



3 1761 04617340 7





PUBLICATIONS OF THE UNIVERSITY OF MANCHESTER

ENGLISH SERIES, No. II.

*Beowulf*



SHERRATT & HUGHES  
Publishers to the University of Manchester  
Manchester : 34 Cross Street  
London : 33 Soho Square, W.

Agents for the United States  
LONGMANS, GREEN & Co.  
443-449 Fourth Avenue, New York



# BEOWULF

EDITED, WITH INTRODUCTION, BIBLIOGRAPHY,  
NOTES, GLOSSARY, AND APPENDICES

BY

W. J. SEDGEFIELD, LITT.D.

*Professor of English Language*

SECOND EDITION

REVISED AND PARTLY RE-WRITTEN

241720  
—  
5.3.30.

MANCHESTER  
AT THE UNIVERSITY PRESS  
1913

UNIVERSITY OF MANCHESTER PUBLICATIONS  
No. LXXXIV.

PR  
1580  
S44  
1913  
cop. 2

ALL RIGHTS RESERVED



To J. S.

Scop hwilum sang  
hador on Heorote.

*Beowulf*, l. 496.



## PREFACE TO THE FIRST EDITION.

THE present edition of the *Beowulf* was undertaken primarily with the view of furnishing the editor's own students with more help than could be obtained from existing English editions, but it is hoped that it may find acceptance with a larger public. During recent years the poem has been subjected to a minute scrutiny by experts whose researches have thrown a great deal of fresh light on obscure points both in the interpretation of the text and in the matter of origins. Many of the results of these investigations are embodied in the following pages.

The preparation of the text has involved more arduous labour than perhaps any other part of the book; every departure from the MS. has been carefully considered, and duly recorded in each case in the textual footnotes.

. . . . .

The Introduction presents in outline, but more fully than in other editions, the more important of the facts established and the theories hasarded about the poem. These facts and theories the Bibliography will enable the student to follow up in detail; discussion of contested points is excluded from the scope of this edition.

The Notes give what is essential to the understanding of the text and no more, though all the chief difficulties are treated with some fulness.

The Glossary is complete as regards both forms and references, save for one or two very common words, *e.g. and, sē* etc., and thus will be useful to the advanced student. It was first prepared independently and then checked by comparison with the glossaries of Holt-

hausen's and Schücking's editions, from both of which it differs in several respects, and afterwards with Holder's glossary.

In the Appendices are brought together materials not always easily accessible to English students, which nevertheless are of importance for the study of the great epic.

The editor asks indulgence for errors which may have crept unnoticed into the book, the preparation of which has been single-handed and carried on intermittently in such intervals of leisure as could be spared in the midst of other occupations.

His best thanks are due to the Printer at the University Press for the care with which the book has been printed.

Lastly, he wishes to record his great indebtedness to and admiration for the work of those scholars who have done so much for the study of the *Beowulf*. Thanks to the labours of Müllenhoff, Möller, Bugge, Sarrazin, Sievers, Holthausen, Schücking, Trautmann, Klaeber, von Grienberger and many another, that study is now easier and surer than it was when Kemble and Thorpe brought out their editions. That the authorities in this field are almost to a man Germans, though perhaps regrettable from the English point of view, is no matter for wonder. The *Beowulf*, oldest and most famous of the early epics of the Germanic races, links the literature of England with the literatures of Scandinavia and Germany, and is of supreme value for the study of Germanic origins.

W. J. SEDGEFIELD.

MANCHESTER,

August, 1910.



## PREFACE TO THE SECOND EDITION.

THE exhaustion of the first impression affords a welcome opportunity of correcting the more obvious of the defects inseparable from the preparation of the first full English edition of so important and much discussed a text as the *Beowulf*. Considerable changes have also been made, due partly to the editor's own experience in using the book in class and partly to the suggestions of colleagues and critics. Several sections of the Introduction have been re-written. In the Text long vowels and diphthongs are marked; the Text itself is more conservative than that of the first edition, some of the more venturesome emendations having been discarded. Considerable alterations and additions have been made in the Notes, while in the Glossary a number of Germanic, especially Gothic, parallel forms have been included. The Editor wishes to express his thanks to those scholars who have reviewed the book; their criticisms have been carefully considered and their suggestions have been in many cases adopted. To Dr. R. W. Chambers the Editor's best thanks are due for some corrections, especially in the footnotes to the text.

W. J. SEDGEFIELD.

MANCHESTER,

August, 1913.





## CONTENTS.

|   | PAGE |
|---|------|
| Introduction - - - - -                            | xiii |
| Bibliography - - - - -                            | xlv  |
| Text of Poem - - - - -                            | 1    |
| The Fight at Finnsburg - - - - -                  | 99   |
| Other O. E. Poems relating to the Germanic Heroic |      |
| Age - - - - -                                     | 101  |
| Notes - - - - -                                   | 109  |
| Glossary - - - - -                                | 151  |
| Genealogical Tables - - - - -                     | 255  |
| List of Proper Names - - - - -                    | 257  |
| Appendices - - - - -                              | 265  |



## INTRODUCTION.

### § 1. MS. of the Poem.

THE only existing MS. of the *Beowulf* is bound up with other MSS. in a vellum quarto codex,<sup>1</sup> Vitellius A xv of the Cotton Collection in the British Museum, of which codex it covers 140 pages. Its early history is not known. It was first noticed and described by Wanley in his Catalogue of MSS. published at Oxford in 1705. Wanley perceived that the MS. contained a remarkable Anglo-Saxon poem, but he formed an incorrect idea of its subject-matter. Our MS. suffered some damage through the fire which in 1731 destroyed or injured a number of the MSS. of Sir Robert Cotton's collection before they were transferred from Ashburnham House to the British Museum. The edges were made brittle by the heat and had chipped off in places before they were secured by a binding of transparent paper, while a number of words have been rendered illegible by the action of water or some other liquid,<sup>2</sup> or possibly by friction.

By far the larger part of the text is quite legible. Some illegible words have been restored, often unintelligently, by a later hand, and it is possible that some of these 'restorations' may have been made before the MS. was damaged by the fire. The paper binding of the edges of the MS. renders it now impossible to make sure of the reading even with the aid of transmitted light. The MS. was carefully photographed, and the

1. In the 'Elenchus Contentorum' prefixed to the codex, No. 7 (*Beowulf*) is omitted.

2. Exposure to dry heat does not as a rule affect the legibility of a parchment MS., unless the leaves are actually charred.



autotypes were edited with a transcription and notes in 1882 by the late Professor J. Zupitza for the Early English Text Society. These autotypes serve as the basis of the text in recent editions. We have a valuable aid towards establishing the text in two copies of the MS. which were made at a time when it was in a better state of preservation than it is at present, or than it was in 1882, the year of publication of the autotypes. These transcripts were made in 1786, one by the Danish scholar Grim Thorkelin, the other to his order by a professional copyist ignorant of Anglo-Saxon. Both of these copies are now in the Large Royal Library, Copenhagen.

The MS., which dates from the end of the tenth century, was written by two hands, the first of which ends with the word *scyran* in l. 1939. The writing of the two scribes differs considerably, the rough but firm and compact hand of the second contrasting sharply with the neater and more delicate hand of the first. The second scribe also wrote the next MS. in the Codex, that of the O.E. poem *Judith*.<sup>1</sup> As is usually the case with Old English MSS. there is only one mark of punctuation, the full stop, and this is used sparingly. Both scribes show that they did not always understand what they wrote. The poem is divided into 43 chapters indicated by Roman figures, the first starting with line 53 of the poem. This division is occasionally arbitrary, e.g., chapter xxv begins in the middle of a sentence. The first word of a chapter is sometimes written entirely in large capitals, sometimes only the first letter is a capital. Proper names do not begin with a capital letter. Words are sometimes split up into syllables written separately, at other times two words are run together. Compounds are occasionally separated into their elements; in no case are hyphens used. The text is written continuously, like prose. Long vowels are

1. The first scribe also wrote the MS. immediately preceding the *Beowulf* MS. in the codex.

accented in about 120 instances, all monosyllables, with some 20 exceptions (see Appendix iv).

## § 2. Text of the Present Edition.

The text is based on Zupitza's autotypes, but these, excellent as they are, cannot replace the MS. in all cases, and as Zupitza's transliteration cannot be regarded as authoritative in every instance,<sup>1</sup> the present editor has in cases of doubt consulted the MS. itself.

Due weight has been assigned to the evidence of the copy made by Thorkelin (*vide supra*) which will be referred to as B, as well as of the copy made to Thorke-  
lin's order, known henceforth as A. All words and letters not in the MS. from the first are enclosed in round brackets; in square brackets are placed all words and letters illegible or missing from the MS. at the time when A and B were written. Words and letters not now legible but recorded by A and B are printed without brackets. Emendations which do not involve additional letters are printed in italics. In the footnotes are given: (1) every MS. reading which has been emended in the text, (2) readings of A and B where necessary, and (3) the names of scholars whose emendations have been adopted in the text; emendations not named proceed from the present editor. In certain passages where the MS. is illegible, two dots (:) indicate a missing letter, the number of such missing letters having been estimated by the editor. The punctuation has been carefully and independently revised. Vowel-length has been marked in the text; vowels and diphthongs with double accent ('zweigipfliger Accent') resulting from contraction, which are equivalent to a dissyllable, are

1. In his preliminary notice to his edition of the autotypes Z. says: "The transliteration contains more than can be read in the facsimile or even in the MS., inasmuch as it has been my endeavour to give the text as far as possible in that condition in which it stood in the MS. a century ago."

marked specially, thus *dōn*. References to the pages of the MS. are given in the margin of the text, *e.g.*, fol. 146<sup>r</sup>, 157<sup>v</sup>, *r* standing for *recto* or the first side of the MS. leaf, *v* for *verso* or the second side. The text has been divided into chapters and paragraphs, to make reading easier. The chapter divisions of the MS. are not indicated in the text, but will be found in an appendix. The few contractions used in the MS. have been expanded. In the case of compounds, hyphens have not been used except in proper names, *e.g.*, *Gar-Dena*.

### § 3. Dialect, Grammatical Forms, Syntax.

The *Beowulf*, as we know it, is written in the West Saxon literary dialect of the latter part of the tenth century, a dialect and period to which belong a large proportion of the Old English poetical MSS. At the same time a fairly large number of forms are found in the text belonging to other dialects than West Saxon. Of many of these forms we can only say that they are not W.S.; some are clearly Anglian; there are no characteristic Northumbrian forms; a few are either Mercian or Kentish, while characteristic Mercian or Kentish forms may be numbered on the fingers of one hand.<sup>1</sup>

Some scholars, among others the late Bernhard ten Brink,<sup>2</sup> conclude from the dialect in the *Beowulf* text that the home of the original MS. was Mercia and that copies were made successively in Kent and Wessex. This conclusion seems to be confirmed by non-linguistic evidence, but we must beware of attaching undue importance to the occurrence of dialectal forms as evidence for origin of MSS. The copying of MSS. was carried out in the *scriptoria* of monasteries, and it

1. P. G. Thomas, *Notes on the language of the Beowulf*, Mod. Lang. Review I. (1906), 202 ff., a summary of which is given in Appendix I.

2. *Beowulf*, Chapter xiv.



is well known that the inmates of a religious house, whether in England or elsewhere, and at all epochs, were not recruited exclusively from the district surrounding the monastery. Lists of names are extant which show that in one and the same monastery lived monks from all parts of the kingdom.<sup>1</sup> An English copyist of an English MS. might keep closely to his original in what he thought essential, but he would incline unconsciously to spell the words in his own way.

The grammatical forms and the syntax supply more conclusive evidence of the antiquity of our poem than does the dialect. The syncopated forms of the second and third persons singular of the present indicative and of the past participle of weak verbs of the first class are not found in the poem; thus we find forms such as *sendest*, *sendeð*, *forsended*. These forms, which also occur in the text of other O.E. poems, are regarded by Professor Sievers as a sign of Anglian origin, as in the southern texts the syncopated forms alone occur.<sup>2</sup> Sievers has further shown that in many instances the metre requires the restoration of uncontracted forms such as *dōan*, *dōið* for *dōn*, *dēð*. From the fact that final *u* is dropped after a stressed long syllable, and *h* preceded by a consonant is dropped before a vowel, Morsbach concludes against a date earlier than 700 for the poem.<sup>3</sup>

The rarity of the definite article in the poem is evidence of antiquity; the forms *se*, *seo*, *þæt* are still

1. See the lists of the *Liber Vitæ*, printed in H. Sweet's *Anglo-Saxon Reader*, Part II, pp. 91-96.

2. B. ten Brink does not give unqualified assent to this assertion of Sievers, for as he remarks (*Beowulf*, p. 213), we do not know at what period the Kentish and W. Saxon syncopated forms replaced the longer ones which must have necessarily preceded them.

3. *Zur Datierung des Beowulf* (see Bibliography). Morsbach's conclusions are confirmed by C. Richter, *Chronologische Studien zur angels. Literatur*. For a criticism of these conclusions and the evidence on which they are based see Chambers, *Widsith*, p. 171, and Chadwick, *Heroic Age* pp. 45-47. Concerning date of our poem see *infra*, p. xlii.

chiefly demonstrative, but also relative, and they occasionally bear the full stress. The weak form of the adjective is used without the article more frequently than in other Old English poems. Subordinate noun clauses are frequently anticipated by a demonstrative such as *þæt*, *þy*, *þæs*, and in other respects the syntax is primitive. (See Bibliography under *Linguistic*.)

#### § 4. Metre.

The *Beowulf* is written in the alliterating metre common to early Germanic poetry, which is generally considered to be a development of the primitive Indo-European verse system. The special form taken by this metre in Old English poetry seems in certain respects (*e.g.*, with regard to the average number of syllables in a half-line) to stand midway between the Old Norse and the Old High German systems. There seems good reason for believing that the earliest O.E. poetry was lyric in character and strophic like the Old Icelandic poetry in the sense that there was no *enjambement*, the full stop occurring at the end of a line. To this class belong the *Rune Song*, *Deor's Lament*, the *Charms*, and *Widsith*.<sup>1</sup> The later poetry, more ambitious and more distinctly O.E., had a more artificial technique, abandoning the strophic arrangement for *enjambement*, which lends itself better to rhetorical ornament. The great mass of the O.E. poetry which has come down to us is of this type, and its best representative is the *Beowulf*.<sup>2</sup> Möller's attempt to show that this poem was originally composed in four-line strophes was a daring but unconvincing hypothesis, involving as it did wholesale transposition of lines and parts of lines.

1. See on this subject Chambers, *Widsith* pp. 174—176.

2. Sievers shows that O.E. *epic* poetry has no trace of strophic arrangement, in the strict sense of the word; *Altgerm. Metrik* § 97. Heinzel, *Anz. f. d. Altertum* x, 216 ff., seeks to show traces of strophic structure in certain O.E. poems.

Our poem exhibits the Old English alliterating verse in its most perfect form, so that it is taken as the standard in metrical investigations. This perfection has even enabled scholars to emend a number of lines which have, through careless copying, become metrically faulty. Further, in metre as in language, the poem is throughout homogeneous, from which we conclude that it must have been the work either of one poet or of several poets of one school, following a uniform and rather rigid metrical scheme.

A modern ear, even the ear of a German or of an Englishman, is incompetent to judge of the merits or demerits of the alliterating verse as a form of artistic expression. For one thing, the sentence-stress of Old English is far from being the sentence-stress of modern English, and word-stress is also different in the two stages of the language. Moreover, we are quite ignorant of the intonation and of the nature of rhetorical emphasis used by our forefathers. Thus we lack the most obvious essentials for fair judgment, and it is mere presumption to assert that the alliterating verse is superior to or inferior to modern rhythm and rhyme. At the same time close familiarity with the language and the rhythm of the *Beowulf* and a careful observance of known rules in reading the poem, do seem to give us some idea, if but an inadequate one, of the possibilities of effect inherent in its versification. The interlocking by alliteration and *enjambement* makes for closeness of web and rapidity inside the paragraph, and it is not unlikely that each paragraph was succeeded by a pause of recovery. We do not know how the *Beowulf* was meant to be delivered; the mention of the *scop* and his methods in the poem proves nothing with respect to the method of reciting the poem itself. It may have been intended for reading and the reader would perhaps model his utterance on that of the minstrels who still continued to recite the traditional stories of heroes. Possibly, if he were an ecclesiastic, he



would be influenced by his training and read as if he were reading the scriptures. We have no means of deciding. The first word of the poem, the exclamation *hwæt!* may well have been forcibly pronounced on a higher tone than the words immediately following, and remarks by the author, *e.g.*, *þæt wæs god cyning*, winding up an incident, may have been uttered in a lower key than the preceding lines. Again, the second half was perhaps uttered with greater emphasis than its echo in the first half of the following line. But all this is surmise.<sup>1</sup> Of one thing, however, we may feel assured: the alliterative verse of our poem suits its vocabulary, style and subject, and must have fully satisfied its hearers as an artistic vehicle for narrative.<sup>2</sup>

### § 5. Tone, Style, Vocabulary.

The *Beowulf* illustrates very clearly two of the prominent features of Old English poetry, its subjectivity and its moral seriousness. The old Norse poetry, as exemplified in the *Edda*, is purely objective and sensuous, both in its narrative and in its presentation of character. Its attitude is a non-moral one, nor is it concerned with praise or blame; it offers no criticism. Dominated by imagination rather than by feeling, it aims at picturesqueness. The result is vividness of presentation secured partly by bold use of simile and metaphor. Very different are the aim and the attitude of the *Beowulf* poet. Wishing to tell a story, he does tell it with undoubted skill, but in a peculiar way. He mixes narrative with comment, awards praise and blame and holds up warning examples. He is more interested in what his characters feel and think than in what they do; hence a multitude of expressions for joy,

1. An account of the mode of recitation of narrative poems among Serbo-Croatian tribes is given by M. Murko in the *Zeitsch d. Vereins f. Volkskunde*, Berlin, 1909, p. 13 ff.; see Chadwick, *H.A.*, p. 101 ff.

2. For a short account of the O.E. alliterating metre see Appendix II.

sorrow, hate, anger. Thus the aged king Hrothgar weeps when he parts from Beowulf (l. 1872); Grendel's 'mind' laughs when he comes upon the band of sleeping warriors (l. 730); Hengest broods over his revenge (ll. 1138, 9).<sup>1</sup> The poet's description of Grendel does not give us a clear idea of the monster's physical appearance, but of his moral iniquity and desperate spiritual state we hear more than enough.<sup>2</sup> As a pious Christian our poet reveres God, but his loathing of the devil and the devil's minions has all the bitterness of a recent convert. The same subjectivity is apparent in the description of scenes and events; thus of the pool where Grendel's mother dwells the poet remarks *nīs þæt heoru stow* (l. 1372). If the writer is a partisan he is also a moralist, or rather a moraliser. Sententious utterances are scattered through the poem, and in one passage of considerable length King Hrothgar holds forth in a style of edification on arrogance and greed in a king (ll. 1724—1768). In the note of sadness, world-weariness, regret for the past, the elegiac mood in fact, our poet shows a close resemblance to the author of the *Wanderer*, the *Seafarer* and other O.E. lyrical poems. His fondness for moralising shows itself more often outside than inside the passages of a religious colouring. In these it is not so much the teachings of Christianity as the power and governance of God that are exalted (cf. ll. 478—479, 685—687, 700—702, 1056—1062, 1553—1555, 1609—1611, 1725 ff., 2857, 2858, 2874—2875).<sup>3</sup> It is to be

1. For the poet's 'psychologising' consult Hart, *Ballad and Epic* p. 218. Hart calls the tone of the *Beowulf* 'romantic' (p. 159).

2. See Panzer, *Beowulf* pp. 258, 259.

3. The Old Testament seems to be more familiar to the poet than the New; Grendel and his kin are said to be descended from Cain; the Flood is alluded to. Chadwick thinks that in the passage concerning the creation of the world (l. 89 ff.) there is an allusion to Caedmon's poems on Genesis; *Heroic Age*, p. 49. The whole tone of the poem, mild and rather sad, agrees perfectly with that of the religious or biblical passages. See Klaeber, *Die christlichen Elemente im Beowulf*, *Anglia* xxxv and xxxvi, an exhaustive investigation.



noticed that the above-mentioned characteristics of the poem occur much more frequently in the first adventure than in the second, where Beowulf fights the dragon. At the same time the poet dwells with evident sympathy on Hrethel's grief at the accidental death of his son Herebeald (ll. 2441—2471). While Grendel and his mother as descendants of Cain and enemies of God rouse the hatred and invective of the poet, the fire-breathing dragon is merely a natural phenomenon whose persecution of the people is no more worthy of special reprobation than is the lava-stream which overwhelms the villages on the flanks of a volcano.

Turning now to other characteristics of the poet which we may learn from his work, we are struck by the familiarity which he shows in the first part of the poem with the life of a royal court, its inmates, its ceremonies and its etiquette.<sup>1</sup> The arrival of Beowulf and his reception by Hrothgar are narrated with a minuteness which seems to indicate a relish for these things on the part of the poet and those for whom he wrote. The king, his queen, his courtiers and his fighting men are practically the only actors in the story. The relations between lord and henchmen are continually touched on, the necessity for the former of being liberal (*e.g.*, in ll. 20—25, where a young prince is advised to treat his father's thanes with generosity), and for the latter of being loyal to the 'gold-friend' in the hour of need. Weapons and armour are favourite topics for the poet, swords being especially valued and even bearing names, while the mention of treasure, of golden rings and of jewels, seems to give him unfailing delight. It is clear then that the poem is not the work of a barbaric singer; it must have been composed for hearers of considerable refinement and leisure, and such hearers would be found in a royal town or in a religious community, rather than in a small borough or village.<sup>2</sup>

1. See Hart, *op. cit.* pp. 154—155, and Chadwick, *H.A.* p. 82 ff.

2. For the conclusions with regard to the origin of the poem which have been drawn from its tone and style see § 8.

With regard to what may be called the style of the poem in a narrower sense, we may notice the preference of allusion to direct statement, for the negative rather than for the positive. The favourite figure of speech is consequently *litotes*, which may be seen in such phrases as *ne wæs þæt gewriæle til* (l. 1304), *duguð unlytel* (l. 498), *ne wæs þæt eðe sið* (l. 2586). The complete absence from the poem of elaborate simile,<sup>1</sup> and the comparative scarcity of metaphor save for the conventional phrases of his art, are in obvious relation to the subjective attitude of the poet.

In the O.E. alliterating verse the repetition of the same idea in varying phraseology is partly due to the metrical structure by which a fresh advance or 'movement' frequently begins with the second half of a line, the idea being expanded or echoed in the first half of the following line. Thus it is obvious that one of the chief requisites for the poet is a large stock of equivalent expressions. In the later Old English poetry such a stock was often the writer's chief equipment, as we see in the *Metra* of King Alfred's *Boethius*. In the *Beowulf* these equivalents are used with moderation; the matter is enhanced, not dominated by the form. These stock phrases or *kenningar* as they are called in the case of Old Norse poetry, are in our poem as in other O.E. poetry simple similes or metaphors such as *wægþora*, *beadoleoma*, *goldwine gumena*, *helm Scyldinga*, etc. Adjectives are used absolutely, as in Middle English poetry,<sup>2</sup> thus *se goda*, *se gomela*, *swiðferhðes*. Contrast occurs in *lað wið laðum*, *an æfter anum*, *life ond lice*, *þeoden his þegnum*. Periphrasis is seen in *Godes leoht geceas* and *geceas ecne ræd* for 'died,' *hringnet bæron* for 'marched,' *wordhord onleac* for 'spoke'; but it is not so frequent as in the later poetry. Compounds play a

1. The only specific similes are *fugle gelicost* (l. 218), *efne swa of hefene hadre scineð rodores candel* (ll. 1571—1572), *ise gelicost* (l. 1608).

2. e.g., in *Gawayn and the Green Knight*.

great part in the style of the poem; in some of them the first element seems otiose, as in *gumcystum*, *wliteseon*, but this, like other devices, such as the occasional use of unnecessary words, e.g., *under wolcnum*, *in geardum*, *mægenes strengest*, is perhaps a concession to the requirements of the metre.<sup>1</sup>

### § 6. Analysis of Poem, Composition, Structure.

The *Beowulf* consists of two parts,<sup>2</sup> each dealing with one episode in the life of the hero. In the first part (ll. 1—2199) Beowulf, son of Ecgtheow and nephew of Hygelac king of the Geats, comes over the sea with fourteen trusty followers to the court of Hrothgar, king of the Danes. His purpose is to rid the Danes of the monster Grendel, a sort of ogre in human form, who has been nightly visiting Heorot, the royal hall, and devouring the Danish warriors while they are asleep. The hero is hospitably welcomed by King Hrothgar, causes Grendel's death by tearing off his arm and afterwards slays the monster's dam in her cave at the bottom of a lake. He returns to Heorot, is praised and rewarded by the grateful king and returns to his own land. Here he relates his adventures to King Hygelac, who confers on him the throne, land and privileges of a lesser king.

The second part, which is less than half the length of the first (ll. 2200—3182), describes the fight between Beowulf, now the old and honoured king of the Geats, and a fire-breathing dragon, and it ends with the burning of the hero's corpse on a funeral pile and the last rites paid him by his people. This part differs from the first in exhibiting greater unity of scene, time and interest,

1. For further examples of the stylistic devices of the poem see Hoffmann, *Der bildliche Ausdruck im Beowulf und in der Edda*, Engl. Stud. vi, 163 ff.; also Brandl, *Gesch. d. engl. Lit.*, i, p. 74.

2. It seems best not to use the word 'lay' in speaking of these parts of the *Beowulf*, but to restrict it to the songs of bards treating of the deeds of legendary heroes.



the *dramatis personæ* being only three in number, Beowulf, Wiglaf his trusty henchman, and the dragon. The transition from the first part having been effected in some eleven lines, we are told how a treasure, hidden by men in ancient days in a cave, was guarded by a dragon and how in later days a runaway slave accidentally discovered the cave and carried off part of the treasure while the dragon was asleep. On awakening the monster at once perceives the theft and in his wrath goes forth and lays waste the surrounding country and the royal seat. The aged king Beowulf resolves to do battle with the people's foe, and accompanied by Wiglaf and a band of warriors marches to the cave and shouts defiance to the dragon. A fierce fight is the result, ending with the death of both combatants. Wiglaf helps Beowulf during the fight, and tends him as he lies near death; the other warriors are cowards and have halted at a distance out of harm's way. The burning of the corpse, the mourning of the people round the funeral pile, and the erection of a beacon over the ashes, bring the poem to its conclusion.

Neither the first nor the second part is a straightforward narrative dealing solely with the adventures of the hero. The first is prefaced by a prelude (ll. 1-85) in which the lives and actions of the earlier kings of the Scylding dynasty, King Hrothgar's ancestors, are briefly touched on. The passing of Scyld and the sailing away of the crewless ship bearing his body to an unknown destination are described in twenty-six striking lines, and the prelude closes with the building of the royal hall Heorot by the command of King Hrothgar. Then follows an account of Grendel's nightly visits to Heorot and Hrothgar's despair (ll. 86-194). Beowulf hears of the woeful state of the Danes and starts on his adventure with the approval of his countrymen (ll. 194 ff.). The story proper which now begins is interrupted from time to time and over-weighted by digressions, 'episodes' as they are sometimes called, in the form of reminiscences

by personages of the story of famous people and events in the history of the Scandinavian nations.<sup>1</sup>

A simple calculation shows that in the first part something like 474 lines out of 2199, or 21 per cent., are devoted to matter not directly connected with the main story, while in the second part some 222 lines out of 983, or nearly 23 per cent., deal with extraneous matter. The contrast in style and tone between the two parts is sufficiently marked to lead some scholars to credit them to different authors. But on investigation the language and metre in the two parts will be found in substantial agreement. Probably the difference in tone is due to difference in theme. In the first adventure Beowulf is in the prime of life; he is victorious, and like another Hercules has won glory and the gratitude of a people by ridding them of persecuting monsters. In the second part the hero's glorious life lies behind him; the knowledge of his impending death begets an atmosphere of gloomy foreboding, and the deepest tragic note is sounded by the prophecy of disaster for the bereaved people. The two parts of the poem resemble each other not only in the nature of the digressions and speeches before battle, but also in the rapidity with which the main incident is reached. This is no doubt due to the comparative shortness of the poem in each case, especially of the second part, where the introductory lines are few in number. In the *Beowulf* we have not so much an epic poem in the wider sense nor yet two epic poems joined by a narrow bridge; we have rather two chapters for an epic. At the same time we are not justified in regarding the two parts of the poem as representing the *primitive* hero-lays of the Germanic peoples. For reminiscences of these we must turn to such a poem as the *Fight at Finnsburg*. Our poem seems to represent as much as an entertainer could recite at a stretch without fatigue. The whole may be comfortably read without

1. See *infra* § 7.

haste and with moderate pauses in about three hours. Thus in the matter of length the *Beowulf* is seen to offer a great contrast with those leisurely leviathans, the *Iliad*, the *Odyssey*, the *Æneid* or the verse romances of later times. The contrast with Homer holds also in other respects; the inconsistencies, the repetitions, the occasional reticence set off against the prevailing diffuseness, all these qualities differentiate the Old English epic from the symmetry of the *Iliad*. The *Beowulf*, taken as a whole, may not satisfy, as the great epic masterpieces satisfy, our modern taste for proportion, for correlation of parts and their subordination to a dominant theme. But it bears throughout the unmistakable stamp of an artist who can make his story interesting to the people for whom it is intended. A rare quality this at any time, and one which, aided by a lofty moral tone, a picturesque yet chastened diction and a refined technique, entitles our poem to rank as a great achievement. In the first part Grendel does not come on the scene until seven hundred lines, or one-third of the whole part, have been used up in relating in detail the incidents which precede the fight: Beowulf's arrival at the Danish court, his ceremonious reception and entertainment and the courteous speeches made by Hrothgar and his guest. The actual scene with Grendel occupies 80 lines, much of it being repetition (ll. 710—790); the scene with his mother, from the moment when Beowulf dives into the pool until his reappearance, occupies 133 lines (ll. 1492—1625). Here, then, is a wide frame for a small picture; the whole is the work of a man who means and is able to make the most of his material. In the second part of the poem the actual fight with the dragon, if we reckon from the moment when Beowulf takes leave of his followers and goes forth to the cave up to the moment when he hews the monster in two, occupies 167 lines (ll. 2538—2705).

As regards the question of unity or plurality of authorship, controversy has been as keen as in the case



of the Homeric epics. Our poem has been subjected to a most searching analysis, which supplies nutriment to several theories. Karl Müllenhoff put forward the view<sup>1</sup> that the original nucleus of the *Beowulf* consisted of two short 'lays,' one treating of the fight with Grendel, the other of the fight with the dragon. These lays were expanded, Müllenhoff thought, by successive additions and interpolations due to several hands. The chief addition consisted of two fresh lays, the Fight with Grendel's Mother and Beowulf's Home-Coming. When the mass of additional matter is cut away, the two original poems stand forth. But in carrying out the elimination Müllenhoff follows the arbitrary method of rejecting as an interpolation or addition any passage which repeats or conflicts with other passages which he considers original. He forgets that even great artists may repeat themselves and are not quite innocent of contradictions.<sup>2</sup> As Brandl points out, a body of skilful interpolators and editors such as Müllenhoff postulates might have produced whole epic poems themselves with considerably less labour.<sup>3</sup> The question was again carefully studied by the late Professor B. ten Brink,<sup>4</sup> who while following Müllenhoff in regarding many passages of the poem as later interpolations, arrived at the conclusion that the original nucleus was the work of a single poet. Brandl, while deciding in favour of unity of authorship, holds that the poet wavered between two styles, that of the cultured epic and that of the Germanic minstrel's lay. In this way he explains the glaring discrepancies of the poem. It is not the text, he thinks, so much as the structure that is confused.<sup>5</sup> We think this view comes near the truth. The evidence

1. *Beowulf, Untersuchungen über das angelsächs. Epos*, etc., Berlin, 1889.

2. A. Brandl, *Geschichte der engl. Literatur.*, i, pp. 65, 66.

3. *Op. cit.* p. 67.

4. *Beowulf*, Strassburg, 1888.

5. *Op. cit.* p. 69.

of tone, style, language and metre seems to point to the work of one poet. The *Beowulf* looks like an experiment in a new *genre*. The poet seems to have aimed at telling a story, or rather two stories of one hero, the stories being of the common, almost commonplace type dealing with monsters and dragons. To make the story more interesting, more 'actual,' the author gave it a quasi-historical setting in the Scandinavian world, assigning the adventures to a legendary, possibly imaginary, hero. He then furnished the story with a suitable preface and inserted digressions based on current 'lays' sung by bards. The result is not an epic, which postulates an advanced culture, but a romance of a quite original type. The 'digressions,' occupying over four hundred lines of our poem, are like windows through which we get glimpses of a vast body of saga material once enshrined in hero-lays sung by bards in Scandinavian lands and in Britain too. Of these were the songs sung round the table by Caedmon's friends, and on such songs as these he too founded a class of poetry which had never before been known in English speech. In the *Beowulf* these songs are, possibly for the first time, made use of by the writer, the poet as contrasted with the gleeman, not in their entirety, but in extracts.

### § 7. Subject-matter :

#### Historical, Legendary, Fabulous, Mythical.

The first thing that strikes the reader of the *Beowulf* in regard to its subject-matter is that it concerns neither the Angles nor the Saxons; it is not English. The scene of the adventures is laid first in Denmark and afterwards in the country of the Geats.<sup>1</sup> The personages are, with two or three exceptions, Scandinavian kings and chiefs

1. *i.e.*, either on the S. coast of Sweden, opposite Denmark, or else in Jutland. See List of Proper Names, *s.v.*, *Geat* and authorities there cited.

whose names are disguised under English forms. Many of these names and the events with which they are connected are met with in Scandinavian sagas and in the *Historica Danica* of Saxo Grammaticus, a writer of the twelfth century, who based his earlier books on the older Danish sagas. Thus, to take the names of the royal Danish dynasty occurring in the introductory lines of the *Beowulf*, it is established that Scyld is the Danish Skiöldr; Healfdene, Hrothgar and Halga are respectively Halfdan, Hróarr and Helgi of the sagas; Hrothulf is Hrólfkraki; Hrethric is probably Hroerekr. Further, the Heathobard chiefs Froda and Ingeld are Fróði and Ingialdr of the Danish historian. The Swedish prince Eadgils son of Ohthere is Aðils son of Ottarr, while Onela is the Ali of the *Ynglingatal*. The names of members of the Geatish royal family do not occur in Scandinavian records, but many other personages alluded to in our poem may be identified with certainty in Danish and Latin histories. Several of the names, *e.g.*, Ongentheow, Froda and Ingeld occur also in *Widsith*. Hrothgar's capital has been identified by Sarrazin <sup>1</sup> with the Lethra of the Danish chroniclers, the Hleiðr or Hleiðargarðr of the Icelandic sagas, the capital of the Scylding dynasty, corresponding to the modern village of Lejre near Roskilde in the island of Seeland. The only personages of the *Beowulf* who have any conceivable connection with an English dynasty are Offa King of the Angles and his son Eomer (ll. 1949, 1957 and 1960), whose names also occur early in the list of Mercian Kings (A.S. Chron. anno 626), reputed descendants of the Kings of the Angles. Offa, who is called in *Widsith* 'King of the Angles' and is mentioned in Danish histories, had by the end of the twelfth century become confused in legend with Offa, King of Mercia, who lived in the eighth century. <sup>2</sup>

1. In his *Beowulfstudien* and various articles; see Bibliography.

2. For an investigation of the O.E. *Ottar* saga see Miss E. Rickert's articles in *Mod. Phil.* ii. (1904-5).



What is the reason for this exclusive interest in Scandinavian matters? A plausible explanation is based on the theory that the Angles originally occupied not only the modern Angeln in Schleswig but also most of Jutland and the neighbouring islands, in fact most of what is now Denmark. When the greater part of the Angles in the fifth and sixth centuries left these lands to settle in Britain, their places were, according to this theory, peacefully occupied by Danes who came over from the south coast of Sweden, their original home.<sup>1</sup> In the course of time the Angles remaining behind and the Danish settlers intermarried and came to be one people under Danish rulers, themselves no doubt allied with the Anglian dynasty. The Anglian settlers in England would naturally continue to take an interest in the affairs of the 'old country.' If we suppose that the *Beowulf* was composed for an Anglian royal or aristocratic circle, we can see why Scandinavian and especially Danish hero-stories should possess a peculiar interest for the poet's hearers; and why events alluded to in the poem, which to us seem obscure, should to them have been quite clear. That Danish history possessed a strong interest for the English Angles of the seventh century is evident from the mention of the Danish kings Alewih, Sigehere, Hrothwulf and Hrothgar in *Widsith*, where the two latter kings are mentioned in connection with their fight with their Heathobard foes at Heorot (ll. 45—49).<sup>2</sup>

The events related in the 'digressions' of the *Beowulf* are partly historical, partly legendary, but the main adventures of the hero, his fights with Grendel and the latter's mother, and later with the dragon, are obviously fabulous.

1. Taking first the events which have a historical foundation we may note that the raid made with results

1. See Chambers, *Widsith*, pp. 75—78.

2. *Op. cit.* p. 78.

fatal to himself by Hygelac, king of the Geats, upon the Hetware, a Frankish tribe dwelling between the mouth of the Rhine and the Zuyder Zee (ll. 1202 ff., 2355 ff., 2914 ff.), is mentioned in several early histories. Bishop Gregory of Tours, writing near the end of the sixth century, relates in his *Historia Francorum*<sup>1</sup> that the Danes with their king Chochilaicus sailed with a fleet for the coast of Gaul, landed in a district belonging to King Theuderic and laid waste the country, hoping to return with booty. King Theuderic, however, sent his son Theudobert or Theodberht with a large army, which defeated the Danes in a naval battle, wherein their king was slain. These events occurred, we gather, between the years 515 and 520. Next, in the anonymous *Liber Historiae Francorum*, or *Gesta Regum Francorum*, written about the year 729, we are given the same information, and are further told that the inhabitants of the district invaded by the Danes were *Attoarios vel alios*, while the Danish king's name is given as Chochilagus. Finally, in the anonymous *Liber Monstrorum etc.*<sup>2</sup> it is recorded that a certain Huiglaucus, *qui imperavit Getis*, was killed by the Franks and buried on an island at the mouth of the Rhine. This king was of such huge stature that 'from his twelfth year no horse could carry him.' The name Beowulf does not occur in the accounts of the raid on the Hattuarii, nor in any other historical document, but we are not on that account to reject as unhistorical the mention in the poem of Beowulf's subsequent vengeance on the Frankish tribe (ll. 2363—2366). His escape by swimming over the sea to his home, bearing thirty suits of armour (ll. 2359—2362), is the customary decoration of legend.

In the *Vita Duorum Offarum*, which was probably

1. Bk. iii, ch. 3, ed. Krusch in *Monumenta Germaniæ Historica, Scriptores rerum merovingicarum* ii, 274. Variant readings are *Chochilago*, *Chlochilaico*, *Hlodilago*. *Chochilaico* is from Arundel MS. 375 (ninth cent.).

2. Printed in *Traditions Étiologiques* by Berger de Xivrey, 1836, p. 12. Another MS., printed by Haupt in his *Opuscula* (1876) ii, 223, has *Hunglaucus*.

written about the year 1200 under the direction of Matthew of Paris, there is an account of a princess named Drida, a kinswoman of Charles the Great, who, being convicted of a crime and set adrift in a boat, was driven by the wind to the country of Offa king of Mercia. She was kindly received, well treated and finally married by the king, but made herself extremely disagreeable to the king's father and mother. Scholars have seen an identity even in name between this queen and the violent and homicidal queen of Offa king of the Angles mentioned in *Beowulf* (ll. 1931—1957). This story of Drida seems quite inapplicable, however, to Cynethryth, the wife of Offa of Mercia. The only interest it has for us is that it may be a Germanic mythological story of the Valkyrie Thrythr, which may also have been applied by the *Beowulf* poet to the queen of Offa the Angle.<sup>1</sup> Most of the names of other Scandinavian personages mentioned in our poem occur in Scandinavian and German poems and sagas, and may thus be looked upon as historical though we have no other evidence that they existed. It may be noted that Wiglaf's messenger prophesies persecution and disaster for the Geats (l. 2910 ff.), and it is a fact that after the sixth century these people cease to figure in the annals as an independent nation.

2. Allusions, sometimes at considerable length, to events connected with the feuds and friendships of Scandinavian peoples and their legendary heroes, form by far the greater part of the 'digressions' of our poem. The stories of Sigemund (ll. 874—900) and that of the legendary necklace, the *Brosinga mene* (ll. 1198—1214), are in a different category. The following is a list of the Scandinavian episodes:—

Ecgtheow's slaying of Heatholaf. Settling of Ecgtheow's feud with the Wylfings by Hrothgar (ll. 459—472).

Heremod's career contrasted with that of Beowulf (ll. 901—915 and ll. 1709—1722).

1. See Miss Rickert's second article in *Mod. Phil.*, ii, pp. 21, 22.



The episode of Finn, Hnæf and Hengest (ll. 1068—1159).

Hygd, wife of Hygelac, contrasted with Offa's violent queen (ll. 1926—1957).

Offa characterised (ll. 1955—1962).

Feud between Danes and Heathobeards (ll. 2029—2069).

Hygelac's death in fighting against the Frisians and Franks; Beowulf's return by swimming (ll. 2354—2366). Slaying by Beowulf of Dæghrefn the Frank (ll. 2501—2508). Further mention of the feud between Geats and Franks + Frisians (ll. 2910—2921).

Feud between Geats and Swedes (ll. 2472—2500, and ll. 2922—2998). Foreboding of fresh attack by Swedes (ll. 2999—3007). Eanmund, son of Ongentheow, king of the Swedes, slain by Weohstan father of Wiglaf, Beowulf's henchman (ll. 2611—2625).

Examining the frame or setting of the poem, we note that in the first part it is Danish, in the second it is Geatish; but whereas Beowulf's fight with the dragon has a simple, even meagre, setting, his adventures with the two Grendel monsters are fitted into one of considerable complexity comparable with that of the romances of five or six centuries later. The poet seems particularly anxious to extol the Danish royal dynasty, whose representative, Hrothgar, is a pattern for kings; at the same time the friendship between Hrothgar's dynasty and that of the Geats is emphasised, while the Geat champion Beowulf is an example for knightly adventurers. In the panegyric of these royal families we may perhaps detect a desire on the poet's part to please contemporary members of those dynasties or at least of related branches. Most of the digressions have reference to either one or other of the Danish or Geatish royal families: the feuds between Danes and Heathobards, between Geats and Swedes, between Geats and Franks, between Danes and Frisians. Heremod, whose career is twice contrasted with that of Beowulf (ll. 901—915, 1709—1722), was apparently a Danish chief. Alone of the episodes the story of Offa's cruel queen concerns neither Danes nor Geats.

As we read these digressions we realise that we are here in the same atmosphere as that which meets us in

*Widsith*. Without them the *Beowulf* might have seemed to the poet's readers or hearers a story for children or peasants; with them it was fit for kings and courtiers who could take pride in the deeds of their ancestors, real or reputed, and appreciate the etiquette and refinement of the characters of the poem.

3. When reduced to essentials, the two stories which make up our poem have as their main themes respectively a fight with monsters or demons and a fight with a dragon. Scholars long ago noted parallels between some of the details of the *Beowulf* story and certain Scandinavian sagas. Thus the Grendel episode has resemblances to the sagas of Grettir Asmundarson and Ormr Storolfsson, also to the story of Bǫðvarr Bjarki, as related in *Hrólfs saga Kraka* and in the *Bjarkarímur*, as well as by Saxo Grammaticus. Of these the Icelandic *Grettissaga*, written about 1300 A.D. concerning a historical personage of the eleventh century, alone reminds us in a striking manner of Beowulf's adventure with the Grendel pair.<sup>1</sup> The others show a more general resemblance to our poem. Certain details, however, of the story of Bǫðvarr Bjarki, a saga of the late fourteenth or early fifteenth century, connect him seemingly with Beowulf.<sup>2</sup> Bjarki sets out from the land of the Gautar, whose king is his brother, to the court of King Hrólfr Kraki, who is identical with Hrothwulf, Hrothgar's nephew. Hrólfr lives at Hleithargarthr or Lethra, which is no other than the capital of the Scylding dynasty, where stands the royal hall Heorot.

Panzer<sup>3</sup> has shown good reason for believing that the Beowulf-Grendel story, together with the Scandinavian sagas above mentioned, are but variants of a folk-tale which is very widely spread, not only throughout Europe, but also in Asia and other countries. Panzer has

1. For a condensed version of Gretti's fight with the female troll see Appendix V.

2. Olrik, almost alone among scholars, denies any connection between the Bjarki story and Beowulf's adventure; *Dan. Helt.*, i, p. 135.

3. *Beowulf*.

examined and listed over two hundred variants of this folk-tale, which he calls the Bear's Son Story. He takes the adventure of Beowulf detail by detail and points out close resemblances to one or other of these variants. Among the incidents which find the most striking parallels in the folk-tale are: the building of Heorot; Grendel's aspect, character and deeds; Beowulf's great bodily strength, his sluggishness in his early youth, and the poor opinion which others had of him, his watch against Grendel; Grendel's escape with the loss of a limb, the nailing up of his arm, his bloody tracks; Grendel's mother, the demons' cave under the water, the fight there, the treasures, the magic sword taken from the wall by Beowulf, the slaying of the female monster, the springing into the air of Grendel's lifeless body when beheaded, the carrying of his head on a lance, etc. The great merit of Panzer's exhaustive study is that it throws new light upon the development of those Scandinavian sagas which deal with strong men fighting with monsters, and enables us to view the Beowulf story in something like a proper perspective.

The main theme of the second part of our poem, the fight with the dragon, is likewise but one of many variants of a widely spread folk-tale which attached itself to various national heroes. Stories of dragon-fights may be divided into three classes according to their motives: (a) where the hero seeks to gain possession of a treasure-hoard guarded by the dragon, (b) where he seeks to free a princess, and (c) where he fights as champion of a people whose land has been ravaged by the fire-breathing dragon. Class (a) may be called the Sigurd type,<sup>1</sup> class (b) the St. George type, and class (c) the Thor type. The *Beowulf* story evidently combines (a) and (c). Panzer, who records thirty-eight versions of the Thor type of dragon-fight,<sup>2</sup> finds that the *Beowulf* version is

1. The Sigurðr (Siegfried) of the *Völsunga saga* (Wælsing) and the *Nibelungenlied* is replaced by Sigemund in the *Beowulf*, ll. 886-897.

2. *Beowulf*, p. 29 ff.



identical in matter with a modern Danish version. He therefore infers a Danish origin for the *Beowulf* version. In our poem we are told how the treasure came to be in the dragon's cave. Such histories of the hoard are related in several Scandinavian and German sagas (*cf.* the story of Fáfnir), and a Polish folk-tale shows a remarkable resemblance to the *Beowulf* version in this respect.<sup>1</sup> The dragon was a familiar conception to the Germanic peoples long after their conversion to Christianity. In England its existence was firmly believed in, and its appearance is gravely recorded in the Anglo-Saxon Chronicle, anno 793 A.D., where among several dire portents seen in Northumbria are *fyrene dracan on þam lyfte fleogende*.

4. Until recently it was usual to interpret the *Beowulf* story in terms of nature-myth or of allegory. Unfortunately, each scholar seems to have a theory of his own. Thus Müllenhoff<sup>2</sup> looked upon *Beowulf* the Geat as a substitute for *Beowa*, who is the representative of Freyr, the god who helps men to contend against the elements. Grendel is the god of the raging seas of the vernal equinox. Grendel's mother is the deep devouring sea, which Freyr deprives of its power over men. The dragon-fight represents the return in autumn of the wild waves which break over the dwellings of men. Again, Sarrazin<sup>3</sup> sees in the *Beowulf* story a myth of Balder, the Light God, or a composite Balder-Freyr myth. The swimming-match between *Beowulf* and Breca (ll. 506—589) is considered by Sarrazin to represent the 'breakers' (O.N. breki) which Balder the Sun God outpaces in his journey over the sky. But nature-myths are beginning

1. Sievers, in *Berichte d. sächs. gesellsch. d. Wiss.*, xlvii, 180 ff., sees a close resemblance between the *Beowulf* dragon-fight and Saxo's story of Frotho I. Olrik, *D.H.*, i, 307 ff., denies such resemblance.

2. In *Z. f. d. A.*, vii, 419 ff., also in his *Beowulf*.

3. In *Beowulfstudien*, p. 48 ff., Anglia ix, 203, and xix, 374 ff.

to lose their fascination for scholars;<sup>1</sup> modern investigators being content to amass and sift facts, however insignificant seemingly, and to neglect no source or line of enquiry. In time this method may be expected to throw light on many *Beowulf* problems which are at present obscure.

### § 8. Origin, Authorship, Date.

In the *Beowulf* we have an epic poem written in the language of the Anglo-Saxons, whose hero is nowhere else mentioned in their literature. As the poem is occupied almost exclusively with Scandinavian subject-matter, historical and legendary, it is not surprising that from an early period in the history of *Beowulf* study scholars have been tempted to ascribe a Scandinavian rather than an English origin to our poem. Ettmüller based his rejection of English origin on the alleged fact that one primitive nation never borrowed the heroic sagas of another. This is a view no longer held by scholars; there is reason to believe that hero-lays and even tribal traditions were borrowed by one Germanic people from another<sup>2</sup> Ettmüller ascribes our poem to a Geatish source; Rönning and Ebert maintain that the *Beowulf* was founded on Geatish popular stories in prose or verse form, worked up by an English poet. Professor Sarrazin has sought to show<sup>3</sup> that the *Beowulf* is a translation or adaptation of a Danish poem, the work of a Danish court singer. Panzer also maintains<sup>4</sup> that one

1. W. W. Lawrence in *P. M. L. A.*, xxiv, 258 ff., strongly attacks nature-myth interpretations of the *Beowulf* story. Panzer is equally sceptical, *Beowulf*, p. 250 ff.

2. See A. Heusler, *Lied u. Epos in Germ. Sagedichtung*, p. 4, and Symons in *Z. f. d. Ph.*, xxxviii, 164.

3. In various articles and in his *Beowulfstudien*; see Bibliography. In *P. M. L. A.* xvii (1902), Lawrence and Schofield seek to prove that the so-called 'first riddle' of Cynewulf is an O.E. translation of a lost Scandinavian poem.

4. In his *Beowulf*, p. 394.

or more versions of a Danish *Beowulf*-saga were brought over to England and adapted there. But against this view it may be objected that in the first place the poem shows no clear sign of being a translation or adaptation, and in the second that the Danes are not mentioned in any records during a period of some two hundred years after about 580 A.D. There was not, so far as we know, any connection between them and the Anglo-Saxons during that period. The Danish matter of our poem must therefore have come to England before this period, *i.e.*, at a much earlier date than any scholar has claimed for the *Beowulf*.<sup>1</sup> This matter must have been enshrined in stories, probably in verse, handed down by minstrels from the days when the Angles were near neighbours of the Danes. The existence of other O.E. poems dealing with or containing allusions to heroes of Germanic legend points to familiarity with this legend on the part of the Anglo-Saxons. It seems probable therefore that our poem must be the work of one or more Englishmen working on Scandinavian material. We must, however, guard against attributing too great importance to the Scandinavian subject-matter of the *Beowulf*, especially to the 'digressions,' which are after all of secondary importance. The chief themes of the poem, as we have seen, are based on ancient folk-tales of fights with monsters. Nor should too much stress be laid on the apparent familiarity shown with the Danish court, as the *Beowulf* poet (or poets) may have been familiar with the ways of a king's or great noble's court in England. Or again, he may have travelled or resided in Denmark. If it is objected that the details of court life in the poem relate to an earlier period than the poet's, the latter may have derived his knowledge of these details from current hero-lays, of which he made use for those details of his poem which are not directly based on folk-tales.

Attempts have been made to show that the Beow or

1. See Chadwick, *H.A.*, p. 51.



Beowa of the early West-Saxon royal genealogies must have been a hero of myth or legend in England. Much has been made of the expressions *grendles mere* and *Beowan hammes hecgan*, which occur in a charter of 931 A.D., both denoting places in Wiltshire; also of the expressions *grindeles pytt* and *grindeles bec*, also occurring in a charter. But it is not at all certain that Beowa is here the same personage as the Beowa of the genealogies. It may be the name of a landowner who was called after the earlier personage, or Beowa may be a short form of a name beginning with Beo-, such as Beowulf. Again, the word which appears in the forms *grendles*, *grindeles*, is probably the same as the modern dialect word 'grindle,' which, according to the English Dialect Dictionary, means a 'small drain or ditch,' and is thus not a proper name at all.<sup>1</sup> In support of the assumption that the names of the characters occurring in our poem and presumably also the events with which they were connected in story were familiar to at any rate the Angles in Britain, we have the fact that many of these names actually occur in Anglian records. In the *Liber Vitae*, a register kept by the monks of Lindisfarne at the end of the seventh century and during the early part of the eighth, we meet with such names as Offa, Eomer, Hemming, Garmund, all belonging to the dynasty of Angle kings. The Geat names Hygelac, Herebeald, Heardred, Hereric also occur in the *Liber Vitae*; also the name Beowulf, in the form Biuulf, together with names of the allied family of the Wægmundings: Wiglaf, Wiohstan and Ælfhere. Of the Swedish dynasty, though Ongentheow's name does not occur among Anglian names in the North of England, his kinsmen Eanmund and Eadgils are represented. Froda and Ingeld, names of the Heathobard

1. See Lawrence, *P.M.L.A.*, p. 250 ff., for discussion of a Beowa legend in England.

kings, occur frequently.<sup>1</sup> Strange to say, not one of the names of Danish kings mentioned in the *Beowulf* occurs in the Anglian part of England.<sup>2</sup> From the fact that all these and other names of Scandinavian heroic legend occur in the *Liber Vitae* we are not justified in concluding that a familiarity with these legends existed only in the Anglian part of Britain, for such names occur in place-names all over the country and are found also in the scanty records of the southern kingdoms relating to the sixth and seventh centuries.

Further evidence that the Anglo-Saxons preserved the popular tradition of the persons and events of Scandinavian legend is sought in the fact that our poem in every instance gives the proper names in the primitive English forms, showing a regular phonological correspondence with their Scandinavian prototypes. Indeed, in some cases forms occurring in the *Beowulf* resemble the original Scandinavian more closely than do the later Scandinavian forms of the names, which show considerable contractions. If the sagas had reached Britain in later times from Scandinavian sources, the Scandinavian names occurring in the *Beowulf* would have been less consistently Englished.

As regards the particular locality in England where the *Beowulf* story could have first been composed, we are offered a choice between Northumbria and Mercia. So far as the two main themes of the story, the fight with Grendel and the dragon-fight, are concerned, there seems no reason to prefer any particular region of Britain, seeing that these themes were probably common property of the Germanic peoples and were brought over by the Angles or Saxons or both; or may even have been borrowed from the Celts. The Scandinavian setting of the *Beowulf* story and the familiarity it shows with Scandinavian hero-legend have been taken as pointing

1. Chadwick, *H.A.*, pp. 64-66, has a valuable note on the use of heroic names in England.

2. See Sievers, *Beitr.*, x, 464 ff.

to a Mercian origin, Mercia having been the last of the English kingdoms to be converted to Christianity and hence presumably the last to maintain relations with the Scandinavian countries, which remained heathen for long after.

Morsbach has sought to show on linguistic grounds that an earlier date than 700 A.D. is inadmissible, and in this conclusion he is supported by Richter.<sup>1</sup> But it is doubtful, as Chadwick points out,<sup>2</sup> in the course of a full discussion of certain sound-changes in O.E., whether any safe conclusions as to the date of the *Beowulf* and other early O.E. poems can be obtained from linguistic and metrical considerations. From other indications, however, especially from the detailed mention of cremation and obsequies of the dead throughout the poem, Chadwick<sup>3</sup> infers that the *Beowulf* existed in great part and as an epic whole before the year 650 A.D.

We are now in a position to state in a summary form some probable conclusions respecting the authorship, sources and date of our poem. We must recognise, however, that owing to the slightness of much of the evidence and the difficulty of interpreting its largely negative character, we are not able to embrace in its entirety any one of the theories which have been put forward by scholars. The following conclusions seem to us probable:—

1. The *Beowulf* is almost entirely the work of one poet. This is shown by unity throughout the poem of tone, style, language and metre.

2. The poet was an Englishman, and the poem is original, not a translation or adaptation. The tone and style are English, and quite unlike the oldest Scandinavian (Icelandic) poetry, which, however, is much later

1. *Vide supra*, p. xvii.

2. *H.A.*, p. 47; see also the Note on the dating of certain sound-changes in Anglo-Saxon, p. 66 ff. In this able discussion Professor Chadwick traverses Morsbach's evidence and conclusions.

3. *H.A.*, p. 53 ff.



than the English poem. The *Beowulf* closely resembles in style and tone the other oldest English poetry.

3. The poet either made use of stories in verse, 'lays' as they may be called, treating of Scandinavian and German heroes, which lays were brought over to Britain by the Angles, or else he may have become familiar with such stories during a residence in Scandinavia.

4. The poet was a man of refinement and familiar with courtly etiquette. He was possibly a bard, a Christian, but without much doctrinal knowledge of his faith, but he may have been an ecclesiastic of high birth, or a lay noble.

5. The poem may have been composed as early as the middle of the seventh century, but was written down perhaps some fifty years later, with some few interpolations and alterations. Its original language was the Anglian, *i.e.*, the Northern, variety of Anglo-Saxon speech. Its present form shows almost complete modernising by West-Saxon copyists.

6. The poem was composed for a refined and aristocratic audience, perhaps for a royal patron. Such a society in the seventh century existed in England alone of the Germanic peoples.

7. We have no reason to believe that there were other poems of the kind in existence on so large a scale. Our poem may well have been a new *genre* at the time of its composition, grafting the hero-legend of the verse-lay, upon the primitive, hitherto unconsidered, prose folk-tale. As a whole we may regard it as an indigenous English romance or romance-epic.

### § 9. Relation to other Old English Poetry.

The scanty fragments of the Old English epic which have been preserved, such as *Waldere* and the *Fight at Finnsburg*, differ in tone from the *Beowulf* so far as we can judge. They represent an older form of poetry, the heroic lay, of which we have a much later specimen in

the *Battle of Maldon*. Even in versification and style a difference can be detected. In the Christian epic poetry, however, we find marked influence of the *Beowulf* in form and phrase. Mere identity or similarity of words and phrases does not necessarily imply imitation by the later poet, since much of the phraseology must have been the common property of Anglo-Saxon versifiers. But in certain of the later poems we come across phrases which occur in the *Beowulf*, used in a manner not naturally arising out of the narrative. These phrases are particularly numerous in the *Exodus*, a poem which is probably of not much later date than the *Beowulf*, and in the *Andreas*. The latter begins with a formula like that of the *Beowulf* and ends with the glorification of its hero, while in describing the release of Andreas from the Mermedonians the later poet clearly has in mind the freeing of Hrothgar and the Danes from the persecution of Grendel. In the *Exodus* there is a striking parallel between the coming at midnight of the destroying angel and the coming of Grendel. Even more closely connected with the *Beowulf* in the matter of verbal imitation are the *Judith* and the *Fates of the Apostles*.<sup>1</sup>

1. For verbal parallels between the *Beowulf* and later O.E. poetry see Sarrazin, *Beowulfstudien*, and Brandl, *Gesch. d. engl. Lit.*, i, 69, 70.

## BIBLIOGRAPHY.

### ABBREVIATIONS OF TITLES OF PERIODICALS, ETC.

|  |   |
|--|---|
| Ang. = Anglia.                             | MLN = Modern Language Notes.                            |
| AFDA = Anzeiger für deutsches Altertum.    | MLR = Modern Language Review.                           |
| Beit. = Paul und Braune's Beiträge.        | MPh. = Modern Philology.                                |
| Arch. = Herrig's Archiv.                   | QF. = Quellen und Forschungen.                          |
| ES = Englische Studien.                    | PMLA = Publications of the Modern Language Association. |
| GEL = Geschichte der englischen Literatur. | ZFDA = Zeitschrift für deutsches Altertum.              |

N.B.—An asterisk is prefixed to the titles of books and articles which are of especial importance for the study of the poem.

### THE MS.

\* J. Zupitza, *Autotypes of the unique Cotton MS. Vitellius A xv in the British Museum, with a transliteration and notes*, London 1882 (forms N. 77 of the original series of the E.E.T.S. publications). Contains a photographic facsimile of each page of the MS., together with a transliteration, and footnotes relating to the MS. text. See MLN, Feb. 1890.

Facsimiles of two pages of the MS. (fol 153 r and 154 r) are given in Wülcker's *Bibl. d. angels. Poesie*, vol. I., and of two others (fol. 129 v. and 194 r.) in Holthausen's second edition.

For the titles of Thorkelin's transcriptions see Introd. to Zupitza's Autotypes.

### EDITIONS.

G. J. Thorkelin, *De Danorum rebus gestis secul. III. et IV. poema Danicum, etc.*, Copenhagen 1815 (based on the two copies which Th. made and caused to be made in 1786; see Introduction).

J. Kemble, *The Anglo-Saxon poems of Beowulf, the Traveller's song and the Battle of Finnesburg*, London 1833; 2nd edn. 1835.

F. Schaldemose, *Beo-Wulf og Scopes Widsið*, Copenhagen 1847; 2nd edn. 1851.

B. Thorpe, *The Anglo-Saxon Poems of Beowulf, the Scop or Glee-man's Tale and the Fight at Finnesburg*, Oxford 1855; 2nd edn. 1875.

Christian W. M. Grein, *Bibliothek der Angelsächsischen Poesie*, Göttingen 1857; 2nd edn. by:—



\* Richard P. Wülcker, Kassel 1881; new edition, Leipzig 1894. (Contains a transliteration of the MS. collated with previous transliterations, and textual notes, followed by an emended text with MS. readings and emendations of preceding editors.)

N. Grundtvig, *Beowulfes Beorh eller Bjovulfsdrapen*, Copenhagen and London 1861.

Moritz Heyne, *Beowulf*, Paderborn 1863; 5th and 7th edns. revised by A. Socin; 8th edn. by:—

\* Levin L. Schücking, Paderborn 1908 (in the *Bibliothek der ältesten deutschen Literatur-Denkmäler*; contains the Finnsburg fragment, a glossary with numerous translations of passages, a list of proper names, valuable and full explanatory notes and comments, but no introduction nor bibliography).

An English version of earlier Heyne editions by:—

A. Harrison and R. Sharp, Boston 1883; 4th edn. 1894.

C. Ettmüller, *Carmen de Beowulfi . . . rebus præclare gestis, etc.*, Zürich 1875. (Text not complete.)

Thomas Arnold, *Beowulf*, London 1876.

Alfred Holder, *Beowulf*, Freiburg im Breisgau und Leipzig; I. Abdruck der Handschrift (based on a collation by Thorpe) 1881; 3rd edn. 1895. II.a Berichtigter Text mit knappem Apparat 1884; 2nd edn. 1899. II.b Wortschatz mit sämtlichen Stellennachweisen 1896. (Part IIa contains textual footnotes and a glossary without references; Part IIb contains every occurrence and form of every word.)

H. Möller, *Das Beowulfepos, etc.*, Kiel 1883 (contains the text in the 'original strophic form').

A. J. Wyatt, *Beowulf*, Cambridge 1894; 2nd edn. 1898. (The Fight at Finnsburg is printed as an appendix.)

Moritz Trautmann, *Das Beowulflied, als Anhang das Finn-Bruchstück und die Waldhere-Bruchstücke; bearbeiteter Text und deutsche Uebersetzung*, Bonn 1904. (MS. readings given in footnotes; the fragments printed in O.E. characters; has neither introduction, explanatory notes, nor glossary. German translation facing O.E. text.)

\* F. Holthausen, *Beowulf, nebst dem Finnsburg-Bruchstück mit Einleitung, Glossar und Anmerkungen*, Heidelberg. I. Texte und Namenverzeichnis 1905; II. Einleitung, Glossar und Anmerkungen 1906. (Invaluable for references in the notes to the literature. MS. readings given in footnotes; a full bibliography; head-words only are given in the complete glossary, but many parallel forms from other Germanic langs. are given; condensed introduction occupying three pages.) Second edn. (1908, 1909) contains in addition *Waldere, Finnsburg, Deor's Lament, Widsith* and the O.H.G. *Lay of Hildebrand*, with explanatory notes.

H. Pierquin, *Le poème Anglo-Saxon de Beowulf*, Paris 1912. The

Introduction, entitled *Les Saxons en Angleterre*, with its appendices, covers 377 pages. The text and a French version are printed in columns side by side, with footnotes on text. The notes leave off suddenly at l. 1193. *Widsith* and the *Finnsburg* fragment are also printed. There is a treatise on O.E. versification, another on O.E. grammar, and a meagre word-list. A mere compilation of 846 pages, with many blunders and misprints.

## TRANSLATIONS.

See Wülcker, Ang. IV. Anzeiger 69 ff. and Chauncey Tinker, *The Translations of Beowulf*, New York 1903. (Yale Studies in English.)

ENGLISH. J. Kemble (prose), London 1837.

D. Wackerbarth (verse), London 1849.

B. Thorpe (prose, with O.E. text), Oxford 1855.

T. Arnold (prose, with O.E. text), London 1876.

H. Lumsden (verse), London 1881; 2nd edn. 1883.

J. M. Garnett (prose), Boston 1882; 4th edn. 1900.

J. Earle, *The Deeds of Beowulf* (prose), Oxford 1892.

J. Leslie Hall (allit. prose), Boston 1892; 2nd edn. 1900.

Wm. Morris and A. J. Wyatt (allit. verse), Hammersmith (London) 1895; 2nd edn. 1898.

Clara Thomson (prose, 'adapted to the use of schools'), London 1899.

J. R. Clark Hall (prose), London 1901.

Chauncey B. Tinker (prose), New York 1902.

C. G. Child (prose), Boston 1904.

W. Huyshe (prose), London 1907.

Francis B. Gummere, *The Oldest English Epic* (alliterating, with introductions and containing besides *Beowulf* translations of *Finnsburg*, *Waldere*, *Deor*, *Widsith*, *Hildebrand*), New York 1909.

GERMAN. E. Ettmüller (alliterating), Zürich 1840.

Chr. Grein, *Dichtungen der Angelsachsen*, Göttingen 1857. I. 222 ff. (allit.); separately, Cassel 1883.

K. Simrock (allit.), Stuttgart 1859.

M. Heyne (blank verse), Paderborn 1863; 2nd edn. 1898.

H. von Wolzogen (allit.), Leipzig (undated, 1872? No. 430 in Reclam's Universal-Bibliothek).

G. Zinsser, *Der Kampf Beowulfs mit Grendel* (a portion, in blank verse), Saarbrücken 1881.

P. Hoffmann, Züllichau (no date, 1893?); 2nd edn. Hannover 1900.

H. Steineck, *Altenglische Dichtungen* (prose), Leipzig 1898.

M. Trautmann (prose, in his edn., see above), Bonn 1904.

- P. Vogt (portions, in prose), Halle 1905.  
 H. Gering (allit., with notes), Heidelberg 1906.
- FRENCH. L. Botkine (prose), le Havre 1877.  
 H. Pierquin (prose, in his edition, q.v.).
- DANISH. N. Grundtvig, *Bjowulfs Drape* (verse), Copenhagen 1820;  
 2nd edn. 1865.  
 F. Schaldemose (allit., with O.E. text), Copenhagen 1847; 2nd edn.  
 1851.
- SWEDISH. R. Wickberg (prose), Westervik 1889.  
 E. Björkman (with introduction by H. Schück), Stockholm 1903.
- DUTCH. L. Simons (allit.), Ghent 1896.
- ITALIAN. D. Grion (prose), in *Atti della reale accademia Lucchese* xxii,  
 Lucca 1883.
- LATIN. G. Thorkelin (prose, with O.E. text), Copenhagen 1815.

## SELECTED LITERATURE.

Only the literature published after the year 1884 is here represented with any approach to fulness; for previous years the student should consult Wülcker's *Grundriss der angelsächsischen Litteratur*, Leipzig 1885, and the bibliography in Brandl's GEL. For references to articles and notes in periodicals on individual passages and words of the poem the student may consult the valuable editions of Holthausen and Heyne-Schücking. The fullest bibliographies are those in A. Brandl's GEL. I, 75-84, and in Holthausen's edn., in both of which reviews and notices of books and articles are also noted.

## LINGUISTIC.

For the history of the *Beowulf* text see ten Brink, *Beowulf*, ch. xiv, and Möller, ES xiii, 314.

- \* P. G. Cosijn, *Aanteekeningen op den Beowulf*, Leiden 1891-1892.  
 Chas. Davidson and Chas. MacClumpha, *Differences between the scribes of Beowulf*, MLN v, 87 ff, 245 ff, 378 ff.  
 P. G. Thomas, *Notes on the language of Beowulf*, MLR i, 202 ff.  
 Chas. Davidson, *The phonology of the stressed vowels in Beowulf*, PMLA vi (1891), 106 ff.

- E. Nader, *Zur Syntax des Beowulf*, Brunn, I, 1879, II, 1880.  
 E. Nader, *Tempus und Modus im Beowulf*, Ang. X, 542 ff.; XI, 444 ff.  
 R. Schuchardt, *Die Negation im Beowulf*, Berlin 1910.  
 A. Todt, *Die Wortstellung im Beowulf*, Ang. XVI, 226 ff.  
 A. Dahlstedt, *Rhythm and word-order in Anglo-Saxon*, Lund 1901.  
 J. Ries, *Die Wortstellung im Beowulf*, Halle 1907.



- \* L. L. Schücking, *Die Grundzüge der Satzverknüpfung im Beowulf*, I, Halle 1904.
- E. Nader, *Der Genetiv im Beowulf*, Brunn 1882.
- E. Nader, *Dativ und Instrumental im Beowulf*, Brunn 1883.
- K. Köhler, *Der syntaktische Gebrauch des Infinitivs und Partizips im Beowulf*, Münster 1886.
- E. Mourek, *Zur Syntax des Konjunktivs im Beowulf*, Prager deutsche Stud., viii, 1908.
- A. Barnouw, *Textkritische Untersuchungen nach dem Gebrauch des bestimmten Artikels und des schwachen Adjektivs in der altengl. Poesie*, Leiden 1902.
- R. Jordan, *Eigentümlichkeiten des englischen Wortschatzes*, Heidelberg 1906.
- A. Lorz, *Aktionsarten des Verbums im Beowulf*, Dissert. Würzburg 1908.
- R. Wagner, *Die Syntax des Superlativs im gotischen, altniederdeutschen, frühmittelhochdeutschen, im Beowulf und in der älteren Edda*, Berlin 1910 (Palaestra xci.).

## METRE.

- M. Kaluza, *Studien zum altgerman. Alliterationsvers*, II. *Die Metrik des Beowulfliedes*, Berlin 1894. For Germanic and O.E. alliterating verse in general see E. Sievers, *Altgerman. Metrik*, Halle 1893, and the bibliography in Brandl's GEL, I., pp. 83-84.
- J. Schipper, *A History of English Versification*, Oxford 1910.

## TONE, STYLE, VOCABULARY.

- H. Möller, *Das Beowulfepos*, etc., 1883, p. 60 ff.
- \*A. Brandl, GEL, I, pp. 71-74.
- B. ten Brink, *History of English Literature* (Transl. from the German) I, pp. 18-21, London 1895.
- R. Heinzel, AFDA, X, 220 ff. (review of Möller's *Das Beowulfepos*, etc.).
- R. Heinzel, *Ueber den Stil der altgermanischen Poesie*, Strassburg 1875 (QF X.).
- O. Arndt, *Ueber die altgermanische epische Sprache*, Paderborn 1877.
- A. Heusler, *Lied und Epos in germanischer Sagendichtung*, Dortmund 1905.
- W. Paetzel, *Die Variationen in der altgerman. Alliterationspoesie*, Berlin 1905.
- B. Häuschkel, *Die Technik der Erzählung im Beowulfliede*, Breslau dissert. 1904.

A. H. Tolman, *The Style of Anglo-Saxon poetry*, PMLA, Transactions, III (1887).

K. Schemann, *Die Synonyma im Beowulfliede*, Münster dissert. Hagen 1882.

W. Bode, *Die Kenningar in der angelsächs. Poesie*, Leipzig dissert., Darmstadt 1886.

\* J. W. Rankin, *A Study of the Kennings in Anglo-Saxon Poetry*, Journal of English and Germanic Philology, viii, 357—422; ix, 49—84 (an investigation of Latin sources for kennings).

A. Banning, *Die epischen Formeln im Beowulf*, I. Die Verbalen Synonyma, Marburg dissert. 1886.

J. Kail, *Die Parallelstellen in der angelsächs. Poesie*, Ang. xii, 21 ff.

R. Kistenmacher, *Die wörtlichen Wiederholungen im Beowulf*, Greifswald dissert. 1898.

F. Gummere, *The Anglo-Saxon metaphor*, Freiburg dissert., Halle 1881.

\* A. Hoffmann, *Der bildliche Ausdruck im Beowulf und in der Edda*, ES, vi, 163 ff.

E. Otto, *Typische Motive in dem weltlichen Epos der Angelsachsen*, Berlin 1901.

A. Heusler, *Der Dialog in der altgerman. erzählenden Dichtung*, ZFDA xlv, 189 ff.

G. Sonnefeld, *Stilistisches und Wortschatz im Beowulf*, Strassburg dissert. 1892.

O. Krackov, *Die Nominalcomposita als Kunstmittel in altengl. Epos*, Berlin dissert. 1903.

M. Scheinert, *Die Adjektiva im Beowulfepos als Darstellungsmittel*, Beitr. xxx, 345 ff.

## COMPOSITION, STRUCTURE.

J. Hornburg, *Die Composition des Beowulf*, Arch. lxxii, 333 ff.; separately, Metz 1877.

\* H. Möller, *Das Beowulfepos mit den übrigen Bruchstücken des altengl. Volksepos in der ursprünglichen strophischen Form*, Kiel 1883.

\* K. Müllenhoff, *Beowulf, Untersuchungen über das angelsächs. Epos*, etc., Berlin 1889.

\* B. ten Brink, *Beowulf, Untersuchungen*, Strassburg 1888.

\* M. H. Jellinek and C. Kraus, *Die Widersprüche im Beowulf*, ZFDA xxxv, 265 ff.

J. E. Routh, *Two studies on the ballad theory of the Beowulf*. Dissert. Baltimore 1905.

F. Schneider, *Der Kampf mit Grendels Mutter, ein Beitrag zur Kenntniss der Komposition des Beowulf*, Berlin 1887.

\* W. M. Hart, *Ballad and Epic*, Harvard Studies and Notes in Philology and Literature, vol. xi.

W. P. Ker, *Epic and Romance*, London 1897.

SOURCES, PARALLELS, ORIGIN, AUTHORSHIP, DATE.

H. Bradley, article 'Beowulf' in *Encycl. Britt.*, xith edn.

T. Arnold, *Notes on Beowulf*, London 1898.

H. M. Chadwick, in *The Cambridge History of English Literature*, I, 19-30.

K. Müllenhoff, *Zeugnisse und Excursus zur deutschen Heldensage*, ZFDA, xii, 259 ff.

O. Haack, *Zeugnisse zur altengl. Heldensage*, Kiel dissert. 1892.

Th. Krüger, *Ueber den Ursprung und die Entwicklung des Beowulfliedes*, Arch. lxxi, 129 ff.

Th. Krüger, *Zum Beowulfliede*, Bromberg 1884.

\* G. Sarrazin, *Beowulfstudien*, Berlin 1888.

E. Sievers, *Die Heimat des Beowulfdichters*, Beitr. xi, 354 ff.

G. Binz, *Zeugnisse zur germanischen Sage in England*, Beitr. xx, 141 ff.

\* H. M. Chadwick, *The Origin of the English Nation*, Cambridge 1907.

\* R. W. Chambers, edn. of *Widsith*, Cambridge 1912.

\* H. Schück, *Studier i Beowulfsagan*, Upsala 1909.

F. Vetter, *Beowulf und das altdeutsche Heldenzeitalter in England, Deutschland* iii, 558 ff.

\* S. Bugge, *Studien über das Beowulfepos*, Beitr. xii, 1 ff., 360 ff.

\* B. ten Brink, *Beowulf, Untersuchungen*, Strassburg 1888.

\* G. Sarrazin, *Neue Beowulfstudien*, ES xxiii, 221 ff.

G. Sarrazin, *Zur Chronologie und Verfasserfrage angelsächs. Dichtungen*, ES xxxviii, 145 ff.

M. Deutschbein, *Die sagenhistorischen und literarischen Grundlagen des Beowulfepos*, German-roman. Monatsschrift, i, 103 ff.

\* E. Sievers, *Altnordisches im Beowulf?* Beitr., xii, 168 ff. (against Sarrazin in Beitr. xi, 528 ff.).

G. Sarrazin, *Der Balder-Kultus in Lethra*, Ang. xix, 392 ff.

G. Sarrazin, *Die Abfassungszeit des Beowulf*, Ang. xiv, 399 ff.

\* L. Morsbach, *Zur Datierung des Beowulf*, Nachrichte der Königl. Gesellsch. d. Wissensch. zu Göttingen 1906, 251 ff.

Carl Richter, *Chronologische Studien zur angelsächs. Literatur auf Grund sprachlich-metrischer Kriterien*, Halle a. S. 1910.

P. Fahlbeck, *Beovulfsquädet sasom källa för nordisk fornhistoria*, Antikvar. Tidskrift för Sverige viii, No. 2.

\* E. Sievers, *Beowulf und Sazo*, Bericht der Königl. sächs. Gesellsch. d. Wissensch. 1895, 175 ff.



- F. Kluge, *Der Beowulf und die Hrolfs Saga Kraka* ES, xxii, 144 ff.
- \* F. Panzer, *Studien zur germanischen Sagengeschichte*, I, Beowulf, Munich 1910.
- R. C. Boer, *Die altenglische Heldendichtung, Erster Band Beowulf*, Halle a. d. S. 1912.
- \* A. Olrik, *Danmarks Heltedigtning*, Copenhagen 1903.
- \* H. M. Chadwick, *The Heroic Age*, Cambridge 1912.
- \* M. G. Clarke, *Sidelights on Teutonic History during the migration period*, Cambridge 1911.
- G. Sarrazin, *Rolf Krake und sein Vetter im Beowulfliede*, ES xxiv, 144 ff.
- \* W. W. Lawrence, *Some disputed questions in Beowulf criticism*, PMLA xxiv, 220 ff.
- H. Gering, *Der Beowulf und die isländische Grettissaga*, Ang. iii, 74 ff.
- A. S. Cook, *An Irish parallel to the Beowulf story*, Arch. ciii, 154 ff.
- C. W. von Sydow (on Celtic influence), ZFDA liii, 123 ff.
- R. C. Boer, *Die Beowulfsage*, Ark. f. nord. fil., xix, 19 ff.
- H. Suchier, *Ueber die Sage von Offa und þryðo*, Beitr. iv, 500 ff.
- \* E. Rickert, *The Old English Offa Saga*, MPh. ii, 29 ff., 321 ff.
- S. Stefanovic, *Ein Beitrag zur. ags. Offa-Saga*, Ang. xxxv (1912), 483 ff.
- G. Grüner, *Mathei Parisiensis vitae duorum Offarum*, Dissert. Munich 1907.
- M. Trautmann, *Finn und Hildebrand*, Bonn 1903.
- M. Trautmann, *Nachträgliches zu Finn und Hildebrand*, Bonner Beitr. xvii, 122.
- \* L. L. Schücking, *Beowulfs Rückkehr*, Halle 1905.
- M. Deutschbein, *Beowulf der Gautenkönig*, Festschrift für Lorenz Morsbach (1913), pp. 291-297.
- A. Heusler, *Zur Skiöldungendichtung*, ZFDA xlviii, 57 ff.
- M. Rieger, *Ingævonon, Istævonon, Herminonen*, ZFDA xi, 177 ff.
- E. Björkman, *Ueber den Namen der Juten*, ES xxxix, 463 ff.
- \* Henrik Schück, *Folkenamnet Geatas i den fornengl. dikten Beowulf*, Upsala Universitæt årsskrift 1907.
- G. Schütte, *The Geats of Beowulf*, J. of E. and G. Phil. xi, 574 ff.
- E. Sievers, *Sceaf in den nordischen Genealogien*, Beitr. xvi, 361 ff.
- R. Henning, *Sceaf und die westsächs. Stammtafel*, ZFDA xli, 156 ff.
- F. Detter, *Ueber die Heaðobarden im Beowulf*, Verhandlung der Wiener Philologenversammlung 1893, 404 ff.
- W. Abbott, *Hrothulf*, MLN, xix, 122 ff.
- H. Weyhe, *König Ongenþeows Fall*, ES xxxix, 14 ff.

## Bibliography

liii

### MISCELLANEOUS.

F. Blackburn, *The Christian colouring in the Beowulf*, PMLA xii, 205 ff.

F. Klaeber, *Die Christlichen Elemente im Beowulf*, Angl. xxxv, 1912, 111 ff., 249 ff., 453 ff.

A. Heusler, *Zeitrechnung im Beowulfepos*, Archiv f. d. Stud. d. neueren Spr. u. Lit. cxxiv (May 1910), pp. 9-15. (Contains a chronological table of probable dates of births and deaths of personages in the *Beowulf*.)

M. Schultze, *Altheidnisches in der angelsächs. Poesie, speciell im Beowulfliede*, Berlin 1877.

E. Björkman, *Nordische Personennamen in England*, Halle 1910.

K. Stjerna, *Essays on Questions connected with the O.E. poem of Beowulf*, Transl. and Ed. by J. R. Clark Hall, Coventry 1912.

K. Stjerna, *Hjälmar och swärd i Beowulf*, Studier tillägnade O. Montelius, Stockholm 1903, 99 ff.

K. Stjerna, *Fasta Fornlämningar i Beowulf*, Antikvær. Tidskrift f. Sverige, xviii.

H. Lehmann, *Brünne und Helm im angelsächs. Beowulfliede*, Leipzig dissert. 1887.

H. Lehmann, *Ueber die Waffen im angelsächs. Beowulfliede*, Germania xxxi, 486 ff.

K. Pfannkuche, *Der Schild bei den Angelsachsen*, dissert. Halle 1908.

M. Keller, *The Anglo-Saxon Weapon names*, Heidelberg 1906.

A. R. Skemp, *The transformation of Scriptural story, motive and conception in Anglo-Saxon poetry*, MPh. iv, 423 ff.

G. A. Smithson, *The Old English Christian Epic*, University of California Publications in Modern Philology, vol. i, No. 4.

F. Klaeber, *Die ältere Genesis und der Beowulf*, Engl. St. xlii, 321 ff.

O. Emerson, *Legends of Cain, especially in Old and Middle English*, PMLA xxi, 831 ff.

H. Schnepfer, *Die Namen der Schiffe und Schiffsteile im Altenglischen*, dissert. Kiel 1908.

M. Heyne, *Die Halle Heorot*, Paderborn 1864.

Th. Miller, *The position of Grendel's arm in Heorot*, Ang. xii, 396 ff.

G. Sarrazin, *Die Hirschhalle*, Ang. xix, 368 ff.

L. L. Schücking, *Das altenglische Totenklagelied*, ES xxxix, 1 ff.





# BEOWULF



# BEOWULF

## I. THE FIGHT WITH GRENDEL.

- H**WÆT, wē Gār-Dena in gēardagum Fol. 129r.  
þēodcyninga þrym gefrūnon,  
hū ðā æþelingas ellen fremedon.  
Oft Scyld Scēfing sceaþena þrēatum  
5 monegum mægþum meodosetla oftēah;  
egsode eorl(as), syððan ærest wearð  
fēasceaft funden; hē þæs frōfre gebād,  
wēox under wolcnum, weorðmyndum þāh,  
oð þæt him æghwylc ymbsittendra  
10 ofer hronrāde hýran scolde,  
gomban gyldan; þæt wæs gōd cyning.  
Ðæm eafera wæs æfter cenned  
geong in geardum, þone God sende  
folce tō frōfre; fyrenðearfe ongeat,  
15 þā hīe ær drugon aldor[lē]ase  
lange hwīle. Him þæs liffrēa,  
wuldres wealdend, woroldāre forgeaf;  
Bēowulf wæs brēme — blæd wīde sprang —  
Scyldes eafera, Scedelandum in.  
20 Swā sceal [geong g]uma gōde gewyrcean,

ABBREVIATIONS. *Bo.* = Bouterwek. *Br.* = Bright. *Bu.* = Bugge. *Cos.* = Cosijn. *Ett.* = Ettmüller. *Gru.* = Grundtvig. *Hey.* = Heyne. *Holt.* = Holthausen. *Kal.* = Kaluza. *Ke.* = Kemble. *Klae.* = Klaeber. *Klu.* = Kluge. *Kö.* = Kölbing. *Möl.* = Möller. *Mü.* = Müllenhoff. *Ra.* = Rask. *Ri.* = Rieger. *Si.* = Sievers. *t.Br.* = ten Brink. *Th.* = Thorpe. *Thk.* = Thorkelin. *Tr.* = Trautmann.

6 eorlas *Ke.* 9 So *Si.*, *MS.* para ymbsittendra. 15 þa *Bo.*, *MS.* þ; lease *Ra.*; two letters illeg. in *MS.* 20 geong guma *Grein.*; five or six letters illegible before -uma.



fromum feohgiftum, on fæder|[æ]rne Fol. 129v.  
 þæt hine on yldē eft gewunigen  
 wilgesīþas, þonne wīg cume,  
 lēode gelæsten; lofdædum sceal  
 25 in mægþa gehwām man geþēon.

Him ðā Scyld gewāt tō gescæphwile  
 felahrōr fēran on frēan wære;  
 hī hyne þā ætbæron tō brimes faroðe,  
 swæse gesīþas, swā hē selfa bæd,  
 30 þenden wordum wēold wine Scyldinga,  
 lēof landfruma, lange āhte.  
 þær æt hȳðe stōd hringedstefna  
 isig ond ūtfūs, æþelinges fær;  
 ālēdon þā lēofne þēoden,

35 bēaga bryttan, on bearm scipes,  
 mārne be mæste. þær wæs mādma fela  
 of feorwegum frætwa gelæded.

Ne hȳrde ic cȳmlicor cēol gegyrwan  
 hildewæpnum ond heaðowædum,  
 40 billum ond byrnum; him on bearme læg  
 mādma mænigo, þā him mīd scoldon  
 on flōdes æht feor gewītan.

Nalæs hī hine læssan lācum tēodan,  
 þēodgestrēonum, þon(ne) þā dydon

45 þe hine æt frumsceaftē forð onsendon  
 ænne ofer yðe umborwe|sende. Fol. 130r.

þā gȳt hīe him āsetton segen g[yl]denne  
 hēah ofer hēafod, lēton holm beran,  
 gēafon on gārsecg; him wæs geōmor sefa,  
 50 murnende mōd. Men ne cunnon  
 secgan tō sōðe selerædende,  
 hæleð under heofenum, hwā þām hlæste  
 onfēng.

Ðā wæs on burgum Bēowulf Scyldinga,  
 lēof lēodcyning, longe þrāge

21 ærne *Grein*. 25 gehwam *Si.*, *MS.* gehwære. 44 þonne *Thk.*  
 47 gyldenne *Ke.* 51 -rædende *Ke.*, *MS.* -rædenne.

- 55 folcum gefræge — fæder ellor hwearf,  
aldor of earde — oþ þæt him eft onwōc  
hēah Healfdene; hēold þenden lifde  
gamol ond gūðrēow glæde Scyldingas.  
Ðām fēower bearn forð gerimed
- 60 in worold wōcun, weoroda rāswa  
Heorogār ond Hrōðgār ond Hālga til;  
hȳrde ic þæt (Sigenēow wæs Sæw)elan cwēn,  
Heaðo-Scilfingas healsgebetta.  
þā wæs Hrōðgāre herespēd gyfen,
- 65 wīges weorðmynd, þæt him his winemāgas  
georne hȳrdon, oð þæt sēo geogoð gewēox,  
magodriht micel. Him on mōd bearn  
þæt (hē) healreced hātan wolde | Fol. 130v.  
medoærn micel men gewyrcean
- 70 þon[n]e ylde bearn æfre gefrūnon,  
ond þær on innan eall gedælan  
geongum ond ealdum, swylc him God sealde,  
būton folcscare ond fēorum gumenā.  
Ðā ic wīde gefrægn weorc gebannan
- 75 manigre mægþe geond þisne middangeard,  
folcstede frætwan. Him on fyrste gelomp  
ædre mid yldum þæt hit wearð ealgearo.  
healærna mæst; scōp him Heort naman  
sē þe his wordes geweald wīde hæfde.
- 80 Hē bēot ne alēh, bēagas dælde,  
sinc æt symle. Sele hlifade  
hēah ond horngēap, heaðowylma bād  
lāðan līges; ne wæs hit lenge þā gēn  
þæt sē ecghete āþumswe(o)rum
- 85 æfter wælnīðe wæcnan scolde.  
Ðā sē ellorgæst earfoðlice  
þrāge gepolode, sē þe in þȳstrum bād,  
þæt hē dōgora gehwām drēam gehȳrde

62 Sig. wæs Sæw- *Kl.* 66 *MS.* oðð. 68 he *Ra.* 70 þonne *Gru.*,  
*MS.* þone. 84 ecg- *Grein*, *MS.* secg-; -sweorum *Tr.*, *MS.* apum swerian.  
86 ellor- *Grein*, *MS.* ellen.

- hlūdne in healle. þær wæs hearpan swēg,  
 90 swutol sang scopes; sægde sē þe cūþe  
 frumscaft fira feorran reccan, | Fol. 132r.  
 cwæð þæt sē ælmihtiga eorðan worh[te],  
 wlitebeorhtne wang, swā wæter bebūgeð,  
 gesette sigehrēþig sunnan ond mōnan  
 95 lēoman tō lēohte landbūendum,  
 ond gefræt Wade foldan scēatas  
 leomum ond lēafum; lif ēac gesceōp  
 cynna gehwylcum þāra ðe cwise hwyrfaþ.  
 Swā ðā drihtguman drēamum lifdon  
 100 ēadiglice oð ðæt ān ongan  
 fyrene fre[m]man, fēond on helle;  
 wæs sē grimma gæst Grendel hāten,  
 mære mearcstapa, sē þe mōras hēold,  
 fen ond fæsten; fifelcynnes eard  
 105 wonsæli wer weardode hwile  
 siþðan him scyppend forscrifen hæfde.  
 In Caines cynne þone cwealm gewræc  
 ēce drihten þæs þe hē Ābel slōg;  
 ne gefeah hē þære fæhðe, ac hē hine feor forwræc,  
 110 metod for þy mǣne, mancynne fram.  
 þanon untýdras ealle onwōcon,  
 eotenas ond ylfe ond orcnēas,  
 swylce gī|gantas, þā wið Gode wunnon Fol. 132v.  
 lange þrāge; hē him ðæs lēan forgeald.  
 115 Gewāt ðā nēosan, syþðan niht becōm,  
 hēan huses, hū hit Hring-Dene  
 æfter bēorþege gebūn hæfdon.  
 Fand þā ðær inne æþelinga gedriht  
 swefan æfter symble — sorge ne cūðon,  
 120 wonscaft wera, wiht unhælo —  
 grim ond grædig, gearo sōna wæs,  
 rēoc ond rēþe, ond on ræste genam  
 þritig þegna; þanon eft gewāt  
 hūðe hrēmig tō hām faran,

- 125 mid þære wælfylle wīca nēosan.  
     Dā wæs on ūhtan mid ærdæge  
     Grendles gūðcræft gumum undyrne;  
     þā wæs æfter wiste wōp ūp āhafen,  
     micel morgenswēg. Mære þeoden,  
 130 æþeling ærgōd, unbliðe sæt,  
     þolode ðrȳðswȳð, þegnſorge drēah  
     syðþan hie þæs lāðan lāst scēawedon,  
     wērgan gāstes; wæs þæt gewin tō strang,  
     lāð ond longsum. Næs hit lengra | fyrst Fol. 133r.  
 135 ac ymb āne niht eft gefremede  
     morðbealu mære ond nō mearn fore,  
     fæhðe ond fyrene; wæs tō fæst on þām.  
     þā wæs ēaðfynde þe him elles hwær  
     gerūmlīcor ræste (sōhte),  
 140 bed æfter būrum, ðā him gebēacnod wæs,  
     gesægd sōðlice sweotolan tātne  
     helðegnes hete; hēold hyne syðþan  
     fyr ond fæstor, sē þām fēonde ætwand.  
     Swā rixode ond wið rihte wan  
 145 āna wið eallum, oð þæt īdel stōd  
     hūsa sēlest. Wæs sēo hwīl micel;  
     twelf wintra tīd torn geþolode  
     wine Scyldinga, wēana gehwelcne,  
     sīdra sorga; forðām (syððan) wearð  
 150 ylða bearnum undyrne cūð,  
     gyddum geōmore, þætte Grendel wan  
     hwīle wið Hrōþgār, hetenīðas wæg,  
     fyrene ond fæhðe, fela missera,  
     singāle sæce; sibbe ne wolde  
 155 wið manna hwone mægenes Deniga,  
     feorhbealo feorran, fēo þingian,  
     ne þær witena nænig wēnan þorfte

36 -bealu *Grein*, *MS.* beala. 39 sohte *Grein*. 42 helðegnes *Ett.*,  
*MS.* healðegnes. 47 *MS.* xii. 48 Scyldinga *Gru.*, *MS.* scyldenda.  
 49 syððan *Th.* 56 feo *Ke.*, *MS.* fea. 57 so *Si.*, *MS.* nænig witena.



- beorhtre bōte      tō banan folmum. | Fol. 133v.  
 [Atol] āglæca      ēhtende wæs,  
 160 deorc dēaþscūa,      duguþe ond geogoþe,  
     seomade ond syrede;      sinnihte hēold  
     mīstige mōras;      men ne cunnon  
     hwyder helrūnan      hwyrftum scriþað.  
     Swā fela fyrena      fēond mancynnes,  
 165 atol āngengea,      oft gefremede,  
     heardra hȳnða;      Heorot eardode,  
     sincfāge sel,      sweartum nihtum;  
     nō hē þone gīfstōl      grētan mōste,  
     māþðum for metode,      ne his myne wisse.  
 170      Þæt wæs wræc micel      wine Scyldinga,  
     mōdes brecða.      Monig oft gesær  
     rice tō rūne;      ræd eahtedon  
     hwæt swiðferhðum      sēlest wære  
     wið færgryrum      tō gefremmanne.  
 175 Hwīlum hīe gehēton      æt hærgratrafum  
     wīgweorþunga,      wordum bādon  
     þæt him gāstbona      gēoce gefremede  
     wið þeodþrēaum.      Swylc wæs þeaw hyra,  
     hāþenra hyht,      helle gemundon  
 180 in mōdsefan,      metod hīe ne cūþon,  
     dāda dēmend,      ne wiston hīe drihten God | Fol. 134r.  
     ne hīe hūru heofena helm      herian ne cūþon,  
     wuldres waldend.      Wā bið þæm ðe sceal  
     þurh sliðne nīð      sāwle bescūfan  
 185 in fȳres fæþm,      frōfre ne wēnan,  
     wihte gewendan;      wēl bið þæm þe mōt  
     æfter dēaðdæge      drihten sēcean  
     ond tō fæder fæþmum      freoðo wilnian.  
     Swā ðā mælceare      maga Healfdenes  
 190 singāla sēað;      ne mihte snotor hæleð  
     wēan onwenden;      wæs þæt gewin tō swȳð,  
     lāþ ond longsum,      þe on ðā lēode becōm,

58 banan *Ke.*, *MS.* banū. 59 atol *Th.* 75 hærgr- *Gru.*, *MS.* hrægr-  
trafum.

- nȳdwracu nīþgrim, nihtbealwa mæst.  
 þæt fram hām gefrægn Higelāces þegn,  
 195 gōd mid Gēatum, Grendles dāda;  
 sē wæs moncynnes mægenes strengest  
 on þām dæge þysses lifes,  
 æpele ond ēacen. Hēt him ȳðlidan  
 gōdne gegyrwan; cwæð hē gūðcyning  
 200 ofer swanrāde sēcean wolde,  
 mærne þeoden, þā him wæs manna þearf.  
 Done siðfæt him snotere ceorlas  
 lȳthwōn lōgon, | þēah hē him lēof wære, Fol. 134v.  
 hwetton hige[r]ōfne, hæl scēawedon.  
 205 Hæfde sē gōða Gēata lēoda  
 cempan gecorene þāra þe hē cēnoste  
 findan mihte; fiftēna sum  
 sundwudu sōhte; secg wīsade,  
 lagucræftig mon, landgemyrcu.  
 210 Fyrst forð gewāt; flota wæs on ȳðum,  
 bāt under beorge. Beornas gearwe  
 on stefn stigon; strēamas wundon,  
 sund wið sande; secgas bāron  
 on bearm nacan beorhte frætwe,  
 215 gūðsearo geatolic; guman ūt scufon,  
 weras on wilsīð, wudu bundenne.  
 Gewāt þā ofer wægholm winde gefȳsed  
 flota fāmiheals fūgle gelīcost,  
 oð þæt ymb āntīd ōpres dōgores  
 220 wundenstefna gewaden hæfde  
 þæt ðā liðende land gesāwon,  
 brimclifu blican, beorgas stēape,  
 sīde sēnæssas; þā wæs sundlida  
 eoletes æt ende. þanon ūp hraðe  
 225 Wedera lēode on wang stigon,  
 sēawudu sældon; syrcan hrysedon,  
 gūðgewædo; Gode þancedon  
 þæs þe him ȳplāde ēaðe wurden. | Fol. 135r.

04 -rofne *Ra.* 06 *MS.* gecorone. 07 *MS.* <sup>na.</sup> xv. 23 sundlida *Th., MS.*  
 sund liden.

- þā of wealle geseah weard Scildinga,  
 230 sē þe holmclicu healdan scolde,  
 beran ofer bolcan beorhte randas,  
 fyrdsearu fūslicu; hine fyrwyt bræc  
 mōdgehygdum, hwæt þā men wæron.  
 Gewāt him þā tō waroðe wicge rīdan  
 235 þegn Hrōðgāres, þrymmum cwehte  
 mægenwudu mundum, meþelwordum frægn:  
 'Hwæt syndon gē searohæbbendra  
 'byrnum werede, þe þus brontne cēol  
 'ofer lagustræte lædan cwōmon,  
 240 'hider ofer holmas? (Hwæt, ic hwī)le wæs  
 'endesæta, ægwearde hēold,  
 'þē on land Dena lāðra nænig  
 'mid scipherge sceðþan ne meahte.  
 'Nō hēr cūðlicor cuman ongunnon  
 245 'lindhæbbende; ne gē lēafnesword  
 'gūðfremmendra gearwe ne wisson,  
 'māga gemēdu. Næfre ic mārān geseah  
 'eorla ofer eorþan ðonne is ēower sum,  
 'secg on searwum; nis þæt seldguma  
 250 'wæpnum geweorðad, næfne him his wlite lēoge,  
 'ænlic ansyn. Nū ic ēower sceal  
 'frumcyn witan ær gē fyr|heonan, Fol. 135v.  
 'lēasscēaweras, on land Dena  
 'furþur fēran. Nū gē feorbūend,  
 255 'mereliðende, mī[n]ne gehyrað  
 'ānfealdne gepōht; ofost is sēlest  
 'tō gecyðanne hwanan ēowre cyme syndon.'  
 Him sē yldesta ondswarode,  
 werodes wisa, wordhord onlēac:  
 260 'Wē synt gumcynnes Gēata lēode  
 'ond Higelāces heorðgenēatas.  
 'Wæs mīn (frōd) fæder folcum gecyþed,  
 'æpele ordfruma, Ecgþēow hāten;  
 'gebād wintra worn ær hē on weg hwurfe

40 hwæt, ic hwile *Si.*, *no gap in MS.* 50 næfne *Ke.*, *MS.* næfre.  
 55 minne *Ke.*, *MS.* mine. 62 frod *Ho.*

- 265 'gamol of geardum; hine gearwe geman  
 'witena wēlhwyrc wide geond eorþan.  
 'Wē þurh holdne hige hlāford þinne,  
 'sunu Healfdenes, sēcean cwōmon,  
 'lēodgebyrgian; wes þū ūs lārena gōd.
- 270 'Habbað wē tō þæm mæran micel ærende,  
 'Deniga frēan, ne sceal þær dyrne sum  
 'wesana, þæs ic wēne. þū wāst gif hit is  
 'swā wē sōþlice | secgan hýrdon, Fol. 136r.  
 'þæt mid Scyldingum sceaðona ic nāt hwylc,
- 275 'dēogol dædhata, deorcum nihtum  
 'ēaweð þurh egsan uncūðne nīð,  
 'hýnðu ond hrāfyl. Ic þæs Hrōðgār mæg  
 'þurh rūmne sefan ræd gelæran,  
 'hū hē frōd ond gōd fēond oferswýðeþ,
- 280 'gyf him edwenden æfre scolde,  
 'bealuwa bisigu bōt eft cuman,  
 'ond þa cearwylmas cōlran wurðað;  
 'oððe ā syþðan earfoðþrāge,  
 'þrēanýd þolað, þenden þær wunað
- 285 'on hēahstede hūsa sēlest.'  
 Weard maþelode, ðær (hē) on wicge sæt,  
 ombeht unforht: 'Æghwæpres sceal  
 'scearp scyldwiga gescād witan,  
 'worda ond worca, sē þe wēl þenceð.
- 290 'Ic þæt gehýre, þæt þis is hold weorod  
 'frēan Scyldinga. Gewitaþ forð beran  
 'wæpen ond gewædu, ic ēow wísige.  
 'Swylce ic maguþegnas mīne hāte  
 'wið fēonda gehwone flotan ēowerne,
- 295 'nīwtýrwydne nacan on sande  
 'ārum healdan, oþ ðæt eft byreð  
 'ofer lagustrēa | mas lēofne mannan Fol. 136v.  
 'wudu wundenhals tō Wedermearce;  
 'gōdfremmendra swylcum gifeþe bið
- 300 'þæt (hē) þone hilderæs hāl gedígeð.'



- Gewiton him þā fēran; flota stille bād,  
 seomode on sāle sidfæþmed scip  
 on ancre fæst; eforlic scionon  
 ofer hleoþ(u) bēran gehroden golde,  
 305 fāh ond fȳrheard; ferh wearde hēold  
 gūþmōd grimmon; guman ōnetton,  
 sigon ætsomne, oþ þæt hȳ (s)æl timbred,  
 geatolic ond goldfāh, ongyton mihton;  
 þæt wæs foremærost foldbūendum  
 310 receda under roderum, on þām sē rīca bād;  
 lixe sē lēoma ofer landa fela.  
 Him þā hildedēor (h)of mōdigra  
 torht getæhte, þæt hīe him tō mihton  
 gegnum gangan; gūðbeorna sūm  
 315 wicg gewende, word æfter cwæð:  
 'Mæl is mē tō fēran; fæder alwalda  
 'mid ārstafum ēowic gehealde  
 'siða gesunde. Ic tō sære wille,  
 'wið | wrāð werod wearde healdan.' Fol. 137r.  
 320 Stræt wæs stānfāh, stig wisode  
 gumum ætgædere. Gūðbyrne scān  
 heard hondlocen, hringīren scīr  
 song in searwum, þā hīe tō sele furðum  
 in hyra gryregeatwum gangan cwōmon.  
 325 Setton sāmēþe sīde scyldas,  
 rondas regnhearde, wið þæs recedes weal;  
 bugon þā tō bence. Byrnan hringdon,  
 gūðsearo gumena; gāras stōdon,  
 sāmanna searo, samod ætgædere,  
 330 æscholt ufan græg; wæs sē irenþrēat  
 wæpnum gewurþad. þā ðær wlonc hæleð  
 ōretmecgas æfter æþelum frægn:  
 'Hwanon ferigeað gē fætte scyldas,  
 'græge syrcañ ond grīmhelmas,  
 335 'heresceafta hēap? Ic eom Hrōðgāres  
 'ār ond ombiht. Ne seah ic elþeodige

02 sale *Ett.*, *MS.* sole. 04 hleoþu, *MS.* hleor. 06 grimmon *Br.*, *MS.* grummon. 07 sæl *Ke.* 12 hof *Ke.* 32 æþelum *Grein*, *MS.* hæleþum.

- 'þus manige men    mōdiglicran.  
 'Wēn ic þæt gē for wlenco,    nalles for wræcsiðum  
 'ac for hige | þrymmum,    Hrōðgār sōhton.'    Fol.  
 340    Him þā ellenrōf    andswarode,    137v.  
 wlanc Wedera lēod,    word æfter spræc  
 heard under helme :    'Wē synt Higelāces  
 'bēodgenēatas;    Bēowulf is mīn nama.  
 'Wille ic āsecgan    suna Healfdenes,  
 345 'mærum þēodne    mīn ærende,  
 'aldre þīnum,    gif hē ūs geunnan wile  
 'þæt wē hine swā gōdne    grētan mōton.'  
 Wulfgār mapelode —    þæt wæs Wendla lēod,  
 wæs his mōdsefa    manegum gecyðed,  
 350 wīg ond wīsdōm :—    'Ic þæs wine Deniga,  
 'frēan Scildinga,    frīnan wille,  
 'bēaga bryttan,    swā þū bēna eart,  
 'þēoden mærne    ymb þīnne sīð,  
 'ond þē þā ondsware    ædre gecyðan  
 355 'ðe mē sē gōda    āgīfan þenceð.'  
 Hwearf þā hrædlīce    þær Hrōðgār sæt  
 eald ond unhār    mid his eorla gedriht;  
 ēode ellenrōf,    þæt hē for eaxlum gestōd  
 Deniga frēan;    cūðe hē duguðe þēaw.  
 360 Wulfgār maðelode |    tō his winedrihtne :    Fol. 138r.  
 'Hēr syndon geferede,    feorran cumene  
 'ofer geofenes begang,    Gēata lēode;  
 'þone yldestan    ōretmecgas  
 'Bēowulf nemnað.    Hȳ bēnan synt  
 365 'þæt hīe, þēoden mīn,    wið þē mōton  
 'wordum wrixlan;    nō ðū him wearne getēoh  
 'ðīnra gegncwida,    glædmōd Hrōðgār.  
 'Hȳ on wīggeatwum    wyrðe þīnceað  
 'eorla geæhtlan;    hūru sē aldor dēah,  
 370 'sē þæm heaðorincum    hider wīsade.'  
 Hrōðgār mapelode,    helm Scyldinga :  
 'Ic hine cūðe    cnihtwesende;

44 suna *Ke.*, *MS.* sunu. 67 glædmod *Gru.*, *MS.* glæd man. 68 -geatwum  
*Si.*, *MS.* ge tawum.

- 'wæs his ealdfæder Ecgpēo hāten,  
 'ðæm tō hām forgeaf Hrēpel Gēata  
 375 'āngan dohtor; is his eafora nū  
 'heard hēr cumen, sōhte holdne wine.  
 'Ðonne sægdon þæt sǣlīþende  
 'pā ðe gifsceattas Gēata fyredon  
 'þyder tō þance, þæt hē þrī|tiges Fol. 138v.  
 380 'manna mægen-cræft on his mundgripe  
 'heap-orōf hæbbe. Hine hālig God  
 'for ārstafum ūs onsende  
 'tō West-Denum, þæs ic wēn hæbbe,  
 'wið Grendles gryre. Ic þām gōdan sceal  
 385 'for his mōd-præce mādmas bēodan.  
 'Bēo ðū on ofeste, hāt in gān  
 'sēon sibbgedriht samod ætgædere;  
 'gesaga him ēac wordum þæt hīe sint wilcuman  
 'Deniga lēodum.' (pā wið duru healle  
 390 Wulfgār ēode), word inne ābēad:  
 'Eow hēt secgan sigedrihten mīn,  
 'aldor East-Dena, þæt hē ēower æþelu can  
 'ond gē him syndon ofer sǣwylmas,  
 'heardhigende, hider wilcuman.  
 395 'Nū gē mōton gangan in ēowrum gūðgeatwum  
 'under heregrīman Hrōðgār gesēon;  
 'lætað hildebord hēr onbīdan,  
 'wudu, wælsceaftas, worda geþinges.'  
 Arās pā sē rīca, ymb hine rinc manig,  
 400 þrýðlic þegna hēap; sume þær bidon,  
 heaðorēaf hēoldon, swā him sē|hearda Fol. 139r.  
 bebēad.  
 Snyredon ætsomne, secg wisode  
 under Heorotes hrōf; (higerōf ēode),  
 heard under helme, þæt hē on heo(r)ðe gestōd.

75 eafora *Gr.*, *MS.* eaforan. 79 *MS.* xxxtiges. 89-90 *MS.* shows no break, þa... eode inserted by *Grein*. 95 -geatwum *Si.*, *MS.* -geatawum. 97 *MS.* onbid an; between d and a a partly erased letter, apparently m, of which the first stroke is visible, looking like i; also the upper portion of the last stroke. 02 *MS.* þa secg. 03 higerof eode *Grein*, no break in *MS.* 04 heorðe *Th.*

- 405 Bēowulf maðelode — on him byrne scān,  
 searonet sēowed smiþes orþancum — :  
 'Wæs þū, Hrōðgār, hāl; ic eom Higelāces  
 'mæg ond magoðegn; hæbbe ic mæra fela  
 'ongunnen on geogoþe. Mē wearð Grendles þing  
 410 'on mīnre ēpeltýrf undyrne cūð.  
 'Secgað sæliðend þæt þes sele stande,  
 'reced sēlesta, rinca gehwylcum  
 'idel ond unnyt, siððan æfenlēoht,  
 'under heofene hādor, beholen weorþeð.  
 415 'Þā mē þæt gelærdon lēode mīne  
 'þā sēlestan, snotere ceorlas,  
 'þēoden Hrōðgār, þæt ic þē sōhte,  
 'forþan hīe mægenes cræft mī(n)ne cūþon;  
 'selfe ofersāwon, ðā ic of searwum cwōm,  
 420 'fāh from fēondum, þær ic fife geband,  
 'yðde eotena cyn ond on yðum slōg  
 'niceras nihtes, nearoþearfe drēah,  
 'wræc | Wedera nið —wēan āhsodon— Fol. 139v.  
 'forgrand gramum, ond nū wið Grendel sceal,  
 425 'wið þām āglæcan, āna gehēgan  
 'ðing wið þyrse. Ic þē nū ðā,  
 'brego Beorht-Dena, biddan wille,  
 'eodor Scyldinga, ānre bēne,  
 'þæt ðū mē ne forwyrne, wīgendra hlēo,  
 430 'frēowine folca, nū ic þus feorran cōm,  
 'þæt ic mōte āna (ond) mīnra eorla gedryht,  
 'þes hearda hēap, Heorot fælsian.  
 'Hæbbe ic ēac geāhsod þæt sē āglæca  
 'for his wonhȳdum wæpna ne recceð;  
 435 'ic þæt þonne forhicge —swā mē Higelāc sīe,  
 'mīn mondrihten, mōdes bliðe —  
 'þæt ic sweord bere oþðe sīdne scyld,  
 'geolorand tō gūþe, ac ic mid grāpe sceal  
 'fōn wið fēonde ond ymb feorh sacan,  
 440 'lāð wið lāpum; ðær gelȳfan sceal

11 þes *Thk.*, *MS.* þæs. 14 *MS.* heofenes. 18 minne *Grein.* 23 *A* has wedra. 31 ond *Ke.* 32 þes *Ke.*, *MS.* ȳþes.



- 'dryhtnes dōme    sē þe hine dēað nimeð.  
 'Wēn ic þæt hē wille,    gif hē wealdan mōt  
 'in þām gūðsele    Gē[a]tena lēode,  
 'etan unforhte,    swā hē|oft dyde, Fol. 140r.  
 445 'mægen Hrēðmanna.    Nā þū mīnne þearft  
 'hafalan hȳdan,    ac hē mē habban wile  
 'd(r)ēore fāhne,    gif mec dēað nimeð.  
 'Byreð blōdig wæl,    byrgean þenceð,  
 'eteð āngenga    unmurnlice,  
 450 'mearcað mōrhopu;    nō ðū ymb mīnes ne þearft  
 'lices feorme    leng sorgian.  
 'Onsend Higelāce,    gif mec hild nime,  
 'beaduscrūda betst;    þæt mīne brēost wereð,  
 'hrægla sēlest;    þæt is Hrēðlan lāf,  
 455 "Welandes geweorc.    Gæð ā wyrd swā hīo scel.'  
       Hrēðgār maþelode,    helm Scyldinga,  
 'fore wy(r)htum þū,    wine mīn Bēowulf,  
 'ond for ārstafum    ūsic sōhtest,  
 'þīn fæder geslōh    fāhðe mæste,  
 460 'wearþ hē Heaþolāfe    tō handbonan  
 'mid Wilfingum;    ðā hine (We)dera cyn  
 'for herebrōgan    habban ne mihte.  
 'þanon hē gesōhte    Sūð-Dena folc  
 'ofer yða gewalc,    Ār-|Scyldinga. Fol. 140v.  
 465 'Ðā ic furþum wēold    folce Deniga,  
 'ond on geogoðe hēold    gume(na) rīce,  
 'hordburh hāleþa.    Ðā wæs Heregār dēad,  
 'mīn yldra mæg    unlifigende,  
 'bearn Healfdenes;    sē wæs betera ðonne ic.  
 470 'Siððan þā fāhðe    fēo þingode;  
 'sende ic Wylfingum    ofer wāteres hrycg  
 'ealde mādmas;    hē mē āþas swōr.  
 'Sorh is mē tō secgan    on sefan mīnum  
 'gumena ængum    hwæt mē Grendel hafað

43 In the MS. the third letter of *geatena* is at the end of the line, and is more like an *o*. 47 dreore *Gru.* 54 Hrēðlan *Ett.*, MS. hræðlan.  
 57 MS. fere fyhtum. 59 So *Ho.*, MS. gesloh þin fæder. 61 Wedera *Gru.*, MS. gara. 65 MS. deninga. 66 MS. gimme. 73 MS. secganne.

- 475 'hȳnðo on Heorote mid his hetepancum,  
 'færnīða gefremed. Is mīn fletwerod,  
 'wīghēap gewanod; hīe wyrd forswēop  
 'on Grendles gryre. God ēaþe mæg  
 'þone dolsceaðan dæda getwāfan.
- 480 'Ful oft gebēotedon bēore druncne  
 'ofer ealowæge ōretmecgas  
 'þæt hīe in bēorsele bīdan woldon  
 'Grendles gūþe mid gryrum ecga.  
 'Donne wæs þeos medoheal on morgentīd,
- 485 'drihtsele drēorfāh, þonne dæg līxte, Fol. 141r.  
 'eal | bencþelu blōde bestȳmed,  
 'heall heorudrēore; āhte ic holdra þȳ lās,  
 'dēorre duguðe, þe þā dēað fornam.  
 'Site nū tō symle ond on sǣl(u)m t(ē)o
- 490 'sigehrēð secgum, swā þīn sefa hwette.'  
 þā wæs Gēatmægum geador ætsomne  
 on bēorsele benc gerȳmed,  
 þær swīðferhþe sittan ēodon,  
 þrȳðum dealle. þegn nytte behēold,
- 495 sē þe on handa bær hroden ealowæge,  
 scencete scīr wered. Scop hwīlum sang  
 hādor on Heorote; þær wæs hæleða drēam,  
 duguð unlytel Dena ond Wedera.  
 Hunferð mapelode, Ecglāfes bearn,
- 500 þe æt fōtum sæt frēan Scyldinga,  
 onband beadurūne — wæs him Bēowulfes sið,  
 mōdges merefaran, micel æfþunca,  
 forþon þe hē ne ūþe þæt ænig oðer man  
 æfre | mǣrða þon mā middangeardes Fol. 141v.
- 505 gehēdde under heofenum þonne hē sylfa — :  
 'Eart þū sē Bēowulf, sē þe wið Brecan wunne,  
 'on sīdne sǣ ymb sund flite,  
 'ðær git for wlence wada cunnedon  
 'ond for dolgilpe on dēop wæter
- 510 'aldrum nēþdon? Ne inc ænig mon,

79 MS. scaðan with e above line in another hand. 89 sǣlum Ke.,  
 MS. onsæl meoto.

- 'ne lēof ne lāð, belēan mihte  
 'sorhfullne sīð, þā git on sund rēon.  
 'þær git ēagorstrēam earmum þehton,  
 'mæton merestræta, mundum brugdon,  
 515 'glidon ofer gārsecg; geofon yþum wēol  
 '(þurh) wintrys wylm. Git on wāteres æht  
 'seofon niht swuncon; hē þē æt sunde oferflāt,  
 'hæfde mære mægen. þā hine on morgentīd  
 'on Heaþo-Rēamas holm ūp ætbær;  
 520 'ðonon hē gesōhte swæsne ēðel,  
 'lēof his lēodum, lond Brondinga,  
 'freoðoburh fægere, þær hē folc āhte,  
 'burh ond bēagas. | Bēot eal wið þē Fol. 142r  
 'sunu Bēanstānes sōðe gelæste.  
 525 'Donne wēne ic tō þē wyrsan geþinges,  
 'ðeah þū heaðoræsa gehwær dohte,  
 'grimre gūðe, gif þū Grendles dearst  
 'nihtlongne fyrst nēan bīdan.'  
 Bēowulf maþelode, bearn Ecgþēowes:  
 530 'Hwæt! þū worn fela, wine mīn Hunferð,  
 'bēore druncen, ymb Breca spræce,  
 'sægdest from his sīðe. Sōð ic talige  
 'þæt ic merestrenge mārān āhte,  
 'earfeþo on yþum, ðonne ænig oþer man.  
 535 'Wit þæt gecwædon cnihtwesende  
 'ond gebēotedon — wæron bēgen þā gīt  
 'on geogoðfēore — þæt wit on gārsecg ūt  
 'aldrum nēðdon, ond þæt geæfndon swā.  
 'Hæfdon swurd nacod, þā wit on sund rēon,  
 540 'heard on handa; wit unc wið hronfixas  
 'werian þohton. Nō hē wiht fram mē  
 'flōdýþūm feor flēotan meahte  
 'hraphor on holme; nō ic fram him wolde.  
 'Dā wit æt|somne on sǣ wæron Fol. 142v.  
 545 'fif nihta fyrst, oþ þæt unc flōd tōdrāf,  
 'wado weallende, wedera cealdost,

16 þurh *Mōl.* 19 Reamas *Mū.*, *MS.* ræmes. 20 *MS.* has the  
*rune* ǰ for eðel; cf. l. 913. 25 geþinges *Ri.*, *MS.* geþingea.

- 'nīpende niht, ond norþan wind  
 'heaðogrim ondhwearf; hrēo wæron yþa.  
 'Wæs merefixa mōd onhrēred,  
 550 'þær mē wið lāðum līcsyrce mīn  
 'heard hondlocen helpe gefremede,  
 'beadohrægl brōden on brēostum læg,  
 'golde gegyrwed. Mē tō grunde tēah  
 'fāh fēondscaða, fæste hæfde  
 555 'grim on grāpe; hwæþre mē gyfeþe wearð  
 'þæt ic āglācan orde geræhte,  
 'hildebille; heaþoræs fornam  
 'mihtig meredēor þurh mīne hand.  
 'Swā mec gelōme lāðgetēonan  
 560 'prēatedon þearle; ic him þēnode  
 'dēoran sweorde, swā hit gedēfe wæs.  
 'Næs hīe ðære fyllen gefēan hæfdon,  
 'mānfordædlan, þæt hīe mē þēgon;  
 'symbol ymbsāton sāgrunde nēah,  
 565 'ac on mergenne mēcum | wunde Fol. 143r.  
 'be yðlāfe uppe lāgon,  
 'sweo(r)dum āswēfede, þæt syðþan nā  
 'ymb brontne forð brimliðende  
 'lāde ne letton. Lēoht ēastan cōm,  
 570 'beorht bēacen Godes; brimu swaþredon,  
 'þæt ic sēnæssas gesēon mihte,  
 'windige weallas. Wyrð oft nereð  
 'unfægne eorl, þonne his ellen dēah.  
 'Hwæþere mē gesælde þæt ic mid sweorde  
 ofslōh  
 575 'niceras nigene; nō ic on niht gefrægn  
 'under heofones hwealf heardran feohtan,  
 'ne on ēgstrēamum earmran mannon;  
 'hwæþere ic fāra feng fēore gedigde,  
 'sīþes wērig. Ðā mec sē oþbær,  
 580 'flōd æfter faroðe, on Finna land,  
 'wadu weallendu. Nō ic wiht fram þē

67 sweordum *Ke.* 68 *MS.* ford. 78 hwæþere *Th.*, *MS.* hwaþere.81 wadu *Gru.*, *MS.* wudu.



- 'swylcra searoniða secgan hȳrde,  
 'billa brōgan. Breca nǣfre gīt  
 'æt heaðolāce, ne gehwæper incer,  
 585 'swā dēorlīce dǣd gefremede  
 'fāgum sweordum — nō ic þæs (fela) gylpe—  
 'þeah ðū þīnum brōðrum tō banan wurde,  
 'hēafodmāgum; þæs þū in|helle scealt Fol. 143v.  
 'werhðo drēogan, þeah þīn wit duge.  
 590 'Secge ic þē tō sōðe, sunu Ecglāfes,  
 'þæt nǣfre Gre(n)del swā fela gryra gefremede,  
 'atol æglāca, ealdre þīnum,  
 'hȳnðo on Heorote, gif þīn hige wære,  
 'sefa swā searogrim swā þū self talast;  
 595 'ac hē hafað onfunden þæt hē þā fæhðe ne þearf,  
 'atole ecgþræce, ēowre lēode  
 'swiðe onsittan, Sige-Scyldinga.  
 'Nymeð nȳdbāde, nǣnegum ārað  
 'lēode Deniga, ac hē lust wigeð,  
 600 'swefeð ond serweþ, secce ne wēneþ  
 'tō Gār-Denum; ac ic him Gēata sceal  
 'eafod ond ellen ungēara nū  
 'gūpe gebēodan. Gæþ eft sē þe mōt  
 'tō medo mōdig, siþþan morgenlēoht  
 605 'ofer ylða bearn oþres dōgores,  
 'sunne sweglwered, sūþan scīneð.'  
 þā wæs on sālum since brytta  
 gamolfeax ond gūðrōf, gēoce gelȳfde| Fol. 144r.  
 brego Beorht-Dena, gehȳrde on Bēowulfe  
 610 folces hyrde fæstrædne geþōht.  
 Dær wæs hæleþa hleahtor, hlyn swynsode,  
 word wæron wynsume. Eode Wealhþēow forð,  
 cwēn Hrōðgāres, cynna gemyndig;  
 grētte goldhroden guman on healle,  
 615 ond þā frēolic wif ful gesealde  
 ærest East-Dena ēpelwearde,  
 bæd hine blīðne æt þære bēorþege,

lēodum lēofne; hē on lust geþeah  
symbol ond seful, sigerōf kyning.

- 620 Ymbēode þā ides Helminga  
duguþe ond geogoþe dæl æghwylcne,  
sincfato sealde, oþ þæt sæl ālamp  
þæt hīo Bēowulfe, bēaghroden cwēn  
mōde geþungen, medoful ætbær;  
625 grētte Gēata lēod, Gode þancode  
wīsfæst wordum þæs ðe hire sē willa gelamp  
þæt hēo on ænigne eorl gelyfde  
fyrena frōfre. Hē þæt ful geþeah,  
wælrēow wiga, | æt Wealhþēon, Fol. 144v.

- 630 ond þā gyddode gūþe gefýsed.  
Bēowulf maþelode, bearn Ecgþēowes :

‘Ic þæt hogode þā ic on holm gestāh,  
‘sæbāt gesæt mid mīnra secga gedriht,  
‘þæt ic ānunga ēowra lēoda

- 635 ‘willan geworhte oþðe on wæl crunge  
‘fēondgrāpum fæst. Ic gefremman sceal  
‘eorlic ellen oþðe endedæg  
‘on þisse meoduhealle mīnne gebīdan.’

Dām wīfe þā word wēl licodon,

- 640 gilpcwide Gēates; ēode goldhroden  
frēolicu folccwēn tō hire frēan sittan.

þā wæs eft swā ær inne on healle  
ðēod on sælum, þrȳðword sprecen,  
sigefolca swēg, oþ þæt semninga

- 645 sunu Healfdenes sēcean wolde  
æfenreste; wiste þām āhlācan  
tō þām hēahsele hilde geþinged  
siððan hīe sunnan lēoht gesēon (ne) meahton,  
oþðe nīpende niht ofer ealle,

- 650 scaduhelma gesceapu, scriðan cwōman,  
wan under wolcnum. Werod eall ārās.  
G(eg)rētte þā guma oþerne,  
Hrōðgār Bēowulf, ond him hæl ābēad,

- wīnarnes | gewæld, ond þæt word ācwæð : Fol.  
 655 'Nǣfre ic ænegum men ær ālyfde, 145r.  
 'siþðan ic hond ond rond hebban mihte,  
 'ðrȳþærn Dena būton þē nū ðā.  
 'Hafa nū ond geheald hūsa sēlest,  
 'gemyne mǣrþo, mægenellen cȳð,  
 660 'waca wið wrāpum. Ne bið þē wilna gād,  
 'gif þū þæt ellenweorc aldre gedigest.'  
 Ðā him Hrōþgār gewāt mid his hælepa  
 gedryht,  
 eodur Scyldinga, ūt of healle;  
 wolde wīgfruma Wealhþēo sēcan  
 665 cwēn tō gebeddan. Hæfde kyning(a) wuldor  
 Grendle tōgeanes, swā guman gefrungon,  
 seleweard āseted; sundornytte behēold  
 ymb aldor Dena, eotonweard ābād.  
 Hūru Gēata lēod georne trūwode  
 670 mōdgan mægnas, metodes hylde.  
 Ðā hē him of dyde isernbyrnan,  
 helm of hafelan, sealde his hyrsted sweord,  
 īren(n)a cyst, ombihtþegne,  
 ond gehealdan hēt hildegeatwe.  
 675 Gespræc þā sē gōda gylpworda sum,  
 Bēowulf | Gēata, ær he on bed stige : Fol. 145v.  
 'Nō ic mē an herewæsmun hnāgran talige  
 'gūþgeweorca þonne Grendel hine;  
 'forþan ic hine sweorde swebban nelle,  
 680 'aldre benēotan, þēah ic eal mæge.  
 'Nāt hē þāra gōda þæt hē mē ongean slēa,  
 'rand gehēawe, þēah ðe hē rōf siē  
 'nīþgeweorca, ac wit on niht sculon  
 'secge ofersittan, gif hē gesēcean dear  
 685 'wīg ofer wāpen, ond siþðan wītig God  
 'on swāhwæþere hond, hālig dryhten,  
 'mǣrðo dēme, swā him gemet þince.'

- Hylde hine þā heaðodēor; hlēorbolster onfēng  
 eorles andwlitan, ond hine ymb monig  
 690 snellic sārinc selereste gebēah.  
 Nænig heora þōhte þæt hē þanon scolde  
 eft eardlufan æfre gesēcean,  
 folc oþðe frēoburh þær hē āfēded wæs,  
 ac hīe hæfdon gefrūnen þæt hier(a) tō fela micles  
 695 in þām wīnsele wældēað fornam,  
 Denigea lēode. Ac him dryhten forgeaf  
 wīgspēda gewiofu, | Wedera lēodum, Fol. 146r.  
 frōfor ond fultum, þæt hīe fēond heora  
 ðurh ānes cræft ealle ofercōmon,  
 700 selfes mihtum; sōð is gecȳped  
 þæt mihtig God manna cynnes  
 wēold [w]īdeferhð.

- Cōm on wanre niht  
 scriðan sceadugenga. Scēotend swæfon,  
 þā þæt hornreced healdan scoldon,  
 705 ealle būton ānum — þæt wæs yldum cūp  
 þæt hīe ne mōste, þā metod nolde,  
 sē synscaþa under sceadu bregdan—  
 ac hē wæccende wrāþum on andan  
 bād bolgenmōd beadwa geþinges.  
 710 Ðā cōm of mōre under mīsthleoþum  
 Grendel gongan, Godes yrre bær;  
 mynte sē mānscaða manna cynnes  
 sumne besyrwan in sele þām hēan.  
 Wōd under wolcnum tō þæs þe hē wīnreced,  
 715 goldsele gumena, gearwost wisse  
 fættum fāhne; ne wæs þæt forma sīð  
 þæt hē Hrōþgāres hām gesōhte,  
 nāfre hē on aldordagum ær | ne siþðan Fol. 146v.  
 heardran hāle healðegnas fand.  
 720 Cōm þā tō recede rinc sīðian  
 drēamum bedæled. Duru sōna onarn  
 fȳrbendum fæst, syþðan hē hire folmum hrān;



- onbræd þā bealohȳdig,    ðā hē gebolgen wæs,  
 recedes mūþan.    Raþe æfter þon
- 725 on fāgne flōr    fēond treddode,  
 ēode yrremōd;    him of ēagum stōd  
 ligge gelicost    lēoht unfæger.  
 Geseah hē in recede    rinca manige,  
 swefan sibbegedriht    samod ætgædere,
- 730 magorinca hēap.    þā his mōd āhlōg;  
 mynte þæt hē gedælde    ær þon dæg cwōme,  
 atol āglæca,    ānra gehwylces  
 lif wið līce,    þā him ālumpen wæs  
 wistfylle wēn.    Ne wæs [þæt wy]rd þā gēn
- 735 þæt hē mā mōste    manna cynnes  
 ðicgean ofer þā niht.    þrȳðswȳð behēold,  
 mæg Higelāces,    hū sē mānscaða  
 under færgripum    gefaran wolde.  
 Ne þæt sē āglæca    yldan þōhte,
- 740 ac hē ge|fēng hraðe    forman sīðe Fol. 131r.  
 slæpendne rinc,    slāt unwearnum,  
 bāt bānlocan,    blōd ēdrum dranc,  
 synsnædum swealh;    sōna hæfde  
 unlyfigendes    eal gefeormod,
- 745 fēt ond folma.    Forð nēar ætstōp,  
 nam þā mid handa    higeþihtigne  
 rinc on ræste,    ræhte tōgean(es)  
 fēond mid folme;    hē onfēng hraþe  
 inwitþancum    ond wið earm gesæt.
- 750 Sōna þæt onfunde    fyrena hyrde  
 þæt hē ne mētte    middangeardes,  
 eorþan scēata,    on elran men  
 mundgripe māran;    hē on mōde wearð  
 forht on ferhðe,    nō þȳ ær fram meahte;
- 755 hyge wæs him hinfūs,    wolde on heolster flēon,  
 sēcan deofla gedræg;    ne wæs his drohtoð þær  
 swylce hē on ealderdagum    ær gemētte.

23 he gebolgen Zu.; the four letters before bolgen are faded, at edge of MS. 34 þæt wyrd A. 47 togeanes Si., MS. ongean. 52 sceata Ett., MS. sceatta. 56 The s of his is written over an m.

- Gemunde þā sē mōd(g)a mæg Higelāces  
 æfenspræce, ūplang āstōd  
 760 ond him fæste wiðfēng. Fingras burston;  
 eoten wæs ūtweard, eorl furþur stōp.  
 Mynte sē mæra, | [þær] hē meahste swā, Fol. 131v.  
 wīde gewindan ond on weg þanon  
 flēon on fenhopu; wiste his fingra geweald  
 765 on grames grāpum. [þæt] wæs gēocor sið  
 þæt sē hearmscaþa tō Heorute ātēah.  
 Dryhtsele dynede, Denum eallum wearð,  
 ceasterbūendum, cēnra gehwylcum,  
 eorlum ealuscerþen. Yrre wæron bēgen  
 770 rēpe rēnweardas; reced hlynsode.  
 þā wæs wundor micel þæt sē wīnsele  
 wiðhæfde heaþodēorum, þæt hē on hrūsan ne  
 fēol,  
 fæger fold(an) bold, ac hē þæs fæste wæs  
 innan ond ūtan īrenbendum,  
 775 searoþoncum besmīþod. þær fram sylle ābēag  
 medubenc monig mīne gefræge  
 golde geregnad, þær þā graman wunnon.  
 þæs ne wēndon ær witan Scyldinga  
 þæt hit ā mid gemete manna ānig,  
 780 betlic ond bānfāg, tōbreca meahte,  
 listum tōlūcan, nymþe līges fæþm  
 swulge on swaþule. Swēg | ūp āstāg Fol. 147r.  
 niwe geneahhe; Norð-Denum stōd  
 atelic egesa ānra gehwylcum  
 785 þāra þe of wealle wōp gehyrdon,  
 gryrelēoð galan Godes andsacan,  
 sigelēasne sang, sār wānigean  
 helle hæfton. Hēold hine tō fæste  
 sē þe manna wæs mægene strengest  
 790 on þām dæge þysses lifes;  
 nolde eorla hlēo ānige þinga

58 *modega Ri., MS. goda.* 62 *þær Ett., B hwær.* 63 *MS. widre.*  
 65 *þæt B, MS. he.* 69 *MS. -scerwen.* 80 *betlic Gru., MS. hetlic.*

- þone cwealmcuman cwicne forlætan,  
 ne his lifdagas lēoda ænigum  
 nytte tealde. þær genehost brægd  
 795 eorl Bēowulfes ealde lāfe,  
 wolde frēadrihtnes feorh ealgian,  
 mæres þeodnes, ðær hīe meahton swā;  
 hīe þæt ne wiston, þā hīe gewin drugon,  
 heardhicgende hildemecgas,  
 800 ond on healfa gehwone hēawan þōhton,  
 sāwle sēcan, (þæt) þone synscaðan  
 ænig ofer eorþan irenna cyst,  
 gūðbilla nān, grētan nolde,  
 ac hē sigewæpnum | forsworen hæfde, Fol. 147v.  
 805 ecga gehwylcre. Scolde his aldorgedāl  
 on ðæm dæge þysse lifes  
 earmlic wurðan, ond sē ellorgāst  
 on fēonda geweald feor sīðian.  
 Ðā þæt onfunde sē þe fela æror  
 810 mōdes myrðe manna cynne  
 fyrene gefremede — hē (wæs) fāg wið God —  
 þæt him sē lichoma lāestan nolde,  
 ac hine sē mōdega mæg Hygelāces  
 hæfde be honda; wæs gehwæper oðrum  
 815 lifigende lāð. Līcsār gebād  
 atol æglāca; him on eaxle wearð  
 syndolh sweotol; seonowe onsprungon,  
 burston bānlocan. Bēowulfe wearð  
 gūðhrēð gyfeþe; scolde Grendel þonan  
 820 feorhsēoc flēon under fenhleoðu,  
 sēcean wynlēas wīc; wiste þē geornor  
 þæt his aldres wæs ende gegongen,  
 dōgera dægrīm.

Denum eallum wearð

- æfter þām wælræse willa gelumpen;  
 825 hæfde þā gefælsod sē þe ær feorran cōm,  
 snotor ond swyðferhð, sele Hrōðgāres,  
 genered wið | niðe, nihtweorce gefeh, Fol. 148r.

- ellenmærpum. Hæfde East-Denum  
 Gēatmecga lēod gilp gelæsted,  
 830 swylce oncyþðe ealle gebētte,  
 inwidsorge, þe hīe ær drugon  
 ond for þrēanȳdum þolian scoldon,  
 torn unlȳtel. Þæt wæs tācen sweotol,  
 syþðan hildedēor hond ālegde,  
 835 earm ond eaxle — þær wæs eal geador —  
 Grendles grāpe under gēapne hr[ōf].  
 Dā wæs on morgen mīne gefræge  
 ymb þā gifhealle gūðrinc monig;  
 fērdon folctogan feorran ond nēan  
 840 geond wīdwegas wundor scēawian,  
 lāþes lāstas. Nō his lifgedāl  
 sārlic þūhte secga ānegum  
 þāra þe tirlēases trode scēawode,  
 hū hē wērigmōd on weg þanon,  
 845 nīða ofercumen, on nicera mere  
 fæge ond geflȳmed feorhlāstas bær.  
 Dæ̃r wæs on blōde brim weallende,  
 atol ȳða geswing, eal gemenged  
 hāton heolfre, | heorodrēore wēol. Fol. 148v.  
 850 Dēaðfæge dēaf; siððan drēama lēas  
 in fenfreoðo feorh ālegde,  
 hāþene sāwle, þær him hel onfēng.  
 þanon eft gewiton ealdgesīðas,  
 swylce geong manig, of gomenwāþe,  
 855 fram mere mōdge, mēarum rīdan,  
 beornas on blancum. Dæ̃r wæs Bēowulfes  
 mæ̃rðo mæ̃ned; monig oft gecwæð  
 þætte sūð ne norð be sām twēonum  
 ofer eormengrund oþer nāenig  
 860 under swegles begong sēlra nære  
 rondhæbbendra, rīces wyrðra.  
 Ne hīe hūru winedrihten wiht ne lōgon,  
 glædne Hrōðgār, ac þæt wæs gōd cyning.

36 hrof *Ra.* 49 *MS.* hat on heolfre. 50 deaf *Zu., MS.* deog.



- Hwīlum heaþorōfe hlēapan lēton,  
 865 on geflit faran, fealwe mēaras,  
 ðær him foldwegas fægere þūhton,  
 cystum cūðe. Hwīlum cyninges þegn,  
 guma gilphlæden, gidda gemyndig,  
 sē ðe ealfela ealdgesegena
- 870 worn gemunde, word oþer fand  
 sōðe gebunden. Secg eft ongan  
 sīð Bēowulfes snyttrum|styrian Fol. 149r.  
 ond on spēd wrecan spel gerāde,  
 wordum wrixlan. Wēlhwyrc gecwæð
- 875 þæt hē fram Sigemunde(s) secgan hȳrde  
 ellendædum, uncūþes fela,  
 Wælsinges gewin, wīde sīðas  
 þāra þe gumena bearn gearwe ne wiston,  
 fæhðe ond fyrena, būton Fitela mid hine,
- 880 þonne hē swulces hwæt secgan wolde,  
 ēam his nefan, swā hīe ā wæron  
 æt nīða gehwām nȳdgesteallan;  
 hæfdon ealfela eotena cynnes  
 sweordum gesæged. Sigemunde gesprong
- 885 æfter dēaðdæge dōm unlȳtel,  
 syþðan wīges heard wȳrm ācwealde,  
 hordes hȳrde; hē under hārne stān,  
 æþelinges bearn, āna genēðde  
 frēcne dæde; ne wæs him Fitela mid;
- 890 hwæpre him gesælde ðæt þæt swurd þurhwōd  
 wrætlicne wȳrm, þæt hit on wealle ætstōd,  
 dryhtlic iren; draca morðre swealt.  
 Hæfde āglāca elne gegongen  
 þæt hē bēāhhordes brūcan mōste
- 895 selfes dōme;| sēabāt gehlōd, Fol. 149v.  
 bær on bearm scipes beorhte frætwa  
 Wælses eafera; wȳrm hāt gemealt.  
 Sē wæs wreccena wīde mærost  
 ofer werþēode, wīgendra hlēo

75 Sigemundes *Grein*. 79 MS. *fyrene, with a above second e.*  
 95 MS. *gehleod.*

- 900 ellendǣdum; hē þæs ær onðāh.  
 Siððan Heremōdes hild sweðrode,  
 eafoð ond ellen; hē mid Eotenum wearð  
 on fēonda geweald forð forlācen,  
 snūde forsended. Hine sorhwylmas  
 905 lemede tō lange; hē his lēodum wearð,  
 eallum æþelingum, tō aldorcean.  
 Swylce oft bemearn ærran mælum  
 swiðferhþes sið snotor ceorl monig,  
 sē þe him bealwa tō bōte gelyfde,  
 910 þæt þæt ðeodnes bearn gepēon scolde,  
 fæderæþelum onfōn, folc gehealdan,  
 hord ond hlēoburh, hæleþa rīce,  
 ēðel Scyldinga. Hē þær eallum wearð,  
 mæg Higelāces, manna cynne,  
 915 frēondum gefægra; hine fyren onwōd.  
 Hwīlum flitende fealwe stræte  
 mēarum mæton. Ðā wæs morgenlēoht  
 scofen ond scynded. | Eode scealc monig, Fol.  
 swiðhicgende, tō sele þām hēan, 150r.  
 920 searowundor sēon, swylce self cyning  
 of brýdbūre, bēahhorda weard,  
 tryddode tīrfæst getrume micle  
 cystum gecýþed, ond his cwēn mid him  
 medostigge mæt mægþa hōse.  
 925 Hrōðgar maþelode — hē to healle gēong,  
 stōd on stapole, geseah stēapne hrōf  
 golde fāhne ond Grendles hond — :  
 ‘Ðisse ansýne alwealdan þanc  
 ‘lungre gelimpe. Fela ic lāpes gebād,  
 930 ‘gryнна æt Grendle; ā mæg God wycan  
 ‘wunder æfter wundre, wuldres hyrde.  
 ‘Ðæt wæs ungēara þæt ic ænigra mē  
 ‘wēana ne wēnde tō wīdan fēore  
 ‘bōte gebīdan, þonne blōde fāh  
 935 ‘hūsa sēlest heorodrēorig stōd;

02 eafoð *Grimm*, MS. earfoð. 06 MS. æpellingum. 13 MS. has the  
 rune ǧ. 24 MS. stig ge mæt.

- 'wēa(n) wīd(e) scufon wītena gehwylcne  
 'ðāra þe ne wēndon þæt hīe wīdeferhð  
 'lēoda landgeweorc lāpum beweredon | Fol. 150v.  
 'scuccum ond scinum. Nū scealc hafað  
 940 'þurh drihtnes miht dæd gefremede  
 'ðe wē ealle ær ne meahton  
 'snyttrum besyrwan. Hwæt, þæt secgan mæg  
 'efne swā hwylc mægþa swā þone magan cende  
 'æfter gumcynnum, gyf hēo gýt lyfað,  
 945 'þæt hyre ealdmetod ēste wære  
 'bearngebyrdo. Nū ic, Beowulf, þec,  
 'secg(a) betsta, mē for sunu wylle  
 'frēogan on ferhþe; heald forð tela  
 'niwe sibbe. Ne bið þē (n)ænges gād  
 950 'worolde wilna þe ic gewewald hæbbe.  
 'Ful oft ic for læssan lēan teohhode,  
 'hordweorþunge hnāhran rince,  
 'sæmran æt sæcce. þū þē self hafast  
 'dædum gefremed þæt þīn (dōm) lyfað  
 955 'āwa tō aldre. Alwalda þec  
 'gōde forgylde, swā hē nū gýt dyde.'  
 Beowulf mapelode, bearn Ecpēowes:  
 'Wē þæt ellenweorc ēstum miclum,  
 'feohtan fremedon, frēcne genēðdon  
 960 'eafoð uncūpes; ūþe ic swīpor  
 'þæt ðū hine selfne gesēon mōste,  
 'fēond on frætewum fylwērigne.  
 'Ic hin(e) hrædlīce | heardan clammum Fol. 151r.  
 'on wælbedde wrīþan þōhte,  
 965 'þæt hē for mundgripe mīnum scolde  
 'licgean lifbysig, būtan his līc swice.  
 'Ic hine ne mihte, þā metod nolde,  
 'ganges getwæman; nō ic him þæs georne  
 ætfealh,  
 'feorhgenīðlan; wæs tō foremihtig

36 So Holt., MS. wea widscofen. 47 secga Si. 49 nænges Tr., MS.  
 ænigre. 54 dom Ke. 63 hine Th., MS. him. 65 mundgripe Ke.,  
 MS. handgripe.

- 970 'fēond on fēpe. Hwæþere hē his folme forlēt  
 'tō lifwraþe lāst weardian,  
 'earm ond eaxle; nō þær ænige swāþeah  
 'fēasceaft guma frōfre gebohte.  
 'Nō þȳ leng leofað lāðgetēona
- 975 'synnum geswenced, ac hyne sār hafað  
 'in niðgripe nearwe befangen  
 'balwon bendum; ðær ābīdan sceal  
 'maga māne fāh miclan dōmes,  
 'hū him scīr metod scrīfan wille.'
- 980 Dā wæs swīgra secg sunu Eclāfes  
 on gylpspræce gūðgeweorca,  
 siþðan æþelingas eorles cræfte  
 ofer hēanne hrōf hand scēawedon,  
 fēondes fingras; foran æghwylc wæs,
- 985 stiðnægla gehwylc, stȳle gelicost,  
 hāþenes handsporu, hilde|rinces Fol. 151v.  
 egl unhēoru; æghwylc gecwæð  
 þæt him heardra nān hrīnan wolde  
 iren ærgōd, þe ðæs āhlācan
- 990 blōdige beadufolme onberan wolde.  
 Dā wæs hāt on hreþ(re); Heort innan wearð  
 folmum gefrætwod; fela þæra wæs  
 wera ond wīfa þe þæt wīnreced,  
 gestsele gyredon. Goldfāg scinon
- 995 web æfter wāgum, wundorsīona fela  
 secga gehwylcum þāra þe on swylc starað.  
 Wæs þæt beorhte bold tōbrocen swīðe  
 eal inneward, irenbendum fæst,  
 heorras tōhlidene; hrōf āna genæs
- 1000 ealles ansund, þā sē āglāca  
 fyrendædum fāg on flēam gewand,  
 aldres orwēna. Nō þæt ȳðe byð  
 tō beflēonne, fremme sē þe wille,  
 ac gesēcan sceal sāwlberendra

76 niðgripe *Th.*, *MS.* mid gripe. 85 *MS.* stedanægla. 89 þe *Si.*,  
*MS.* þ. 91 *MS.* haten hreþe; innanward. 00 þa *Ett.*, *MS.* þe.  
 04 gesecan *Ke.*, *MS.* gesacan.



- 1005 nȳde genȳdde,    nīþā bearna,  
       grundbūendra,    gearwe stōwe,  
       þær his lichoma    legerbedde fæst  
       swefep æfter symle.
- þā wæs sæl ond mæl  
       þæt tō healle | gang    Healfdenes sunu;    Fol. 152r.  
 1010 wolde self cyning    symbel þicgan.  
       Ne gefrægn ic þā mægþe    mārān weorode  
       ymb hyra sincgyfan    sēl gebæran.  
       Bugon þā tō bence    blæd[āgen]de,  
       fylle gefægon,    fægere geþægon  
 1015 medoful manig;    māgas wāro(n)  
       swiðhicgende    on sele þām hēan,  
       Hrōðgār ond Hrōþulf.    Heorot innan wæs  
       frēondum āfylled;    nalles fācenstafas  
       Ðeod-Scyldingas    þenden fremedon.  
 1020 Forgeaf þā Bēowulfe    bearn Healfdenes  
       segen gyldenne    sigores tō lēane,  
       hroden hiltécumbor,    helm ond byrnan,  
       mære mādþumsweord;    manige gesāwon  
       beforan beorn beran.    Bēowulf geþah  
 1025 ful on flette;    nō hē þære feohgyfte  
       for sc(ē)oten(d)um    scamigan ðorfte.  
       Ne gefrægn ic frēondlicor    fēower mādmas  
       golde gegyrede    gummanna fela  
       in ealobence    oðrum gesellan.  
 1030 Ymb þæs helmes hrōf    hēafodbeorge  
       wīrum bewunden    walu ūtan hēold,  
       þæt him fē(o)la | lāf    frēcne ne meahte    Fol. 152v.  
       scūrheard sceþðan,    þonne scyldfreca  
       ongēan gramum    gangan scolde.  
 1035 Heht ðā eorla hlēo    eahta mēaras  
       fætedhlēore    on flet tēon  
       in under eoderas;    þāra ānum stōd

11 *MS.* gefrægen. 13 blædagan- *A.B.*, *edge of MS. gone.* 15 waron  
*t.Br.*, *MS.* þara. 20 bearn *Gru.*, *MS.* brand. 26 sceotendum *Ke.*,  
*MS.* scotenum. 31 *MS.* walan. 32 feola *Ri.*; meahte *Holt.*, *MS.*  
 meah-ton.

- sadol searwum fāh since gewurþad;  
 þæt wæs hildesetl hēahcyninges,  
 1040 ðonne sweorda gelāc sunu Healfdenes  
 efnan wolde; nāfre on ðre lāg  
 wīdcūþes wīg, ðonne walu fēollon.  
 Ond ðā Bēowulfe bēga gehwæþres  
 eodor Ingwina onweald getēah,  
 1045 wicga ond wæpna; hēt hine wēl brūcan.  
 Swā manlice mære þeoden,  
 hordweard hæleþa, heaþoræsas geald  
 mēarum ond mādum, swā hī nāfre man līhð  
 sē þe secgan wile sōð æfter rihte.  
 1050 Ðā gýt æghwylcum eorla drihten  
 þāra þe mid Bēowulfe brimlāde tēah  
 on þære medubence mǣþðum gesealde,  
 yr|felāfe, ond þone ænne heht Fol. 153r.  
 golde forgyldan, þone ðe Grendel ær  
 1055 māne ācwealde, swā hē hyra mā wolde  
 nefne him wītig God wyrd forstōde  
 ond ðæs mannes mōd. Metod eallum wēold  
 gumena cynnes swā hē nū gīt dēð;  
 forþan bið andgit æghwær sēlest,  
 1060 ferhðes foreþanc. Fela sceal gebīdan  
 lēofes ond lāþes sē þe longe hēr  
 on ðyssum windagum worolde brūceð.  
 þær wæs sang ond swēg samod ætgædere  
 fore Healfdenes hildewīsan,  
 1065 gomenwudu grēted, gid oft wrecen;  
 ðonne healgamen Hrōþgāres scop  
 æfter medobence mēnan scolde . . . .  
 'Finnes eaferum, ðā hīe sē fār begeat.  
 'Hæleð Healfdena, Hnæf Scyldinga,  
 1070 'in Frēsweale feallan scolde.  
 'Ne hūru Hildeburh herian þorfte  
 'Eotena trēowe; unsynnum wearð  
 'beloren lēofum æt þām lindplegan,

51 -lade *Ke.*, *MS.* brim leade. 70 Part of *freswæle* written over erased letters. 73 lind- *Ke.*, *MS.* hild.

- 1075 'bearnum ond brōðrum; hie on gebyrd hruron  
 'gāre | wunde; þæt wæs geōmuru ides. Fol. 153v.  
 'Nalles hōlinga Hōces dohtor  
 'meotodsceaft bemearn syððan morgen cōm,  
 'ðā hēo under swegle gesēon meahte  
 'morþorbealo māga, þær hē(o) ær mæste hēold  
 1080 'worolde wynne. Wīg ealle fornam  
 'Finnes þegnas nemne fēaum ānum,  
 'þæt hē ne mehte on þām mēdelstede  
 'wīg Hengeste wiht gefeohtan  
 'ne þā wēalāfe wīge forþringan  
 1085 'þēodnes ðegne; ac hig him geþingo budon  
 'þæt hie him oðer flet eal gerýmdon,  
 'healle ond hēahsetl, þæt hie healfne gewæld  
 'wið Eotena bearn āgan mōston,  
 'ond æt feohgyftum Folcwaldan sunu  
 1090 'dōgra gehwylce Dene weorþode,  
 'Hengestes hēap, hringum wenede  
 'efne swā swiðe, sincgestrēonum  
 'fættan goldes, swā hē Frēsena cyn  
 'on bēorsele byldan wolde.  
 1095 'Dā hie getrūwedon on twā healfa  
 'fæste frioðuwære; Fin Hengeste  
 'elne unflitme āðum | benemde Fol. 154r.  
 'þæt hē þā wēalāfe weotena dōme  
 'ārum hēolde, þæt ðær ænig mon  
 1100 'wordum ne worcum wære ne brāce,  
 'ne þurh inwitsearo æfre gemænden,  
 'ðeah hie hira bēaggyfan banan folgedon  
 'ðeodenlēase, þā him swā geþearfod wæs.  
 'Gyf þonne Frýsna hwylc frēcnan spræce  
 1105 'ðæs morþorhetes myndgiend wære,  
 'þonne hit sweordes ecg sehtan scolde.  
 'Að wæs geæfned, ond icge gold  
 'ahæfen of horde. Here-Scyldinga

- 'betst beadorinca wæs on bæl gearu;  
 1110 'æt þæm āde wæs ēþgesȳne  
 'swātfāh syrce, swȳn ealgylden,  
 'eofer īrenheard, æþeling manig  
 'wundum āwyrðed; sume on wæle crungon.  
 'Hēt ðā Hildeburh æt Hnæfes āde  
 1115 'hire selfre sunu sweoloðe befæstan,  
 'bānfatu bærnan ond on bæl dōn,  
 'ēame on eaxle; ides gnornode,  
 'geōmrode giddum; gūð(h)ring āstāh,  
 'wand | tō wolcnum, wælfȳra mæst Fol. 154v.  
 1120 'hlynode for hlāwe; hafelan multon,  
 'bengeato burston; ðonne blōd ætspranc  
 'lāðbite lices. Līg ealle forswealg,  
 'gæsta gīfrost, þāra ðe þær gūð fornam  
 'bēga folces; wæs hira blæd scacen.  
 1125 'Gewiton him ðā wīgend wīca nēosian  
 'frēondum befeallen, Frȳsland gesēon,  
 'hāmas ond hēaburh. Hengest ðā gýt  
 'wælfāgne winter wunode mid Finn(e)  
 'el(ne) unflitme; eard gemunde,  
 1130 'þēah þe hē (ne) meahte on mere drīfan  
 'hringedstefnan; holm storme wēol,  
 'won wið winde; winter ȳþe belēac  
 'isgebinde, oþ ðæt oþer cōm  
 'gēar in geardas, swā nū gýt dēð  
 1135 'pā(m) ðe syngāles sēle bewitiað,  
 'wuldortorhtan weder. Ðā wæs winter scacen,  
 'fæger foldan bearm; fundode wrecca,  
 'gist of geardum; hē tō gyrnwræce  
 'swiðor | þohte þonne tō sælāde, Fol. 155r.  
 1140 'gif hē torngemōt þurhtēon mihte  
 'þæt hē (wið) Eotena bearn inne gemunde.  
 'Swā hē ne forwyrnde worodrædenne  
 'þonne him Hūnlāfing hildelēoman,

17 eame *Holt.*, *MS.* earme. 18 guðhring *Grein*, *MS.* guðrinc.  
 28 Finne elne *Ke.*, *MS.* finnel. 29 *MS.* unhlitme. 30 ne *Gru.*  
 42 worod- *Mö.*, *MS.* worold-.



- 'billa sēlest, on bearm dyde;  
 1145 'þæs wæron mid Eotenum ecge cūðe.  
 'Swylce ferhðfrecan Fin eft begeat  
 'sweordbealo slīðen æt his selfes hām,  
 'siþðan grimne gripe Gūðlāf ond Ōslaf  
 'æfter sāsīðe sorge mændon,  
 1150 'æt witon wēana dæl; ne meahte wæfre mōd  
 'forhabban in hreþre. Ðā wæs heal roden  
 'fēonda fēorum, swilce Fin slægen,  
 'cýning on corþre, ond sēo cwēn numen.  
 'Scēotend Scyldinga tō scypon feredon  
 1155 'eal ingesteald eorðcýninges,  
 'swylce hīe æt Finnes hām findan meahton  
 'sigla searogimma. Hīe on sēlāde  
 'drihtlice wif tō Denum feredon,  
 'læddon | tō lēodum.' Fol. 155v.  
 Lēoð wæs āsungen,  
 1160 glēomannes gyd; gamen eft āstāh,  
 beorht(m)ode bencsweg, byrelas sealdon  
 wīn of wunderfatum. þā cwōm Wealhþeo forð  
 gān under gyldnum bēage, þær þā gōðan  
 twēgen  
 sǣton suhtergefæderan; þā gýt wæs hiera sib  
 ætgædere,  
 1165 æghwylc oðrum trýwe. Swylce þær Hunferþ  
 þyle  
 æt fōtum sæt frēan Scyldinga; gehwylc hiora  
 his ferhþe trēowde  
 þæt hē hæfde mōd micel, þeah þe hē his māgum  
 nære  
 ārfæst æt ecga gelācum. Spræc ðā ides Scyl-  
 dinga:  
 'Onfōh þissum fulle, frēodrihten mīn,  
 1170 'sinces brytta; þū on sǣlum wes,  
 'goldwine gumena, ond tō Gēatum spræc  
 'mildum wordum; swā sceal mon dōn.  
 'Bēo wið Gēatas glæd, geofena gemyndig

- 'nēan ond feorran (þe) þū nū hafast.  
 1175 'Mē man sægde þæt | þū ðē for sunu wolde Fol. 156r.  
 'hereri(n)c habban. Heorot is gefælsod,  
 'bēahsele beorhta; brūc þenden þū mōte  
 'manigra mē[da] ond þinum mægum læf  
 'folc ond rice, þonne ðū forð scyle,  
 1180 'methodsceaft sēon. Ic minne can  
 'glædne Hrōþulf, þæt hē þā geogoðe wile  
 'ārum healdan, gyf þū ær þonne hē,  
 'wine Scildinga, worold oflætest;  
 'wēne ic þæt hē mid gōde gyldan wille  
 1185 'uncran eaferan, gif hē þæt eal gemon  
 'hwæt wit tō willan ond tō worðmyndum  
 'umborwesendum ær ārna gefremedon.'  
 Hwearf þā bī bence þær hyre byre wæron,  
 Hrēðric ond Hrōðmund, ond hæleþa bearn,  
 1190 giogoð ætgædere; þær sē gōda sæt,  
 Bēowulf Gēata, be þām gebrōðrum twām.  
 Him wæs ful boren ond frēondlaþu  
 wordum bewægned ond wunden gold  
 ēstum geēawed, earmrēade twā,  
 1195 hrægl ond hrin|gas, healsbēaga mæst Fol. 156v.  
 þāra þe ic on foldan gefrægen hæbbe.  
 Nænigne ic under swegle sēlran hýrde  
 hordmāðm hæleþa, syþðan Hāma ætwæg  
 tō þære byrhtan byrig Brōsinga mene,  
 1200 sigle ond sincfæt; searoniðas flēah  
 Eormenrices, gecēas ēcne ræd.  
 Þone hring hæfde Higelāc Gēata,  
 nefa Swertinges, nýhstan sīðe,  
 siððan hē under segne sinc ealgode,  
 1205 wælreaf werede; hyne wyrd fornam  
 syþðan hē for wlenco wēan āhsode,  
 fæhðe tō Frýsum; hē þā frætwe wæg,  
 eorclanstānas, ofer yða ful,

rīce þēoden; hē under rande gecranc.

- 1210 Gehwearf þā in Francna fæþm feorh cyninges,  
brēostgewædu, ond sē bēah somod;  
wyrsan wigfreca wæl rēafedon  
æfter gūðsceare Gēata lēode,  
hrēawic hēoldon.

Heal swēge onfēng;

- 1215 Wealhðeo maþelode, hēo fore þāem werede  
spræc:

‘Brūc ðisses bēages, Bēowulf lēofa,  
‘hyse, mid hæle, | ond þisses hrægles nēot, Fol.  
‘þeo(d)gestrēona, ond geþēoh tela, 157r.  
‘cen þec mid cræfte ond þyssum cnyhtum

- 1220 ‘wes lāra līðe; ic þē þæs lēan geman.  
‘Hafast þū gefēred þæt ðē feor ond nēah  
‘ealne wīðferhþ weras ehtigað  
‘efne swā sīde swā sǣ bebūgeð  
‘windge (e)ardweallas. Wes, þenden þū lifige,  
1225 ‘æþeling ēadig. Ic þē an tela  
‘singgestrēona. Bēo þū suna mīnum  
‘dǣdum gedēfe, drēamhealdende.  
‘Hēr is æghwylc eorl oþrum getrȳwe,  
‘mōdes milde, mandrihtne hol(d);

- 1230 ‘þegnas syndon geþwære, þēod ealgearo,  
‘druncne dryhtguman; dō swā ic bidde.’

Ēode þā tō setle. þær wæs symbla cyst,  
druncon wīn weras; wyrd ne cūpon,  
geōscaft grimme, swā hit āgangen wearð

- 1235 eorla manegum. Syþðan æfen cwōm  
ond him Hrōþgār gewāt tō hofe sīnum,  
rīce tō ræste. Reced weardode  
unrīm eorla, swā hīe oft ær dydon;  
bençpelu beredon; hit geondbræded wearð

- 1240 beddum ond bolstrum. Bēorscalca sum

12 reafedon  *Ett.*,  *MS.* reafeden. 18 þeod-  *Gru.* 24 So  *Ke.*,  *MS.* wind  
geard weallas. 29 hold  *Ke.* 31 do  *Si.*,  *MS.* doð. 34 grimme  *Ett.*,  *MS.*  
grimne.

- fūs ond fāge fletræste ge|bēag. Fol. 157v.  
 Setton him tō hēafdon hilderandas,  
 bordwudu beorhtan; þær on bence wæs  
 ofer æþelinge yþgesēne  
 1245 heaþostēapa helm, hringed byrne,  
 þrecwudu þrymlic. Wæs þēaw hyra  
 þæt hīe oft wæron anwiggearwe  
 ge æt hām ge on herge, ge gehwæper þāra,  
 efne swylce mæla swylce hira mandryhtne  
 1250 þearf gesælde; wæs sēo þēod tilu.

## II. THE FIGHT WITH GRENDEL'S MOTHER.

- S**IGON þā tō slæpe. Sum sære angeald  
 æfenræste, swā him ful oft gelamp,  
 siþðan goldsele Grendel warode,  
 unriht æfnde, oþ þæt ende becwōm,  
 1255 swylt æfter synnum. Þæt gesyne wearþ,  
 wīdcūþ werum, þætte wrecend þā gýt  
 lifde æfter lāpum, lange þrāge  
 æfter gūðceare; Grendles mōdor,  
 ides, āglæcwīf, yrmþe gemunde,  
 1260 sē þe wæteregesan wunian scolde,  
 cealde strēamas, siþðan Cāin wearð  
 tō ecgbanan āngan brēþer,  
 fæderenmæge; hē þā fāg gewāt  
 morþre gemearcod| mandream flēon, Fol. 158r.  
 1265 wēsten warode. Þanon wōc fela  
 geōsceaftgāsta; wæs þāra Grendel sum,  
 heorowearh hetelic, sē æt Heorote fand  
 wæccendne wer wīges bīdan.  
 þær him āglæca ætgræpe wearð;



- 1270 hwæpre hē gemunde mægenes strenge,  
 gimfæste gife ðe him God sealde,  
 ond him tō anwaldan āre gelyfde,  
 frōfre ond fultum; ðy hē þone fēond ofercwōm,  
 gehnægde hellegāst. þā hē hēan gewāt  
 1275 drēame bedæled dēapwīc sēon,  
 mancynnes fēond, ond his mōdor þā gyt  
 gifre ond galgmōd gegān wolde  
 sorhfulne sið, suna dēað wrecan.  
 Cōm þā tō Heorote, ðær Hring-Dene  
 1280 geond þæt sæld swæfun. þā ðær sōna wearð  
 edhwyrf eorlum siþðan inne fealh  
 Grendles mōdor; wæs sē gryre lāssa  
 efne swā micle swā bið mægþa cræft,  
 wiggryre wifes, be wæpnedmen,  
 1285 þonne heoru bunden hamere geþrūen,  
 sweord swāte fāh, swīn ofer helme  
 ecgum | dyhtig andweard scireð. Fol. 158v.  
 þā wæs on healle heardecg togen,  
 sweord ofer setlum, siðrand manig  
 1290 hafēn handa fæst; helm ne gemunde,  
 byrnan sīde, þā hine sē brōga angeat.  
 Hēo wæs on ofste, wolde ut þanon  
 fēore beorgan, þā hēo onfunden wæs.  
 Hraðe hēo æþelinga āne hæfde  
 1295 fæste befangen, þā hēo tō fenne gang--  
 sē wæs Hrōþgāre hæleþa lēofost  
 on gesiðes hād be sām twēonum,  
 rīce randwiga — þone ðe hēo on ræste ābrēat,  
 blædfæstne beorn. Næs Bēowulf ðær,  
 1300 ac wæs oþer in ær geteohhod  
 after mǣpðumgife mærum Gēate.  
 Hrēam wearð in Heorote; hēo under heolfre  
 genam  
 cūpe folme; cearu wæs geniwod,  
 geworden in wīcun; ne wæs þæt gewrixle til

- 1305 þæt hīe on bā healfa bicgan scoldon  
frēonda fēorum. þā wæs frōd cyning,  
hār hilderinc, on hrēon | mōde, Fol. 159r.  
syðþan hē aldorþegn unlyfigendne,  
þone dēorestan dēadne wisse.
- 1310 Hraþe wæs tō būre Bēowulf fetod,  
sigorēadig secg; samod ærdæge  
ēode eorla sum, æþele cempa  
self mid gesiðum, þær sē snotera bād  
hwæþer him alwalda æfre wille
- 1315 æfter wēaspelle wyrpe gefremman.  
Gang ðā æfter flōre fyrdwyrðe man  
mid his handscale — healwudu dynede —  
þæt hē þone wisan wordum nægde  
frēan Ingwina; frægn gif him wære
- 1320 æfter nēodlaðu(m) niht getæse.  
Hrōðgār mapelode, helm Scyldinga:  
'Ne frin þū æfter sælum; sorh is geniwod  
'Denigea lēodum. Dēad is Æschere,  
'Yrmenlāfes yldra brōþor,
- 1325 'mīn rūnwita ond mīn rædbora,  
'eaxlgestealla, ðonne wē on orlege  
'hafelan weredon, þonne hniton fēþan,  
'eoferas cnysedan. | Swy[lc] scolde eorl Fol. 159v.  
wesan,
- '(æþeling) ærgōd, swylc Æschere wæs.
- 1330 'Wearð him on Heorote tō handbanan  
'wælgæst wæfre; ic ne wāt hwæder  
'atol æse wlanc eftsīðas tēah  
'fylle gefægnod. Hēo þā fæhðe wræc  
'þe þū gystran niht Grendel cwealdest
- 1335 'þurh hæstne hād heardum clammum  
'forþan hē tō lange lēode mīne  
'wanode ond wyrde. Hē æt wīge gecrang  
'ealdres scyldig, ond nū oþer cwōm

14 hwæþer *Si.*, *MS.* hwæpre; *MS.* alfwalda. 18 nægde *Grein*,  
*MS.* hnægde. 20 neodlaðum *Wü.* 28 swy . . . *A.B.* 29 æþeling *Gru.*  
31 hwæder *Grein*, *MS.* hwæþer. 33 gefægnod *Ke.*, *MS.* gefrægnod.

- 'mihtig mǣnscaða, wolde hyre mǣg wrecan,  
 1340 'ge feor hafað fǣhðe gestæled,  
 'þæs þe þincean mæg þegne monegum,  
 'sē þe æfter sincgyfan on sefan grēoteþ,  
 'hreþerbealo hearde; nū seō hand ligeð,  
 'sē þe ēow wēlhwyrcra wilna dohte.  
 1345 'Ic þæt londbūend, lēode mīne,  
 'selerædende, secgan hȳrde  
 'þæt hīe gesāwon swylce twēgen  
 'micle mearcstapan mōras healdan,  
 'ellorgæstas; ðæra oðer wæs,  
 1350 'þæs þe hīe gewislicost gewitan meahton,  
 'idese onlicnes; oðer earmsceapen  
 'on weres wæstmum wræclāstas | træd, Fol. 160r.  
 'næfne hē wæs mǣra þonne ænig man oðer;  
 'þone on gēardagum Grendel nemdon  
 1355 'foldbūende; nō hīe fæder cunnon,  
 'hwæþer him ænig wæs ær ācenned  
 'dyrnra gāsta. Hīe dȳgel lond  
 'warigeað, wulfhleoþu, windige næssas,  
 'frēcne fengelād, ðær fyrgenstrēam  
 1360 'under næssa genipu niþer gewiteð,  
 'flōd under foldan. Nis þæt feor heonon  
 'mīlgemearces þæt sē mere standeð,  
 'ofer þām hongiað hrin(g)de bearwas,  
 'wudu wyrtum fæst, wæter oferhelmað.  
 1365 'Þær mæg nihta gehwām nīðwundor sēon,  
 'fȳr on flōde; nō þæs frōd leofað  
 'gumena bearna þæt (hē) þone grund wite.  
 'Ðēah þe hǣðstapa hundum geswenced,  
 'heorot hornum trum, holtwudu sēce,  
 1370 'feorran geflȳmed, ær hē feorh seleð,  
 'aldor on ofre, ær hē in wille  
 'hafelan (hȳdan). Nis þæt hēoru stōw;  
 'þonon yðgeblond ūp āstigeð

. 51 onlicnes *Ke.*, *MS.* onlic næs. 54 nemdon *Ke.*, *MS.* nem . . .  
 (*edge torn off*), *A*, *B* nemdod. 62 *MS.* standeð. 72 hydan *Ke.*

- 'won tō wolcnum, þonne wind styrep  
 1375 'lāð gewidru, oð þæt lyft drysmaþ,  
 'roderas rēotað. Nū is sē rāed gelang  
 'eft æt | þē ānum. Eard gīt ne const, Fol. 160v.  
 'frēcne stōwe, ðær þū findan miht  
 'sinnigne secg; sēc gif þū dyrre.  
 1380 'Ic þē þā fāhðe fēo lēanige,  
 'ealdgestrēonum, swā ic ær dyde  
 'wundnum golde, gyf þū on weg cymest.  
 Bēowulf maþelode, bearn Ecgþēowes:  
 'Ne sorga, snotor guma; sēlre bið æghwām  
 1385 'þæt hē his frēond wrece þonne hē fela murne;  
 'ūre æghwylc sceal ende gebīdan  
 'worolde līfes; wyrce sē þe mōte  
 'dōmes ær dēaþe; þæt bið drihtguman  
 'unlifgendum æfter sēlest.  
 1390 'Arīs, rīces weard; uton hraþe fēran,  
 'Grendles māgan gang scēawigan.  
 'Ic hit þē gehāte: nō hē on helm losaþ,  
 'ne on foldan fæþm, ne on fyrghenholt,  
 'ne on gyfenes grund, gā þær hē wille.  
 1395 'Ðys dōgor þū geþyld hafa  
 'wēana gehwylces, swā ic þē wēne tō.'  
 Åhlēop ðā sē gomela, Gode þancode,  
 mihtigan drihtne, þæs sē man ge | spræc. Fol. 161r.  
 þā wæs Hrōðgāre hors gebæted,  
 1400 wicg wundenfeax; wīsa fengel  
 geatolic gen(g)de; gumfēþa stōp  
 lindhæbbendra. Lāstas wæron  
 æfter waldswaþum wīde gesýne,  
 gang ofer grundas, (þær hēo) gegnum fōr  
 1405 ofer myrcan mōr, magoþegna bær  
 þone sēlestan sāwollēasne  
 þāra þe mid Hrōðgāre hām eahtode.  
 Oferēode þā æþelinga bearn

79 MS. fela sinnigne. 82 wundnum  *Ett., MS. wun dīni.* 91 MS. gan, with a g above the n in another hand. 01 gengde  *Ett.* 04 þær heo  *Si.*



- stēap stānhliðo, stige nearwe,  
 1410 enge ānpaðas, uncūð gelād,  
 neowle næssas, nicorhūsa fela;  
 hē fēara sum beforan gengde  
 wīstra monna wong scēawian,  
 oþ þæt hē fāringa fyrgenbēamas  
 1415 ofer hārne stān hleonian funde,  
 wynlēasne wudu; wæter under stōd  
 drēorig ond gedrēfed. Denum eallum wæs,  
 winum Scyldinga, weorce on mōde  
 tō geþolianne, ðegne monegum,  
 1420 oncȳð eorla gehwām, syðþan Æscheres  
 on þām holmclife hafelan mētton.  
 Flōd blōde wēol— folc tō sǣgon—| Fol. 161v.  
 hātan heolfre. Horn stundum song  
 fūslic f[yrd]lēoð. Fēpa eal gesæt.  
 1425 Gesāwon ðā æfter wātere wyrmcynnes fela,  
 sellice sǣdracan, sund cunnian,  
 swylce on nǣshleoðum nicras licgean,  
 ðā on undernmæl oft bewitigað  
 sorhfulne sið on segrāde,  
 1430 wyrmas ond wildeor; hīe on weg hruron  
 bitere ond gebolgne, bearhtm ongēaton,  
 gūðhorn galan. Sumne Gēata lēod  
 of flānbogan fēores getwǣfde,  
 ȳðgewinnes, þæt him on aldre stōd  
 1435 herestræl hearda; hē on holme wæs  
 sundes þē sǣnra, ðe hyne swylt fornam;  
 hræpe wearð on ȳðum mid eofersprēotum  
 heorohōcyhtum hearde genearwod,  
 nīða genǣged, ond on næs togen,  
 1440 wundorlic wægþora; weras scēawedon  
 gryreligne gist. Gyrede hine Bēowulf  
 eorlgewædum, nalles for ealdre mearn;  
 scolde herebyrne hondum gebrōden,

22 The first letter of to is more like the upper part of an unfinished g.  
 24 MS. defective (edge torn); fyrd- Bo.

- sīd ond searofāh,      sund cunnian,  
1445 sēo ðe bāncofan      beorgan cūpe,  
    þæt him hildegrāp      hrepre ne mihte,  
    eorres inwītfeng,      aldre gesceþðan;  
    ac sē hwīta helm |      hafelan werede,      Fol. 162r.  
    sē þe meregrundas      mengan scolde,  
1450 sēcan sundgebland,      since geweorðad,  
    befongen frēawrāsnum,      swā hine fyrndagum  
    worhte wāpna smið,      wundrum tēode,  
    besette swīnlīcum,      þæt hine syðþan nō  
    brogdne beadomēcas      bītan ne meahton.  
1455 Næs þæt þonne mætost      mægenfultuma  
    þæt him on ðearfe lāh      ðyle Hrōðgāres;  
    wæs þām hæftmēce      Hrunting nama;  
    þæt wæs ān foran      ealdgestrēona,  
    ecg wæs īren,      ātertānum fāh,  
1460 āhyrded heaþoswāte; nāfre hit æt hilde ne swāc  
    manna ængum      þāra þe hit mid mundum  
    bewand,  
    sē ðe gryresīðas      gegān dorste,  
    folcstede fāra;      næs þæt forma sīð  
    þæt hit ellenweorc      æfnan scolde.  
1465 Hūru ne gemunde      mago Ecglāfes  
    eafopes cræftig      þæt hē ær gespræc  
    wīne druncen,      þā hē þæs wāpnas onlāh  
    sēlran sweordfreca;      selfa ne dorste  
    under yðða gewin      aldre genēpan,  
1470 drihtscype drēogan;      þær hē dōme forlēas,  
    ellen | mærdum.      Ne wæs þām oðrum      Fol. 162v.  
    swā,  
    syðþan hē hine tō gūðe      gegyred hæfde.  
    Bēowulf maðelode,      bearn Ecgþēowes:  
    ‘Geþenc nū, sē mæra      maga Healfdenes,  
1475 ‘snottra fengel,      nū ic eom sīðes fūs,  
    ‘goldwine gumena,      hwæt wit geō spræcon,  
    ‘gif ic æt þearfe      þīnre scolde

- 'aldre linnan, þæt ðū mē ā wære  
 'forðgewitenum on fæder stæle.  
 1480 'Wes þū mundbora mīnum magoþegnum,  
 'hondgesellum, gif mec hild nime;  
 'swylce þū ðā mādmas þe þū mē sealdest,  
 'Hrōðgār lēofa, Higelāce onsend.  
 'Mæg þonne on þæm golde ongitan Gēata  
 dryhten,  
 1485 'gesēon sunu Hrēðles, þonne hē on þæt sinc  
 starað,  
 'þæt ic gumcystum gōdne funde  
 'bēaga bryttan, brēac þonne mōste.  
 'Ond þū, Hunferð, læt ealde lāfe,  
 'wrætlic wāgsweord, wīdcūðne man  
 1490 'heardecg habban; ic mē mid Hruntinge  
 'dōm gewyrce, | oþðe mec dēað nimeð.' Fol. 163r.  
 Æfter þæm wordum Wedergēata lēod  
 efste mid elne, nalas *ondsware*  
 bīdan wolde; brimwylm onfēng  
 1495 hilderince. Ðā wæs hwil dāges  
 ær hē þone grundwong ongytan mehte.  
 Sōna þæt onfunde sē ðe flōda begong  
 heorogifre behēold hund missera,  
 grim ond grædig, þæt þær gumena sum  
 1500 ælwihta eard ufan cunnode.  
 Grāp þā tōgēanes, gūðrinc gefēng  
 atolan clommum; nō þȳ ær in gescōd  
 hālan līce; hring ūtan ymbbearh,  
 þæt hēo þone fyrdhom(an) ðurhfōn ne mihte,  
 1505 locene leoðosyrca, lāpan fingrum.  
 Bær þā sēo brimwyl(f), þā hēo tō botme cōm,  
 hringa þengel tō hofe sīnum;  
 swā hē ne mihte nō — hē þær mōdig wæs —  
 wāpna gewealdan, ac hine wundra þæs fela

85 Hrēðles *Th.*, *MS.* hræðles. 93 nalas *sware A.B.* 04 -homan *Ett.*  
 06 -wylf *Ke.* 08 þær, *MS.* þæm.

- 1510 swe(n)cte on sunde, sǣdēor monig  
 hildetuxum heresyrcan bræc,  
 ehton āglæcan. Ðā sē eorl ongeat  
 þæt hē (in) nīðsele nāthwylcum wæs,  
 þær him nænig wæter wihte ne sceþede,  
 1515 ne him for hrōfsele hrīnan ne mehte  
 færgripe flōdes; | fȳrlēoht geseah, Fol. 163v.  
 blācne lēoman, beorhte scīnan.  
 Ongeat þā sē gōða grundwyrgegne,  
 merewīf mihtig; mægenræs forgeaf  
 1520 hildebille, hond sweng ne oftēah,  
 þæt hire on hafelan hringmæl āgōl-  
 grædig gūðlēoð. Ðā sē gist onfand  
 þæt sē beadolēoma bitan nolde,  
 aldre sceþðan, ac sēo ecg geswāc  
 1525 ðeodne æt þearfe; ðolode ær fela  
 hondgemōta, helm oft gescær,  
 fāges fyrdhrægl; ðā wæs forma sīð  
 dēorum mādme þæt his dōm ālæg.  
 Eft wæs ānræd, nalas elnes læt,  
 1530 mārða gemyndig, mæg Hy(ge)lāces.  
 Wearp ðā wundenmæl wrættum gebunden  
 yrre ōretta, þæt hit on eorðan læg  
 stīð ond stýlegc; strenge getrūwode,  
 mundgripe mægenes. Swā sceal man dōn,  
 1535 þonne hē æt gūðe gegān þenceð  
 longsumne lof, nā ymb his lif cearað.  
 Gefēng þā be (f)eaxe — nalas for fāhðe mearn—  
 Gūð-Gēata lēod Grendles mōdor,  
 brægd þā beadwe heard, þā hē gebolgen wæs,  
 1540 feorhgenīðlan, þæt hēo on flet gebēah.  
 Hēo him eft hraþe handlēan forgeald  
 grim | man grāpum ond him tōgēanes Fol. 164r.  
 feng;

10 swencte *Ke.* 13 in *Th.* 20 hond *Grein, MS.* hord; sweng *Tr., MS.*  
 swenge. 31 wunden *Ke., MS.* wundel. 37 feaxe *Ri., MS.* eaxe.



- oferwearp (hine) þa wērigmōd wigena strengest,  
 fēþecempa, þæt hē on fylle wearð.
- 1545 Ofsæt þā þone selegyst ond hyre seax getēah,  
 brād (ond) brūnecg, wolde hire bearn wrecan,  
 āngan eaferan. Him on eaxle læg  
 brēostnet brōden; þæt gebearh fēore,  
 wið ord ond wið ecge ingang forstōd.
- 1550 Hæfde ðā forsiðod sunu Ecgþēowes  
 under gynne grund, Gēata cempa,  
 nēmnne him heaðobyrne helpe gefremede,  
 herenet hearde, ond hālig God  
 gewēold wīgsigor; wītig drihten,
- 1555 rodera rædend, hit on ryht gescēd  
 yðelice. Syþðan hē eft āstōd,  
 geseah ðā on searwum sigeēadig bil,  
 ealdsweord eotenisc ecgum þyhtig,  
 wigena weorðmynd; þæt (wæs) wāpna cyst,
- 1560 būton hit wæs mære ðonne ænig mon oðer  
 tō beadulāce ætberan meahte,  
 gōd ond geatolic, gīganta geweorc.  
 Hē gefēng þā fetelhilt, freca Scyldinga  
 hrēoh ond heorogrim, hringmæl gebrægd
- 1565 aldres orwēna, yrringa | slōh, Fol. 164v.  
 þæt hire wið halse heard grāpode,  
 bānhringas bræc, bil eal ðurhwōd  
 fāgne flāschoman; hēo on flet gecrong,  
 sword wæs swätig, secg weorce gefeh.
- 1570 Lixte sē lēoma, lēoht inne stōd,  
 efne swā of hefene hādre scīneð  
 rodores candel. Hē æfter rēcede wlāt,  
 hwearf þā be wealle, wāpen hafenade

43 hine *Ett.* On a crease in the MS. on can be clearly distinguished above the ng of feng; before and slightly above ofer there is a mark ƿ; after ofer at the end of the line there are some blurred letters, though Zu. says wear is perfectly distinct. Between the first and second lines on the page, to the extreme left, oferwearp is written in a modern hand, wearf A, wearp B. 45 seax *Ett.*, MS. seaxe. 46 ond Hey. 59 wæs *Gru.*

- heard be hiltum Higelāces ðegn  
 1575 yrre ond ānræd; næs sēo ecg fracod  
 hilderince, ac hē hraþe wolde  
 Grendle forgyldan gūðræsa fela  
 ðāra þe hē geworhte tō West-Denum  
 oftor micle ðonne on ænne sīð,  
 1580 þonne hē Hrōðgāres heorðgenēatas  
 slōh on sweofote, slāpende fræt  
 folces Denigea fyftýne men,  
 ond oðer swylc ūt offerede,  
 lādlicu lāc; hē him þæs lēan forgeald,  
 1585 rēpe cempa — tō ðaes þe hē on ræste geseah  
 gūðwērigne Grendel licgan  
 aldorlēasne, swā him ær gescōd  
 hild æt Heorote — hrā wide sprong  
 syþðan hē æfter dēaðe drepe þrōwade,  
 1590 heorosweng heardne — ond hine þā hēafde  
 becearf.

- Sōna þæt gesāwon snottre | ceorlas Fol. 165r.  
 þā ðe mid Hrōðgāre on holm wliton,  
 þæt wæs yðgeblond eal gemenged,  
 brim blōde fāh. Blondenfeaxe  
 1595 gomele ymb gōdne ongeador spræcon  
 þæt hig þæs æðelinges eft ne wēndon  
 þæt hē sigehrēðig sēcean cōme  
 mārne þēoden, þā ðæs monige gewearð  
 þæt hine sēo brimwylf ābroten hæfde.  
 1600 Ðā cōm nōn dæges; næs ofgēafon  
 hwate Scyldingas; gewāt him hām þonon  
 goldwine gumena. Gistas sētan  
 mōdes sēoce ond on mere staredon;  
 wiston ond ne wēndon þæt hīe heora wine-  
 drihten  
 1605 selfne gesāwon.

þā þæt sweord ongan  
 æfter heaþoswāte hildegicelum,  
 wīgþil wanian; þæt wæs wundra sum

- þæt hit eal gemealt    ise gelicost,  
 ðonne forstes bend    fæder onlæteð,  
 1610 onwindeð wælrāpas,    sē gewæld hafað  
 sǣla ond mǣla;    þæt is sōð metod.  
 Ne nōm hē in þāem wīcum,    Weder-Gēata lēod,  
 mǣdmǣhta mā,    þēh hē þær monige geseah,  
 būton þone hafelan    ond þā hilt somod  
 1615 since fāge;    sweord ær gemealt,  
 forbarn brōdenmæl;    wæs þæt blōd | tō    Fol. 165v.  
           þæs hāt,  
 ættren ellorgæst,    sē þær inne swealt.  
           Sōna wæs on sunde    sē þe ær æt sæcce gebād  
 wīghryre wrāðra,    wæter ūp þurhdēaf;  
 1620 wæron yðgebland    eal gefælsod,  
 ēacne eardas,    þā sē ellorgæst  
 oflēt lifdagas    ond þās lānan gesceaft.  
 Cōm þā tō lande    lidmanna helm  
 swiðmōd swymman,    sǣlāce gefeah,  
 1625 mægenbyrþenne    þāra þe hē him mid hæfde.  
 Eodon him þā tōgēanes,    Gode þancodon,  
 ðryðlice þegna hēap,    þeodnes gefēgon,  
 þæs þe hī hyne gesundne    gesēon mōston.  
 Dā wæs of þāem hrōran    helm ond byrne  
 1630 lungre ālȳsed;    lagu drūsade,  
           wæter under wolcnum,    wældrēore fāg.  
           Fērdon forð þonon    fēpelāstum  
 ferhþum fægne,    foldweg mǣton,  
 cūpe stræte;    cynebalde men  
 1635 from þāem holmclice    hafelan bāeron  
 earfoðlice    heora æghwæþrum,  
 felamōdigra;    fēower scoldon  
 on þāem wælstenge    weorcum geferian  
 tō þāem goldsele    Grendles hēafod,  
 1640 oþ ðæt | semninga    tō sele cōmon    Fol. 166r.  
           frome fyrdhwate    fēowertȳne  
           Gēata gongan;    gumdryhten mid

10 MS wæ rapas (*defective at edge*), A, B wælrāpas. 34 cyne-Grein, MS. cyning.

- mōdig on gemonge meodowongas træd.  
 Dā cōm in gān ealdor ðegna,  
 1645 dædcēne mon dōme gewurþad,  
 hæle hildedēor, Hrōðgār grētan.  
 þā wæs bē feaxe on flet boren  
 Grendles hēafod þær guman druncon,  
 egeslic for eorlum ond þære idese mid,  
 1650 wlitesēon wrætlic; weras on sāwon.  
 Bēowulf maþelode, bearn Ecgþēowes:  
 'Hwæt, (wē þē þās sælāc, sunu Healfdenes,  
 'lēod Scyldinga, lustum brōhton  
 'tires tō tātne, þe þū hēr tō lōcast.  
 1655 'Ic þæt unsōfte ealdre gedīgde,  
 'wigge under wætere, weorc genēþde  
 'earfoðlice; ætrihte wæs  
 'gūð(e) getwæfed, nymðe mec God scylde.  
 'Ne meahte ic æt hilde mid Hruntinge  
 1660 'wiht gewyrcan, þeah þæt wāpen duge,  
 'ac mē geūðe ylða waldend  
 'þæt ic on wāge geseah wlitig | hangian Fol. 166v.  
 'ealdsweord ēacen — oft wīsode  
 'winigea lēasum — þæt ic ðy wāpne gebræd.  
 1665 'Ofslōh ðā æt þære saccē, þā mē sæl āgeald,  
 'huses hyrdas. þā þæt hildebil  
 'forbarn, brogdenmæl, swā þæt blōd gesprang,  
 'hātost heaþoswāta. Ic þæt hilt þanan  
 'fēondum ætferede, fyrendæda wræc,  
 1670 'dēaðcwealm Denigea, swā hit gedēfe wæs.  
 'Ic hit þē þonne gehāte, þæt þū on Heorote mōst  
 'sorhlēas swefan mid þīnra secga gedryht,  
 'ond þegna gehwylc þīnra lēoda,  
 'duguðe ond iogroþe, þæt þū him ondrædan ne  
 þearft,  
 1675 'þēoden Scyldinga, on þā healfe  
 'aldorbealu eorlum, swā þū ær dydest.'  
 Dā wæs gyldenhilt gamelum rince,  
 hārum hildfruman, on hand gyfen,



- enta ærgeweorc; hit on æht gehwearf  
 1680 æfter deofla hryre Denigea frēan,  
 wundorsmiþa geweorc, þā þās worold ofgeaf  
 gromheort guma, Godes andsaca,  
 morðres scyldig, ond his mōdor ēac,  
 on geweald gehwearf woroldcýninga  
 1685 ðām sēlestan be | sām twēonum Fol. 167r.  
 ðara þe on Scedenigge sceattas dælde.  
 Hrōðgār maðelode, hylt scēawode,  
 ealde lāfe, on ðām wæs or writen  
 fyrngewinnes, syðþan flōd ofslōh,  
 1690 gifen gēotende, gīganta cyn;  
 frēcne gefērdon; þæt wæs fremde þēod  
 ēcean dryhtne; him þæs endelēan  
 þurh wæteres wylm waldend sealde.  
 Swā wæs on ðām scennum scīran goldes  
 1695 þurh rūnstafas rihte gemearcod,  
 geseted ond gesæd, hwām þæt sweord geworht,  
 īren(n)a cyst, ærest wære,  
 wreopenhilt ond wyrmfāh. Dā sē wīsa spræc,  
 sunu Healfdenes — swigedon ealle:  
 1700 'þæt, lā, mæg secgan sē þe sōð ond riht  
 'fremeð on folce, feor eal gemon,  
 'eald ēðelweard, þæt ðes eorl wære  
 'geboren betera. Blæd is āræred  
 'geond wīdwegas, wine mīn Bēowulf,  
 1705 'ðīn ofer þēoda gehwylce. Eal þū hit gepýldum  
 healdest,  
 'mægen mid mōdes snyttrum. Ic þē sceal mīne  
 gelæstan  
 'frēode, swā wit furðum spræcon; ðū scealt tō  
 frōfre weorþan  
 'eal langtwīdig lēodum þīnum, | Fol. 167v.  
 'hæleðum tō helpe. Ne wearð Heremōd swā

81 þa Mül., MS. 7þa. 02 eðel=MS. 8. 07 freode Gru., MS.  
 accord. to Zu. freoðe; the ð is not certain, however. Gru. and Ke. also  
 read freoðe in the MS., Th. and Wü. read freode.

- 1710 'eaforum Ecgwelan,    Ār-Scyldingum;  
 'ne gewēox hē him tō willan,    ac tō wælfealle  
 'ond tō dēaðcwalum    Deniga lēodum;  
 'brēat bolgenmōd    bēodgenēatas,  
 'eaxlgesteallan,    oþ þæt hē āna hwearf,  
 1715 'māre þēoden,    mondrēamum from.  
 'Dēah þe hine mihtig God    mægenes wynnun,  
 'eafeþum stēpte,    ofer ealle men  
 'forð gefremede,    hwæþere him on ferhþe grēow  
 'brēosthord blōdrēow;    nallas bēagas geaf  
 1720 'Denum æfter dōme;    drēamlēas gebād  
 'þæt hē þæs gewinnes    weorc þrōwade,  
 'lēodbealo longsum.    Dū þē lār be þon,  
 'gumcyste ongit;    ic þis gid be þē  
 'āwræc wintrum frōd.    Wundor is tō secgan  
 1725 'hū mihtig God    manna cynne  
 'þurh sīdne sefan    snyttru bryttað,  
 'eard ond eorlscipe;    hē āh ealra geweald.  
 'Hwīlum hē on (h)līsan    hworfan lāteð  
 'monnes mōdgeþonc    mæran cynnes,  
 1730 'seleð him on ēþle    eorþan wynne  
 'tō healdanne,    hlēoburh wera |    Fol. 168r.  
 'gedēð him swā gewealdene,    worolde dāelas,  
 'sīde rīce,    þæt hē his selfa ne mæg  
 'his unsnyttrum    ende geþencean;  
 1735 'wunað hē on wiste,    nō hine wiht dweleð  
 'ādl ne yldo,    ne him inwitsorh  
 'on sefan sweorceð,    ne gesaca ōhwær  
 'ecghete ēoweð,    ac him eal worold  
 'wendeð on willan;    hē þæt wyrse ne con  
 1740 'oð þæt him on innan    oferhygda dāl  
 'weaxeð ond wrīðað,    þonne sē weard swefeð,  
 'sāwele hyrde —    bið sē slāp tō fæst —  
 'bisgum gebunden,    bona swīðe nēah  
 'sē þe of flānbogan    fyrenum scēoteð.

24 MS. secganne. 28 hlisan, MS. lufan; hw. l. Holt.; MS. lāteð hworfan. 34 MS. defective at edge. 37 sefan Ke., MS. sefa-, A. B sefad; gesaca Grein, MS. gesacu.

- 1745 'þonne bið on hreþre under helm drepem  
 'biteran stræle, him bebeorgan ne con  
 'wōm wundorbebodum wērgan gāstes;  
 'þinceð him tō lýtēl þæt hē lange hēold,  
 'gȳtsað gromhȳdig, nallas on gylp seleð
- 1750 'fætte bēagas, ond hē þā forðgesceaft  
 'forgyteð ond forgȳmeð, þæs þe him ær God  
 sealde,  
 'wuldres | waldend, weorðmynda dæl. Fol. 168v.  
 'Hit on endestæf eft gelimpeð  
 'þæt sē lichoma læne gedrēoseð,
- 1755 'fæge gefealleð; fēhð oþer tō,  
 'sē þe unmurnlice mādmas dæleþ,  
 'eorles ærgestrēon, egesan ne gȳmeð.  
 'Bebeorh þē ðone bealonīð, Bēowulf lēofa,  
 'secg(a) betsta, ond þē þæt sēltre gecēos,
- 1760 'ēce rādas; oferhȳda ne gȳm,  
 'mære cempa. Nū is þīnes mæignes blæd  
 'āne hwile; eft sōna bið  
 'þæt þec ādl oððe ecg eafoþes getwæfeð,  
 'oððe fȳres feng, oððe flōdes wylm,
- 1765 'oððe gripe mēces, oððe gāres fliht,  
 'oððe atol yldo, oððe ēagena bearhtm  
 'forsiteð ond forsworceð; semninga bið  
 'þæt ðec, dryhtguma, dēað oferswȳðeð.  
 'Swā ic Hring-Dena hund missera
- 1770 'wēold under wolcnum, ond hig wigge belēac  
 'manigum mægþa geond þysne middangeard  
 'æscum ond ecgum, þæt ic mē ænigne  
 'under swegles begong gesacan ne tealde.  
 'Hwæt, mē þæs on ēple edwenden cwōm,
- 1775 'gȳrn æfter gomene, seopðan Grendel wearð,  
 'ealdgewinna, ingenga mīn; | Fol. 169r.  
 'ic þære sōcne singāles wæg  
 'mōdceare micle. þæs sig metode þanc,

48 to *imperfectly* erased between he and lange. 50 fætte *Th.*,  
*MS.* fædde. 59 secga *Th.* 74 edwenden *Grein*, *MS.* edwenden.

- 'ēcean dryhtne, þæs ðe ic on aldre gebād  
 1780 'þæt ic on þone hafelan heorodrēorigne  
 'ofer eald gewin ēagum starige.  
 'Gā nū tō setle, symbelwynne drēoh,  
 'wigge (ge)weorþad; unc sceal worn fela  
 'māþma gemænra siþðan morgen bið.  
 1785 Gēat wæs glædmōd, gēong sōna tō  
 setles nēosan swā sē snottra heht.  
 þā wæs eft swā ær ellenrōfum  
 fletsittendum fægere gereorded  
 nīowan stefne. Nihthelm geswearc  
 1790 deorc ofer dryhtgumum. Duguð eal ārās;  
 wolde blondenfeax beddes nēosan,  
 gamela Scylding. Gēat ungemetes wēl,  
 rōfne randwigan, restan lyste;  
 sōna him seleþegn sīðes wērgum,  
 1795 feorrancundum, forð wīsade,  
 sē for andrysnum ealle beweotede  
 þegnes þearfe, swylce þy dōgore  
 heaþolīðende habban scoldon.  
 Reste hine þā rūmheort; reced hlīuade  
 1800 gēap ond goldfāh; gæst inne swæf,  
 oþ þæt hrefn blaca heofones wynne  
 bliðheort bodode. | Fol. 169v.  
 Dā cōm beorht scacan  
 (scīma scynded); scaþan ōnetton,  
 wæron æþelingas eft tō lēodum  
 1805 fūse tō [f]arenne, wolde feor þanon  
 cuma collenferhð cēoles nēosan.  
 Heht þā sē hearda Hrunting beran  
 sunu Ecglāfes, heht his sweord niman,  
 lēoflic īren, sægde him þæs lēanes þanc,  
 1810 cwæð, hē þone gūðwine gōdne tealde,  
 wīgcræftigne, nales wordum lōg  
 mēces ecge; þæt wæs mōdig secg.



- þā siðfreme searwum gearwe  
 wīgend wāron. Eode weorð Denum  
 1815 æþeling tō yppan þær sē oþer wæs,  
 hæle hildedēor Hrōðgār grētte.  
 Bēowulf maþelode, bearn Ecgþēowes :  
 ‘Nū wē sǣliðend secgan wyllað,  
 ‘feorran cumene, þæt wē fundiaþ  
 1820 ‘Higelāc sēcan; wāron hēr tela  
 ‘willum bewenede; þū ūs wēl dohtest.  
 ‘Gif ic þonne on eorþan ōwihte mæg  
 ‘þinre mōdlufan māran tilian,  
 ‘gumena dryhten, þonne ic gýt dyde,  
 1825 ‘gūðgeweorca, ic bēo gearo sōna.  
 ‘Gif ic þæt ge|frige ofer flōða begang Fol. 170r.  
 ‘þæt þec ymbsittend egesan þýwað,  
 ‘swā þec het(t)ende hwīlum ðýdon,  
 ‘ic ðē þūsenda þegna bringe,  
 1830 ‘hæleþa tō helpe. Ic wāt on Higelāce,  
 ‘Gēata dryhtne, þēah ðe hē geong sý,  
 ‘folces hyrde, þæt hē mec fremman wile  
 ‘wordum ond worcum þæt ic þe wēl herige  
 ‘ond þe tō gēoce gārholt bere,  
 1835 ‘mægenes fultum, þær ðe bið manna þearf.  
 ‘Gif him þonne Hreþric tō hofum Gēata  
 ‘geþingeð, þēodnes bearn, hē mæg þær fela  
 ‘frēonda findan; feorcýþðe bēoð  
 ‘sēlran gesōhte þāem þe him selfa dēah.’  
 1840 Hrōðgār maþelode him on ondsware :  
 ‘þe þā wordcwidas wittig drihten  
 on sefan sende; ne hýrde ic snotorlicor  
 ‘on swā geongum fēore guman þingian;  
 ‘þū eart mægenes strang ond on mōde frōd,  
 1845 ‘wīs wordcwida. Wēn ic talige,

13 MS. 7pa. 16 hæle Ke., MS. helle. 28 hettende Grein; ðydon, MS. dydon. 30 MS. ic on H. wat. 31 MS. dryhten. 33 wordum Th., MS. weordum. 36 Hreþric Gru., MS. hreþrinc. 37 geþingeð Ke., MS. geþinged. 41 wittig Th., MS. wigtig.

- 'gif þæt gegangeð    þæt ðē gār nymed,  
 'hild heorugrimme,    Hrēples eaferan,  
 'ādġl oþðe ġren,    ealdor ðinne,  
 'folces hyrde,    ond þū þīn feorh hafast,  
 1850 'þæt þē | Sā-Gēatas    sēġran næbben    Fol. 170v.  
 'tō gecēosenne    cyning ænigne,  
 'hordweard hāleþa,    ġyf þu healdan wylt  
 'māga rīce.    Mē þīn mōdsefa  
 'licað leng swā sēġ,    lēofa Bēowulf;  
 1855 'hafast þū ġefēred    þæt þām folcum sceal,  
 'Gēata lēodum    ond Gār-Denum,  
 'sib ġemāene,    ond sacu restan,  
 'inwitnīþas,    þe hīe ær drugon,  
 'wesan þenden ic wealde    wīdan rīces  
 1860 'māþmas ġemāene,    manig oþerne  
 'ġōdum ġegrētan    ofer ganotes bæð.  
 'Sceal hringnaca    ofer heafu bringan  
 'lāc ond luftācen.    Ic þā lēode wāt  
 'ġe wið fēond ġe wið frēond    fæste ġeworhte,  
 1865 'æġhwæs untāle    ealde wīsan.'  
     Dā ġīt him eorla hlēo    inne ġesealde,  
     mago Healfdenes,    māþmas twelfe,  
     hēt (h)ine mid þām lācum    lēode swāse  
     sēcean on ġesyntum,    snūde eft cuman.  
 1870 ġecyste þā    cyning æþelum ġōd,  
     þēoden Scyldinga,    ðegn(a) betstan  
     ond be healse ġenam;    hruron him tēaras,  
     blondenfeaxum.    Him wæs bēga wēn  
     ealdum in | frōdum,    oþres swīðor,    Fol. 171r.  
 1875 þæt h(ī)e seoððan (nā)    ġesēon mōston,  
     mōdige on meþle.    Wæs him se man tō þon lēof  
     þæt hē þone brēostwylm    forberan ne mehte,  
     ac him on hreþre    hyġebendum fæst

54 sel *Grein*, MS. wel. 57 ġemāene *Si.*, MS. ġemānum. 61 ġegrētan *Th.*,  
 MS. ġegrettan. 62 In MS. an l erased after the l of sceal; heafu *Klu.*,  
 MS. heaþu. 67 MS. xii. 68 hine *Th.*, MS. inne. 71 ðegna *Ke.*  
 75 hie *Gru.*, na *Bu.*

- æfter dēorum men    dyrne langað  
 1880 born wið blōde.    (Gewāt) him Bēowulf þanan,  
   gūðrinc goldwlanċ,    græsmoldan træd  
   since hrēmig;    sǣgenga bād  
   āge(n)dfrēan,    sē þe on ancre rād.  
   þā wæs on gange    gifu Hrōðgāres  
 1885 oft geæhted.    þæt wæs ān cyning  
   ǣghwæs orleahre,    oþ þæt hine ylðo benam  
   māgenes wynnum,    sē þe oft manegum scōd.

### III. BEOWULF'S HOME-COMING.

- C WŌM þā tō flōde    felamōdgra  
   hægstealda (hēap);    hringnet bāron,  
 1890 locene leoðosyrċan.    Landweard onfand  
   eftsið eorla,    swā hē ær dyde;  
   nō hē mid hearme    of hliðes nōsan | Fol. 171v  
   gæs[tas] grētte,    ac him tōgēanes rād,  
   cwæð þæt wilcuman    Wedera lēodum  
 1895 scaþan scīrhame    tō scipe fōron.  
   þā wæs on sande    sǣgēap naca  
   hladen herewædum,    hringedstefna,  
   mēarum ond mǣðmum;    mæst hlifade  
   ofer Hrōðgāres    hordgestrēonum.  
 1900 Hē þām bātwearde    bunden golde  
   swurd gesealde,    þæt hē syðþan wæs  
   on meodubence    mǣþma þȳ weorþra,  
   yrfelāfe.

- Gewāt him (eft) on naca(n)  
   drēfan dēop wæter,    Dena land ofgeaf.  
 1905 þā wæs be mæste    merehrægla sum,

80 born *Th.*, *MS.* beorn. 83 agend- *Ke.*, *MS.* aged-. 89 hægstealda  
*Ett.*, *MS.* hægstealdra; heap *Gru.* 93 gæstas *Gru.* gæs grette *A.*  
 . . . grette *B.* 02 weorþra *Th.*, *MS.* weorþre.

- segl sāle fæst; sundwudu þunede;  
 nō þær wēgflotan wind ofer yðum  
 siðes getwæfde; sǣgenga fōr,  
 flēat fāmigheals forð ofer yðe,  
 1910 bundenstefna, ofer brimstrēamas,  
 þæt hīe Gēata clifu ongitan meahton,  
 cūpe næssas. Cēol up geþrang  
 lyftgeswenced, (þæt hē) on lande stōd.  
 Hraþe wæs æt holme hȳðweard gearu Fol. 172r.  
 1915 sē þe ær lange tīd lēofra manna  
 fūs æt faroðe feor wlātode;  
 sǣlde tō sande sīdfæþme scip  
 oncerbendum fæst, þȳ lās hym yþa ðrym  
 wudu wynsuman forwrecan meahte.  
 1920 Hēt þā up beran æþelinga gestrēon,  
 frætwe ond fætgold; næs him feor þanon  
 tō gesēcanne since bryttan;  
 Higelāc Hrēþling þær æt hām wunað,  
 selfa mid gesiðum sǣwealle nēah.  
 1925 Bold wæs betlic, brego rōf cyning  
 (on) hēahealle, Hygd swiðe geong,  
 wīs, wēlpungen; þēah ðe wintra lȳt  
 under burhlocan gebiden hæbbe,  
 Hæreþes dohtor, næs hīo hnāh swāþēah,  
 1930 ne tō gnēað gifa Gēata lēodum,  
 mǣpmgestrēona. Mōðþrȳðe wæg  
 fre(o)mu folces cwēn, firen ondrysne;  
 nāenig þæt dorste dēor genēþan  
 swæsra gesiða nefne sinfrēa  
 1935 þæt hire andāges ēagum starēde,  
 ac him wælbende weotode tealde Fol. 172v.  
 handgewriþene; hraþe seoþðan wæs  
 æfter mundgripe mēce geþinged,  
 þæt hit sceādenmæl scȳran mōste,

13 þæt he Si. 14 gearu *Grein*, MS. geara. 18 oncer- *Gru.*, MS.  
 onnear bendum. 26 on *Hey*. 31 modþrȳðe *Körner*, MS. mod þrȳðo.  
 39 *The second hand in the MS. begins with moste.*



- 1940 cwealmbealu cȳðan; ne bið swylc cwēnlic þēaw  
 idese tō efnan, þēah ðe hīo ænlicu sȳ,  
 þætte freoðuwebbe fēores onsēce  
 æfter ligetorne lēofne mannan;  
 hūru þæt onhohsnod(e) Hemminges mæg.
- 1945 Ealodrincende oðer sēdan,  
 þæt hīo lēodbealewa lās gefremede,  
 inwitnīða, syððan ærest wearð  
 gyfen goldhroden geongum cēpan,  
 æðelum diore, syððan hīo Offan flet
- 1950 ofer fealone flōd be fæder lāre  
 siðe gesōhte; ðær hīo syððan wēl  
 in gumstōle gōde mære  
 lifgesceafta lifigende brēac,  
 hīold hēahlufan wið hælepa brego,
- 1955 ealles moncynnes mine gefræge  
 þone sēlestan bi sām twēonum,  
 eormencynnes; forþām Offa | wæs Fol. 173r.  
 geofum ond gūðum gārcēne man  
 wīde geweorðod, wīsdōme hēold
- 1960 ēðel sinne; þonon Eōmēr wōc  
 hælðum tō helpe, Hem(m)inges mæg,  
 nefa Gārmundes, nīða cræftig.  
 Gewāt him ðā sē hearda mid his hondscole  
 sylf æfter sande sēwong tredan,
- 1965 wīde waroðas. Woruldcandel scān,  
 sigel sūðan fūs; hī sið drugon,  
 elne geēodon tō ðæs ðe eorla hlēo  
 bonan Ongenþēoes burgum in innan,  
 geongne gūðcýning, gōdne gefrūnon
- 1970 hringas dælan. Higelāce wæs  
 sið Bēowulfes snūde gecȳðed,  
 þæt ðær on worðig wīgendra hlēo,  
 lindgestealla, lifigende cwōm,

41 *MS.* efnanne. 42 *onsæce Ho., MS. onsæce.* 44 *onhohsnod Th.; MS. onhohnod, with s above line; Hemminges t.Br., MS. hem ninges.*  
 51 *MS.* well. 56 *þone Th., MS. pæs.* 60 *Eomer Th., MS. geomor.*

- heaðolāces hāl, tō hofe gongan.  
 1975 Hraðe wæs gerȳmed, swā sē rīca bebēad,  
 fēðegestum flet innanweard.  
 Gesæt þā wið sylfne, sē ðā sæcce genæs,  
 mæg wið mæge, | syððan mandryhten Fol. 173v.  
 þurh hleoðorcwyde holdne gegrētte  
 1980 meaglum wordum. Meoduscencum hwearf  
 geond þæt (heal)reced Hæreðes dohtor,  
 lufode ðā lēode, liðwæge bær  
 hælum tō handa. Higelāc ongan  
 sinne geseldan in sele þām hēan  
 1985 fāgre fricgean— hyne fyrwet bræc—  
 hwylce Sæ-Gēata siðas wæron :  
 'Hū lomp ēow on lāde, lēofa Biowulf,  
 'þā ðū fāringa feorr gehogodest  
 'sæcce sēcean ofer sealt wæter,  
 1990 'hilde tō Hiorote? Ac ðū Hrōðgāre  
 'wiðcūðne wēan wihte gebēttest,  
 'mærum ðēodne? Ic ðæs mōdceare  
 'sorhwylmum sēað, siðe ne trūwode  
 'lēofes mannes; ic ðē lange bæd  
 1995 'þæt ðū þone wælgæst wihte ne grētte,  
 'lēte Sūð-Dene sylfe geweorðan  
 'gūðe wið Grendel. Gode ic þanc secge  
 'þæs ðe ic ðē gesundne gesēon mōste.'  
 Biowulf maðelode, bearn Ecgðīoes : | Fol. 174r.  
 2000 'þæt is undyrne, dryhten Higelāc,  
 '[mære] gemēting monegum fira,  
 'hwylc [orleg]hwil uncer Grendles  
 'wearð on ðām wange, þær hē worna fela  
 'Sige-Scyldingum sorge gefremede,  
 2005 'yrmðe tō aldre; ic ðæt eall gewræc,

81 heal- *Ke.*; side written above reced in either the same or a contemporary hand. 83 hælum *Grein*, *MS.* hæ num, between æ and n a ð seems to have been erased. 85 *MS.* fricgean. 91 wið- *Th.*, *MS.* wið. 01 *Edge of folio 174 broken off in parts*; mære *Grein*. 02 orleg- *Th.*

- 'swā [ne] gylpan þearf    Grendeles māga  
 '[ænig] ofer eorðan    ūhthlem þone,  
 'sē ðe lengest leofað    lāðan cynnes  
 'f[ācne] bifongen.    Ic ðær furðum cwōm  
 2010 'tō ðām hringsele    Hrōðgār grētan;  
 'sōna mē sē mæra    mago Healfdenes,  
 'syððan hē mōdsefan    mīnne cūðe,  
 'wið his sylfes sunu    setle getæhte.  
 'Weorod wæs on wynne;    ne seah ic wīðan feorh  
 2015 'under heofones hwealf    healsittendra  
 'medudrēam māran.    Hwīlum mæru cwēn,  
 'friðusibb folca,    flet eall geondhwearf,  
 'bædde byre geonge;    oft hīo bēahwriðan  
 'secge|[sealde],    ær hīo tō setle gēong.    Fol. 174v.  
 2020 'Hwīlum for [d]uguðe    dohtor Hrōðgāres  
 'eorlum on ende    ealuwæge bær,  
 'þā ic Frēaware    fletsittende  
 'nemnan hýrde,    þær hīo [næ]gledsinc  
 'hæleðum sealde;    sīo gehāten [is],  
 2025 'geong goldhroden,    gladum suna Frōdan;  
 '[h]afað þæs geworden    wine Scyldinga,  
 'rices hyrde,    ond þæt ræd talað,  
 'þæt hē mid ðy wīfe    wælfæhða dæl,  
 'sæcca gesehte.    Oft sēlð onhwear(f)  
 2030 'æfter lēodhryre;    lýtle hwīle  
 'bongār būgeð,    þeah sēo brýd duge.  
 'Mæg þæs þonne ofþyncan    ðeodne Heaðo-  
    beardna  
 'ond þegna gehwām    þāra lēoda,  
 'þonne hē mid fāmnan    on flett gæð,  
 2035 'dryhtbearn Dena,    duguðe biwenede.  
 'On him gladiað    gomelra lāfe,

06 ne *Gru.*, A be. 07 ænig *Ke.* 09 facne *Bu.* 19 sealde *Th.*; hio *Grein*,  
*MS.* hie. 20 duguðe *Gru.* 23 nægled *Grein.* 24 is *Klu.* 26 hafað *Ke.*  
 29 *MS.* gesette; selð onhwearf, *MS.* seldan hwær. 32 ðeodne *Ke.*,  
*MS.* ðeoden. 35 duguðe *Th.*, *MS.* duguða.

- 'heard ond hringmæl,    Heaðobear(d)na gestrēon,  
 'penden hīe ðām wæpnum    wealdan mōston,  
 'oð ðæt hīe forlæddan    tō ðām lindplegan  
 2040 'swāse gesiðas    ond hyra sylfra feorh.  
 'þonne cwið æt bēore    sē ðe beo(r)n |    Fol. 175r.  
       gesyð,  
 'eald æscwiga    sē ðe eall gem[an]  
 'gārcwealm gumena —    him bið grim sefa—  
 'onginneð geōmormōd    geong[um] cempan  
 2045 'þurh hreðra gehygd    higes cunnian,  
 'wigbealu weccēan,    ond þæt word ācwyð:  
 "Meaht ðū, mīn wine,    mēce gecnāwan,  
 "þone þīn (frōd) fæder    tō gefeohte bær  
 "under heregrīman    hindeman siðe,  
 2050 "dýre īren,    þær hyne Dene slōgon,  
 "wēoldon wælstōwe,    syððan Wiðergyld læg  
 "æfter hæleþa hryre,    hwate Scyldungas.  
 "Nū hēr þāra banena    byre nāthwylces  
 "frætsum hrēmig    on flet gæð,  
 2055 "morðres gylpeð    ond þone mādþum byreð,  
 "þone þe ðū mid rihte    rædan sceoldest."  
 'Manað swā ond myndgað    mæla gehwylce  
 'sārum wordum    oð ðæt sæl cymeð  
 'þæt sē fāmnan þegn    fore fæder dædum  
 2060 'æfter billes bite    blōdfāg swefeð,  
 'ealdres scyldig;    him sē oðer þonan  
 'losað | [li]figende,    con him land geare.    Fol. 175v.  
 'þonne bioð [ā]brocene    on bā healfe  
 'aðsweord eorla;    [syð]ðan Ingelde  
 2065 'weallað wælniðas    ond him wiflufan  
 'æfter cearwælmum    cōlran weorðað.

37 heaðobeardna *Th.*, *MS.* heaða bearna. 41 beorn *Holt.*, *MS.* beah.  
 42 geman *Gru.* 44 geongum *Grein.* 48 frod *Ho.* 62 lifigende *Grein.*  
 63 abrocene *Ke.* 64 -sweorð *MS.*; syððan *Ke.*



- 'þȳ ic Heaðobear(d)na    hyldo ne telge,  
 'dryhtsibbe dāel,    Denum unfæcne,  
 'frēondscipe fæstne.    Ic sceal forð sprecan  
 2070 'gēn ymbe Grendel,    þæt ðū geare cunne,  
 'sinces brytta,    tō hwan syððan wearð  
 'hondræs hæleða.    Syððan heofones gim  
 'glād ofer grundas,    gæst yrre cwōm,  
 'eatol æfengrom,    ūser nēosan,  
 2075 'ðær wē gesunde    sæl weardodon.  
 'þær wæs Hondscið    hild onsæge,  
 'feorhbealu fægum;    hē fyrrest læg,  
 'gyrded cempa;    him Grendel wearð,  
 'mærum maguþegne,    tō mūdbonan,  
 2080 'lēofes mannes    līc eall forswealg.  
 'Nō ðȳ ær ūt ðā gēn    idelhende  
 'bona blōdigtōð    bealewa gemyndig  
 'of ðām goldsele    gongan wolde,  
 'ac hē mægnes rōf    mīn costode, |    Fol. 176r.  
 2085 'grāpode gearofolm.    Glōf hangode  
 'sīd ond syllic    searobendum fæst;  
 'sīo wæs orðoncum    eall gegyrwed,  
 'deofles cræftum    ond dracan fellum.  
 'Hē mec þær on innan    unsynnigne,  
 2090 'dīor dædfruma,    gedōn wolde  
 'manigra sumne;    hyt ne mihte swā,  
 'syððan ic on yrre    ūppriht āstōd.  
 'Tō lang ys tō reccen    hū i[c ð]ām lēodsceaðan  
 'yfla gehwylces    hondlēan forgeald,  
 2095 'þær ic, þēoden mīn,    þīne lēode  
 'weorðode weorcum.    Hē on weg losade,  
 'lȳtle hwīle    lifwynna br[ēa]c;  
 'hwæpre him sīo swiðre    swaðe weardade  
 'hand on Hiorte,    ond hē hēan ðonan

67 -beardna *Th.* 76 hild *Ri.*, *MS.* hilde. 79 magu- *Ke.*, *MS.* magū.  
 85 gearo- *Thk.*, *MS.* geareo-. 93 *MS.* reccenne; ic ðām *Gru.*, huiedam *A.*  
 97 breac *Ke.*, bræc *A.*, brene, altered with different ink to brec *B.*;  
 ea in *MS.* might be mistaken for en, æ could not possibly.

- 2100 'mōdes geōmor meregrund gefēoll.  
 'Mē þone wælræs wine Scildunga  
 'fættan golde fela lēanode,  
 'manegum mǣðmum, syððan mergen cōm,  
 'ond wē tō symble geseten hæfdon.
- 2105 'þær wæs gidd ond glēo; gomela | Scilding Fol.  
 'felafricgende feorran rehte; 176v.  
 'hwilum hildedēor hearpan wynne  
 'gomenwudu grētte; hwilum gyd āwræc  
 'sōð ond sārlic; hwilum syllic spell
- 2110 'rehte æfter rihte rūmheort cyning;  
 'hwilum eft ongan eldo gebunden  
 'gomel gūðwiga gioguðe cwiðan  
 'hildestrengo; hreðer inne wēoll,  
 'þonne hē wintrum frōd worn gemunde.
- 2115 'Swā wē þær inne ondlangne dæg  
 'nīode nāman oð ðæt niht becwōm  
 'ōðer tō yldum. þā wæs eft hraðe  
 'gearo gyrnwræce Grendeles mōdor,  
 'sīðode sorhfull; sunu dēað fornam,
- 2120 'wīghete Wedra. Wif unhýre  
 'hyre bearn gewræc, beorn ācwealde  
 'ellenlice. þær wæs Æschere,  
 'frōdan fyrnwitan, feorh ūðgege,  
 'nōðer hý hine ne mōston, syððan mergen  
 cwōm,
- 2125 'dēaðwērigne Denia lēode  
 'bronde forbærnan, ne on bæl hladan  
 'lēofne mannan; | hīo þæt lic ætbær Fol. 177r.  
 'fēondes fæð[mum un]der firgenstrēam.  
 'þæt wæs Hrōðgāre hrēowa tornost
- 2130 'þāra þe lēodfruman lange begēate.  
 'þā sē ðēoden mec ðīne life  
 'healsode hrēohmōd þæt ic on holma geþring

08 gomen- *Gru.*, *MS.* gomel-. 26 bel *MS.* 28 fæðmum *Grein*, fæð  
 . . . . written in another ink *A.*, fædr . . . with unga written over  
 dots with another ink *B.*; under *Ke.*

- 'eorlscipe efnde, ealdre genēðde,  
 'mærdō fremede; hē mē mēde gehēt.  
 2135 'Ic ðā ðæs wælnes, þe is wīde cūð,  
 'grimne gryrelīcne grundhyrde fond.  
 'þær unc hwile wæs hand gemāne;  
 'holm heolfre wēoll ond ic hēafde becearf  
 'in ðām (gūð)sele Grendeles mōdor  
 2140 'ēacnum ecgum, unsōfte þonan  
 'feorh oðferede; næs ic fāge þā gýt,  
 'ac mē eorla hlēo eft gesealde  
 'māðma menigeo, maga Healfdenes.  
 'Swā sē ðeodkyning þēawum lyfde;  
 2145 'nealles ic ðām lēanum forlōren hæfde,  
 'mægnēs mēde, ac hē mē|[māðma]s geaf, Fol.  
 'sunu Healfdenes, on [mīn]ne sylfes dōm; 177v.  
 'ðā ic ðē, beorncyning, bringan wylle,  
 'ēstum geýwan. Gēn is eall æt ðē  
 2150 'lissa geleng(e); ic lýt hafo  
 'hēafodmāga nefne, Hygelāc, ðec.'  
 Hēt ðā in beran eaforhēafodsegn,  
 heaðostēapne helm, hāre byrnan,  
 gūðsweord geatolic; gyd æfter wræc:  
 2155 'Mē ðis hildesceorp Hrōðgār sealde,  
 'snotra fengel, sume worde hēt  
 'þæt ic his ærest ðē ēst gesægde,  
 'cwæð þæt hyt hæfde Hiorogār cyning,  
 'lēod Scyldunga, lange hwile;  
 2160 'nō ðý ær suna sīnum syllan wolde,  
 'hwatum Heorowearde, þēah hē him hold wære,  
 'brēostgewædu. Brūc ealles well.'  
 Hýrde ic þæt þām frætwum fēower mēaras  
 lungre gelīce lāst weardode,  
 2165 æppelfealuwe; hē him ēst getēah  
 mēara ond māðma. Swā sceal|mæg dōn, Fol. 178r.  
 nealles inwitnet oðrum bregdon

36 grimne *Th.*, *MS.* grimme. 39 guð- *Th.* 46 maðmas *Gru.* 47 minne  
*Ke.* 50 gelenge *Si.*, *MS.* gelong.

- dyrnum cræfte,    dēað rē[nian]  
 hondgesteallan.    Hygelāce wæs,  
 2170 nīða heardum,    nefa swýðe hold,  
 ond gehwæðer oðrum    hrōpra gemyndig.  
 Hýrde ic þæt hē ðone healsbēah    Hygde  
           gesealde,  
 wrætlicne wundurmāððum    ðone þe him Wealh-  
           ðeo geaf,  
 ðeod[nes] dohtor,    þrīo wicg somod,  
 2175 swancor ond sadolbeorht;    hyre syððan wæs  
           æfter bēahðege    br(ē)ost geweorðod.  
           Swā bealdode    bearn Ecgðēowes,  
           guma gūðum cūð,    gōdum dædum,  
           drēah æfter dōme,    nealles druncne slōg  
 2180 heorðgenēatas;    næs him hrēoh sefa,  
           ac hē mancynnes    mæste cræfte  
           ginfæstan gife    þe him God sealde  
           hēold hildedēor.    Hēan wæs lange,  
           swā hyne Gēata bearn    gōdne ne tealdon,  
 2185 ne hyne on medobence    micles wyrðne |    Fol. 178v.  
           drihten Wedera    gedōn wolde,  
           swýðe [wēn]don    þæt hē sleac wære,  
           æðeling unfrom.    Edwenden cwōm  
           tīrēadigum menn    torna gehwylces.  
 2190 Hēt ðā eorla hlēo    in gefetian,  
           heaðorōf cyning,    Hrēðles lāfe  
           golde gegyrede;    næs mid Gēatum ðā  
           sincmāðþum sēlra    on sweordes hād;  
           þæt hē on Bīowulfes    bearm ālegde,  
 2195 ond him gesealde    seofan þūsendo,  
           bold ond bregostōl.    Him wæs bām samod  
           on ðām lēodscipe    lond gecynde,  
           eard, ēðelriht,    oðrum swiðor  
           sīde rīce,    þām (þe) ðær sēlra wæs.



## IV. THE FIGHT WITH THE DRAGON

- 2200 **E**FT þæt geīode ufaran dōgrum  
 hildehlæmmum, syððan Hygelāc læg  
 ond Hear(dr)ēde hildemēceas  
 under bordhrēoðan tō bonan wurdon,  
 ðā hyne gesōhtan on sigeþēode  
 2205 hearde hildefrecan, Heaðo-Scilfingas  
 nīða genægdan nefan Hererices,  
 syððan | Bēowulfe brāde rīce Fol. 179r.  
 on hand gehwearf. Hē gehēold tela  
 fiftig wintra — wæs ðæ(t) frōd cyning,  
 2210 eald ēpelweard — oð ðæt ān ongan  
 deorcum nihtum draca rīcs[i]an  
 sē ðe on hēa[um hæpe] hord beweotode,  
 stānbeorh stēapne; stīg under læg  
 eldum uncūð; þær on innan gīong  
 2215 ni(ð)ða nāthw[y]l[c] sē [pe] n[ē]h geþ[ra]ng  
 hæðnum horde, hond : : : : : : : :  
 since fāhne; hē þæt syððan [wræc],  
 þ[ēah] ð[e hē] slæpende besyre[d wur]de  
 þēofes cræfte; þæt sī[o] ðīod [onfand],  
 2220 b[ū]folc beorn[a], þæt hē gebolge[n] wæs.

02 Heardrede *Gru.* 07 the a of brade looks like æ with the top cut off. 09 the last letter of wintra seems an a with a u written over it in a later hand; ðæt *Th.*, *MS.* ða. 11 ricsan *A*, *B.* 12 *Zu.* reads heaðo hlæwe, *Gru.* heaw . . hæðe; looks like heaum hofe (or hæpe) in *MS.*; there is no room for nor sign of an l. 15 niðða *Klu.*; between nathwylc and geþrang about seven letters not clearly legible; the first two, however, seem to be se; n and h of neh fairly distinct; the þ of geþrang still visible under a later f. 16 after hond about eight or nine letters illegible. 17 *MS.* fac ne, with h written above the c of fac; after syððan about four letters effaced. 18 þeah ðe he *Zu.*, besyred wurde *Klu.*, the wu of wurde still just visible. 19 sio *Klu.*, *A*, *B* sie; onfand *Grein.* 20 *MS.* either bu- or by-; room for only two letters.

- Nealles mid gewældum    wýrmhord ābræc,  
 sylfes willum    sē ðe him sære gesceōð,  
 ac for þrēanēðlan    þ[ēow] nāthwylces  
 hæleða bearna    heteswengeas flēah  
 2225 [ærnes] þearfa,    ond ðær inne feal[h]  
 secg synbysig;    sōna þæt geīode  
 þæt : : : : ðām gyst[e    gryre]br[ō]ga stōd;  
 hwæð[re] [earm]sceapen    : : : : : : : :  
 : : : : | : : : : : : : : [earm]sceapen    Fol.  
 2230 : : : : : : : : [þā hyne] sē fæ̃r begeat. 179v.  
 Sincfæt : : : : :    þær wæs swylcra fela  
 in ðām eorð[hū]se    ærgestrēona,  
 swā h̃y on geardagum    gumena nāthwylc,  
 eormenlāfe    æpelan cynnes,  
 2235 þanchycgende    þær geh̃yðde,  
 dēore mād̃mas.    Ealle h̃ie dēað fornam  
 ærran mælum,    ond sē ān ðā gēn  
 lēoda duguðe,    sē ðær lengest hwearf,  
 wearð winegeōmor;    wēnde þæs ylcan,  
 2240 þæt hē l̃ytel fæc    longgestrēona  
 brūcan mōste.    Beorh eallgears  
 wunode on wonge    wæter̃yðum nēah,  
 nīwe be næsse,    nearocræftum fæst;  
 þær on innan bær    eorlgestrēona  
 2245 hringa hyrde    hordwyrðne dæl,  
 fættan goldes,    fēa worda cwæð :  
 'Heald þū nū, hrūse,    nū hæleð ne mōston,  
 'eorla æhte.    Hwæt, hyt ær on ðē  
 'gōde begēaton;    gūðdēað fornam,

21 -hord abræc *Kal.*, *MS.* horda cræft. 23 peow *Gru.* 24 fleah *Grein*, *MS.* fleoh, accord. to *Zu.* with o over orig. a. 25 ærnes 'judging from what is left' *Zu.*; fealh *Grein*, *MS.* now has weal, the w being on an earlier f; weall *A, B.* 26 *MS.* sona mwatide. 27 gryre-*Grein*; there is ample space for an e before gryre. 28 earm- *Ke.*, too faint in *MS.* to be certain. 29 earm- *Ke.* 30 þa hyne *Zu.*; fæ̃r *Grein*, *MS.* fæs. 32 -huse *Zu.* 37 se *Th.*, *MS.* si. 39 wearð *Zu.*, *B.* weard, *A.* feard; *Zu.* says the last letter was orig. ð. The c of ylcan has been altered to d. 45 hordwyrðne *Klae.*, *MS.* hard wyrðne. 47 moston *Ke.*, *MS.* mæston.

- 2250 'feorhbealo frēcne, fȳra gehwylcne  
 'lēoda mīnra þāra ðe þis (līf) ofgeaf;  
 'gesāwon seledrēam. [Ic]] nāh hwā Fol. 180r.  
 sweord wege,  
 'oððe f[eormie] fæted wæge,  
 'dryncfæt dēore; dug[uð] ellor scōc.
- 2255 'Sceal sē hearda helm [hyr]sted golde  
 'fætum befeallen; feormynd swefað  
 'þā ðe beadogrīman bȳwan sceoldon,  
 'ge swylce sēo herepād, sīo æt hilde gebād  
 'ofer borda gebræc bite īren(n)a,
- 2260 'brosnað æfter beorne. Ne mæg byrnan hring  
 'æfter wīgfruman wīde fēran  
 'hæleðum be healfe; nis hearpan wyn,  
 'gomen glēobēames, ne gōd hafoc  
 'geond sæl swingeð, ne sē swifta mearh
- 2265 'burhstede bēateð. Bealocwealm hafað  
 'fela feorhcynna f[orð] onsended.'  
 Swā giōmormōd gīohðo mǣnde  
 ān æfter eallum, unblīðe hwe[arf]  
 dæges ond nihtes, oð ðæt dēaðes wylm
- 2270 hrān æt heortan. Hordwynne fond  
 eald ūhtsceaða opene standan,  
 sē ðe byrnende biorgas sēceð,  
 nacod niðdraca, nihtes flēogeð  
 fȳre befangen; hyne foldbūend| Fol. 180v.  
 2275 [swīðe ondræd]a[ð]. Hē gesēcean sceall  
 [hord on hr]ūsan, þær hē hǣðen gold  
 warað wintrum frōd; ne byð him wihte ðȳ sēl.  
 Swā sē ðēodsceaða þrēo hund wintra

50 fȳra Ke., MS. fyrena. 51 lif Ke. 52 ic Holt., space for two letters at end of line. 53 feormie Grein. 54 duguð Ke.; scoc Grein, MS. seoc. 55 hyrsted Gru. 56 feormynd A. B. 59 irenna Holt. 62 nis Th., MS. næs. 66 feorð A. B. 68 hwearf Grein; hweir (in later hand) A., om. B. 75 swiðe ondrædað Zu.; gesecean fairly distinct. 76 hord on Zu., hrusan Gru. 77 the y of ðȳ distinct though faint, sel clear.

- hēold on hrūsan hordærna sum  
 228● ēacencræftig, oð ðæt hyne ān ābealch  
 mon on mōde; mandryhtne bær  
 fæted wæge, frioðowære bæd  
 hlāford sinne. Ðā wæs hlæw rāsod,  
 onboren bēaga hord, <sup>bræc</sup>bēne getiðad  
 2285 fēasceaftum men. Frēa scēawode  
 fīra fyrngeweorc forman siðe.  
 þā sē wyrm onwōc, wrōht wæs genīwad;  
 stonc ðā æfter stāne, stearcheort onfand  
 fēondes fōtlāst; hē tō forð gestōp  
 229● dyrnan cræfte, dracan hēafde nēah.  
 Swā mæg unfæge ēaðe gedigan  
 wēan ond wræcsið, sē ðe waldendes  
 hylde gehealdeþ. Hordweard sōhte  
 georne æfter grunde, wolde guman findan  
 2295 þone þe him on sweofote sār getēode,  
 hāt ond hrēohmōd; | hlæw oft ymbe- Fol. 181r.  
 hwearf  
 ealne ūtan, ne (wearð) ðær ænig mon  
 on þære wēstenne (wiht gesýne).  
 Hwæðre hilde gefeh ( . . . . )  
 bea[du]weorces (georn); hwīlum on beorh æt-  
 hwearf,  
 23●● sincfæt sōhte; hē þæt sōna onfand  
 þæt hæfde gumena sum goldes gefandod,  
 hēahgestrēona. Hordweard onbād  
 earfoðlice oð ðæt æfen cwōm;  
 wæs ðā gebolgen beorges hyrde,  
 2305 wolde sē lāða lige forgyldan  
 drincfæt dýre. þā wæs dæg sceacen  
 wyrme on willan; nō on wealle le(n)g

79 hrusan *Thk.*, *MS.* hrusam. 83 hlæw *Holt.*, *MS.* hord. 95 sar *Cos.*, *MS.* sare. 96 hlæw *Ke.*, *MS.* hlæwum. 97 *MS.* ealne utanweardne ne ðær ænig mon. 98 *lacuna following Rieger, no gap in MS.* 99 beadu-*Ke.*, georn *Holt.* 05 se laða *Bu.*, *MS.* fela ða. 07 leng *Gru.*, *MS.* læg.



- bīdan wolde, ac mid bāle fōr  
 fyre gefȳsed. Wæs sē fruma egeslic  
 2310 lēodum on lande, swā hyt lungre wearð  
 on hyra sincgifan sāre geendod.  
 Dā sē gāest ongan glēdum spīwan,  
 beorhthofu bærnan; brynelēoma stōd  
 eldum on andan; nō ðær āht cwices  
 2315 lāð lyftfloga lāfan | wolde. Fol. 181v.  
 Wæs þæs wyrmes wīg wīde gesȳne,  
 nearofāges nið, nēan ond feorran,  
 hū sē gūðsceaða Gēata lēode  
 hatode ond hȳnde; hord eft gescēat,  
 2320 dryhtsele dyrnne, ær dāges hwile.  
 Hæfde landwara līge befangen,  
 bāle ond bronde; beorges getrūwode,  
 wīges ond wealles; him sēo wēn gelēah.  
 Þā wæs Bīowulfe brōga gecȳðed  
 2325 snūde tō sōðe, þæt his sylfes hām,  
 bolda sēlest, brynewylmum mealt,  
 gīfstōl Gēata. þæt ðām gōdan wæs  
 hrēow on hreðre, hygesorga mæst;  
 wēnde sē wīsa þæt hē wealdende  
 2330 ofer ealde riht, ēcean dryhtne,  
 bitre gebulge; brēost innan wēoll  
 þēostrum geþoncum, swā him gepȳwe ne wæs.  
 Hæfde līgdraca lēoda fæsten,  
 ēalond ūtan, eorðweard ðon(n)e  
 2335 glēdum forgrunden; him ðæs gūðkyning,  
 Wedera þīoden, wræce leornode.  
 Heht him þā gewyrcean wīgendra hlēo  
 eallīrenne, eorla dryhten,  
 wīgbord wrætlic; | wisse hē gearwe Fol. 182r.  
 2340 þæt him holtwudu he[lpan] ne meahte,  
 lind wið līge. Sceolde lāndaga  
 æþeling ærgōd ende gebīdan,  
 worulde līfes, ond sē wurm somod,

- pēah ðe hordwelan hēolde lange.
- 2345 Oferhogode ðā hringa fengel  
 þæt hē þone wīdflogan weorode gesōhte,  
 sīdan herge; nō hē him þā sæcce ondrēd,  
 ne him þæs wyrmes wīg for wiht dyde,  
 eafoð ond ellen, forðon hē ær fela
- 2350 nearo nēðende nīða gedigde,  
 hildehlemma, syððan hē Hrōðgāres,  
 sigorēadig secg, selé fælsode  
 ond æt gūðe forgrāp Grendeles mægum  
 lāðan cynnes. Nō þæt lāsest wæs
- 2355 hondgemōt(a), þær mon Hygelāc slōh,  
 syððan Gēata cyning gūðe ræsum,  
 frēawine folca, Frēslondum on,  
 Hrēðles eafora, hiorodryncum swealt  
 bille gebēaten; þonan Bīowulf cōm
- 2360 sylfes cræfte, sundnytte drēah;  
 hæfde him on earme | [āna] þrittig  
 hildegatwa, þā hē tō holme [stā]g.  
 Nealles Hetware hrēmge þorf[t]on  
 fēðewiges, þe him foran ongēan
- 2365 linde bāeron; lýt eft becwōm  
 fram þām hildfreca hāmes nīosan.  
 Oferswam ðā sioleða bigong sunu Ecgðēowes,  
 earm ānhaga, eft tō lēodum,  
 þær him Hygd gebēad hord ond rīce,
- 2370 hēagas ond bregostōl; bearne ne trūwode  
 þæt hē wið ælfylcum ēpelstōlas  
 healdan cūðe; ðā wæs Hygelāc dēad.  
 Nō ðy ær fēasceafte findan meahton  
 æt ðām æðelinge ænige ðinga
- 2375 þæt hē Heardrēde hlāford wære,  
 oððe þone cynedōm cīosan wolde;  
 hwæðre hē hin(e) on folce frēondlārum hēold  
 ēstum mid āre, oð ðæt hē yldra wearð,

Fol. 182v.

47 þa *Ke.*, *MS.* þam. 55 -gemota *Ke.* 61 ana *Grein*; þrittig, *MS.* xxx.  
 62 stag *Ke.* 63 þorfton *Ke.* 77 hine *Th.*, *MS.* him.

74 Beowulf goes to the dragon's cave

- Weder-Gēatum wēold. Hyne wræcmæcgas  
 2380 ofer sǣ sōhtan, suna Ōhteres;  
 hæfdon hȳ forhealden helm Scylfinga,  
 þone sēlestan sǣcninga  
 þāra ðe in Swīorīce sinc brytnade,  
 mǣrne | þēoden; him þæt tō mearce Fol. 183r.  
 wearð.
- 2385 Hē þær (f)or feorme feorhwunde hlēat  
 sweordes swengum, sunu Hygelāces,  
 ond him eft gewāt Ongenðioes bearn  
 hāmes nīosan, syððan Heardrēd læg;  
 lēt ðone bregostol Bīowulf healdan,  
 2390 Gēatum wealdan; þæt wæs gōd cyning.  
 Sē ðæs lēodhryres lēan gemunde  
 uferan dōgrum, Eadgilse wearð  
 fēasceaftum frēond, folce gestēpte  
 ofer sǣ sīde sunu Ōhteres
- 2395 wigum ond wǣpnum; hē gewræc syððan  
 cealdum cearsīðum, cyning ealdre binēat.  
 Swā hē nīða gehwane genesen hæfde,  
 slīðra geslyhta, sunu Ecgðīowes,  
 ellenweorca, oð ðone ānne dæg
- 2400 þe hē wið þām wyrme gewegan sceolde.  
 Gewāt þā twelfa sum torne gebolgen  
 dryhten Gēata dracan scēawian,  
 hæfde þā gefrūnen hwanan sīo fāhð ārās,  
 bealonīð biorna; him tō bearne | cwōm Fol. 183v.  
 2405 māðpumfæt mære þurh ðæs meldan hond.  
 Sē wæs on ðām ðrēate þrēottēoða secg,  
 sē ðæs orleges or onstealde,  
 hæft hygegiōmor, sceolde hēan ðonon  
 wong wīsan; hē ofer willan giōng
- 2410 tō ðæs ðe hē eorðsele ānne wisse,  
 hlāw under hrūsan holmwylme nēh,  
 yðgewinne; sē wæs innan full  
 wrætta ond wīra; weard unhīore,

- gearo gūðfreca, goldmāðmas hēold  
 2415 eald under eorðan; næs þæt yðe cēap  
 tō gegangenne gumena ænigum.  
 Gesæt ðā on næsse nīðheard cyning,  
 þenden hālo ābēad heorðgenēatum,  
 goldwine Gēata; him wæs geōmor sefa,  
 2420 wæfre ond wælfūs, wyrd ungemete nēah,  
 sē ðone gomelan grētan sceolde,  
 sēcean sāwle hord, sundur gedālan  
 līf wið līce; nō þon lange wæs  
 feorh æþelinges flæsce bewunden.  
 2425 Biowulf maþelade, bearn Ecgðēowes:  
 'Fela ic on giogoðe gūðræsa genæs,  
 'orleghwīla; ic þæt eall gemon.] Fol. 184r.  
 'Ic wæs syfanwintre þā mec sinca baldor,  
 'frēawine folca, æt mīnum fæder genam,  
 2430 'hēold mec ond hæfde; geaf mē Hrēðel cyning  
 'sinc ond symbel, sibbe gemunde;  
 'næs ic him tō life lāðra ōwihte  
 'beorn in burgum þonne his bearna hwylc,  
 'Herebeald ond Hæðcyn oððe Hygelāc mīn.  
 2435 'Wæs þām yldestan ungedēfelice  
 'māges dādum morþorbed strēd,  
 'syððan hyne Hæðcyn of hornbogan,  
 'his frēawine, flāne geswencte,  
 'miste mercelses ond his mæg ofscēt,  
 2440 'brōðor ōðerne, blōdigan gāre.  
 'þæt wæs feohlēas gefeoht, fyrenum gesyngad,  
 'Hrēðle hygēmēðe; sceolde hwæðre swāþēah  
 'æðeling unwrecen ealdres linnan.  
 'Swā bið geōmorlic gomelum ceorle  
 2445 'tō gebīdanne þæt his byre rīde  
 'giong on galgan; þonne hē gyd wrece(ð),  
 'sārigne sang, þonne his sunu hangað  
 'hrefne tō hrōðre, ond hē him helpe ne mæg,

30 *So Holt.*; *MS.* hreðel cyning geaf me. 42 *Hrēðle Grein, MS.* hreðre.  
 45 wreceð *Grein.* 48 helpe *Ke., MS.* helpan.



76 King Hrethel's sorrow for Herebald

- 'eald ond infrōd, ænige gefremman.  
 2450 'Symble bið gemyndgad morna gehwylce) Fol.  
 'eaforan ellorsīð; oðres ne gýmeð 184v.  
 'tō gebīdanne burgum in innan  
 'yrfeweardas, þonne sē ān hafað  
 'þurh dēaðes nýd dāda gefondad.  
 2455 'Gesyhð sorhcearig on his suna būre  
 'wīnsele wēstne, windgereste  
 'rēote berofene; rīdend swefað,  
 'hæleð in hoðman; nis þær hearpan swēg,  
 'gomen in geardum, swylc ðær iū wæron.  
 2460 'Gewīteð þonne on sealman, sorhlēoð gæleð  
 'ān æfter ānum; þūhte him eall tō rūm  
 'wongas ond wīcstede. Swā Wedra helm  
 'æfter Herebealde heortan sorge  
 'weallinde wæg, wihte ne meahte  
 2465 'on ðām feorhbonan fæghðe gebētan;  
 'nō ðy ær hē þone heaðorinc hatian ne meahte  
 'lāðum dædum, þeah him lēof ne wæs.  
 'Hē ðā mid þære sorhge þe him swā sār belamp  
 'gumdrēam ofgeaf, Godes lēoht gecēas;  
 2470 'eafurum lāfde, swā dēð ēadig mon,  
 'lond ond lēodbyrig, þā hē of life gewāt.  
 'þā | wæs synn ond sacu Swēona ond Fol. 185r.  
 Gēata  
 'ofer [w]īd wæter, wrōht gemæne,  
 'herenið hearda, syððan Hrēðel swealt;  
 2475 'oð ðæ(t) him Ongenðēowes eafuran wāran  
 'frome, fyrdhwate; frēode ne woldon  
 'ofer heafo healdan, ac ymb Hrefna Beorh  
 'eatolne inwitscear oft gefremedon.  
 'þæt mægwine mīne gewræcan  
 2480 'fæhðe ond fyrene, swā hyt gefræge wæs,

68 swa *Ri.*, *MS.* sio. 73 wid *Gru.*, *A.* rid, *B.* blank. 75 *MS.* oððe.  
 77 Hrefna *Bu.*, *MS.* hreosna. 78 oft ge gefremedon *MS.*, *Thk.* omits ge.

- 'pēah ðe oððer hit ealdre gebohte,  
 'heardan cēape; Hæðcynne wearð,  
 'Gēata dryhtne, gūð onsæge.  
 'þā ic on morgne gefrægn mæg oðerne  
 2485 'billes ecgum on bonan stælan,  
 'þær Ongenþēow Eofores nīosað;  
 'gūðhelm tōglād, gomela Scylfing  
 'hrēas (hilde)blāc; hond gemunde  
 'fæhðo genōge, feorhsweng ne oftēah.  
 2490 'Ic him þā māðmas þe hē mē sealde  
 'geald æt gūðe, swā mē gifeðe wæs,  
 'lēohtan sweorde; hē mē lond forgeaf,  
 'eard, ēðelwyn. Næs him ænig þearf  
 'þæt hē tō Gifðum oððe to Gār-Denum  
 2495 'oððe in Swīorīce sēcean þurfe | Fol. 185v.  
 'wysan wīgfreca, weorðe gecypan;  
 'symle ic him on fēðan beforan wolde,  
 'āna on orde, ond swā tō aldre sceall  
 'sæcce fremman, þenden þis sweord þolað,  
 2500 'þæt mec ær ond sið oft gelæste.  
 'Syððan ic for dūgeðum Dæghrefne wearð  
 'tō handbonan, Hūga ceman;  
 'nalles hē ðā frætwe Frēscyning(e),  
 'brēostweorðunge, bringan mōste,  
 2505 'ac in compe gecrong cumbles hyrde,  
 'æþeling on elne. Ne wæs ecg bona,  
 'ac him hildegrāp heortan wylmas,  
 'bānhūs gebræc. Nū sceall billes ecg,  
 'hond ond heardsweord ymb hord wīgan.'  
 2510 Bēowulf maðelode, bēotwordum spræc  
 nīehstan siðe: 'Ic genēðde fela  
 'gūða on geogoðe; gýt ic wylle,  
 'frōd folces weard, fæhðe sēcan,  
 'mærdū fremman, gif mec sē mānsceaða

2515 'of eorðsele ūt gesēceð.'

Gegrētte ðā gumena gehwylcne,

hwate helmberend, hindeman sīðe,

swāse gesiðas : 'Nolde ic sweord beran,

'wāpen tō wyrme, | gif ic wiste hū

Fol. 186r.

2520 'wið ðām āglæcean elles meahte

'gylpe wiðgripan, swā ic giō wið Grendle dyde ;

'ac ic ðær heaðufýres hātes wēne,

'(o)reðes ond attres ; forðon ic mē on hafu

'bord ond byrnan. Nelle ic beorges weard

2525 'flēon fōtes trem, ac unc (furðor) sceal

'weorðan æt wealle swā unc wyrd geteoð,

'metod manna gehwæs. Ic eom on mōde from

'þæt ic wið þone gūðflogan gylp ofersitte.

'Gebīde gē on beorge byrnum werede,

2530 'secgas on searwum, hwæðer sēl mæge

'æfter wælraese wunde gedýgan

'uncer twēga. Nis þæt ēower sīð,

'ne gemet mannes nefn[e] mīn ānes,

'þæt hē wið āglæcean eafoðo dæle,

2535 'eorlscype efne. Ic mid elne sceall

'gold gegangan, oððe gūð nimeþ,

'feorhbealu frēcne, frēan ēowerne.'

Ārās ðā bi ronde rōf ōretta,

heard under helme ; hiorosercean bær

2540 under stāncleofu, strengo getrūwode

ānes mannes ; ne bið swylc earges sīð.

Geseah ðā be wealle | sē ðe worna fela

Fol. 186v.

gumcystum gōd gūða gedigde,

hildehlemma, þonne hnitān fēðan,

2545 sto(n)dan stānbogan, strēam ūt þonan

brecan of beorge ; wæs þære burnan wælm

heaðofýrum hāt ; ne meahte horde nēah

unbyrnende ænige hwile

23 oreðes *Grein* ; attres *Ke.*, *MS.* hattres. 25 *MS.* ofer fleon ; furðor *Klae.* 34 þæt *Gru.*, *MS.* wat ; eafoðo *Ett.*, *MS.* efofoðo. 45 stōndan *Th.*

- †deor gedȳgan for dracan lēge.  
 2550 Lēt ðā of brēostum, ðā hē gebolgen wæs,  
 Weder-Gēata lēod, word ūt faran;  
 stearcheort styrmde, stefn in becōm  
 heaðotorht hlynnan under hārne stān.  
 Hete wæs onhrēred; hordweard oncnīow  
 2555 mannes reorde; næs ðær mārā fyrst  
 freoðo tō friclan. From ærest cwōm  
 oruð āglācean ūt of stāne,  
 hāt hildeswāt; hrūse dynede,  
 born under beorge; bordrand onswāf  
 2560 wið ðām gryregieste Gēata dryhten.  
 Ðā wæs hringbogan heorte gefȳsed  
 sæcce tō sēcean. Sweord ær gebræd  
 gōd gūðcyning, gomele lāfe  
 ecgum unslāw; æghwæðrum wæs  
 2565 bealohycgendra| brōga fram oðrum. Fol. 187r.  
 Stīðmōd gestōd wið stēapne rond  
 winia bealdor, ðā sē wyrm gebēah  
 snūde tōsomne; hē on searwum bād.  
 Gewāt ðā byrnende gebogen scriðan,  
 2570 tō gescife scyndan; scyld wēl gebearg  
 līfe ond līce læssan hwīle  
 mærum þeodne þonne his myne sōhte,  
 ðær hē þȳ fyrste forman dōgore  
 wealdan mōste; swā him wyrd ne gescrāf  
 2575 hrēð æt hilde. Hond ūp ābræd  
 Gēata dryhten, gryrefāhne slōh  
 Incge(s) lāfe, þæt sīo ecg gewāc  
 brūn on bāne, bāt unswiðor  
 þonne his ðiodcyning þearfe hæfde  
 2580 bysigum gebæded. Þā wæs beorges weard  
 æfter heaðuswenge on hrēoum mōde,  
 wearp wælfȳre; wīde sprunгон

49 deor *Gru.*, MS. deop. 56 MS. freode. 59 MS. biorn. 62  
 MS. seceanne. 64 unslaw *Bu.*, MS. unglaw, with letter erased betw. l  
 and a. 70 gescife *Hey.*, MS. g scipe. 77 Incges *Th.*



- hildelēoman; hrēðsigora ne gealp  
 goldwine Gēata; gūðbill geswāc  
 2585 nacod æt nīðe, swā hyt nō sceolde,  
 iren ærgōd. Ne wæs þæt ēðe sið,  
 þæt sē mæra maga Ecgðēowes  
 grundwong þone ofgyfan wolde;  
 sceolde (ofer) willan wīc eardian  
 2590 elles hwergen; swā | sceal æghwylc mon Fol. 187v.  
 ālætan lændagas. Næs ðā long tō ðon  
 þæt ðā āglæcean hī eft gemetton;  
 hyrte hyne hordweard, hreðer æðme wēoll  
 nīwan stefne; nearo ðrōwode  
 2595 fīre befangen sē ðe ær folce wēold.  
 Nealles him on hēape handgesteallan,  
 æðelinga bearn, ymbe gestōdon  
 hildecystum, ac hī on holt bugon  
 ealdre burgan. Hiora in ānum wēoll  
 2600 sefa wið sorgum; sibb æfre ne mæg  
 wiht onwendan þām ðe wēl þenceð.  
 Wiglāf wæs hāten Wēoxstānes sunu,  
 lēoflic lindwiga, lēod Scylfinga,  
 mæg Ælfheres; geseah his mondryhten  
 2605 under heregrīman hāt þrōwian.  
 Gemunde ðā ðā āre þe hē him ær forgeaf,  
 wīcstede weligne Wægmundinga,  
 folcrihta gehwylc, swā his fæder āhte;  
 ne mihte ðā forhabban, hond rond gefēng,  
 2610 geolwe linde, gomel swyrd getēah;  
 þæt wæs mid eldum Eanmundes lāf, | Fol. 188r.  
 suna Ōhtere(s); þām æt sæcce wearð,  
 wr[eccan] winelēasum, Wēohstān bana  
 mēces ecgum, ond his mægum ætbær  
 2615 brūnfāgne helm, hringde byrnan,  
 ealdsweord etonisc —þæt him Onela forgeaf—  
 his gædelinges gūðgewædu,

- fyrdsearo fūslic; nō ymb ðā fæhðe spræc,  
 þeah ðe hē his brōðor bearn ābredwade.  
 2620 Hē frætwe gehēold fela missera,  
 bill ond byrnan, oð ðæt his byre mihte  
 eorlscipe efnan swā his ærfæder;  
 geaf him ðā mid Gēatum gūðgewæda  
 æghwæs unrīm, þā hē of ealdre gewāt,  
 2625 frōd on forðweg. þā wæs forma sið  
 geongan cempan þæt hē gūðe ræs  
 mid his frēodryhtne fremman sceolde;  
 ne gemealt him sē mōdsefa, ne his mæges lāf  
 gewāc æt wige; þæ(t) sē wurm onfand,  
 2630 syððan hīe tōgædre gegān hæfdon.  
 Wiglāf maðelode, wordrihta fela  
 sægde gesiðum — him wæs sefa geōmor — :  
 'Ic ðæt | mæl geman þær wē medu þēgun, Fol.  
 'þonne wē gehēton ūssum hlāforde 188v.  
 2635 'in bīorsele, ðe ūs ðās bēagas geaf,  
 'þæt wē him ðā gūðgeatwa gyldan woldon,  
 'gif him þyslicu þearf gelumpe,  
 'helmas ond heard sweord; ðē hē ūsic on herge  
 gecēas  
 'to ðyssum siðfate sylfes willum,  
 2640 'onmunde ūsic mærdā ond mē þās māðmas geaf,  
 'þē hē ūsic gārwigend gōde tealde,  
 'hwate helmberend, þeah ðe hlāford ūs  
 'þis ellenweorc āna āðohte  
 'tō gefremmanne, folces hyrde,  
 2645 'forðām hē manna mæst mærdā gefremede,  
 'dæda dollicra. Nū is sē dæg cumen  
 'þæt ūre mandryhten mægenes behofað  
 'gōdra gūðrinca; wutun gongan tō,  
 'helpan hildfruman, þenden hāt sý,  
 2650 'glēdegesa grim. God wāt on mec  
 'þæt mē is micle lēofre þæt mīnne lichaman

28 mæges *Ett.*, *MS.* mægenes. 29 þæt *Th.*, *MS.* þa. 36 -geatwa *Hey.*,  
*MS.* -getawa. 49 hāt *Ke.*, *MS.* hyt.

- 'mid mīnne goldgyfan glēd fæðmie.  
 'Ne þynceð mē gerysne þæt wē rondas beren  
 'eft tō earde, nemne wē æror mægen  
 2655 'fāne gefyllan, | feorh ealgian Fol. 197r.  
 'Wedra ðeodnes. Ic wāt geare  
 'þæt nāron ealdgewyrht þæt hē āna scyle  
 'Gēata duguðe gnorn þrōwian,  
 'gesigan æt sæcce; (h)ūru sceal sweord ond  
 helm,  
 2660 'þyrne ond beaduscrūd, bām gemāne.'  
 Wōd þā þurh þone wælrēc, wīgheafolan bær  
 frēan on fultum, fēa worda cwæð:  
 'Lēofa Bīowulf, lāest eall tela,  
 'swā ðū on geoguðfēore gēara gecwæde  
 2665 'þæt ðū ne ālāte be ðē lifigendum  
 'dōm gedrēosan; scealt nū dædum rōf,  
 'æðeling ānhȳdig, ealle mægene  
 'feorh ealgian; ic ðē fullāstu.'  
 Æfter ðām wordum wyrm yrre cwōm,  
 2670 atol inwitgæst, oðre sīðe,  
 fȳrwylmum fāh, fīonda nīos[ian],  
 lāðra manna; ligȳðum forborn  
 bord wið rond(e); byrne ne meahte  
 geongum gārwigian gēoce gefremman,  
 2675 ac sē maga geonga under his mæges scyld  
 elne geēode, þā his āgen w[æs]  
 glēdum forgrunden. þā gēn gūðcyning  
 m[ærdā] gemunde, mægenstrengo slōh  
 hildebille, þæt hyt on heafolan stōd  
 2680 nīþe genȳded; Nægling forbærst,  
 geswāc æt sæcce sweord Bīowulfes, | Fol. 197v.  
 gomol ond grægmæl. Him þæt gifeðe ne wæs  
 þæt him irenna ecge mihton  
 helpa æt hilde; wæs sīo hond tō strong,  
 2685 sē ðe mēca gehwane mīne gefræge

59 huru, *MS.* urum. 60 beaduscrud *Ett.*, *MS.* byrduscrud. 71 niosian  
*Grein*, *B.* niosnan, *A.* niosum. 73 ronde *Ke.* 76 wæs *Gru.* 78 mærdā *Gru.*

swenge ofersōhte, þonne hē tō sǣcce bær  
wæpen wund(r)um heard; næs him wihte ðe sēl.

þā wæs þēodsceaða þriddan sīðe,  
frēcne fýrdraca, fæhða gemyndig,  
2690 ræscde on ðone rōfan, þā him rūm āgeald,  
hāt ond heaðogrim, heals ealne ymbefēng  
biteran bānum; hē geblōdegod wearð  
sāwuldrīore; swāt yðum wēoll.

Dā ic æt þearfe (gefrægn) þēodcyninges  
2695 andlongne eorl ellen cýðan,  
cræft ond cēnðu, swā him gecynde wæs;  
ne hēdde hē þæs heafolan, ac sīo hand gebarn  
mōdiges mannes, þær hē his mæges healp  
þæt hē þone nīðgæst nioðor hwēne slōh,  
2700 secg on searwum, þæt ðæt sweord gedēaf  
fāh ond fæted; þā ðæt fýr ongon  
sweðrian syððan. þā gēn sylf cyning  
gewēold his gewitte, wælseax gebræd  
biter ond beaduscearp, þæt hē on byrnan wæg;  
2705 forwrat Wedra|helm wyrm on middan, Fol. 189r.  
fēond gefylde; ferh ellen wræc,  
ond hī hyne þā bēgen ābroten hæfdon,  
sibæðelingas; swylc sceolde secg wesana,  
þegn æt ðearfe. þæt ðām þēodne wæs  
2710 sīðas(t) sigehwīl sylfes dædum  
worlde geweorces. Dā sīo wund ongon,  
þe him sē eorðdraca ær geworhte,  
swelan ond swellan. Hē þæt sōna onfand  
þæt him on brēostum bealonīð(e) wēoll,  
2715 attor on innan. Dā sē æðeling giong,  
þæt hē bī wealle wīshycgende  
gesæt on sesse, seah on enta geweorc  
hū ðā stānbogan stapulum fæste  
ēce eorðreced innan healde.

87 wundrum *Th.* 94 gefrægn *Ke.* 98 mæges *Ke.*, *MS.* mægenes.  
01 þa *Gru.*, *MS.* þ. 03 wælseax *Ett.*, *MS.* wællseaxe. 06 gefylde *Ett.*,  
*MS.* gefyldan. 10 siðast *Gru.*; -hwil *Ke.*, *MS.* -hwile. 14 bealonīðe  
*Schubert.*; bealomod *A.*, bealonidi or bealonīði *B.*



- 2720 Hyne þā mid handa heorodrēorigne,  
 þēoden mārne, þegn ungemete till  
 winedryhten his wætere gelafede  
 hildesædne ond his hel[m] onspēon.  
 Bīowulf maþelode —hē ofer benne spræc,  
 2725 wunde wælblēate, wisse hē gearwe  
 þæt hē dæghwīla gedrogen hæfde,  
 eorðan wynn[e]; ðā wæs eall sceacen  
 dōgorgerīmes, dēað ungemete nēah —:  
 ‘Nū ic suna mīnum syllan wolde  
 2730 ‘gūðgewædu, þær mē gifeðe swā  
 ‘ænig yrfe|weard æfter wurde,  
 ‘lice gelenge. Ic ðās lēode hēold  
 ‘fiftig wintra; næs sē folccyning  
 ‘ymbesittendra ænig ðāra  
 2735 ‘þe mec gūðwinum grētan dorste,  
 ‘egesan ðēon. Ic on earde bād  
 ‘mælgescæfta, hēold mīn tela,  
 ‘ne sōhte searoniðas, ne mē swōr fela  
 ‘āða on unriht. Ic ðæs ealles mæg,  
 2740 ‘feorhbennum sēoc, gefēan habban;  
 ‘forðan mē wītan ne ðearf waldend fīra  
 ‘morðorbealo māga, þonne mīn sceaceð  
 ‘līf of līce. Nū ðū lungre geong  
 ‘hord scēawian under hārne stān,  
 2745 ‘Wiglāf lēofa, nū sē wurm ligeð,  
 ‘swefeð sære wund, since berēafod.  
 ‘Bīo nū on ofoste, þæt ic ærwelan,  
 ‘goldæht ongite, gearo scēawige  
 ‘swegle searogimmas, þæt ic ðy sēft mæge  
 2750 ‘æfter mādðumwelan mīn ālātan  
 ‘līf ond lēodscipe, þone ic longe hēold.’  
 Dā ic snūde gefrægn sunu Wihstānes  
 æfter wordcwȳdum wundum dryhtne  
 hȳran heaðosīocum, hringnet beran,

Fol. 189v.

- 2755 brogdne beadusercean, under beorges hrōf.  
 Geseah ðā sigehrēðig, þā hē bī sesse gēong,  
 magoþegn | mōdig, māððumsigla feola, Fol. 190r.  
 gold glitnian grunde getenge,  
 wundur on wealle, (ge)ond þæs wyrmes denn,  
 2760 ealdes ūhtflogan, orcas standan,  
 fyrnmanna fatu, feormendlēase,  
 hyrstum behrorene; þær wæs helm monig  
 eald ond ōmig, earmbēaga fela  
 searwum gesæled. Sinc ēaðe mæg,  
 2765 gold on grund[e], gumcynnes gehwone  
 ofer hig(e h)ēan, hȳde sē ðe wylle.  
 Swylce hē siomian geseah segn eallgylden  
 hēah ofer horde, hondwundra mæst,  
 gelocen leoðocræftum; of ðām lēoma stōd,  
 2770 þæt hē þone grundwong ongitan meahte,  
 wræte giondwlitan. Næs ðæs wyrmes þær  
 onsȳn ænig, ac hyne ecg fornam.  
 Ðā ic on hlæwe gefrægn hord rēafian,  
 eald enta geweorc, ānne mannan,  
 2775 him on bearm hladan bunan ond discas  
 sylfes dōme; segn eac genōm,  
 bēacna beorhtost; bill ær gescōd—  
 ecg wæs iren — ealdhlāforde  
 þām (ðe) ðāra māðma mundbora wæs  
 2780 longe hwile, ligegesan wæg  
 hātne for horde, hioroweallende  
 middelnihum, | oð þæt hē morðre swealt. Fol.  
 Ār wæs on ofoste eftsīðes georn, 190v.  
 frætsum gefyrðred; hyne fyrwet bræc  
 2785 hwæðer collenferð cwicne gemette  
 in ðām wongstede Wedra þeoden,  
 ellensiocne, þær hē hine ær forlēt.

55 under *Ke.*, *MS.* urder. 57 feola *Ri.*, *MS.* fealo. 59 geond *Tr.*, *MS.* ȝ. 65 grunde *Gru.* 66 *MS.* oferhigian. 69 leoma *Ke.*, *MS.* leoman. 71 wræte *Th.*, *MS.* wræce. 75 hladan *Gru.*, *B.* hlodon, *A.* holdon. 78 -hlaforde *Ri.*, *MS.* -hlafordes. 79 ðe *Gru.*

- Hē ðā mid þām mǣðmum mǣrne þīoden,  
 dryhten sīnne, drīorigne fand  
 2790 ealdres æt ende; hē hine eft ongon  
 wæteres weorpan, oð þæt wordes ord  
 brēosthord þurhbræc.  
 (Bīowulf maðelode),  
 gomel on gīohðe, gold scēawode :  
 'Ic ðāra frætwa frēan ealles ðanc,  
 2795 'wuldurcyninge, wordum secge,  
 'ēcum dryhtne, þe ic hēr on starie,  
 'þæs ðe ic mōste mīnum lēodum  
 'ær swyltdæge swylc gestrȳnan.  
 'Nū ic on mǣðma hord mīne bebohte  
 2800 'frōde feorhlege, fremmað gēna  
 'lēoda þearfe; ne mæg ic hēr leng wesan.  
 'Hātað heaðomære hlāw gewyrcean  
 'beorhtne æfter bāle æt brimes nōsan;  
 'sē scel tō gemyndum mīnum lēodum  
 2805 'hēah hlīfian on Hrones-næsse,  
 'þæt hit sǣliðend syððān hātan  
 'Bīowulfes Biorh, ðā ðe brentingas  
 'ofer | flōða genipu feorran drīfað.' Fol. 191r.  
 Dyde him of healse hring gyldenre  
 2810 þīoden þrīsthȳdig, þegne gesealde,  
 geongum gārwigan, goldfāhne helm,  
 bēah ond byrnan, hēt hyne brūcan well :  
 'þū eart endelāf ūsses cynnes,  
 'Wægmunðinga; ealle wyrd forswēop  
 2815 'mīne māgas tō metodsceafte,  
 'eorlas on elne; ic him æfter sceal.'  
 þæt wæs þām gomelan gingæste word  
 brēostgehygdum, ær hē bāel cure,  
 hāte heaðowylmas; him of hreðre gewāt  
 2820 sǣwol sēcean sōðfæstra dōm.

92 B. maðelode *Gru.* 93 gīohðe *Th.*, *MS.* giogoðe. 99 mine *Ett.*,  
*MS.* minne. 14 forswēop *Ke.*, *MS.* forspeof. 19 hreðre *Ke.*, *MS.*  
 hwæðre.

- Dā wæs gegongen guman unfrōdum  
 earfoðlice þæt hē on eorðan geseah  
 þone lēofestan lifes æt ende  
 blēate gebæran. Bona swylce læg,  
 2825 egeslic eorðdraca, ealdre berēafod,  
 bealwe gebæded; bēahhordum leng  
 wyrn wōhbogen wealdan ne mōste,  
 ac hin(e) irenna ecga fornāmon,  
 hearde heaðoscearde, homera lāfe,  
 2830 þæt sē wiðfloga wundum stille  
 hrēas on hrusan hordærne nēah.  
 Nalles | æfter lyfte lācende hwearf Fol. 191v.  
 middelnihum, mād̄māhta wlonc  
 ansyn ywde, ac hē eorðan gefēoll  
 2835 for ðæs hildfruman hondgeweorce.  
 Hūru þæt on lande lýt manna ðāh  
 mægenāgendra, mīne gefræge,  
 þēah ðe hē dæda gehwæs dystig wære,  
 þæt hē wið attorsceaðan oreðe geræse,  
 2840 oððe hringsele hondum styrede,  
 gif hē wæccende weard onfunde  
 būon on beorge. Bīowulfe wearð  
 dryhtmāðma dæl dēaðe forgolden;  
 hæfde æghwæðer ende gefēred  
 2845 lānan lifes.  
 Næs ðā lang tō ðon  
 þæt ðā hildlatan holt ofgēfan,  
 tȳdre trēowlogan, tȳne ætsomne,  
 ðā ne dorston ær dareðum lācan  
 on hyra mandryhtnes miclan þearfe,  
 2850 ac hȳ scamiende scyldas bæran,  
 gūðgewædu, þær sē gomela læg,  
 wlitan on Wī(g)lāf. Hē gewērgad sæt,  
 fēðecempa, frēan eaxlum nēah,  
 wehte hyne wætre; him wiht ne spēow,

21 guman *Grein*, *MS.* gumū. 28 hine *Grein*, *MS.* him. 44 æghwæðer  
*Ke.*, *MS.* æghwæðre. 52 Wig- *Thk.* 54 speow *Thk.*, *MS.* speop.



- 2855 ne meahte hē on eorðan, ðēah hē ūðe wēl,  
on ðām frumgāre feorh gehealdan,  
ne ðæs wealdendes wiht oncirran;  
wolde dōm | Godes dāedum rādan Fol. 192r.  
gumena gehwylcum, swā hē nū gēn dēð.  
2860 þā wæs æt ðām geongum grim ondswaru  
ēðbegete þām ðe ær his elne forlēas.  
Wiglāf maðelode, Wēohstānes sunu,  
sec(g) sārīgferð seah on unlēofe :  
'þæt lā mæg secgan sē ðe wyle sōð specan,  
2865 'þæt sē mondryhten, sē ēow ðā māðmas geaf,  
'ēoredgeatwe þe gē þær on standað,  
'þonne hē on ealubence oft gesealde  
'healsittendum helm ond byrnan,  
'þeoden his þegnum, swylce hē þryðlicost  
2870 'ower feor oððe nēah findan meahte,  
'þæt hē gēnunga gūðgewædu  
'wrāðe forwurpe, ðā hyne wig beget.  
'Nealles folccyning fyrdgesteallum  
'gylpan þorfte; hwæðre him God ūðe,  
2875 'sigora waldend, þæt hē hyne sylfne gewræc  
'āna mid ecge, þā him wæs elnes þearf.  
'Ic him lifwraðe lýtle meahte  
'ætgifan æt gūðe, ond ongan swāþēah  
'ofer mīn gemet mæges helpān.  
2880 'Symle wæs þy sāmra, þonne ic sweorde drep  
'ferhðgeniðlan, fyr unswiðor  
'wēoll of gewitte. Wergendra tō lýt  
'þrong ymbe þeoden, þā hyne sio | Fol. 192v.  
þræg becwōm.  
'Nū sceal sincþego ond swyrdgifu,  
2885 'eall ēðelwyn, ēowrum cynne  
'lufen ālicgean; londrihtes mōt

60 ond-, MS. 7. 63 secg *Thk.* 69 þryðlicost *Thk.*, MS. þrydlicost.  
81 MS. has fyrun swiðor, the u of fyrun looking like an a owing to a  
mark on the MS. 82 wergendra *Gru.*, MS. fergendra. 84 nu *Ke.*,  
MS. hu.

- 'þære mægburge monna æghwylc  
 'īdel hweorfan, syððan æðelingas  
 'feorran gefricgean flēam ēowerne,  
 2890 'dōmlēasan dæd. Dēað bið sēlla  
 'eorla gehwylcum þonne edwītlif.'  
 Heht ðā þæt heaðoweorc tō hagan biðan  
 ūp ofer ēgclif, þær þæt eorlweorod  
 morgenlongne dæg mōdgiōmor sæt,  
 2895 bordhæbbende, bēga on wēnum,  
 endedōgores ond eftcymes  
 lēofes monnes. Lȳt swīgode  
 nīwra spella sē ðe næs gerād,  
 ac hē sōðlice sægde ofer ealle :  
 2900 'Nū is wilgeofa Wedra lēoda,  
 'dryhten Gēata, dēaðbedde fæst,  
 'wunað wælreste wyrmes dædum ;  
 'him onefn ligeð ealdorgewinna  
 'sexbennum sēoc ; sweorde ne meahte  
 2905 'on ðām āglæcean ænige þinga  
 'wunde gewyrcean. Wiglāf siteð  
 'ofer Bīowulfe, byre Wihstānes,  
 'eorl ofer oðrum unlifigendum,  
 'healdeð higemæðum | hēafodwearde Fol. 193r.  
 2910 'lēofes ond lāðes. Nū ys lēodum wēn  
 'orleghwīle, syððan under(ne)  
 'Froncum ond Frȳsum fyll cyninges  
 'wīde weorðeð. Wæs sīo wrōht scepēn  
 'heard wið Hūgas, syððan Higelāc cwōm  
 2915 'faran flotherge on Frēsna land,  
 'þær hyne Hetware hildē genægdon,  
 'elne geēodon mid ofermægene,  
 'þæt sē byrnwiga būgan sceolde,  
 'fēoll on fēðan ; nalles frætwe geaf  
 2920 'ealdor dugoðe ; ūs wæs ā syððan  
 'Merewioingas milts ungyfeðe.

93 egclif *Ke.*, *MS.* egclif. 04 sex- *Holt.*, *MS.* siex. 11 underne  
*Grein.* 16 genægdon *Grein*, *MS.* gehnægdon. 21 *MS.* mere wio  
 ingasmilts.

- 'Ne ic tō Swēoðēode sibbe oððe trēowe  
 'wihte ne wēne, ac wæs wīde cūð  
 'þætte Ongenðio ealdre besnyðede  
 2925 'Hæðcen Hrēþling wið Hrefna-Wudu,  
 'þā for onmēdlan ærest gesōhton  
 'Gēata lēode Gūð-Scilfingas.  
 'Sōna him sē frōda fæder Ōhtheres,  
 'eald ond egesfull, hondslyht āgeaf,  
 2930 'abrēat brimwīsan, brȳd afeorde  
 'gomela iōmēowlan golde berofene,  
 'Onelan mōdor ond Ōhtheres,  
 'ond ðā folgode feorhgeniðlan  
 'oð ðæt hī oðēodon earfoðlice  
 2935 'in Hrefnes-Holt hlāfordlēase.  
 'Besæt ðā sinherge sweorda lāfe  
 'wundum wērgе, | wēan oft gehēt Fol. 193v.  
 'earmre teohhe ondlonge niht,  
 'cwæð hē on mergenne mēces ecgum  
 2940 'g(r)ētan wolde, sum(e) on galgtreowu(m)  
 '(fuglum) tō gamene. Frōfor eft gelamp  
 'sārigmōdum somod ærdæge,  
 'syððan hīe Hygelāces hōrn ond bȳman,  
 'gealdor ongēaton, þā sē gōda cōm  
 2945 'lēoda dugoðe on lāst faran.  
 'Wæs sio swātswaðu Sw(ē)ona ond Gēata,  
 'wælraēs weora, wīde gesȳne,  
 'hū ðā folc mid him fāhðe tōwehton.  
 'Gewāt him ðā sē gōda mid his gædelingum,  
 2950 'frōd felageōmor, fæsten sēcean,  
 'eorl Ongenþio ufor oncirde;  
 'hæfde Higelāces hilde gefrūnen,  
 'wlonces wīgcræft, wiðres ne trūwode  
 'þæt hē sāmānum onsacan mihte,  
 2955 'heaðoliðendum, hord forstandan,  
 'bearn ond brȳde; bēah eft þonan

22 to *Th.*, *MS.* te. 30 abreāt *Ke.*, *MS.* abreot; afeorde *Holt.*,  
*MS.* aheorde. 40 gretan *Th.*; sume *Th.* 41 fuglum *Th.* 46 Sweona  
*Thk.*

- 'eald under eorðweall. þā wæs æht boden  
 'Swēona, lēodum, segn Higelāce;  
 'freoðowong þone forð oferēodon,  
 2960 'syððan Hrēðlingas tō hagan þrungon.  
 'þær wearð Ongenðīow ecgum sweorda,  
 'blondenfexa, on bid wrecen,  
 'þæt sē þēodcyning ðafian sceolde  
 'Eofores | ānne dōm; hyne yrringa Fol. 194r.  
 2965 'Wulf Wonrēding wāpne geræhte,  
 'þæt him for swenge swāt ædrum sprong  
 'forð under fexe. Næs hē forht swāðēh,  
 'gomela Scilfing, ac forgeald hraðe  
 'wyrsan wrixle wælhlem þone,  
 2970 'syððan ðēodcyning þyder oncirde.  
 'Ne meahte sē snella sunu Wonrēdes  
 'ealdum ceorle hondslyht giofan,  
 'ac hē him on hēafde helm ær gescer,  
 'þæt hē blōde fāh būgan sceolde,  
 2975 'fēoll on foldan; næs hē fæge þā gīt,  
 'ac hē hyne gewyrpte, þēah ðe him wund hrine.  
 'Lēt (þa) sē hearda Higelāces þegn  
 'brād(n)e mēce, þā his brōðor læg,  
 'ealdsweord eotonisc entiscne helm  
 2980 'brecan ofer bordweal; ðā gebēah cyning,  
 'folces hyrde wæs in feorh dropen.  
 'Ðā wæron monige þe his mæg wriðon,  
 'ricone ārærdon, ðā him gerȳmed wearð  
 'þæt hīe wælstōwe wealdan mōston.  
 2985 'þenden rēafode rinc oðerne,  
 'nam on Ongenðīo īrenbyrnan,  
 'heardswyrd hilted ond his helm somod,  
 'hāres hyrste Higelāce bær.  
 'Hē ð[ām] frætsum fēng ond him fægre gehēt  
 2990 'lēana [mid] | lēodum ond gelæste swā; Fol. 194v.  
 'geald þone gūðræs Gēata dryhten,

59 forð *Thk.*, *MS.* ford. 61 sweorda *Ke.*, *MS.* sweordū. 64 Eofores  
*Gru.*, *MS.* eafores. 78 bradne *Th.* 89 ðam *Gru.* 90 mid *Gru.*,  
 gelæste *Ke.*, *MS.* gelæsta.



- 'Hrēðles eafora, þā hē tō hām becōm,  
 'Iofore ond Wulfe mid ofer māðmum,  
 'sealde hiora gehwæðrum hund þūsenda  
 2995 'landes ond locenra bēaga —ne ðorfte him ðā  
     lēan oðwitan  
 'mon on middangearde, syððā(n) hīe ðā mārða  
     geslōgon—  
 'ond ðā Iofore forgeaf āngan dohtor  
 'hāmweorðunge, hyldo tō wedde.  
 'Þæt ys sio fæhðo ond sē fēondscipe,  
 3000 'wælnið wera, ðæs ðe ic (wēn) hafo;  
 'þē ūs sēceað tō Swēona lēode,  
 'æfter hæleða hryre hwate Scilfingas,  
 'syððan hīe gefricgeað frēan ūserne  
 'ealdorlēasne þone ðe ær gehēold  
 3005 'wið hettendum hord ond rīce,  
 'folcrēd fremede, oððe furður gēn  
 'eorlscipe efnde. Nū is ofost betost,  
 'þæt wē þeodcyning þær scēawian,  
 'ond þone gebringan, þe ūs bēagas geaf,  
 3010 'on ādfære. Ne scel ānes hwæt  
 'meltan mid þām mōdigan, ac þær is māðma  
     hord,  
 'gold unrīme, grimme gecēa[po]d,  
 'ond nū æt siðestan sylfes fēore  
 'bēagas [geboh]te; þā sceal brond fretan,  
 3015 'æled þeccean, | nalles eorl wegan Fol. 195r.  
 'māððum to gemyndum, ne mægð scýne  
 'habban on healse hringweorðunge,  
 'ac sceal geōmormōd, golde berēafod,  
 'oft nalles æne elland tredan,  
 3020 'nū sē herewīsa hleahtor ālegde,  
 'gamen ond glēodream. Forðon sceal gār wesan

96 syððan *Gru.* 00 wen *Ke.* 01 leode *Ke.*, *MS.* leoda. 02 *In the MS. this line follows l. 3005; the transposition is Ettmüller's. Grein reads Scylfingas, MS. scildingas.* 07 nu *Ke.*, *MS.* me. 12 geceapod *Ke.* 14 gebohte *Gru.*; sceall *MS.* 21 sceall *MS.*

- 'monig morgenceald mundum bewunden,  
 'hæfen on handa, nalles hearpan swēg  
 'wīgend weccēan, ac sē wonna hrefn  
 3025 'fūs ofer fægum fela reordian,  
 'earne secgan hū him æt æte spēow  
 'þenden hē wið wulf(e) wæl rēafode.'  
 Swā sē secg hwata secggende wæs  
 lāðra spella; hē ne lēag fela  
 3030 wyrda ne worda. Weorod eall ārās,  
 ēodon unbliðe under Earna-Næs,  
 wollentēare, wundur scēawian.  
 Fundon ðā on sande sāwullēasne  
 hlumbed healðan þone þe him hringas geaf  
 3035 ærran mælum; þā wæs endedæg  
 gōdum gegongen, þæt sē gūðcýning,  
 Wedra þeoden, wundordēaðe swealt.  
 (Þ)ær hī þā gesēgan syllicran wiht,  
 wýrm on wonge, wiðerræhtes þær  
 3040 lāðne licgean; wæs sē lēgdraca,  
 grimlic gry[refāh],| glēdum beswæled; Fol. 195v.  
 sē wæs fiftiges fōtgemearces  
 lang on legere; lyftwynne hēold  
 nihtes hwīlum, nyðer eft gewāt  
 3045 dennes nīosian; wæs ðā dēaðe fæst,  
 hæfde eorðscrafa ende(s) genyttod.  
 Him big stōðan bunan ond orcas,  
 discas lāgon ond dýre swýrd,  
 ōmige, þurhetene, swā hīe wið eorðan fæðm  
 3050 þūsēd wintra þær eardodon;  
 þonne wæs þæt yrfe ēacencræftig,  
 iūmonna gold, galdre bewunden,  
 þæt ðām hringsele hrīnan ne mōste  
 gumena ænig, nefne God sylfa,

27 wulfe *Gru.* 35 ærran quite distinct, the a slightly effaced. 38 þær *Si.*; þa *Si.*, *MS.* þær. 41 gryre- *Thk.*, -fah *Bu.*, *A.* has gry followed by blank, *B.* has gry . . ., corner of *MS.* torn off; room for fah. 46 endes *Holt.* 49 -etene *Ke.*, *MS.* -etone.

- 3055 sigora sōðcyning, sealde þām ðe hē wolde—  
 hē is gehyld manna— hord openian,  
 efne swā hwylcum manna swā him gemet ðūhte.  
 þā wæs gesýne þæt sē sīð ne ðāh  
 þām ðe unrihte inne gehýdde
- 3060 wræte under wealle; weard ær ofslōh  
 fēara sumne; þā sīo fæhð gewearð  
 gewrecen wrāðlice. Wundur hwār þonne  
 eorl ellenrōf ende gefēre  
 lifgesceafta, þonne leng ne mæg
- 3065 mon mid his [mā]gum meduseld būan.  
 Swā wæs Bīowulfe, | þā hē biorges weard Fol.  
 sōhte searonīða; seolfa ne cūðe 196r.  
 þurh hwæt his worulde gedāl weorðan sceolde.  
 Swā hit oð dōmes dæg dīore benemdon,
- 3070 þēodnas mære, þā ðæt þær dydon,  
 þæt sē secg wære synnum scildig,  
 hergum geheaðerod, hellbendum fæst,  
 wommum gewitnad, sē ðone wong strude.  
 Næs he goldfræt(w)e gearwor hæfde,
- 3075 āgendes ēst, ær gescēawod.  
 Wiglāf maðelode, Wihstānes sunu:  
 ‘Oft sceal eorl monig ānes willan  
 ‘wræc ādrēogan, swā ūs geworden is.  
 ‘Ne meahton wē gelæran lēofne þēoden,
- 3080 ‘rices hyrde, ræd ænigne,  
 ‘þæt hē ne grētte goldweard þone,  
 ‘lēte hyne licgean þær hē longe wæs,  
 ‘wīcum wunian oð woruldende,  
 ‘healdan hēahgesceap. Hord ys gescēawod,
- 3085 ‘grimme gegongen; wæs þæt gifeðe tō swið  
 ‘þe ðone (þēodcyning) þyder ontyhte.  
 ‘Ic wæs þær inne ond þæt eall geondseh,

56 MS. manna gehyld. 60 wræte *Th.*, MS. wræce. 65 magum *Ke.*  
 67 MS. -niðas. 69 diore *Holt.*, MS. diope. 73 strude *Gru.*, MS. strade.  
 74 -frætwe *Holt.*, MS. -hwæte. 77 MS. sceall. 78 adreogan *Ke.*, MS.  
 a dreogeð. 84 healdan *Ke.*, MS. heoldon. 86 þeodcyning *Grein.*

- 'recedes geatwa, þā mē gerȳmed wæs  
 'nealles swæslice, sið ālȳfed  
 3090 'inn under eorðweall. Ic on ofoste gefēng  
 'micle mid mundum mægenbyrðenne  
 'hordgestrēona, hider | ūt ætbær Fol. 196v.  
 'cyninge mīnum; cwico wæs þā gēna,  
 'wīs ond gewittig, worn eall gespræc  
 3095 'gomol on gehðo ond ēowic grētan hēt,  
 'bæd þæt gē geworhton æfter wines dædum  
 'in bælstede beorh þone hēan,  
 'micelne ond mærne, swā hē manna wæs  
 'wīgend weorðfullost wīde geond eorðan,  
 3100 'þenden hē burhwelan brūcan mōste.  
 'Uton nū efstan ōðre (siðe)  
 'sēon ond sēcean searo(gimma) geþræc,  
 'wundur under wealle; ic ēow wīsige,  
 'þæt gē genōge nēan scēawiað  
 3105 'bēagas ond brādgold Sīe sīo bær gearo  
 'ædre geæfned, þonne wē ūt cymen,  
 'ond þonne geferian frēan ūserne,  
 'lēofne mannan, þær hē longe sceal  
 'on ðæs waldendes wære geþolian.'  
 3110 Hēt ðā gebēodan byre Wihstānes,  
 hæle hildedior, hæleða monegum  
 boldāgendra, þæt hīe bælwudu  
 feorran feredon, folcāgende,  
 gōdum togēnes: 'Nū sceal glēd fretan,  
 3115 'weaxan wonna lēg, wigena strengel  
 'þone ðe oft gebād isernscūre,  
 'þonne stræla storm strengum gebāded  
 'scōc ofer scildweall, sceft nytte hēold  
 'feðrgearwum fūs, flāne fullēode.'  
 3120 Hūru sē snotra sunu Wihstānes  
 ācīge of corðre | cyni(n)ges þegnas Fol. 198r.



- syfone [tō]somne þā sēlestan,  
 ēode eahta sum under inwithrōf  
 hilderinc(a), sum on handa bær  
 3125 æledlēoman, sē ðe on orde gēong.  
 Næs ðā on hlytme hwā þæt hord strude,  
 syððan orwearde ænigne dæl  
 secgas gesēgon on sele wunian,  
 lāne licgan; lýt ænig mearn  
 3130 þæt hī ofostlic[e] ūt geferedon  
 dýre mǣðmas; dracan ēc scufun,  
 wýrm ofer weallclif, lēton wēg niman,  
 flōd fæðmian, frætwa hyrde.  
 þā wæs wunden gold on wæn hladen,  
 3135 æghwæs unrīm, æþeling boren,  
 hār hilde(rinc), tō Hrones-Næsse.  
 Him ðā gegiredan Gēata lēode  
 ād on eorðan unwācligne,  
 helm(um) behēngon, hildebordum,  
 3140 beorhtum byrnum, swā hē bēna wæs.  
 Alegdon ðā tōmidde mārne þēoden,  
 hæleð hīofende hlāford lēofne.  
 Ongunnon þā on beorge bælfýra mæst  
 wīgend weccan; wud[u]rēc āstāh  
 3145 sweart ofer swioðole, swōgende lēg  
 wōpe bewunden — windblond gelæg —  
 oð þæt hē ðā bānhūs gebrocen hæfde,  
 hāt on hreðre. Higum unrōte  
 mōdceare mǣndon mondryhtnes cw[e]alm;  
 3150 swylce giōmorgyd | [sīo geō]mēowle Fol. 198v.  
 [æfter Bīowulfe b]undenheorde  
 [song] sorgcearig, sægde geneahhe

22 to- *Ke.* 24 -rinca *Ett.* 30 -lice *Ett.* 34 þa *Ke.*, *MS.* *þ.*  
 35 æþeling *Ke.*, *MS.* æþelinge. 36 -rinc *Ett.* 39 helmum *Grein.*  
 behengon *Tr.*, *MS.* behongen. 44 wudu- *Ke.* 45 swioðole *Th.*,  
*MS.* swicðole. 45 leg *Th.*, *MS.* let. 49 cwealm *Ke.* 50 sio *Zu.*; geo-  
*Ett.* 51 æfter *B.* *Bu.*; bunden- *Grein.* 52 song *Bu.*; sægde *Holt.*,  
*MS.* sælðe.

- þæt hīo hyre [hearmda]gas    hearde on[dr]ēde,  
 wælfylla worn,    [wigen]des egesan,  
 3155 hȳ(n)ðo [ond] h[æft]nȳd;    heofon rēce swe[a]lg.  
     Geworhton ðā    Wedra lēode  
     hl[æw] on (h)liðe,    sē wæs hēah ond brād,  
     [wæ]gliðendum    wīde g[e]sȳne,  
     ond betimbredon    on tȳn dagum  
 3160 beaurōfes bēcn;    bronda lāfe  
     wealle beworhton,    swā hyt weorðlicost  
     foresnotre men    findan mihton.  
     Hī on beorg dydon    bēg ond siglu,  
     eall swylce hyrsta    swylce on horde ær  
 3165 nīðhēdige men    genumen hæfdon;  
     forlēton eorla gestrēon    eorðan healdan,  
     gold on grēote,    þær hit nū gēn lifað  
     eldum swā unnyt    swā hi[t æro]r wæs.  
     Þā ymbe hlæw riðan    hildedēore,  
 3170 æþelinga [b]ea[r]n    ealra twelfe;  
     woldon [hīe] cwīðan,    kyning mænan,  
     wordgyd wrecan    ond ymb w[er] sprecan;  
     eahtodan eorlscipe    ond his ellenweorc  
     duguðum dēmdon.    Swā hit gedē[fe] bið  
 3175 þæt mon his winedryhten    wordum herge,  
     ferhðum frēoge,    þonne hē forð scile,  
     of lichaman    [lȳsed] weorðan.  
     Swā begnornodon    Gēata lēode  
     hlāfordes [hry]re,    heorðgenēatas,  
 3180 cwædon þæt hē wære    wyruldcyning(a),  
     manna mildust    ond mon[ðw]ærust,  
     lēodum liðost    ond lofgeornost.

53 hearmdagas *Bu.*; ondrede *Bu.* 54 worn *Bu.*, *MS.* wonn; wigenes *Zu.* 55 hynðo ond hæftnyd *Bu.*; swealg *Ett.* 57 hlæw *Ke.*; hliðe *Th.*  
 58 wæg- *Ke.*; ge- *Kö.* 68 hit æror *Ke.* 70 twelfe *Ett.*, *MS.* twelfa.  
 72 wer *Grein.* 74 gedefe *Ke.* 77 *MS.* lachaman, *altered from* lichaman;  
 lȳsed *Klu.* 79 hryre *Th.* 80 -cyninga *Ke.* 81 -ðwærust *Gru.*



## THE FIGHT AT FINNSBURG.

(Cf. *Beowulf* l. 1068 ff.)

Scholars differ widely as to the exact nature of the relationship of this poem, apparently a ballad or lay, to the Finn episode in the *Beowulf* l. 1068 ff. The Danish prince Hengest and his followers appear to have been attacked by night in their hall by the Frisians. Hengest rouses his men and a stubborn fight is waged for five days. See List of Proper Names *s.v.* Finn.

The MS. of this fragment was originally in the Lambeth Palace Library, but is now lost. The text is that of G. Hickes, who printed it from the MS. in his *Linguarum Veterum Septentrionalium Thesaurus*, Oxford 1705. The *Finnsburg* fragment is printed in most editions of the *Beowulf*.

For the literature and a discussion of the fragment see Brandl, *GEL* i, 43-46; also Holthausen's edn. of the *Beowulf*. For notes on the text see edns. by Holthausen and Heyne-Schücking.

- [. . . . . hor]nas byrnað næfre.  
 Hlæoprode ðā heapogeong cyning :  
 'Ne ðis ne dagað ēastan, ne hēr draca ne flēogeð,  
 'ne hēr ðisse healle hornas ne byrnað,  
 5 'ac hēr forþ berað . . . . .  
 . . . . . fugelas singað,  
 'gylleð græghama, gūðwudu hlynneð,  
 'scyld scefte oncwýð. Nū seýneð þes mōna  
 'waðol under wolcnum; nū ārīsað wēadæda  
 10 'ðe ðisne folces nīð fremman willað.  
 'Ac onwacnigeað nū, wīgend mīne,  
 'hebbað ēowre handa, hicgeaþ on ellen,  
 'windað on orde, wesað on mōde.'  
 Ðā ārās mænig goldhladen ðegn, gyrde hine his swurde;  
 15 Ðā to dura ēodon drihtlice ceman,  
 Sigeferð and Eaha hyra sword getugon,  
 and æt oþrum durum Ordlaþ and Gūplaþ,  
 and Hengest sylf hwearf him on lāste.  
 Ðā gýt Gārulf Gūðere styrede,

1 hornas *Ri.* 2 heapogeong *Gru.*, *H.* hearogeong. 3 eastan *Gru.*,  
*H.* eastun. 12 hebbað, *H.* habbað; handa *Ett.*, *H.* landa; hicgeaþ *Ett.*,  
*H.* hie geaþ. 13 *H.* þindað. 19 styrede *Ho.*, *H.* styrode.



## The Fight at Finnsburg

- 20 ðæt hē swā frēolic feorh forman sīpe  
 tō ðære healle durum: hyrsta ne bære,  
 nū hyt nīpa heard ānyman wolde;  
 ac hē frægn ofer eal undearninga,  
 dēormōd hælēþ, hwā ðā duru hēolde.
- 25 'Sigeferþ is mīn nama, ic eom Secgena lēod,  
 'wreccea wīde cūð; fæla ic wēana gebād,  
 'heardra hilda. Ðē is gýt hār witod,  
 'swæper ðū sylf tō mē sēcean wylle.'  
 Ðā wæs on wealle wælslihta gehlyn,  
 30 sceolde celod bord cēnum on handa,  
 bānhelm berstan; buruhðelu dynede,  
 oð æt ðære gūðe Gārulf gecrang  
 ealra ærest eorðbüendra,  
 Gūðlāfes sunu, ymbe hyne gōdra fæla,  
 35 hwearflīcra hræw. Hræfen wandrode  
 sweart and sealobrūn; swurdlēoma stōd,  
 swylce eal Finnsburuh fýrenu wære.  
 Ne gefrægn ic nǣfre wurþlicor æt wera hilde  
 sixtig sigeþeorna sēl gebæran,  
 40 ne nǣfre swānas swētne mēdo sēl forgyldan,  
 ðonne Hnæfe guldān his hægstealdas.  
 Hig fuhton fīf dāgas swā hyra nān ne fēol  
 drihtgesiða, ac hig ðā duru hēolden.  
 Ðā gewāt him wund hælēð on wæg gangan,  
 45 sǣde þæt his hyrne ābrocen wære,  
 heresceorpum hrōr, and ēac wæs his helm ðýr(e)l.  
 Ðā hine sōna frægn folces hyrde  
 hū ðā wigend hyra wunda genǣson  
 oððe hwæper ðæra hyssa . . . . .

21 bære *Ke.*, *H.* bærān. 25 *After* nama *H.* has cweþ. 26 wreccea *Gru.*, *H.* wrecen; weana *Con.*, *H.* weuna. 27 heardra *Ke.*, *H.* heordra. 29 wealle *Ett.*, *H.* healle. 30 celod *Ke.*, *H.* celæs.; bord *Ke.*, *H.* borð; cenum on *Grein.*, *H.* genumon. 35 hwearflīcra *Grein.*, *H.* hwearflacra; hræw *Gru.*, *H.* hrær. 39 *H.* gebærann. 40 swanas *Grein.*, *H.* swa noc; swetne *Ri.*, *H.* hwitne.

## OTHER O.E. POEMS RELATING TO THE GERMANIC HEROIC AGE.

### I. WIDSITH.

*Widsith* is the oldest and the most important record which we possess of the later age of Germanic migrations and its heroic figures. The poem consists of two parts, (1) the Catalogue of Kings and Peoples, and (2), the Eormanric-Ealhild lay or *Widsith* proper. The latter probably dates from the middle of the seventh century A.D., but reflects the traditions of the migrations of the fifth and sixth centuries, and it incorporates the Catalogue of Kings and Peoples (ll. 18—34), which seems to be of older date. There is a certain number of interpolations made at a later period, the most probable being ll. 14—17, 75—87, 117—118, 131—134. Investigations of the heroic traditions, of the geography and of the language (including metre) give results which agree fairly well. The poem cannot be regarded as a real autobiography of a contemporary of Eadgils and Ealhild. As Dr. Chambers says, the real value of *Widsith* is that 'it shows us what was the stock-in-trade of the old Anglian bard.'

The MS. is in the Exeter Book (fol. 84 v. to fol. 87 r.). Ed. by Grein-Wülcker; by R. W. Chambers, with introduction, notes and excursus, 1912; also in Holthausen's edn. of *Beowulf*, with notes. For literature see Chambers' and Holthausen's edns.; also Brandl GEL, I, § 14.

Widsið maðolade, wordhord onlēac  
 sē þe (monna) mæst mægþa ofer eorþan,  
 folca geondfērde; oft hē (on) flette gepāh  
 mynelicne mǣppum. Him from Myrgingum  
 5 æpelo onwōcon. Hē mid Ealhilde,  
 fǣlre freoþuwebban, forman sīpe  
 Hrēðcyniges hām gesōhte  
 ēastan of Ongle, Eormanrices,  
 wrāþes wārlogan. Ongon þā worn sprecan :

2 monna Grein. mægþa Ke., MS. mærpā. 3 on Grein 4 him Th.,  
 MS. hine. 5 æpelo Ri., MS. æpele.

- 10 'Fela ic monna gefrægn mægþum wealdan;  
 'sceal þeod(n)a gehwylc þeawum lifgan,  
 'eorl æfter oþrum eðle rædan,  
 'sē þe his þeodenstōl geþeon wile.  
 'þāra wæs (H)wāla hwile sēlast
- 15 'ond Alexandreas ealra rīcost  
 'monna cynnes, ond hē mæst gepāh  
 'þāra þe ic ofer foldan gefrægen hæbbe.  
 'Ætla wēold Hūnum, Eormanric Gotum,  
 'Becca Bāningum, Burgendum Gifica.
- 20 'Cāsere wēold Crēacum ond Cælic Finnum,  
 'Hagena Holmrygum ond Heoden Glommum.  
 'Witta wēold Swāfum, Wada Hælsingum,  
 'Meaca Myrgingum, Mearchealf Hundingum,  
 'þeodric wēold Froncum, þyle Rendingum,
- 25 'Breoca Brondingum, Billing Wernum.  
 'Oswine wēold Eowum, ond Ytum Gefwulf,  
 'Fin Folcwalding Frēsna cynne.  
 'Sigehere lengest Sæ-Denum wēold,  
 'Hnæf Hōcingum, Helm Wulfingum,
- 30 'Wald Wōingum, Wōd þyringum,  
 'Sæferð Sycgum, Swēom Ongendþeow,  
 'Sceafthere Ymbrum, Sceafa Longbeardum,  
 'Hūn Hætwerum, ond Holen Wrosum.  
 'Hringweald wæs hāten Herefarena cyning.
- 35 'Offa wēold Ongle, Alewih Denum;  
 'sē wæs þāra manna mōdgast ealra;  
 'nō hwæpre hē ofer Offan eorlscype fremede,  
 'ac Offa geslōg ærest monna  
 'cnihtwesende cynerica mæst;
- 40 'nænig efeneald him eorlscipe mārān  
 '(æfnde) on ðrette; āne sweorde  
 'merce gemærde wið Myrgingum  
 'bī Fīfeldore; hēoldon forð sippan  
 'Engle ond Swāfe swā hit Offa geslōg.
- 45 'Hrōþwulf ond Hrōðgār hēoldon lengest  
 'sibbe ætsomne, suhtorfædran,  
 'sippan hý forwræcon Wicinga cynn  
 'ond Ingeldes ord forbigdan,  
 'forhēowan æt Heorote Heaðobeardna prym.
- 50 'Swā ic geondfērde fela fremdra londa  
 'geond ginne grund; gōdes ond yfles

11 þeodna *Ke.*      14 Hwala *Th.*      21 Holmrygum *Grimm, MS.*  
 holmrycum; Heoden *Grimm, MS.* henden.      41 æfnde *Ett.*

- 'pær ic cunnade cnōsle bidæled;  
 'frēomægum feor folgade wide.  
 'Forþon ic mæg singan ond secgan spell,  
 55 'mānan fore mengo in meouuhealle,  
 'hū mē cynegōde cystum dohten.  
 'Ic wæs mid Hūnum ond mid Hreð-Gotum,  
 'mid Swēom ond mid Gēatum ond mid Sūð-Denum.  
 'Mid Wenlum ic wæs ond mid Wænum ond mid Wicingum.  
 60 'Mid Gefpum ic wæs ond mid Winedum ond mid Geflegum.  
 'Mid Englum ic wæs ond mid Swæfum ond mid Ænenum.  
 'Mid Seaxum ic wæs ond (mid) Sycgum ond mid Sweord-Werum.  
 'Mid Hronum ic wæs ond mid Deanum ond mid Heaðo-Rēamum.  
 'Mid þyringum ic wæs ond mid þrōwendum  
 65 'ond mid Burgendum, pær ic bēag gepāh;  
 'mē pær Gūðhere forgeaf glædlicne mǣppum  
 'songes to lēane; næs þæt sǣne cyning.  
 'Mid Froncum ic wæs ond mid Frýsum ond mid Frumtingum.  
 'Mid Rūgum ic wæs ond mid Glommum ond mid Rūmwalum.  
 70 'Swylce ic wæs on Eatule mid Ælfwine,  
 'sē hæfde moncynnes mīne gefræge  
 'lēohteste hond lofes to wyrceenne,  
 'heortan unhnēaweste hringa gedāles,  
 'beorhtra bēaga, bearn Eadwines.  
 75 'Mid Sercingum ic wæs ond mid Sēringum.  
 'Mid Crēcum ic wæs ond mid Finnum ond mid Cāsere,  
 'sē þe winburga geweald āhte,  
 'wiolena ond wilna ond Wala rices.  
 'Mid Scottum ic wæs ond mid Peohtum ond mid Scride-Finum.  
 80 'Mid Lid-Wicingum ic wæs ond mid Lēonum ond mid Long-  
 beardum,  
 'Mid Hæðnum ond mid Hæreþum ond mid Hundingum,  
 'Mid Israhelum ic wæs ond mid Exsyringum,  
 'mid Ebreum ond mid Indeum ond mid Egyptum.  
 'Mid Moidum ic wæs ond mid Persum ond mid Myrgingum,  
 85 'ond Mofdingum ond ongend Māringum  
 'ond mid Amothingum. Mid East-þyringum ic wæs  
 'ond mid Eolum ond mid Istum ond Idumingum  
 'Ond ic wæs mid Eormanrice ealle þræge,  
 'pær mē Gotena cyning gōde dohte;  
 90 'sē mē bēag forgeaf, burgwarena fruma,  
 'on þām siexhund wæs smātes goldes
- 62 mid *Th.*    78 *wiolena Th., MS. wiolane.*    81 *Hæreþum Grein,*  
*MS. hæleþum.*    85 *Māringum Holt., MS. Myrgingum.*



- 'gescyred sceatta scillingrīme;  
 'þone ic Eadgilse on æht sealde,  
 'mīnum hlēodryhtne, þā ic tō hām becwōm,  
 95 'lēofum to lēane, þæs þe hē mē lond forgeaf,  
 'mīnes fæder ēpel, frēa Myrginga,  
 'ond mē þā Ealhild oþerne forgeaf,  
 'dryhtcwēn duguþe, dohtor Eadwines.  
 'Hyre lof lengde geond londa fela,  
 100 'þonne ic be songe secgan sceolde  
 'hwær ic under swegl(e) sēlast wisse  
 'goldhrodene cwēn giefte bryttian.  
 'Ðonne wit Scilling sciran reorde  
 'for uncrum sigedryhtne song āhōfan,  
 105 'hlūde bi hearpan hlēoþor swinsade;  
 'þonne monige men mōdum wlonce  
 'wordum sprēcan, þā þe wēl cūpan,  
 'þæt hī nāfre song sēllan ne hȳrdon.  
 'Ðonan ic ealne geondhwearf ēpel Gotena;  
 110 'sōhte ic ā (ge)sīþa þā sēlestan;  
 'þæt wæs innweorud Earmannīces.  
 'Heðcan sōhte ic ond Beadecan ond Herelingas,  
 'Emercan sōhte ic ond Fridlan ond East-Gotan,  
 'frōdne ond gōdne fæder Unwēnes.  
 115 'Seccan sōhte ic ond Beccan, Seafolan ond þēodric,  
 'Heaþoric ond Sifecan, Hlipe ond Incgenþeow.  
 'Eadwine sōhte ic ond Elsan, Ægelmund ond Hūngār,  
 'ond þā wloncan gedryht Wip-Myrginga.  
 'Wulfhere sōhte ic ond Wyrnhere; oft þær wīg ne ālæg,  
 120 'þonne Hræda here heardum sweordum  
 'ymb Wistlawudu wergan sceoldon  
 'ealdne ēpelstōl Ætlan lēodum.  
 'Rædhere sōhte ic ond Rondhere, Rūmstān ond Gīslhere,  
 'Wipergield ond Freoþeric, Wudgan ond Hāman;  
 125 'ne wæran þæt gesīþa þā sāmestan,  
 'þeah þe ic hȳ ānihst nemnan sceolde.  
 'Ful oft of þām hēape hwinende flæg  
 'giellende gār on grome þeode;  
 'wræccan þær wēoldan wundnan golde,  
 130 'werum ond wifum, Wudga ond Hāma.  
 'Swā ic þæt symle onfond on þære fēringe,  
 'þæt sē biþ lēofast londbūendum,  
 'sē þe him God syleð gumena rice

- 'tō gehealdenne, penden hē hēr leofað.'
- 135 Swā scriþende gesceapum hweorfað  
 glēomen gumena geond grunda fela,  
 þearfe secgað, þoncword sprecað,  
 simle sūð oþþe norð sumne gemētað  
 gydda glēawne, geofum unhnēawne,  
 140 sē þe fore duguþe wile dōm āræran,  
 eorlscipe æfnan, oþ þæt eal scæceð,  
 lēoht ond lif somod; lof sē gewyrceð,  
 hafað under heofonum hēahfæstne dōm.

## 2. WALDERE.

Walther (Waldere) of Aquitaine, the West Gothic hero, flees homeward with his betrothed Hildegund from the court of Attila (*Ætla*), where they have both for many years lived as hostages. He is attacked by the Burgundian king (wine Burgenda) Gunther (Guthhere), assisted by Hagen (Hagena) and others. He slays all but Gunther and then, feeling weary, offers his foe a famous sword and treasure to secure a short respite. Gunther refuses (*forsoc he ðam swurde . . . beaga mænigo*). In the first part of the fragment Hildegund is comforting her lover and exhorting him to fight his best and trust in God. In the second, Gunther addresses Walther (ll. 1-10) and the latter replies defiantly. There are several much later continental versions of the story, one of which, a Latin epic poem by Ekkehard, a monk of St. Gall, resembles the O.E. poem more than the others.

The MS., which is preserved at Copenhagen, occurs in two fragments, one on each side of a vellum page, written in two columns. The writing is of the tenth century and is much faded. Ed. by Holthausen with facsimile, Gothenburg 1899; also in Holt's edn. of *Beowulf*, with notes. For literature see Holt., edn. of *Beowulf*, and Brandl, GEL, i, p. 48.

## A

- . . . . . hȳrde hyne georne:  
 'hūru Welande[s] worc ne gewriceð  
 'monna ænigum þāra ðe Mimming can  
 'hear(d)ne gehealdan. Oft æt hilde gedrēas  
 5 'swātfā[g] ond sweordwund sec(g) æfter ðprum.  
 'Ætlan ordwyga, ne læt ðin ellen nū gȳ[t]  
 'gedrēosan tō dæge, dryhtscipe (feallan).

- 2 Welandes *Stephens*. 4 heardne *Bu*. 5 -fag *Stephens*; secg *Mū*.  
 6 gyt *St*. 7 feallan *St*.

- ' . . . . . ac is sē dæg cumen,  
 'pæt ðū scealt āninga oððe twēga,  
 10 'lif forlēosan oððe lange dōm  
 'āgan mid eldum, Ælfheres sunu.  
 'Nalles ic ðē, wine mīn, wordum cīde,  
 'ðy ic ðe gesāwe æt ðām sweordplegan  
 'ðurh edwitscype æniges monnes  
 15 'wīg forbūgan oððe on weal flēon,  
 'lice beorgan, ðeah þe lāðra fela  
 'ðinne byrnhomon billum hēowun,  
 'ac ðū symle furðor feohtan sōhtest,  
 'mæl ofer mearce. Ðy ic ðē metod ondrēd,  
 20 'pæt ðū tō fyrenlice feohtan sōhtest  
 'æt ðām ætstealle, oðres monnes  
 'wigrædenne. Weorða ðē selfne  
 'gōdum dædum, ðenden ðīn God recce.  
 'Ne murn ðū for ðī mēce; ðē wearð mādma cyst  
 25 'gifeðe tō eoce unc. Ðy ðū Gūðhere scealt  
 'bēot forbīgan, ðæs ðe hē ðās beaduwe ongan  
 'm[i]d unryhte ærest sēcan;  
 'forsōc hē ðām swurde ond ðām syncfatum,  
 'bēaga mænigo; nū sceal bēga lēas  
 30 'hworfan from ðisse hilde, hlāfurd sēcan  
 'ealdne ēpel, oððe hēr ær swefan,  
 'gif hē ðā . . . . .

## B

- ' . . . . . (mē)ce bæteran  
 'būton ðām ānum ðe ic ēac hafu  
 'on stānfate stille gehīded.  
 'Ic wāt pæt (h)it ðohte Ðeodric Widian  
 5 'selfum ons[en]don ond ēac sinc micel  
 'mādma mid ðī mēce, monig oðres mid him  
 'golde gegirwan, iūlēan genam,  
 'pæs ðe hine of nearwum Niðhādes mæg,  
 'Welandes bearn, Widia ūt forlēt —  
 10 'ðurh fifela gefeald forð onette.'  
 Waldere mað[e]lode, wiga ellenrōf,  
 hæfde him on handa hildefrō(f)re,

10 lange *St.* 12 cide *Mü.* 13 -plegan *Wü., MS.* -wlegan. 27 mid *St.*  
 29 bega *Dietrich, MS.* beaga. 1 mece *St.* 2 *MS.* hafa. 4 hit *St.,*  
*MS.* ic. 5 onsendon *Bu.* 11 maðelode *St.* 12 hildefrofne *Dietrich.*

- gūðbilla gripe, gyddode wordum :  
 'Hwæt, ðū hūru wēndest, wine Burgenda,  
 15 'pæt mē Hagenan hand hilde gefremede  
 'ond getwæmde [fē]ðewigges; feta, gyf ðū dyrre,  
 'æt ðus heaðuwērigan hāre byrnan.  
 'Standeð mē hēr on eaxelum Ælfheres lāf  
 'gōd ond gēapneb, . golde geweorðod,  
 20 'ealles unscende æðelinges rēaf  
 'tō habbanne, þonne ha(n)d wereð  
 'feorhhord fēondum: ne bið fāh wið mē,  
 'þonne (yfle) unmaegas eft ongynnað,  
 'mēcum gemētað, swā gē mē dydon.  
 25 'Ðeah mæg sige syllan sē ðe symle byð  
 'recen ond rædfest ryh[ta] gehwilces;  
 'sē ðe him tō ðām hālgan helpe gelifeð,  
 'tō Gode gīoce, hē þær gearo findeð,  
 'gif ðā earnunga ær geðenceð;  
 30 'þonne mōten wlanca welan britnian,  
 'æhtum wealdan; pæt is . . . .

## 3. DEOR'S LAMENT.

This, the oldest extant Germanic lyric, is an elegiac poem written in strophes with a refrain. A *scop* named Deor has been supplanted in his lord's favour and deprived of his grant of land by a rival Heorrenda. Deor seeks to comfort himself by citing famous instances of misfortunes cured by time: Weland's captivity and his revenge on his captor Nithhad's daughter Beadohild; the wooing of Mæthhild; Theodoric's exile; the tyranny of Eormanic. The passage ll. 28-34 is probably a later interpolation.

The MS. is in the Exeter Book (fol. 76 r—78 v). Ed. with notes in Holthausen's edn. of *Beowulf*. For literature see Holt. and Brandl GEL, i, §19.

- Weland him be warnum wræces cunnade,  
 ānhȳdig eorl earfoða drēag,  
 hæfde him tō gesiþpe sorge ond longaþ,  
 wintercealde wræce; wēan oft onfond,  
 5 siþþan hine Niðhād on nēde legde,  
 swoncre seonobenne on sȳllan monn.  
 þæs oferēode, pisses swā mæg.  
 Beadohilde ne wæs hyre brōpra deap

- 16 feðe- *St.*      18 standeð *Mü.*, *MS.* standað.      21 hand *Ri.*  
 23 yfle *St.*      26 recen *St.*, *MS.* recon; ryhta *St.*      30 moten *Mü.*,  
*MS.* mtoten. 1 warnum *Wü.*, *MS.* wurman.



- on sefan swā sār swā hyre sylfre þing,  
 10 þa hēo gearolice ongieten hæfde  
 þæt hēo ēacen wæs; æfre ne meahte  
 þriste geþencan hū ymb þæt sceolde.  
 þæs oferēode, pisses swā mæg.  
 Wē þæt (be) Mæðhilde monge gefrugnon;  
 15 wurdon grundlēase Gēates frige,  
 þæt hi(m) sēo sorglufu slāp ealle binōm.  
 þæs oferēode, pisses swā mæg.  
 ðeodric āhte þritig wintra  
 Mæringa burg; þæt wæs monegum cūþ.  
 20 þæs oferēode, pisses swā mæg.  
 Wē geāscodan Eormanrices  
 wylfenne geþōht; āhte wīde folc  
 Gotena rīces; þæt wæs grim cyning.  
 Sæt secg monig sorgum gebunden,  
 25 wēan on wēnan, wýscte geneahhe  
 þæt þæs cynerices ofercumen wære.  
 þæs oferēode, pisses swā mæg.  
 Siteð sorgcearig, sēlum bidæled  
 on sefan sweorceð; sylfum þinceð  
 30 þæt sý endelēas earfoða dæl.  
 Mæg þonne geþencan þæt geond þās woruld  
 wītig dryhten wendeþ geneahhe,  
 eorle monegum āre gescēawað,  
 wīslīcne blæd, sumum wēana dæl.  
 35 þæt ic bī mē sylfum secgan wille,  
 þæt ic hwile wæs Heodeninga scop,  
 dryhtne dýre; mē wæs Dēor noma.  
 Ahte ic fela wintra folgað tilne,  
 holdne hlāford, op þæt Heorrenda nū,  
 40 lēoðcræftig monn, londryht geþāh,  
 þæt mē eorla hlēo ær gesealde.  
 þæs oferēode, pisses swā mæg.

10 þa *Th.* 16 him *Th.*

## NOTES

1. *hwæt*, an introductory exclamation, used six times in all in the poem. See Gloss., sub. v. *hwa*. **Gar-Dena** depends on *ƿeodcýninga*.

6. As *egsode* is trans., Kemble proposed to read *eorlas*, which is supported by Sievers (Beitr. xxix, pp. 560 ff.) on metrical grounds. That the object of a trans. verb, however, need not be expressed we see from l. 31 and l. 48.

7. *ƿæs*, objective gen., 'for this'; see Gloss., sub. v. *se*. The legend of Scyld, relating his voyage as an abandoned child to Scandza (Skåne), where he was hospitably received and brought up, is told by William of Malmesbury, and occurs also in Ethelwerd's Chronicle. Both chroniclers, however, substitute Scaef for Scyld. See in this connection the discussion by R. W. Chambers, *Widsith*, pp. 118—121, who supports the view that Scaef was the real hero. The patronymic *Scefing* (Scaefing) is naïvely explained by W. of M. as meaning 'of the corn-sheaf'; it seems to be an invented name. Saxo Grammaticus, *Gesta Danorum*, Bk. I, also gives Scyld's history. See also Olrik, *Danmarks Heltedigtning*, i, 223 ff.

9. Sievers removes from the text the MS. reading *para*, as being a later addition. The definite article was very sparingly used in the older poetry, *se*, *sēo*, *ƿæt* having a demonstrative force.

11. *ƿæt wæs god cýning*. Such terse expressions of opinion by the writer occur in ll. 863, 1250, 1812 et al.

13. *in gearдум* is otiose, merely filling the verse, cf. *under wolcnum*.

14. *fyrenðearfe*, here *fyren-* may = *fíren*, 'crime, sin,' hence *fyrenðearfe* would mean 'need caused by crime'; or *fyren-* may be an intensive prefix; cf. *fyrenum* l. 2441 n.; or else it may = *fyrn-* 'of long date.' *ongeat* sc. God.

16. *him* probably plur.; *ƿæs* cf. l. 7.

18. **Beowulf**, not the hero of the poem, but the young prince, son of Scyld. W. W. Lawrence in PMLA, xxiv, 254 ff., shows good reason for thinking, like Brandl, that the poet has here and in l. 53 substituted the name Beowulf for Beowa, probably mistaking the latter for a short form of Beowulf. His readers (or hearers) would not confuse this Beowulf with Beowulf the Geat. Beowa or Beow does not belong to the Danish dynasty but is the name of a mythical hero occurring in genealogical lists of early Anglo-Saxon kings in the A.S. Chronicle anno 855, in Ethelwerd's Chronicle, and in W. of Malmesbury.

19. Some editors read *eaferan* (g.s.) with Kemble, and trans. 'the prosperity of the son of S. spread far and wide.' Sievers compares *Fates of the Apostles*, l. 6, ff.: *lof wide sprang . . . ƿeodnes ƿegna*, apparently an imitation of our passage.

20. *swa* may be rendered 'so we see that.' The sense seems to be that Beowulf's success was the result of his generosity towards his father's thanes, who gave him their hearty support when he ascended the throne. *gode*, 'by his goodness,' i.e., liberality.

25. *gehwam*. Sievers objects to *gehwære* on metrical grounds (Beitr. x, 485), and prefers *gehwam*, the older common form.

26. *him* . . . *gewat*. This quasi-reflexive use of the dat. of the personal pron. with *gewitan* and other verbs of motion is common in B. and other O.E. poems. Compare the phrase 'fare thee well' and the French *s'en aller*.

27. *on frean wære*, 'into God's keeping.'

28 ff. The embarking of a corpse in a boat, which is then set adrift, is a frequent subject of Celtic and Germanic story.

31. *ahte* has no expressed object. This has led some editors to emend the line; thus Rieger suggests *lif* for *leof*. Holthausen supposes a lacuna after *ahte*. Klaeber (Mod. Phil. iii, 446) would supply *hi* as object of *ahte*. Perhaps however, the writer thought he had written *worda geweald* instead of *wordum weold*; cf. l. 79 and ll. 1087-8.

38. *ne hyrde ic*. This use of the first person by the writer is common, cf. ll. 74, 2694, etc.

38. *gegyrwan*. The subject of the infinitive is 'men' understood; cf. the construction of *hatan*. In Mod. English the passive inf. is used.

40. *him* refers to Scyld; in l. 35 we have *bearm scipes*.

46. *umborwesende*, acc.s.m. see Siev. Gram., § 305, n. 1.

47. *segen gyldenne*, 'a gold-worked standard'; cf. ll. 1021, 2767. The *segn* was worked with gold wire in patterns. It was synonymous with *cumbol*, and was fastened to the end of a long staff. Note that *segen* here has *gyldenne* acc.s.m., and *heah* acc.s.n., unless the latter is used as an adv.

48. The obj. of *beran*, viz., *hine*, is not expressed.

49. *him*, dat. pl.

51. *selerædende*, cf. l. 1346.

53. 'Beowulf of the Scyldings,' cf. l. 676, *Beowulf Geata*. If we read *Scylding* instead of *Scyldinga* we should transl. 'son of Scyld'; see Sievers, Beitr. xxix, 309.

58. *glæde* seems to have here and elsewhere in the poem something of its original meaning of 'bright,' 'resplendent,' and may be transl. by 'exulting' or 'glorious.' Klaeber transl. 'herrlich.'

60. *wocun*. For this sense, cf. ll. 56, 111, 1265, 1960.

62. There is no gap in the MS. Various suggestions have been made to supply the missing words. The reading adopted in the text was suggested by Kluge in Engl. St. xxii, pp. 124, 125, and is now generally accepted. Kluge was struck by the fact that in *Hrolfs saga Kraka* King Haldan has a daughter Signy, married to Sævil. Sigeneow

and Sæwela are Anglicised forms of these Scandinavian names. Holthausen suggests *hyrde ic* [*eorlas cweðan*] *þæt* [*heo was On]elan cwen*, with loss of the previous line. See also Klaeber in *Mod. Phil.* iii, 447.

63. **-Scilfingas**. The gen. sing. in *-as* is Anglian, cf. ll. 2453, 2921; Sievers' *Gram.*, § 237, n. 1.

**-gebedda**, though masc. in form, is either masc. or fem. in meaning.

64. The reigns of Heorogar and Halga are passed over, and we are brought, somewhat abruptly, to the main theme of the First Adventure.

67. **bearn**, pst. ind. of *be-iernan*, 'the idea occurred to him.'

70. The word *mare* must be supplied before *þonne* from *micel* of the previous line.

**gefrunon**, *frignan* has the meaning of the Lat. *cognoscere*, 'to learn by enquiry,' hence 'to find out,' 'hear of.'

**yldo**, gpl. A few other instances of gpl. in *-o* are found, cf. l. 415 *hynðo*.

73. **buton** may refer either to *gedalan* or to *sealde*. The king could not alienate the tribal land (*folscaru*), nor could he on his own responsibility deprive one of the tribesmen of life. Earle quotes Tacitus, *Germania*, Ch. vii, *nec regibus infinita aut libera potestas*.

76. **frætwan** is compl. to *gebannan*.

77. **mid yldum** is otiose.

78. **Heort** or *Heorot*, 'Hart' or 'Stag,' so called perhaps from the stag's antlers fastened to the gable ends, or from the horn-like form of the ends. *Horngeap* (l. 82) refers to this. *Heorot* is mentioned in *Widsith*, l. 49. On its site is probably the modern village of Lejre, near Roskilde in Seeland; see *Introd.* p. xxx.

80. **beot**, 'his promise,' mentioned in ll. 71-72.

83. **laðan liges** cf. l. 781 f.

**ne was . . . gen.** 'nor was the time yet ready.' With **lengen**, cf. *gelenge*, ll. 2150, 2732. Holthausen reads *longe*. Bugge reads *apumswerian* with the MS. The word means a pair of correlatives, father-in-law and son-in-law, i.e., Hrothgar and Ingeld, whose feud is mentioned in *Widsith*, 45 ff.; cf. also l. 2020 ff.

86. **ellorgæst** is found in ll. 807, 1349, 1617, 1621; *ellengæst*, the MS. reading, occurs nowhere else.

87. **þrage**. *þrag* means 'time' with reference to the manner in which it is spent, as in the sentence, 'what a time we had!' Here it means 'an unhappy time.' Compare Alf. *Boethius*, *Metra*, i, 76, *he þy wyrs meakte polian þa þrage, þa hio swa þearl becom*.

88, 89. **dream**, 'noise of revelry,' a confused sound made by men rejoicing; **sweg**, 'music.'

90. **scopes**. The *scop*, 'maker,' 'poet,' was the gifted man who



composed songs and stories which he accompanied on the harp. He was greatly sought after and honoured by kings.

90 ff. For the biblical element in B. see Introd. p. xxi. Holthausen well compares this passage with Cædmon's story of Genesis.

91. *feorran*, 'from earliest time'; cf. l. 2106, *feorran rehte*.

93. *swa* has here a relative force, of which B. T. give several examples.

100. *oð ðæt an ongan* occurs again, l. 2210.

101. *on helle*, 'hellish,' cf. l. 1274.

102. *Grendel*. This monster has a human shape, cf. ll. 105, 1352.

103. *móras*, 'marshes,' 'bogs,' synonym with *fenn*.

105. *wer*, here hardly 'man'; rather 'male monster,' 'ogre.'

108. *pæs þe*, 'because.'

109. The first *he* is Cain, the second is explained by *metod*.

111 ff. For Cain as legendary ancestor of demons see Emerson in PMLA xxi, 831 ff.

112. *eotenas*, 'giants,' as in ll. 112, 421, 761, 883. In other passages of the poem the word *eoton* is applied to the people of Finn. It survived till at least the beginning of the 17th century, for it is found as 'ettins' in *The Knight of the Burning Pestle*, I, 3, 31.

The exact sense of the words *fiſel*, *eoton*, *orcneas*, and *gigant* is not known. *Fiſel* and *orcneas*, however, appear to indicate animal monsters. Kluge suggests as the etymology of *orcneas* a hypothetical *orcen*, connected with the Old Norse *örkn* 'bearded seal,' and *eoh*, 'horse.' Bugge derives the word from *orc*, from the Latin *Orcus* = Hades (in mediæval Lat. *Orcus* meant 'demon' or 'ogre') + *nē*, 'corpse.' *Gigant* occurs in Alf. Boeth., p. 98, l. 30, and p. 99, l. 7 (ed. Sedgefield); cf. also Beow. 1562, 1690.

114. *ðæs*, 'for this.'

116. *hean*. The weak form of the adj. without preceding determinative pronoun is freq. in B.

*hu*, 'to see how.'

117. *gebun*, 'settled down in.'

120. *wiht* is used to strengthen the negative, as in ll. 862, 1083. Transl. with Kemble, 'they knew not sorrow, the wretchedness of man, aught of misfortune.' At the same time Leo may possibly be right in rendering *wiht unhælo* by 'demon of destruction.' If we accept this we must end the parenthesis with *wera* and take *wiht* as subject of *wæs* in l. 121. Parentheses are frequent in B.

124. *ham*, the uninflected dat. used with prepositions; see Gloss.

127. *undyrne*, 'quite manifest,' an example of litotes, a common figure of speech in B.; cf. *unbliðe*, *unlytel*, etc.

128. *wiste*, the feasting of the night before.

130. *ærgod*. The prefix *ær-* is here intensive.

133. **wæs** . . . **longsum**, repeated almost word for word in ll. 191-2.
135. **ymb**, 'after.' **ac** is generally used in the poem after a negative clause, and may be transl. 'nay,' 'nay rather.'
136. **morðbealu**, Sievers regards the MS. reading *-beala* as a late form of the g.pl.; Beitr. xxix, 312.
137. **to fæst on þam**, 'too deeply addicted to them,' sc. *fæhðe ond fyrene*.
138. **þa wæs eaðfynde þe**, a periphrasis for 'many.'
140. **burum**, sleeping quarters outside the hall.
141. **gesægd**, 'declared,' made manifest.'
143. **se** in the text is taken as a relative, but it may be demonstr.
149. Klæber and Schücking read *secgum* for **syððan**.
151. **geomore**, adv.
154. **sibbe** is either instr. dat. (Sievers), or accus. (Bugge). In the latter case a comma is needed after *Deniga*, and *sibbe* is obj. of *wolde*, on which also *feorran* and *þingian* depend.
156. **feo þingian**, cf. l. 470.
157. Sievers reads **witena nænig** on account of the metre.
161. The prefix **sin-** here has the meaning of 'long lasting'; cf. *sindolh*, *singal*. In *sinhere*, *sinfrega*, it has rather the sense of 'mighty.'
163. The orig. sense of **helrune** seems to have been 'sorceress,' but here it is of common gender.
- 168-9. Various interpretations of this passage have been put forward. Trautmann refers **he** to Hrothgar and l. 170, but it seems more natural to refer *he* to Grendel. Holt. transl. *ne his myne wisse* by 'er konnte seine Lust nicht an ihm haben,' a rendering supported by Sievers. *For metode* is gen. transl. 'on account of the Creator,' i.e., owing to God's prohibition. But the passage may mean 'he might not approach the throne (of God) nor (receive) treasure before the Creator, nor did he know his (God's) purpose'; in simpler language, he was a heathen and did not know the punishment in store for him. Here *gretan* governs *gifestol* and *mapðum*; *mapðum* refers to the grace of God conferred on believers. On the other hand, we may read *mapmum*, and transl. 'approach God with offerings.'
172. **rice** may be an adj. n.s.m., 'many a chief sat oft in council,' or else it may be the instr. for d.s.m., 'sat counselling the mighty (king).'
173. **wære**, subjunct. in dependent question.
- 180 ff. This passage, as Holthausen notes, conflicts with l. 90 ff.
184. **purh sliðne nið**, 'in fierce enmity' to God; **wenan** and **gewendan** depend on *sceal* in l. 183 by a kind of economy. We should have expected a fresh sentence, 'he shall not hope for comfort nor in any way change (his doom).'
188. **to** with *wilnian*, as with *wenan* and *secean*, means 'from.'

190. *seað*, pst. ind. of *seoðan*.

197. *þam* receives full stress (rhetorical) and the alliteration.

198. *him* is indirect reflex.

199. For *cwæð* used without foll. *þæt* cf. ll. 1810, 2939.

201. *him* is Hrothgar; in l. 202 *him* is Beowulf; in l. 203 it means 'to them.'

204. *hæl sceawedon*, 'contemplated success,' 'looked at the bright side.' *Hæl* properly means 'health' and then 'good-luck,' 'prosperity,' as in l. 1217. In l. 653 it means 'greeting,' and in l. 2418 it means 'farewell.' Some scholars, i.e., Müllenhoff, Sievers and Klaeber, hold that *hæl* means 'favourable omen or auspices,' like O.N. *heil*, O.H.G. *heil* and O.S. *hel*; cf. O.H.G. *heil scouwon*. Klaeber, indeed, Engl. St. xliv, 123, translates *hæl scēawedon* 'they watched the omens.' But we are hardly justified in accepting such a meaning for the O.E. word on evidence taken from other branches of the Germanic speech-family. Perhaps we should read *gesceawedon* 'showed,' in which case *hæl gesceawedon* would mean 'offered greeting,' i.e., said farewell; cf. *him hæl ahead*, l. 653, and *hælo ahead*, l. 2418.

207. *fiftena sum*, 'he with fourteen followers'; for this idiom cf. l. 3123 *eahta sum*.

216. *bundenne*, 'decorated.'

219. *ymb antid* according to Sievers means 'after the expiry of (or in course of) a definite time.' *Antid* is generally explained as a compd. of *ān*, one, and *tid*. It may possibly = *and-tid*, with the sense of 'corresponding time'; *ymb antid oðres dogores* would then mean 'at the same hour on the following day.'

219. *dogores* is mainly used in verse.

221. *þæt*, 'until,' though, strictly speaking, it is used with a consecutive sense meaning '(to such a distance) that'; see Gloss.

223, 224. *þa wæs . . . ende*. An obscure sentence, which has so far defied explanation. The MS. reading *liden* is clearly wrong, as *liðan* is an intrans. verb. *Eoletes* occurs nowhere else; it looks like a gen. sing. The meaning seems to be 'then was the seafarer, i.e., the boat, at the end of its journey.'

228. *þæs þe*, 'for that,' 'because.'

229. *wealle*, 'earthwork,' 'embankment.'

230. *se þe . . . scolde*, 'whose duty was.'

231. *beran*, 'them bearing.'

232. *hine fyrwyrt bræc*. The same phrase occurs in l. 1985 and l. 2784. *fyrð. fusl.*, cf. l. 2618.

234. *wlge* is instr.

235. *þrymmum* is used as an adv.; cf. *arum*, l. 296.

236. *mepelwordum*. In O.E. poetical compounds the first element

often adds nothing to the meaning of the second; cf. *wordcwide*, *wordgiedd*, etc.

237. *searohæbbendra* is partitive gen. depending on *hwæt*, 'what manner of armour-bearers.'

242. *þe* = *þȳ*, instr. 'whereby.'

244. *ongunnon*, 'undertook,' 'ventured.'

245. Some edd. read *geleafnesword* and take *wisson* in next line as 3rd pers.

247. *maga*, the Danes.

248. *sum*, 'a certain one,' i.e., Beowulf; see Gloss. sub. v. *sum*.

249. *seldguma*, 'a (mere) hall man,' 'an ordinary man-at-arms'; cf. the Scand. *huskarl*.

252. *ær* . . . *feran*, 'before ye go.' *fyr* = *fierr*, comp. of *feor*.

253. *leassceaweras*, 'like spies.' The coastguard does not intend offence here; he merely suggests that it would arouse suspicion later if he let the strangers pass without learning who they were.

256. *ofost*, cf. l. 3007.

258. *yldesta*, not 'eldest,' but 'most important,' 'chief,' as in l. 363.

260. *gumcynnes* depends on *leode*.

264. *worn*, 'a multitude,' is almost exclusively confined to poetry. *ær* sometimes, as here and l. 254, takes the subjunct.

269. *larena*, gen. of definition, 'in counsel'; cf. l. 683, *rof niþgeweorca*.

271. *freat* is here pronounced as a dissyllable, as required by the metre; some edd. read *fregan*, an earlier form.

*dyrne* refers to *arende*; transl., 'nor shall it be a secret one.' We might perhaps read *þæt* for *þær*.

272. *þæs*, conj., 'as.'

273. *soplice*, 'for a fact.'

274. *ic nat hwȳlc*, 'nescioquis,' 'some or other'; the more usual form is *nathwȳlc*.

276. *purh egsan*, 'in a horrible way'; cf. a similar use of *purh* in ll. 267, 278.

*uncuðne*, 'strange'; cf. ll. 876, 960.

277. *þæs*, dep. on *ræd*.

279. *frod ondgod*, an instance of 'internal rhyme.'

*oferswyðep*, fut., as also are *wurðap* in l. 282, and *polað* in l. 284.

280 ff. *gyf* . . . *cuman* may be taken as a parenthesis. In l. 282 *ond* introduces a new principal sentence, 'and then his hot springs of care will grow cooler, or else,' etc.

281. *bisigu*, g.s. dep. on *edwenden* as well as on *bot*; *bealuwa* depends on *bisigu*.

287. *æghwæpres*, i.e., *worda ond worca*. Krauel in Morsbach's



*Studien*, xxxii, 49, takes *æghwæpres* . . . *penceð* as a parenthesis, and makes the speech begin at l. 290.

290. The first *pæt* anticipates the foll. noun clause, a primitive form of syntax quite common in B.

296. *arum*, adv.; cf. *prymmun*, l. 235.

299. Some edd., following Grundtvig, read *guðfremmendra*, as in l. 246.

303, 304. *scionon* seems to stand for *scienan*, *sceonan*, 'bright,' agreeing with *eoforlic*. We take *bēran* as a North. form = W.S. *bāron*, pst. ind. 3 pl., and beginning a fresh sent. with *eoforlic*, transl. 'they bore the bright boar-images over the hill-sides.' *hleopu* or *hleopo* is a usual form of the plur. of *hlip*; cf. l. 1358 *wulfhleoðu*. Ettmüller, Gering, and other edd. read *hleorbergan*, a word not elsewhere found; *scionon* is then taken as pst. ind. 3 pl. of *scinan*, 'the boar-images shone over the faceguard.' For *eof. beran* cf. ll. 2539, 2661.

305, 306. Some edd. read *ferhwearde*, 'life-guard.' Bugge suggests *gufmodgum men* for *gufmod grummon*. In the text *ferh* is regarded as = *fearh*, 'a boar,' and the sentence means 'the warlike boar kept guard over the fierce ones'; *grimmon* is dat. pl. The Germanic (Scandinavian) custom of wearing boar-images on the helmet as a talisman is noted by Tacitus, *Germania*, Ch. xlv. The boar is thought to have been sacred to the god Freyr.

310. *se rica*, Hrothgar.

312. *hildedeor*, the coast-guard, their guide, who is in l. 314 called *guðbeorna sum*. See Gloss., sub. v. *sum*.

313. *to* freq. foll. its case.

316. *to fēran* = *to fēranne*; cf. *to friclan*, l. 2556.

318. *siða gesunde*, cf. *larena god*, l. 269.

326. *regnhearde*, l. 326. The prefix *regn-* seems to have an intensive force, like O.N. *regin-* in *regin-djúpr*, 'very deep'; cf. the O.H.G. pers. name *Reginhardt*, and the O.S. *reginblind*, *Heliand* 3555. See also note on l. 1033.

*wið*, 'against.'

327. *bence*. This would be outside the hall, as they had not yet entered, cf. ll. 403, 404.

328, 329. The repetition of *searo* is suspicious.

332. *æpelum* has here the sense of 'lineage,' 'noble birth'; cf. l. 392, and *frumcyn*, l. 252.

338. *wen*, a shortened form, cf. l. 442.

350. *pæs* may refer either to what precedes or to *ymb þinne sið* in l. 353.

356. *þær* here, as often, means 'to where.'

357. *eald* here probably has the sense of 'venerable,' 'high in rank,' as in l. 363. Bugge thinks *unhar* means 'very grey,' regarding the

prefix *un-* as intensive; but there is no other instance in O.E. where it has this force. Perhaps we should read *unhrōr*, 'infirm,' or *unhēan*, 'noble,' 'gallant.' The adv. *unhēanlice* occurs in *Crist* 755. Or read *unhāl*, 'infirm.' See, however, Addenda to Gloss.

358. *þæt*, 'until.'

359. *duguðe þeaw*, 'the custom of good society,' 'good manners,' 'etiquette.'

367. *glædmod*, as in l. 1785. The MS. reading *glædman* is defended by Bugge.

372. *-wesende*. See note on l. 46.

381. *hæbbe* is subjunct. of reported speech.

386. *gan* was orig. a dissyllable, as the metre requires. Rieger reads *gangan*.

387. *seon* dep. on *gan*. *sibbegedriht* is the company of Danes in the hall 'bid them come in and see our company.'

390. *word inne ahead*, 'addressed them (or delivered the message to them) from inside, or we may read *wordum inn ahead*, 'offered them lodging.'

395. *guðgeatwum*. There seem to have been two forms, *geatwe* and *getawe*, of different origin, which scribes confused; cf. ll. 368, 2636.

399. *se rica*, i.e., Beowulf.

402. The MS. reading *þa secg wisode* is metrically not so good as *serg wisode*.

404. The MS. reading *heoðe* occurs nowhere else except in the compd. *hellheoðo* (see B.T.), the meaning of which is not known.

409. *ongunnen*, cf. l. 244. *þing*, 'case,' 'matter,' or perhaps 'feud,' as in l. 426.

411. *stande*, cf. l. 381, note.

414. *under heofene hador*. The MS. reading *heofenes* requires *hador* to be taken as a subst. meaning 'brightness'; but *hador* is elsewhere an adj. meaning 'bright,' 'clear.' Supposing it to be a subst., and translating 'after the evening glow under the brightness of heaven is hidden,' we do not get much sense. We might, however, omit *under* and take *hador* as a noun in apposition to *æfentleht*. Reading *heofene* transl. 'after the evening light, bright under the sky, is hidden.'

419. *searwum* may here have its usual meaning of 'armour'; transl. 'they saw me (with their own eyes) when I took off my armour made bloody by my foes.' Otherwise *searwum* must mean 'dangers.'

420. For *fife geband* Trautmann reads *fifla gebann*; Binz reads *fifl gewann*; cf. *fifelcynnes*, l. 104.

422. *niceras*. What kind of creatures these were is not clear. They swam in the sea (ll. 575, 845), inhabited clefts or caves in the cliffs (l. 1411), and lay about on the slopes of the coast-hills (l. 1427). Rieger

and ten Brink think they were walruses; Bugge gives *nicor* the sense of the O. Icel. *nykr*, 'hippopotamus.'

424, 5. *wið* here takes both acc. and dat. with the same meaning.

434. *for*, 'owing to.'

435. *pæt* anticipates *pæt* in l. 437. *swa me . . . bliðe*. Beow hopes his king will not be displeased.

438. *ac*, used as usual after a negative clause, 'nay rather.'

440. *lað wið lapum*, cf. *an æfter anum, life ond lice*.

441. *se þe hine*, 'he whom,' a primitive form of the rel. pronoun.

442-445. It is uncertain whether *Hreðmanna* means Danes or Geats. *wealdan* may be taken absolutely or as governing *leode* d.s. On the other hand, *leode* may be accus. obj. of *etan*. *unforhte* is either an adj. a. pl. m. or an adv.

443. *Geatena*. The MS. reading may also be read as *Geotena*, which is perhaps a Kentish form of *eotena*. Kaluza changes to the usual form *Geata*. For *mægen Hreðmanna* Schücking reads *mægenhreð manna*, 'the glory of warriors,' i.e., 'glorious warriors.'

445. *na þu . . . hydan*. Various interpretations of this passage have been proposed, of which none is more convincing than the obvious rendering given by Thorpe, 'thou wilt not need my head to hide,' i.e., thou wilt have no occasion to bury me, as my body will be devoured by Grendel. The same idea occurs in ll. 450, 451.

455. The heathen conception of *wyrd*, 'destiny,' often occurs in the poem, alongside of the conception of the Christian deity.

457. *fore wyrhtum*, 'for good cause.' Trautmann reads *for gewyrhtum*. We may compare *for agenum gewyrhtum*, in Wulfstan's *Address to the English*, l. 115 in Sweet's A.S. Reader, and *for his gewyrhtum* Alf. Boeth, p. 68, l. 13. Grundtvig suggested *for werefyhtum*, 'for fighting in defence.' The MS. *fyhtum* cannot stand alone, as it does not alliterate. von Grienberger, Beitr. xxxvi, reads *fore wyhtum*, 'against monsters.' Boer, *Beowulf*, p. 44 n., also suggests *fore wyhtum*, apparently not knowing that Gr. had preceded him, and he transl. 'für etwas,' 'mit Grund.'

459. Holthausen reads *þin fæder gesloh* as being metrically more correct.

462. *for herebrogan* 'on account of the (anticipated) terror of war.'

470. *feo* instr. dat.

472. *he* sc. *Ecgþeow*, 'he swore to me' (that he would keep the truce).

473. Holthausen reads *to secgan* for the sake of the metre.

475. *hynðo for hynða* g.pl. depending like *færniða* on *hwæt*, cf. l. 70 note.

480. *druncne* has an active sense, 'having partaken of beer,' as in ll. 531, 1231, etc.; at the same time *beore* is instr., as if *druncne* had a

pass. meaning. The two words almost form a compound meaning 'when enlivened by beer.'

483. *mid gryrum ecga*, abstract for concrete, 'with terrible deeds of swords.'

489. *on sælum teo sigehreð secgum*, 'joyfully award victory to warriors,' a flattering phrase. The MS. reading *onsæl meoto* used to be translated 'unbind thy thoughts,' *meoto* being regarded as the plur. of *met*. But *met* occurs nowhere else, and moreover, as Holthausen points out, the imperat. *onsæl* could not in this position take the chief stress. Holthausen also reads *on sælum*, following Kemble, and suggests *weota*, imperat. of *weotian*=*witian*, meaning 'determine,' 'appoint.' Klaeber reads *on sæl meota sigehreð secga*, 'joyfully think of victory of warriors.' Equally plausible would be *on sæl nota* 'at the right time (or 'to good purpose') make use of victory for warriors.'

490. For *sigehreð* Thorpe reads *sigehreðer*, 'victorious heart' or 'mood.'

494. *þryðum* used as adv.

497. *hador*, 'clear-sounding'; cf. *heaðotorht* l. 2553.

498. *duguð unlytel* may mean 'a numerous company,' but it seems better to take *duguð* as a parallel to *dream* and transl. 'much courtesy' or 'good fellowship.' See B.T., sub voce *duguð*.

499. *Hunferð* here as in ll. 1165, 1488 alliterates with a word beginning with a vowel, cf. *handlean* ll. 1541, 2094.

512. *reon*, a dissyll. as in l. 539. Ettmüller and other edd. read *reowun*.

516. *þurh wintrys wylm*, cf. l. 1693 *þurh wæteres wylm*.

519. *-Reamas* for MS. *rames* is approved by Müllenhoff and Bugge.

520. A rune-letter is occasionally used as an abbreviation for the word which is its name, cf. l. 913.

521. *Brondinga*, Breca's people. In the absence of any geographical data about this tribe Chambers thinks it highly probable that the name is a poetical fiction; see his *Widsith*, p. 111 n.

528. *nean*, a dissyll.

530. *worn* is intensive; see Gloss.

535. *gecwædon*, 'agreed' (Klaeber).

539. *reon*, see l. 512 note.

540. *-fixas*, cf. l. 549; metathesis of the two letters *sc* occurring together is common in O.E., cf. *acsian*, *axian* and *ascian*.

543. *wolde*, like *sceal*, *scolde*, can be used absolutely; see Gloss. *Him* has rhetorical emphasis and takes the alliteration.

560. *þenode* is perhaps sarcastic, 'looked after.'

562. *næs* for *nealles*.

563. *þæt . . . þegon* is explanatory of *gefean*, 'the pleasure of eating me.'



568. **brontne**, 'lofty,' is always used of ships; cf. l. 238, *brontne ceol*. **ford** can hardly be right; reading *forð* we take *brontne* as absolute, and translate 'so that henceforward never did they around the tall ships hinder mariners from their course'; *forð* emphasises *syðþan*, cf. l. 948, and *Widsith*, l. 43.

574. Holthausen rejects **ofsloh** on account of false alliteration and reads *abreat*. Perhaps we should read *dreþ*, cf. l. 2880.

580. **æfter**, 'along.'

599. **wigeð** is either from *wigan*, 'to make war,' or from *wegan*, 'to bear' (cf. l. 2464); if it is from the latter verb we transl. 'he feels joy'; if from the former, we must, with Kemble, supply *on* before *lust* and transl. 'he attacks at his pleasure.'

600. **serweþ**. The MS. reading may have arisen thus: *serweþ* > *senþeþ* > *senðeþ* > *sendeþ*. That an *n* and an *r* could be confused is proved by the MS. reading *hord* for *hond*, l. 1520; similarly confusion could easily take place between *w* and *þ*, *þ* and *ð*, *ð* and *d*. For *sendeþ* Holthausen suggests *swendeþ* or *swenceþ*; Trautmann proposes *swelgeþ*; but the dropping of the *w* and the changes of letters involved are difficult to justify. For *serweþ* cf. l. 161, *syrede*.

603. **guþe** is either dat. or acc.

609. **on Beowulfe**, cf. *on Higelace*, l. 1830.

613. **cynna**, 'of birth,' or perhaps 'of etiquette.'

617. **bliðne**, *beon* understood.

627. **on . . . frofre**, 'should trust in any warrior for solace of wrongs'; *frofre* is acc.

642. **eft swa ær** occurs again in l. 1787.

642, 644. **þa . . . sweg**. On the whole it seems best to transpose the half-lines, as in the text, and transl. 'Then once more as of old the people were joyous; fine words were spoken, the sounds of victorious men.'

646. **ahlæcan**, i.e., Grendel; dat. used as instr.

649. **opðe** here means 'and,' accord. to Bugge. It has rather the sense of 'or, as I may put it.'

660. **bið** is fut.

665. Some edd. retain the MS. reading *kyning wuldor*, which they regard as a compd. But such a compd. is found nowhere else, while the collocation *cyninga wuldor*, *halepa wuldor*, etc., is common.

667, 678. **sundornytte beheold**, cf. *nytte beheold*, l. 494. Several edd. regard *-weard* as the acc. sing. of the fem. sb. *weard*. Then, taking *eotonweard* as one word they transl. 'he (i.e., *seleweard*) kept watch against the giant. The reading in the text gives the meaning 'the watcher against the monster (i.e., Beowulf) stayed behind' (after the others had retired). In l. 761 *eoten* is used of Grendel. *Seleweard*, like *eotonweard*, refers to Beowulf.

676. **modgan**, i.e., God, or it may refer to *māgnes*, 'proud strength.'
673. **ireнна**, as Sievers points out, is required by the metre; cf. ll. 802, 2683.
677. **herewæsmun**, cf. *wicun*, l. 1304.
680. **peah . . . eal**, cf. mod. Engl. 'although.'
681. **nat . . . . goda . . . slea**, 'he does not know the advantage of striking.' Such seems to be the meaning of this passage. Klaeber, *Mod. Philology* iii, 455, quotes an apparently parallel passage from Ælfric's Homilies, *þæt folc ne cuþe þæra goda, þæt hi cwædon þæt he god wære*. Thorpe's suggestion *þære guðe* is tempting.
- slea**, for metrical reasons, must be here a dissyll. Holthausen reads *slae*.
684. **secge**, d.s. of *secg*, a sword.
685. **ofer**, 'without.'
694. **fela** is adv., as in ll. 1385, 2102; **micles** is adv. qual. *fela*.
707. In order to correct the faulty alliteration Grein proposes *scinscāpa*, 'spectral foe,' but this word occurs nowhere else, whereas *synscaðan* occurs in l. 801. Perhaps we should read *seað*, 'pit,' 'pool' for *sceaðu*.
719. **heardran hæle**, 'with sterner greeting.'
720. **rinc**. It will be remembered that Grendel and his mother are of human origin and form.
724. Note that the *r* of *raþe*=*hraþe* alliterates with that of *recedes*.
726. **stod** here, as frequently, means 'suddenly appeared' or 'was seen'; see Gloss. sub.v. *standan*.
728. **rinca manige**. For this construction cf. ll. 1235, 1771, 3111.
729. Holthausen reads *sibbgedrīht*.
732. **anra** has the force of a sb., 'of the individuals' or 'units,' but it need not be transl.
734. **wyrd**, 'fate's decree'; *þa gen*, 'any longer.'
736. **ofer**, 'beyond,' 'after.'
738. **under** has here perhaps the unusual meaning of 'by means of,' 'with'; Cosijn gives it a temporal sense; transl. 'watched . . . how the wicked destroyer was going to attack with sudden clutch.' If *færgripum* refers to B. we transl. 'would behave at the time of his (B.'s) sudden grasp.'
739. Holthausen reads *no* for **ne**.
741. **rinc**, Hondscioh; cf. l. 2076. **unwearnum**, according to Schuchardt, means 'without refusing,' 'eagerly.'
748. **feond Grendel, he** Beowulf.
749. In *Christ and Satan* (Grein-Wülcker, vol. ii, p. 545, l. 67) occurs the line *aras þa anra gehwylc 7 wið earm gesæt*, where the meaning seems to be 'rested on his arm,' i.e., half-rose from a lying to a sitting position.

752. *elran* is a comparative of which no positive occurs; its root is found in *elles*, *elland*, *ellor*, etc.

758. Rieger reads *modega* on account of the alliteration.

763. The MS. reading *widre* makes no sense.

766. *ateah* is here either intrans., in which case *þæt* is a conj., or else it is trans., and *þæt* is rel.=ðe.

768. *ceasterbuendum*, the Danes living in the neighbourhood.

769. *ealuscerpen*. We may compare the similar passage in *Andreas* l. 1526 *meoduscerwen wæs æfter symbeldæge*. In both passages the results of extreme terror are described. In ll. 783, 784 the same terror is portrayed. The word *scerpen*, not found elsewhere, is a sb. formed (cf. *fæsten(n)*, *wæsten(n)* etc.) from the adj. *scearp* and may mean 'an acrid or burning sensation,' and *ealuscerpen* will then mean 'heartburn' or 'indigestion' or perhaps 'vomiting' after the ale-drinking. For *scearp*, a medical word regularly used in the above sense, see B.T. sub. v. *scearp* and its compounds. The MS. reading *ealuscerwen*, which is usually kept by edd., has been connected with *bescierwan* and *bescieran* 'to deprive,' but this meaning does not fit here, nor can the form be justified etymologically. Another possible reading is *scerfen*, a fem. noun formed from *sceorfan*, 'to irritate,' with the same meaning as *scerpen*. The above was written before the publication of the article by von Grienberger, *Bemerkungen zum Beowulf* Beitr. xxxvi, 77-101, where *ealuscerpen* is proposed but transl. by 'Gährung,' i.e., 'Erregung,' 'Aufruhr.' B.T. sub. v. *sceorpan* quote *gif man sceorpe on ðone innap*; cf. also *Andreas* l. 1533, *biter beorþegu*.

773. The emendation is based on *fæger foldan bearm*, l. 1137. We should have expected either the omission of *ac* or else a *þæt*-clause introduced by *þæs*.

783. *stod*, 'fell upon'; cf. l. 726.

785. *wealle* is the town wall.

788. *hæfton* for *hæftum*, 'to the prisoners of hell.'

790. Repeated in l. 806.

791. *ænige þinga* adv. 'at all,' 'on any account.'

794, 795. *genehost . . . eorl*=*monig eorl*.

797. *ðær*, 'if,' as in ll. 1835, 2730. *hie agrees* κατὰ σύνεσιν.

804. *he*, *Beowulf*.

810. *myrðe*, accord. to Holthausen, is from the same root as *mierran* and means 'destructiveness,' 'mischievousness,' but it may equally well be regarded as =*myrgðe*, 'joy.'

836. *grape* is either acc. s. obj. of *alegde* or else gen. s. depend. on *eal*. In the latter case the parenthesis will end with *eaxle*.

*under geapne hrof* seems to conflict with *ofer heanne hrof* in l. 983. It is not quite clear whether B. placed Grendel's arm inside the roof or outside, but in favour of the latter supposition we may note that the



roof to which the arm is fastened is *golde fahne* (l. 927). Gold would be an effective ornament in the rays of the sun, but quite lost in the dark interior. Moreover, the trophy would be seen far better outside by the concourse of curious spectators. Further, it is not stated that anybody entered Heorot until after it had been put in order and freshly decorated, cf. 991 ff. See Miller's article in *Anglia*, xii, 396 ff.

843. *sceawode*, the usual sing. construction with *para þe*.

845. The first half-verse is metrically incorrect. Kaluza suggests *oferwunnen*.

846. Grein reads *feorlastas*.

849. *haton heolfre*, cf. l. 1423.

858. *be sām tweonum*, the Baltic and the North Sea.

862. They did not forget to sing H.'s praises also.

870. *word oper . . . . gebunden*, 'invented fresh words linked with truth,' i.e., told new stories, or else re-shaped old ones.

871 ff. In this passage interesting light is cast on the origin of 'episodes' in epic poems, and of the matter of epics themselves.

*sæg* is the *þegn* of l. 867, evidently a *scop* in Hrothgar's service, cf. l. 1066 ff.

873. 'And with success to utter well-planned tales.'

874. *wordum wrixlan* also occurs in l. 366, where it means 'exchange words,' 'hold converse,' but here it has rather the meaning 'vary or alternate the words' of the story. The *scop* was, of course, a master of the technique of his art.

879. *hine*, Sigemund, who corresponds to Sigurðr of the Eddas; see *Introd.* p. xxxvi n.

881. *eam* is here a dissyll., as in Riddle 47, l. 6. It is a contraction of \**ēhām*, a compound, the primitive Germanic form being \**awunhaimaz*; cf. O.H.G. *ōheim* 'uncle,' Goth. *awō* 'grandmother,' Lat. *avunculus*, 'uncle.' The half-line belongs to the E type

884. *gesprong*, cf. l. 18, *blæd wide sprang*.

893. *aglæca*, Sigemund.

898. *se wæs wreccena* is metrically inferior; Holthausen reads *se wr. wæs*.

900. *he þæs ær onðah*, 'he had gained greatness by this.' Cosijn reads *he þæs aron ðah*, where *aron* = *ārum*.

901. Some edd. put a comma at the end of l. 900 and take *siððan* as a conj.

901 ff. This Heremod incident is obscure, being, like other episodes in the poem, allusive rather than explicit. Bugge regards the whole passage as referring to Heremod's career, his failure as a king and his sudden end. He is contrasted by the polite *scop* with Beowulf in ll. 913-915. Sievers identifies Heremod with the Lotharus mentioned in Saxo's story, a king who drove his brother off the throne and ruled



so tyrannically that his people rose and killed him (*Gesta Danorum*, Bk. I.). Heremod is again mentioned l. 1709 ff.

902. **Eotenum** may be the Jutes. The name was orig. *Eotas* but became confused with the sb. *eotenas*, 'giants.' See List of Proper Names. Some edd., however, do not regard it as a proper noun.

903. **on feonda gewæld**, cf. l. 808. Here *feonda* may mean either 'foes' or 'fiends.'

905. **lemede**, sing. vb. with plur. subj. is not uncommon.

909. 'who trusted in him for remedy of ills.'

913. **he** Beowulf, contrasted with **hine**, Heremond in l. 915.

914. Holthausen suggests *cynnes* for **cynne**.

915. **freondum** may be taken as limiting the denotation of *manna cynne*.

**gefægra**, 'more loved,' cf. O.H.G. *gifag*, 'contented.' Kemble reads *gefærga* 'more famous.'

921 ff. **brydbure**. Hrothgar, who had left Heorot (l. 663), now returns from his private apartments.

922. **micle**, instr.

926. **stapole** usually means 'pillar,' 'column,' as in l. 2718. It may here mean one of the posts supporting the roof inside, in which case *on* means 'near,' 'by,' or else a pillar of the porch. Rask suggests *staðole*, which means 'foundation,' 'floor' or 'site,' 'emplacement.' Our notions of the architecture and surroundings of Heorot are not definite enough to enable us to decide as to where Hrothgar took his stand to get a good view of Grendel's arm which, as already noted (l. 836 note), may have been *outside* the hall. Middendorff, *Altenglisches Flurnamenbuch*, pp. 123, 124, discusses the meanings of *stapol*, which occurs frequently in O.E. land charters. He takes the word in this passage of *Beowulf* to mean a sort of scaffolding or 'look-out' outside Heorot.

928. **ansyne**, gen. s.

930. **grynna**, cf. *gyrn*., l. 1775.

932. **ænigra weana** depend on **bote**.

936. **wean wide scufon**, 'misfortune drove afar.' Holthausen suggests this emendation in the notes of his edn., but in the text reads *hæfde wea wiðscofen*.

943. **magan**, i.e., Beowulf.

949. **bið** is fut.

950. **pe**, 'of which.'

954. **mid** is supplied by Holth. to emend the metre.

960. **upe ic swiþor**, 'I would rather.'

964. **pohte**, 'had purposed.'

966. **buton . . . swice**, 'had not his form vanished.'

968. **no ic . . . . . ætfealh**, 'I did not come to close quarters with him with enough vigour.'

971. **last weardian**, 'remain behind,' lit. 'keep in one's tracks'; cf. *swaðe weardade*, l. 2098.

973. **guma**, Grendel; in l. 978 he is called *maga*.

979. **hu** '(and learn) how.'

985. **gehwylic** seems superfluous; Sievers omits it and adopts Ettmüller's reading *stiðra* for *steda*. Thorpe reads *stede-*. For *stið* cf. l. 1033 *stið ond stylecg*.

986. For **handsporu** Rieger reads *handsperu*.

987. **egl** is transl. 'claw' in B.T. (Supplement). The word occurs in the Gospel of St. Luke vi, 41, for *festuca*, where it probably means 'splinter,' 'spicule.' *Egle* means 'ear of barley.'

990. Sievers suggests *aberau mihte*.

991, 992. It is usual to take the MS. reading *hrepe* as = *hraðe* and *haten* as the *pp.* of *hatan*, and to transl. 'then orders were hastily given for Heorot to be adorned inside with hands.' But such a construction with *hatan* is impossible. For *haten hrepe* Bugge suggests *heatimbred*. Holthausen assumes a lacuna between *innanweard* and *folmum*. Trautmann reads *handum* for *haten*. The reading in the text requires only a slight change in the MS. reading. Transl. 'then was there zeal in hearts, Heorot was decorated inside with hands.' For *hat* 'heat' cf. l. 2605, and see B.T. The adj. *hat* is used metaphorically; cf. Blick. Hom. 225, 36, *was him seo Godes lufu to ðæs hat*; also Jud. l. 94 *hate on hreðre minum*, and Beow. l. 3148. For **H. innar wearð** cf. l. 1017.

1004 ff. The gen. plurals depend on **nyde**; **genyðde** is n.pl.m., agreeing with the plur. idea contained in **se**; transl. 'It (i.e., death) is not easy to escape, let any man try who will; rather will he, forced by the necessity of (i.e., laid on) soul-bearers, sons of men, earth-dwellers, seek out a prepared place,' etc. Another way would be to transpose the half-lines in l. 1004, taking *sawlbrendra* as depending on **se**, and the other gen. plurals as awkwardly placed repetitions of *sawlbrendra*. For a discussion of this passage see Klaeber in *Archiv* cxv, 179; *Mod. Phil.* iii, 241; *Engl. St.* xxxix, 425; also Bugge in *Beitr.* xii, 368.

1018, 1019. **nalles . . . fremedon** refers to the subsequent feud between Hrothgar and Hrothulf; see Gloss. s.v. **Hrōðulf**.

1022. **hiltecumbor** is defended by Cosijn. Ettmüller reads *hildecumbor*.

1027. **ne gefrægn ic . . . gummana fela . . . gesellan**, 'I have not heard of many men giving.'

1033. **scurheard**, cf. Judith l. 79, *mece scurum heardne*. According to B.-T. *scurheard* means 'made hard by blows'; this would be accurate for a bronze helmet perhaps, though not for an iron one. Perhaps the word means 'hard, impenetrable to the arrow-showers.' Possibly *regnhearde*, l. 326, had come to have the same meaning, though here the prefix had a quite different origin.

1041. *læg*, 'flagged.'

1048. Sievers inserts *ne* before *lyhð*. Deutschbein reads the uncontracted form *lehið*. With *lyhð* cf. *deð*, l. 1058, etc., where the contracted form of the verb retains its double accent.

1053. *pone ænne*, the *slæpendne rinc*, cf. l. 741, whose name, *Hondscioh*, is mentioned in l. 2076.

1056. 'Had not the wise God and that man's gallantry saved them from such a fate.' If this seems to conflict with the statement in l. 455, *gæð a wyrd swa hio scel*, we may take *wyrd* as nom. in apposition with God.

1057. *ðæs mannes*, i.e., Beowulf.

1058. For *deð* Sievers reads *doeð*, but see note on l. 1048.

1059, 1060. The divine forethought is the exemplar of human forethought.

1060 ff. *fela* . . . *bruceð*, this sounds like the utterance of an elderly or old man.

1064. *Healfdenes* should perhaps be *Healfdena*.

1067. *æfter*, 'along.' For *mānan* in this sense cf. Widsith, l. 55.

1068 ff. The text follows Holthausen, who, in the text of his edition, assumes a lacuna after l. 1067, and makes the scop's speech begin with l. 1068. *hæleð* seems to be n.sg. and to refer to *Hnæf*, though Bugge takes it as a.pl. explaining *hie*. Others think the scop's speech begins with l. 1071, and assume no lacuna. The insertion of *be* before *Finnes* would simplify the construction and do away with the necessity of supposing a lacuna.

1072. *Eotena*. So the followers of Finn are called.

1083. 'He was unable in any measure to win the fight against Hengest.' Klaeber in *Anglia* xxviii, 444, reads *gebeodan* for *gefeohtan*.

1085. *hig*, 'they,' Finn and his people.

1086. *him*, Hengest and his band.

1097. *unflitme*. With this word we may compare the MS. reading *unhlitme* in l. 1129. *Unflitme*, if kept, might be regarded as allied to *flitan*, to dispute, and would here mean 'without dispute,' 'solemnly.' In l. 1129 *unhlitme* may stand for *unflitme*. On the other hand, *unhlitme* may be the correct reading in each case, and the meaning, as Grienberger suggests, may be 'by ill-luck,' taking *unhlytm* as 'wretched lot,' 'ill-luck,' the form being allied to *hlēotan*.

1099. *þæt* . . . *mon*, 'on condition that no man.'

1102. *beaggyfan*, gen.s.

1104. *þonne*, 'however.'

1106. A lacuna is generally assumed after *scolde*, but some edd. take the MS. reading *syððan* as a weak vb. meaning 'avenge.' Klaeber in J. of E. and G. Ph. viii, 255 ff., suggests *sēman* or *sēðan*; cf. l. 2029.

1107. *icge* occurs nowhere else. Holthausen suggests *itge*, 'gleaming'



(not found elsewhere), comparing O. Icel. *itr.*; Singer (Beitr. xii, 213) suggests *inegegold*, 'bright gold,' comparing *inege* in l. 2577, the meaning of which is, however, just as obscure. See Anglia, Beiblatt xiii, 363, and Anglia xxvii, 331 ff. Gold was pledged in ratification of the agreement.

1109. **betst beadorinca**, Hnæf.

1116. **don**. For metrical reasons Sievers reads *dōan*.

1117. **eame on eaxle**, 'by the side of his uncle' (Hnæf). If the MS. reading **earme** be kept, we may regard it as the instr.=dat. *earnum*, 'poor fellow,' or as n.s.f., with Schücking, agreeing with *ides* and beginning a fresh sentence.

1118. **guðrinc astah** means accord. to Sarrazin 'the warrior was raised (on to the funeral pile).' Grein takes *guðrinc* as=*guðhring* 'clamor,' but it would rather mean 'spirals of flame and smoke.' For *guðrinc* Rieger reads *guðrēc*, 'battle smoke,' a plausible emendation.

1120. Holthausen reads *for hrawe*, 'owing to the corpse.'

1129. **unflitme**, 'in loyal observance of his oath,' cf. l. 1097 note.

1132. **won**=*wonn*, pst. of *winnan*.

1134. The metre requires, as Sievers points out, a dissyll. *doeð*; transl. 'as still it does (come) to those who are ever watching the season.' Or reading *doð* (pl.) we may retain **þa** and transl. 'as still do those gloriously bright days (*weder*) which observe the seasons' (i.e., come in the spring).

1135. **sele**=*sæle*.

1141. For **þæt** Sievers reads *þær*, which he takes with *inne*, and transl. 'in which.'

1142. In our ignorance of the events and persons alluded to in this passage we can only offer more or less plausible guesses as to its meaning. In the first place, we do not know whether the MS. reading *hun lafing* represents one name or two; nor do we know the meaning of *woroldrædenne*. Möller, in Altenglisches Volksepos, p. 68, reads *worodrædenne*=*weorodrædenne*, and Bugge in Beitr. xii, 32 ff. adopting this emendation and reading *Hun Lafing* translates 'so verweigerte er es nicht, sich für einen Dienstmann Finns zu erklären, als ihm Hun den Lafing, der Schwerter bestes, in den Schosz legte,' i.e., 'he (Hengest) did not refuse to enter Finn's service when Hun laid on his breast Lafing, the best of swords.' For *bearm*= 'possession,' cf. l. 2404 *him to bearme cwom*; for *don*= 'put,' cf. l. 3163 *hi on beorg dydon*. *Woroldrædenne* conveys no definite meaning; in support of *worod-* we may instance Gen. 1963 *side worulde for on.fultum*, where *worulde* is, we think, rightly emended to *worude*. *Ræden*, which lit. means 'condition,' 'stipulation,' is frequently used in compounds as a second element equivalent to *hād*, *scipe*, etc. (see B.-T.). In *Waldere*, l. 22,



*wigrædenne* appears to mean 'fighting,' 'combat.' Thus *worodræden* might well mean 'service in the troop.' As regards the names, Bugge identifies Hun with the Hun who in *Widsith*, l. 33, is mentioned as ruler of the Hætwere or Hatuarii, a Frankish people. *Lafing* is taken as the name of the sword by Bugge, who compares Laufr, Lövi, sword-names in Scand. sagas. On the other hand, in favour of reading *Hunlafing* is the fact, to which Chadwick draws attention in *The Origin of the English Nation*, p. 52 note, that in the *Sköldunga Saga* among the seven sons of a Danish king Leifus are three bearing the names Hunleifus, Oddleifus and Gunnleifus. These names, as Huchon observes in *Revue Germanique* iii, 626 note, seem to correspond to Hunlafing, Oslaf and Guthlaf (*Beow.* 1148); for the two latter we may also compare Ordlafr and Guthlaf, *Finnsburg*, l. 17. The name Hunlafing seems to be further confirmed by the name Hunlapus which occurs in the Cotton MS. Vesp. D. iv. (fol. 139b), as Imelmann first pointed out in *Deutsche Lit. Zg.* xxx, 999. Hunlapus is mentioned as hero of one of the 'gesta' of Teutonic heroes. Hunlafing would thus mean 'son of Hunlaf'; cf. Wælsing, l. 877. It cannot be the name of the sword, as Chadwick suggests (*loc. cit.*), for *dyde* would then have no subject. Summing up we may say that there is slightly better evidence in favour of Hunlafing, though it should be borne in mind that Lafing as a sword-name finds parallels in *Hrunting* and *Nægling*, and might be appropriate here. *Forwyrnde* had perhaps better be taken as pluperfect; 'so he had not refused service (with Finn) when Hunlafing had presented him with the famous sword.' Hengest pretended to make up his quarrel with Finn while nursing his plans for revenge. Some editors, e.g., Schücking, put a comma after *gemunde* and a full-stop after *-rædenne*, and transl. *swa . . . woroldrædenne* 'without denying the world-law,' i.e., breaking his oath.

1160. *gleomannes*, the *scop* of l. 1066.

1161. The MS. reading *beorhtode* can hardly be retained, as nowhere else does *beorhtian* mean 'to sound clearly.' The form *beorhtm*=W.S. *breahtm*; *bearhtm*, 'a noise,' occurs in *Elene* l. 205; the verb *breahtmian*, 'to make a noise,' is quoted by B.T. from a gloss.

1163, 1164. The *suhtergefæderan*, 'uncle and nephew,' i.e., Hrothgar and Hrothulf, are mentioned together in *Widsith*, l. 45.

1165. The *pyle* was an important member of the king's following. He was a sort of professional spokesman and orator, learned in tribal custom and genealogical lore, and hence a valued counsellor. See Müllenhoff, *Deutsches Alterthum* v, 288—289, and Kaufmann in *Philologische Studien*, Halle, 1896, pp. 159—162.

1174. Sievers thinks, *Engl. St.* xliv, 297, that one or two lines, referring to the Geats, have fallen out after l. 1173

1176. *hererinc*, i.e., *Beowulf*.

1179, 1180. **ponne . . . seon**, for the construction cf. l. 3176. Transl. 'when thou shalt pass hence and meet thy fate.'

1180—1187. Chambers, *Widsith*, p. 83, refers to this passage as an instance of 'tragic irony,' as there seems good reason to believe that Hrothulf afterwards deposed and slew his cousin the young Hrethric.

1187. **umborwesendum**, 'to him when he was a child'; in l. 46 *umborwesende* fills out a half-line. **arna** is part. gen. depend. on *hwæt*.

1198. **-maðm** is required by the metre. **Hama** is the Heime of the saga.

1200. **fleah**. Conversely, the Laud MS. of the A.S. Chronicle has *flugon* for *fulgon* (fol. 23 recto).

1201. **geceas ecne ræd** means accord. to Bugge 'won eternal life,' i.e., as a devout Christian; but the phrase here means 'died'; cf. l. 1760 *geceos ece rædas*; also l. 2469 *Godes leoht geceas*.

1202 ff. These events are also mentioned in ll. 2354 ff. and 2911 ff.

1207. **to**, 'from,' 'at the hands of.'

1208. **eorclanstanas**. This word, which more often occurs as *eorcnanstan*, is used both for the pearl and for the topaz. Sievers connects its first element ultimately with the Chaldean *jarkān*, 'a yellow gem.' It seems to correspond, as B.T. suggest, to the Goth. *airknis*, 'good,' 'holy,' and the O.N. *iarnasteinn*; cf. O.H.G. *erchan*, 'noble,' 'distinguished.'

1210. **feorh**, 'corpse.' Sievers reads *feoh*.

1214. For **heal . . . onfeng**, cf. ll. 1063, 1160. Cosijn suggests *healsbege onfeng*, 'he received the collar,' but *heals bege onfeng*, 'his (Beowulf's) neck received the collar' would be preferable to this.

1224. Holth. reads *windge weallas*, as in l. 572. Schücking (ed.) retains the MS. reading as *windgeard, weallas*.

1231. **druncne** 'drinking,' rather than 'drunk'; cf. l. 480 and l. 531.

1234. **agangen**, 'impending.'

1240. **sum**, sing. for plur., 'some,' 'more than one.'

1260. **se þe** is several times used for *seo ðe*, cf. ll. 1344, 1497, 1887. **wateregesan**, 'horrible waters.'

1271. **gimfæste**. For the assimilation of *n* before a labial cf. *hlimbed* l. 3034.

1287. **scireð**, 3s. prs. ind. of *sceran*; **andweard** goes with *swin*.

1294. **anne**, sc. *Æschere*.

1302. **under heolfre**, 'blood-bathed.' Grundtvig reads *heolstre*, 'darkness.' Miller (*Anglia* xii, 399) suggests *heofe*, 'wailing.' Perhaps *hrofe* was intended, cf. l. 836.

1305. **on ba healfa**, 'on both sides,' i.e., Grendel's mother and the Danes; not the Geats, as none of these are killed.

1312. **eorla sum**, 'the (that) warrior'; for this demonstr. force of *sum* cf. l. 314 *guðbeorna sum*, and l. 2279 *hordærna sum*.

1327. **ponne hniton feþan** occurs also l. 2544. It is exceptional for a verb in the indic. mood to take the first full stress and the alliteration in preference to a noun following it in the same half-line; cf. l. 1441.

1334. **þe**, 'in which.'

1340. **ge**, 'aye, and'; **feor** . . . **gestæled** 'hath declared a feud of wide scope,' i.e., against all Hrothgar's followers. For *fæhðe stælan* cf. Gen. 1352.

1343. **hreðerbealo** is accus. in apposition with *fæhðe* in l. 1340; *hearde* is the weak form of the neuter.

1351. Sweet reads *idese onlic*, *wæs oðer* etc.

1363. The MS. reading *hrinde* occurs nowhere else. Sweet reads *hringe*, 'rime-covered.' Sarrazin reads *hrimde* with the same meaning, but this form does not occur. The reading **hringde** is suggested by such forms as *hringmere*, 'a round pool,' *hringsete*, 'circus,' *hringstede*, 'circular place'; also *hringedstefna*, ll. 32, 1131, 1897. The present editor arrived at *hringde* independently before finding it suggested in B.T., s.v. *hrind*.

1365. The subject of **mæg** is not expressed, 'one may see.'

1367. **wite**, 'know of.' No man has ever been known to reach the bottom.

1370, 1371. The first **ær** is an adv. and need not be transl., the second is a conj., 'sooner than.'

1375. **drysmæp** seems to be the same verb as in *Exodus* l. 40, *land drysmyde deadra hræwum* (MS. *dryrmyde*); it occurs nowhere else.

1379. On metrical grounds we cannot read *felasinnigne*. *Sinnigne secg* make a perfect half-verse of the E type, using Sievers' classification. Holthausen assumes a lacuna and prints *fela* at the end of the omitted line.

1382. **gyf** . . . **cymest**, 'if thou comest safely away.'

1385. **ponne**, 'than that.'

1388. **domes**, partitive gen.

1392. **he**, Grendel's mother, who is regarded as a monster, *aglæca*; cf. l. 1497.

1398. **þæs**, 'for that which.'

1401. **gengan**, 'ride,' is the causative corresponding to *gangan*; cf. *arnan* and *iernan*.

1408. Klaeber takes **bearn** as plur. with sing. vb., as in l. 905.

1411. **nicorhusa**, 'caves,' the traditional haunts of evil beings and monsters.

1415. **stan**, 'cliff,' at the foot of which is the pool.

1422. **sægon**, pret. of *sæon*.

1423. **hatan** for *hatum*; cf. *haton* l. 849.

1425. **æfter**, 'along,' 'over.'

1427. **swylce** . . . **licgean** reminds us of Wordsworth's lines in the



*Leech-gatherer*, 'Like a sea-beast crawled forth, that on a shelf Of rock or sand repositeth, there to sun itself.'

1428-1429. *ða on . . . segrade*, 'which in the afternoon often watch a sad journey (shipwreck) on the sea,' or else we may transl. *bewitigað sorhfulne sið*, 'perform journeys that bring sorrow.' We may regard the *nicras* as either watching from their lofty station ships that are being wrecked or else as swimming in the sea and injuring mariners. *Bewitigað* may also mean 'accompany'; cf. l. 568. See Glossary for other instances of *bewitian*.

1431. *bearhtm* for *breahtm* (brecan), 'blast' of the horn; it may be taken as direct obj. of either *ongeaton* or *galan*. If the former, then *ongeaton* has two constructions.

1434. *þæt*, 'with the result that.'

*aldre*, 'vitals.'

1436. *ðe hine*, 'whom,' cf. l. 441 *se þe hine*.

1439. *niða*, 'fiercely,' 'vigorously'; adv. gen.; cf. l. 2206 *niða genægdan*.

1440. *wægbora* 'wave-raiser,' i.e., causing waves in his wake, or in front of him, as he swims. For the formation cf. *rædbora* l. 1325. Cosijn's rendering 'borne by the waves' cannot be admitted.

1454. If *brond* and *beadomece* are two different kinds of sword the MS. reading may be kept, but we have no data to settle the point.

1459. *atertanum* is explained by Grienberger as a compound of *ātor*, 'corrosive fluid,' and *tān*, 'twig' (Gothic *tainos*), the whole meaning a twig-like pattern etched on the sword. Cosijn reads *atertearum*, 'poison-drops,' and in support of this Sarrazin instances the O. Norse *eggjar eitrdropum fāðar*.

1465. *mago Ecglafes*, i.e., Unferth, the *ðyle Hroðgares* of l. 1456.

1471. *þæm oðrum*, Beowulf.

1474. *se* with the vocative is not elsewhere found in B.

1483. Perhaps we should read here *onsend Higelace*, as in l. 452.

1489. *wægsweord* is transl. by Sweet 'sword with wavy pattern.' Ettmüller and other edd. read *wigsweord*, 'battle sword.' Perhaps we should read *walsweord*; cf. *walseax* l. 2703. *Widcuðne man*, Beowulf himself.

1497. *se*, Grendel's mother.

1503. *hring* used collectively, 'ring mail.'

1511. *bræc*, 'tried to break,' cf. *wehte* l. 2854.

1512. *aglæcan* is either acc. s. or n.pl.

1514. Holthausen reads *water nanig*.

1516. *fyrleoht*, already mentioned in l. 1366 and later in l. 1570.

1518. *ongeat*, discovered by the bright light in whose clutches he was.

1520. *hildebille* may be either instr. or dat.; 'gave a blow with,' or 'gave impetus to, the sword.'



**hond . . . ofteah** cf. l. 2489. The construction of *ofteon* is *dat.* of the remoter obj. (person) and *accus.* or *gen.* of the nearer obj. (thing). The remoter obj. is here not expressed. If the MS. reading *swenge* is retained, it will be the remoter obj. and the subject of *ofteah* will be Beowulf.

1522. **gist**, Beowulf.

1534. The metre requires **don** to be taken as a dissyl.

1537. Rieger's emendation **feaxe** is required by the metre, as the half-verse belongs to that class of A-type, one of the commonest in Beow., where the second strong stress bears the alliteration of necessity, while the first strong stress may or may not alliterate. Moreover in this class of half-verse the second strong stress is preceded by three or four words (none of which is a noun) usually unstressed, but in this type one of these bears the first strong stress. For examples cf. ll. 1492, 1496, 1497, 1501, 1506, 1518, 1521, 1535, etc. There seems to be an exception to this rule in l. 1441.

1541. **handlean** cf. *hondlean*, l. 2094, and *Hunferð* in every instance.

1543. Following Ettmüller, we leave the MS. reading unchanged and inserting *hine* after *oferwearp*, we translate 'then the strongest of warriors, the foot-soldier, wearied out stumbled and fell'; i.e., over-balanced himself and fell backwards as a result of the monster's sudden attack. Some edd., retaining the MS. reading without alteration or addition, translate as above, but *oferwearp* is nowhere else used intransitively. Others, recognising this, alter the MS. reading. Thus Cosijn reads *strengel* for *strengest* on the analogy of l. 3115, making *werigmod* and *feðecempa* refer to Grendel's mother. But if we read *strengel* it would be better to read *feðecempan*, following Ettmüller's alternative suggestion, as *feðecempa* would hardly apply to the monster.

1545. **selegyst**, cf. *gist* l. 1522. *Gyst* has here the sense of 'stranger,' 'foe.'

1546. Schücking has shown that two adjectives of different meaning following their substantive require to be joined by *and*. He compares *Byrhtnoth* (Battle of Maldon), l. 163, *brad and brunecg*, and Beow. ll. 33, 82, 121, etc.

1556. **yðelice**, cf. l. 478 *God eaðe mæg*, etc.

1557. **on searwum**, 'among other arms.'

1563. **freca** here seems to mean 'champion.'

1566. **heard grapode**, 'the hard sword gripped her.'

1570. **leoma**, cf. l. 1516.

1583. **oðer swylc**, 'as many more.'

1585. **to ðæs þe**, 'until,' continues the narrative from l. 1573 after the long parenthesis.

1590. **ond hine . . . becearf** should closely follow the sentence *he . . . aldorleasne*, ll. 1585—1587. The whole passage from l. 1573 to l. 1590

is clumsily put together, with long parentheses and transposed sentences. The *ealdsweord eotenisc* succeeds in cutting off Grendel's head, whereas other swords, even Hrunting (l. 1659), could make no impression on the monster; cf. l. 801 ff. and l. 987 ff.

1598. *þa . . . gewearð*, 'as it appeared to many.' For this use of *geweorðan* cf. l. 2026 *hafað þas geworden*.

1604. *wiston*=*wiscton* for *wyscton*, 'wished.' *ond* here=*ac*.

1609. *fæder*, i.e., God.

1617. *ættren* probably means 'corrosive'; cf. *atertanum* l. 1459 note.

*ellorgæst*, Grendel. *ættren* may be taken as predicate, 'the demon was poisonous'; *wæs* can be supplied from previous line.

1622. *þas lænan gesceaft*, 'this transitory world.'

1636. *æghwæprum* is here usually taken to mean 'each of several'; as a rule it means 'each of two.' Here it probably refers to each of the two pairs carrying the head.

1654. *to locast*. *to* goes with *þe*, which refers to *salac* in l. 1652; transl. 'which thou dost look upon.'

1657. It seems better with Grundtvig and Bugge to read *guðe*, 'fighting power,' and to take *wæs* as first person.

1666. *hyrdas* may include the *sædeor monig* of l. 1510, though it is not stated that Beowulf killed anything except Grendel's mother. Compare, however, *wraðra* l. 1619. But perhaps *hyrdas* is used in a vague sense.

1667. *swa* seems to mean here 'at the moment when.'

1674. *him*, 'for them,' i.e., your followers.

1675. *on þa healfe*, 'from that quarter.'

1676. Scan *ealdorbèalu éorlum*, A type, *ealdor*- being regarded as a monosyll., and *-bealu* taking a secondary stress with 'resolution.'

1677. Kluge (Engl. Stud. xxii, 145) is inclined to regard *gyldenhilt* as a proper name like Hrunting. He instances the name *Gullinhjalti*, 'Goldenhilt,' occurring in *Hrólfs saga Kraka*. See, however, W. W. Lawrence in PMLA xxiv (New Series xvii), p. 242 ff.

1688. *writen*, 'engraved,' 'etched.'

1689-1693. With this passage cf. ll. 113-114.

1691. *frecne geferdon*, 'they (the giants) had a perilous experience'; or else 'they had behaved defiantly.'

1702. Bugge suggests *ðe eorl nare*, 'no warrior was ever born better than thou.'

1709 ff. Beowulf's glory is again enhanced by contrast with the terrible reign of the homicidal maniac Heremod; cf. l. 901. In like manner Hygd is contrasted with a bad queen, l. 1931 ff.

1710. *eaforum* accord. to Cosijn means 'people,' i.e., the Danes.

1722. *leodbealo longsum* is taken by Bugge as referring to eternal punishment, but the use of *leodbealewa* (l. 1946) in speaking of the

murders committed by the bad queen seems to indicate a similar meaning here. Transl. 'bereft of joy, he lived to expiate the misery due to his violence, the lasting harm done to his people.' *þrowian* means both 'to suffer' and 'to suffer for.' Possibly *þrowade* has the former sense with *weorc* and the latter with *leodbealo*.

1728. The MS. reading *lufan* cannot be right, as the *u* is short, and moreover a word beginning with *h* is required. *hlisan* would easily be written *lufan* by a scribe, once the initial *h* was dropped. Besides, *hlisan* exactly suits both metre and sense. The word is frequently used in King Alfred's *Boethius* in connection with a king.

1733. *his* sc. *rices*, 'the end of it.'

1734. Thorkelin reads *for his unsnyttrum*.

1740. *dæl*, 'a quantity,' 'a large amount,' cf. l. 1752; for other *exx.* of this meaning of *dæl* see Gloss.

1741. *weard*, i.e., conscience, or perhaps reason. Holthausen compares this with the title of the Middle English treatise *Sawles Ward*.

1746. Klaeber takes *bebeorgan ne con* as a parenthesis.

1747. *wom* = *wōum*.

1756. *unmurnlice*. The only other instance in B. where *un-* does not alliterate is *undyrne* in l. 2000.

1760. *ece rædas*, accord. to Bugge, means 'the eternal life,' but here it is rather 'a righteous life'; cf. *geceas ecne ræd*, l. 1201 note.

1770. *wigge beleac*, 'defended them by my prowess (or from attack) against many nations.'

1781. *ofer*, 'in spite of.'

1783. *wigge geweorþad* occurs in *Elene* l. 150, while *wigge weorðod* is found in *Elene* l. 1195.

*unc sceal* sc. *beon*, 'we two shall share many treasures.'

1785. *geong* pst. of *gangan*.

1797. *þegnes* is here used collect., as shown by the plur. *heapoliðende*.

1801. Various suggestions have been made to fill up the lacuna after *scacan*. The best seem to be that of Heyne in his 2nd, 3rd and 4th editions, *þa com beorht sunne scacan ofter grundas*; *scaðan onetton*, and that of Sievers (*Anglia* xiv, 138), *þa com beorht scacan scima æfter sceadwe*. For the reading *scynded* compare l. 918 *ða wæs morgenleoht scofen ond scynded*.

1807-1812. 'The brave man (Beowulf) bade the son of Ecglafr (Unferth) carry off Hrunting, bade him take back his (Unferth's) sword, the dear blade, thanked him for the gift (or loan), said he reckoned the battle-friend (i.e., sword) a good one, clever in battle, and that he (Unferth) had not belied the edge of the sword; that was a gallant warrior.' This rendering seems the simplest, but it involves taking *leanes* as equivalent to *læne* 'loan.' If we take *leanes* to mean 'reward,' we must regard Unferth as subject of *sægde*, a violent change



of subject. In this case Unferth would also be subject of **cwæð** and **tealde**. Grundtvig reads dat. sing. *suna*; we should then transl. 'the brave man (Beowulf) ordered Hrunting to be taken to the son of Ecglaf.' We might emend *leanes* to *læne* in this case.

1815. **æpeling**, Beowulf.

1825. **guðgeweorca** depends on *owihle* in l. 1822.

1827. **egesān** is instr. sing.

1828. The MS. reading *hwilum dydon* is incorrect metre, as the *y* of *dydon* is short. The past tense of *ðywan* is occasionally written *ðyde* instead of *ðywe* (see B.-T.), and so *dydon* might easily be written instead of *ðydon*.

1830. **hælepa** is an expansion of *pegna*.

**on**, 'with regard to.' Trautmann reads *Higelac*, Holthausen *Higlac*, 'for metrical reasons,' but these emendations are metrically hardly superior to the MS. reading *Higelace*. By transposing the order of the half-verses in l. 1831 we may retain the MS. reading *dryhten*.

1831. For **sy** Sievers reads *sie*, a dissyllable.

1833. **herige**, 'exalt,' 'render glorious'; or perhaps *herige* is for *hergie*, from *hergian* 'to make a raid,' 'take the field'; in which case **pe** would be dat.

1838-1840. **feorcyþðe . . . deah** 'distant lands are better when visited by him who is himself a good man,' or else 'the better distant lands are visited by,' etc. Or we may take *selran* as dat.s.m. and transl. 'distant lands are visited by the superior (i.e., bolder, more adventurous) man who suffices for himself.'

1840, 1841. As **him** clearly cannot here bear a full stress, Holthausen supposes between *mapelode* and *him* a lacuna, to fill which he suggests *helm Scyldinga, eorl aðelum god*; cf. ll. 456, 1321 and l. 1870.

1841. **pe**, 'to thee.'

1842. **sende**, 3s. pst. ind.

1843. **feore**, 'age,' 'time of life.'

1846. **ðe**, 'from thee.'

1850. **þæt** depends on *wen ic talige* in l. 1845. **pe**, 'than thou.'

1859, 1861. **wesan** and **gegretan** depend on *sculon* supplied from *sceal* in l. 1855. Holthausen regards them as plur. optatives and makes the plur. *gegretan* agree with the collective sing. *manig*.

1862. **heafu** a.pl. from *hæf*, 'sea.' *Heaþu*, the MS. reading, does not occur except in compounds, where it means generally 'war,' but in *heaðolipend* it means 'sea.' Sarrazin keeps *heafu*, translating *ofer heafu* 'after the wars.' Sievers supports *heafu* on metrical grounds, (Beitr. x, 235 ff.).

1865. **ealde wisān** is usually regarded as accus. used as instr., 'in the old way.' No other instance of such a construction of *wise* is found,



the usual phrase being *on wisan*. We may either read *on ealde wisan* or regard *wisan* as the direct obj. of *wat*, parallel to *leode*; transl. 'I know the old custom (i.e., long-established friendship) to be in every respect blameless.'

1873. **him was** . . . lit. 'to him, to the old wise one, was the expectation of one (*opres*) of the two alternatives (*bega*) rather' (than the other); cf. *bega on wenum*, l. 2895. **na** is required, to account for the sorrow of the old king.

1878. Transl. 'In his bosom a secret longing for the dear man deep-rooted in his thoughts burnt in his blood.' For MS. reading *beorn* Grein reads *bearn*. Cf. l. 2559, where MS. *biorn* prob. = *born*.

1880. **gewat** is required here, otherwise *him* makes no sense, unless it be taken reflexively with *træd*, which is hardly possible. A parallel passage occurs in l. 1601 *gewat him ham þonon*; in each case *gewat* has no stress and *þonon* has full stress.

1886. **æghwæs orleahre**, cf. l. 1865 *æghwæs untæle*.

1887. **se** refers to *ylðo*; cf. l. 1344 et al.

1900. **he**, Beowulf.

1903. The MS. reading of the second half-line is metrically deficient. Grein suggests *yðnacan*, which does not occur elsewhere. Klaeber reads *naca*, and takes *on* as adv. meaning 'forwards' (Mod. Phil. iii, 461).

1915, 1916. **manna** may be governed by **wlatode**, 'had been gazing at the beloved men from afar.' Or we may instead of **feor** read *fore*, 'the journey,' accus. obj. of *wlatode*.

1917. **sidfæpme**, cf. *sidfæpmed scip* l. 302. In *Andreas* l. 240 we find *widfæpme scip*.

1923. **wunað**. The present seems hardly right here. Grein and other edd. read *wunade*. Sievers regards this line and the next as the actual words of the *hyðweard*. For the pres. tense cf. ll. 1928, 2495.

1925. **brego rof cyning**, 'the lord (was) a famous king.' Grundtvig reads *brego-rof*.

1926. The MS. reading *hea healle* could only mean 'high (were) the halls' (*hea* = \**heah*), but *heall* is not elsewhere used in the plur. **Heahealle** = *heahhealle*, cf. *heahsele* l. 647. Kluge reads *on hean healle*.

1927-1929. Hygd had not long been married to Hygelac.

1931 ff. A much discussed passage. There is clearly a contrast intended between the young and gracious princess Hygd and a queen of criminally violent temper. We may compare the contrast in l. 1709 ff. and l. 901 ff. between Beowulf and a bad king Heremod, who nearly ruined his people. Such contrasts serve the purpose of emphasising certain features in the character of a personage in the story. The first difficulty that presents itself is to decide whether the MS. reading *mod pryðo* is to be kept unchanged and whether it is to be taken as one word or two words. Most edd. take *pryðo* to be the

name of the violent queen and adduce in support of this the mention by Matthew of Paris in his *Life of Offa* of a certain *Drida*, a maiden who, stranded on the coast of Offa's kingdom, is treated kindly by him, but behaves in a violent and insulting manner to the people around her. Offa, however, enslaved by her charms ends by making her his queen. As it may be objected that *pryðo* does not occur anywhere else as a name, edd. alter it to *pryð* or *pryðe*. Though not strictly a name itself but the second element of a name such as *Ælfthryth*, *pryð*, it is held, may be used as a shortened form of a name of which it forms the terminal. Such abbreviated names are to be found in Searle's *Onomasticon Anglo-Saxonicum*. If the name *pryð* be accepted, *frem(e)du* 'foreign' might be read for *fremu*. In favour of reading *modpryðo* or rather *modpryðe* are the passages pointed out by Körner and Cosijn, *Guthlac* l. 1024 and *El.* l. 61 *modsorge wæg*, and *Gen.* 2238 *higepryðe wæg*, the latter passage being, by the way, used of an excited, violent woman. The use of *wæg* in these passages is also to be noted. To avoid too abrupt a transition between Hygd and the violent queen, Klaeber assumes in l. 1931 between *maþmgestreona* and *mod* a lacuna in which the bad queen was named. Schücking in Heyne's edition reads *mod pryðe ne wæg fremu folces cwen* and translates 'she, the splendid folk-queen, did not display the arrogance of Thryth,' taking Hygd as the subject of *wæg*. He regards *fremu* as the fem. of *freme*; but the objection to this is that *freme* does not occur elsewhere as an adj. but as a noun meaning 'profit,' 'benefit.' *Fremu* most probably is written for *freomu* or *fromu*, fem. of *freom* or *from*, 'strong,' 'determined,' and must refer to the violent queen. On the whole, and after a careful consideration of what has been written on this passage, it seems to us best to read as in the text and transl. 'the determined queen of the people displayed violence (or violent rage), a grievous sin.' The transition without the name of the queen being mentioned may seem abrupt to us, but it need not have seemed so to the people for whom the poem was written. For a discussion of the question Klaeber's article in *Anglia* xxviii, 448 ff., may be consulted, and Suchier's in *Beitr.* iv, 500 ff. The treatment of her husband's thanes by this bad queen has its parallel in the account given by Saxo Grammaticus of Hermuthruda, an Irish princess who had all her suitors put to death in turn.

1933. *þæt* is obj. of *geneþan* and anticipates the *þæt* clause in l. 1935.

*deor* adj. n.s.m., 'bold,' 'daring'; transl. 'not one of the dear clansmen, except the king, was bold enough to,' etc.

1934. *sinfrea*, Offa; *fræa* was orig. a dissyll. < \**frega*. *Sinfrea* seems preferable to *sin fræa*, 'her lord' (the reading generally adopted), as the metre does not allow of the poss. adj. *sin* taking the chief position in the line as regards stress and alliteration. In the other passages

in the poem where *sin* occurs (seven in number) it does not alliterate, with the possible exception of l. 1984, and l. 2160, where it occurs in the first half line. In the MS. *sin* and *frega* are too near together to be regarded as two separate words; this, however, proves nothing, as the scribe divides and runs together words in an arbitrary fashion.

1935. Bugge reads *hie* for *hire*.

1936-1940. *ac* . . . . *cyðan*, 'but (if he did) he looked upon the cords of death as (already) decreed and prepared (lit. twisted) for him; very soon after the handgrip (i.e., strangling), (the matter) was settled by the sword, so that the engraved blade might make clear and proclaim his death.'

1942-1943. *feores* . . . *mannan* 'should' exact the life of a dear man after causeless (or feigned) anger.' In support of Holthausen's reading cf. *feores onsohte* Juliana 679. *Onsæce* is metrically incorrect. P. G. Thomas suggests 'arrest' as the meaning of *mundgripe*.

1944. *onhohsnode* is a word which occurs nowhere else. It may be related to *husc*, 'scorn,' 'mockery,' and *hyscan* 'mock,' 'taunt,' in both of which metathesis of *s* and *c* occurs, see B.T.

1945. *oðer sædan*, 'said further.' For *oðer* in the sense of 'additional,' 'fresh,' cf. l. 870 *word oþer fand*.

1946 ff. The fierce, murderous young princess who loses her ferocity after marriage is a stock subject in old Scandinavian folklore.

1952. *gode mære*, 'famed for her virtue (or liberality).'

1966. *suðan fus*, 'hastening from the south,' i.e., towards its setting.

1977, 1978. *wið* takes accus. *sylfne* and then dat. *mage*, with the same meaning.

1980. *meoduscencum*, instr. 'with mead-jugs.'

1981. *healreced*, cf. l. 68.

1985. *hyne fyrwet bræc*, this phrase occurs in ll. 232, 2784.

1990. *ac*, 'and did you really.'

1992. *ðæs*, 'on that account.'

1993. *seað*, cf. l. 190.

1995. This seems to conflict with l. 204; we are told that the wise men of the Geats had encouraged Beowulf to undertake the expedition.

1996. *geweorðan* with gen. means 'settle.'

2002. *uncer Grendles*, 'between myself and Grendel.' This idiom also occurs in Old Icelandic. Cf. *Widsith* l. 103, *wit Scilling*.

2003. The gen.pl. *worna* depending on *fela* occurs also in l. 2542; *sorge* and *ymðe* are gen. depending on *worna fela*, though we should expect the plur.; *worn* would be more usual. Perhaps we should read *weana* for *worna*. *wange* here 'land,' 'country.'

2013. *wið*, 'next to.'

2018. Klaeber in *Mod. Phil.* iii, 461, suggests *balde*, 'encouraged,'



for *bædde*, but the latter word seems quite suitable here, with the sense of 'pressed,' 'urged' (i.e., to drink).

2019. *geong* pst. of *gangan*.

2026. *geworden*, 'agreed to,' 'settled,' cf. l. 1996.

2029. *oft selð onhwærf*, 'fortune has often changed.' Kock retains the MS. reading *oft seldan hwær*, giving to *oft seldan* the meaning 'very seldom' (*Anglia* xxvii, 233). With other edd. he puts no stop after *leodhryre* and regards *oft seldan hwær* as part of a sentence ending with *bugeð*, 'it is seldom the case that,' etc. Kölbing and others insert *no* after *oft*. *selð* is Anglian for *sælð*; cf. *sele*=*sale*, l. 1135. *lytle* means 'only a little' or 'not at all' by litotes, cf. l. 2097.

2033. *para*, 'those' receives full (rhetorical) stress and the alliteration.

2034. *gæð* was originally a dissyll. Sievers reads *gaeð*.

2035. *dryhtbearn* is accus. sing. in apposition with *fæmnan*, with which *biwenede*, 'attended,' also agrees. Kluge reads *dryhtbeorn*, 'noble warrior,' in apposition with *he* of the preceding line, and referring to one of Freawaru's Danish body-guard, called *byre* in l. 2053. For the MS. reading *duguða biwenede* Grein reads *duguða biwerede* (for *werode*), 'with the troop of warriors.' From what follows it is evident that the young Danish bride is accompanied to her new home by a band of her father's thanes (*duguðe biwenede*). An old warrior of Ingeld's retinue is angered by the sight of a Danish man-at-arms wearing a sword which had once belonged to a Heathobard man who had fallen in the fight in which the Danes had been victorious. The old warrior incites one of his younger fellows, the son of the former owner of the sword, to slay the Danish follower of the princess. From this a feud arose.

2036. *him*, the Danes who accompany Freawaru.

2038, 2039. *hie* is nom. pl., and in each case refers to the slain Heathobard leaders (*gomelra*), the fathers of the present generation.

2041. The MS. reading *beah* is clearly a mistake for another word. Klaeber (*Mod. Phil.* iii, 462) translates *beah* 'valuable object' (*kostbarer Gegenstand*), but this is hardly possible. Holthausen's reading, *beorn*, refers to the Danish warrior who carries the sword of the dead Heathobard warrior, whose son the old man addresses in ll. 2047 ff.

2052. *Scyldungas* is in apposition with *Dene* in l. 2050.

2053. *para banena* depend on *nathwycles*.

2054. *gæð*, see l. 2034 note.

2061. *se oðer*, i.e., the young Heathobard warrior.

2062. *him* is reflex., and is not transl.

2064. Ingeld is mentioned in *Widsith* l. 48.

2074. *æfengrom* is, accord. to von Grienberger, *Beitr.* xxxvi, 77-101, a sb. meaning 'night-demon.'

2076. Sievers reads *Hondscioe* on account of the metre.



2091. **ne mihte swa** sc. *beon* or *wesan*.
2093. Sievers proposes *reccan* for the sake of the metre.
2100. **gefeoll** w. accus. without preposition, as in l. 2834.
2102. **fela** adv.
2109. For **sarlic** Holthausen reads *searolic*, 'cleverly constructed.'
2116. **niode naman**, 'took our ease,' lit. 'our desire.'
2130. **begeate** is subjunct. in clause following the superl.; cf. the French usage.
2131. **ðine life healsode**, 'implored me by thy life.'
2137. **hand gemæne**, 'battle joined.'
2150. **lissa** depends on *eall*.
2152. **eaforheafodsegn** accord. to Grein means 'helmet,' cf. ll. 303, 1112, 1328; Cosijn takes it as 'banner,' but the boar-image was on the helmet, not on the banner. Klaeber reads *eafor, heafodsegn*, two words for the same thing, and compares ll. 398, 1259.
- 2156, 2157. **sume . . . gesægde**, 'gave special orders that I should first declare to thee his goodwill'; or, taking *his* as referring to *hildesceorp*, transl. 'its kindly intent,' i.e., the goodwill of which it is a token. *Sume* is instr. and has a definite sense as in ll. 314, 1312, 2279. Grein reads *eft* for *est* and takes *ærest* as 'origin,' a meaning nowhere else found. Klaeber takes *est* as 'bequest,' 'bequeathing,' 'transmission,' but there is no authority for this meaning. The separation of *his* and *est* is certainly unusual, but cf. l. 2579.
2164. **last weardode**, 'brought up the rear,' 'followed'; **weardode** with plur. subject regarded as a collective noun.
2165. **est geteah**, 'made him a present.'
2166. **don** for earlier *dōan* (Sievers); cf. l. 1116.
2167. **bregdon** infin., cf. *ongyton* l. 308. For the sentiment cf. l. 2179.
2172. **healsbeah**, cf. l. 1216.
2173. Holthausen reads *wundrmaððm* for the sake of the metre.
2175. **hyre**, dat.
2179. **dreah æfter dome**, 'lived (or behaved) gloriously'; *dreah* here = *drohtode*.
2186. The MS. reading *wereda* looks suspicious, as *drihten wereda*, 'lord of hosts,' is elsewhere used only of God.
2194. **on B. bearm alegde**, cf. l. 1144 *on bearm dyde*.
2195. **seofan þusendo** accord. to Ettmüller and Kluge refer to a land measure, such as 'hides.' Other edd. consider that a sum of money is indicated, cf. *hund þusenda*, l. 2994.
2198. **oðrum**, i.e., Hygelac; for *oðrum swiðor* cf. l. 1874 *opres swiðor*. Each of the two had hereditary possessions and privileges, but Hygelac had the sovereignty of the whole country.
- side**, for the weak form cf. *brade* l. 2207.
2199. For **þam þe** cf. l. 1839.

2200. The *þæt* of this line has no following *þæt* introducing a noun clause; the second *þæt* should be supplied at the beginning of l. 2207. *Syððan* in l. 2201 is a conjunction; in l. 2207 an adverb, not requiring to be translated.

2207. *brade*, n.s.n. wk.

2210. for *oð ðæt an ongan* cf. l. 100.

2215 ff. Many words on folio 179r of the MS. have been rendered illegible, perhaps through having become wet. Apparently a good deal that is distinct on folio 179r of the MS. has been freshened up by a later hand. In the text each pair of dots (:) denotes an undecipherable letter, the number of such letters being in some cases only approximately known. Many ingenious conjectures, some of them based on obvious misreading of the MS., have been made by edd. to supply the undecipherable words.

For *neh geþrang* see B.T. sub v. *geþringan*. For *nēh*=*nēah* cf. l. 2411; for *geþrang* cf. l. 1912 *ceol up geþrang*.

2221. *mid gewældum*, 'intentionally.'

2222. *sare gesceod*, cf. *sare geteode* l. 2295.

2226. The MS. reading *mwatide* is due in part to the hand which has 'freshened up' the less legible parts of the MS. The emendation is based on l. 2200 *þæt geiode* and *Crist* l. 443 *hu þæt geeode . . . þæt*. Transl. 'at once it came to pass that horror fell upon the intruder.'

2239. *wende þæs ylcan*, 'expected the same fate.' A careful scrutiny of the MS. shows that the *c* of *ylcan* has been clumsily altered to *d* by a later hand.

2241. The *beorh* was a mound or tumulus, hollow inside.

2243. *niwe*, 'newly constructed.'

2245. *hordwyrðne*, 'worth treasuring.' Bugge suggests *hordwynne* and *hardfyndne*. Schücking reads *hord*, *wyrðne ðal*.

2256. *befeallen*, 'deprived,' supply *beon* or *wesan*.

2258. The metre would perhaps be improved by reading *herepada*; cf. *hoppada*, 'upper tunic,' in *Ælf. Gloss.* cited by B.T.

2260. *hring* used collectively.

2262. *hæleðum be healfe* 'on the sides of warriors' or perhaps 'in defence of warriors.'

2265. *beateð*, i.e., with his hoofs.

2268. *hwearf*, 'wandered.' Grundtvig's *hweop* and Grein's *weop* are not satisfactory. *Hweop* would mean 'threatened.'

2273. *nacod*, i.e., wearing no armour.

2275. *sceall*, 'is wont'; cf. the Gnostic Verses l. 26 f. *draca sceal on hlæwe*.

2282. *frioðowære* is gen.

2284. *bene* is gen.

2287. *wroht*, the dragon's attacks on the people.

2289. **to** generally takes a full stress or a secondary stress when used adverbially, but here it is overshadowed, as it were, by *forð*.

2293. **hyldo** is nom.; transl. 'whom the favour of the Almighty preserveth.'

2296. **hat ond hreohmod** agree with *hordweard* in l. 2293.

2297. Various attempts have been made to emend this passage; the reading in the text involves merely the omission of one *ne* and the transposition of *weard*, corrected from *weard*. For *weard* written *weard* cf. l. 991. For *utan* in this position cf. l. 2334. In favour of reading *eal utanweard*, with Sievers, we may compare l. 998 *eal inneweard*; we could then supply in the following line *wunian dorste or wighetes bad*. For **wiht** used with neg. see Gloss.

2298. There is evidently a lacuna here.

2317. **nearofages** may mean either 'intensely hostile' or 'with narrow markings.'

2330. **ofer ealde riht** 'in defiance of the ancient law,' i.e., God's law.

2334. For the position of *ðonne* cf. l. 3062; for *ðone* written for *ðonne* cf. l. 70; cf. also l. 44.

2338. **eallirennne**, adj. used absolutely, 'an all-iron shield.'

2348. **ne . . . dyde**, 'nor did he put any value on the dragon's powers of fight.'

2350. **niða** depends on *fela*.

2353. **Grendeles mægum** means accord. to Heinzel 'Grendel and his mother,' but cf. *alwihta* l. 1500, and *huses hyrdas* l. 1666.

2363. **porfton**, supply *beon* or *wesan*.

2366. **hildfreca**, i.e., the Hetware.

2370. **bearne**, Hygelac's young son Heardred.

2373. The subject of **meahton** is *Geatas* understood; **findan . . . æðelinge**, 'obtain from the prince' (Beowulf), i.e., persuade him.

2379 ff. Müllenhoff's version of the events here alluded to is followed. **sunu Ohteres**, i.e., Eanmund and Eadgils, who rebelled against their uncle the Swedish King Onela (*helm Scylfinga*).

2384. **meorce** is here generally transl. 'limit,' 'end' (of life), but as it occurs with this meaning in only one other passage, *Genesis* l. 1719, we may here take it as referring to *Swiorice* and amplifying l. 2383, and transl. 'that had become his territory,' *him* referring to *helm Scylfinga*. Otherwise, taking **meorce** as meaning 'end,' we must refer *him* to Heardred, who supported the rebel princes and was slain by Onela.

2385. **for feorme**, 'for giving them hospitality.'

2387. **Ongenðioes bearn**, Onela, brother of Ohtere.

2391. **se**, Beowulf; **leodhryres**, the death of Heardred.

2393. **folce**, instr., 'with an army.'

2394. **side** is either an adv. as in l. 1223, or an adj., **sæ** being masc. or fem.

2396. **cyning**, Onela. The story alluded to in the above passage is also treated of in the *Ynglinga Saga*, where Eadgils appears as Aðils, and Onela as Ali.

2404. **bearme**, 'possession.'

2406. **se**, the slave, called *melda* in the preceding line.

2410. **anne**, 'solitary,' 'standing alone,' or 'unique'; cf. l. 1458 and l. 1885 for this use of *ān*.

2411. **holmwylme neh**, cf. ll. 2242, 2243.

2421. **se** for *seo* does not occur elsewhere, but **se þe** for *seo þe* occurs five times in B., see Gloss. s.v. *se*.

2423. **þon** may here mean 'therefore,' 'consequently,' if it stands for an earlier *þonne*, which is frequently written *þon*, e.g., in ll. 2460, 3062.

2435. Sievers reads *ungedofe* for the sake of the metre.

2441. **fyrenum** accord. to Klaeber means 'exceedingly,' 'greatly'; transl. 'a great sin was committed.'

2444. **swa**, 'even as,' introduces a general reflection on the case of a father losing his son; the particular instance is introduced by *swa* in l. 2462. The poet seems to be 'killing two birds with one stone,' the general reflection referring to Hrethel's sorrow for the death of Herebeald and also to the sorrow he would feel if Hæthcyn expiated on the gallows his slaying of Herebeald. Gering in his translation of B. thinks there is an allusion here to the legend of Ermenrich and Swanhild related in the *Volsunga Saga*.

2445. **ride** accord. to Holthausen means 'swing,' 'hang'; for this cf. 1883, where *rad* is used of a boat made fast with a rope.

2448. If we retain the MS. reading *helpan*, we must take *gefremman* as an amplification of *helpan* and transl. 'further,' 'support,' 'avail,' for which cf. *gefremede* l. 1718. *Gefremman* always takes an accus. obj., which in this case would have to be supplied. For *helpe gefremman* cf. *helpe gefremede*, ll. 551, 1552.

2453. For the gen. in *-as* cf. ll. 63, 2921.

2454. Müllenhoff transposes **deaðes** and **dæda**, but this is not necessary; *dæda* here = *fyrendæda*; transl. 'hath in violent death (lit. 'compulsion of death') met with outrage.' Grundtvig reads *dæda nið deaðes gefondad*.

2456. **windgereste**, 'wind-swept resting-place.' In *Genesis* the word *windsele* occurs, also the phrase *þes windiga sele*, so that we might equally well read *windge reste*.

2457. **reote berofene**, 'bereft of joy. Holthausen sees in *reote* an earlier *roete* = *rate*, d. of *\*ratu*, 'joy,' with the same root as *rōt*, *rētan*. Grein suggests *reoce*, 'cruelly.' *Rece*, 'smoke,' is also a possible reading, smoke being a manifest sign of habitation. Klaeber adopts Grein's



emendation *swefeð* and takes *ridend* as referring to the man hanged on the gallows, comparing *ride* in l. 2445.

2466. *hatian*, 'persecute' (Klaeber).

2469. *geceas*, cf. l. 1201 *geceas ecne ræd*.

2475. *oððe* is occas. used for *oððæt*; see B.T. The MS. reading *oððe* here means 'and' accord. to Bugge, as in other passages of the poem (see Glossary). *him* may be, as Bugge thinks, an ethic (reflex) dative referring to *eafteran* and not translated, or else it may refer to the Geats, 'were eager to march against them.'

2484. *on morgne . . . stælan*, 'I heard that one kinsman (Eofor) avenged the other (Hæthcyn) on his murderer (Ongentheow) in the morning.'

2490. *him*, Hygelac.

2492. *he me lond forgeaf*, cf. l. 2195 ff.

2497. *wolde*, sc. *beon* or *wesan*.

2501. *for dugeðum*, 'by my bravery,' 'as honour required,' or perhaps 'before the hosts.'

2505. Grienberger keeps the MS. reading *cempan*, which he takes as = *cempum*, and transl. 'among the warriors.' *cumbles hyrde* is Dæghrefn.

2516. In the first half-line one or two words may have dropped out, such as *guðmod* or *se gomela*; but *ða* may, on the other hand, take the full stress as in l. 1870.

2525. *fleon fotes trem*. This expression occurs in the *Battle of Maldon*, l. 247. Trautmann reads *forfleon fotes trem*.

2527, 2528. *from pæt ic . . . gylp ofersitte*, 'anxious to refrain from boasting.' In l. 2533 *nefine* is completed by Gru.

2544. *þonne hnitan feðan*, see note on l. 1327.

2545. *stanbogan* occurs again in l. 2718. The vaulted arch of the entrance to the underground chamber could not have been the invention of a Scandinavian poet, as according to S. Müller (in *Nordische Altertumskunde* i, 95) vaulted chambers do not occur in Scandinavia, but only in England and Ireland.

2559. The MS. reading *biorn* prob. is for *born*, 'burned'; cf. l. 1880, where *born* is written *beorn*. Compare also *byrnende biorgas* l. 2272. Edd. put a full stop after *dynede* and regard *biorn* as meaning 'warrior' and amplified by *Geata dryhten* in the next line. In support of the punctuation in the text cf. ll. 2575, 2576 *hond up abræd Geata dryhten*.

2562. Holthausen reads for metrical reasons *sæcce to secean*, cf. l. 2556 *to friclan*.

2566. *wlð*, 'close up to.'

2568. *he*, Beowulf.

2570. With *to gescife* (= *gescyfe*) *scyndan* cf. l. 918 *scofen ond*

*scynded*. The MS. reading *to gescipe* may possibly mean 'to its fate,' but this seems feeblar than the emendation.

2572-2574. **ponne** . . . **moste**, 'than he had purposed, if only he might on the first day prevail on that occasion'; or else we may transl. 'than he had purposed, now that, for the very first day, he was to use it on that occasion.'

2577. **Incges** Wyatt considers this to be the same as Ing, the name of a Teutonic divinity. Other edd. read *incgelafe*, 'bright sword,' or 'costly sword,' but for this there is no authority. Holthausen reads *æðelinges*.

2579. **his** probably depends on **pearfe**, 'of it.'

2588. **grundwong** may refer either to the scene of the fight or to the earth in general; in the latter case *grundwong ofgyfan* means 'die.'

2592. **hy** is reflex. obj.

2595. **ær**, 'for long past.'

2600. **sibb** is accus., **wiht** nom., if *onwenden* is to have here its usual trans. force; otherwise the cases will be reversed.

2608. **swa** is used as a rel. pron.; cf. l. 93 *swa wæter bebugeð*.

2614. **his**, Weohstan's.

2617. **his**, Onela's.

2618. The subject of *spræc* seems to be Onela, though the change is abrupt, but it may be Weohstan.

2619. **he**, Weohstan; **his broðor bearn** refers to Onela's nephew Eanmund.

2623. **geaf**, sc. Weohstan.

2638. **ðe**, 'on this account,' is instr. and has its correlative *pe* in l. 2641, which means 'because.'

2649. Kemble's emendation *hat* is supported by Bugge, cf. ll. 2780, 2781 *ligegeas wæg hatne*. Sievers reads *sie* (a dissyll.) for metrical reasons.

2650. **on mec**, cf. l. 1830 *ic on Higelace wat*.

2657. **pæt næron ealdegwyrht**, 'it would not be the old custom,' i.e., it would be contrary to our traditional sense of honour. This seems preferable to taking *ealdegwyrht* as referring to Beowulf's deserts; cf. l. 2330 *ealde riht*.

2659. **sceal**, supply *beon* or *wesan*. The MS. reading *urum* can hardly be right; *urum* . . . *bam* is not found elsewhere nor is it idiomatic; we should expect *unc* (or *us*) *bam*. Transl. 'surely sword and helmet, shield and armour, must be shared by both,' i.e., by Beowulf and by the Geatish warriors.

2668. **fullæstu**, for this old form cf. *hafo* 2150, 3000.

2673. **wið ronde** accord. to Klaeber means 'as far as the boss,' but perhaps it may mean 'round the edge.'

2692. **biteran**, dat. pl.

2697. *ne hedde he þæs heafolan*, 'nor did he heed the (dragon's) head.' Cosijn transl. 'nor did he reckon of his life.'

2699. *þæt he . . . sloh*, 'by striking the fierce creature somewhat lower.' This and other incidents of the fight with the dragon may be paralleled by passages in Saxo Grammaticus.

2706. *ferh ellen wræc*, 'daring expelled life.' Cosijn reads *ellor* for *ellen*, cf. ll. 55, 2254.

2712. Cf. ll. 2691, 2692.

2715. *giong*, pst. ind. of *gongan*.

2719. Holthausen thinks *ece* is for orig. *ecne*=*eacne*, 'mighty.' *healde* has plur. subject, *stanbogan*, or its subject might possibly be *eorðreced*; for the present tense cf. l. 1928.

2725. *wæbleate*, 'causing misery,' agrees with *wunde*. Grein reads *wælplate*, 'livid,' for which cf. *Crist* l. 771 *blatast benna*. In l. 2824 *bleate* occurs as an adv.

2729. *ic . . . wolde*, 'I should have liked.'

2730. *þær me gifeðe . . . wurde*, 'if I had been granted.'

2732. *lice gelenge*, 'belonging to (i.e., issue of) my body.'

2743. *geong*, imper. of *gongan*.

2749. Rieger emends *swegle* to *siglu*, cf. l. 1157. *Swegle* as an adj. occurs in only one other instance.

2766. *ofer hige hean* 'raise above his soul,' 'render presumptuous.' We may compare *wearð him hyrra hyge ðonne gemet wære*, *Daniel* l. 491. For the hidden treasure motive see P. E. Müller, *Notæ Uberiores* p. 74 ff., and A. Olrik, *Dania* i, 236 ff. Klaeber suggests *oferhidgian*=*oferhygdgian*, with the same meaning. In Engl. St. xxxix, 466, Klaeber also suggests *oferhe(a)gian*, 'to exalt unduly.' Kluge reads *oferhydian* with the same meaning.

*hyde se ðe wylle*, 'let him hide it (the treasure) who will.' The meaning of the passage seems to be that hidden treasure will in the long run frustrate the intention of its hider and be discovered.

2769. *stod* here means 'suddenly appeared'; cf. ll. 726, 1570, 2313.

2778. *ealdhlaforde*, the dragon. If the MS. reading *ealdhlafordes* be kept, it will depend on *bill* and refer to Beowulf; *þam* in l. 2779 will then depend directly on *gescod*.

2791. *wæteres* is explained by Cosijn as an instr. genitive; Kemble reads *wætere*.

2792. As *maðelode* is never found in the second half-verse Schücking suggests *gespræc*.

2793. The MS. reading *on giogoðe* could only mean 'surrounded by the young warriors,' but these did not come up until after B.'s death; cf. l. 2846.

2796. *þe* refers to *frætwa*.

2799. **nu ic** . . . **feorhlege**, 'now that I have sold my old life in payment for the treasure hoard'; or **nu** may be taken as an adv.

2817. **gingæste**, 'last.'

2818. **bæl cure**, 'chose (i.e., was brought to) the funeral pile.'

2821. **wæs gegongen** . . . **earfoðlice**, 'was sorely grieved'; impersonal construction.

2836. **lyt** may be taken as a dat. = *feaum*, and **pæt** as subject of **ðah**, 'few men (i.e., no man) were successful . . . in affronting the poisonous destroyer'; cf. l. 3058. Klaeber takes **lyt** as subj. of **ðah**, which he transl. 'attained,' 'achieved,' but such a meaning seems very doubtful.

2841. **wæccende** for *wæccendne*; cf. ll. 46 n., 372 n.

2852. **wlitan** is either inf. or =pst. ind. *wliton*.

2854. **wehte**, 'tried to wake'; cf. *bræc* l. 1511. Compare also *Gen.* l. 1922 *seo wæs wætrum weaht*. Possibly **wehte** might stand for an orig. *wette* = *watte* 'wetted.'

2857. 'nor change aught of the Ruler,' i.e., prevent anything ordained by God. Thorpe reads *willan* for *wiht*.

2860. **geongum** is generally considered a mistake for the weak form *geongan* referring to Wiglaf; transl. 'from the young man.'

2872. **wraðe forwurpe**, 'utterly sacrificed.'

2880. The subject of **wæs** is probably Beowulf.

2886. **lufen** is found nowhere else. It seems to mean 'joy,' 'comfort,' and may be compared with the Gothic *lubains* 'hope.' Possibly, however, **lufen** may be a mistake for *lungre*.

2888. **idel**, 'with no share in,' 'deprived'; it goes with *æghwylc*.

2889. **gefricgean** is subjunct.

2892. **hagan**, the fortified camp, cf. l. 2960.

2893. **eorlweorod**, the main body of Beowulf's retainers.

2895. **bega on wenum**, cf. *bega wen* l. 1873.

2897. **lyt swigode** . . . **spella**, 'he did not keep back his news.'

2898. **næs gerad**, 'rode up to the headland,' cf. *eorðan gefeoll* l. 2834.

2904. **meahte**, sc. Beowulf.

2909. Bugge also keeps the MS. reading *higemæðum*, which he regards as dat. plur. of an abstract noun *higemeþu*. But it is equivalent to *be mæðe hyges* and means 'so far as his powers of mind (endurance) extended.' Sievers reads *higemeðe* 'weary in mind.' **heafodwearde** was a definite duty of a chief's follower; cf. a passage in *Rectitudines Singularum* quoted by Vinogradoff in *Engl. Soc. of the xith cent.*, p. 72 note, where the duties of a *geneat* are set forth: *he sceal . . . heafodwearde healdan and horswearde*.

2910. **leodum**, 'our nation.'

2920. **dugoðe** is dat.

2926. **gesohton** has *Guð-Scilfingas* as its subject.



2928. **him**, Hæthcen. **fæder Ohtheres**, Ongentheow.

2930. **brimwisan**, Hæthcen.

2933. **feorhgeniðlan**, the Geats.

2940. Bugge supposes a lacuna between **wolde** and **sum**. The passage has evidently been carelessly copied.

2957-2960. **þa wæs . . . þrungon**, 'then was treasure offered to Hygelac, a standard, by the people of the Swedes; they (the Swedes) came out on to the plain when Hrethel's people pressed forward to the fort.' Other edd. take *æht* as meaning 'pursuit' and read *Higelaces*; then we transl. 'then was pursuit made after the people of the Swedes, the banners of H. advanced on to the plain, etc.' But *æht* does not mean 'pursuit.' Holthausen reads *oht*. **freoðowong** is taken by Müllenhoff as meaning the open ground surrounding the fort.

2962. **on bid wrecen**, 'brought to bay.'

2971. **sunu W.**, Wulf.

2973. **he**, Ongentheow; **him**, Wulf.

2982. **his mæg**, Wulf.

3001. **þe** is instr., 'therefore.'

3002. **æfter . . . Scilfingas** This line, which in the MS. follows l. 3005, we transpose, following Ettmüller. Even if the order of lines be not transposed, we shall have to read *Scilfingas*; otherwise we should have to suppose that after the fall of Hrothgar's dynasty Beowulf succeeded to the throne of the Danes.

3010. **anes hwæt**, 'a small amount.'

3014. The subject of **gebohte** is *he* (Beowulf) understood, or else *gebohte* may be pp. agreeing with *beagas*.

3027. **wið**, 'contending with.'

3049. For **omige** Scheinert reads *ome*, 'with rust.'

3051. **þonne**, 'then,' on the occasion when the treasure was hidden.

3056. **gehyld manna**. The MS. reading *manna gehyld* is not metrically satisfactory, as in a half-line of the B. type, it is the first full stress which alliterates. Bugge reads *hæleða* for *manna*.

3058. cf. l. 2836 ff.

3061. **feara sumne**, 'him with several others.'

3062. With **wraðlice** cf. *wraðe* l. 2872; after **wundur** supply *is*.

3067. The accus. pl. **searoniðas** makes no sense; for the g. pl. *niða* used adverbially cf. ll. 845, 1439, etc.

3069. **hit**, the treasure. The lines 3069-3075 would perhaps be more in place if they directly followed l. 3057.

3070. **dydon**, 'placed.'

3073. **wong**, the floor of the treasure cave.

3074, 3075. The MS. reading *gold hwæte* cannot be right. Many suggestions have been made, such as *goldæhte* (Holthausen), *gold hwæpre* (Rieger), *goldhwætes* (Sievers), and the passage has been transl. in

various ways. Reading *goldfrætwe* with Holthausen we may transl. 'he had never before looked more clearly upon gold ornaments, their owner's delight.' *næs*=*nalles*. *he* is usually taken as referring to Beowulf, but it is possible, as Bugge suggests, that ll. 3074, 3075 orig. followed l. 3076, in which case *he* would refer to Wiglaf. Schücking (ed. Heyne) takes *hæfde* as subjunct. and transl. 'he would rather not have seen,' etc. See Müllenhoff, *Beowulf*, p. 157, and in *Zeitschr. f. d. Alt.* xiv, 241; Rieger, *Zachers Zeitschr.* iii, 416; Sievers, *Beitr.* ix, 143; Bugge *ib.* xii, 373; Klaeber, *Mod. Phil.* iii, 264.

3084. For *gesceawod* Sarrazin reads *geceapod*, comparing l. 3012.

3085. *was* . . . *swið*, 'it was granted on terms too hard.'

3094. *gewittig*, 'in his senses.'

3096. For *wines dædum* Bugge reads *wine deadum*, and transl. 'after your lord's death.'

3115. *weaxan* accord. to Cosijn means 'devour'; he connects it with the Latin *vesci*. It prob., however, = *wascan* and means 'bathe,' 'envelope,' a bold figure of speech.

3117. *strengum* may mean either 'vigorously' (dat. pl. of *strengu*) or 'by the bow-strings' (*streng*).

3124. Holthausen suggests *heah* (or *hreo*) *hilderinc*.

3126. The sense seems to be 'there was no hesitation as to who should plunder the treasure,' lit. 'there was no casting of lots.' *hlytme* occurs nowhere else; it may be the same as *-hlytme* in the MS. reading *unhlytme* l. 1129 note, cf. also l. 1097 note.

3132. *weg*=*wæg*, 'wave.'

3139. The MS. reading *behongen* can hardly be right, as the participle would have to agree with *ad*.

3148. *hat on hreðre*, 'scorching the vitals.'

3150 ff. The last leaf of the MS. has a number of holes in it and in some places the words are nearly effaced.

*geomeowle* is presumably Beowulf's widow, not previously mentioned.

3157. *hlæw on hliðe* is metrically defective. Holthausen reads *hlæw on hliðes nosan*. For MS. *liðe* we might read *lice* 'body.'

3171. Grein inserts *ceare* before *cwiðan*, but there is not room enough for more than three letters.

3174. *duguðum demdon*, 'praised chivalrously,' or 'fittingly'; for this sense of *duguð* cf. l. 359, *duguðe þeaw*.



# GLOSSARY



## NOTE ON GLOSSARY.

The head-words are normalised on an early West Saxon basis. The order is strictly alphabetical. The letter ð is used for both ð and þ of the text, which follows the MS. Words with the prefix *ge-* are treated as if they were the simple forms. Preteritive-present verbs are entered under their infinitives. Where no example but only a reference is given, the form is identical with the one last given. An asterisk indicates a form not in the MS., or else (in the case of head-words) a hypothetical form.

## CHIEF ABBREVIATIONS.

|  |   |
|--|---|
| <i>absol.</i> = used absolutely (i.e., an adjective used without a noun, or a verb used without a complimentary infinitive). | <i>mna.</i> = masculine or neuter <i>-a-</i> stem.                          |
| <i>athem. vb.</i> = athematic verb.  | <i>mu.</i> = masculine <i>-u-</i> stem.                                     |
| <i>fc.</i> = feminine consonant stem.  | <i>mwa.</i> = masculine <i>-wa-</i> stem.                                   |
| <i>f.</i> = feminine <i>-i-</i> stem.  | <i>n.</i> after a figure means 'consult note.'                              |
| <i>fjð.</i> = feminine <i>-jð-</i> stem.   | <i>na.</i> = neuter <i>-a-</i> stem.  |
| <i>fni.</i> = feminine (or perhaps neuter) <i>-i-</i> stem.  | <i>nc.</i> = neuter consonant stem.   |
| <i>fð.</i> = feminine <i>-ð-</i> stem.   | <i>nja.</i> = neuter <i>-ja-</i> stem.                                      |
| <i>fwoð.</i> = feminine <i>-woð-</i> stem.   | <i>red. vb.</i> = reduplicating verb.                                       |
| <i>ma.</i> = masculine <i>-a-</i> stem.  | <i>sv.</i> = strong (ablaut) verb. The figures denote the class.            |
| <i>mc.</i> = masculine consonant stem.   | <i>wm.</i> = weak masculine (i.e., consonant stem with <i>-an-</i> suffix). |
| <i>mi.</i> = masculine <i>-i-</i> stem.  | <i>wf.</i> = weak feminine.   |
| <i>mja.</i> = masculine <i>-ja-</i> stem.  | <i>wn.</i> = weak neuter.   |
|  | <i>wv.</i> = weak verb.   |

## GLOSSARY

## A.

- ā** *adv.* (*Goth.* aiw) ever, always, at any time 283, 455, 779, 881, 930, 1478, 2920; *āwa* 955.
- ābelgan** *sv*3, make angry; *ind. pst.* 3s. abealch 2280.
- ābēodan** *sv*2, offer, proclaim; *ind. pst.* 3s. abead 390, 653, 668 (MS.), 2418.
- ābidan** *sv*1, wait for, await 977; *ind. pst.* 3s. abad\* 668.
- ābrecean** *sv*4, break into; *ind. pst.* 3s. abrac\* 2221; *pp. npl.* abrocene\* 2063.
- ābredwian** *ww.*, lay low, slay; *ind. pst.* 3s. abredwade 2619.
- ābregdan** *sv*3, swing, raise; *ind. pst.* 3s. abraed 2575.
- ābrēotan** *sv*2, destroy, slay; *ind. pst.* 3s. abreat 1298, 2930\*; *pp.* abroten 2707, abreoten, 1599.
- ābūgan** *sv*2, bend away, break off; *ind. pst.* 3s. abeag 775.
- ac** *conj.* (*Goth.* ak) but, nay rather (*after neg. clause*) 107, 135, 341, 438, 446, 565, 595, 599, 601, 683, 694, 696, 708, 740, 773, 804, 813, 863, 975, 1004, 1085, 1300, 1448, 1509, 1524, 1576, 1661, 1711, 1738, 1878, 1893, 1936, 2084, 2142, 2146, 2181, 2223, 2308, 2477, 2506, 2507, 2522, 2598, 2675, 2697, 2771, 2828, 2834, 2850, 2898, 2923, 2968, 2973, 2976, 3011, 3018, 3024. *In question*=*Lat.* nonne 1990.
- acennan** *ww.* beget; *pp.* acenned 1356.
- aciegan** *ww.* summon, call forth; *ind. pst.* 3s. acigde 3121.
- ācwellan** *ww.* kill; *ind. pst.* 3s. acwealde 886, 1055, 2121.
- ācweðan** *sv*5, speak, utter; *ind. prs.* 3s. acwyð 2046; *pst. s.* acwæð 654.
- ād** *ma.* (*OHG.* éit) funeral pile; *d.* ade 1110, 1114; *a.* ad. 3138.
- āðiaru** *fð*, way to the funeral pile; *a.* adfære 3010.
- ād** *fð*, sickness 1736, 1763, 1848.
- ādrēogan** *sv*2, suffer, endure 3078\* (MS. adreogēð).
- āder** *fð* (*G.* ader) stream; *pl. d.* ædrum 2966, edrum 742.
- ādre** (*OS.* ādro) quickly, at once 77, 354, 3106.
- æfen** *mna.* evening 1235, 2303.
- æfengram** *adj.* fierce in the evening; æfengrom 2074.
- æfenlēoht** *adj.* evening glow 413.
- æfenrest** *fð*. evening rest; *a.* æfenreste 646, æfenræste, 1252.
- æfenspræc** *fð* evening speech; *a.* æfenspræce 759.
- æfnan** *ww.* accomplish, perform 1464; *efnan* 1041, 2622; *ger.* efnan\* 1941; *ind. pst.* 3s. æfnde 1254, efnde 2133, 3007; *subj. prs.s.* efne 2535; *pp.* geæfned 1107, 3106.
- geæfnan** *ind. pst. pl.* geæfnon 538.
- æfre** *adv.* ever, at any time 70, 280, 504, 692, 1101, 1314, 2600.
- æfter** (*Goth.* aftra) (1) *adv.* afterwards, thereupon 12, 315, 341, 1389, 2154, 2731; (2) *prep. w.d.*
- (a) *time*, after 85, 117, 119, 128,

- 187, 824, 885, 931, 1008, 1067, 1149, 1213, 1255, 1257, 1258, 1301, 1315, 1492, 1589, 1680, 1775, 1938, 1943, 2030, 2052, 2060, 2066, 2176, 2260, 2261, 2268(?), 2461(?), 2531, 2581, 2669, 2750, 2753, 2803, 3005; *fol.* case 2815; æfter ðon, after that 724.
- (b) *relation*, concerning, (sorrow) for 332, 1322, 1342, 1879, 2463, 3151\*; according to 944, 1049, 1320, 1720, 2110, 2179, 3096.
- (c) *position*, direction, along, over, through 140, 580, 995, 1316, 1403, 1425, 1572, 1606, 1964, 2288, 2294, 2832.
- æfðunca** *wm.* vexation 502.
- æghwā** *pron.* each one; *g.* æghwæs, in every respect 1865, 1886, 2624, 3135; *d.* æghwæm 1384.
- æghwær** *adv.* everywhere 1059.
- æghwæðer** *pron.* each (of two) 2844\*; *g.* æghwæðres 287; *d.* æghwæðrum 1636, 2564.
- æghwelc** *pron.* each; æghwylc 9, 984, 987, 1165, 1228, 1386, 2590, 2887; *d.* æghwylcum 1050; *a.* æghwylcne 621.
- ægweard** *see* iegweard.
- æglæca**, *see* æglæca.
- æht** *f.* (*Goth.* áhts) property, power; *a.* 42, 516, 1679, 2957*n*; *pl.a.* æhte 2248.
- geæhted**, *see* eahtian.
- geæhtle** *wf.* esteem; *g.* geæhtlan 369.
- æled** *ma.* (*OS.* ēld) fire 3015.
- æledlæoma** *wm.* torch; *a.* æledleoman 3125.
- ælfylce**, *see* elfylce.
- ælmihtig** *adj.* almighty; *wk.* ælmihtiga 92.
- ælwihht**, *see* elwihht.
- æne** *adv.* once 3019.
- ænig** *pron.* any 503, 510, 534, 779, 1099, 1353, 1356, 1560, 2007, 2297, 2493, 2731, 2734, 3054, 3129; *f.* 802, 2272; *d.* ænigum 793, 2416, ænegum 655, 842, ængum 474, 1461; *a.* ænigne 627, 1772, 1851, 3080, 3127; *f.* ænige 972, 2449, 2548; *inst.* ænige 791, 2374, 2905; *pl.g.* ænigra 932.
- ænlic** *adj.* unique, matchless; *f.* ænlicu 1941, ænlic 251.
- æppelfealu** *adj.* apple-brown, bay; *pl. n.* æppelfealwe 2165.
- ær** (*Goth.* air, airis) 1) *adv.* before, formerly, often gives *pluperf.* sense to the *præterite* 15, 642, 655, 694 (*MS.*), 718, 757, 778, 825, 831, 900, 941, 1054, 1079, 1187, 1238, 1300, 1356, 1381, 1466, 1525, 1587, 1615, 1618, 1676, 1751, 1787, 1858, 1891, 1915, 2248, 2349, 2500, 2562, 2595, 2606, 2712, 2777, 2787, 2848, 2861, 2973, 3004, 3060, 3075, 3164; ær . . . ær 1370; no ðy ær none the sooner, none the more 754, 1502, 2081, 2160, 2373, 2466; 2) *prep.w.d.* before 1388, 2320, 2798; 3) *conj.* before 252, 264, 676, 1371, 1496, 2019, 2818; ær ðon 731.
- æror** *adv. compar.* before, sooner 809, 2654, 3168\*; ær 1182.
- ærra** *adj. comp.* earlier; *pl.d. (inst.)* ærran 907, 2237, 3035.
- ærest** *adv. sup.* first 6, 616, 1697, 1947, 2157, 2556, 2926.
- ærdæg** *ma.* early morning, dawn; *d.* ærdæge 126, 1311, 2942.
- ærende** *nja.* (*OS.* ārundi, cf. ār, *Goth.* airus) errand, message; *a.* 270, 345.
- ærfæder** *mk.* old father 2622.
- ærgōð** *adj.* very good 130, 1329, 2342; *n.* 989, 2586.
- ærn** *na.* (*Goth.* razn, *O.N.* rann) house, hall; *g.* ærnes\* 2225; *d.* ærne\* 21; *see also* heal-, hord-, medo-, ðryð-, win-.

- ǣrgestrēon** *na.* ancient treasure; *a.* 1757, *plg.* ǣrgestreona 2232.
- ǣrwela** *wm.* ancient wealth; *a.* ǣrwelan 2747.
- ǣrgeweorc** *na.* ancient work 1679.
- ǣs** *na.* carrion; *d.* ǣse 1332.
- ǣsc** *ma.* ashwood, ash spear; *pld.* ǣscum 1772.
- ǣscholt** *na.* spear 330.
- ǣscwiga** *wm.* (spear-bearing) warrior 2042.
- æt** *prep. w.d. (Goth. at)* 1) *position* at, near, by 32, 175, 500, 1110, 1114, 1166, 1914, 1916, 2526, 2803; *æt* ham 1147, 1156, 1248, 1923; in 1267, 1588; *æt* ende 2823, *æt* heortan 2270; 2) *circumstance* at, in 45, 81, 517, 617, 1089, 2041, 3026; *æt* ðearfe 1477, 1525, 2694, 2709, 3013; *æt* ende 224, 2790; *æt* guðe 1535, 2353, 2491, 2878; *æt* hilde 1460, 1659, 2258, 2575, 2684; *æt* sæcce 953, 1618, 2612, 2659, 2681; *cf.* 584, 882, 1073, 1168, 1337, 1665, 2585, 2629; 3) *source* from, at the hands of, depending on 629, 930, 1377, 2149, 2374, 2429, 2860.
- ǣt** *na.* eating, meal; *d.* ǣte 3026.
- ætberan** *sv4* bear, carry (up to) 1561, *ind. pst. s.* ǣtbær 519, 624, 2127, 2614, 3092; *pl.* ǣtbæron 28.
- ætfeolan** *sv3, w.d.* hold on, cling tightly; *ind. pst. s.* ǣtfealh 968.
- ætferian** *vv. w.a. and d.* bear away, carry off; *ind. pst. s.* ǣtferede 1669.
- ætgedere** *adv. (cf. gædeling)* together 321, 1164, 1190; *samod* ǣtgedere 329, 387, 729, 1063.
- ætgiefan** *sv5* give 2878.
- ætgræpe** *adj.* at grips; *n.* him . . . . æ. wearð, attacked him 1269.
- æthweorfan** *sv3* return, go back; *ind. pst. s.* ǣthwearf 2299.
- ætren** *adj.* poisonous, venomous; *ætren* 1617.
- ættrihte** *adv.* almost 1657.
- ætsamne** *adv.* together, in company; *ætsomne* 307, 402, 544, 2847; *geador æ.* 491.
- ætspringan** *sv3* burst forth, spurt; *ind. pst. s.* ætspranc 1121.
- ætstæppan** *sv6* step, stride; *ind. pst. s.* ætstop 745.
- ætstandan** *sv6* stick fast; *ind. pst. s.* ætstod 891.
- ætweگان** *sv5* carry off; *ind. pst. s.* æt-wæg 1198.
- ætwindan** *sv3* escape; *ind. pst. s.* æt-wand 143.
- ætwithan** *sv1* blame, reproach; *ind. pst. pl.* ætwithon 1150.
- æðele** *adj.* noble 198, 263, 1312; *g. wk.* æðelan 2234.
- æðeling** *ma.* prince, noble 130, 1112, 1225, 1329\*, 1815, 2188, 2342, 2443, 2506, 2667, 2715, 3135; *g.* æðelinges 33, 888, 1596, 2424; *d.* æðelinge 1244, 2374; *pl.* æðelingas 3, 982, 1804, 2888; *g.* æðelinga 118, 1294, 1408, 1920, 2597, 3170; *d.* æðelingum 906. *See also* sibb-.
- æðelu** *nja. (plur.)* nobility, lineage (1), noble qualities (2); *d.* æðelum 332\* (1), 1870 (2), 1949 (2); *a.* æðelu (1) 392, *See also* fæder-.
- æðm** (*G. atem*) *ma.* breath; *d.* æðme 2593.
- ǣfēdan** *vv.* foster, bring up; *pp.* ǣfeded 693.
- ǣferran** *vv.* remove, carry off; *ind. pst. s.* ǣfeorde\* 2930.
- ǣfyllan** *vv.* fill; *pp.* ǣfyllled 1018.
- ǣgalan** *sv6* sing; *ind. pst. s.* ǣgol 1521.
- ǣgan** *prt. prs. (Goth. aigan)* possess 1088; *ind. prs. s.* ǣh 1727; *neg.* nah



- 2252; *pst. s.* ahte 31, 487, 522, 533, 2608.
- āgangan** *red. vb.* come to pass; *pp.* agangen 1234.
- āgen** *adj.* (*Goth.* aigin) own 2676.
- āgend** *mc.* possessor, lord; *g.* agendes 3075. *See also* blād-, bold-, folc-, mægen-.
- āgendfrēa** *wm.* possessor, lord; *g.* agendfrea\* 1883.
- āgiefan** *sv5* give; agifan 355; *ind. pst.* s. ageaf 2929.
- āgieldan** *sv3* offer, present itself (*intr.*); *ind. pst.* s. ageald 1665, 2690.
- āglæca** *wm.* monster (1), hero (2); 732 (1), 739 (1), 893 (2), 1000 (1), 1269 (1); æglæca 159 (1), 433 (1), 592 (1), 816 (1); *g.* aglæcean 2557 (1); ahlæcan 989 (1); *d.* aglæcan 425 (1), 2534 (1); ahlæcan 646 (1); aglæcean 2520 (1), 2905 (1); *a.* aglæcan 556 (1), 1512 (2); *pl.* aglæcean, *i.e.*, Beowulf and the dragon 2592.
- āglæcwif** female monster 1259.
- āhebban** *sv6* raise, lift; *pp.* ahafen 128, ahæfen 1108.
- āhieran** *vv.* harden; *pp.* ahyrded 1460.
- āhleapan** *red. vb.* leap up; *ind. pŕt. s.* ahleop 1397.
- āhliehan** *sv6* (*Goth.* hlahjan) laugh; *ind. pst. s.* ahlog 730.
- āhsian**, *see* āscian.
- āhwær** *adv.* anywhere; ohwær 1737; ower 2870.
- ālætan** *red. vb.* relinquish 2591, 2750; *sbj. prs. s.* alæte 2665.
- āleggan** *vv.* (*Goth.* lagjan) lay, lay down; *ind. pst. s.* alegde 834, 851, 2194; hleahtor *a.* ceased from 3020; *pl.* alegdon 3141; alledon 34.
- ālēogan** *sv2* belie, falsify; *ind. pst. s.* aleh 80.
- ālicgan** *sv5* fall away, fail; alicgean 2886; *ind. pst. s.* alæg 1528.
- āliefan** *vv.* entrust, grant, *ind. pst. s.* alyfde 655; *pp.* alyfed 3089.
- āliesan** *vv.* (*Goth.* lausjan) loosen, remove; *pp.* alysed 1630.
- ālimpan** *sv3* come to pass, arrive; *ind. pst. s.* alamp 622; *pp.* alumpen 733.
- alwealda**, *see* eallwealda.
- ambiht** *ma.* (*Goth.* andbahts, *G.* amt), servant, functionary; ombiht 336; ombeht 287.
- ambihtðegn** *ma.* servant; *d.* ombihtðegne 673.
- an**, *see* unnan.
- ān** *num. and adj.* (*Goth.* ains) one (1), a, a certain (2), alone (3); 100 (2), 1458 (3), 1885 (2), 2210 (2), 2461 (3), 2268 (3), 2280 (2), se an 2237, 2453; *wk.*, always (3), ana 145, 425, 888, 999, 1714, 2361\*, 2498, 2643, 2657, 2876; *g.* anes 699 (1), 2533 (3), 2541 (1), 3077 (1); anes hwæt, a portion only 3010; *f.* anre (1); *d.* anum (1), 1037 (1), 1377 (3), 2461 (1), 2599 (1); *a.* anne 1294 (1), 2399 (1), 2774 (1); single, unshared 2964; solitary 2410; ænne 46 (3), 1053 (1), 1579 (1); *f.* ane 135 (2), 1762 (1); *pl. g.* anra gehwylces, each one 732; *a.* gehwylcum 784; *d.* anum 1081 (3).
- ancor** *ma.* anchor; *d.* ancre 303, 1883.
- ancorbend** *mī., fjō.* anchor-rope, hawser; *pl. d.* oncerbendum 1918.
- ancȳðð** *fjō.* grief, distress; oncyð 1420; *a.* oncyððe 830.
- and** *conj.* and; *passim*; in almost every case the abbreviation ȝ is used; the form ond occurs in 600, 1148, 2040.
- anda** *wm.* (*Goth.* usanan 'breathe out') malice, anger; *d.* andan 708; *a.* 2314.
- andbidian** *vv. w.g.* await; onbidian 397.
- andēages** *adv.* (*Goth.* andaugjō) eye to eye, full in the face; andæges 1935.
- andgiet** *na.* intelligence, sagacity; andgit 1059.

**andhweorfan**, *see* **onhweorfan**.

**andlang** *adj.* entire, full (1), (standing) upright (2); *a.* andlangne 2695 (2); ondlangne 2115 (1); *f.* ondlonge 2938 (1).

**andlēan** *na.* (*Goth.* andalauni) reward; *a.* handlean 1541; hondlean 2094.

**andrisno** *fc.* (*cf.* gerisne, 'fitting') etiquette; *pl. d.* andrysnum 1796.

**andrysne** *adj.* awful, terrible, *an.* ondryсне 1932.

**andsaca** *wm.* adversary 1682; *a.* andsacan 786.

**andsliht** *mi.* blow, counterstroke; *a.* hondslýht 2929, 2972.

**andswarian** *vv.* answer; *ind. pst. s.* andswarode 340; ondswarode 258.

**andswaru** *fō.* answer; ondswaru 2860; *g.* ondsware 1493; *a.* 354, 1840.

**andweard** *adj.* (*Goth.* andwaifrs) opposite, hostile; *n.* 1287.

**andwiggearu** *adj.* ready for battle; *pl.* anwiggearwe 1247.

**andwlita** *wm.* (*Goth.* andawleizn) face; *a.* andwlitan 689.

**ānfeald** *adj.* (*Goth.* ainfałps) single, firm; *am.* anfealdne 256.

**ānga** *adj.* (*Goth.* ainaha) sole, only; *d.* angan 1262; *a.* 1547, *f.* 375, 2997.

**āngenga** *wm.* wandering alone, solitary 449; angengea 165.

**angieldan**, *see* **ongieldan**.

**angietan**, *see* **ongietan**.

**ānhaga** *wm.* solitary one 2368.

**ānhygdig** *adj.* resolute; anhydig 2667.

**anlicnes** *fō.* likeness; onlicnes 1351\*.

**anmēdla** *wm.* presumption, pride; *d.* onmedlan 2926.

**ānpæð** *na.* solitary path; *pl. a.* anpaðas 1410.

**ānræd** *adj.* resolute, bold 1529, 1575.

**ansien** *fi.* (*Goth.* anasiuns) look, appearance, sight; ansyn 251; onsyn 2772;

*g.* ansyne 928; *a.* ansyn ywde, appeared 2834.

**ānsund** *adj.* whole, uninjured 1000.

**āntīd** *fō.* definite time, the same hour(?); *a.* 219 *n.*

**ānunga** *adv.* entirely, completely 634.

**anweald** *ma.* possession; *a.* onweald 1044.

**anwealda** *wm.* lord; *g.* anwaldan 1272.

**ār** *ma.* (*Goth.* airus) messenger 336, 2783.

**ār** *fō.* honour, favour; *g.* are 1272; *d.* 2378; *a.* 2606; *pl. g.* arna 1187; *d. (inst.)* arum, honourably 296, 1099, 1182.

**āræran** *vv.* raise; *ind. pst. pl.* arærdon 2983; *pp.* aræred 1703.

**ārfaest** *adj.* gracious, friendly 1168.

**ārian** *vv. w.a.* honour, respect; *ind. prs.* 3s. arað 598.

**ārisan** *sv1* (*Goth.* -reisan) arise; *ind. pst. s.* aras 399, 651, 1790, 2403, 2538, 3030; *imper.* aris 1390.

**ārstaef** *ma.* grace, favour; *pl. d.* arstafum 317, 382, 458.

**āscian** *vv.* learn (1); experience (2); *ind. pst. s.* ahsode 1206 (2); *pl.* ahsodon 423 (2); *pp.* geahsod 433 (1).

**āsecgan** *vv.* say, announce 344.

**āsettan** *vv.* place; *ind. pst. pl.* asetton 47; *pp.* asetted 667.

**āsingan** *sv3* sing; *pp.* asungen 1159.

**āstandan** *sv6* stand, stand up; *ind. pst. s.* astod 759, 1556, 2092.

**āstigan** *sv1* mount, ascend; *ind. prs.* 3s. astigeð 1373; *pst. s.* astah 782; astah 1118, 1160, 3144.

**āswebban** *vv.* stun, slay; *ind. pst. s.* aswefede 567.

**āteon** *sv2 intr.* draw near, go; *ind. pst. s.* ateah 766.

**atol** *adj.* (*cf. Lat.* ōdi) horrible, hideous 159\*, 165, 592, 732, 816, 1332, 2670; eatol 2074; *f.* atol 1766; *n.* 848; *a.*

- eatolne 2478; *f.* atole 596; *pl. d.* atolan 1502.
- atollic** *adj.* hideous; atelic 784.
- ātor** *na.* poison, venom; *attor* 2715; *g.* attres 2523.
- ātorscaða** *wm.* poisonous foe; *g.* attorsceaðan 2839.
- ātortān** *ma.* (*Goth.* tains) twiglike pattern? *pl. d.* atertanum 1459 *n.*
- āð** *ma.* (*Goth.* aips) oath 1107; *pl. g.* aða 2739; *d.* aðum 1097; *a.* aðas 472.
- āðencan** *vv.* resolve, purpose; *ind. pst.* *s.* aðohte, 2643.
- āðsmynd** *fð.* oath, pledge; *pl. aðsweord\** 2064.
- āðumswēoras** *mapl.* (*cf. Goth.* aipei, 'mother,' and *G.* eidam, schwäher) son-in-law and father-in-law; *d.* aðumsweorum 84\*.
- āwā**, *see* ā.
- āwiht** *pron.* aught, anything; *aht* 2314; *inst.* owihte, in any way, at all 1822, 2432.
- āwierdan** *vv.* destroy; *pp.* awyrded 1113.
- āwrecan** *sv5* tell, utter; *ind. pŕt. s.* awræc 1724, 2108.
- B.**
- bā, bām**, *see* bēgen.
- bādan** *vv.* (*Goth.* baidjan) urge, force; *ind. pst. s.* bædde 2018; *pp.* gebæded 2580, 2826, 3117.
- bæl** *na.* fire (1), funeral pile (2); *d.* bæle 2038 (1), 2322 (1), 2803 (2); *a.* bæl 1109 (2), 1116 (2), 2126 (2), 2818 (2).
- bælfyr** *na.* funeral fire; *pl. g.* bælfyra 3143.
- bælstede** *mi.* place of the funeral pile; *d.* 3097.
- bælwudu** *mu.* fuel; *a.* 3112.
- bær** *fð.* bier 3105.
- gebæran** *vv.* behave, appear 1012, 2824.
- bærnan** *vv. trans.* (*Goth.* gabrannjan) burn 1116, 2313.
- bætan** *vv.* bit, bridle; *pp.* gebæted 1399.
- bæð** *na.* bath; *a.* 1861.
- bān** *na.* bone (1), tusk (2); *d.* bane 2578 (1); *pl. d.* banum 2692 (2).
- bana** *wm.* slayer, murderer 2613; *bona* 1743, 2082, 2506, 2824; *g.* banan 158\*; *d.* 587; *bonan* 2203; *a.* banan 1102; *bonan* 1968, 2485; *pl. g.* banena 2053. *See also* ecg-, feorh-, gāst-, hand-, mūd-.
- bāncofa** *wm.* body; *d.* bancofan 1445.
- bānfæt** *na.* body; *pl. a.* banfatu 1116.
- bānfāg** *adj.* adorned with bone or tusks; *a.n.* 780.
- bāngār** *ma.* fatal spear; *bongar* 2031.
- bānhring** *ma.* bone ring, vertebra; *pl. a.* banhringas 1567.
- bānhūs** *na.* body; *a.* 2508; *pl. a.* 3147.
- bānloca** *wm.* joint; *a.* banlocan 742; *pl.* 818.
- gebannan** *red. v.* (*cf. Goth.* bandwa) summon, command 74.
- bāt** *ma.* boat, vessel 211. *See also* sē-.
- bātweard** *ma.* guardian of boat; *d.* batwearde 1900.
- be** *prep. w.d.* (*Goth.* bi) 1) *position* by, near 36, 566, 858, 1191, 1297, 1573, 1685, 1905, 2243, 2262, 2542; *bi* 1188, 1956, 2538, 2716, 2756; *big* (*fol. case*) 3047. 2) *defining*, by; *be honda* 814; *cf.* 1537, 1574, 1647, 1872. 3) *comparison*, compared with 1284. 4) *reference*, concerning 1723; *be þon*, thereby 1722. 5) *according to* 1950. 6) *phrase* *be ðe lifigendum*, in your lifetime.
- bēacen** *na.* beacon 570; *a.* becn 3160; *pl. g.* beacna 2777.
- gebēacnian** *vv.* point out, make manifest; *pp.* gebeacnod 140.
- beado** *fwð.* battle; *d.* beadwe 1539; *pl. g.* beadwa 709.



- beadofolme** *fō*. fighting hand; *a.* beadufolme 990.
- beadogrima** *wm.* war-mask, battle-helmet; *pl. a.* beadogriman 2257.
- beadohrægi** *na.* battle-coat, corslet 552.
- beadolāc** *na.* battle-sport, fray; *d.* beadulace 1561.
- beadolōsoma** *wm.* 'battle-flash,' sword 1523.
- beadomēce** *mja.* battle-sword; *pl.* beadomecas 1454.
- beadorinc** *ma.* warrior; *pl. g.* beadorinca 1109.
- beadorōf** *adj.* brave in fight; *g.* beadurofes 3160.
- beadorūn** *fō* battle-thought, hostile speech; *a.* beadurune 501.
- beadoscearp** *adj.* sharp for battle; *a. n.* beaduscearp 2704.
- beadoscrūd** *na.* battle-dress, corslet; *beaduscrud* 2660\*; *pl. g.* beaduscruda 453.
- beadosierce** *wf.* battle-shirt, corslet; *a.* beadusercean 2755.
- beadoweorc** *na.* battle; *g.* beaduweorces 2299\*.
- bēag** *ma.* (*O.N.* baugr; *cf.* būgan, *Lat.* fugio) ring, bracelet, crown; *beah* 1211; *g.* beages 1216; *d.* beage 1163; *a.* beah 2041, 2812, beg 3163; *pl.* beagas 3014; *g.* beaga 35, 352, 1487, 2284, 2995; *a.* beagas 80, 523, 1719, 1750, 2370, 2635, 3009, 3105. *See also* earm-, heals-.
- bēaggiefā** *wm.* ring-giver, lord; *g.* beaggyfan 1102.
- bēaghord** *na.* ring-hoard, treasure; *g.* beahhordes 894; *pl. g.* beahhorda 921; *d.* beahhordum 2826.
- bēaghroden** *adj.* (*pp. of* \*hrēoðan) adorned with rings; *f.* 623.
- bēagsele** *mi.* ring-hall, hall; *beahsele* 1177.
- bēagðegu** *fō.* receiving of a ring; *d.* beahðege 2176.
- bēagwriða** *wm.* ring-band, bracelet; *a.* beahwriðan 2018.
- bealdian** *wv.* (*Goth.* balþjan) show bravery; *ind. pst. s.* bealdode 2177.
- bealdor** *ma.* prince, lord 2567; *baldor* 2428.
- bealo** 1) *nwa.* (*Goth.* balweins) destruction, calamity; *d.* bealwe 2826; *pl. g.* bealwa 909; bealuwa 281; bealewa 2082. *See also* cwealm-, ealdor-, feorh-, hreðer-, lēod-, morðor-, niht-, sword-, wig.  
2) *adj.* dire, wicked; *pl. d.* balwon 977.
- bealocwealm** *ma.* sudden death 2265.
- bealohycgende** *adj.* meditating evil, hostile; *pl. g.* bealohycgendra 2565.
- bealohygdig** *adj.* meditating evil, hostile; *bealohydg* 723.
- bealonið** *ma.* deadly hate or malice 2404; *d.* bealoniðe\* 2714; *a.* bealonið 1758.
- bearhtm** *ma.* (beorht) glance 1766.
- bearhtm** *ma.* (=breahm) noise, blast; *a.* 1431.
- bearhtnian** *wv.* make a noise, re-echo; *ind. pst. s.* beorhtmode\* 1161*n.*
- bearm** *ma.* (*Goth.* barms) bosom (1), possession (2); 1137 (1); *d.* bearme 40 (1), 2404 (2); *a.* bearm 35 (1), 214 (1), 896 (1), 1144 (2), 2194 (1), 2775 (1).
- bearn**, *see* beiernan.
- bearn** *na.* (*Goth.* barn) child, son 469, 499, 529, 631, 888, 910, 957, 1020\*, 1383, 1408, 1473, 1651, 1817, 1837, 1999, 2177, 2387, 2425; *d.* bearne 2370; *a.* bearn 1546, 2121, 2619, 2956 (or *pl. ?*); *pl.* 59, 70, 878, 1189, 2184, 2597, 3170; *g.* bearna 1005, 1367, 2224, 2433; *d.* bearnum 150, 1074;



- a.* bearn 605, 1088, 1141. *See also* dryht-.
- bearngebyrdo** *fc.* child-bearing; *g.* 946.
- bearo** *mwa.* grove; *pl.* bearwas 1363.
- bēatan** *red. vb.* beat, strike; *ind. prs. s.* beateð 2265; *pp.* gebeaten 2359.
- bebēodan** *sv2* order, command; *ind. pst. s.* bebead 401, 1975.
- bebeorgan** *sv3* defend 1746; *imper.* bebeorh 1758.
- bebūgan** *sv2* surround; *ind. prs. 3s.* bebugeð 93, 1223.
- bebycgan** *ww.* sell, sacrifice; *ind. pst. s.* bebohte 2799.
- beceorfan** *sv3* cut round; *ind. pst. s.* heafde becearf, beheaded 1590, 2138.
- bēcn**, *see* **bēacen**.
- becuman** *sv4* come, go; *ind. pst. s.* becom 115, 192, 2552, 2992; *becwom* 1254, 2116, 2365; *hine* . . . *becwom*, came to him 2883.
- bedālan** *ww.* deprive; *pp. w.d.* bedæled 721, 1275.
- bedd** *nja.* (<\*badja-, *cf.* *Goth.* badi) bed; *g.* beddes 1791; *a.* bed 140, 676; *pl. d.* beddum 1240. *See also* dēað-, hlin-, leger-, morðor-, wæl-.
- gebedda** *wm.* bedmate, consort; *d.* gebeddan 665.
- befæstan** *ww.* entrust, commit 1115.
- beflēon** *sv2* flee from; *ger.* befleonne 1003.
- befōn** *red. vb.* seize, surround, encircle; *pp.* befangen 1295, 2274, 2321; *befongen* 976, 1451, 2595; *bifongen* 2009.
- befeallan** *red. vb.* deprive, bereave; *pp.* befeallen (*w.d.*) 1126, 2256.
- beforan** (1) *adv.* in front 1412, 2497. (2) *prep.* before, in front of 1024.
- begang** *ma.* expanse, region; *a.* 362, 1826; *begong* 860, 1497, 1773; *bigong* 2367.
- bāgen** *pron.* (*Goth.* bai, ba) both 536, 769, 2707; *g.* bega 1043, 1124, 1873, 2895; *d.* bam 2196, 2660; *a. f.* ba 1305, 2063.
- begietan** *sv5* obtain (1); fall upon, attack (2); *ind. pst. s.* begeat 1068 (2), 1146, 2230 (2); *beget* 2872 (2); *pl.* begeaton 2249 (1); *subj. pst. s.* begeate 2130 (2).
- begnornian** *ww.* lament; *ind. pst. pl.* begnornodon 3178.
- behealdan** *red. vb.* dwell in (1), observe, attend to (2), watch (3); *ind. pst. s.* beheold 494 (2), 667 (2), 736 (3), 1498 (1).
- behelan** *sv4* hide, conceal; *pp.* beholen 414.
- behōfian** *ww. w.g.* need; *ind. prs. 3s.* behofað 2647.
- behōn** *red. vb.* (*Goth.* hahan) hang round; *ind. pst. pl.* behengon\* (MS. behongen) 3139.
- behrēosan** *sv2* deprive, bereave; *pp. apln.* behrorene 2762.
- beiernan** *sv3* (*Goth.* rinnan) come to, occur (*cf.* *Lat.* occurrere); *ind. pst. s.* him on mod bearn, it occurred to him 67.
- belēan** *sv6* dissuade 511.
- belēosan** *sv2* deprive; *pp.* beloren 1073.
- gebelgan** *sv3* make angry; *subj. pst. s.* gebulge 2331; *pp.* gebolgen 723, 1539, 2220, 2304, 2401, 2550; *pl.* gebolgne 1431.
- bellimpan** *sv3* befall, happen; *ind. pst. s.* belamp 2468.
- belūcan** *sv2* close, seal up (1), protect (2); *ind. pst. s.* beleac 1132 (1), 1770 (2).
- bemurnan** *sv3* mourn, lament; *ind. pst. s.* bemearn 907, 1077.
- bān** *f.* entreaty, request; *g.* bene 428, 2284.
- bēna** *wm.* petitioner 352, 3140; *pl.* benan 364.

- benc** *f.* bench 492; *d.* bence 327, 1013, 1188, 1243. *See also* ealo-, medu-.
- bencswēg** *mi.* sound of revelry at the banquet 1161.
- bencðel** *na.* bench-plank; *pl.* bencðelu 486; *a.* 1239.
- bend** *mi.* *fjō* (*Goth.* bandi) bond, fetter; *a.* 1609; *pl. d.* bendum 977. *See also* ancor-, fȳr-, hell-, hyge-, isen-, searo-, wæl-.
- benemnan** *uv.* solemnly declare (1); place under a spell (2); *ind. pst. s.* benemde.1097 (1); *pl.* benemdon 3069 (2).
- benēotan** *sv2* deprive 680; *ind. pst. s.* bineat 2396.
- beniman** *sv4* deprive; *ind. pst. s.* benam 1886.
- benn** *fjō.* (*Goth.* banja; *cf.* bana) wound; *a.* benne 2724. *See also* feorh-, seax-.
- benngeat** *na.* wound-opening, gaping wound; *pl.* bengeato 1121.
- bēodan** *sv2* (*Goth.* anabiudan) offer (1), proclaim (2); 385 (1); biodan 2892 (2); *ind. pst. pl.* budon 1085 (1); *pp.* boden 2957 (2).
- gebēodan** 603 (1), 3110 (2); *ind. pst. s.* gebead 2369 (1).
- bēodgenēat** *ma.* (*Goth.* biups) messmate; *pl.* beodgeneatas 343; *a.* 1713.
- bēon** *athem. vb.* used as *subst. vb.* or as *aux.* be; *ind. pres. (gen. with fut. meaning)* 1s. beo 1825; 3s. bið 183, 186, 299, 660, 949, 1059, 1283, 1384, 1388, 1742, 1745, 1784, 1835, 1940, 2043, 2444, 2450, 2541, 2890, 3174; shall come to pass 1762, 1767; byð 1002, 2277; *pl.* beoð 1838; bioð 2063; *imper.* beo 386, 1173, 1226; bio 2747.
- bēor** *na.* beer; *d.* beore 480, 531, 2041.
- beorg** *ma.* (*Goth.* baírgahei) hill (1), burial-mound, tumulus (2); beorh 2241 (2); *g.* georges 2304 (2), 2322 (2), 2524 (2), 2580 (2), 2755 (2); biorges 3066 (2); *d.* beorge 211 (1), 2529 (2), 2546 (2), 2559 (2), 2842 (2), 3143 (1); *a.* beorh 2299 (2), 3097 (2); beorg 3163 (2); biorh 2807 (2); *pl.* beorgas 222 (1); biorgas 2272 (2). *See also* stān-.
- beorgan** *sv3 w.d.* defend, protect 1293, 1445; burgan 2599.
- gebeorgan**; *ind. pst. s.* gebearg 2570; gebearh 1548.
- beorht** *adj.* (*Goth.* baírhts) bright, shining 570, 1802; *wk.* beorhta 1177; *n. wk.* beorhte 997; *g. f.* beorhtre 158; *d.f.wk.* byrhtan 1199; *a.* beorhtne 2803; *pl.d.* beorhtum 3140; *a.* beorhte 231; *wk.* beorhtan 1243; *f.* beorhte 214, 896; *superl.* beorhtost 2777. *See also* sadol-, wlite-.
- beorhte** *adv.* brightly 1517.
- beorhthof** *na.* splendid dwelling; *pl. a.* beorhthofu 2313.
- beorhtode** (MS.), *see* bearhtmian.
- beorn** *ma.* man, warrior 2433; *d.* beorne 2260; *a.* beorn 1024, 1299, 2121; *pl.* beornas 211, 856; beorna 2220; biorna 2404. *See also* gūð-.
- beorncyning** *ma.* warrior-king 2148.
- bēorscealc** *ma.* beer-drinker, boon companion; *pl. g.* beorscealca 1240.
- bēorsele** *mi.* beer-hall; *d.* 482, 492, 1094; biorsele 2635.
- bēorðegu** *fō.* beer-drinking; *d.* beorðege 117, 617.
- bēot** *na.* (*Goth.* bihait) promise, undertaking; *a.* 80, 523.
- gebēotian** *uv.* vow, undertake, boast; *ind. pst. pl.* gebeotedon 480, 536.
- bēotword** *na.* boastful speech; *pl. d.* beotwordum 2510.
- beran** *sv4* (*Goth.* baíran) bear, carry 48, 231, 291, 1024, 1807, 1920, 2152, 2518, 2754; *ind. pres. 3s.* byreð 296, 448, 2055; *pst. s.* bær 495, 711, 846,

- 896, 1405, 1506, 1982, 2021, 2048, 2244, 2281, 2539, 2661, 2686, 2988, 3124; *pl.* bæron 213, 1635, 1889, 2365; bæran 2850; beran 304; *imper.* bere 1834; *subj. prs.* bere 437; *pl.* beren 2653; *pp.* boren 1192, 1647, 3135; geboren, born 1703.
- berēafian** *vv.* bereave, deprive; *pp.* bereafod 2746, 2825, 3018.
- berēofan** *sv2* bereave, rob; *pp.* *a. f.* berofene 2457, 2931.
- berian** *vv.* bare, clear; *ind. pst. pl.* beredon 1239.
- berstan** *sv3* burst, break; *ind. pst. pl.* burston 760, 818, 1121.
- bescūfan** *sv2* push, thrust 184.
- besettan** *vv.* beset, surround; *ind. pst. s.* besette 1453.
- besierwan** *vv.* compass, bring off (1); trick, outwit (2); besyrwan 713 (2), 942 (1); *pp.* besyred\* 2218 (2).
- besittan** *sv5* besiege, invest; *ind. pst. s.* besæt 2936.
- besmiðian** *vv.* bind round, clamp; *pp.* besmiðod 775.
- besnyððan** *vv.* bereave, deprive; *ind. pst. s.* besnyðede 2924.
- bestieman** *vv.* wet; *pp.* bestymed 486.
- beswælan** *vv.* scorch, burn; *pp.* beswæled 3041.
- gebētan** *vv.* put right, remedy (1), avenge (2); 2465 (2); *ind. pst. 2s.* gebettest 1991 (1); *pp. af.* gebette 830 (1).
- betera** *comp. adj.* (*Goth.* batiza) better 469, 1703. *Sup.* betost best 3007; betst 1109; *wk.* betsta 947, 1759; *wk.* betstan 1871; *n.* betst 453.
- betimbran** *vv.* build; *ind. pst. pl.* betimbredon 3159.
- betlic** *adj.* handsome, splendid; *n.* 1925; *a. n.* 780.\*
- bewægnan** *vv.* offer; *pp.* bewægned 1193.
- bewenian** *vv.* look after, attend to; *pp. af.* biwenede 2035; *pl.* bewenede 1821.
- bewerian** *vv.* defend; *ind. pst. pl.* beweredon 938.
- bewindan** *sv3* envelop, clasp; *ind. pst. s.* bewand 1461; *pp.* bewunden 1031, 2424, 3022, 3052; wope bewunden, mingled with lamentation 3146.
- bewitian** *vv.* (*Goth.* witan) watch, attend, guard; *ind. prs. pl.* bewitiað 1135; bewitigað 1428; *pst. s.* beweotede 1796\*; beweotode 2212.
- bewyrcan** *vv.* surround; *ind. pst. pl.* beworhton 3161.
- bid** *na.* halt, stop; *a.* on bid, to bay 2962.
- biðan** *sv1* (*Goth.* beidan) await, endure (*w.g.*); wait, remain, dwell; 482, 528, 1268, 1494, 2308; *ind. pst. s.* bad 82, 87, 301, 310, 709, 1313, 1882, 2568, 2736; *pl.* bidon 400.
- gebīdan** experience, meet with, live to see 638, 934, 1060, 1386, 2342; *ger.* gebidanne 2445, 2452; *ind. pst. s.* gebad 7, 264, 815, 929, 1618, 1720, 1779, 2258, 3116; *imper. pl.* gebide ge, tarry 2529; *pp.* gebiden 1928.
- biððan** *sv5* (*Goth.* biðjan) ask, request, entreat 427; *ind. prs. 1s.* bidde 1231; *pst. s.* bæd 29, 617, 1994, 2282, 3096; *pl.* bædon 176.
- biieldan** *vv.* embolden, encourage; byldan 1094.
- biēme** *wf.* (bēam) trumpet; *a.* byman 2943.
- biernan** *sv3* (*Goth.* brinnan) burn (*intr.*); *ind. pst.* born 1880\*, 2559\*; *prs. p.* byrnende 2272, 2569.
- gebiernan** be burnt; *ind. pst. s.* gebarn 2697.
- biēwan** *vv.* get ready, polish up; bywan 2257.
- big**, see **be**.
- bill** *na.* sword 2777; bil 1567; *g.* billes



- 2060, 2485, 2508; *d.* bille 2359; *a.* bill 2621, bil 1557; *pl. g.* billa 583, 1144; *d.* billum 40. *See also* gūð-, hilde-, wīg-.
- bindan** *sv3* (*Goth.* bindan; *cf. Lat.* offendimentum) bind, adorn (1); get ready (2); *pp.* bunden 1285 (2); *a.* bundenne 216 (2); *n.* bunden 1900 (1).
- gebindan** bind (1), bind together (2), adorn (3); *ind. pst. s.* geband 420 (1); *pp.* gebunden 871 (2), 1531 (3), 1743 (1), 2111 (1).
- binēat**, *see* benēotan.
- bisgo** *fc.* trouble, distress; *g.* bisigu 281; *pl. d.* bysigum 2580, bisgum 1743.
- bītan** *sv1* (*Goth.* beitan; *cf. Lat.* findo) bite, cut 1454, 1523; *ind. pst. s.* bat 742, 2578.
- bite** *mī.* bite, cut; *d.* 2060; *a.* 2259. *See also* lāð-.
- biter** *adj.* (*Goth.* baitrs; *cf.* bītan) sharp (1), fierce, hostile (2); *d. wk.* biteran 1746 (1); *a.n.* biter 2704 (1); *pl.* bitere 1431 (2); *d.* biteran 2692 (1).
- bitere** *adv.* sorely, grievously; *bitre* 2331.
- blāc** *adj.* gleaming, bright; *a.* blacne 1517. *See also* hilde-.
- blāc** *adj.* black; *wk.* blaca 1801.
- blāð** *ma.* strength, prime (1), fame, glory (2); 18 (2), 1124 (1), 1703 (2), 1761 (1).
- blāðagend** *mc.* glorious, famous one; *pl.* blāðagende 1013.
- blāðfast** *adj.* famous, distinguished; *a.* blāðfæstne 1299.
- blanca** *wm.* white horse; *pl. d.* blancum 856.
- blandenfeax** *adj.* (*Goth.* blandan) grey-haired; *blondenfeax* 1791; *wk.* blondenfexa 2962; *pl.* blondenfeaxe 1594; *d.* blondenfeaxum 1873.
- blēate** *adv.* wretchedly, pitifully 2824.
- blican** *sv1* shine, glitter 222.
- blīðe** *adj.* (*Goth.* bleiþs) cheerful, glad, friendly 436; *a.* blīðne 617.
- blīðheort** *adj.* glad, gladsome 1802.
- blōd** *na.* (*Goth.* blōþ) blood 1121, 1616, 1667; *d.* blode 486, 847, 934, 1422, 1594, 1880, 2974; *a.* blod 742.
- blōdfāg** *adj.* blood-stained 2060.
- blōdgian** *vv.* stain with blood; *pp.* geblodegod 2692.
- blōdig** *adj.* bloody, blood-stained; *d. wk.* blodigan 2440; *af.* blodge 990; *n.* blodig 448.
- blōdigtōð** *adj.* (*Goth.* tunþus) with blood-stained teeth 2082.
- blōðrēow** *adj.* blood-thirsty 1719.
- bodian** *vv.* proclaim; *ind. pst. s.* bodode 1802.
- bolca** *wm.* gangway; *a.* bolcan 231.
- bold** *na.* building, house 773, 997, 1925; *a.* 2196; *pl. g.* bolda 2326.
- boldāgend** *adj.* house owner, chieftain; *pl. g.* boldagendra 3112.
- bolgenmōð** *adj.* angry 709, 1713.
- bolster** *ma.* cushion, pillow; *pl. d.* bolstrum 1240. *See also* hlēor-.
- bord** *na.* (*Goth.* báurð) 'board,' shield 2673; *a.* 2524; *pl. g.* borda 2259. *See also* hilde-, wīg-.
- bordhæbbend** *mc.* shield-bearer; *pl. n.* bordhæbbende 2895.
- bordhrēoða** *wm.* shield-defence, shield-covering; *d.* bordhreoðan 2203.
- bordrand** *ma.* shield-rim, shield; *a.* 2559.
- bordweall** *ma.* shield-rim; *a.* bordweal 2980.
- bordwudu** *mu.* shield; *pl. a.* 1243.
- born**, *see* biernan.
- bōt** *fō.* (*Goth.* bōta) alleviation, remedy (1); compensation (2); 281 (1); *g.* bote 158 (1), 909 (1); *a.* 934 (1).
- botm** *ma.* bottom; *d.* botme 1506.
- brād** *adj.* (*Goth.* braiþs) broad 3157; *n. wk.* (?) brade 2207; *a.* bradne\* 2978; *n.* brad 1546.



- brāde** *adv.* (?) far and wide 2207 (*or adj. n.s. ? see brād*).
- brādgold** *na.* gold plate *or* bars; *a.* 3105.
- gebræc** *na.* crashing; *a.* 2259.
- brand** *ma.* burning, fire; *brond* 3014; *d.* bronde 2126, 2322; *pl. g.* bronda 3160.
- brant** *adj.* lofty; *a.* brontne 238; *used absol.* = ship 568.
- brecan** *sv4* (*Goth.* brikan) break, burst (1), assail (2); 2546 (1), 2980 (1); *ind. pst. s.* bræc 232 (2) 1511 (1), 1567 (1), 1985 (2), 2784 (2); *subj. pst. s.* bræce 1100 (1).
- gebrecan**, break up, destroy; *ind. pst. s.* gebræc 2508; *pp.* gebrocen 3147.
- brecða** *wm.* (brecan) sorrow, grief 171.
- bregdan** *sv3* pluck, pull, swing (1), weave, plait, interlace (2); 707 (1); bregdon 2167 (2); *ind. pst. s.* brægd 794 (1), 1539 (1); *pl.* brugdon 514 (1); *pp.* broden 552 (2), 1548 (2); *af.* brogdne 2755 (2); *pl.* brogdne\* 1454 (2).
- gebregdan** draw (a sword) (1), weave (2); *ind. pst. s.* gebrægd 1564 (1); gebræd 1664 (1), 2562 (1), 2703 (1); *pp.* gebroden 1443 (2).
- breġo** *mu.* prince, chief 427, 609, 1925; *a.* 1954.
- bregostöl** *ma.* throne; *a.* 2196, 2370, 2389.
- brēme** *adj.* famed 18.
- brenting** *ma.* (brant) ship; *pl. a.* brentingas 2807.
- brēost** *fō. na.* (*Goth.* brusts) breast 2176, 2331; *a.* breost 453; *pl. d.* breostum 552, 2550, 2714.
- brēosthord** *na.* breast, thoughts 1719; *a.* 2792.
- brēostgehygd** *fī.* thoughts; *pl. d.* breostgehygdum 2818.
- brēostnett** *nja.* chain corslet; breostnet 1548.
- brēostgewāde** *nja.* breast-covering, corslet; *pl.* breostgewādu 1211; *a.* 2162.
- brēostweorðung** *fō.* breast ornament; *a.* breostweorðunge 2504.
- brēostwielm** *mī.* breast-surge, deep emotion; *a.* breostwylm 1877.
- brēotan** *sv2* destroy, slay; *ind. pst. s.* breat 1713.
- brim** *na.* water, sea 847, 1594; *g.* brimes 28, 2803; *pl.* brimu 570.
- brimclif** *na.* sea-cliff; *pl. a.* brimclifu 222.
- brimlād** *fō.* voyage; *a.* brimlade 1051.
- brimliðend** *mc.* seafarer; *pl. a.* brimliðende 568.
- brimstrēam** *ma.* sea-current, sea; *pl. a.* brimstreamas 1910.
- brimwielm** *mī.* sea-surge, turmoil of waters; brimwylm 1494.
- brimwisa** *wm.* sea-leader, captain; *a.* brimwisan 2930.
- brimwylf** *fjo.* female sea-wolf 1506\*, 1599.
- bringan** *sv3, ww.* (*Goth.* briggan) bring 1862, 2148, 2504; *ind. prs. 1s.* bringe 1829; *pst. pl.* brohton 1653.
- gebringan**, bring; *subj. prs. pl.* 3009.
- brōga** *wm.* horror, terror 1291, 2324, 2565; *a.* brogan 583. *See also* gryre-, here-.
- brogdenmæl** *na.* inlaid sword 1667; brodenmæl 1616.
- brosnian** *ww.* decay; *ind. prs. 3s.* broснаð 2260.
- brōðor** *mc.* (*Goth.* broþar; *cf. Lat.* frater) brother 1324, 2440, 2978; *g.* 2619; *d.* brēðer 1262; *pl. d.* broðrum 587, 1074.
- gebrōðor** *pl.* brothers; *d.* gebroðrum 1191.
- brūcan** *sv2 w.g.* (*Goth.* brukjan; *cf. Lat.* fruor) use, enjoy 894, 1045, 2241, 2812, 3100; *ind. prs. 3s.* bruceð

- 1062; *pst. s.* breac 1487, 1953, 2097\*; *imper. s.* bruc 1177, 1216, 2162.
- brūn** *adj.* bright (?) (*cf.* *O.N.* brún); *f.* 2578.
- brūnecg** *adj.* with bright (?) edge; *a.n.* 1546.
- brūnfāg** *adj.* polished (?); *a.* brunfagne 2615.
- brȳd** *f.* (*Goth.* brūps 'daughter-in-law') bride, spouse 2031; *a.* 2930; bryde 2956.
- brȳdbūr** *na.* women's apartment; *d.* brydbure 921.
- brynelōma** *wm.* glare from a fire 2313.
- brynewiēlm** *mi.* wave of fire, conflagration; *pl. d.* brynewylmum 2326.
- brytnian** *vv.* deal out, distribute; *ind. pst. s.* brytnode 2383.
- brytta** *wm.* (brēotan) dispenser 607, 1170, 2071; *a.* bryttan 35, 352, 1487, 1922.
- bryttian** *vv.* distribute; *ind. pres. 3s.* bryttað 1726.
- būan** *swv.* (*Goth.* bauan) dwell (1), inhabit, occupy (2); 3065 (2); buon 2842 (1); *pp.* gebun 117 (2). *See also* ceaster-, eorð-, feorr-, fold-, grund-, landbūend.
- būfolc** *na.* nation, people 2220\*.
- būgan** *sv2* (*Goth.* biugan) bend (1); stoop, sink down (2); go (3); flee (4); 2918 (4), 2974 (2); *ind. pres. 3s.* bugeð, rests 2031; *pst. s.* beah 2956 (4); *pl.* bugon 327 (3), 1013 (3), 2598 (4); *pp.* gebogen, coiled, arched 2569.
- gebūgan** bend, coil (1), sink down (2); go to (*w.a.*) (3); *ind. pst. s.* gebeah 690 (3), 1540 (2), 2567 (1), 2980 (2); gebeag 1241 (3).
- bundenheord** *adj.* with plaited hair; *f. wk.* bundenheorde\* 3151.
- bundenstefna** *wm.* ship with ornamented prow 1910.
- bune** *wf.* cup, bowl; *pl.* bunan 3047; *a.* 2775.
- būr** *na.* room, apartment; *d.* bure 1310, 2455; *pl. d.* burum 140. *See also* brȳd-.
- burg** *fc.* (*Goth.* baúrgs) town; *d.* byrig 1199; *a.* burh 523; *pl. d.* burgum 53, 1968, 2433, 2452. *See also* frēo-, frēoðo-, hēah-, hlēo-, hord-, lēod-, mæg-.
- burgloca** *wm.* town precincts, town; *d.* burhlocan 1928.
- burgstede** *mi.* town-site, town; *a.* burhstede 2265.
- burgwela** *wm.* town-treasure; *g.* burhwelan 3100.
- burne** *wf.* (*Goth.* brunna) stream; *g.* burnan 2546.
- būton** 1) *prep. w.d.* except 73, 657, 705; 2) *conj. a)* joining a sb. except; b. Fitela 879; b. ðone hafelan 1614; b) *introd. a clause*; a) *w. indic.* except that 1560; β) *w. subjunct.* if—not, butan 966.
- bycgan** *vv.* (*Goth.* bugjan) buy, pay for; bigcan 1305.
- gebycgan** pay for, purchase; *ind. pst. s.* gebohte 973, 2481; *pp. pl.* 3014\*.
- bȳman**, *see* bieme.
- gebyrd** *f.* (*Goth.* gabaúrps) established order; *a.* on g., according to fate 1074.
- byrduscrūd** (MS.), *see* beadoscrūd.
- byre** *mi.* (*Goth.* baúr, *cf.* beran) son 2053, 2445, 2621, 2907, 3110; *pl.* 1188; *a.* 2018.
- byrele** *mi.* cup-bearer, attendant; *pl.* byrelas 1161.
- byrgan** *vv.* taste, eat; byrgean 448.
- byrht**, *see* beorht.
- byrne** *wf.* (*Goth.* brunjō) corslet 405, 1245, 1629, 2660, 2673; *g.* byrnan 2260; *d.* 2704; *a.* 1022, 1291, 2153, 2524, 2615, 2621, 2812, 2868; *pl.* 327; *d.* byrnum 40, 238, 2529, 3140. *See also* gūð-, heaðo-, here-, isen-.
- byrnwiga** *wm.* mailed warrior 2918.

## C.

**camp** *mna.* battle; *d.* compe\* 2505.

**can**, *see* **cunnan**.

**candel** *fō.* light, luminary 1572.

**carian** *vv.* (*Goth.* karōn), be anxious or troubled; *ind. prs.* 3s. cearað 1536.

**carsið** *ma.* sorrow-bringing campaign, war; *pl. d.* cearsiðum 2396.

**caru** *fō.* (*Goth.* kara) anxiety, grief, care; *cearu* 1303. *See also* ealdor-, gūð-, mæl-, mōd-.

**carwielm** *mī.* welling-up of grief, feeling of anxiety; *pl.* cearwylmas 282; *d.* cearwælmum 2066.

**ceald** *adj.* (*Goth.* kalds) cold; *pl. d.* cealdum 2396; *a.* cealde 1261; *superl.* cealdost 546. *See also* morgen-.

**cēap** *ma.* purchase, bargain 2415; *d.* ceape 2482.

**cēapian** *vv.* (*Goth.* kaupōn) buy, pay for; *pp.* geceapod\* 3012.

**ceasterbūend** *mc.* town-dweller; *pl. d.* ceasterbuendum 768.

**cempa** *wm.* fighter, warrior 1312, 1551, 1585, 1761, 2078; *d.* cempan 1948, 2044, 2502, 2626; *pl. a.* 206. *See also* fēðe-.

**cēne** *adj.* bold; *pl. g.* cenra 768; *superl. pl. a.* cēnoste 206. *See also* dæd-, gār-.

**cennan** *vv.* (*Goth.* kannjan) beget, bring forth (1); show, declare (2); *ind. pst. s.* cende 943 (1); *imper. s.* cen 1219 (2); *pp.* cenned 12 (1).

**cēnðu** *fō.* boldness; *a.* 2696.

**cēol** *ma.* ship 1912; *g.* ceoles 1806; *a.* ceol 38, 238.

**ceorl** *ma.* man 908; *d.* ceorle 2444, 2972; *pl.* ceorlas 202, 416, 1591.

**cēosan** *sv2* (*Goth.* kiusan) choose, accept, undergo; *ciosan* 2376; *subj. pst. s.* cure 2818; *pp. pl. a.* gecorene\* 206.

**gecēosan** choose, accept; *ger.* geceosenne

1851; *ind. pst. s.* geceas 1201, 2469, 2638; *imper. s.* geceos 1759.

**geciepan** *vv.* buy, hire; *gecypan* 2496.

**clamm** *ma.* clasp, clutch; *pl. d.* clam-mum 963, 1335; *clommum* 1502.

**clif** *na.* cliff; *pl. a.* clifu 1911. *See also* brim-, holm-, ieg-, stān-, weall-.

**gecnāwan** *red. vb.* recognise 2047.

**cniht** *ma.* boy; *a.* 372; *pl. d.* cnyhtum 1219.

**cnihtwesende** *adj.* as a boy; *a.* 372; *pl.* 535.

**cnyssan** *vv.* (*Goth.* knussjan) beat against, dash against; *ind. pst. pl.* cnysedon 1328.

**cōl** *adj.* cool; *compar. pl.* colran 282, 2066.

**collenferhō** *adj.* eager, brave 1806, 2785.

**con**, **const**, *see* **cunnan**.

**corðor** *na.* troop, host; *d.* corðre 1153, 3121.

**costian** *vv. w.g.* make trial of, attack; *ind. pst. s.* costode 2084.

**cræft** *ma.* strength (1), skill, cunning (2); 1283 (1); *d.* cræfte 982 (1), 1219 (1), 2168 (2), 2181 (1), 2219 (2), 2290 (2), 2360 (2); *a.* cræft 418 (1), 699 (1), 2696 (2); *pl. d.* cræftum 2088 (2). *See also* gūð-, leoðo-, mægen-, nearo-, wīg.

**cræftig** *adj.* strong 1466, 1962. *See also* ēacen-, lagu-, wīg-.

**cringan** *sv3* fall, collapse; *ind. pst. pl.* crungon 1113; *subj. pst. s.* crunge 635.

**gecringan** fall, collapse; *ind. pst. s.* gecrang 1337; gecranc 1209; gecrong 1568, 2505.

**cuma** *wm.* visitor, guest 1806. *See also* cwealm-, wil-.

**cuman** *sv4* (*Goth.* qiman) come 244, 281, 1869; *ind. freq. with complementary inf.*; *prs.* 2s. cymest 1382; 3s. cymeð 2058; *pst. s.* com 430, 569, 702, 710, 720, 825, 1077, 1133, 1279,



- 1506, 1600, 1623, 1644, 1802, 2103, 2359, 2944; *cwom* 419, 1162, 1235, 1338, 1774, 1888, 1973, 2009, 2073, 2124, 2188, 2303, 2404, 2556, 2669, 2914; *pl. comon* 1640; *cwomon* 239, 268, 324; *cwoman* 650; *subj. s. cume* 23; *pl. cymen* 3106; *pst. s. comie* 1597; *cwome* 731; *pp. cumen* 376, 2646; *pl. cumene* 361, 1819.
- cumbol** *na.* banner; *g. cumbles* 2505.
- cunnan** *pret. prs. vb. w.a. of sb. clause, or inf. (Goth. kunnan)* know, know how; *ind. prs. 1s. can* 1180; *2s. const* 1377; *3s. can* 392; *con* 1739, 1746, 2062; *pl. cunnon* 50, 162, 1355; *pst. s. cuðe* 90, 359, 372, 1445, 2012, 3067; *pl. cuðon* 119, 180, 182, 418, 1233; *subj. prs. s. cunne* 2070; *pst. s. cuðe* 2372.
- cunnian** *vv.* make trial of, attempt 1426, 1444, 2045; *ind. pst. s. cunnode* 1500; *pl. cunnedon* 508.
- cūð** *adj. (Goth. kunþs)* known, well known 2178; *n.* 150, 410, 705, 2135, 2923; *a. f. cuðe* 1303, 1634; *pl. f.* 1145; *a.* 867, 1912. *See also* *wið-*.
- cūðlicor** *comp. adv. (comp. of cūðlice),* more openly, more undisguisedly 244.
- cwealm** *ma.* murder; *a.* 107, 3149\*. *See also* *bealo-*, *dēað-*, *gār-*.
- cwealmbealo** *nwa.* deadly evil, death; *a. cwealmbealu* 1940.
- cwealmcuma** *ism.* deadly visitor; *a. cwealmcuman* 792.
- cweccan** *vv.* brandish; *ind. pst. s. cwehte* 235.
- cwellan** *vv.* slay; *ind. pst. 2s. cwealdest* 1334.
- cwēn** *f. (Goth. qēns)* lady, wife (1), queen (2); 62 (1), 613 (1), 623 (2), 923 (1), 1153 (2), 1932 (2), 2016 (2); *a.* 665 (1). *See also* *folc-*.
- cwēnlic** *adj.* becoming or natural to a woman 1940.
- cweðan** *sv5 (Goth. qīpan)* say, speak; *used* (1) *absol.*, (2) *w.a.*, (3) *w. pæt clause*, (4) *w. pæt omitted*, (5) *folll. by oratio recta. Ind. prs. 3s. cwið* 2041 (5); *pst. s. cwæð* 92 (3), 199 (4), 315 (2), 1810 (4), 1894 (3), 2158 (3), 2246 (2), 2662 (2), 2939 (4); *pl. cwædon* 3180 (3).
- gecweðan** *ind. pst. 2s. gecwæde* 2664 (3); *3s. gecwæð* 857 (3), 874 (2), 987 (3); *pl. gecwædon* 535 (3).
- cwic** *adj.* living, alive; *cwico* 3093; *g. cwices* 2314; *a. cwicne* 792, 2785; *pl. n. cwice* 98.
- cwiðan** *vv.* bewail, lament 2112, 3171.
- cwyð**, *see* **cweðan**.
- cyme** *mi. (Goth. qums, O.S. kumi)* coming, arrival; *pl.* 257. *See also* *eft-*.
- cȳmlīcor** *adv. (comp. of cȳmlīce)* more handsomely, splendidly 38.
- gecynde** *adj.* natural, inherited 2197, 2696.
- cynebeald** *adj.* very bold; *pl. cynebalde\** 1634.
- cynedōm** *ma.* kingdom; *a.* 2376.
- cȳning** *ma.* king 11, 863, 920, 1010, 1153, 1306, 1870, 1885, 1925, 2110, 2158, 2191, 2209, 2356, 2390, 2417, 2430, 2702, 2980; *kyning* 619; *g. cȳninges* 867, 1210, 2912, 3121\*; *d. cȳninge* 3093; *a. cȳning* 1851, 2396; *kyning* 3171; *pl. g. kyninga\** 665. *See also* *beorn-*, *eorð-*, *folc-*, *gūð-*, *hēah-*, *lēod-*, *sæ-*, *sōð-*, *ðēod-*, *woruld-*, *wuldor-*.
- cȳnn** *nja. (Goth. kuni)* tribe, family, race; *cyn* 461; *g. cȳnnes* 701, 712, 735, 883, 1058, 1729, 2008, 2234, 2354, 2813; *d. cȳnne* 107, 810, 914, 1725, 2885; *a. cyn* 421, 1093, 1690; *pl. g. cȳnna* 98; kinship, degrees of kinship 613. *See also* *eormen-*, *feorh-*, *fifel-*, *frum-*, *gum-*, *mann-*, *wȳrm-*.



**gecyssan** *vv.* kiss; *ind. pst. s.* gecyste 1870.

**cyst** *fi.* (*Goth.* *kustus*) choice, pick, best 802, 1232, 1559, 1697; *a.* 673; *pl. d.* cystum, good qualities 867, 923. *See also* gum-, hilde-.

**cȳðan** *vv.* (*Goth.* -*kunþjan*) proclaim, make known, declare 1940, 2695; *imper. s.* cȳð 659; *pp.* gecȳðed 262, 349, 700, 923, 1971, 2324.

**gecȳðan** 354; *ger.* gecȳðanne 257.

## D.

**dæd** *fi.* (*Goth.* *gadēps*) deed, action; *a.* dæd 585, 940, 2890; *dæde* 889; *pl. g.* dæda 181, 479, 2454, 2646, 2838; *d.* dædum 954, 1227, 2059, 2178, 2436, 2467, 2666, 2710, 2858, 2902, 3096; *a.* dæda 195. *See also* ellen-, firen-, lof-.

**dædcēne** *adj.* enterprising, daring 1645.

**dædfruma** *wm.* doer of violent deeds 2090.

**dædhata** *wm.* active hater, persecutor 275.

**dæg** *ma.* (*Goth.* *dags*) day 485, 731, 2306, 2646; *g.* dæges 1495, 1600, 2269 (*used as adv.*), 2320; *d.* dæge 197, 790, 806; *a.* dæg 2115, 2399, 2894, 3069; *pl. d.* dagum 3159. *See also* ær-, dēað-, ende-, ealdor-, firn-, gēar-, hearm-, læn-, lif-, swylt-, wyn-.

**dæghwil** *fō.* lifetime; *pl. a.* dæghwila 2726.

**dægrim** *na.* number (of days) 823.

**dæl** *mi.* (*Goth.* *dails*) part, share; *a.* good deal 1740, 2843; *a.* 621, 1150, 1752, 2028, 2068, 2245; *æigne d.* absolutely, quite 3127; *pl. a.* dælas 1732.

**dælan** *vv.* distribute 1970; *ind. prs. 3s.* dæleð 1756; *pst. s.* dælde 80, 1686; *subj. prs. s.* dæle, deal out, employ 2534.

**gedælan** distribute (1), separate (2); 71 (1), 2422 (2); *subj. pst. s.* gedælde 731 (2).

**gedāl** *na.* parting, separation 3068. *See also* ealdor-, lif-.

**daroð** *ma.* javelin; *pl. d.* dareðum 2848.

**dēad** *adj.* (*Goth.* *daups*) dead; *wæs d.*, died 467, 1323, 2372; *a.* deadne 1309.

**deah**, *see* **dugan**.

**deall** *adj.* famous; *pl.* dealle 494.

**dear**, **dearst**, *see* **durran**.

**dēað** *ma.* death 441, 447, 488, 1491, 1768, 2119, 2236, 2728, 2890; *g.* deaðes 2269, 2454; *d.* deaþe 1388, 1589, 2843, 3045; *a.* deað 1278\*, 2168. *See also* gūð-, wæl-, wundor-.

**dēaðbedd** *nja.* deathbed; *d.* deaðbedde 2901.

**dēaðcwalu** *fō.* deadly pain, destruction; *pl. d.* deaðcwalum 1712.

**dēaðcwealm** *ma.* death; *a.* 1670.

**dēaðdæg** *ma.* dying day; *d.* deaðdæge 187, 885.

**dēaðfæge** *adj.* doomed to die 850.

**dēaðscūa** *wm.* deadly phantom 160.

**dēaðwërig** *adj.* dead; *a.* deaðwërigne 2125.

**dēaðwic** *na.* dwelling of the dead; *a.* 1275.

**gedēfe** *adj.* fitting, suitable 561, 1227, 1670, 3174\*.

**dēman** *vv.* adjudge, award (1); extol, glorify (2); *ind. pst. pl.* demdon 3174 (2); *subj. prs. s.* deme 687 (1).

**dēmend** *mc.* judge; *a.* 181.

**denn** *nja.* lair, den; *g.* dennes 3045; *a.* denn 2759.

**dēofof** *ma.* (*Lat.* *diabulus* < *Gk.* *διάβολος*) devil; *g.* deofles 2088; *pl. g.* deoffla 756, 1680.

**dēogol**, *see* **dīegle**.

**dēop** *adj.* (*Goth.* *diups*) deep; *an.* 509, 1904.

**dēor** *adj.* fierce, bold 1933, 2549\*; *dior* 2090; *pl.* diore\* 3069 (*MS.* diope).

*See also* heaðo-, hilde-.

**deorc** *adj.* dark, gloomy 160, 1790; *pl.* *d.* deorcum 275, 2211.

**dēorest**, *see* diere.

**dēorlic** *adj.* bold, daring; *af.* deorlice 585.

**gediegan** *vv.* come safely through, survive; *gedigan* 2291; *gedygan* 2531, 2549; *ind. prs.* 2s. gedigest 661; 3s. gedigeð 300; *pst. s.* gedigde 578, 1655, 2350, 2543.

**diegle** *adj.* concealed, secret; *n.* deogol 275; *dygel* 1357.

**diere** *adj.* dear, precious; *f.* diore 1949; *gf.* deorre 488; *d.* deorum 1528, 1879; *wk.* deoran 561; *an.* deore 2254; *dyre* 2050, 2306; *pl. n.* 3048; *a.* deore 2236; *dyre* 3131. *Superl. a. wk.* deorestan 1309.

**dierne** *adj.* secret, mysterious; *f.* dyrne 1879; *n.* 271; *d.* dyrnum 2168; *wk.* dyrnan 2290; *a.* dyrne 2320; *pl. g.* dyrnra 1357.

**disc** *ma.* dish, plate; *pl.* discas 3048; *a.* 2775.

**dōgor** *nc.* day; *g.* dogores 219, 605; *d.* dogore 1797, 2573; *instr.* dogor 1395; *pl. g.* dogora 88; dogera 823; dogra 1090; *d.* dogrum 2200, 2392. *See also* ende-.

**dōgorgerim** *na.* sum of days, lifetime; *g.* dogorgerimes 2728.

**dohtor** *fc.* (*Goth.* dauhtar) daughter 1076, 1929, 1981, 2020, 2174; *a.* 375, 2997.

**dolgielp** *mna.* (*Goth.* dwals, *cf.* gedwelan) vain glory; *d.* dolgilpe 509.

**dollic** *adj.* rash, foolhardy; *pl. g.* dollicra 2646.

**dolscaða** *wm.* desperate foe; *a.* dolsceaðan 479.

**dōm** *ma.* (*Goth.* dōms, *cf.* dōn) judg-

ment, decree (1), right, justice (2), disposal, discretion, authority (3), glory, honour (4); 885 (4), 954\* (4), 1528 (4), 2858 (1); *g.* domes 978 (1), 1388 (4), 3069 (1); *d.* dome 441 (1), 895 (3), 1098 (1), 1470 (4), 1645 (4), 1720 (2), 2179 (2), 2776 (3); *a.* dom 1491 (4), 2147 (3), 2666 (4), 2820 (4), 2964 (3).

**dōmlēas** *adj.* inglorious; *af. wk.* domleasan 2890.

**dōn** *athem. vb.* do, act (1), put, place (2), account, esteem (3), takes place of another *vb.* (4); 1116 (2), 1172 (1), 1534 (1), 2166 (1); *ind. prs.* 3s. deð 1058 (4), 1134 (4), 2470 (4), 2859 (4); *pst. 1s.* dyde 1381 (4), 1824 (4), 2521 (4); 2s. dydest 1676 (4); 3s. dyde 444 (4), 671 (2), 956 (4), 1144 (2), 1891 (4), 2348 (3), 2809 (2); *pl.* dydon 44 (4), 1238 (4), 1828 *MS.* (4), 3070 (2), 3163 (2); *imper. s.* do\* 1231.

**gedōn** 2090 (2), 2186 (3); *ind. prs.* 3s. gedeð, makes 1732.

**dorste**, *see* durran.

**draca** *wm.* dragon 892, 2211; *g.* dracan 2088, 2290, 2549; *a.* 2402, 3131. *See also* eorð-, fyr-, līeg-, nið-, sǣ.

**gedræg** *na.* rout, horde? *a.* 756.

**drēam** *ma.* revelry, joy 497; *d.* dreame 1275; *a.* dream 88; *pl. g.* dreama 850; *d.* dreamum 99, 721. *See also* gliw-, gum-, man-, medo-, sele-.

**drēamhealdende** *adj.* joyful, blessed 1227.

**drēamlēas** *adj.* joyless 1720.

**drēfan** *vv.* stir up, churn 1904; *pp.* gedrefed 1417.

**drēogan** *sv2* (*Goth.* driugan) carry out, engage in (1), enjoy (2), act, behave (3), suffer (4); 589 (4), 1470 (1); *ind. pst. s.* dreah 131 (4), 422 (4), 2179 (3), 2360 (1); *pl.* drugon 15 (4), 798 (1), 831 (4), 1858 (1), 1966 (1); *imper.*

- s. dreoh 1782 (2); *pp.* gedrogen, accomplished 2726.
- drēor** *mna.* (*cf.* drēosan); (dripping) blood, gore; *d.* dreore\* 447. *See also* heoro-, sāwol-, wæl-.
- drēorfāg** *adj.* blood-stained; dreorfah 485.
- drēorig** *adj.* blood-stained; *n.* 1417; *a.* dreorigne 2789. *See also* heoro-.
- gedrēosan** *sv2* (*Goth.* driusan) fall; fall away, decay; 2666; *ind. pres.* 3s. gedreoseð 1754.
- drepan** *sv4*, 5, strike, smite; *ind. pst. s.* drep 2880; *pp.* drepēn 1745; dropen 2981.
- drepe** *mi.* blow; *a.* 1589.
- drīfan** *sv1* (*Goth.* dreiban) drive, urge 1130; *ind. pres. pl.* drifað 2808.
- drihten**, *see* dryhten.
- drincan** *sv3* (*Goth.* drigkan) drink; *ind. pst. s.* dranc 742; *pl.* druncon 1233, 1648; *pp.* druncen 531, 1467; *pl.* druncne (trans.) 480, 1231; *a.* 2179.
- drincfæt**, *see* dryncfæt.
- drohtað** *ma.* state, plight; drohtoð 756.
- drūsian** *vv.* lie stagnant; *ind. pst. s.* drusade 1630.
- gedryht** *f.* (*cf.* drēogan) band, company 431; *a.* 662, 1672; gedriht 118, 357, 633. *See also* sibb-.
- dryhtbearn** *na.* noble child, princess; *a.* 2035.
- dryhten** *ma.* lord (1), God (2); 686 (2), 696 (2), 1484 (1), 1824, 2000 (1), 2338 (1), 2402 (1), 2560 (1), 2576 (1), 2901 (1), 2991 (1); drihten 108 (2), 1050 (1), 1554 (2), 1841 (2), 2186 (1); *g.* dryhtnes 441 (2); drihtnes 940 (2); *d.* dryhtne 1692 (2), 1779 (2), 1831\* (1), 2330 (2), 2483 (1), 2753 (1), 2796 (2); drihtne 1398 (2); *a.* dryhten 2789 (1); drihten 181 (2), 187 (2). *See also* frēa-, frēo-, gum-, man-, sige-, wine-.
- dryhtguma** *wm.* man-at-arms, warrior 1768; *d.* drihtguman 1388; *pl.* dryhtguman 1231; drihtguman 99; *d.* dryhtgumum 1790.
- dryhtlic** *adj.* lordly, splendid; *n.* 892; *a.f.* drihtlice 1158.
- dryhtmāðm** *ma.* splendid treasure; *pl. g.* dryhtmaðma 2843.
- dryhtscipe** *mi.* bravery, heroism; *a.* drihtscype 1470.
- dryhtsele** *mi.* noble hall 767; drihtsele 485; *a.* dryhtsele 2320.
- dryhtsibb** *fjð.* peace, alliance; *g.* dryhtsibbe 2068.
- dryncfæt** *na.* drinking-vessel; *a.* 2254; drincfæt 2306.
- drysmian** *vv.* grow wet ?; *ind. pres.* 3s. drysmað 1375.
- dūfan** *sv2* dive; *ind. pst. s.* deaf\* 850 (MS. deog).
- gedūfan** sink in, penetrate; *ind. pst. s.* gedēaf 2700.
- dūgan** *pret. pres. vb.* (*Goth.* dugan) be good, be of use, avail; *ind. pres. s.* deah 369, 573, 1839; *pst.* 2s. dohtest 1821; 3s. dohte 1344; *subj. pres. s.* dūge 589, 1660, 2031; *pst.* 2s. dohte 526.
- duguð** *f.* excellence, valour (1); choice company, good society, etiquette (2); older warriors, picked troops (3), band of warriors, fighting men (4); 498 (2), 1790 (4), 2254\* (4); *g.* duguðe 359 (2), 488 (4), 621 (3), 1674 (3), 2238 (4), 2658 (4); *d.* 2020\* (2), 2035 (4); dugoðe 2920 (4), 2945 (3); *a.* duguðe 160 (3); *pl. d.* duguðum 3174 (1); dūgeðum 2501 (1 ? 4 ?).
- durran** *pret. pres. vb.* (*Goth.* gaudaúršan) dare; *ind. pres.* 2s. dearst 527; 3s. dear 684; *pst. s.* dorste 1462, 1468, 1933, 2735; *pl.* dorston 2848; *subj. pres.* 2s. dyrrē 1379.
- duru** *fu.* (*Goth.* daúr) door, gate 721; *a.* 389.\*



**dwellan** *vv.* (*cf. Goth. dwals*) hinder, afflict; *ind. prs. 3s.* dweleð 1735.

**dýgel**, *see* **diegle**.

**dyhtig** *adj.* good, efficient; *n.* 1287.

**dynnan** *vv.* resound; *ind. pst. s.* dynede 767, 1317, 2558.

**dýre**, *see* **diere**.

**dyrstig** *adj.* daring 2838.

## E

**ēac** *conj.* (*Goth. auk*) also 97, 388, 433, 1683, 2776; *ec* 3131.

**ēacen** *adj.* (*Goth. aukana*) mighty, vast; *n.* 198; *an.* 1663; *pl.* eacne 1621; *d.* eacnum 2140.

**ēaceneræftig** *adj.* mighty, enormously powerful 2280; *n.* 3051.

**ēadig** *adj.* (*Goth. audags*) happy, prosperous 1225, 2470. *See also* *sige-*, *sigor-*, *tīr-*.

**ēadiglice** *adv.* prosperously, happily 100.

**eafora** *wm.* son 375, 2358, 2992; *eafera* 12, 19, 897; *g.* eaforan 2451; *a.* eaferan 1547, 1847; *pl.* 2475; *d.* eaforum 1710; *eaferum* 1068, 2470; *a.* eaferan 1185.

**eaforhēafodsegn**, *see* **eofor-**.

**eafoð** *na.* strength, mighty deed 902; *g.* eafoðes 1466, 1763; *a.* eafoð 602, 960, 2349; *pl. d.* eafeðum 1717; *a.* eafoðo\* 2534.

**ēage** *wn.* (*Goth. augō*) eye; *pl. g.* eageana 1766; *d.* eagum 726, 1781, 1935.

**ēagorstrēam** *ma.* sea-current, sea; *a.* 513.

**eahta** *num.* (*Goth. ahtau*) eight 1035, 3123.

**eahtian** *vv.* (*Goth. aha*, 'mind,' 'understanding') consider (1), take thought for, defend (2), esteem, praise (3); *ind. prs. pl.* ehtigað 1222 (3); *pst. s.* eahtode 1407 (2); *pl.* eahtedon 172 (1); eahtodan 3173 (3); *pp.* geæhted 1885 (3).

**ēaland** *na.* sea-coast; *ealand* 2334.

**eald** *adj.* (*Goth. alpeis*) old 357, 1702, 1776, 2042, 2210, 2271, 2415, 2449, 2763, 2929, 2957; *g.* ealdes 2760; *d.* ealdum 1874, 2972; *a. f.* ealde 795, 1488, 1688, 1865; *n.* eald 1781, 2774; *pl. d.* ealdum 72; *a.* ealde 472, 2330. *ieldra* (*compar.*) older, elder; *yldra* 468, 1324, 2378.

*ieldest* (*superl.*) oldest, eldest (1), chief (2); *wk.* yldesta 258 (2); *d. wk.* yldestan 2435 (1); *a.* yldestan 363 (2).

**ealdfæder** *mc.* father 373.

**ealdhlāford** *ma.* former possessor; *d.* ealdhlaforde\* 2778.

**ealdmetod** *ma.* fate from the beginning, God 945.

**ealdor** *ma.* prince, lord 1644, 2920; *aldor* 56, 369, 392; *d.* ealdre 592; *aldre* 346; *a.* ealdor 1848; *aldor* 668.

**ealdor** *na.* (*Goth. -aldrs*) life; *g.* ealdres 1338, 2061, 2443, 2790; *aldres* 822, 1002, 1565; *d.* ealdre 1442, 1655, 2133, 2396, 2481, 2599, 2624, 2825, 2924; *aldre* 661, 680, 1447, 1469, 1478, 1524, 1779; heart, vitals 1434; to *aldre*, for a lifetime, for ever 955, 2005, 2498; *a.* *aldor* 1371; *pl. d.* *aldrum* 510, 538.

**ealdorbealo** *nwa.* injury, destruction to life; *a.* *aldorbealu* 1676.

**ealdorcaru** *fð.* keen sorrow, grief; *d.* *alдорceare* 906.

**ealdordæg** *ma.* day of life; *pl. d.* *ealderdagum* 757; *aldordagum* 718.

**ealdorgedāl** *na.* parting from life, death; *aldorgedal* 805.

**ealdorlēas** *adj.* lifeless, dead; *a.* *ealдорleasne* 3003; *aldorleasne* 1587.

**ealdorlēas** *adj.* without one's lord; *pl.* *alдорlease* 15.

**ealdorðegn** *ma.* courtier; *a.* *alдорðegn* 1308.

**ealdorgewinna** *wm.* deadly foe 2903.



**ealdgesegen** *fō.* old tradition, legend; *pl. g.* ealdgesegena 869.

**ealdgesið** *ma.* old comrade; *pl.* eald-gesiðas 853.

**ealdgestrēon** *na.* ancient treasure; *pl. g.* ealdgestreona 1458; *d.* ealdgestreonium 1381.

**ealdsweord** *na.* old, trusty sword; *a.* 1558, 1663, 2616, 2979.

**ealdgewyrht** *fni.* traditional usage; *pl.* 2657.

**ealdgewinna** *wm.* ancient foe 1776.

**ealgian** *wv.* (*cf. Goth.* alhs 'temple') protect, defend 796, 2655, 2668; *ind. pst. s.* ealcode 1204.

**eall** 1) *adj.* (*Goth.* alls) often used semi-adverbially all; eal 1424; *f.* eall 2087, 2885; eal 17, 1738; *n.* eall 651, 2149, 2461, 2727, 3030; eal 77, 835, 848, 998, 1593, 1608; *g.* ealles 1955, 2162, 2739, 2794; *adv.* quite 1000; *d.* eallum 913; *inst.* ealle 2668; *a.* ealne 1222, 2297, 2691; *f.* ealle 830; *n.* eal 71, 2005, 2017, 2042, 2082, 2427, 2663, 3087, 3094; eal 523, 744, 1086, 1155, 1185, 1567, 1701, 1705; *wk.* ealle 2330; *pl.* ealle 111, 705, 941, 1699; *n.* eal 486; *g.* ealra 1727, 3170; *d.* eallum 145, 767, 823, 906, 1057, 1417, 2268; *a.* ealle 699, 1080, 1122, 1717, 2236, 2814, 2899; *f.* 1796; *n.* 649. 2) *adv.* quite 3164; eal 680, 1620, 1708.

**eallfela** *adj.* very many; ealfela 869, 883.

**eallgearo** *adj.* quite ready 2241; *f.* eallgearo 1230; *n.* 77.

**eallgylden** *adj.* all of gold; ealgylden 1111; *a. n.* eallgylden 2767.

**eallisen** *adj.* all of iron; *a.* eallirene (*sc.* scyld) 2338.

**eallwealda** *wm.* almighty one; alwalda 316, 955, 1314\*; *d.* alwealdan 928.

**ealobenc** *f.* ale-bench; *d.* ealobence 1029; ealubence, 2867.

**ealodrincend** *mc.* ale-drinker; *pl.* ealodrincend 1945.

**ealoscerpen** *fjō.* (?) vomiting after ale? 769 *n.* (*MS.* ealuscerwen).

**ealowæge** *nja.* ale-cup, tankard; *d.* 481; *a.* 495; ealuwæge 2021.

**ēam** *ma.* (*O.H.G.* óheim; *cf. Goth.* awō 'grandmother') uncle 881 *n.*; *d.* eame\* 1117 (*MS.* earne).

**eard** *ma.* locality, dwelling, home 2198; *d.* earde 56, 2654, 2736; *a.* eard 104, 1129, 1377, 1500, 1727, 2493; *pl.* eardas 1621.

**eardian** *wv.* inhabit (1); remain (2); 2589 (1); *ind. pst. s.* eardode 166 (1); *pl.* eardodon 3050 (2).

**eardlufe** *wf.* love of home, dear home; *a.* eardlufan 692.

**eardweall** *ma.* wall, cliff; *pl. a.* eardweallas\* 1224.

**earfoðe** *nja.* (*Goth.* arbais, *G.* arbeit) stress, difficulty; *pl. a.* earfeðo 534.

**earfoðlice** *adv.* with difficulty (1), impatiently (2); 86 (2), 1636 (1), 1657 (1), 2303 (2), 2934 (1); wæs gegongen . . . e., was terribly upset 2822.

**earfoððræg** *fō.* straits, great distress; *a.* earfoððrage 283.

**earg** *adj.* cowardly; *g.* earges 2541.

**earm** *ma.* (*Goth.* arms) arm; *d.* earne 2361; *a.* earm 749, 835, 972; *pl. d.* earmum 513.

**earm** *adj.* (*cf. Goth.* armahairts) wretched, desolate 2368; *d. f.* earmre 2938; *compar. a.* earmran 577.

**earmbēag** *ma.* arm-ring, bracelet; *pl. g.* earmbeaga 2763.

**earmhrēad** *fō.* arm-ornament; *pl.* earmreade 1194.

**earmlic** *adj.* miserable 807.

**earmsceapen** *adj.* wretched, miserable 1351, 2228.\*

**earn** *ma.* (*Goth.* *ara*; *Gk.* *ὄρνις*) eagle, vulture; *d.* *earne* 3026; *pl. g.* *earna* 3031.

**eart**, *see* **wesan**.

**ēastan** *adv.* from the east 569.

**eatol**, *see* **atol**.

**ēaðe** *adj.*, *see* **ieðe**.

**ēaðe** *adv.* (*Goth.* *aups* 'waste,' 'abandoned'; *G.* *öde*) easily 478, 2291, 2764.

**ēaðfynde**, *see* **ieðfynde**.

**ēawan**, *see* **iewan**.

**eaxl** *fð.* shoulder; *d.* *eaxle* 816, 1117, 1537 (MS.), 1547; *a.* 835, 972; *pl. d.* *eaxlum* 358, 2853.

**eaxlgestealla** *wm.* staunch comrade 1326; *pl. a.* *eaxlgesteallan* 1714.

**ēc**, *see* **ēac**.

**ēce** *adj.* (*Goth.* *ajuk-*) eternal 108; *d.* *ecum* 2796; *wk.* *eecean* 1692, 1779, 2330; *a.* *ecne* 1201; *n.* *ece* 2719; *pl. a.* 1760.

**ecg** *fjð.* edge, point (1); sword (2); 1106 (1), 1459 (1), 1524 (2), 1575 (2), 1763 (2), 2506 (2), 2508 (1), 2577 (2), 2772 (2), 2778 (2); *d.* *ecge* 2876 (2) *a.* 1549 (1), 1812 (1), 2828 (2); *pl.* 1145 (1), 2683 (1); *g.* *ecga* 483 (2), 805 (2), 1168 (2); *d.* *ecgum* 1287 (1), 1558 (1), 1772 (2), 2140 (2), 2485 (1), 2564 (2), 2614 (1), 2939 (1), 2961 (1). *See also* *brūn-*, *heard-*, *stiel-*.

**ecgbana** *wm.* slayer with the sword; *d.* *ecgbanan* 1262.

**ecghete** *mi.* deadly hate, feud 84\*; *a.* 1738.

**ecgðracu** *fð.* clash of swords, battle; *a.* *ecgðræce* 596.

**edhwyrft** *mi.* change, reverse 1281.

**ēdrum**, *see* **ēeder**.

**edwenden** *fjð.* change 280\*, 1774\*, 2188.

**edwitlif** *na.* (*Goth.* *idweit*) disgraced life 2891.

**efnan**, *see* **æfnan**.

**efne** *adv.* (*Goth.* *ibna-*) (*only used*

*before swa or swylc*) even, just 943, 1092, 1223, 1249, 1283, 1571, 3057.

**eistan** *vv.* hasten 3101; *ind. pst. s.* *efste* 1493.

**eit** *adv.* (*Goth.* *afta*) 1) *motion*, back again 123, 296, 603, 853, 1596, 1804, 1869, 1903\*, 2319, 2365, 2368, 2387, 2654, 2956, 3044. 2) *again, afresh*, a second time 135, 603, 642, 692, 1160, 1377, 1529, 1556, 1787, 2142, 2319, 2592, 2790, 3044. 3) *in turn* 22, 56, 871, 1146, 1541, 2111, 2117, 2200. 4) *denotes a contrasted circumstance foll. another*, again 281, 1753, 1762, 2941.

**eitcyme** *mi.* return; *g.* *eitcymes* 2896.

**eitsið** *ma.* return, return-journey; *g.* *eitsiðes* 2783; *a.* *eitsið* 1891; *pl. a.* *eitsiðas* 1332.

**ægclif**, *see* **iegclif**.

**egesa** *wm.* (*cf.* *Goth.* *agis*) horror, object of horror 784; *g.* *egesan* 1757; *a.* 1827, 2736, 3154; *egsan* 276. *See also* *glēd-*, *lieg-*, *wæter-*.

**egesfull** *adj.* terrible, awful 2929.

**egesian** *vv.* fill with horror, horrify; *ind. pst. s.* *egsode* 6.

**egeslic** *adj.* horrible, fearful 2309, 2825; *n.* 1649.

**egl** *fð.* (*cf.* *Goth.* *ahs*; *L.* *acuo*; *also* *ecg*) spike, talon 987.

**ægstréam**, *see* **iegstréam**.

**ēhtan** *vv.* persecute; *ind. pst. pl.* *ehton* 1512; *prs. p.* *ehtende* 159.

**ehtigað**, *see* **eahtian**.

**eldo**, *see* **ieldo**.

**eldum**, *see* **ielde**.

**elfylce** *nja.* foreign tribe; *pl. d.* *ælfylcum* 2371.

**elland** *na.* (*G.* *elend*) foreign land; *a.* 3019.

**ellen** *na.* (*Goth.* *aljan*) might, bravery, deed of valour 573, 902, 2706; *g.* *elines* 1529, 2876; *d. w. prep.* *elne* 1493,

- 2506, 2535, 2816, 2861; *used as adv.* boldly, promptly 893, 1097, 1129\*, 1967, 2676, 2917; *a.* ellen 3, 602, 637, 2349, 2695. *See also* mægen-.
- allendæd** *f.* heroic deed; *pl. d.* ellen-dædum 876, 900.
- allengæst** (MS.), *see* ellorgæst.
- ellenlice** *adv.* daringly, 2122.
- ellenmārðo** *fð.* fame of bravery; *pl. d.* ellenmārðum 828, 1471.
- ellenrōf** *adj.* brave, daring 340, 358, 3063; *pl. d.* ellenrofum 1787.
- ellensēoc** *adj.* failing in strength, grievously sick; *a.* ellensiocne 2787.
- ellenweorc** *na.* heroic deed; *a.* 661, 958, 1464, 2643, 3173; *pl. g.* ellenweorca 2399.
- elles** *adv.* (Goth. *alja*) else, otherwise 138, 2520, 2590.
- ellor** *adv.* (Goth. *aljar*) elsewhither 55, 2254.
- ellorgæst** *ma.* spirit living apart, alien spirit 86\*, 807, 1621; ellorgæst 1617; *pl. a.* ellorgæstas 1349.
- ellorsið** *ma.* passing hence, death 2451.
- elra** *adj. compar.* (root found in *elles*, *ellor*, etc.) another; *d.* elran 752.
- elðeodig** *adj.* foreign; *pl. a.* elðeodige 336.
- elwiht** *f.* alien, strange being, monster; *pl. g.* ælwihta 1500.
- ende** *mja.* (Goth. *andeis*) end 822, 1254; *d.* 224, 2790, 2823; *a.* 1386, 1734, 2021, 2342, 2844, 3046, 3063. *See also* woruld-.
- endedæg** *ma.* last day, dying day 3035; *a.* 637.
- endedōgor** *nc.* last day, dying day; *g.* endedogores 2896.
- endelāf** *fð.* last survivor 2813.
- endelēan** *na.* final retribution; *a.* 1692.
- endesāta** *wm.* frontier guard 241.
- endestæf** *ma.* end 1753.
- endian** *ww.* end; *pp.* geendod 2311.
- enge** *adj.* (Goth. *aggwus*; *Gk.* ἐγχί; *L.* *angustus*) narrow 1410.
- ent** *mi.* giant; *pl. g.* enta 1679, 2717, 2774.
- entisc** *adj.* belonging to, or made by a giant; *a.* entiscne 2979.
- ēode** (Goth. *iddja*), *see* gān.
- eodor** *ma.* enclosure, precincts (1), protector, prince (2); 428 (2), 1044 (2); eodur 663 (2); *pl. a.* eoderas 1037 (1).
- eofor** *ma.* wild boar; eofer 1112; *pl. a.* eoferas 1328.
- eoforhēafodsegn** *mna.* (Lat. *signum*), figure of boar on helmet; *a.* eaforheafodsegn 2152.
- eoforlic** *na.* image of boar; *pl.* 303.
- eoforsprēot** *ma.* boar-spear; *pl. d.* eoferspreotum 1437.
- eoteles** (?) 224 *n.*
- eom** (Goth. *im*; *O.L.* *esum*; *Gk.* ἐιμί); *see* **wesan**.
- eorclanstān** *ma.* (Goth. *airkniþa* 'purity') a kind of gem, perhaps topaz; *pl. a.* eorclanstanas 1208 *n.*
- ēoredgeatwe** *pl. fð.* (ēored < \*eoh-rād) cavalry equipment or ornaments; *a.* 2866.
- eorl** *ma.* man of good birth, warrior 6, 761, 795, 1228, 1328, 1512, 1702, 2908, 2951, 3015, 3063, 3077; *g.* eorles 689, 982, 1757; *a.* eorl 573, 627, 2695; *pl. g.* eorla 248, 357, 369, 431, 791, 1035, 1050, 1235, 1238, 1312, 1420, 1866, 1891, 1967, 2064, 2142, 2190, 2248, 2338, 2891, 3166; *d.* eorlum 769, 1281, 1649, 1676, 2021; *a.* eorlas 2816.
- eorlic** *adj.* befitting a man of good birth, manly, noble; *an.* 637.
- eorlscipe** *mi.* bravery, heroism (1), noble, heroic deed (2); *a.* 1727 (1), 2133 (2), 2622 (2), 3007 (2), 3173 (2); eorlscype 2535 (2).
- eorlgestrēon** *na.* noble possessions; *pl. g.* eorlgestreona 2244.



**eorlgewāde** *nja.* equipment of a warrior, splendid armour; *pl. d.* eorlgewædum 1442.

**eorlwerod** *na.* troop of warriors; *eorlweorod* 2893.

**eormencynn** *nja.* mankind; *g.* eormencynnes 1957.

**eormengrund** *ma.* the wide world; *a.* 859.

**eormenlāf** *fō.* great legacy, treasure; *a.* eormenlafe 2234.

**eorres**, *see* **ierre**.

**eorðcýning** *ma.* king of the land; *g.* eorðcýninges 1155.

**eorðdraca** *wm.* earth-dragon 2712, 2825.

**eorðe** *wf.* (*Goth.* airþa) earth; ground; *g.* eorðan 752, 1730, 2727, 3049; *d.* 1532, 1822, 2415, 2822, 2855, 3138; *a.* 92, 266, 248, 802, 2007, 2834, 3099, 3166.

**eorðhūs** *na.* earth-house, underground chamber; *d.* eorðhuse\* 2232.

**eorðreced** *na.* underground chamber; *a.* 2719.

**eorðscræf** *na.* cave; *pl. g.* eorðscrafa 3046.

**eorðsele** *mi.* underground chamber, cave; *d.* 2515; *a.* 2410.

**eorðweall** *ma.* earth-wall; *a.* 2957, 3090.

**eorðweard** *ma.* earth-guardian, guardian of the cave 2334.

**eoton** *ma.* (*O. Icel.* iotunn) giant; *eoten* 761; *pl.* eotenas 112; *g.* eotena 421, 883.

**eotonisc** *adj.* belong to a giant; *an.* 2979; *eotenis* 1558, *etonisc* 2616.

**eotonweard** *ma.* watcher against the giant 668 *n.*

**ēow**, *see* **gē**.

**ēowan**, *see* **iewan**.

**ēower** *poss. adj.* your 2532; *d.* eowrum 2885; *f.* eowre\* 596; *a.* eowerne 294, 2537, 2889; *n.* 251; *pl.* eowre 257; *g.*

eowra 634; *d.* eowrum 395; *an.* eower 392.

**ēst** *fi.* (*Goth.* ansts) favour, token of favour; *a.* 2157, 2165; legacy 3075; *pl. d.* estum, generously, as a favour, willingly 958, 1194, 2149, 2378.

**ēste** *adj.* gracious 945.

**etan** *sv5* (*Goth.* itan) eat 444; *ind. prs.* 3s. eteð 449.

**ēðbegete**, *see* **ieðbegiete**.

**eðel** *ma.* (*Goth.* utal 'rune-letter o') native place, home; *d.* eðle 1730, 1774; *a.* eðel 520, 913, 1960.

**eðelriht** *na.* privilege or right belonging to an ancestral estate, hereditary privilege 2198.

**eðgesýne**, *see* **ieðgesiene**.

**eðelstōl** *ma.* hereditary throne; *pl. a.* eðelstolas 2371.

**eðelturf** *fc.* ancestral home; *d.* eðeltyrf 410.

**eðelweard** *ma.* guardian of the home or country, lord 1702, 2210; *d.* eðelwearde 616.

**eðelwynn** *fjō.* joy, pride in ancestral home; splendid estate; *eðelwyn* 2885; *a.* 2493.

## F.

**fācn** *na.* (*Goth.* faih) crime, treachery; *d.* facne\* 2009.

**fācnstafas** *pl. ma.* acts of crime, treachery; *a.* facenstafas 1018.

**fāc** *na.* space of time; *a.* 2240.

**fāder** *mc.* (*Goth.* fadar; *L.* pater; *Gk.* πατήρ) father 55, 262, 316, 459, 1609, 2048, 2608, 2928; *g.* 21, 188, 1479, 1950, 2059; *d.* 2429; *a.* 1355. *See also* ær-, eald-.

**fāderæðelo** *pl. nja.* virtues of the father; *d.* fāderæðelum 911.

**fādrenmæg** *ma.* (*Goth.* fadrein) kinsman, brother; *d.* fāderenmæge 1263.



- gefæg** *adj.* beloved; *comp.* gefægra 915.
- fæge** *adj.* (*cf.* fāh) doomed to die, near death 846, 1241, 1755, 2141, 2975; *g.* fægæs 1527; *d.* fægum 2077; *a.* fægne 1568; *pl. d.* fægum, dead 3025. *See also* dēað-.
- fægen** *adj.* glad, happy; *pl.* fægne 1633.
- fægenian** *vv.* (*Goth.* faginōn) to rejoice; *pp.* gefægnod 1333\*.
- fæger** *adj.* (*Goth.* fagrs) fair, beautiful 1137; *n.* 773; *a.f.* fægere 522; *pl.* 866.
- fægere** *adv.* pleasantly, courteously, 1014, 1788; fægre 1985, 2989.
- gefægon**, *see* gefēon.
- fæhð(o)** *fð.* feud 2403, 3061; fæhðo 2999; *g.* fæhðe 109; *d.* 595, 1537; *a.* 137, 153, 459, 470, 879, 1207, 1333, 1340, 1380, 2480, 2513, 2618, 2948; fæghðe 2465; fæhðo 2489; *pl. g.* fæhða 2689. *See also* wæl-.
- fælsian** *vv.* cleanse 432; *ind. pst. s.* fælsode 2352; *pp.* gefælsod 825, 1176, 1620.
- fæmne** *wf.* maiden, woman; *g.* fæmnan 2059; *a.* 2034.
- fær** *na.* vessel, ship 33.
- fær** *ma.* (*cf.* *Goth.* fērja 'waylayer') sudden attack or danger 1068, 2230\*.
- færgripe** *mi.* sudden attack 1516; *pl. d.* færgripum 738.
- færgryre** *mi.* terror caused by sudden attack; *pl. d.* færgryrum 174.
- færinga** *adv.* suddenly 1414, 1988.
- færnið** *ma.* hostile attack; *pl. g.* færniða 476.
- fæst** *adj.* firm; firmly fixed or established 137, 636, 1007, 1290, 1364, 1878, 2243, 2901, 3045, 3072; sound, deep 1742; *f.* 722, 2086; *n.* 303, 998, 1906; *a.* fæstne, lasting 2069; *f.* fæste 1096; *n.* fæst 1918; *pl.* fæste 2718; *see also* ār-, blæd-, gin-, sōð-, tīr-, wīs-.
- fæste** *adv.* firmly, fast 554, 760, 773, 788, 1295, 1864; *comp.* fæstor 143.
- fæsten** *nja.* fastness, fortress; *a.* 104, 2333, 2950.
- fæstræd** *adj.* firmly resolved; *a.* fæstrædne 610.
- fæt** *na.* vessel, bowl, cup; *pl. a.* fatu 2761; *see also* bān-, drync-, mǣðm-, sinc-, sið-, wundor-.
- fæt na?** gold beaten thin, beaten gold; *pl. d.* fætum 2256; fættum 716.
- fætan** *vv.* (*Goth.* fētjan) *only used in pp.* fæted, made of or covered with beaten gold; *n.* 2701; *a.n.* 2253, 2282; *contracted form. g. wk.* fættan 1093, 2246; *d.* 2102; *pl. a.* fætte 333, 1750\*.
- fætedhlēor** *adj.* with head or bridle adorned with beaten gold; *pl.* fætedhleore 1036.
- fætgold** *na.* beaten gold; *a.* 1921.
- fæðm** *ma.* (*cf.* *Goth.* faþa 'party-wall') embrace (1), bosom (2), power, possession (3); 781 (3); *a.* 185 (3), 1210 (3), 1393 (1), 3049 (1); *pl. d.* fæðmum 188 (2), 2128 (1). *See also* sið-fæðme.
- fæðmian** *vv.* embrace, seize 3133; *subj. prs. s.* fæðmie 2652.
- fæg** *adj.* (*Goth.* faihs) ornamented with a pattern, decorated (1), bright, gay (2), stained (with blood) (3), 1631 (3); fah 420 (3), 934 (3), 1038 (1), 2974 (3); *f.* 1459 (1) *n.*; *n.* 1286 (3); 1594 (3), 2701 (1); *a.* fagne 725 (1); fahne 447 (3), 716 (2), 927 (2), 2217 (2); *pl. d.* fagum 586 (1); *a. f.* fage 1615 (2); *n.* fah 305. *See also* bān-, blōd-, brūn-, drēor-, gold-, gryre-, searo-, sinc-, stān-, swāt-, wæl-, wŷrm-.
- fāh** *adj.* (*Goth.* faihs 'deception') hostile, foe (1), outcast, abandoned (2), 554 (1), 978 (2), 2671 (1); fag 811 (1), 1001 (2), 1263 (2); *a.* fane 2655 (1); *pl. g.* fara 578 (1), 1463 (1). *See also* nearo-.

- fāmigheals** *adj.* with foamy neck or prow 1909; *n.* famiheals 218.
- fandian** *vv. w. g.* find out, discover (1), meet with, experience (2); *pp.* gefandod 2301 (1), gefondad 2454 (2).
- fāra**, *see* fāh.
- faran** *sv6* (*Goth.* faran; *cf.* *L.* porta; *Gk.* πόρος) go, come (*in inf. often compl. to another verb of going*) 124, 865, 2551, 2915, 2945; *ger.* farenne\* 1805; *ind. pst. s.* for 1404, 1908, 2308; *pl.* foron 1895.
- gefaran** *act.* behave 738.
- faroð** *ma.* current, stream, sea; *d.* faroðe 28, 580, 1916.
- fēa** *pl. adj.* (*Goth.* fawai) few, a few; *g.* feara sum, one of a few, with a few others 1412; *f.* sumne, some few 3061; *d.* feaum 1081; *a.* fea *w. g. pl.* 2246, 2662.
- gefēa** *wm.* joy; *a.* gefean 562, 2740.
- feallan** *red. vb.* fall 1070; *ind. pst. s.* feoll 2919, 2975; *feol* 772; *pl.* feollon 1042.
- gefeallan** *fall* (1), *w. a.* fall upon (2); *ind. pres. 3s.* gefealleð 1755 (1), *pst. s.* gefeoll 2100 (2), 2834 (2).
- fealo** *adj.* brown, yellowish, bay; *a.* fealone 1950; *f.* fealwe 916; *pl. a.* fealwe 865; *see also* æppel-.
- fearh** *ma.* boar; *ferh* 305.
- fēasceaft** *adj.* destitute, helpless 7, 973; *d.* feasceaftum 2285, 2393; *pl.* feasceafta 2373.
- feax** *na.* hair of head; *d.* feaxe 1537,\* 1647; *d.* fexe 2967; *see also* blanden-, gamol-, wunden-.
- fela** *indecl. adj.* (*Goth.* filu) much, many 36, 153, 164, 311, 408, 530, 586\*, 591, 694, 809, 876, 929, 992, 995, 1028, 1060, 1265, 1411, 1425, 1509, 1525, 1577, 1783, 1837, 2003, 2106, 2231, 2266, 2349, 2426, 2511, 2542, 2620, 2631, 2738, 2763, 3025, 3029; *feola\** 2757; *used absol. as adv.* 1385, 2102.
- felafricgende** *adj.* experienced 2106.
- felageōmor** *adj.* very sad 2950.
- felahrōr** *adj.* very active or warlike 27.
- felamōdig** *adj.* very gallant or brave; *pl. g.* felamodigra 1637, 1888.
- felasinnigne**, *see* synnig.
- tell** *na.* skin, fell; *pl. d.* fellum 2088.
- feng** *mi.* grip, clutch 1764; *a.* 578. *See also* inwit-.
- fengel** *ma.* lord, prince, 1400, 1475, 2156, 2345.
- fenn** *nja.* (*Goth.* fani 'mire') fen, marsh; *d.* fenne 1295; *a.* fen 104.
- fennfriðu** *fc.* marshy refuge; *d.* fennfreoðo 851.
- fennhlið** *na.* marshy hillside; *pl. a.* fenhleoðu 820.
- fennhop** *na.* marshy hollow or lair; *pl. a.* fenhopu 764.
- fenngelād** *na.* path in a fen; *a.* fengelad 1359.
- feoh** *na.* (*Goth.* faihu) property, money, treasure; *d.* feo 156\*, 470, 1380.
- feohgift** *f.* gift of money; *g.* feohgyfte 1025; *pl. d.* feohgiftum 21; feohgyftum 1089.
- feohlēas** *adj.* admitting no compensation with money, irreparable; *n.* 2441.
- gefeoht** *na.* fight, quarrel 2441; *d.* gefeohte 2048.
- gefeohtan** *sv3* win by fighting 1083.
- feohte** *wf.* fight; *a.* feohtan 576, 959.
- fēol** *fō.* file; *pl. g.* feola\* 1032.
- fēolan** *sv3* (*Goth.* filhan) get in, penetrate; *ind. pst. s.* fealh 1281, 2225\*.
- gefēon** *sv5* (*cf.* *Goth.* fahēps) rejoice; *ind. pst. s.* gefeah 109, 1624; gefeh 827, 1569, 2298; *pl.* gefægion 1014; gefegon 1627.
- fēond** *mc.* (*Goth.* fijands) enemy 101, 164, 725, 748, 970, 1276; *g.* feondes 984, 2128, 2289; *d.* feonde 143, 439;

- a.* feond 279, 962, 1273, 1864, 2706;  
*pl. g.* feonda 294, 808, 903, 1152;  
 fionda 2671; *d.* feondum 420, 1669;  
*a.* feond 698.
- feondgrāp** *fō.* hostile clutch; *pl. d.*  
 feondgrapum 636.
- feondscaða** *wm.* destructive foe 554.
- feondscipe** *mi.* hostility 2999.
- feorbūend** *mc.* one dwelling afar,  
 stranger; *pl.* 254.
- feorcȳðð** *fō.* far distant land; *pl.*  
 feorcȳððe 1838.
- feorh** *mna.* (*Goth.* fairhws) life, spirit  
 1210, 2123, 2424; *g.* feores 1433, 1942;  
*d.* feore 578, 1293, 1548, 1843, 3013;  
 to widan feore for a long time, ever  
 933; *a.* feorh 439, 796, 851, 1370,  
 1849, 2040, 2141, 2655, 2668, 2856;  
 in *f.*, in the vital parts 2981; widan  
*f.*, in (my) life, ever 2014; ferh 2706;  
*pl. d.* feorum 73, 1152, 1306. *See*  
*also* geogoð-.
- feorhbana** *wm.* murderer; *d.* feorh-  
 bonan 2465.
- feorhbealo** *nwa.* violent death 2250;  
 feorhbealu 2077, 2537; *a.* feorhbealo  
 156.
- feorhbenn** *fjō.* death-wound; *pl. d.*  
 feorhbennum 2740.
- feorhcynn** *nja.* living race, race of  
 men; *pl. g.* feorhcynna 2266.
- feorhlāst** *ma.* track, footprint; *pl. a.*  
 feorhlastas 846.
- feorhlegu** *fc(ð)* life's end, life; *a.*  
 feorhlege 2800.
- feorhgeniðla** *wm.* deadly foe; *d.* feorh-  
 geniðlan 969, 2933; *a.* 1540.
- feorhsēoc** *adj.* sick or wounded to  
 death 820.
- feorhsweng** *mi.* mortal blow; *a.* 2489.
- feorhwund** *fō.* mortal wound; *a.* feorh-  
 wunde 2385.
- feorm** *fō.* maintenance, attention, en-  
 tertainment; *a.* feorme 451, 2385.
- feormend** *mc.* caretaker, polisher; *pl.*  
 feormynd 2256.
- feormendlēas** *adj.* without a polisher  
 or caretaker; *pl. a. n.* feormendlease  
 2761.
- feormian** *wv.* cleanse, polish (1); devour  
 (2); *subj. prs. s.* feormie\* 2253 (1);  
*pp.* gefeormod 744 (2).
- feorr** 1) *adj.* (*Goth.* fairra) far, dis-  
 tant; feor 1361, 1921; 2) *adv.* far  
 1988; feor 42, 109, 542, 808, 1221,  
 1340, 1805, 1916, 2870; far back 1701.  
*Comp. fyr* further 143, 252.
- feorran** *adv.* from afar (1), from far  
 back (in time) (2); 91 (2), 361 (1), 430  
 (1), 825 (1), 839 (1), 1174 (1), 1370 (1),  
 1819 (1), 2106 (2), 2317 (1), 2808 (1),  
 2889 (1), 3113 (1).
- feorran**, *see* fierran.
- feorrancund** *adj.* come from afar; *d.*  
 feorrancundum 1795.
- feorweg** *ma.* distant route or land;  
*pl. d.* feorwegum 37.
- feower** *num.* (*Goth.* fidwōr) four 59,  
 1027, 1637, 2163.
- feowertiene** *num.* fourteen; feowertyne  
 1641.
- feran** *wv.* (*cf.* faran) go, journey, 27,  
 301, 1390, 2261; *ger.* feran 316; *ind.*  
*pst. pl.* ferdon 839, 1632; *subj. prs.*  
*pl.* feran 254.
- gefēran** arrive at, reach (1); attain,  
 accomplish (2); act, behave (3); *ind.*  
*pst. pl.* geferdon 1691 (3); *subj. prs. s.*  
 gefere 3063 (1); *pp.* gefered (*w. ðæt*  
*clause*) 1221 (2), 1855 (2), 2844 (1).
- ferh** *see* fearh and feorh.
- ferhð** *mna.* (*cf.* feorh) mind, spirit,  
 heart; *g.* ferhðes 1060; *d.* ferhðe  
 754, 948, 1166, 1718; *pl. d.* ferhðum  
 1633, 3176. *See also* collen-, sārīg-,  
 swið-, wide-.
- ferhðfreca** *wm.* bold hero; *a.* ferhðfre-  
 can 1146.



- ferhögenniðla** *wm.* deadly foe; *a.* ferhö-  
genniðlan 2881.
- ferian** *vv.* carry, bring; *ind. prs. pl.*  
ferigeað 333; *pst. pl.* feredon 1154,  
1158, 3113; fyredon 378; *pp. pl.*  
geferede 361.
- geferian** carry, 1638; *ind. pst. pl.* ge-  
feredon 3130; *subj. prs. pl.* geferian  
3107.
- fetelhilt** *ma.* sword-hilt with chain  
attached; *a.* 1563.
- fetian** *vv.* fetch; *pp.* fetod 1310.
- gefetian** fetch 2190.
- fēða** *wm.* foot-soldier; troop of soldiers  
1424; *d.* feðan 2497, 2919; *pl.* 1327,  
2544. *See also* gum-.
- fēðe** *nja.* walking, movement; *d.* 970.
- fēðecempa** *wm.* foot-soldier 1544, 2853.
- fēðeglest** *ma.* warrior guest or stran-  
ger; *pl.* feðegestum 1976.
- fēðelāst** *ma.* foot-print, track; *pl. d.*  
feðelastum 1632.
- fēðergearwe** *pl. f.wð.* feathers (of an  
arrow); *pl. d.* federgearwum\* 3119.
- fēðewig** *ma.* fighting on foot; *g.* feðe-  
wiges 2364.
- fiell** *mi.* fall; fyll 2912; *d.* fylle 1544.  
*See also* hrā-.
- gefiellan** *vv.* make to fall, destroy;  
gefiyllan 2655; *ind. pst. s.* gefylde\*  
2706.
- fiellwērig** *adj.* collapsed, in the ex-  
haustion of death; *a.* fylwerigne 962.
- fierdhama** *wm.* (*cf.* faran) war-coat,  
corslet; *a.* fyrdhoman\* 1504.
- fierdhrægl** *na.* war-coat, corslet; *a.*  
fyrdhrægl 1527.
- fierdhwæt** *adj.* eager to fight, warlike;  
*pl.* fyrdhwate 1641, 2476.
- fierdleōð** *na.* war-song, martial strain;  
*a.* fyrdleoð\* 1424.
- fierdsearo** *nwa.* armour; *a.* fyrdsearo  
2618; *pl. a.* fyrdsearu 232.
- fierdgestealla** *wm.* comrade in arms;  
*pl. d.* fyrdgesteallum 2873.
- fierdwierðe** *adj.* distinguished in war;  
fyrdwyrðe 1316.
- fiergenbēam** *ma.* (*Goth.* faírguni) moun-  
tain tree; *pl. a.* fyrngenbeamas 1414.
- fiergenholt** *na.* mountain wood; *a.*  
fyrgenholt 1393.
- fiergenstrēam** *ma.* mountain stream;  
firgenstream 2128, fyrgenstream 1359.
- fierran** *vv.* remove, avert; feorran 156.
- fif** *num.* (*Goth.* fimf) five 545; fife 420.
- fifelcynn** *nja.* race of monsters; *g.*  
fifelcynnes 104.
- fiftiene** *num.* fifteen; *g.* fiftena 207;  
*a.* fyftyne 1582.
- fittig** *num.* fifty 2209, 2733; *g.* fiftiges  
3042.
- findan** *sv3* (*Goth.* finþan) find, dis-  
cover; *w. acc. and inf.* (1); 207, 1156,  
1378, 1838, 2294, 2373, 2870; contrive  
3162; *ind. pst. s.* fand 118 (1), 719,  
870, 1267 (1), 2789; fond 2136, 2270  
(1); funde 1415 (1), 1486; *pl.* fundon  
3033 (1); *pp.* funden 7.
- finger** *ma.* (*Goth.* figgrs) finger; *pl.*  
fingras 760; *g.* fingra 764; *d.* fingrum  
1505; *a.* fingras 984.
- firas** *pl. mja.* men; *g.* fira 91, 2001,  
2286, 2741; fyra\* 2250.
- firen** *fð.* (*Goth.* faírina) crime, wicked  
act; fyren 915; *a.* fyrene 101, 137,  
153, 811, 2480; firen 1932; *pl. g.*  
fyrena 164, 628, 750, 879; *d.* fyrenum,  
wickedly 1744, 2441.
- firendæd** *fi.* wicked deed; *pl. d.* fyren-  
dædum 1001; *a.* fyrendæda 1669.
- firenðearf** *fð.* extreme need, dire  
straits?; *a.* fyrenðearfe 14n.
- firndagas** *pl. ma.* (*Goth.* faírn̥s) days of  
old; *pl. d.* fyrndagum 1451.
- firnmann** *mc.* man of former days;  
*pl. g.* fyrmanna 2761.
- firngeweorc** *na.* work of former days;  
ancient workmanship; *a.* fyrngeweorc  
2286.



- firngewinn** *na.* ancient struggle; *g.* fyrngewinnes 1689.
- firnwita** *wm.* ancient, veteran counselor; *d.* fyrnwaran 2123.
- frist** *mi.* space of time, time, occasion; *fyrst* 134, 210, 2555; *d.* fyrste 76, 2573; *a.* fyrst 528, 545.
- firwit** *nja.* curiosity, inquisitiveness; *fyrwy* 232; *fyrwet* 1985, 2784.
- fīasc** *nc.* flesh; *d.* fīasce 2424.
- fīaschama** *wm.* body; *a.* fīaschoman 1568.
- fīan** *ma.* arrow; *d.* fīane 2438, 3119.
- fīanboga** *wm.* bow; *d.* fīanbogan 1433, 1744.
- fīeam** *ma.* flight; *a.* 1001, 2889.
- fīeogan** *sv2* fly; *ind. prs. 3s.* fleogeð 2273.
- fīeōn** *sv2* (*Goth.* pliuhan) flee 755, 764, 820, 1264, 2525; *ind. pst. s.* fleah 1200\*, 2224.
- fīeotan** *sv2* float, swim, sail 542; *ind. pst. s.* fleat 1909.
- flett** *nja.* floor (1), hall (2); *flet* 1976 (2); *d.* flette 1025 (2); *a.* flett 2034 (2); *flet* 1036 (2), 1086 (2), 1540 (1), 1568 (1), 1647 (2), 1949 (2), 2017 (2), 2054 (2).
- flettrest** *fō.* couch, bed in the hall; *a.* fletræste 1241.
- flettsittend** *mc.* hall-sitter, retainer, courtier; *pl. d.* fletsittendum 1788; *a.* fletsittende 2022.
- flettwerod** *na.* hall-troop, body of retainers; *fletwerod* 476.
- flieman** *vv.* put to flight; *pp.* geflymed 846, 1370.
- geflit** *na.* strife, rivalry; *a.* 865.
- flitan** *sv1* contend, compete; *ind. pst. 2s.* flite 507; *prs. p. pl.* flitende 916.
- flōd** *ma.* (*Goth.* flōdus) flood, stream, sea 545, 580, 1361, 1422, 1689; *g.* flodes 42, 1516, 1764; *d.* 1366, 1888; *a.* flod 1950, 3133; *pl. g.* floda 1497, 1826, 2808.
- flōdyð** *fjō.* wave, billow; *pl. d.* flod-yðum 542.
- flōr** *ma.* floor; *d.* flore 1316; *a.* flor 725.
- flota** *wm.* boat, vessel 210, 218, 301; *a.* flotan 294. *See also* wæg-.
- flotherē** *mja.* naval host, hostile fleet; *d.* flotherge 2915.
- flyht** *mi.* (*Goth.* plauhs, *cf.* flēon) flight; *fiht* 1765.
- folc** *na.* people, nation, army; *g.* folces 610, 1124, 1582, 1832, 1849, 1932, 2513, 2644, 2981; *d.* folce 14, 465, 1701, 2377, 2393, 2595; *a.* folc 463, 522, 693, 911, 1179; *pl.* folc 1422, 2948; *g.* folca 430, 2017, 2357, 2429; *d.* folcum 55, 262, 1855. *See also* bū-, sige-.
- folcāgend** *mc.* lord, ruler; *pl.* folc-agende 3113.
- folcewēn** *f.* queen of a people 641.
- folccynning** *ma.* king of a people 2733, 2873.
- folcraēd** *ma.* benefit of the people; *a.* folcred 3006.
- folcriht** *na.* privilege, due share of the common estate; *pl. g.* folcrihta 2608.
- folcscaru** *fō.* division of a people, folk-land; *d.* folcscare 73.
- folcstede** *mi.* habitation of the people, hall (1), camping-place, camp (2); *a.* 76 (1), 1463 (2).
- folctoga** *wm.* leader, chief; *pl.* folctogan 839.
- foldbold** *na.* building 773 (MS.).
- foldbüend** *mc.* earth-dweller; *pl.* fold-buende 1355, foldbuend 2274; *d.* fold-buendum 309.
- folde** *wf.* earth, ground; *g.* foldan 96, 773\*, 1137, 1393; *d.* 1196; *a.* 1361, 2975.
- foldweg** *ma.* path, way; *a.* 1633; *pl.* foldwegas 866.

- folgian** *vv.* follow; *ind. pst. s.* folgode 2933; *pl.* folgedon 1102.
- folm** *fō.* hand; *d.* folme 748; *a.* 970, 1303; *pl. d.* folmum 158, 722, 992; *a.* folma 745. *See also* beado-, gearo-.
- fōn** *red. vb.* (*Goth.* fahan, *cf.* *L.* pango, *pax*; *Gk.* πῆγνυμι) seize, grasp (1); *w.d.* receive (2); 439 (1); *ind. prs. 3s.* fehð 1755 (1); *pst. s.* feng 1542 (1), 2989 (2).
- gefōn** seize, grasp; *ind. pst. s.* gefeng 740, 1501, 1537, 1563, 2609, 3090.
- for** *prep.* (*Goth.* faúr) 1) *w.d. a)* position, in front of, in presence of 358, 1026, 1120, 1649, 2020, 2501, 2781; fore 1064, 1215. b) cause, reason, on account of, because of, owing to 110, 338; 339, 382, 434, 457\*, 458, 508, 509, 832, 965, 1206, 1796, 2223, 2835, 2926, 2966; fore 2059; *obstacle interposed* 169, 462, 1515, 2549; *w. murnan* 1442, 1537; *cf.* 136. 2) *w.a. a)* in place of, as, for 947, 1175, 2348, 2385\*; b) in return for 385, 951.
- foran** *adv.* in front (1), forward (2); 984 (1), 1458 (1), 2364 (2).
- forbærnan** *vv. trans.* burn up 2126.
- forberan** *sv4* suppress, check 1877.
- forberstan** *sv3* break, be broken; *ind. pst. s.* forbærst 2680.
- forbiernan** *sv3 intrans.* burn up; *ind. pst. s.* forbarn 1616, 1667; forborn 2672.
- ford** (MS. 568). *See* forð.
- fore** *adv.* therefor, for it 136.
- fore**, *prep.* *see* for.
- foremære** *adj.* pre-eminent, glorious; *superl. n.* foremærost 309.
- foremihhtig** *adj.* powerful, overpowering 969.
- foresnotor** *adj.* very wise; *pl.* foresnotre 3162.
- foreðanc** *ma.* forethought, deliberation 1060.
- forgiefan** *sv5* give; *ind. pst. s.* forgeaf 17, 374, 696, 1020, 1519, 2492, 2606, 2616, 2997.
- forgieldan** *sv3* pay for, repay; *forgyl-* dan 1054, 1577, 2305; *ind. pst. s.* forgeald 114, 1541, 1584, 2094, 2968; *subj. prs. s.* forgylde 956; *pp.* forgolden 2843.
- forgieman** *vv.* neglect, ignore; *ind. prs. 3s.* forgymeð 1751.
- forgietan** *sv5* forget; *ind. prs. 3s.* forgyteð 1751.
- forgrindan** *sv3* crush, destroy; *ind. pst. s.* forgrand 424; *pp.* forgrunden 2335, 2677.
- forgrīpan** *sv1* crush to death; *ind. pst. s.* forgrap 2353.
- forhabban** *vv.* hold oneself back, restrain oneself 1151, 2609.
- forhealdan** *red. vb.* despise, revolt against; *pp.* forhealden 2381.
- forht** *adj.* (*Goth.* faúrhts) afraid 754, 2967.
- forhycgan** *vv.* despise; *ind. prs. 1s.* forhicge 435.
- forlācan** *red. vb.* decoy, tempt, betray; *pp.* forlacen 903.
- forlēðan** *vv.* lead astray, lead to destruction; *ind. pst. pl.* forlæddon 2039.
- forlētan** *red. vb.* leave, allow 792; *ind. pst. s.* forlet 970, 2787; *pl.* forleton 3166.
- forlēosan** *sv2* (*Goth.* fraliusan) lose; *ind. pst. s. w.d.* forleas 1470, 2861; *pp.* forloren 2145.
- forma** *superl. adj.* (*Goth.* fruma) first 716, 1463, 1527, 2625; *d.* forman 740, 2286, 2573.
- forniman** *sv4* take away, snatch away; *ind. pst. s.* fornam 488, 557, 695, 1080, 1123, 1205, 1436, 2119, 2236, 2249, 2772; *pl.* fornamon 2828.

- forſcrifan** *svl* proscribe, condemn; *pp.* forſcrifen 106.
- forſendan** *vv.* drive away; *pp.* forſended 904.
- forſittan** *sv5* fade away, be injured; *ind. prs. 3s.* forſiteð 1767.
- forſiðian** *vv.* go on an unlucky journey, perish; *pp.* forſiðod 1550.
- forſt** *ma.* frost; *g.* forſtes 1609.
- forſtandan** *sv6* defend (1); hinder, dispute (2); 2955 (1); *ind. pst. s.* forſtod 1549 (2); *subj. pst. s.* forſtode 1056.
- forſwāpan** *red. vb.* sweep away, carry off; *ind. pst. s.* forſweop 477, 2814.\*
- forſwelgan** *sv3* swallow up; *ind. pst. s.* forſwealg 1122, 2080.
- forſweorcan** *sv3* become dark or dim; *ind. prs. 3s.* forſweorceð 1767.
- forſwerian** *sv6* forſwear, renounce; *pp.* forſworen 804.
- forð** *adv.* (*Goth.* faúrpiſ); *a)* forth, forward, on 210, 291, 612, 745, 903, 1162, 1632, 1795, 1909, 2959\*, 2967; *ofer . . . forð*, over the heads of 1718. *b)* continually, henceforward 59, 568\*, 948, 1179; *forð ſprecan*, go on ſpeaking 2069. *c)* away 45, 2266, 2289, 3176.
- forðæm** 1) *adv.* therefore; *forðam* 149. 2) *conj.* because; *forðam* 1957, 2645.
- forðon** 1) *adv.* therefore 2523, 3021; *forðan* 679, 1059, 2741. 2) *conj.* because 503, 2349; *forðan* 418, 1336.
- forðringan** *sv3* rescue 1084.
- forðgeſceaft** *f.* future destiny, future; *a.* 1750.
- forðweg** *ma.* way hence; *a.* 2625.
- forweorpan** *sv3* throw away, waste; *subj. pst. s.* forwurpe 2872.
- forwiernan** *vv.* refuse (1); evade (2); *ind. pst. s.* forwyrnde 1142 (2); *subj. prs. s.* forwyrne 429 (1).
- forðwitan** *svl* depart; *pp. pl. d.* forðgewitenum, dead 1479.
- forwrecan** *sv5* drive away 1919; *ind. pst. s.* forwræc 109.
- forwritan** *svl* cut through, carve; *ind. pst. s.* forwrat 2705.
- fōt** *mc.* (*Goth.* fōtus) foot; *g.* fotes 2525; *pl. d.* fotum 500, 1166; *a.* fet 745.
- fōtlāst** *ma.* foot-print, track; *a.* 2289.
- fōtgemearc** *na.* length or measure of a foot; *g.* fotgemearces 3042.
- fracoð** *adj.* (*Goth.* frakunnan) base, useless; *f.* fracod 1575.
- gefræge** *adj.* well known, famed 55, 2480.
- gefræge nja.** (*cf.* frignan) experience; *d. in phrase* mine gefræge, as I have heard 776, 837, 1955, 2685, 2837.
- frætwan** *vv.* (*Goth.* -fratwjan) adorn 76; *pp.* gefrætwod 992.
- gefrætwan** adorn; *ind. pst. s.* gefræt-wade 96.
- frætwe** *pl. fð.* ornament, decorated weapons or armour, treasure; *g.* frætwa 37, 2794, 3133; *d.* frætwwum 2054, 2163, 2784, 2989; frætewum 962; *a.* frætwe 214, 1207, 1921, 2503, 2620, 2919; frætwa 896.
- fram** *adj.* (*cf.* forma) active, bold, eager; from 2527; *pl.* frome 1641, 2476; *d.* fromum, handsome 21. *See also* sið-.
- fram** (*Goth.* fram) 1) *adv.* away, out 2566; from 754. 2) *prep. w.d.* *a)* away from; fram 194, 541, 543, 775, 855, 2366; *fol. case* 110; from 420, 532, 1635; *fol. case* 1715. *b)* origin arising from 2565. *c)* concerning 581, 875.
- fræa** *wm.* (*Goth.* frauja) lord 2285; *g.* frean 27, 359, 500, 1166, 2853; *d.* 271, 291, 641, 1680, 2662, 2794; *a.* 351, 1319, 2537, 3002, 3107. *See also* ægend-, lif-, sin-.



- frēadryhten** *ma.* lord; *g.* freadrihtnes 796.
- frēawine** *mi.* beloved lord 2357, 2429, 2438.
- frēawrāsen** *fō.* splendid chain; *pl. d.* freawrasnum 1451.
- freca** *wm.* (*G.* frech) hero, champion 1563. *See also* ferhð-, gūð-, hild-, sciold-, sweord-, wīg-.
- frēcne** *adj.* dangerous, terrible (1); daring, bold (2); 2689 (1); *n.* 2537 (1); *d. wk.* frecnan\* 1104 (2); *a. f.* frecne 889 (2), 1359 (1), 1378 (1); *pl.* 1032 (1); *a.* 2250 (1).
- frēcne** *adv.* perilously, desperately 959, 1691.
- fremde** *adj.* (*Goth.* framapeis) strange, hostile; *f.* 1691.
- fremman** *vv.* help (1); do, perform, engage in (2); bring to pass, accomplish, bring (3); 101\* (2), 2499 (2), 2514 (2), 2627 (2); *w. d. and ðæt clause* 1832 (1); *ind. prs. 3s.* fremed 1701 (2); *pst. s.* fremede 3006 (3); *pl.* fremedon 3 (2), 959 (2); *imper. pl.* fremmað, satisfy 2800; *subj. prs. s. absol.* fremme, act 1003; *pst. s.* fremede 2134 (2); *pl.* fremedon 1019 (2); *pp.* gefremed 476 (2), 954 (3); *a. f.* gefremede 940 (2).
- gefremman** 636 (2), 1315 (3), 2449 (3), 2674 (3); *ger.* gefremmanne 174 (2), 2644 (2); *ind. pst. s.* gefremede 135 (2), 165 (2), 551 (3), 585 (2), 811 (2), 1552 (3), 1946 (2), 2004 (3), 2645 (2); advanced, promoted 1718; *pl.* gefremedon 1019 (2), 1187 (2), 2478 (2); *subj. pst. s.* gefremede 177 (3), 591 (2).
- frēoburg** *fc.* noble town (*or* lord's seat?); *a.* freoburh 693.
- frēod** *fō.* friendship, peace; *a.* freode 1707, 2476.
- frēodryhten** *ma.* noble lord; freodrihten 1169; *d.* freodryhtne 2627.
- frēogan** *vv.* love, cherish 948; *subj. prs.* freoge 3176.
- frēolic** *adj.* noble, courteous; *f.* freolicu 641; *n.* freolic 615.
- freom** *adj.* determined, bold; *f.* freomu\* 1932.
- frēond** *mc.* friend 2393; *a.* 1385, 1864; *pl. g.* freonda 1306, 1838; *d.* freondum 915, 1018, 1126.
- frēondlār** *fō.* friendly counsel; *pl. d.* freondlarum 2377.
- frēondlaðu** *fō.* friendly invitation 1192.
- frēondlice** *adv.* in a friendly manner; *compar.* freondlicor 1027.
- frēondscipe** *mi.* friendship; *a.* 2069.
- freoðo**, *see* friðu.
- frēowine** *mi.* noble lord 430.
- fretan** *sv5* (*Goth.* fra-itan) devour, consume 3014, 3114; *ind. pst. s.* fræt 1581.
- fricgan** *sv4* question, ask; fricgean 1985.
- gefricgan** learn by enquiry, hear of; *ind. prs. pl.* gefricgeað 3002; *subj. prs. s.* gefricge 1826; *pl.* gefricgean 2889.
- friclan** *vv.* seek, look about for; *ger.* 2556.
- frignan** *sv3* (*Goth.* fraifhnan) ask, enquire; frinan 351; *ind. pst. s.* frægn 236; 332, 1319; *imper. s.* frin 1322.
- gefrignan** learn by enquiry, hear of, hear; *ind. pst. s.* gefrægn 74, 194, 575, 1011\*, 1027, 2484, 2694\*, 2752, 2773; *pl.* gefrungon 666; gefrunon 2, 70, 1969; *pp.* gefrunen 694, 2403, 2952; gefrægn 1196.
- friðu** *mu. or indecl. f.* protection; *g.* freeðo 188; *a.* 2556\*.
- friðuburg** *fc.* town of refuge, fortified town; *a.* freeðoburh 522.
- friðusibb** *fjō.* peace-maker, pledge of peace 2017.



**friðuwar** *fð.* treaty of peace; *g.* frioðwære 2282; *a.* frioðuwære 1096.  
**friðuwang** *ma.* place of refuge; *a.* freoðowong 2959.  
**friðuwebbe** *fc.* peace-weaver; *freoðuwebbe* 1942.  
**fröd** *adj.* (*Goth.* frōps) wise (1); old (2); 279 (2), 1306 (2), 1366 (1), 1724 (2), 1844 (1), 2114 (2), 2209 (2), 2277 (2), 2513 (2), 2625 (2), 2950 (2); *wk.* froda 2928 (2); *d.* *wk.* frodan 2123; *a.* *f.* frode 2800. *See also* un-, in-.  
**fröfor** *fð.* comfort, consolation 2941; *g.* frofre 7, 185; *d.* 14, 1707; *a.* 628, 973, 1273; *frofor* 698.  
**fruma** *wm.* (*Goth.* fruma; *cf.* forma) beginning 2309. *See also* dæd-, hild-, land-, lēod-, ord-, wīg-.  
**frumcynn** *nja.* descent, origin; *a.* frumcyn 252.  
**frumgār** *ma.* chief; *d.* frumgare 2856.  
**frumsceaft** *f.* beginning, origin; *d.* frumsceafte 45; *a.* frumsceaft 91.  
**gefrungon**, *see* gefrignan.  
**fugol** *ma.* (*Goth.* fugls) bird; *d.* fogle 218; *pl.* *d.* fuglum\* 2941.  
**full** *na.* cup, goblet; *ful* 1192; *d.* fulle 1169; *a.* ful 615, 628, 1025; *yða* f., basin of waves, sea 1208. *See also* medu-, sele-.  
**full** (*Goth.* fulls; *L.* plenus) 1) *adj.* full 2412; 2) *adv.* very; *ful* 480, 951, 1252. *See also* eges-, sorg-, weorð-.  
**fullæstan** *ww.* help; *ind. prs.* 1s. fullæstu 2668.  
**fullgān** *athem. vb.* aid; *ind. pst. s. w.d.* fulleode 3119.  
**fultum** (=full-tēam) *ma.* help; *a.* 698, 1273, 1835, 2662. *See also* mægen-.  
**fundian** *ww.* (*cf.* findan) strive, be eager; *ind. prs. pl.* fundiað 1819; *pst. s.* fundode 1137.  
**furðor** *comp. adv.* further, further on 2525\*; *furður* 254, 761, 3006.

**furðum** *adv.* just, for the first time (1), formerly (2); 323 (1), 465 (1), 1707 (2), 2009 (1).  
**fūs** *adj.* (*O.H.G.* funs) eager, ready for, hastening 1241, 1475, 1916, 1966, 3119, 3025; *pl.* fuse 1805. *See also* hin-, üt-, wæl-.  
**fūslic** *adj.* ready, prompt; *a.n.* 1424; 2618; *pl. a.n.* fuslicu 232.  
**fylo** *fc.* (*Goth.* fullō) fullness, feast; *g.* fylle 562, 1014; *d.* 1333. *See also* wæl-, wist-.  
**fyr**, *see* feorr.  
**fȳr** *na.* (*cf.* *Goth.* fōn) fire 2701, 2881; *g.* fyres 185, 1764; *d.* fyre 2274, 2309, 2595; *a.* fyr 1366. *See also* bæ-, heaðo-, wæl-.  
**fȳrbend** *fjð. mi.* band or clamp forged with fire; *pl. d.* fȳrbendum 722.  
**fȳrdraca** *wm.* fiery dragon 2689.  
**fyredon**, *see* ferian.  
**fyren**, *see* firen.  
**fȳrheard** *adj.* fire-hardened; *n.* 305.  
**fȳrlēoht** *na.* light from fire, blaze; *a.* 1516.  
**fȳrmest** *superl. adv.* (*Goth.* frumist) first 2077.  
**fȳrn-**, *see* firn-.  
**fȳrst**, *see* first.  
**fȳrðran** *ww.* urge on; *pp.* gefȳrðred 2784.  
**fȳrwet, fȳrwytt**, *see* firwit.  
**fȳrwielm** *mi.* waves or torrents of fire; *pl. d.* fȳrwyllum 2671.  
**fȳsan** *ww.* urge on, impel; *pp.* gefȳsed 217, 630, 2309, 2561.

## G.

**gād** *na.* (*Goth.* gaidw) lack, want 660, 949.  
**gādeling** *ma.* (*Goth.* gadiliggs; *cf.* geador) comrade, kinsman; *g.* gādelinges 2617; *pl. d.* gādelingum 2949.

**gäst**, *see* **gäst**.

**gæst**, *see* **giest**.

**galan** *sv* 6 (*cf.* *Goth.* *gōljan* 'greet,' and *O.E.* *giellan*) sound, sing, scream 786, 1432; *ind. prs.* 3s. *gæleð* 2460.

**galga**, *see* **gealga**.

**galgmōd**, *see* **gealgmōd**.

**galgtreowum**, *see* **gealgtreow**.

**gambe** *wf.* tribute; *a.* *gomban* 11.

**gamen** *na.* entertainment, merry-making, game 1160; *gomen* 2263, 2459; *d.* *gamene* 2941; *gomene* 1775; *a.* *gamen* 3021. *See also* *heall*.

**gamenwāð** *fð.* merry journey, excursion; *d.* *gomenwaðe* 854.

**gamenwudu** *mu.* harp; *gomenwudu* 1065; *a.* 2108\*.

**gamol** *adj.* old, ancient 58, 265; *gomol* 3095; *gomel* 2112, 2793; *wk.* *gamela* 1792; *gomela* 1397, 2105, 2487, 2851, 2931, 2968; *n.* *gomol* 2682; *d.* *gamelum* 1677; *gomelum* 2444; *wk.* *gomelan* 2817; *a.* *wk.* 2421; *f.* *gomele* 2563; *n.* *gomel* 2610; *pl.* *gomele* 1595; *g.* *gomelra*, ancestors 2036.

**gamolfeax** *adj.* grey-haired 608.

**gān** *athem. vb.* go 1163, 1644; *ind. prs.* 3s. *gæð* 455, 603, 2034, 2054; *pst. s.* *eode* 358, 390, 403\*, 612, 640, 726, 918, 1232, 1312, 1814, 3123; *pl.* *eodon* 493, 1626, 3031; *imper. s.* *ga* 1394, 1782; *pp.* *gegan* 2630.

**gegān** *go* (1); enter upon (2); gain, obtain (3); 1277 (2), 1462 (2), 1535 (3); *ind. pst. s.* *geeode* 2676 (1); *geiode*, came to pass 2200, 2226\*; *pl.* *geeodon* 1967 (1), 2917 (3).

**gang** *ma.* walk, journey (1); power of walking (2); track, trail (3); 1404 (3); *g.* *ganges* 968 (2); *d.* *gange* 1884 (1); *a.* *gang* 1391 (3).

**gangan** *red. vb.* (*Goth.* *gaggan*) *go* 314, 324, 386\*, 395, 1034; *gongan* 711, 1642, 1974, 2083, 2648; *ind. pst. s.*

*geong* 925, 1785, 2019, 2756, 3125; *giong* 2214, 2409, 2715; *gang* 1009, 1295, 1316; *imper. s.* *geong* 2743; *pp.* *gegongen* 822, 3036; come to pass 2821.

**gegangan** come to pass (1); obtain, win (2); 2536 (2); *ger.* *gegangenne* 2416 (2); *ind. prs.* 3s. *gegangeð* 1846 (1); *pp.* *gegongen* 893 (2), 3085 (2).

**ganot** *ma.* gannet, diving sea-bird; *g.* *ganotes* 1861.

**gār** *ma.* (*Goth.* *gairu*) javelin 1846, 3021; *g.* *gares* 1765; *d.* *gare* 1075; point of arrow, arrow 2440; *pl.* *garas* 328. *See also* *ban*-, *frum*-.

**gārcēne** *adj.* bold with the javelin, warlike, 1958.

**gārcwealm** *ma.* death by the javelin, slaughter; *a.* 2043.

**gārholt** *na.* shaft of javelin; *a.* 1834.

**gārsecg** *mja.* sea, ocean; *a.* 49, 515, 537.

**gārwigā** *wm.* javelin-fighter, warrior; *d.* *garwigan* 2674, 2811.

**gārwigend** *mc.* javelin-fighter, warrior; *pl. a.* 2641.

**gāst** *ma.* (*cf.* *Goth.* *usgaisjan*\* 'terrify') spirit, demon; *gæst* 102, 2073, 2312; *g.* *gastes* 133, 1747; *pl. g.* *gasta* 1357; *gæsta* 1123. *See also* *ellen*-, *ellor*-, *gēosceaft*-, *helle*-, *nīð*-.

**gāstbana** *wm.* soul-destroyer, devil; *gastbona* 177.

**ge** *conj.* (*Goth.* *jah*) and 1340, 2258; *ge* . . . *ge*, both . . . and 1248, 1864.

**gē** *pers. pron.* (*Goth.* *jūs*) *ye*, *you* 237 *etc.*; *g.* *eower* 248, 596, 2532; *used as poss. pron.* *your* 251 *etc.*; *d.* *eow* 292, 391, 1344, 1987, 2865, 3103; *a.* *eowic* 317, 3095.

**geador** *adv.* together 491, 835.

**gealdor** *na.* blare, blast (1); incantation (2); *d.* *galdre* 3052 (2); *a.* *gealdor* 2944 (1).

**gealga** *wm.* (*Goth.* galga 'crucifix')  
gallows; *a.* galgan 2446.

**gealgmōd** *adj.* gloomy; *f.* 1277.

**gealgrēow** *nwa.* gallows; *pl. a.* galg-treowum\* 2940.

**gēap** *adj.* spacious, wide 1800; *a.* geapne 836. *See also* horn-, sǣ-.

**gēar** *na.* (*Goth.* jēr) year 1134; *pl. g.* geara, long ago 2664.

**geard** *ma.* (*Goth.* gards) dwelling;  
*pl. d.* geardum 13, 265, 1138, 2459;  
*a.* geardas 1134. *See also* middan-.

**gēardagas** *pl. ma.* days of old; *d.* gear-dagum 1, 1354, 2233.

**gears** *adj.* ready, prepared 1825, 2414;  
gearu 1109, 1914\*; *f.* gears 121, 2118,  
3105; *n.* 77; *a.f.* gearwe 1006; *pl.*  
gearwe 211, 1813. *See also* andwig-.

**gearofolm** *adj.* with ready hand 2085.

**gearwe** *adv.* well, full well 246, 265,  
878, 2339, 2725; gears 2748; geare  
2062, 2070, 2656.

**gearwor** *compar. adv.* more attentively,  
more closely 3074 *n.*

**gearwost** *superl. adv.* most surely 715.

**geatolic** *adj.* richly ornamented, splen-  
did 1401, 1562; *a.n.* 215, 308, 2154.

**geatwe** *pl. fō.* ornaments, treasures; *a.*  
geatwa 3088. *See also* ēored-, gryre-,  
gūð-, hilde-, wīg-.

**gegnwide** *mi.* answering speech; *pl. g.*  
gegnwida 367.

**gegninga** *adv.* entirely, utterly; gen-  
unga 2871.

**gegunum** *adv.* forwards, 1404, to. . . g.,  
towards 314.

**gehōo**, *see* geohōu.

**gēn** *adv.* yet, still 2070, 3006; again  
2149; nu gen, yet, still 2859, 3167;  
ða gen 83, 734, 2237, 2677, 2702; as  
yet 2081.

**gēna** *adv.* yet 2800, 3093.

**gengan** *vv.* (*Goth.* gaggjan) go; *ind.*  
*pst. s.* gengde 1401\*, 1412.

**gēnunga**, *see* gegninga.

**geō** *adv.* (*Goth.* ju) formerly, of old  
1476; gio 2521; iu 2459.

**gēoc** *fō.* help, consolation; *d.* geoce 608,  
1834; *a.* 177, 2674.

**gēocor** *adj.* full of hardship, hard 765.

**geofon** *na.* sea, ocean 515; gifen 1690;  
*g.* geofenes 362; gyfenes 1394.

**geogoð** *fō.* (*cf. Goth.* junda) youth (1);  
younger warriors (2); 66 (2); giogoð  
1190 (2); *g.* geogoðe 621 (2); iogoðe  
1674 (2); *d.* geogoðe 409 (1), 466 (1),  
2512 (1); giogoðe 2426 (1), 2793 (?);  
*a.* geogoðe 160 (2), 1181 (2); gioguðe  
2112 (1).

**geogoðfeorh** *mna.* youth (period); *d.*  
geogoðfeore 537; geoguðfeore 2664.

**geohōu** *fō.* sorrow; *d.* gihōðe\* 2793  
(*MS.* giogoðe); gehōo 3095; *a.* gihōo  
2267.

**geolo** *adj.* yellow; *a.f.* geolwe 2610.

**geolorand** *ma.* yellow shield, *i.e.*,  
shield covered with inner bark of  
lime-tree; *a.* 438.

**geōmann** *mc.* man of old; *pl. g.*  
iumonna 3052.

**geōmēowle** *wf.* (*Goth.* mawilō) former  
maiden, old wife; 3150\*; *a.* iomeow-  
lan 2931.

**geōmor** *adj.* sad 49, 2100, 2419, 2632;  
*f.* geomuru 1075. *See also* fela-,  
hyge-, wine-.

**geōmore** *adv.* sadly 151.

**geōmorgiedd** *nja.* sad song, dirge; *a.*  
giomorgyd 3150.

**geōmorlic** *adj.* sad; *n.* 2444.

**geōmormōd** *adj.* sad, mournful 2044;  
giomormod 2267; *f.* geomormod 3018.

**geōmerian** *vv.* mourn, lament; *ind.*  
*pst. s.* geomrode 1118.

**geond** *prep. w.a.* (*Goth.* jaind) through,  
throughout, over 75, 266, 840, 1280,  
1704, 1771, 1981, 2264, 2759\*, 3099.



**geondbrādan** *vr.* spread; *pp.* geond-bræded 1239.

**geondhweorfan** *sv3* walk over or through; *ind. pst. s.* geondhwearf 2017.

**geondsēon** *sv5* look over, examine; *ind. pst. s.* geondseh 3087.

**geondwlitan** *sv1* look over, examine; *giondwlitan* 2771.

**geong** *adj.* (*Goth.* jugs) young 13, 20\*, 854, 1831; *giong* 2446; *wk.* geonga 2675; *f.* geong 1926, 2025; *d.* geongum 1843, 1948, 2044\*, 2674, 2811, 2860; *wk.* geongan 2626; *a.* geongne 1969; *pl. d.* geongum 72; *a.* geonge 2018. *Superl. n. wk.* gingæste 2817.

**geong**, see **gangan**.

**georn** *adj.* (*Goth.* -gairns, *cf.* gairnei; *G. gern*) eager, desirous 2299\*, 2783. *See also* lof-.

**georne** *adv.* eagerly, willingly (1), surely (2); 66 (1), 669 (2), 968 (2), 2294 (1).

**geornor** *compar. adv.* more surely 821. **geōsceaft** *fi.* destiny; *a.* 1234.

**geōsceaftgāst** *ma.* doomed spirit; *pl. d.* geosceaftgasta 1266.

**geotan** *sv2* (*Goth.* giutan) pour, flow; *prs. p.* geotende 1690.

**giedd** *nja.* speech of a formal or artistic nature, song (1), speech (2), story (3), dirge (4); *gidd* 2105 (1); *gid* 1065 (3); *gyd* 1160 (1); *a.* gid 1723 (3); *gyd* 2108 (1), 2154 (2), 2446 (4); *pl. g.* gidda 868 (3); *d.* giddum 1118 (4); *gyddum* 151 (1 and 3). *See also* geōmor-, word-.

**gieddian** *vr.* make formal speech; *ind. pst. s.* gyddode 630.

**giefan** *sv5* (*Goth.* giban) give; *giofan* 2972; *ind. pst. s.* geaf 1719, 2146, 2173, 2430, 2623, 2635, 2640, 2865, 2919, 3009, 3034; *pl.* geafon 49; *pp.* gyfen 64, 1678, 1948.

**giefheall** *fō.* gift-hall, royal hall; *a.* gifhealle 838.

**giefsceatt** *ma.* gift; *pl. a.* gifsceattas 378.

**giefstōl** *ma.* throne, throne-hall; *gifestol* 2327; *a.* 168.

**giefu** *fō.* gift; *gifu* 1884; *a.* gife 1271, 2182; *pl. g.* gifa 1930; *geofena* 1173; *d.* geofum 1958. *See also* māōm-, sinc-, sweord-.

**gieldan** *sv3* (*Goth.* -gildan) pay (1), repay (2); *gyldan* 11 (1), 1184 (2), 2636 (2); *ind. pst. s.* geald 1047 (2), 2491 (2), 2991 (2).

**gielp** *mna.* boast, subject for boasting, glory; *d.* gylpe 2521; *a.* gilp 829; *gylp* 2528; on *gylp*, for boastfulness, to enhance his reputation 1749. *See also* dol-.

**gielpān** *sv3 absol. and w.g. or d.* boast, rejoice; *gylpan* 2006, 2874; *ind. prs.* 1s. gylpe 586; 3s. gylpeð 2055; *pst. s.* gealp 2583.

**gielpcwide** *mī.* boastful speech; *gielpcwide* 640.

**gielphlæden** *adj.* renowned; *gielphlæden* 868.

**gielpspræc** *fō.* boastful speech; *d.* gylpspræce 981.

**gielpword** *na.* boastful word; *pl. g.* gylpworda 675.

**gieman** *vr. w.g.* (*Goth.* gaumjan) care about, heed; *ind. prs.* 3s. gymeð 1757, 2451; *imper.* gym 1760.

**gierwan** *vr.* prepare, dress, adorn; *ind. pst.* 3s. gyrede 1441; *pl.* gyredon 994; *pp.* gegyrwed 553, 2087; *gegyred* 1472; *a. f.* gegyrede 2192; *pl. a.* 1028.

**gegierwan** prepare, gegyrwan 38, 199; *ind. pst. pl.* gegiredan 3137.

**giest** *mī.* (*Goth.* gasts) stranger, visitor, guest; *gist* 1138, 1522; *gæst* 1800; *d.* gyste\* 2227; *a.* gist, enemy



- 1441; *pl.* gistas 1602; *a.* gæstas\* 1893.  
*See also* fêðe-, gryre-, inwit-, sele-, wæl.
- giestsele**, *mi.* guest-hall; *a.* gestsele 994.
- giestran** *adv.* (*Goth.* gistra-dagis) yesterday; *gystran* 1334.
- giet** *adv.* yet, still (1), further, in addition (2), as yet, hitherto (3); *giet* 583 (3), 1377 (3); *gyt* 944 (1), 1824 (3); once more 2512; *nu git* 1058 (1); *nu gyt* 956 (3), 1134 (1); *ða git*, yet 536, 1866, 2975; *ða gyt* 47, 1050, 1127, 1164, 1256, 1276, 2141.
- gif** *conj.* (*Goth.* ibai; *cf.* *G.* ob) if, whether 272, 346, 442, 447, 452, 527, 593, 661, 684, 1140, 1185, 1319, 1379, 1477, 1481, 1822, 1826, 1836, 1846, 2514, 2519, 2637, 2841; *gyf* 280, 944, 1104, 1182, 1382, 1852.
- gifen**, *see* **geofon**.
- gifeðe** 1) *adj.* granted (by fate) 2730; *gyfeðe* 819; *n.* gifeðe 299, 2491, 2682; *gyfeðe* 555. 2) *sb.* fate, chance 3085.
- gifre** *adj.* greedy; *f.* gifre 1277; *superl.* gifrost 1123. *See also* heoro-.
- gigant** *ma.* giant; *pl.* gigantas 113; *g.* giganta 1562, 1690.
- gimm** *ma.* (*L.* gemma) gem; *\*gim* 2072.  
*See also* searo-.
- ginfæst** *adj.* ample, liberal; *a.* *f.* gimfæste 1271; *wk.* ginfæstan 2182.
- gingæste**, *see* **geong**.
- ginn** *adj.* vast, spacious; *a.* *gynne* 1551.
- gist**, *see* **giest**.
- git** *pers. pron.* ye two 508, 512, 513, 516; *g.* incer 584; *d.* inc 510.
- gitsian** *vv.* covet, be greedy; *ind. pres.* 3a. *gytsað* 1749.
- gladian** *vv.* glisten, shine; *ind. pres. pl.* gladiað 2036.
- glæd** *adj.* kindly, gracious 1173; *d.* gladum 2025; *a.* glædne 863, 1181; *pl.* glæde 58.
- glædmōd** *adj.* kindly, gracious 367\*, 1785.
- glêd** *fi.* live coal, fire 2652, 3114; *pl. d.* gledum 2312, 2335, 2677, 3041.
- glêdegesa** *wm.* terror of fire, terrible fire 2650.
- glêo**, *see* **gliw**.
- glidan** *svl* glide, pass; *ind. pst. s.* glad 2073; *pl.* glidon 515.
- glitenian** *vv.* glisten, glitter; *glitinian* 2758.
- gliw** *nwa.* merriment, entertainment; *gleo* 2105.
- gliwbēam** *ma.* harp; *g.* gleobeames 2263.
- gliwdrēam** *ma.* merriment, revelry; *a.* 3021.
- gliwmann** *mc.* maker of merriment, entertainer, singer; *g.* gleomannes 1160.
- glōf** *fð.* (*Goth.* lōfa, 'inside of the hand') pouch, bag 2085.
- gnēað** *adj.* niggardly, mean; *f.* 1930.
- gnorn** *mna.* sorrow, misery; *a.* 2658.
- gnornian** *vv.* grieve; *ind. pst. s.* gnornode 1117.
- god** *ma.* (*Goth.* guþ) God 13, 72, 381, 478, 685, 701, 930, 1056, 1271, 1553, 1658, 1716, 1725, 1751, 2182, 2650, 2874, 3054; *g.* godes 570, 711, 786, 1682, 2469, 2858; *d.* gode 113, 227, 625, 1397, 1626, 1997; *a.* god 181, 811.
- gōd** *adj.* (*Goth.* gōps) good 11, 195, 269, 863, 1870, 2263, 2390, 2543, 2563; *wk.* goda 205, 355, 675, 758, 1190, 1518, 2944, 2949; *n.* god 279, 1562; *d.* godum 3036, 3114; *wk.* godan 384, 2327; *a.* godne 199, 347, 1486, 1595, 1810, 1969, 2184; *pl.* gode 2249; *wk.* godan 1163; *g.* godra 2648; *d.* godum 2178; *a.* gode 2641. *See also* ær-.
- gōd** *na.* good, advantage (1), generous act or gift (2); *d.* gode 20 (2), 956 (2),

- 1184 (2), 1952 (2); *pl. g. goda* 681 (1); *d. godum* 1861 (2).
- gōdfremmend** *mc.* generous, liberal; *pl. g. godfremmendra* 299.
- gold** *na.* (*Goth.* gulf) gold 1107, 1193, 2765, 3012, 3052, 3134; *g. goldes* 1093, 1694, 2246, 2301; *d. golde* 304, 553, 777, 927, 1028, 1054, 1184, 1382, 1484, 1900, 2102, 2192, 2255, 2931, 3018; *a. gold* 2276, 2536, 2758, 2793, 3167. *See also* fæt-.
- goldfag** *adj.* ornamented with gold; *n. goldfah* 1800; *a. goldfahne* 2811; *a. n. goldfah* 308; *pl. goldfag* 994.
- goldfrætwe** *pl. fō.* gold ornaments; *a. 3074\* n.* (*MS.* gold hwæte).
- goldgiefa** *wm.* gold-giver, lord; *a. goldgyfan* 2652.
- goldhroden** *adj.* adorned with gold; *f. 614, 640, 1948, 2025.*
- goldmāðm** *ma.* golden treasure; *pl. a. goldmaðmas* 2414.
- goldsele** *mi.* gold-hall; *d. 1639, 2083; a. 715, 1253.*
- goldweard** *ma.* guardian of gold; *a. 3081.*
- goldwine** *mi.* gold-friend, lord 1171, 1476, 1602, 2419, 2584.
- goldwlanc** *adj.* gold-proud, adorned with gold 1881.
- grædig** *adj.* (*Goth.* grēdags) hungry, greedy 1499, *f. 121; a. n. 1522.*
- græg** *adj.* grey 330; *pl. a. græge* 334.
- grægmæl** *adj.* with grey markings; *n. 2682.*
- græsmolde** *wf.* (*Goth.* gras) grass-covered ground, turf; *a. græsmoldan* 1881.
- gram** *adj.* (*cf. Goth.* gramjan; *also* grimm) wrathful, hostile; *g. grames* 765; *pl. wk. graman* 777; *d. gramum* 424, 1034. *See also* æfen-.
- gramheort** *adj.* fierce; *gromheort* 1682.
- gramhygdig** *adj.* fierce, hostile; *gromhydig* 1749.
- grāp** *fō.* (*cf. grīpan*) grasp (1), grasping part (*i.e.*, hand and arm) (2); *d. grape* 438 (1), 555 (1); *a. 836* (2); *pl. d. grapum* 765 (1), 1542 (1). *See also* fēond-, hilde-.
- grāpian** *vv.* clutch, seize; *ind. pst. s. grapode* 1566, 2085.
- grēot** *na.* sand, ground; *d. greote* 3167.
- grēotan** *sv2* (*cf. Goth.* grētan) weep; *ind. prs. 3s. greoteð* 1342.
- grētan** *vv.* (*Goth.* grētan 'weep') greet (1), approach, visit (2), attack, wound (3), handle, touch (4); 168 (2), 347 (1), 803 (3), 1646 (1), 2010 (1), 2421 (2), 2735 (3), 2940\* (3), 3095 (1); *ind. pst. s. grette* 614 (1), 625 (1), 1816 (1), 1893 (2), 2108 (4); *subj. pst. s. 1995* (2), 3081 (2); *pp. greted* 1065 (4).
- gegrētan** greet 1861\*; *ind. pst. s. gegrette* 652\*, 1979, 2516.
- grimhelm** *ma.* mask-helmet; *pl. a. grimhelmas* 334.
- grimm** *adj.* cruel, fierce; *grim* 555, 1499, 2043, 2650; *wk. grimma* 102; *f. grim* 121, 2860; *g. f. grimre* 527; *a. grimne* 1148, 2136\*; *f. grimme* 1234; *pl. d. grimman* 1542; *grimmon\** 306. *See also* heaðo-, here-, heoru-, nið-, searo-.
- grimme** *adv.* cruelly, at a terrible cost 3012, 3085.
- grimmlic** *adj.* fierce, terrible 3041.
- grīpan** *sv1* (*Goth.* greipan) clutch, grasp; *ind. pst. s. grap* 1501.
- gripe** *mi.* grasp, clutch 1765; *a. attack* 1148. *See also* fæ̅r, mund-, nīed-.
- grōwan** *red. vb.* grow; *ind. pst. s. greow* 1718.
- grund** *ma.* (*Goth.* grundu-) floor (1); bottom (2); plain (3); *d. grunde* 553 (2), 2294 (1), 2758 (1); =ground

- 2765\*; *a.* grund 1361 (2), 1394 (2), 1551 (2); *pl. a.* grundas 1404 (3), 2073 (3). *See also* eormen-, mere-, sǣ.
- grundbūend** *mc.* inhabitant of the earth; *pl. g.* grundbuendra 1006.
- grundhierde** *mja.* guardian of the sea-bottom; *a.* grundhyrde 2136.
- grundwang** *ma.* floor, bottom; *a.* grundwong 1496, 2588, 2770.
- grundwiergen** *fjō.* she-wolf of the depths; *a.* grundwyrgenne 1518.
- grynna**, *see* **gyrn**.
- gryre** *mi.* horror 1282; *a.* 384, 478; *pl. g.* gryra 591; *d.* gryrum 483. *See also* fēr-, wīg.
- gryrebrōga** *wm.* horror 2227\*.
- gryrefāg** *adj.* horribly figured or marked (or terribly hostile?); *a.* gryrefah 3041\*; *a.* gryrefahne 2576.
- gryregeatwe** *pl. fjō.* grim harness, awe-inspiring armour; *pl. d.* gryregeatwum 324.
- gryregiest** *mi.* horrible stranger, monster; *d.* gryregieste 2560.
- gryrelēoð** *na.* song of horror, horrible howling; *a.* 786.
- gryrelic** *adj.* horrible; *a.* gryrelicne 1441, 2136.
- gryresið** *ma.* dreadful journey or expedition; *pl. a.* gryresiðas 1462.
- guma** *wm.* (*Goth.* *guma*) man, man-at-arms 20, 652, 868, 973 (*Grendel*), 1384, 1682 (*Grendel*), 2178; *d.* gumān 2821\*; *a.* 1843, 2294; *pl.* 215, 306, 666, 1648; *g.* gumena 73, 328, 466\*, 474, 715, 878, 1058, 1171, 1367, 1476, 1499, 1602, 1824, 2043, 2233, 2301, 2416, 2516, 2859, 3054; *d.* gumum 127, 321; *a.* guman 614. *See also* dryht-, seld-.
- gumcynn** *nja.* race of men, people; *g.* gumcynnes 260, 2765; *pl. d.* gumcynnum 944.
- gumcyst** *f.* manly quality or virtue; *pl. d.* gumcystum 1486, 2543; *a.* gumcyste 1723.
- gumdrēam** *ma.* joy of men, happy life; *a.* 2469.
- gumdryhten** *ma.* lord of men 1642.
- gumfēða** *wm.* troop of footmen 1401.
- gummann** *mc.* man; *pl. g.* gummanna 1028.
- gumstōl** *ma.* (*Goth.* *stōls*) throne; *d.* gumstole 1952.
- gūð** *fō.* battle, war 1123, 1658, 2483, 2536; *g.* guðe 483, 527, 630, 1997, 2356, 2626; *d.* 438 1472, 1535, 2353, 2491, 2878; *a.* 603; *pl. g.* guða 2512, 2543; *d.* guðum 1958, 2178.
- gūðbeorn** *ma.* warrior; *pl. g.* guðbeorna 314.
- gūðbill** *na.* war-sword 2584; *pl. g.* guðbilla 803.
- gūðbyrne** *wf.* corslet 321.
- gūðcaru** *fō.* war-trouble, war; *d.* guðceare 1258.
- gūðcraeft** *ma.* fighting-power 127.
- gūðcynning** *ma.* warrior king 199, 1969, 2335, 2563, 2677, 3036.
- gūðdēað** *ma.* death in battle 2249.
- gūðfloga** *wm.* warlike flyer; *a.* guðflogan 2528.
- gūðfreca** *wm.* bold fighter 2414.
- gūðfremmend** *mc.* fighter *pl. g.* guðfremmendra 246.
- gūðgeatwe** *pl. fjō.* war-trappings, armour; *pl. d.* guðgeatwum 395\*, 2636\*.
- gūðgewāde** *nja.* battle-dress, armour; *pl.* guðgewædo 227; *g.* guðgewæda 2623; *a.* guðgewædu 2617, 2730, 2851, 2871.
- gūðgeweorc** *na.* warlike deed; *pl. g.* guðgeweorca 678, 981, 1825.
- gūðhelm** *ma.* war-helmet 2487.
- gūðhorn** *na.* war-horn; *a.* 1432.
- gūðhrēð** *mi.* glory in war 819.
- gūðhring** *ma.* spiral of smoke 1118.



**gūðlēoð** *na.* battle-song; *a.* 1522.

**gūðmōd** *adj.* warlike 306.

**gūðræs** *ma.* battle-rush, charge; *a.* 2991; *pl. g.* gūðræsa 1577, 2426.

**gūðrēow** *adj.* fierce, warlike; gūðreow 58.

**gūðrinc** *ma.* warrior 838, 1881; *a.* 1501; *pl. g.* gūðrinca 2648.

**gūðrōf** *adj.* famous in war, gallant 608.

**gūðscaða** *wm.* dangerous foe; gūðscaða 2318.

**gūðscear** *ma.* settling or issue of the battle; *d.* gūðsceare 1213.

**gūðsearo** *nwa.* armour, arms; *a.* 215, 328.

**gūðsele** *mi.* battle-hall; *d.* 443, 2139\*.

**gūðsweord** *na.* battle-sword; *a.* 2154.

**gūðwērig** *adj.* exhausted with fighting, dead; *a.* gūðwerigne 1586.

**gūðwiga** *wm.* warrior 2112.

**gūðwine** *mi.* battle-friend, sword; *a.* 1810; *pl. d.* gūðwinum 2735.

**gyd**, *see* giedd.

**gyf**, *see* gif.

**gyfen**, *see* giefan and geofon.

**gyldan**, *see* gieldan.

**gylden** *adj.* (*Goth.* gulpeins) golden; *n.* 1677; *d.* gyldnum 1163; *a.* gyldenne 47, 1021, 2809. *See also* eall-.

**gylp**, *see* gielp.

**gýman**, *see* gieman.

**gyrdan** *vv.* (*cf.* *Goth.* -gairdan) gird, begird; *pp.* gyrded 2078.

**gyrn** *mf.* sorrow, grief 1775; *pl. g.* grynna 930.

**gyrnwacu** *fð.* revenge for sorrow suffered; *d.* gyrnwæce 1138, 2118.

**gyrede**, *see* gierwan.

**gyst**, *see* giest.

**gystran**, *see* giestran.

**gýt**, *see* giet.

**gýtsian**, *see* gitsian.

## H.

**habban** *vv.* (*Goth.* haban) have, hold, possess 446, 462, 1176, 1490, 1798, 2740, 3017; *ind. prs.* 1s. hafu 2523; hafo 2150, 3000; hæbbe 383, 408, 433, 950, 1196; 2s. hafast 953, 1174, 1221, 1849, 1855; 3s. hafað 474, 595, 939, 975, 1340, 1610, 2026\*, 2265, 2453; *pl.* habbað 270; *pst. s.* hæfde 79, 106, 205, 220, 518, 554, 665, 743, 804, 814, 825, 828, 893, 1167, 1202, 1294, 1472, 1550, 1599, 1625, 2145, 2158, 2301, 2321, 2333, 2361, 2397, 2403, 2430, 2579, 2726, 2844, 2952, 3046, 3074, 3147; *pl.* hæfdon 117, 539, 562, 694, 883, 2104, 2381, 2630, 2706, 3165; *imper.* hafa 658, 1395; *subj. prs. s.* hæbbe 381, 1928; *pl. neg.* næbben 1850.

**hād** *ma.* (*Goth.* haidus) state, manner, nature; *a.* 1297, 1335, 2193.

**hādor** *adj.* clear, bright (1); clear-toned (2); 497 (2); *n.* 414 (1).

**hādre** *adv.* brightly 1571.

**hæf** *na.* sea; *pl. a.* heafu\* 1862 (*MS.* heapu); heafo 2477.

**hæfen**, *see* hebban.

**hæft** *ma.* (*Goth.* hafts) captive 2408; *pl. d.* hæfton 788 *n.*

**hæftmēce** *mja.* hilted sword; *d.* 1457.

**hæftnied** *f.* captivity, duress; *a.* hæftnyd\* 3155.

**hægsteald** *ma.* young warrior; *pl. g.* hægstealda\* 1889 (*MS.* hægstealdra).

**hæle(ð)** *mc.* man, warrior; hæle 1610, 1816\*, 3111; hæleð 190, 331, 1000, 2458; *pl.* 52, 2247, 3142; *g.* hæleða 467, 497, 611, 662, 912, 1047, 1189, 1198, 1296, 1830, 1852, 1954, 2052, 2072, 2224, 3005, 3111; *d.* hæleðum 1709, 1961, 2024, 2262; hælum\* 1983.

**hælo** *fc.* (*properly*=health), greeting (1); luck (2); *d.* hæle 719 (2), 1111



- (1); *a.* hælo, farewell 2418 (1); hæl 204 (1), 653 (1).
- hæste** *adj.* (*Goth.* haifsts 'quarrel') violent; *a.* hæstne 1335.
- hæð** *mni.* (*Goth.* haiþi) heath; *d.* hæðe\* 2212.
- hæðen** *adj.* (*Goth.* haiþnō) heathen; *g.* hæðenes 986; *d.* hæðnum 2216; *a. f.* hæðene 852; *n.* hæðen 2276; *pl. g.* hæðenra 179.
- hæðstapa** *wm.* heath-roamer 1368.
- hafela** *wm.* head; *g.* heafolan 2697; *d.* hafelan 672, 1521; heafolan 2679; *a.* hafalan 446; hafelan 1327, 1372, 1421, 1448, 1614, 1635, 1780; *pl.* 1120. *See also* wig-.
- hafenian** *vv.* grasp, wield; *ind. pst. s.* hafenade 1573.
- hafoc** *ma.* hawk 2263.
- haga** *wm.* fortified enclosure; *d.* hagan 2892, 2960.
- hāl** *adj.* (*Goth.* hails) whole, safe and sound 300, 407, 1974; *d. wk.* halan 1503.
- hālig** *adj.* holy 381, 686, 1553.
- hām** *ma.* (*Goth.* haims) home 2325\*; *g.* hames 2366, 2388; *d.* ham, *v. preps.* æt, to, 124, 194, 374, 1147, 1156, 1248, 1923, 2992; *a.* 717, 1407, 1601; *pl. a.* hamas 1127.
- hamor** *ma.* hammer; *d.* hamere 1285; *pl. g.* homera 2829.
- hāmweorðung** *fō.* ornament for the home; *a.* hamweorðunge 2998.
- hand** *fu.* (*Goth.* handus) hand 1343, 2099, 2137, 2697; hond 1520\*, 2488, 2509, 2609, 2684; *d.* handa 495, 540, 746, 1290, 1983, 2720, 3023, 3124; honda 814; *a.* hand 558, 983, 1678, 2208; hond 656, 686, 834, 927, 2216, 2405, 2575; *pl. d.* hondum 1443, 2840.
- handbana** *wm.* slayer; *d.* handbanan 1330; handbonan 460, 2502.
- handlēan**, *see* andlēan.
- handlocen** (*pp.*) *adj.* linked, fastened by hand; hondlocen 322, 551.
- handgemōt** *na.* hand-to-hand fight; *pl. g.* hondgemota 1526, 2355\*.
- handræs** *ma.* struggle, fight; hondræs 2072.
- handscolu** *fō.* troop; *d.* hondscole 1963; handscale 1317.
- handgesella** *wm.* comrade; *pl. d.* hondgesellum 1481.
- handsporu** *wf.* hand-spur, nail 986.
- handgestealla** *wm.* comrade; *d.* hondgesteallan 2169; *pl.* handgesteallan 2596.
- handgeweorc** *na.* hāndiwork, deed; *d.* hondgeweorce 2835.
- handgewriðen** (*pp.*) *adj.* twisted by hand; *pl. a.* handgewriðene 1937.
- handwundor** *na.* wonderful piece of work; *pl. g.* hondwundra 2768.
- hangian** *vv. intrans.* hang 1662; *ind. pres. 3s.* hangað 2447; *pl.* hongiað 1363; *pst. s.* hangode 2085.
- hār** *adj.* grey, white 1307, 3136; *g.* hares 2988; *d.* harum 1678; *a.* harne 887, 1415, 2553, 2744; *f.* hare 2153. *See also* un-.
- hāt** *adj.* (*cf. Goth.* heitō 'fever') hot, fiery 897, 2296, 2547, 2558, 2649\*, 2691, 3148; *n.* 1616; *g.* hates 2522; *d. wk.* hatan 1423; haton 849; *a.* hatne 2781; *pl. a.* hate 2819. *Superl.* *n.* hatost 1668.
- hāt** *na.* heat (1); zeal, fervour (2); 991 (2); *a.* 2605 (1).
- hātan** *red. vb.* (*Goth.* haitan) order, command (1), name (2); 68 (1); *ind. pres. 1s.* hate 293 (1); *pst. s.* het, 198 (1), 391 (1), 674 (1), 1045 (1), 1114 (1), 1868 (1), 1920 (1), 2152 (1), 2156 (1), 2190 (1), 2812 (1), 3095 (1), 3110 (1); *v.* ðæt clause 2156 (1); heht 1035 (1), 1053 (1), 1786 (1), 1807 (1), 1808 (1), 2337 (1), 2892 (1);

- imper. s.* hat 386 (1); *pl.* hatað 2802 (1); *subj. pra. pl.* hatan 2806 (2); *pp.* haten 102 (2), 263 (2), 373 (2), 2602 (2).
- gehātan** promise; *ind. prs. 1s.* gehate 1392, 1671; *pst. s.* gehet 2134, 2937, 2989; *pl.* geheton 175, 2634, 2024.
- hatian** *vv.* (*Goth.* hatan, hatjan) hate 2466; *ind. pst. s.* hatode 2319.
- hē** *pron.* he 7, etc., *g.* his *gen. used as poss. adj.*, 65 etc.; *d.* him 9 etc.; *freq. used reflex.* him . . . gewat 26 etc.; *con* him land 2062; *him selfa* deah 1839; *hym* 1918; *a.* hine 22 etc. (45 times); *hyne* 28 etc. (30 times).
- heafo**, see **hæf**.
- hēafod** *na.* (*Goth.* haubip) head 1648; *d.* heafde 1590, 2138, 2290, 2973; *a.* heafod 48, 1639; *pl. d.* heafdon 1242.
- hēafodbeorg** *fō.* head-protection; *a.* heafodberge 1030.
- hēafodmæg** *ma.* near relative; *pl. g.* heafodmaga 2151; *d.* heafodmægum 588.
- hēafodweard** *fō.* chief guard; *a.* heafodwearde 2909.
- heafola**, see **hafola**.
- hēah** (*Goth.* hauhs) 1) *adj.* high, lofty 57, 82, 2805, 3157; *g. wk.* hean 116; *d.* heaum\* 2212; *wk.* hean 713, 919, 1016, 1984; *a.* heanne 983; *wk.* hean 3097; 2) *adv.* on high 48, 2768.
- hēahburg** *fc.* chief city; *a.* heaburh 1127.
- hēahcýning** *ma.* great king; *g.* heahcýninges 1039.
- hēahgesceap** *na.* destiny; *a.* 3084.
- hēahgestrēon** *na.* valuable treasure; *pl. g.* heahgestreona 2302.
- hēahheall** *fō.* chief hall, royal hall; *d.* heahealle 1926.
- hēahlufu** *wf.* exalted love; *d.* heahlufan; *a.* 1954.
- hēahsele** *mi.* chief hall, royal hall; *d.* 647.
- hēahsetl** *na.* throne; *a.* 1087.
- hēahstede** *mi.* lofty position; *d.* 285.
- healdan** *red. vb.* (*Goth.* haldan) hold, keep, observe, possess, rule, guard 230, 296, 319, 704, 1348, 1852, 2372, 2389, 2477, 3166, 3034, 3166, 3084\*; treat 1182; *ger.* healdanne 1731; *ind. prs. 2s.* healdest 1705; *3s.* healdeð 2909; *pst. s.* heold 57, 103, 142, 161, 241, 305, 466, 788, 1031, 1079, 1748, 1959, 2183, 2279, 2377, 2414, 2430, 2732, 2737, 2751, 3043; performed 3118; *hiold* 1954; *pl.* heoldon 401, 1214; *imper. s.* heald 948, 2247; *subj. prs. s.* healde 2719; *pst. s.* heolde 1099, 2344.
- gehealdan** same meanings as **healdan** 674, 911, 2856; *ind. prs. 3s.* gehealdeð 2293; *pst. s.* geheold 2208, 2620, 3003; *imper. s.* geheald 658; *subj. prs. s.* gehealde 317.
- healf** *adj.* (*Goth.* halbs) half; *a.* healfne 1087.
- healf** *fō.* (*Goth.* halba) side; *d.* healfe 2262; *a.* 1675; *pl. g.* healfa 800; *a.* 1095, 1305, 2063.
- heall** *fō.* hall 487; *heal* 1151, 1214; *g.* healle 389; *d.* 89, 614, 642, 663, 925, 1009, 1288, 1926; *a.* 1087. See also **gif**, **medu**.
- heallærn** *na.* hall; *pl. g.* heallærna 78.
- heallgamen** *na.* entertainment or revelry; *a.* healgamen 1066.
- heallreced** *na.* hall; *a.* healreced 68, 1981\*.
- heallsittend** *mc.* hall-sitter, guest; *pl. g.* healsittendra 2015; *d.* healsittendum 2868.
- heallðegn** *ma.* hall-thane, officer; *pl. a.* heallðegnas 719.
- heallwudu** *mu.* woodwork of a hall, hall-fabric; *healwudu* 1317.

- heals** *ma.* (*Goth.* hals) neck, throat; *d.* healse 1872, 2809, 3017; halse 1566; *a.* heals 2691. *See also* fāmīg-, wunden-.
- healsbēag** *ma.* neck-ring, collar; *a.* healsbeah 2172; *pl. g.* healsbeaga 1195.
- healsgebedda** *wmf.* bed-fellow, consort 63.
- healsian** *vv.* implore, entreat; *ind. pst.* s. healsode 2132.
- hēan** *adj.* (*Goth.* hauns) abject, humiliated, dejected 1274, 2099, 2183, 2408.
- hēan**, *see* hēah.
- hēan** *vv.* raise, exalt 2766\*.
- hēap** *ma.* (*cf. Goth.* hups; *also* hype) band, body, troop 400, 432, 1627, 1889\*; *d.* heape 2596; *a.* heap 335, 730, 1091. *See also* wīg-.
- heard** *adj.* (*Goth.* hardus) hard; stern, fierce; 322, 342, 376, 404, 886, 1539, 1574, 2539; *wk.* hearda 401, 432, 1435, 1807, 1963, 2255, 2474, 2977, *f.* heard 551, 2914; *n. absol.*=sword 1566, 2037; *wk.* hearde 1553; *d.* heardum 2170; *wk.* heardan 2482; *a.* heardne 1590; *n.* heard 2638, 2687; *absol.*=sword 540; *wk.* hearde 1343; *pl.* hearde 2205, 2829; *g.* heardra 166, 988; *d.* heardum 1335; heardan 963. *Compar. d.* heardran 719; *a.* 576. *See also* fȳr-, īsen-, nið-, regn-, scūr-.
- hearde** *adv.* severely, sorely 1438, 3153.
- heardecg** *adj.* hard of edge, sharp 1288; *a.* 1490.
- heardhycgende** *adj.* brave, bold; *pl.* heardhicgende 394, 799.
- heardsweord** *na.* hard sword 2509; *a.* heardswyrd 2987; *pl. a.* heardsweord 2638.
- hearg** *ma.* (heathen) temple or enclosure; *pl. d.* hergum 3072.
- heargtræf** *na.* (heathen) temple, place of sacrifice; *pl. d.* hærgtrafum\* 175.
- hearm** *ma.* insult; *d.* hearme 1892.
- hearmdæg** *ma.* day of grief; *pl. a.* hearmdagas\* 3153.
- hearmsceaða** *wm.* dangerous foe; *hearm-sceaða* 766.
- hearpe** *wf.* harp; *g.* hearpan 89, 2107, 2262, 2458, 3023.
- heaðorian** *vv.* confine; *pp.* geheaðerod 3072.
- heaðobyrne** *wf.* corslet 1552.
- heaðodēor** *adj.* brave in fight 688; *pl. d.* heaðodeorum 772.
- heaðofȳr** *na.* battle-fire, destructive fire; *g.* heaðufyres 2522; *pl. d.* heaðofyrum 2547.
- heaðogrimm** *adj.* fierce in fight; *heaðo-grim* 548, 2691.
- heaðolāc** *na.* battle-play, battle; *g.* heaðolaces 1974; *d.* heaðolace 584.
- heaðoliðende** *mc.* sea-warrior; *pl.* 1798; *d.* heaðoliðendum 2955.
- heaðomære** *adj.* famed in war; *pl. a.* 2802.
- heaðoræs** *ma.* battle-rush, attack 557; *pl. g.* heaðoræsa 526; *a.* heaðoræsas 1047.
- heaðorēaf** *na.* armour; *a.* 401.
- heaðorinc** *ma.* warrior; *a.* 2466; *pl. d.* heaðorincum 370.
- heaðorōf** *adj.* brave, daring 381, 2191; *pl.* heaðorofe 864.
- heaðosceard** *adj.* notched in battle; *pl.* heaðoscearde 2829.
- heaðosēoc** *adj.* wounded in battle; *d.* heaðosiocum 2754.
- heaðostēap** *adj.* towering in the fight; *wk.* heaðosteapa 1245; *a.* heaðosteapne 2153.
- heaðoswāt** *ma.* blood shed in battle; *d.* heaðoswate 1460, 1606; *pl. g.* heaðoswata 1668.



- heaðosweng** *ms.* battle-stroke, sword-stroke; *d.* heaðuswenge 2581.
- heaðotorht** *adj.* clear-sounding in the battle or sounding defiance 2553.
- heaðowæde** *nja.* battle-dress, armour; *pl. d.* heaðowædum 39.
- heaðoweorc** *na.* deed of battle, exploit; *a.* 2892.
- heaðowielm** *mi.* battle-billow, flame; *pl. g.* heaðowylma 82; *a.* heaðowylmas 2819.
- hēawan** *red. vb.* hew, strike 800.
- gehēawan** hew, strike; *subj. prs. s.* geheawe 682.
- hebban** *sv6* (*Goth.* hafjan) raise, lift up 656; *pp.* hafēn 1290; hæfen 3023.
- hēdan** *ww. w.g.* care for, trouble about, heed; *ind. pst. s.* hedde 2697.
- gehēdan** obtain; *subj. pst. s.* gehedde 505.
- gehēgan** *ww.* carry out, settle, 425.
- hell** *ffjō.* (*Goth.* halja; *cf.* helan) hell; hel 852; *g.* helle 788; *d.* 101, 588; *a.* 179.
- hellbend** *mfl.* bond of hell; *pl. d.* hellbendum 3072.
- hellegāst** *ma.* demon; *a.* 1274.
- hellrūne** *wf.* demon; *pl.* helrunan 163.
- hellðegn** *ma.* demon; *g.* helðegnes\* 142.
- helm** *ma.* (*Goth.* hilms) helmet (1); defence, defender (2); 371 (2), 406 (2), 1245 (1), 1321 (2), 1448 (1), 1623 (2), 1629 (1), 2255 (1), 2462 (2), 2659 (1), 2705 (2), 2762 (1); *g.* helmes 1030 (1); *d.* helme 342 (1), 404 (1), 1286 (1), 2539 (1); *a.* helm 182 (2), 672 (1), 1022 (1), 1290 (1), 1526 (1), 1745 (1), 2153 (1), 2381 (2), 2615 (1), 2723\* (1), 2811 (1), 2868 (1), 2973 (1), 2979 (1), 2987 (1); cover, concealment 1392; *pl. d.* helmum 3139\* (1); *a.* helmas 2638 (1). *See also* grīm-, gūð-, niht-, sceadu-.
- helmberend** *mc.* warrior; *pl. a.* helmberend 2517, 2642.
- help** *fō.* help; *d.* helpe 1709, 1830, 1961; *a.* 551, 1552, 2448\*.
- helpan** *sv3* (*Goth.* hilpan) help 2340\*, 2649, 2684, 2879; *ind. pst. s.* healp 2698.
- hēo** *pers. pron.* she, 627, 944, 1078, 1079, 1215, 1292, 1293, 1294, 1295, 1298, 1302, 1333, 1404, 1504, 1506, 1540, 1541, 1568; *hio* 455, 623, 1929, 1941, 1946, 1949, 1951, 2018, 2019\*, 2023, 2127, 3153; *g. used as possess. adj.* her; hire 641, 722, 1115, 1546; hyre 1188, 1339, 1545, 2121, 3153; *d.* hire 626, 1521, 1566, 1935; hyre 945; 2175; *a.* hie 15 etc.
- heofan** *sv2* (*Goth.* hiufan) lament, grieve; *prs. p. pl.* hiofende 3142.
- heofon** *ma.* (*Goth.* himins) sky, heaven 3155; *g.* heofones 576, 1801, 2015, 2072; *d.* heofene 414; hefene 1571; *pl. g.* heofena 182; *d.* heofenum 52, 505.
- heolfor** *na.* shed blood, gore; *d.* heolfre 849, 1302, 1423, 2138.
- heolstor** *ma.* (*Goth.* hulistr) hiding-place; *a.* heolster 755.
- heonon** *adv.* hence 1361; heonan 252.
- heorot** *ma.* (*cf. Gk. képas* and horn) stag 1369. *See also* List of Names.
- heorr** *ma.* hinge; *pl.* heorras 999.
- heorte** *wf.* (*Goth.* háirtō) heart 2561; *g.* heortan 2463, 2507; *d.* 2270. *See also* blið-, gram-, rüm-, stearc-heort.
- heorð** *ma.* hearth; *d.* heorðe\* 404 (*MS.* heoðe).
- heorðgeneat** *ma.* retainer; *pl.* heorðgeneatas 261, 3179; *d.* heorðgeneatum 2418; *a.* heorðgeneatas 1580, 2180.
- heoru**, *see* hiere.
- heoru** *mu.* (*Goth.* háirus) sword 1285.
- heorudrēor** *mna.* blood shed in battle,



- gore; *d.* heorudreore 487; heorodreore 849.
- heorudrēorig *adj.* gory, bloodstained; *n.* heorodreorig 935; *a.* heorodreorigne 1780, 2720.
- heorudrync *mi.* sword-draught, stream of blood; *pl. d.* hiorodryncum 2358.
- heorugifre *adj.* eager for battle, fierce; heorogifre 1498.
- heorugrimm *adj.* very fierce; heorogrim 1564; *f.* heorugrimme 1847.
- heoruhōciht *adj.* keenly barbed; *pl. d.* heorohocyhtum 1438.
- heorusierce *wf.* coat of mail, corslet; *a.* hiorosercean 2539.
- heorusweng *mi.* sword-stroke; *a.* heorosweng 1590.
- heoruweallende *adj.* fiercely burning; hioroweallende 2781.
- heoruwearg *ma.* fierce wolf, savage outcast; heorowearh 1267.
- hēr *adv.* (*Goth.* hēr) here 244, 361, 376, 397, 1061, 1228, 1654, 1820, 2053, 2796, 2801.
- here *mja.* (*Goth.* harjis) army; *d.* herge 1248, 2347, 2638.
- herebrōga *wm.* terror of war; *d.* herebrogan 462.
- herebyrne *wf.* corslet 1443.
- heregrīma *wm.* war-mask, mask-helmet; *d.* heregriman 396, 2049, 2605.
- herenett *nja.* corslet; herenet 1553.
- herenīð *ma.* warfare, hostility 2474.
- herepād *fō.* war-coat, corslet 2258.
- hererinc *ma.* warrior; *a.* 1176.
- heresceaft *ma.* spear; *pl. g.* heresceafta 335.
- heresierce *wf.* corslet; *a.* heresyrcan 1511.
- herespād *fi.* success in war 64.
- herestræl *ma.* arrow 1435.
- herewāde *nja.* armour, corslet; *pl. d.* herewædum 1897.
- herewæsma *wm.* power of fighting, prowess; *pl. d.* herewæsmum 677.
- herewisa *wm.* army leader, general 3020.
- herge, *see* here.
- herian *wv.* (*Goth.* hazjan) praise 182, 1071; *subj. prs. s.* herige, honour 1833 *n.*; herge 3175.
- hete *mi.* (*Goth.* hatis) hate 142, 2554. *See also* ecg-, morðor-, wīg-.
- hetelic *adj.* hateful 1267.
- hetenīð *ma.* malice; *pl. a.* heteniðas 152.
- hetesweng *mi.* blow of hate, scourging *pl. a.* heteswengeas 2224.
- heteðanc *ma.* thought of hate, malice; *pl. d.* heteðancum 475.
- hettend *mc.* hater, foe; *pl.* hettende\* 1828; *d.* hettendum 3004.
- hider *adv.* (*Goth.* hidrē) hither 240, 370, 394, 3092.
- hie *pers. pron. pl.* they (about 50 times) 15 *etc.*; hi 28, 43, 1628, 1966, 2707, 2934, 3038, 3130, 3163, 3171\*; hy 307, 364, 368, 2124, 2381, 2598, 2850; hig 1085, 1596; *g.* hira their, of them 1102, 1124, 1249; hiera 1164; hyra 178, 324, 1012, 1055, 1246, 2040, 2311, 2849; hiora 1166, 2599, 2994; heora 691, 1604, 1636; *follows* noun 698; *d.* him 49 *etc.*; *a.* hie 472, 706, 1068, 1875\*; hy 1048, 2233, 2592; hig 1770.
- gehield *nc.* protection; gehyld 3056.
- hieldan *wv.* stoop, bow; *ind. pst. s.* hylde 688.
- hīenan *wv.* oppress; *ind. pst. s.* hynde 2319.
- hīenðo *fō.* humiliation, ignominy; *g.* hynðo 475; *a.* hynðo 593, 3155\*; *pl. g.* hynða 166; hynðu 277.
- hīeran *wv.* (*Goth.* hausjan) hear (1); *w.d.* obey (2); hyran 10 (2), 2754 (2); *ind. pst. s.* hyrde 38 (1), 62 (1),

- 582 (1), 875 (1), 1197 (1), 1346 (1), 1842 (1), 2023 (1), 2163 (1), 2172 (1); *pl.* hyrdon 66 (2), 273 (1).
- gehieran** *hear*; *ind. pres.* 1s. gehyre 290; *pst. s.* gehyrde 88, 609; *pl.* gehyrdon 785; *imper. pl.* gehyrað 255.
- hierde** *mja.* shepherd, guardian; *hyrde* 610, 750, 931, 1742, 1832, 2027, 2245, 2304, 2505, 2644, 2981; *a.* 887, 1849, 3080, 3133; *pl. a.* hyrdas 1666. *See also grund-.*
- hiere** *adj.* pleasant, good; *f.* heoru 1372.
- hleran** *vv.* encourage; *ind. pst. s.* hyrte 2593.
- hild fjō.** battle, fight 452, 901, 1481, 1588, 1847, 2076; *d.* hilde 1460, 1659, 2258, 2298, 2575, 2684, 2916; *a.* 647, 1990, 2952.
- hildebill** *na.* battle-sword; *hildebil* 1666; *d.* hildebille 557, 1520, 2679.
- hildeblāc** *adj.* pale from fighting, deady pale 2488\*.
- hildebord** *ma.* battle-shield; *pl. d.* hildebordum 3139; *a.* hildebord 397.
- hildecyst** *fi.* fighting-virtue, valour; *pl. d.* hildecystum, valiantly 2598.
- hildedēor** *adj.* brave in battle, gallant 312, 834, 1646, 1816, 2107, 2183; *hildedior* 3111; *pl.* hildedeore 3169.
- hildefreca** *wm.* warrior, hero; *d.* hildfreca 2366; *pl.* hildefrecan 2205.
- hildegæatwe** *pl. fjō.* battle-harness, armour; *pl. g.* hildegæatwa 2362; *a.* 674.
- hildegiecel** *ma.* battle-icicle, drop of congealed blood; *pl. d.* hildegicelum 1606.
- hildegrāp** *fjō.* hostile grasp 1446, 2507.
- hildehlemm** *mi.* crash or collision of battle; *pl. g.* hildehlemma 2351, 2544; *d.* hildehlemmum 2201.
- hildeleōma** *wm.* battle-light, flame (1), flashing sword (2); *a.* hildeleoman 1143 (2); *pl.* 2583 (1).
- hildemæg** *mja.* warrior; *pl.* hildemegas 799.
- hildemēce** *mja.* battle-sword; *pl.* hildemeceas 2202.
- hilderæs** *ma.* onslaught; *a.* 300.
- hilderand** *ma.* shield; *pl. a.* hilderandas 1242.
- hilderinc** *ma.* warrior 1307, 3136\*; *g.* hilderinces 986; *d.* hilderince 1495, 1576; *pl. g.* hilderinca\* 3124.
- hildesæd** *adj.* wearied with fighting; *a.* hildesædne 2723.
- hildesceorp** *na.* battle-dress, corslet; *a.* 2155.
- hildesetl** *na.* war-seat, saddle 1039.
- hildestrenge** *fc.* strength in battle; *a.* 2113.
- hildeswāt** *ma.* blood shed in battle 2558.
- hildetusc** *ma.* war-tusk, fang; *pl. d.* hildetuxum 1511.
- hildewāpen** *na.* weapon; *pl. d.* hildewæpnum 39.
- hildewisa** *wm.* battle-leader, general; *d.* hildewisan 1064.
- hildfruma** *wm.* leader in battle; *g.* hildfruman 2835; *d.* 1678, 2649.
- hildlæt** *adj.* slow in fight, cowardly; *pl. wk.* hildlatan 2846.
- hilt** *na.* sword-hilt; *a.* 1668; *hylt* 1687; *pl. d.* hiltum 1574; *a.* hilt 1614. *See also fetel-, gylden-, wriðen-.*
- hiltecumbor** *na.* staff-banner 1022.
- hilted** *adj.* furnished with a hilt, hilted; *a. n.* 2987.
- him**, *see* hē, hīe, hit.
- hindema** *superl. adj.* (*Goth.* hindumists) last; *d.* hindeman 2049, 2517.
- hinfūs** *adj.* ready to depart 755.
- hit** *pers. pron.* it 77 etc.; *used as grammatical subject w. pæt-clause following* 83, 134, 1753; *hyt* 2091, 2310, 2480, 2585, 2649, 2679; *g.* his

- 1733, 2157; *d.* him 78 *etc.*; *a.* hit 116 *etc.*; hyt 2158, 2248, 3161.
- hladan** *sv6* (*Goth.* hlaþan) heap, pile up, load 1226; hlodon\* 2775; *pp.* hladen 1897, 3134. *See also* gielp-hladen.
- gehladan** load; *ind. pst. s.* gehlod\* 895.
- hlæst** *ma.* load; *d.* hlæste 52.
- hlæw** *mna.* (*Goth.* hlauiw) burial-mound, tumulus (1), cave(2), 2283\*(2) (*MS.* hord); *d.* hlæwe 2773 (2); hlawe 1120 (1); *a.* hlæw 2296 (2), 2411 (2), 2802 (1), 3157\* (1), 3169 (1). *See also* heaðo-.
- hlāford** *ma.* (*Goth.* hlaifs 'bread') lord, chief 2375, 2642; *g.* hlaforðes 3179; *d.* hlaforde 2634; *a.* hlaford 267, 2283, 3142. *See also* eald-.
- hlāfordlēas** *adj.* without a lord or chief; *pl.* hlafordlease 2935.
- hleahþor** *ma.* laughter 611; *a.* 3020.
- hlēapan** *red. vb.* (*Goth.* -hlaupan) gallop 864.
- hlēo** *mwa.* (*Goth.* hlija) shelter, protection 429, 791, 899, 1035, 1866, 1967, 1972, 2142, 2190, 2337.
- hlēoburg** *fc.* city of defence or shelter; *a.* hleoburh 912, 1731.
- hleonian**, *see* hlinian.
- hlēor** *na.* cheek, face; *a.* 304 (*MS.*).
- hlēorbolster** *ma.* pillow 688.
- hlēotan** *sv2* obtain, receive; *ind. pst. s.* hleat 2385.
- hleōðorcwide** *mi.* speech, address; *a.* hleoðorcwyde 1799.
- hlifian** *vv.* stand high, tower 2805; *ind. pst. s.* hlifade 81, 1898; hliuade 1799.
- hlinbedd** *nja.* resting-place, couch; *a.* hlinbed 3034.
- hlinian** *vv.* (*cf. Goth.* \*hlain 'hill') lean; hleonian 1415.
- hlisa** *wm.* fame, glory; *d.* hlisan\* 1728.
- hlið** *na.* hill-slope; *g.* hliðes 1892; *d.* hliðe\* 3157; *a. pl.* hleoþu\* 304. *See also* fenn-, mist-, næs-, stān-, wulf-.
- hlūd** *adj.* (*cf. hlyst and Goth.* hliuma) loud; *a.* hludne 89.
- hlynian** *vv.* resound, roar; *ind. pst. s.* hlynode 1120.
- hlynn** *mja.* loud noise; hlyn 611.
- hlynnan** *vv.* resound 2553.
- hlynsian** *vv.* resound, make a loud noise; *ind. pst. s.* hlynsode 770.
- hlytm** *mi.?* casting of lots? *d.* hlytme 3126 *n.*
- gehnāgan** *vv.* (*cf. hnāg; and Goth.* hnaiwjan) bring low, fell; *ind. pst. s.* gehnægde 1274.
- hnāg** *adj.* (*Goth.* hnaiws) niggardly; *f.* hnah 1929; *compar. d.* hnagran 952; *a.* 677.
- hnitan** *sv1* clash together, collide; *ind. pst. pl.* hniton 1327; hnitan 2544.
- hof** *na.* dwelling; *d.* hofe 1236, 1507, 1974; *a.* hof\* 312; *pl. d.* hofum 1836.
- hogode**, *see* hycgan.
- hold** *adj.* (*Goth.* hulps) friendly, gracious, loyal 1229\*, 2161, 2170; *n.* 290; *a.* holdne 267, 376, 1979; *pl. g.* holdra 487.
- hōlinga** *adv.* in vain, without cause 1076.
- holm** *ma.* (*orig. meaning* 'piled up waves'; *cf. Lat.* collis; *also O.N.* holmr 'island') sea 519, 1131, 2138; *d.* holme 543, 1435, 1914, 2362; *a.* holme 48, 632, 1592; *pl. g.* holma 2132; *a.* holmas 240. *See also* wæg-.
- holmclif** *na.* sea-cliff; *d.* holmclice 1421, 1635; *pl. a.* holmclicu 230.
- holmwielm** *mi.* sea-wave; *d.* holmwylme 2411.
- holt** *na.* wood, copse; *a.* 2598, 2846, 2935. *See also* æsc-, fiergen-, gār-.
- holtwudu** *mu.* wood, copse (1); wooden shield (2); 2340 (2); *a.* 1369 (1).
- hondlēan**, *see* andlēan.



**hondslyht**, *see* **andslieht**.

**hord** *na.* (*Goth.* huzd) hoard, treasure 2284, 3011, 3084; *g.* hordes 887; *d.* horde 1108; 2216, 2547, 2768, 2781, 3164; *a.* hord 912, 2212, 2276\*, 2319, 2369, 2422, 2509, 2744, 2773, 2799, 2955, 3004, 3056, 3126. *See also* bēag-, brēost-, word-, wyrn-.

**hordærn** *na.* treasure-house; *d.* hordærne 2831; *pl. g.* hordærna 2279.

**hordburg** *fc.* treasure-city; *a.* hordburh 467.

**hordgestreōn** *na.* hoarded treasure; *pl. g.* hordgestreona 3092; *d.* hordgestreonium 1899.

**hordmādm** *ma.* hoarded treasure, jewel; *pl. d.* hordmadmum 1198.

**hordweard** *ma.* guardian of treasure 1047, 2293, 2302, 2554, 2593; *a.* 1852.

**hordwela** *wm.* hoarded wealth; *a.* hordwelan 2344.

**hordweorðung** *fō.* honouring with gifts; *d.* hordweorðunge 952.

**hordwierðe** *adj.* worthy of being hoarded; *a.* hordwyrðne\* 2245 (*MS.* hard wyrðne).

**hordwynn** *fi.* delightful treasure; *a.* hordwynne 2270.

**horn** *ma.* (*Goth.* háurn) horn 1423; *a.* 2943; *pl. d.* hornum 1369. *See also* gūð-.

**hornboga** *wm.* bow made of, or tipped with horn; *d.* hornbogan 2437.

**horngēap** *adj.* broad between the gables, spacious 82.

**hornreced** *na.* gabled house; *a.* 704.

**hors** *na.* horse 1399.

**hōs** *fō.* (*Goth.* hansa) troop, bevy; *d.* hose 924.

**hoðma** *wm.* darkness, grave; *d.* hoðman 2458.

**hrā** *na.* (*Goth.* hraiwa-) corpse 1588.

**hrædlice** *adv.* hastily, quickly 356, 963.

**hræfn** *ma.* raven; hrefn 1801, 3024;

*g.* hrefnes 2935; *d.* hrefne 2448; *pl. g.* hrefna 2925.

**hrægl** *na.* dress, corslet 1195; *g.* hrægles 1217; *pl. g.* hrægla 454. *See also* beado-, fierd-, mere-.

**hrāfiell** *mi.* slaughter, carnage; *a.* hrafyl 277.

**hran** *ma.* whale; *g.* hrones 2805, 3136.

**hranflsc** *ma.* a kind of whale; *pl. a.* hronfixas 540.

**hranrād** *fō.* whale-road, ocean; *a.* hronrade 10.

**hraðe** *adv.* quickly 224, 740, 748, 1294, 1310, 1390, 1541, 1576, 1914, 1937, 1975, 2117, 2968; hraðe 1437. *Compar.* hraðor 543.

**hrēam** *ma.* shouting, uproar 1302.

**hrēawic** *na.* (*Goth.* hraiwa-) place of corpses, battle-field; *a.* 1214.

**hrēmig** *adj.* exulting 1882, 2054; *f.* 124; *pl.* hremge 2363.

**hrēoh**, **hrēow** *adj.* savage, fierce 1564, 2180; *pl. f.* hreo 248. *See also* blōd-, gūð-, wæl-rēow.

**hrēohmōd** *adj.* savage (1), troubled (2); 2132 (2), 2296 (1).

**hrēosan** *sv2* fall; *ind. pst. s.* hreas 2488, 2831; *pl.* hruron 1074, 1430, 1872.

**\*hrēoðan** *sv2* bedeck, decorate; *pp.* hroden 495, 1022; gehroden 304. *See also* bēag-, gold-hroden.

**hrēow** *fō.* sadness, sorrow 2328; *pl. g.* hreowa 2129.

**hrēow** *adj.* sorrowful, sad; *d.* hreoum 2581; *wk.* hreon 1307.

**hrēō** *mi*? (*cf.* *Goth.* hrōpeigs) glory 2575. *See also* gūð-, sige-.

**hreðer** *na.* (*Goth.* hairpra) breast, heart, feelings, emotions 2113, 2593; *d.* hreðre 991\*, 1151, 1745, 1878, 2328, 2442 (*MS.*), 2819\*, 3148; vitals 1446; *pl. g.* hreðra 2045. *See also* sige-.



- hreðerbealo** *nwa.* heart-sorrow, grief; *a.* 1343.
- hrēðsigor** *mc.* victory; *pl. g.* hrēðsigora 2583.
- hrīnan** *svl* touch; affect; 988, 1515, 3053; *ind. pst. s.* hran 722, 2270; *subj. pst. s.* hrine 2976.
- hring** *ma.* ring (ornament) (1); ring-mail, corslet (2); 1503 (2), 2260 (2); *a.* 1202 (1), 2809 (1); *pl.* hringas 1195 (1); *g.* hringa 1507 (1), 2245 (1), 2345 (1); *d.* hringum 1091 (1); *a.* hringas 1970 (1), 3034 (1). *See also* bān-.
- hringan** *vv.* ring, resound; *ind. pst. pl.* hringdon 327.
- hringboga** *wm.* coil-bender, dragon; *d.* hringbogan 2561.
- hringed** *adj.* made of rings (1); standing in a ring (or gnarled?) (2); *f.* 1245 (1); *a. f.* hringde 2615 (1); *pl.* 1363\* (2).
- hringedstefna** *wm.* ship with curving prow 32, 1897; *a.* hringedstefnan 1131.
- hringisen** *nja.* iron rings (of a corslet); hringiren 322.
- hringmæl** *na.* sword with ring-like patterns 1521, 2037; *a.* 1564.
- hringnaca** *wm.* ship with iron rings or hoops 1862.
- hringnett** *nja.* corslet; *a.* hringnet 1889, 2754.
- hringsele** *mi.* hall in which rings are distributed (1); cave containing gold rings (2); *d.* 2010 (1), 3053 (2); *a.* 2840 (2).
- hringweorðung** *fð.* ring ornament; *a.* hringweorðunge 3017.
- hrissan** *vv.* (*Goth.* -hrisjan) shake, rattle; *ind. pst. pl.* hrysedon 226.
- hrōf** *ma.* roof 999; *a.* 403, 836\*, 926, 983, 1030, 2755. *See also* inwit-.
- hrōfsele** *mi.* roofed hall, hall with prominent roof; *d.* 1515.
- hrōr** *adj.* vigorous, active; *d. wk.* hroran 1629. *See also* fela-.
- hrōðor** *nc.* (*cf. Goth.* hrōpeigs and hrēð) joy, satisfaction; *d.* hroðre 2448; *pl. g.* hroðra, kindly feelings 2171.
- hrūse** *wf.* earth, ground 2247, 2558; *d.* 2276, 2279, 2411, 2831; *a.* 772.
- hrycg** *mja.* (*cf. L.* crux and *Goth.* hrugga) back, surface; *a.* 471.
- hryre** *mi.* (hrēosan) fall, death; *d.* 1680, 2052, 3005; *a.* 3179\*. *See also* lēod-, wīg-.
- hrysedon**, *see* hrissan.
- hū** *adv. conj.* how 3, 116, 279, 737, 844, 979, 1725, 1987, 2093, 2318, 2519, 2718, 2948, 3026.
- hund** *ma.* (*Goth.* hunds) dog; *pl. d.* hundum 1368.
- hund** *num.* (*Goth.* hunda) hundred 1498, 1769, 2278, 2994.
- hūru** *adv.* at all events, at least, at any rate, surely 182, 369, 669, 862, 1071, 1465, 1944, 2659\*, 2836, 3120.
- hūs** *na.* house; *g.* huses 116, 1666; *pl. g.* husa 146, 285, 658, 935. *See also* bān-, eorð-, nicor-.
- hūð** *fð.* (*Goth.* hunps 'captivity') spoil, booty; *d.* huðe 124.
- hwā** (*Goth.* hwas) 1) *interrog. pron.* who 52, 2252, 3126; *n.* hwæt, what 173, 233, 237; *used as exclamation* lo! lo now! 1, 240\*, 530, 942, 1652, 1774, 2248; *d.* hwam 1696; to hwan, for what purpose or result 2071; *a. n.* hwæt 474, 1186, 1476, 3068. 2) *indef. pron.* someone, anyone; *n.* anes hwæt, something 3010; *a.* hwone, any 155; *n.* hwæt, something, anything 880.
- gehwā** *distrib. pron. w. part. gen.* each; *g.* gehwæs 2527, 2838; *d.* gehwæm 1365, 1420; gehwam 25\*, 88, 882, 2033; *a.* gehwane 2397, 2685; gehwone 294, 800, 2765.
- hwæder**, *see* hwider.

- hwær** *adv. conj.* (*Goth.* hwar) 1), *interrog.* where? hwar 3062. 2) *indef.* anywhere 138.
- gehwær** *adv.* everywhere 526.
- hwæt**, *see* hwā.
- hwæt** *adj.* (*cf. Goth.* gahwatjan) brisk, active, bold; *wk.* hwata 3028; *d.* hwatum 2161; *pl.* hwate 1601, 2052, 3005; *a.* 2517, 2642. *See also* fierd-.
- hwæðer** (*Goth.* hwaþar) 1) *pron. a)* *interrog.* which of two, which 2530. *b)* *indef.* whichever; *a.f.* swa hwæðere 686. 2) *conj.* whether 1314\*, 1356, 2785.
- gehwaðer** *distrib. pron.* each (of two), either 584, 814, 1248, 2171; *g.* gehwaðres 1043; *d.* gehwaðrum 2994.
- hwæðre** *adv.* nevertheless, however 555, 890, 1270, 2098, 2228, 2298, 2377, 2874; *h.* swaðeah 2442; hwæðere 574, 578\*, 970, 1718.
- hwanon** *adv. conj.* whence 333; hwanan 257, 2403.
- hwealf** *fð.* (*cf. Goth.* hwilfrjōs 'tomb') vault, arch; *a.* 576, 2015.
- hwelc** (*Goth.* hwileiks, hwēleiks) *pron. a)* *interrog.* which, what; hwylc 274; *f.* 2002; swa hwylc . . . swa, whichever 943; *d.* swa hwylcum . . . swa 3057; *pl.* hwylce 1986. *b)* *indef.* any; hwylc 1104, 2433. *See also* æg-, nāt-, wēl-.
- gehwelc** *distrib. pron. w. part. g.* each; gehwylc 985, 1166, 1673; *g.* gehwylces 732, 1396, 2094, 2189; *d.* gehwylcum 98, 412, 768, 784, 996, 2859, 2891; *f.* gehwylce 805; *inst.* gehwylce 1090, 2057, 2450; *a.* gehwelcne 148; gehwylcne 936, 2250, 2516; *f.* gehwylce 1705; *n.* gehwylc 2608.
- hwēne** *adv.* a little 2699.
- hweorfan** *sv3* (*Goth.* hwaírbān) go, move about, wander 2888; hworfan 1728; *ind. pst. s.* hwearf 55, 356, 1188, 1573, 1714, 1980, 2238, 2268\*, 2832; *subj. pst. s.* hwurfe 264.
- gehweorfan** go, pass; *ind. pst. s.* gehwearf 1210, 1679, 1684, 2208.
- hwergen** *adv.* elles hwergen, somewhere else 2590.
- hwettan** *vv.* (hwæt) incite, encourage *ind. pst. pl.* hwetton 204; *subj. prs. s.* hwette 490.
- hwider** *adv.* whither; hwyder 163; hwæder\* 1331.
- hwierfan** *vv.* move about, live; *ind. prs. pl.* hwyrfað 98.
- hwil** *fð.* (*Goth.* hweila) a while, space of time, time 146, 1495; *d.* hwile 2320; *a.* 16, 105, 152, 240\*, 1762, 2030, 2097, 2137, 2159, 2548, 2571, 2780; *pl. d. used as adv.*, at times, on different occasions, hwilum 175, 496, 1728, 1828, 2299; hours 3044; hwilum . . . hwilum, sometimes . . . sometimes, now . . . now 864, 867, 916, 2016, 2020; 3 times repeated 2107 ff. *See also* dæg-, gesceap-, orleg-, sige-.
- hwit** *adj.* (*Goth.* hweits) white, gleaming; *wk.* hwita 1448.
- hworfan**, *see* hweorfan.
- hwyder**, *see* hwider.
- hwyrfan**, *see* hwierfan.
- hwyrft** *mi.* motion, course; *pl. d.* hwyrftum 163. *See also* ed-.
- hycgan** *vv.* (*Goth.* hugjan) think, purpose; *ind. pst. s.* hogode 632. *See also* bealo-, heard-, swið-, þanc-, wishycgende.
- gehycgan** purpose; *ind. pst. s.* gehogodest 1988.
- hýðan** *vv.* hide 446, 1372\*; *subj. prs. s.* hyde 2766.
- gehýðan** hide (1), guard (2); *ind. pst. s.* gehydde 2235 (1), 3059\* (2).
- gehygd** *fni.* (*Goth.* gahugds) thought;

- a. 2045. *See also* brēost-, mōd-, ofer-, wan-.
- hyge** *mi.* (*Goth.* \*hugs) thought, purpose, temper 755; *hige* 593; *g. higes* 2045; *a. hige* 267, 2766; *pl. d. higum* 3148.
- hygebend** *mi. fjō.* bond of thought; *pl. d. hygebendum* 1878.
- hygegeōmor** *adj.* sad, mournful; *hygegiomor* 2408.
- hygemæð** *fō.* measure of ability; *d. pl. higemæðum* 2909.
- hygemēðe** *adj.* saddening 2442.
- hygerōf** *adj.* gallant, brave; *higerof* 403\*; *a. higerofne* 204.\*
- hygesorg** *fō.* sorrow, trouble; *pl. g. hygesorga* 2328.
- hygeðrymm** *mi.* nobility, majesty; *pl. d. higedrymmum* 339.
- hygeðyhtig** *adj.* determined, bold; *a. higedihhtigne* 746.
- hyht** *mfl.* hope 179.
- gehild** *nc.* protection 3056.
- hylðo** *fc.* favour, grace, loyalty; *g.* 670, 2998; *a.* 2067, 2293.
- hýnde**, *see* hīenan.
- hýnðo**, *see* hīenðo.
- hýran**, *see* hīeran.
- hyrde**, *see* hīerde.
- hyrst** *fi.* accoutrements (1); ornament (2); *a. hyrste* 2988 (1); *pl. d. hyrstum* 2762 (2); *a. hyrsta* 3164 (2).
- hyrstan** *vv.* adorn, decorate; *pp. hyrsted* 2255\*; *a.n. hyrsted* 672.
- hyrtan**, *see* hīertan.
- hyse** *mi.* young man 1217.
- hýð** *fjō.* harbour, landing-place; *d. hyðe* 32.
- hýðweard** *ma.* man on guard at landing-place, harbour-guardian 1914.
- 415, 446, 553, 563, 677, 947; *mec* 447, 452, 559, 579, 1481, 1491, 1658, 1832, 2089, 2131, 2428, 2430, 2500, 2514, 2650, 2735.
- icge** ? 1107.
- idel** *adj.* empty, unoccupied (1); idle (2); 413 (1), 2888 (2); *n.* 145 (1).
- idelhende** *adj.* empty-handed 2081.
- ides** *fi.* lady, woman 620, 1075, 1117, 1168, 1259; *g. idese* 1351, 1649; *d.* 1941.
- iegclif** *na.* sea-cliff; *a. egclif* 2893.
- iegstrēam** *ma.* sea-current, sea; *pl. d. egstreamum* 577.
- iegweard** *fō.* watch by the sea; *a. ægwearde* 241.
- ieldan** *vv.* delay; *yldan* 739.
- ielde** *pl. mi.* men; *g. ylða* 150, 605, 1661; *yldo* 70; *d. yldum* 77, 705, 2117; *eldum* 2214, 2314, 2611, 3168.
- ieldo** *fc.* (*Goth.* alds) age, old age; *yldo* 1736, 1766, 1886; *d. ylde* 22; *eldo* 2111.
- ielfe** *pl. mi.* elves, goblins; *ylfe* 112.
- ierfe** *nja.* (*Goth.* arbi) inheritance, family treasure; *yrfē* 3051.
- ierfelāf** *fō.* heirloom; *d. yrfelafe* 1903; *a.* 1053.
- ierfeweard** *ma.* heir; *yrfeweard* 2731; *g. yrfewardas* 2453.
- iermōð** *fō.* misery, misfortune; *a. yrmðe* 1259, 2005.
- ierre** *adj.* (*Goth.* airzeis) angry; *yrre* 1532, 1575, 2073, 2669; *g. eorres* 1447; *pl. yrre* 769.
- ierre** *nja.* anger; *d. yrre* 2092; *a.* 711.
- ierremōð** *adj.* angry, fierce; *yrremōð* 726.
- ierringa** *adv.* angrily; *yrringa* 1565, 2964.
- iēðan** *vv.* destroy; *ind. pst. s. yðde* 421.
- iēðbegiete** *adj.* easily perceived; *f. eðbegete* 2861.

## I.

- ic** *pers. pron.* (*Goth.* ik) I 38, etc.; *g. mīn* 2084, 2533; *d. me* 316 etc.; *a.*



- ieðe** *adj.* easy; *yðe* 2415; *eðe* 2586;  
*pl.* *eaðe*, prosperous 228.  
**ieðelice** *adv.* easily; *yðelice* 1556.  
**ieðfynde** *adj.* easily discovered; *eað-*  
*fynde* 138.  
**ieðgesiene** *adj.* easily seen; *yðgesene*  
 1244; *eðgesyne* 1110.  
**iewan** *vv.* show; *ind. prs.* 3s. *eaweð*  
 276; *eoweð* 1738; *pst. s.* *ywde* 2834.  
**geiewan** show, offer; *geywan* 2149;  
*ind. pst. pl.* *geeawedon*\* 204; *pp.*  
*geeawed* 1194.  
**ilca** *pron.* same; *g.* *ylcan* 2239.  
**in** 1) *adv.* in, inside 386, 1037, 1371,  
 1502, 1644, 2152, 2190, 2552; *inn* 3090.  
 2) *prep.* a) *w.d.* in, among 1, 13,  
 25, 87, 89, 107, 180, 323, 324, 395, 443,  
 482, 588, 695, 713, 728, 851, 976, 1070,  
 1151, 1302, 1304, 1513, 1612, 1952,  
 1968, 1984, 2139, 2232, 2383, 2433,  
 2458, 2459, 2495, 2505, 2599, 2635,  
 2786, 3097; at 1029; *fol.* *its* case 19;  
*cf.* *burgum* in *innan* 1968, 2452. b)  
*w.a.* into 60, 185, 1134, 1210, 2935;  
 in *feorh*, in the vitals 2981.  
**inc, incer**, *see* *git*.  
**infrōd** *adj.* very old, wise 2449; *d.*  
*infrodum* 1874.  
**ingang** *ma.* entry; *a.* 1549.  
**ingenga** *wm.* invader 1776.  
**inn** *na.* dwelling, apartment; in 1300.  
**inngesteald** *na.* household goods, furni-  
 ture; *a.* *ingesteald* 1155.  
**innan** *adv.* inside 774, 991, 1017, 2331,  
 2412, 2719; on *innan* 71, 1740, 2089,  
 2214, 2244, 2715; in *innan* 1968, 2452.  
**innanweard** *adv.* inside 1976.  
**inne** *adv.* inside, within 369, 642, 1141,  
 1281, 1570, 1800, 1866, 2113, 3059;  
*ðær inne* 118, 1617, 2115, 2225, 3087.  
**inneweard** *adv.* inside 998.  
**inwitfeng** *mi.* treacherous grasp 1447.  
**inwitgiest** *mi.* malicious stranger; *in-*  
*witgæst* 2670.  
**inwithrōf** *ma.* evil roof; *a.* 3123.  
**inwitnett** *nja.* treacherous toils, am-  
 bush; *a.* *inwitnet* 2167.  
**inwitnið** *ma.* treacherous attack; *pl.*  
*inwitniðas* 1858; *g.* *inwitniða* 1947.  
**inwitscear** *ma.* treacherous slaughter,  
 perfidious attack; *a.* 2478.  
**inwitssearo** *nwa.* treachery, perfidy; *a.*  
 1101.  
**inwitsorg** *fð.* sorrow caused by  
 treachery; *inwitsorh* 1736; *a.* *inwid-*  
*sorge* 831.  
**inwitðanc** *ma.* vicious or treacherous  
 intent; *pl. d.* *inwitðancum* 749.  
**iren**, *see* *isen*.  
**is**, *see* *wesan*.  
**is** *na.* ice; *d.* *ise* 1608.  
**isgebind** *na.* ice-bonds; *pl. a.* *isgebinde*  
 1133.  
**isen** *na.* (*Goth.* *eisarn*) iron, sword;  
*iren* 892, 989, 1848, 2586; *a.* 1809,  
 2050; *pl. g.* *ireнна* 673\*, 802, 1697\*,  
 2259\*, 2683, 2828. *See also* *hring*-.  
**isen** *adj.* iron; *f.* *iren* 1459, 2778. *See*  
*also* *eall*-.  
**isenbend** *mi.* *fjð.* iron band; *pl. d.*  
*irenbendum* 774, 998.  
**isenbyrne** *wf.* iron corslet; *a.* *isern-*  
*byrnan* 671; *irenbyrnan* 2986.  
**isenheard** *adj.* made of hard iron or  
 as hard as iron; *irenheard* 1112.  
**isenscūr** *fð.* iron-shower, hail of arrows  
 etc.; *a.* *isernscure* 3116.  
**isenðreat** *ma.* iron-armed troop; *iren-*  
*ðreat* 330.  
**isig** *adj.* covered with ice 33.  
**iū**, *see* *geō*.

## L.

- lā** *interj.* indeed, truly 1700, 2864.  
**lāc** *na.* (*Goth.* *laiks*) gift, offering (1);  
 booty (2); *pl. d.* *lacum* 43, 1868; *a.*  
*lac* 1584, 1863. *See also* *beado-*,  
*heaðo*, *sæ*-.  
 Q



- gelāc** *na.* swinging, play; *pl. d.* gelacum 1168; *a.* gelac 1040.
- lācan** *red. vb.* (*Goth.* laikan 'spring,' 'hop') properly indicates rhythmic movement; brandish (1); fly (2); 2848 (1); *prs. p.* lacende 2832 (2).
- lād** *fō.* journey, course; *g.* lade 569; *d.* 1987. See also brim-, sē-, ŷō-.
- gelād** *na.* track, path; *a.* 1410. See also fenn-.
- lēdan** *vv.* lead, bring; 239; *ind. pst.* *pl.* lēddon 1159; *pp.* gelæded 37.
- lēfan** *vv.* (*Goth.* -laibjan) leave behind 2315; *ind. pst. s.* lēfde 2470; *imper. s.* lēf 1178.
- lēndagas** *pl. ma.* transitory days, earthly life; *g.* lēndaga 2341\*; *a.* lēndagas 2591.
- lēne** *adj.* temporary, fleeting 1754; *g. wk.* lēnan 2845; *a. wk.* 1622; *n.* lēne 3129.
- lēran** *vv.* (*Goth.* laisjan) teach, instruct; *imper. s.* lēr 1722.
- gelēran** teach, counsel 278, 3079; *ind. pst. pl.* gelærdon 415.
- lēs** *compar. adv.* less, fewer 487, 1946; *ōy lēs conj.* lest 1918.
- lēssa** *compar. adj.* less, inferior 1282; *d.* lēssan 951; *a.* 2571; *pl. d.* 43.
- lēst** *superl. adj.* least; *n.* lēsest 2354.
- lēstan** *vv.* (*Goth.* laistjan) *w.a.* perform, carry out (1); *w.d.* avail (2); 812 (2); *imper. s.* lēst 2663 (1); *pp.* gelæsted 829 (1).
- gelēstan** *w. a.* carry out, fulfil (1); help (2); 1706 (1); *ind. pst. s.* gelæste 524 (1), 2500 (2), 2990 (1); *subj. prs. pl.* gelæsten 24 (2).
- læt** *adj.* (*Goth.* lats) sluggish, slow 1529. See also hild-.
- lētan** *red. vb.* (*Goth.* lētan) let, allow; *ind. prs. 3s.* lēteð 1728; *pl.* lētað 397; *ind. pst. s.* let 2389, 2550, 2977; *pl.* leton 48, 864, 3132; *imper. s.* læt 1488; *subj. pst. s.* lete 1996, 3082.
- lāf** *fō.* (*Goth.* laiba) inheritance, heirloom (sword, armour etc.) (1); what remains over, remainder (2); 454 (1), 1032 (2), 2611 (1), 2628 (1); *d.* lafe 2577 (1); *a.* 795 (1), 1488 (1), 1688 (1), 2191 (1), 2563 (1), 2936 (2), 3160 (2); *pl.* 2036 (1), 2829 (2). See also ende-, eormen-, wēa-, ierfe-, ŷō-.
- gelaflan** *vv.* lave, bathe; *ind. pst. s.* gelafede 2722.
- lagu** *mu.* sea, water 1630.
- lagucræftig** *adj.* skilled in seamanship or navigation 209.
- lagustræt** *fō.* sea-path, sea-road; *a.* lagustræte 239.
- lagustrēam** *ma.* sea-stream, sea-current; *pl. a.* lagustreamas 297.
- land** *na.* (*Goth.* land) land, country; lond 2197; *g.* landes 2995; *d.* lande 1623, 1913, 2310, 2836; *a.* land 221, 242, 253, 580, 1904, 2062, 2915; lond 521, 1357, 2471, 2492; *pl. g.* landa 311. See also el-.
- landbūend** *mc.* dweller in the land, native; *pl. d.* landbuendum 95; *a.* landbuend 1345.
- landfruma** *wm.* ruler, prince 31.
- landgemierce** *nja.* boundary; *pl. a.* landgemyrcu 209.
- landgeweorc** *na.* fortress of the land, citadel; *a.* 938.
- landriht** *na.* property in land; *g.* londrihtes 2886.
- landwaru** *fō.* people of a country, country; *pl. a.* landwara 2321.
- landweard** *ma.* coastguard 1890.
- lang** *adj.* (*Goth.* laggs) long 3043; *n.* 2093, 2845; long 2591; *a. f.* lange 16, 114, 1257, 1915, 2159; longe 54, 2780. See also and-, morgen-, niht-, ŷp-.
- gelang** *adj.* dependent (on) 1376.
- lange** *adv.* long, a long time 31, 905,

- 1336, 1748, 1994, 2130, 2183, 2344, 2423; *longe* 1061, 2751, 3082, 3108.
- langoð** *ma.* desire, longing; *langað* 1879.
- langgestreōn** *na.* old treasure; *pl. g.* langgestreona 2240.
- langsum** *adj.* wearisome; *n.* longsum 134, 192; *a.* longsumne 1536; *n.* longsum 1722.
- langtwidig** *adj.* granted for a long time, lasting 1708.
- lār fō.** teaching, precept; *d.* lare 1950; *pl. g.* lara 1220; *larena* 269. *See also* frēond-.
- lāst** *ma.* (*Goth.* laists) track; *a.* 132, 1. weardian, remain behind 971; 1. weardode, brought up the rear 2164; on 1., in pursuit 2945; *pl.* lastas 1402; *a.* 841. *See also* feorh-, fēðe-, fōt-, wræc-.
- lāð** *adj.* hated, hateful (1); injurious, grievous (2); *used as sb.*, foe (3); 440 (3), 511 (3), 815 (1), 2315 (1); *wk.* laða 2305 (3); *n.* lað 134 (2), 192 (2); *g.* laðes 841 (3), 2910 (3); *n.* 929 (2), 1061 (2); *wk.* laðan 83 (2), 132 (3), 2008 (1), 2354 (1); *d.* laðum 440 (3), 1257 (3); *a.* laðne 3040 (1); *pl. g.* laðra 242 (3), 2672 (1), 3029 (2); *d.* laðum 550 (3), 938 (3), 2467 (2); *laðan* 1505 (1); *a. n.* lað 1375 (2).
- lāðra** *compar. of lað*, less beloved 2432.
- lāðbite** *mi.* wound; *d.* 1122.
- lāðgetēona** *wm.* enemy 974; *pl.* laðgeteonan 559.
- lāðlic** *adj.* detestable; *pl. a. n.* laðlicu 1584.
- lēaf** *na.* (*Goth.* laufs) leaf; *pl. d.* leafum 97.
- lēafnesword** *na.* pass-word; *a.* 245.
- lēan** *na.* (*Goth.* laun) reward; retribution; *g.* leanes 1809; *d.* leane 1021; *a.* lean 114, 951, 1220, 1584, 2391, 2995; *pl. g.* leana 2990; *d.* leanum 2145. *See also* and-, ende-.
- lēan** *sv6* blame; *ind. prs. 3s.* lyhð 1048; *pst. s.* log 1811; *pl.* logon 203, 862.
- lēanian** *wv.* reward; *ind. pst. 1s.* leanige 1380; *3s.* leanode 2102.
- lēas** *adj.* (*Goth.* laus) without, deprived (of) 850; *pl. d.* leasum 1664. *See also* ealdor-, dōm-, drēam-, feoh, feor-mend-, hlāford-, sāwol-, sige-, sorg-, tīr-, wine-, wyn-, ðeoden-.
- lēasscēawere** *mja.* spy; *pl.* leasscēaweras 253.
- lēg**, *see* līeg.
- leger** *na.* (*Goth.* ligrs) lying place, resting place; *d.* legere 3043.
- legerbedd** *nja.* death-bed, grave; *d.* legerbedde 1007.
- lemman** *wv.* lame, afflict; *ind. pst. s.* lemede (*for* lemedon) 905.
- leng** *compar. adv.* (*lange*) longer 451, 974, 1854, 2307\*, 2801, 2826, 3064.
- lenge** *adj.* at hand, ready; *n.* 83.
- gelenge** *adj.* belonging to 2732; *n.* 2150\*.
- lengest** *superl. adv.* (*lange*) longest 2008, 2238.
- lengra** *compar. adj.* (*lang*) longer 134.
- lēod** *ma.* prince 341, 348, 669, 829, 1432, 1492, 1538, 1612, 1653, 2159, 2551, 2603; *a.* leod 625.
- lēod** *fō.* nation, people; *g.* leode 596, 599, 696, 1213; *pl.* 24, 225, 260, 362, 415, 2125, 3137, 3156, 3178; *g.* leoda 205, 634, 793, 938, 1673, 2033, 2238, 2251, 2333, 2801, 2900, 2945, 3001; *d.* leodum 389, 521, 618, 697, 905, 1159, 1323, 1708, 1712, 1804, 1856, 1894, 1930, 2310, 2368, 2797, 2804, 2910, 2958, 2990, 3182; *a.* leode 192, 443, 1336, 1345, 1863, 1868, 1982, 2095, 2318, 2732, 2927.
- lēodbealo** *nwa.* injury to the people; *a.* 1722; *pl. g.* leodbealewa 1946.

- lēodburg** *fc.* royal city; *pl. a.* leod-byrig 2471.
- lēodgebyrga** *wm.* protector of the people, prince; *a.* leodgebyrgian 269.
- lēodcyning** *ma.* king 54.
- lēodfruma** *wm.* prince; *a.* leodfruman 2130.
- lēodhryre** *mi.* fall of a prince; *g.* leodhryres 2391; *d.* leodhryre 2030.
- lēodscaða** *wm.* foe of the people; *d.* leodscaðan 2093.
- lēodscipe** *mi.* nation, country; *d.* 2197; *a.* 2751.
- lēof** *adj.* (*Goth.* liufs) dear 31, 54, 203, 511, 521, 1876, 2467; *wk.* leofa 1216, 1483, 1758, 1854, 1987, 2663, 2745; *g.* leofes 1994, 2080, 2897, 2910; *n.* 1061; *a.* leofne 34, 297, 618, 1943, 2127, 3079, 3108, 3142; *pl. g.* leofra 1915; *d.* leofum 1073.
- lēofra** *compar.* dearer; *n.* leofre 2651.
- lēofost** *superl.* dearest 1296; *a. wk.* leofestan 2823.
- leofað**, *see* libban.
- lēoflic** *adj.* (*Goth.* liubaleiks) beloved, precious 2603; *a. n.* 1809.
- lēogan** *sv2* (*Goth.* liugan) speak falsely; belie; *ind. pst. s.* leag 3029; *subj. prs. s.* leoge 250.
- gelēogan** deceive; *ind. pst. s.* geleah 2323.
- lēoht** *na.* (*Goth.* liuhap) light 569, 727, 1570; *d.* leohte 95; *a.* leoht 648, 2469. *See also* æfen-, fȳr-, morgen-.
- lēoht** *adj.* bright; *d. wk.* leohtan 2492.
- lēoma** *wm.* (*Goth.* lauhmuni) ray, beam, gleam 311, 1570, 2769; *a.* leoman 95, 1517. *See also* æled-, beado-, bryne-, hilde-.
- leomum**, *see* lim.
- lēon** *sv1* lend; *ind. pst. s.* lah 1456.
- leornian** *vv.* meditate, plan; *ind. pst. s.* leornode 2336.
- lēoð** *na.* (*Goth.* liupōn) song 1159. *See also* fierð-, gryre-, gūð-, sorg-.
- leoðucræft** *ma.* skill of hand; *pl. d.* leoðocræftum 2769.
- leoðusierce** *wf.* corslet; *a.* leoðosyrca 1505, 1890.
- lettan** *vv.* (*Goth.* latjan) hinder; *ind. pst. pl.* letton 569.
- libban** *vv.* (*Goth.* liban) live; *ind. prs.* 3s. leofað 974, 1366, 2008; lifað 3167; lyfað 944, 954; *pst. s.* lifde 57, 1257; lyfde 2144; *pl. lifdon* 99; *subj. prs. s.* lifge 1224; *prs. p.* lifgende 815, 1953, 1973, 2062\*; *d.* lifgendum 2665.
- lic** *na.* (*Goth.* leik) body, corpse 966; *g.* lices 451, 1122; *d.* lice 733, 1503, 2423, 2571, 2732, 2743; *a.* lic 2080, 2127. *See also* eofor-, swīn-.
- gelic** *adj.* like, alike; *pl. gelice* 2164.
- gelicost** *superl.* most like 218, 985; *n.* 727, 1608.
- licgan** *sv5* lie, lie dead 1586, 3129; licgean 966, 1427, 3040, 3082; *ind. prs.* 3s. ligeð 1343, 2745, 2903; *pst. s.* læg 40, 552, 1041, 1532, 1547, 2051, 2077, 2201, 2213, 2388, 2824, 2851, 2978; *pl. lægon* 566; lagon 3048.
- gelicgan** fall, cease; *ind. pst. s.* gelæg 3146.
- lichama** *wm.* (*cf. Goth.* afhamōn 'undress') body; lichoma 812, 1007, 1754; *d.* lichoman 3177\*; *a.* lichaman 2651.
- lician** *vv.* (*Goth.* leikan) please; *ind. prs.* 3s. licað 1854; *pst. pl.* licodon 639.
- licsār** *na.* wound in the body; *a.* 815.
- licsierce** *wf.* corslet; licsyrce 550.
- lidmann** *mc.* seafarer; *pl. g.* lidmanna 1623.
- geliefan** *vv.* (*Goth.* galaubjan) believe in, trust; gelyfan 440; *ind. pst. s.* gelyfde 608, 627, 909, 1272.
- lieg** *mi.* flame; lig 1122; leg 3115,



- 3145\*; *g.* liges 83, 781; *d.* lige 2305, 2321, 2341; ligge 727; lege 2549.
- liegdraca** *wm.* fire-dragon; ligdraca 2333; legdraca 3040.
- liegegesa** *wm.* fiery horror; *a.* liegegesan 2780.
- liegyð** *ffð.* wave of flame; *pl. d.* lig-yðum 2672.
- liesan** *vv.* release; *pp.* lysed \* 3177.
- liexan** *vv.* shine, glitter; *ind. pst. s.* lixte 311, 485, 1570.
- lif** *na.* life 2743; *g.* lifes 197, 790, 806, 1387, 2343, 2823, 2845; *d.* life 2131, 2432, 2471, 2571; *a.* lif 97, 733, 1536, 2251\*, 2428, 2751. *See also* edwit.
- lifbysig** *adj.* struggling for life 966.
- lifdæg** *ma.* day of life; *pl. a.* lifdagas 793, 1622.
- liffræa** *wm.* lord of life, God 16.
- lifgedāl** *na.* parting from life, death 841.
- lifgesceaft** *fi.* term of life, life; *pl. g.* lifgesceafta 1953, 3064.
- lifwraðu** *ffð.* life-protection; *d.* lifwraðe 971; *a.* 2877.
- lifwynn** *fi.* joy of life; *pl. g.* lifwynna 2097.
- lim** *na.* limb, branch; *pl. g.* leomum 97.
- limpan** *sv3* happen, come to pass; *ind. pst. s.* lomp 1987; *pp.* gelumpen 824.
- gelimpan** happen, come to pass; *ind. prs. 3s.* gelimpeð 1753; *pst. s.* gelamp 626, 1252, 2941; *gelomp* 76; *subj. prs. s.* gelimpe 929; *pst. s.* gelumpe 2637.
- lind** *ffð.* linden (wood), shield 2341; *a.* linde 2610; *pl. a.* 2365.
- lindhæbbende** *mc.* shield-bearer, warrior; *pl.* 245; *g.* lindhæbbendra 1402.
- lindplega** *wm.* shield-play, fight; *d.* lindplegan 1073\*, 2039.
- lindgestealla** *wm.* comrade in battle 1973.
- lindwiga** *wm.* warrior 2603.
- linnan** *sv3* (*Goth.* -linnan) desist from; *w.g.* 2443; *w. d.* 1478.
- liss** *ffð.* (liðe) favour, joy; *pl. g.* lissa 2150.
- list** *mf.* (*Goth.* lists) craft, cunning device; *pl. d.* listum 781.
- liðan** *sv1* (*Goth.* -leiþan) go, journey; *prs. p. pl.* liðende 221; *pp.* liden 223 *n.* *See also* brim-, heaðo-, mere-, sæ-, wæg-liðend.
- liðe** *adj.* gentle, gracious 1220.
- liðost** *superl.* gentlest 3182.
- liðwæge** *nja.* wine or mead cup; *a.* 1982.
- lihte**, *see* liexan.
- lōcian** *vv.* look; *ind. prs. 2s.* locast 1654.
- lof** *ma.* (*cf.* *Goth.* lubains) praise, fame; *a.* 1536.
- lofdæd** *fi.* glorious deed; *pl. d.* lofdædum 24.
- lofgeorn** *adj.* eager for good fame; *superl.* lofgeornost 3182.
- lōg**, *see* lēan.
- gelōme** *adv.* repeatedly, frequently 559.
- losian** *vv.* escape; *ind. prs. 3s.* losað 1392, 2062; *pst. s.* losade 2096.
- lūcan** *sv2* (*Goth.* lūkan) lock, link together; *pp. a. f.* locene 1505; *n.* gelocen 2769; *pl. g.* locenra 2995; *a.f.* locene 1890.
- lufan** 1728 (*MS.*).
- lufen** *ffð.* (*Goth.* lubains) joy, comfort 2886 *n.*
- lufian** *vv.* love, cherish; *ind. pst. s.* lufode 1982.
- luftācen** *na.* love-token; *pl. a.* 1863.
- lungre** *adv.* (*cf.* *O.S.* lungar, 'strong') speedily 929, 1630, 2310, 2743; *exceedingly* 2164.
- lust** *ma.* (*Goth.* lustus) pleasure; *a.* on lust, at pleasure 599, 618, *pl. d.* lustum, gladly 1653.
- lyfað**, *see* libban.



**lyft** *mfi.* (*Goth.* *luftus*) air 1375; *d.* lyfte 2832.

**lyttfloga** *wm.* flyer through the air 2315.

**lyftgeswenced** *pp. adj.* driven by the wind 1913.

**lyftwynn** *fi.* air-joy, pleasure in flying; *a.* lyftwynne 3043.

**lygetorn** *na.* feigned anger or grief; *d.* ligetorne 1943.

**lȳhð**, *see* *lēan*.

**lystan** *vv.* desire; *ind. pst. s. impers.* lyste 1793.

**lȳt** (*cf.* *Goth.* *liuts*) 1) *indecl. sb.* few 1927, 2150, 2365, 2836, 2882; 2) *adv.* but little, *i.e.* not at all 2897, 3129.

**lȳtel** *adj.* (*Goth.* *leitils*) little, small; *n.* 1748; *a. f.* lytle 2030, 2097, 2877; *n.* lytel 2240. *See also* *un-*.

**lȳthwōn** *adv.* but little, not at all 203.

## M.

**mā** *compar. adv.* (*Goth.* *mais*) more 504, 735, 1055, 1613.

**mādm**, *see* *mādm*.

**mæg**, *see* *magan*.

**mæg** *ma.* (*Goth.* *mēgs*) kinsman 408, 468, 737, 758, 813, 914, 1530, 1944, 1961, 1978, 2166, 2604; *g.* mæges 2436, 2628\*, 2675, 2698\*, 2879; *d.* mæge 1978; *a.* mæg 1339, 2439, 2484, 2982; *pl.* magas 1015; *g.* maga 247, 1079, 1853, 2006, 2742; *d.* magum 1167, 1178, 2614, 3065\*; *mægum* 2353. *See also* *fæderan-*, *heafod-*, *wine-*.

**mægburg** *fc.* tribe, clan; *g.* mægburge 2887.

**mægen** *na.* strength, power; *g.* mægenes 196, 418, 1270, 1534, 1716, 1835, 1844, 1887, 2647; force, host 155; mægenes 670, 1761, 2084, 2146; *d.* mægene 789, 2667; *a.* mægen 518, 1706; band, company 445.

**mægenāgend** *mc.* mighty one; *pl. g.* mægenagenda 2837.

**mægenbyrðenn** *fjð.* mighty burden; *d.* mægenbyrðenne 1625; *a.* 3091.

**mægencræft** *ma.* great strength; *a.* 380.

**mægenellen** *na.* great valour; *a.* 659.

**mægenfultum** *ma.* mighty help; *pl. g.* mægenfultuma 1455.

**mægenræs** *ma.* fierce attack; *a.* 1519.

**mægenstrengo** *fc.* mighty force; *d.* 2678.

**mægenwudu** *mu.* spear; *a.* 236.

**mægð** *fc.* (*Goth.* *magaps*) maid, woman 3016; *pl. g.* mægða 924, 943, 1283.

**mægð** *fð.* tribe; *d.* mægðe 75; *a.* 1011; *pl. g.* mægða 25, 1771; *d.* mægðum 5.

**mægwine** *mi.* clansman; *pl.* 2479.

**mæl** *na.* (*Goth.* *mēl*) time, season 316, 1008; *a.* 2633; *pl. g.* mæla 1249, 1611, 2057; *d.* mælum 907, 2237, 3035. *See also* *undern-*.

**mælcaru** *fð.* trouble of the time; *a.* mælceare 189.

**mælgesceaft** *fi.* fate, destiny; *pl. g.* mælgesceafta 2737.

**mænan** *vv.* proclaim, celebrate (1), bewail, mourn (2); 1607 (1), 3171 (1); *ind. pst. s.* mænde 2267 (1); *pl.* mændon 1149 (2); 3149 (2); *pp.* mæned 857 (1).

**gemænan** brood over ? hint at ?; *subj. pst. pl.* gemænden 1101.

**gemæne** *adj.* (*Goth.* *gamains*) common, shared; *f.* 1857\*, 2137, 2473; *pl.* 1860, 2660; *g.* gemænra 1784.

**mænigo**, *see* *menigo*.

**mære** *adj.* (*cf.* *Goth.* *mēreins*) famed, famous, glorious 103, 129, 1046, 1715, 1761; *wk.* mæra 762, 1474, 2011, 2587; *f.* mæru 2016; mære 1952, 2001\*; *n.* 2405; *g.* mæres 797; *wk.* mæran 1729; *d.* mærum 345, 1301, 1992, 2079, 2572; *wk.* mæran 270; *a.* mærne 36,

- 201, 353, 1598, 2384, 2721, 2788, 3098, 3141; *n.* mære 1023; *pl.* 3070. *See also* fore-, heaðo-.
- mærost** *superl.* most famous 898.
- mæroþo** *fō.* (*Goth.* mēriþa) fame, glory (1); deed (2); 857 (1); *a.* 659 (1), 687 (1), 2134 (2); mæroþu\* 2514 (2); *pl. g.* mæroþa 408 (2), 504 (2), 1530 (1), 2640 (2), 2645 (2); *a.* 2678\* (2), 2996 (2). *See also* ellen-.
- mæst** *ma.* mast 1898; *d.* mæste 36, 1905.
- mæst** *superl. adj.* (*Goth.* maists) greatest 1195; *f.* 2328; *n.* 78, 193, 1119; *inst.* mæste 2181; *a. f.* 459, 1079; *n.* mæst 2645, 2768, 3143.
- mætost** *superl. adj.* least, least important 1455.
- mæðel** *na.* (*Goth.* maþl 'meeting-place') converse; *d.* meðle 1876.
- mæðelstede** *mi.* (*Goth.* staþs) place of conference, battle-field; *d.* meðelstede 1082.
- mæðelword** *na.* word, speech; *pl. d.* meðelwordum 236.
- maga** *wm.* son (1); youth (2); 189 (1), 987 (2), 1474 (1), 2143 (1), 2587 (1), 2675 (2); *a.* magan 943.
- mæg**, *see* mæg.
- \*magan** *pret. prs. vb.* be able, can; *ind. prs.* 1s. mæg 277, 1822, 2739, 2801; 2s. meaht 2047; miht 1378; 3s. mæg 478, 930, 942, 1341, 1365 (*no subj.*), 1484, 1700, 1733, 1837, 2032, 2260, 2291, 2448, 2600, 2764, 2864, 3064; *pst.* 1s. meahte 1659, 2877; mihte 656; 3s. meahte 542, 780, 1032\*, 1078, 1130, 1150, 1561, 2340, 2464, 2466, 2547, 2673, 2770, 2855, 2870, 2904, 2971; *absol.* 754, 762; mehte 1082, 1496, 1515, 1877; mihte 190, 207, 462, 511, 571, 967, 1140, 1446, 1504, 1508, 2091, 2609, 2621, 2954; *absol.* 2091; *pl.* meahton 648, 941, 1156, 1350, 1454, 1911, 2373, 3079; *absol.* 797; mihton 308, 313, 2683, 3162; *subj. prs. s.* mæge 2530, 2749; *absol.* 680; *pl.* mægen 2654; *pst. s.* meahte 243, 1919, 2520.
- mäge** *wf.* kinswoman, mother; *g.* magan 1391.
- magu** *mu.* (*Goth.* magus) son; mago 1465, 1867, 2011.
- magudryht** *fi.* troop of young warriors; magodriht 67.
- magurinc** *ma.* warrior, hero; *pl. g.* magorinca 730.
- maguðegn** *ma.* retainer; magoðegn 408, 2757; *d.* maguðegne 2079; *pl. g.* magoðegna 1405; *d.* magoðegnum 1480; *a.* maguðegnas 293.
- man** *indef. pron.* one, they 1172, 1175; mon 2355.
- mān** *na.* (*cf.* gemæne) crime, wickedness; *d.* mane 110, 978, 1055.
- mānfordædla** *wm.* evil-doer, felon; *pl.* manfordædlan 563.
- gemang** *na.* press, crowd; *d.* gemonge 1643.
- manian** *wv.* urge, exhort; *ind. prs.* 3s. manað 2057.
- manig** *adj.* (*Goth.* managa) many, many a (*v. part. gen.* 728, 1235, 1771, 2001, 3111) 399, 854, 1112, 1289, 1860; monig 171, 689, 776, 838, 857, 908, 918, 2762, 3022, 3077; *n.* 1510; *d.* manegum 1235; monegum 1341, 1419, 3111; *f.* manigre 75; *a. f.* monige 1613; *n.* manig 1015; *pl.* manige 1023; monige 2982; *g.* manigra 1178, 2091; *d.* manigum 1771; manegum 349, 1887, 2103; monegum 5, 2001; *a.* manige 337, 728; monige 1598.
- mann** *mc.* man; man 25, 503, 534, 1048, 1175, 1316, 1353, 1398, 1534, 1876, 1958; mon 209, 510, 1099, 1560, 1645, 2281, 2297, 2470, 2590, 2996, 3065, 3175; *g.* mannes 1057, 1994, 2080, 2533, 2541, 2555, 2698; monnes 1729,

- 2897; *d.* menn 2189; men 655, 752, 1879; 2285; *a.* man 1489; *pl.* men 50, 162, 233, 1634, 3162, 3165; *g.* manna 155, 201, 380, 701, 712, 735, 779, 789, 810, 914, 1461, 1725, 1835, 1915, 2527, 2645, 2672, 2836, 3056, 3057, 3098, 3181; monna 1413, 2887; *a.* men 69, 337, 1582, 1717. *See also* firn-, glæd-, gliw-, gum-, geō-, lid-, sǣ-, wǣpned-.
- manna** *wm.* (*Goth.* manna) man; *a.* mannan 297, 1943, 2127, 2774, 3108; mannon 577.
- manncynn** *nja.* mankind; *g.* mancynnes 164, 1276, 2181; moncynnes 196, 1955; *d.* mancynne 110.
- manddrēam** *ma.* joy in men's society; *a.* mandream 1264; *pl.* *d.* mondreamum 1715.
- manddryhten** *ma.* lord; mandryhten 1978, 2647; mondryhten 2865; mondrihten 436; *g.* mandryhtnes 2849; mondryhtnes 3149; *d.* mandryhtne 1249, 2281; mandrihtne 1229; *a.* mondryhten 2604.
- mannlice** *adv.* manfully, honourably; manlice 1046.
- mannōwære** *adj.* gentle, kind; *superl.* monōwærust\* 3181.
- mānscaða** *wm.* wicked destroyer, enemy 712, 1339; mansceaða 737, 2514.
- māra** *compar. adj.* (*Goth.* maiza) greater 1353, 2555; *n.* mare 1560; *g.f.* maran 1823; *d.* maran 1011; *a.* 247, 753, 2016; *f.* 533; *n.* mare 136, 518. *See also* micel-, mā-, mǣst.
- maðellan** *vv.* (*Goth.* maþljan) speak, make a speech; *ind. pst. 3s.* maðelode 286, 348, 360, 371, 405, 456, 499, 529, 631, 925, 957, 1215, 1321, 1383, 1473, 1651, 1687, 1817, 1840, 1999, 2510, 2631, 2724, 2792\*, 2862, 3076; maðelade 2425.
- maðm** *ma.* (*Goth.* maipms) treasure, treasured object; *d.* maðme 1902; madme 1528; *a.* maððum 169, 1052, 2055, 3016; *pl.* maðmas 1860; *g.* maðma 1784, 1902, 2143, 2166, 2779, 2799, 3011; madma 36, 41; *d.* maðmum 1898, 2103, 2788; madmum 1048; *a.* maðmas 1867, 2146\*, 2236, 2490, 2640, 2865, 3131; madmas 385, 472, 1027, 1482, 1756. *See also* dryht-, gold-, hord-, ofer-, rinc-, wundor-.
- maðmǣht** *f.* valued possession, treasure *pl. g.* maðmǣhta 1613, 2833.
- maðmfæt** *na.* precious vessel; maððumfæt 2405.
- maðmgestrēon** *na.* treasure; *pl. g.* maðmgestreona 1931.
- maðmgiefu** *fð.* treasure-giving; *d.* maððumgife 1301.
- maðmsigle** *nja.* precious jewel; *pl. g.* maððumsigla 2757.
- maðmsweord** *na.* precious sword; *a.* maððumsweord 1023.
- maðmwela** *wm.* wealth of treasure; *d.* maððumwelan 2750.
- mēagol** *adj.* vigorous, impressive; *pl. d.* meaglum 1980.
- meahte**, *see* magan.
- mēaras**, *see* mearh.
- mearc** *fð.* (*Goth.* marka) limit, end; *d.* mearc 2384. *See also* milge-.
- mearcian** *vv.* mark, stain; *ind. pres. 3s.* mearcað 450; *pp.* gemearcod 1264, 1695.
- mearcstapa** *wm.* wanderer in the marches, outcast 103; *pl. a.* mearcstapan 1348.
- mearh** *ma.* horse 2264; *pl.* mearas 2163; *g.* meara 2166; *d.* mearum 855, 917, 1048, 1898; *a.* 865, 1035.
- mēce** *nja.* (*Goth.* \*mēkeis) sword; *g.* meces 1765, 1812, 2614, 2939; *d.* mece 1938; *a.* 2047, 2978; *pl. g.* meca 2685; *d.* mecum 565. *See also* beado-, hæft-, hilde-.
- mēd** *fð.* (*Goth.* mizdō) reward; *d.*



- mede 2146; *a.* 2134; *pl. g.* meda\* 1178.
- gemēde *nja.* agreement; *pl. a.* gemedu 247.
- medu *nu.* mead; *d.* medo 604; *a.* medu 2633.
- meduærn *na.* mead-hall; *a.* medoærn 69.
- medubenc *fi.* mead-bench 776; *d.* medubence 1052; medobence 1067, 2185; meodubence 1902.
- medudream *ma.* mead-joy, revelry; *a.* 2016.
- medufull *na.* mead-cup; *a.* medoful 624, 1015.
- meduheall *fō.* mead-hall; medoheal 484; *d.* meoduhealle 638.
- meduscenc *fjō.* mead-vessel; *pl. d.* meoduscencum 1980.
- meduseld *na.* mead-hall; *a.* 3065.
- medusetl *na.* mead-hall; *pl. g.* meodosetla 5.
- medustig *fō.* path leading to mead-hall; *a.* medostigge 924.
- meduwang *ma.* plain round mead-hall; *pl. a.* meodowongas 1643.
- melda *wm.* informer; *g.* meldan 2405.
- metan *sv3* melt, be burnt 3011; *ind. pst. s.* mealt 2326; *pl.* multon 1120.
- gemeltan *ind. pst. s.* gemealt 897\*, 1608, 1615; fail 2628.
- mene *mi.* necklace; *a.* 1199.
- mengan *wv.* mingle, stir up 1449; *pp.* gemenged 848, 1593.
- menigo *fc.* (*Goth.* managei) quantity; *mænigo* 41; *a.* menigeo 2143.
- meodu-, *see* medu-.
- meotod, *see* metod.
- mercels, *see* miercels.
- mere *mi.* (*Goth.* marei) sea, lake 1362; *d.* 855; *a.* 845, 1130, 1603.
- meredēor *na.* sea-beast; *a.* 558.
- merefara *wm.* seafarer; *g.* merefaran 502.
- merefisc *ma.* (*Goth.* fisks) sea-fish; *pl. g.* merefixa 549.
- meregrund *ma.* bottom of lake; *a.* 2100; *pl. a.* meregrundas 1449.
- merehrægl *na.* sail; *pl. g.* merehrægla 1905.
- mereliðende *mc.* seafarer; *pl.* 255.
- merestræt *fō.* sea-path; *pl. a.* merestræta 514.
- merestrenge *fc.* strength in swimming; *a.* 533.
- merewif *na.* water-female, ogress; *a.* 1519.
- mergen, *see* morgen.
- gemet *na.* capacity, power 2533; *d.* gemete 779; *a.* gemet 2879.
- gemet *adj.* fitting; *n.* 687, 3057.
- metan *sv5* (*Goth.* mitan) measure, traverse; *ind. pst.* mæt 924; *pl.* mæton 514, 917, 1633.
- mētan *wv.* (*Goth.* -mōtjan) meet with, find; *ind. pst. s.* mette 751; *pl.* metton 1421.
- gemētan *wv.* meet with; *ind. pst. s.* gemette 757, 2785; *pl.* gemetton 2592.
- gemēting *fō.* meeting, encounter 2001.
- metod *ma.* (metan) fate, God 110, 706, 967, 979, 1057, 1611, 2527; *g.* metodes 670; *d.* metode 169, 1778; *a.* metod 180. *See also* eald-.
- methodsceaft *fi.* destiny, death; *d.* methodsceafte 2815; *a.* methodsceaft 1180; meotodsceaft 1077.
- meðel, *see* mæðel.
- meðelstede, *see* mæðelstede.
- meðelword, *see* mæðelword.
- micel *adj.* (*Goth.* mikils) great 129, 502; *f.* 67, 146; *n.* 170, 771; *g.* wk. miclan 978; *n.* micles *used as adv.* =much 694, 2185; *f.wk.* miclan 2849; *inst.* micle 922; *a.* micelne 3098; *f.* micle 1778, 3091; *n.* micel 69, 270, 1167; *pl. d.* miclum 958; *a.* micle 1348.



**micle** *adv.* much 1283, 1579, 2651.

**mid** (*Goth.* *mip*) I) *adv.* therewith 1642, 1649. II) *prep* a) *w.d.* or *inst.* 1) among 77, 195, 274, 461, 902, 1145, 2192, 2611, 2623, 2948; 2) *accompaniment* together with, with 125, 243, 923, 1051, 1128, 1313, 1317, 1407, 1592, 1868, 1892, 1924, 1963, 2034, 2308, 2627, 2788, 2949, 3011, 3065; *follows case* 41, 889, 1625; 3) *manner* with 317, 483, 779, 1217, 1219, 1493, 1706, 2056, 2221, 2378; 4) *instrument* with 438, 475, 574, 746, 748, 1184, 1437, 1461, 1490, 1659, 2028, 2535, 2720, 2876, 2917, 2993, 3091; 5) *cause* on account of 2468; 6) *time* at 126. b) *w.a. accompaniment* together with, with 357, 633, 662, 879, 1672, 2652.

**middangeard** *ma.* (*Goth.* *midjungards*) earth; *g.* *middangeardes* 504, 751; *d.* *middangearde* 2996; *a.* *middangeard* 75, 1771.

**midde** *wf.* (*Goth.* *midjis*) middle 2705.

**middelniht** *fc.* midnight; *pl. d.* *middelnihtum* 2782, 2833.

**mierce** *adj.* dark, gloomy; *a. wk.* *myrcan* 1405.

**miercels** *ma.* (*mearc*) mark, aim; *g.* *mercelses* 2439.

**mierð** *fð.* (*cf. Goth.* *marzjan*) mischief, mischievousness ?; *d.* *myrðe* 810 n.

**miht** *f.* might, strength; *a.* 940; *pl. d.* *mihtum* 700.

**mihte**, *see* **magan**.

**mihtig** *adj.* mighty, powerful 701, 1339, 1716, 1725; *d.wk.* *mihtigan* 1398; *a. n.* *mihtig* 558, 1519. *See also* *æl.*, *fore.*

**milde** *adj.* (*cf. Goth.* *mildipa*) mild, gentle 1229; *pl. d.* *mildum* 1172; *superl.* *mildust* 3181.

**milgemearc** *na.* distance in miles; *g.* *milgemearces* 1362.

**milts** *fjð.* gentleness, kindness 2921.

**mīn** *poss. pron.* my, mine 262, 343, 365, 391, 436, 457, 468, 530, 1169, 1325, 1704, 1776, 2047, 2095, 2434; *f.* 550; *n.* 476, 2742; *g. n.* *mines* 450; *d.* *minum* 473, 965, 2429, 2729, 2797, 3093; *f.* *minre* 410; *a.* *minne* 255, 418, 445, 638, 1180, 2012, 2147, 2651, 2652; *f.* *mine* 453, 558, 1706, 2799; *n.* *min* 345, 2737, 2750, 2879; *inst.* *mine* 776, 837, 1955, 2685, 2837; *pl.* 2479; *f.* 415; *g.* *minra* 431, 633, 2251; *d.* *minum* 1226, 1480, 2804; *a.* *mine* 293, 1336, 1345, 2815.

**missan** *wv. w.g.* miss, fail to hit; *ind. pst. s.* *miste* 2439.

**missere** *nja.* half-year; *pl. g.* *missera* 153, 1498, 1769, 2620.

**misthlif** *na.* misty slope; *pl. d.* *misthleodum* 710.

**mistig** *adj.* misty; *pl. a.* *mistige* 162.

**mōd** *na.* (*Goth.* *mōps*) mind, heart, temper 50, 549, 730, 1150; courage 1057; *g.* *modes* 171, 436, 810, 1229, 1603, 1706, 2100; *d.* *mode* 624, 753, 1307, 1418, 1844, 2281, 2527, 2581; *a.* *mod* 67, 1931; courage 1167. *See also* *bolgen-*, *gealg-*, *geōmor-*, *glæd-*, *gūð-*, *hreoð-*, *sārig-*, *stīð-*, *swið-*, *wērig-*, *ierre-*.

**mōðcaru** *fð.* sorrow, grief; *a.* *modceare* 1778, 1992, 3149.

**mōðgehygd** *fni.* thought; *pl. d.* *modgehygdum* 233.

**mōðgeōmor** *adj.* sorrowful; *n.* *modgiomor* 2894.

**mōðgeðanc** *mna.* thought; *a.* *modgeðonc* 1729.

**mōdig** *adj.* courageous, gallant 604, 1508, 1643, 1812, 2757; *wk.* *modega* 813; *modga* 758\*; *g.* *modiges* 2698; *modges* 502; *wk.* *modgan* 670; *d. wk.* *modigan* 3011; *pl.* *modige* 1876;

- modge 855; *g.* modigra 312. *See also* fela-.
- mōdiglic** *adj.* courageous, gallant; *compar. pl. a.* modiglicran 337.
- mōdlufe** *wf.* affection; *g.* modlufan 1823.
- mōdor** *fc.* mother 1258, 1276, 1282, 1683, 2118; *a.* 1538, 2139, 2932.
- mōdsefa** *wm.* mind, heart 349, 1853, 2628; *d.* modsefan 180; *a.* 2012.
- mōðracu** *fō.* bold spirit; *d.* mōðræce 385.
- mōðrýð** *fi.* pride; *a.* mōðrýðe\* 1931*n.*
- mōna** *wm.* (*Goth.* mēna) moon; *g.* monan 94.
- mōr** *ma.* moor, bog; *d.* more 710; *a.* mor 1405; *pl. a.* moras 103, 162, 1348.
- morgen** *ma.* (*Goth.* maúrgins) morning 1077, 1784; *mergen* 2103, 2124; *d.* morgne 2484; *mergenne* 565, 2939; *a.* morgen 837; *pl. g.* morna 2450.
- morgenceald** *adj.* cold in the morning 3022.
- morgenlang** *adj.* lasting the morning; *a.* morgenlongne dæg, the whole forenoon 2894.
- morgenlēoht** *na.* dawn 604, 917.
- morgenswēg** *mi.* morning clamour 129.
- morgentid** *fi.* morning; *a.* 484, 518.
- mōrhop** *na.* moor-hollow, glen; *pl. a.* morhopu 450.
- morna**, *see* **morgen**.
- morðbealo** *nwa.* violent death; *a.* morðbealu\* 136.
- morðor** *na.* (*Goth.* maúrþr) violent death, murder; *g.* morðres 1683, 2055; *d.* morðre 892, 1264, 2782.
- morðorbealo** *nwa.* violent death; *a.* 1079, 2742.
- morðorbedd** *nja.* deathbed; *morðorbed* 2436.
- morðorhete** *mi.* murderous hate; *g.* morðorhetes 1105.
- mōtan** *pret. pres. vb.* have the permission, power, chance, etc. may, might; *ind. prs. 2s.* most 1671; *3s.* mot 186, 442, 603, 2886; *pl.* moton 347, 395; *pst. 1s.* moste 1487, 1998, 2797; *3s.* 168, 706, 735, 894, 1939, 2241, 2504, 2574, 2827, 3053, 3100; *pl.* moston 1628, 1875, 2038, 2124, 2247, 2984; *absol.* 2247\*; *subj. prs. s.* mote 431, 1177, 1387; *pl.* moton 365; *pst. s.* moste 961; *pl.* moston 1088.
- multon**, *see* **meltan**.
- gemunan** *pret. pres. vb.* (*Goth.* munan) think of, call to mind; *prs. 1s.* geman 1220, 2633; *gemon* 2427; *3s.* geman 265, 2042\*; *gemon* 1185, 1701; *pst. 3s.* gemunde 758, 870, 1129, 1141, 1259, 1270, 1290, 1465, 2114, 2391, 2431, 2488, 2606, 2678; *pl.* gemundon 179; *imper. 2s.* gemyne 659.
- mund** *fō.* hand; *pl. d.* mundum 236, 514, 1461, 3022, 3091.
- mundbora** *wm.* guardian, protector 1480, 2779.
- mundgripe** *mi.* grasp; *d.* 380, 965\*, 1534, 1938; *a.* 753.
- murnan** *sv3* (*Goth.* maúrnan) mourn, grieve (1); trouble, care, take to heart (2); *ind. pst. s.* mearn 136 (2), 1442 (2), 1537 (2), 3129 (2); *subj. prs. s.* murne 1385 (1); *prs. p.* murnende 50 (1).
- mūða** *wm.* (*Goth.* munþs) mouth, opening; *a.* muðan 724.
- mūðbana** *wm.* mouth-destroyer, eater; *d.* muðbonan 2079.
- gemynd** *fni.* (*Goth.* gamunds) memorial, reminder; *pl. d.* gemyndum 2804, 3016.
- myndgian** *wv.* remind; *ind. prs. 3s.* myndgað 2057; *prs. p.* myndgiend 1105; *pp.* gemyndgad 2450.
- gemyndig** *adj.* mindful 868, 1173, 1530, 2082, 2171, 2689; *f.* 613.

**myne** *mi.* (*Goth.* muns) intention, desire 2572; *a.* 169.  
**myntan** *vv.* reflect, intend; *ind. pst. s.* mynte 712, 731, 762.  
**myrcan**, *see* mierce.  
**myrðe**, *see* mierð.

## N.

**nā**, *see* nō.  
**naca** *wm.* boat, vessel 1896; *g.* nacan 214; *a.* 295, 1903. *See also* hring-.  
**nacod** *adj.* (*Goth.* naqaps) naked (1); bare, smooth (2); 2273 (2); *n.* 2585 (1); *a. n.* 539 (1).  
**næfne**, *see* nemne.  
**næfre** *adv.* never 247, 583, 591, 655, 718, 1041, 1048, 1460.  
**nēgan** *vv.* accost, address; *ind. pst. s.* nægde\* 1318.  
**genēgan** assail, attack; *ind. pst. pl.* genægdon\* 2916; genægdan 2206; *pp.* genæged 1439.  
**nægledsinc** *na.* precious object adorned with nails or knobs; *a.* 2023.\*  
**nēnig** *pron. adj.* no, none 157, 242, 691, 859, 1514, 1933; *g.* nænges\* 949; *d.* nænegum 598; *a. m.* nænigne 1197.  
**næs**, *see* wesan.  
**næs** *adv.* not 562, 3074. *See* nealles.  
**næss** *ma.* headland; *d.* næsse 2243, 2417, 2805, 3136; *a.* næs 1439, 1600, 2898, 3031; *pl. g.* næssa 1360; *a.* næssas 1358, 1411, 1912. *See also* sǣ-.  
**næsshlīð** *na.* slope of headland; *pl. d.* næshleoðum 1427.  
**nāh**, *see* āgan.  
**nāhwæðer** *pron. adv.* nor; noðer 2124.  
**nalas**, **nalæs**, **nallas**, **nalles**, *see* nealles.  
**nama** *wm.* (*Goth.* namō) name 343, 1457; *a.* naman 78.  
**nān** *pron. adj.* no, none, 803, 988.  
**nāt**, *see* witan.

**nāthwelc** *pron. adj.* some one or other, some; nathwylc 2215, 2233; *g.* nathwylcs 2053, 2223; *d.* nathwylcum 1513.

**ne** *neg. adv.* (*Goth.* ni) not, nor; *very freq.* 38, etc.; *w. inf.* 185.

**nēah** (*Goth.* nēhw) 1) *adv.* near; *a)* *absol.* 1221, 2870; *b)* *w. d.* 564, 1924, 2242, 2290, 2547, 2831, 2853; *neh* 2411. 2) *adj.* 1743, 2420, 2728. *Superl.* latest, last; *d. wk.* niehstan 2511; nyhstan 1203.

**geneahhe** *adv.* (*Goth.* ganauha; *cf.* geneah) abundantly, repeatedly 783, 3152. *Superl.* genehost, very promptly, with great zeal 794.

**nealles** *adv.* (ne ealles) not 2145, 2167, 2179, 2221, 2363, 2596, 2873, 3089; *nallas* 338, 1018, 1076, 1442, 2503, 2832, 2919, 3015, 3019, 3023; *nales* 1811; *nalæs* 43; *nallas* 1719, 1749; *nalas* 1493, 1529, 1537. *See also* næs.

**nēan** *adv.* from near, close at hand 528, 839, 1174, 2317, 3104\* (*MS.* neon).

**nēar** *compar. adv.* (neah) nearer 745.

**nearo** 1) *adj.* narrow; *pl. a. f.* nearwe 1409. 2) *sb. nwa.* straits, distress; *a.* 2350, 2594.

**nearocraft** *ma.* skill in making fast or in enclosing; *pl. d.* nearocraftum 2243.

**nearofāh** *adj.* intensely hostile (?); *g. absol.* nearofages 2317 *n.*

**nearoðearf** *fō.* desperate need, dire straits; *a.* nearoðearfe 422.

**nearwe** *adv.* closely, tightly 976.

**nearwian** *vv.* press hard; *pp.* genearwod 1438.

**nefa** *wm.* nephew, grandson 1203, 1962, 2170; *d.* nefan 881; *a.* 2206.

**nefne**, *see* nemne.

**genehost**, *see* geneahhe.

**nelle**, *see* willan.



- nemnan** *vv.* (*Goth.* *namnjan*) name 2023; *ind. prs. pl.* *nemnað* 364; *pst. pl.* *nemdon\** 1354.
- nemne** (=ne-efne, *Goth.* *nibai*) 1) *conj.* unless, except that 1552, 2654; *nefne* 1056, 1934, 2151, 2533\*, 3054; *næfne* 250\*, 1353; 2) *prep. w. d.* *nemne* 1081.
- nēod** *fð.* desire, satisfaction; *a.* *niode* 2116.
- nēodlaðu** *fð.* desire, wish; *pl. d.* *neod-laðum\** 1320.
- nēosan** *vv. w.g.* (*Goth.* *-niuhsjan*) seek, seek out, visit 125, 1786, 1791, 1806, 2074; *niosan* 2366, 2388; *neosian* 115, 1125; *niosian* 2671\*, 3045; *ind. prs. 3s.* *niosað* 2486.
- nēotan** *sv2* (*Goth.* *niutan*) *w.g.* use, enjoy; *imper. s.* *neot* 1217.
- neowol** *adj.* steep, precipitous; *pl. a.* *neowle* 1411.
- nerian** *vv.* (*Goth.* *nasjan*, *cf.* *genesan*) save, rescue; *ind. prs. 3s.* *nereð* 572; *pp.* *generated* 827.
- genesan** *sv5* (*Goth.* *ganisan*) survive, come safely through (1); remain whole (2); *ind. pst. s.* *genæs* 999 (2), 1977 (1), 2426 (1); *pp.* *genesen* 2397 (1).
- nēðan** *vv.* (*Goth.* *nanþjan*) venture, risk; *ind. pst. pl.* *neðdon* 510, 538; *prs. p. pl.* *neðende* 2350.
- genēðan** venture, risk (1); enter upon, engage in (2); 1469 (1), 1933 (1); *ind. pst. 1s.* *geneðde* 1656 (2), 2511 (2); *3s.* 888 (2); *pl.* *geneðdon* 959 (1); *subj. pst.* *geneðde* 2133 (1).
- nicor** *ma.* sea-monster; *pl. g.* *nicera* 845; *a.* *niceras* 422, 575; *nicras* 1427.
- nicorhūs** *na.* home of sea-monster, cave; *pl. g.* *nicorhusa* 1411.
- nied** *f.* (*Goth.* *naups*) necessity, compulsion; *d.* *nyde* 1005; *a.* *nyd* 2454. *See also* *hæft-*, *ðrēa-*.
- geniedan** *vv.* force, compel; *pp.* *genyded* 2680; *pl.* *genydde* 1005.
- niedbād** *fð.* forced tribute; *a.* *nydbade* 598.
- niedgestealla** *wm.* comrade in need, fellow-warrior; *pl.* *nydgesteallan* 882.
- niedwracu** *fð.* sore persecution or distress; *nydwracu* 193.
- niehstan**, *see* *nēah*.
- nigon** *num.* (*Goth.* *niun*) nine; *a.* *nigene* 575.
- niht** *fc.* (*Goth.* *nahts*) night 115, 547, 649, 1320, 2116; *g.* *nihtes* 422, 2269, 2273, 3044; *d.* *niht* 575, 683, 702; *a.* 135, 736, 1334, 2938; *pl. g.* *nihta* 545, 1365; *d.* *nihtum* 167, 275, 2211; *a.* *niht* 517. *See also* *middel-*, *sin-*.
- nihtbealo** *nwa.* nocturnal danger or injury; *pl. g.* *nihtbealwa* 193.
- nihthelm** *ma.* night's canopy 1789.
- nihtlang** *adj.* lasting the night; *a.* *nihtlongne* 528.
- nihtweorc** *na.* night's work, nocturnal deed; *d.* *nihtweorce* 827.
- niman** *sv4* (*Goth.* *niman*) take, seize, receive 1808, 3132; *ind. prs. 3s.* *nimeð* 441, 447, 1491, 2536; *nymeð* 598, 1846; *pst. s.* *nom* 1612; *nam* 746, 2986; *pl.* *naman* 2116; *subj. prs. s.* *nime* 452, 1481; *pp.* *numen* 1153; *genumen* 3165.
- geniman** take, seize, receive; *ind. pst. s.* *genom* 2776; *genam* 122, 1302, 1872, 2429.
- niosan**, *see* *nēosan*.
- nioðor**, *see* *niðer*.
- genip** *na.* (*cf.* *Goth.* *ganipnan*) darkness; *pl. a.* *genipu* 1360, 2808.
- nipan** *sv1* darken, grow dark; *prs. p.* *nipende* 547, 649.
- nis**, *see* *wesan*.
- nið** *ma.* (*Goth.* *neip*, *G.* *neid*) violent effort (1); malice, persecution (2); wickedness (3); fight (4); 2317 (2);



- d.* niðe 827 (2), 2585 (4), 2680 (1);  
*a.* nið 184 (3), 276 (2), 423 (2); *pl. g.*  
 niða 845 (4), 882 (4), 1439 (4), 1962  
 (4), 2170 (4), 2206 (4), 2350 (4), 2397  
 (4). *See also* bealo-, fār-, here-,  
 hete-, inwit-, searo-, wæl-.
- niðdraca** *wm.* fierce dragon 2273.
- niðer** *adv.* down 1360; *nyðer* 3044;  
*compar.* niðor 2699.
- niðgiest** *mi.* malicious stranger, foe;  
*a.* niðgæst 2699.
- niðgeweorc** *na.* deed of malice, hostile  
 act; *pl. g.* niðgeweorca 683.
- niðgrimm** *adj.* fierce, hostile; *niðgrim*  
 193.
- niðgripe** *mi.* fierce, deadly grasp; *d.*  
 976\*.
- niðheard** *adj.* bold in fight 2417.
- niðhygdig** *adj.* brave, enterprising; *pl.*  
 niðhedige 3165.
- niðsele** *mi.* hall of combat; *d.* 1513.
- niðwundor** *na.* sinister marvel, portent  
*a.* 1365.
- niððas** *pl. mja.* (*Goth.* *nipjis* 'kinsman')  
 men; *g.* niðða 1005, 2215\*.
- niwe** *adj.* (*Goth.* *niujis*) new, fresh  
 783, 2243; *a.f.* 949; *d. wk.* niwan  
 2594; *niowan* 1789; *pl. g.* niwra  
 2898.
- niwian** *ww.* renew; *pp.* geniwod 1303,  
 1322; *geniwad* 2287.
- niwtierwed** *pp. adj.* newly tarred; *a.*  
 niwtyrwydne 295.
- nið** *emphatic neg. adv.* not; *first word*  
*in clause, immed. preceding pers. pron.*  
*or* ðæt 168, 366, 450, 541, 543, 575,  
 581, 586, 677, 841, 968, 1002, 1025,  
 1355, 1392, 1735, 1892, 2347, 2354; *na*  
 445; *first word, but not immed. pre-*  
*ceding subject* 136, 1366, 2307, 2423,  
 2618; *na* 1536; *first word foll. by*  
*adv.* 244, 972, 1907, 2314; *no* ðy ær  
 754, 1502, 2081, 2160, 2373, 2466; *cf.*  
 974; *not first word* 2585; *last word*  
*in half line* 1453; *with ne* 1508; *na*  
 567.
- genōg** *adj.* (*Goth.* *ganōhs*) sufficient,  
 enough; *a. f.* genoge 2489; *pl. a.*  
 genoge 3104.
- nolde**, *see* willan.
- nōm**, *see* niman.
- nōn** *fō.* (*L. nona*) the ninth hour, *i.e.*  
 3 p.m. 1600.
- norð** *adv.* north, in the north 858.
- norðan** *adv.* from the north 547.
- nōse** *wf.* bluff, promontory; *d.* nosan  
 1892, 2803.
- nōðer**, *see* nāhwæðer.
- nū** 1) *adv.* now 251, 254, 375, 395, 424,  
 602, 939, 946, 1174, 1338, 1343, 1376,  
 1761, 1818, 2053, 2508, 2646, 2666,  
 2729, 2743, 2884\*, 2900, 2910, 3007\*,  
 3013, 3114; *w. imper.* 489, 658, 1474,  
 1782, 2247, 2747, 2800, 3101; *nu gen,*  
*still* 2859, 3167; *nu gyt, still* 956; *cf.*  
 1058, 1134; *nu ða* 426, 657; 2) *conj.*  
*causal* since 430, 1475, 2247, 2745,  
 2799, 3020.
- nȳhstan**, *see* nēah.
- nymðe** *conj.* unless 781, 1658.
- nytt** *fjō.* service, function; *a.* nytte  
 494, 3118. *See also* sund-, sundor-.
- nytt** *adj.* profitable; *pl. a.* nytte 794.
- nyttian** *ww. wg.* enjoy; *pp.* genyttod  
 3046.
- nyðer**, *see* niðer.

## O.

- of** *prep.* (*Goth.* *af*) motion, source  
 from, out of; 35 times; 37, etc.; *foll.*  
*case, off* 671.
- ofer** *prep.* (*Goth.* *ufar*) 1) *w. d. posi-*  
*tion, over, above* 304, 481, 899, 1244,  
 1286, 1289, 1363, 1790, 1899, 1907,  
 2768, 2907, 2908, 3025, 3145. 2)  
*w. a. a) motion over, across* 46, 200,  
 217, 231, 239, 240, 297, 311, 362, 393,

- 464, 471, 515, 983, 1208, 1405, 1415, 1826, 1861, 1862, 1909, 1910, 1950, 1989, 2073, 2259, 2380, 2394, 2477, 2808, 2899, 2980, 3118, 3132; above, 48, 1717, 2766; *b*) extension over, across 10, 248, 605, 649, 802, 859, 1705, 2007, 2473, 2893; *c*) against, contrary to 1781, 2330, 2409, 2589\*; in spite of 2724; *d*) without 685; *e*) time after 736; *f*) beyond 2879.
- ofer** *ma.* bank, edge; *d.* ofre 1371.
- ofercuman** *sv4* overcome; *ind. pst. s.* ofercwom 1273; *pl.* ofercomon 699; *pp.* ofercumen 845.
- oferflitan** *sv1* overcome; *ind. pst. s.* oferflat 517.
- ofergān** *anom. vb.* pass over; *ind. pst. s.* ofereode 1408; *pl.* oferodon 2959.
- oferhelmian** *vv.* overshadow, overhang; *ind. prs. 3s.* oferhelmað 1364.
- oferhyrgan** *vv.* despise, disdain; *ind. pst. s.* oferhogode 2345.
- oferhygd** *fi.* pride, arrogance; *pl. g.* oferhygda 1740; oferhyda 1760.
- ofermāgen** *na.* superior force; *d.* ofermāgene 2917.
- ofermādm** *ma.* abundant treasure; *pl. d.* ofermādmum 2993.
- ofersēcan** *vv.* overtax; *ind. pst. s.* ofersohte 2686.
- ofersēon** *sv5* see, behold; *ind. pst. pl.* ofersawon 419.
- ofersittan** *sv5* abstain from 684; *ind. prs. 1s.* ofersitte 2528.
- oferswimman** *sv3* swim over; *ind. pst. s.* oferswam 2367.
- oferswiðan** *vv.* overpower, overcome; *ind. prs. 3s.* oferswyðeð 279, 1768.
- oferweorpan** *sv3* throw down; *ind. pst. s.* oferwearp 1543.
- offerian** *vv.* carry off; *ind. pst. s.* offerede 1583.
- ofgiefan** *sv5* give up, abandon; ofgyfan 2588; *ind. pst. s.* ofgeaf 1681, 1904, 2251, 2469; *pl.* ofgeafon 1600; ofgefan 2846.
- oflāetan** *red. vb.* give up, leave behind; *ind. prs. 2s.* oflāetest 1183; *pst. s.* oflet 1622.
- ofost** *fō.* speed, haste 256, 3007; *d.* ofoste 2747, 2783, 3090; ofeste 386; ofste 1292.
- ofostlice** *adv.* speedily, in haste 3130\*.
- ofscōotan** *sv2* shoot, strike down; *ind. pst. s.* ofscet 2439.
- ofsittan** *sv5* fasten upon; *ind. pst. s.* ofsæt 1545.
- ofslēan** *sv6* slay; *ind. pst. s.* ofslōh 574, 1665, 1689, 3060.
- oft** *adv.* (*Goth.* *ufta*) often, 4, 165, 171, 444, 480, 572, 857, 907, 951, 1065, 1238, 1247, 1252, 1428, 1526, 1663\*, 1885, 1887, 2018, 2029, 2296, 2478, 2500, 2867, 2937, 3019, 3077, 3116. *Compar.* oftor 1579, 1663 (MS.).
- oftēon** *sv1 w. d. and g.* take away, deprive (1); *w. d.* withhold, spare (2); *ind. pst. s.* ofteah 5 (1), 1520 (2), 2489 (2).
- ofðyncan** *vv.* displease; *used impers. w. d. and g.* 2032.
- ōhwær**, *see* āhwær.
- ōmig** *adj.* rusty 2763; *pl.* omige 3049.
- on** *I. adv.* (*Goth.* *ana*) on 1650, 2796, 2866. *II. prep.* 1) *v.d.* 2) *position* on, upon 61 times, 40 etc.; *folll. case* 2523; on ræste, as he lay 122, 747, 1298, 1585; on wælbedde 964. | *in*, 68 times 21 etc.; *folll. case* 2357, an 677; | *at*, near; on sale 302; on ancre 303, 1883; on orde 2498, 3125; on eaxle 1117; on stæle 1479. | *among*, in 1557; on folce 1701, 2377; on feðe 970; *cf.* 2497, 2915; on corðre 1153; *cf.* 2406, 2596; on ore 1041; on herge 2638; on ðam leodscipe 2197; *cf.* 2204; on gemonge 1643; on wiste 1735; on ende 2021. | *v. mind*,

heart *etc.*, in; on mode 753; *cf.* 1307, 1418, 1844, 2281, 2527, 2581; on ferhðe 754, 948, 1718; on sefan 473, 1342, 1737; on hreðre 1745, 1878, 2328, 3148; on breostum 2714 | *w. abstr. sb., forming adj.* on salum, happy 607; *cf.* 643, 1170; on gιοhðe, sorrowful 2793; *cf.* 3095; on wynne 2014; on ytre 2092; on gesyntum 1869; on wenum 2895; on ofeste 386; *cf.* 1292, 2747, 2783, 3090; on sunde, swimming 1510, 1618. | *Adverbial phrases* on elne, bravely 2506, 2816; on fylle wearð, fell 1544; on hlytme, in doubt (?) 3126. **b) time**; during, in the course of, in 981, 1157, 1326, 1779, 1884, 1987; on ylde 22; on geogoðe 409, 466, 2512; *cf.* 2426; on geogoðfeore 537; *cf.* 2664; on gear-dagum 1354, 2233; *cf.* 718, 1062, 3159; on sweofote 1581, 2295; on ðearfe, at need 1456, 2849; on meðle 1876, | *definite time* on ðæm dæge 197, 790, 806; on mergenne 565, 2939; *cf.* 2484; on wanre niht 702; on fyrste 76. **c) circumstance** in the case of, in; on Beowulfe 609; *cf.* 752, 1830, 1843, 2465; on ðæm golde, by, from 1484. **2) w. a. a) motion, direction etc.** upon, on to, to 23 times 225 *etc.* | into 35, 49, 67, 212, 214, 478, 755, 764 845, 896, 1392, 1393, 1394, 1678, 1842, 1972, 2299, 2460, 2598, 2775; | *w. sea*, ocean, into, over, on 49, 507, 509, 632; | *w. land*, into 242, 253, 580, 2915 | to, among 519. | *phrases* on geflit 865; on wære 27; on fleam 1001; on sund, swimming, for a swim 512, 539; on last, in pursuit, 2945; on weg, away 264, 763, 844, 1382, 1430, 2096; *cf.* 216, 2625, 3010; | *extended uses* on geweald 808, 903, 1684; on sæht 42, 516, 1679; on hand 2208; | *w. starian*, seon, wliton = at 996, 1485, 1592, 1603,

1780, 2717, 2852, 2863; **b) aim, purpose** on gylp 1749; on ondsware 1840; on andan 708, 2314; on fultum 2662; | in exchange for 2799; **c) conformity** according to, at; on willan 1739, 2307; on gebyrd 1074; on . . . dom 2147; on lust 599, 618; on ryht 1555; *cf.* 2739; **d) in the person of**, in the case of 627, 2311, 2485; **e) as regards** 1297, 2193, 2650; **f) result** on sped, successfully 873; **g) definite time** at, on; on uhtan 126; on morgentid 484, 518; on niht 575, 683; on morgen 837; on undernmæl 1428; *cf.* 1579, 1753; **h) position** in, among; on wæl 635, 1113; on holma geðring 2132; *w. healf* 800, 1095, 1305, 1675, 2063; *w. hand* 686; | *phrases* on innan 71, 1740, 2089, 2214, 2244, 2715; on middan 2705.

**onarn**, *see* **onlernan**.

**onberan** *sv4* carry away, remove 990; *pp.* onboren 2284.

**onbidan** *sv1* wait, remain; *ind. pst. s.* onbad 2302.

**onbidian**, *see* **andbidian**.

**onbindan** *sv3* unloose, disclose; *ind. pst. s.* onband 501.

**onbregdan** *sv4* break into; *ind. pst. s.* onbræd 722.

**onclerran** *vv.* turn; *oncirran* (*trans.*) 2857; *ind. pst. s.* oncirde (*intrans.*) 2951, 2970.

**oncnāwan** *red vb.* perceive, recognise; *ind. pst. s.* oncnīow 2554.

**oncȳðð**, *see* **ancȳðð**.

**ond-**, *see* **and-**.

**ondrædan** *red. vb.* (*Goth.* und-rēdan) fear, dread 1674; *ind. pres. pl.* ondrædað\* 2275; *pst. s.* ondræd 2347; *subj. pst. s.* ondræde\* 3153.

**onemn** *prep. w.d.* close by; *onefn* 2903.

**ōnettān** *vv.* hasten; *ind. pst. pl.* onetton 306, 1803.



- onfindan** *sv3* discover, perceive; *ind. pst. s.* onfand 1522, 1890, 2219\*, 2288, 2300, 2629, 2713; onfunde 750, 809, 1497, 2841; *pp.* onfunden 595, 1293.
- onfōn** *red. vb. w. d.* receive 911; *ind. pst. s.* onfeng 52, 688, 852, 1214, 1494; perceived 748; *imper. s.* onfoh 1169.
- ongeador** *adv.* together 1595.
- ongēan** (ongegn) *prep. w. d.* against 1034; *fol. case* 681, 2364.
- ongietan** *sv5* (*Goth.* -gitan) catch, lay hold of (1); perceive, understand, see, hear (2); ongitan 1484 (2), 1911 (2), 2770 (2); ongytan 1496 (2); ongyton 308 (2); *ind. pst. s.* ongeat 14 (2), 1512 (2), 1518 (2); angeat 1291 (1); *pl.* ongeaton 1431 (2), 2944 (2); *imper. s.* ongit 1723 (1); *subj. prs. s.* ongite 2748 (2).
- onginnan** *sv3* (*Goth.* duginnan) begin, undertake, attempt; *ind. prs. 3s.* onginneð 2044; *pst. 1s.* ongan 2878; 3s. 100, 871, 1605, 1983, 2111, 2210, 2312; ongon 2701, 2711, 2790; *pl.* ongunnon 244, 3143; *pp.* ongunnen 409.
- onhohsnian** *vv.* scorn (?) *ind. pst. s.* onhohsnode\* 1944.
- onhreran** *vv.* (hrōr) rouse, excite; *pp.* onhrered 549, 2554.
- onhweorfan** *sv3* change (*intrans.*); *ind. pst. onhwearf\** 2029.
- oniernan** *sv3* (*Goth.* rinnan) spring open; *ind. pst. s.* onarn 721.
- onlātan** *red. vb.* unloosen; *ind. prs. 3s.* onlāteð 1609.
- onlēon** *sv1 w.g.* lend; *ind. pst. s.* onlah 1467.
- onlūcan** *sv2* unlock, open; *ind. pst. s.* onleac 259.
- onmēdla**, *see* **anmēdla**.
- onmunan** *pret. pres.* remind, exhort; *ind. pst. s.* onmunde 2640.
- onsacan** *sv6* resist 2954.
- onsāge** *adj.* ready to fall upon, impending; *f.* 2076, 2483.
- onsēcan** *vv.* require of, exact from; *w. accus. of pers. and gen. of thing; prs. subj.* onsece\* 1942.
- onsendan** *vv.* send; *ind. pst. s.* onsende 382; *pl.* onsendon 45; *imper. s.* onsend 452, 1483; *pp.* onsended 2266.
- onsittan** *sv5 w.a.* dread 597.
- onspannan** *red. vb.* undo, unfasten; *ind. pst. s.* onspeon 2723.
- onspringan** *sv3* burst, crack; *ind. pst. pl.* onsprungon 817.
- onstellan** *vv.* set in motion, start; *ind. pst. s.* onstealde 2407.
- onswifan** *sv1* swing forward; *ind. pst. s.* onswaf 2559.
- ontyhtan** *vv.* attract, impel; *ind. pst. s.* ontyhte 3086.
- onðēon** *sv1* flourish, prosper; *ind. pst. s.* onðah 900.
- onwadan** *sv6* attack; *ind. pst. s.* onwod 915.
- onwæcnan** *sv6* awake (1); come into being, be born (2); *ind. pst. s.* onwoc 56 (2), 2287 (1); *pl.* onwocon 111 (2).
- onwendan** *vv.* avert, turn away 191, 2601.
- onwindan** *sv.* unwind, loosen; *ind. prs. 3s.* onwindeð 1610.
- open** *adj.* open; *a. f.* opene 2271.
- openian** *vv.* open 3056.
- ōr** *na.* beginning (1); van of army (2); 1688 (1); *d.* ore 1041 (2); *a.* or 2407 (1).
- orc** *ma.* (*L.* urceus, *cf.* *Goth.* urkeis) pitcher, jug; *pl.* orcas 3047; *a.* 2760.
- orcneās** *pl. ma.* evil spirits, monsters 112 *n.*
- ord** *ma.* point (1); beginning (2); front, van (3); 2791 (2); *d.* orde 556 (1), 2498 (3), 3125 (3); *a.* ord 1549 (1).
- ordfruma** *wm.* leader 263.
- ōretmæg** *mja.* (\*orhāt, *O.H.G.* urheiz)



warrior; *pl.* oretmecgas 363, 481; *a.* 332.

**ōretta** *wm.* warrior 1532, 2538.

**orleahre** *adj.* blameless 1886.

**orlege** *ni.* feud, war; *g.* orleges 2407; *d.* orlege 1326.

**orleghwīl** *fō.* time of strife, warfare; *g.* orleghwile 2911; *pl. g.* orleghwila 2427.

**oroð** *ma.* (<*P.G.* \*uzanþa-; *cf.* *Goth.* usanan) breath; *oruð* 2557; *g.* oreðes\* 2523; *d.* oreðe 2839.

**orðanc** *ma.* skill, cunning; *pl. d.* orðancum 406; *orðoncum* 2087.

**orwearde** *adj.* without a guardian; *a.n.* 3127.

**orwēna** *wm.* (*Goth.* uswēna) despairing 1002, 1565.

**oð** *prep. w.a.* (*Goth.* und, unþa-) until 2399, 3069, 3083; *oððæt* *conj.* until, 33 times 9 etc.

**oðberan** *sv4* carry, bring; *ind. pst. s.* oðbær 579.

**oðer** *adj.* (*Goth.* anþar) the other, another, other 503, 534, 859, 1300, 1338, 1349, 1351, 1755, 2481, *fol.* noun 1353, 1560; *se oðer* 1815, 2061; *f.* 2117; *n.* 1133; *g.* oðres 219, 605, 2451; *n.* 1874; *d.* oðrum 814, 1029, 1165, 1228, 1471, 2167, 2171, 2198, 2565, 2908; *inst.* oðre 2670, 3101; *a.* oðerne 652, 1860, 2440, 2484, 2985; *n.* oðer 1086, 1945, 1583; *pl. a. n.* 870.

**oðferian** *vv.* take away; *ind. pst. s.* oðferede 2141.

**oðgān** *anom. vb.* escape; *ind. pst. pl.* oðeodon 2934.

**oððe** *conj.* (*Goth.* aiþþau) 1) or (aut, vel), or else 283, 437, 635, 637, 693, 1491, 1763, 1848, 2253, 2376, 2434, 2494, 2536, 2840, 2870, 2922, 3006; 2) and 649, 2475 (?) *n.*

**oðwitan** *sv1* blame, reproach 2995.

**ōwēr**, *see* āhwēr.

## R.

**gerād** *adj.* (*Goth.* garaip̃s; *O.N.* greiðr) skilfully constructed, apt; *pl. a. n.* gerade 873.

**rēcan** *vv.* reach, stretch forth; *ind. pst. s.* ræhte 747.

**gerēcan** reach, hit; *ind. pst. s.* geræhte 556, 2965.

**rād** *ma.* counsel, advice, help (1); way of life (2); 1376 (1); *a.* 172 (1), 278 (1), 1201 (2), 3080 (1); good policy 2027; *pl. a.* rædas 1760 (1). *See also* ān-, fæst-, folc-.

**rādan** *red. vb.* (*Goth.* garēdan) possess (1); look after, control (2); 2056 (1); 2858 (2).

**rādbora** *wm.* adviser 1325.

**rādend** *mc.* ruler 1555. *See also* sele-.

**ræs** *ma.* onslaught, charge; *a.* 2626; *pl. d.* ræsum 2356. *See also* gūð-, hand-, heaðo-, hilde-, mægen-, wæl-.

**rāsan** *vv.* rush, charge; *ind. pst. s.* ræse 2690.

**gerāsan** rush, charge; *ind. pst. s.* geræse 2839.

**ræst**, *see* rest.

**rāswa** *wm.* leader, prince 60.

**rand** *ma.* shield; *d.* rande 1209; *d.* ronde 2538, 2673\*; *a.* rand 682; rond 656, 2566, 2609; *pl. a.* randas 231; rondas 326, 2653. *See also* bord-, geolo-, hilde-, sid-.

**randhæbbend** *mc.* warrior; *pl. g.* rondhæbbendra 861.

**randwiga** *wm.* warrior 1298; *a.* randwigan 1793.

**rāsian** *vv.* explore; *pp.* rasod 2283.

**raðe**, *see* hraðe.

**rēaflān** *vv.* (*Goth.* -raubōn) plunder, rob 2773; *ind. pst. s.* reafode 2985, 3027; *pl.* reafedon\* 1212.

**rēc** *mi.* smoke; *d.* rece 3155. *See also* wæl-, wudu-.

**reccan** *vv.* tell, narrate 91; *gerund.*

- reccan\* 2093; *ind. pst. s.* rehte 2106, 2110.
- reccan *vv.* heed, care about; *ind. prs.* 3s. recceð 434.
- reced *mna.* building, hall 412, 770, 1799; *g.* recedes 326, 724, 3088; *d.* recede 720, 728, 1572; *a.* reced 1237, 1981 (MS.); *pl. g.* receda 310. *See also* eorð-, heall-, horn-, win-.
- recene *adv.* at once, promptly; *ricone* 2983.
- regnheard *adj.* (*Goth.* ragin; *cf.* rēnian) very strong or hard; *pl. a.* regn-hearde 326 n.
- rēnian *vv.* (*cf.* *Goth.* ragin) prepare, make ready; 2168\*; *pp.* geregnad 777.
- renweard *ma.* (*Goth.* ragin) mighty guardian; *pl.* renweardas 770.
- rēoc *adj.* savage, cruel 122.
- rēodan *sv2* make red; *pp.* roden\* 1151.
- rēon, *see* rōwan.
- reord *fō.* (*Goth.* razda) voice, speech; *a.* reorde 2555.
- reordian *vv.* speak, utter 3025; *pp.* gereorded 1788.
- rēotan *sv2* weep; *ind. prs. pl.* reotað 1376.
- rēote, *see* rēt.
- rest *fō.* (*Goth.* rasta) rest, resting place, bed; *d.* ræste 122, 747, 1237, 1298, 1585; *a.* 139. *See also* æfen-, flett-, sele-, wæl-.
- restan *vv.* rest 1793, 1857; *ind. pst. s. reflex.* reste 1799.
- rēt *fō.* cheerfulness, joy; *d.* reote 2457 n.
- rēðe *adj.* savage 122, 1585; *pl.* 770.
- rice *nja.* (*Goth.* reiki) rule, kingdom 2199, 2207; *g.* rices 861, 1390, 1859, 2027, 3080; *a.* rice 466, 912, 1179, 1733, 1853, 2369, 3004.
- rice *adj.* (*Goth.* reiks) mighty, powerful 172, 1209, 1237, 1298; *wk.* rica 310, 399, 1975. *See also* gimme-.
- ricone, *see* recene.
- ricsian *vv.* rule 2211\*; *ind. pst. s.* rixode 144.
- ridan *sv1* (*cf.* *Goth.* raidjan; *also cf.* gerādian) ride 234, 855; *ind. pst. s.* rad 1883, 1893; *pl.* riodan 3169; *subj. prs. s.* ride 2445.
- geridan ride over 2898.
- ridend *mc.* horseman, warrior; *pl.* 2457.
- riht *na.* (*Goth.* raihts) what is right, right; *d.* rihte 144, 1049, 2056, 2110; *a.* riht 1700, 2330; *ryht* 1555. *See also* ēðel-, folc-, land-, un-, word-.
- rihte *adv.* duly, in order 1695.
- rīman *vv.* count, reckon; *pp.* gerimed 59.
- rinc *ma.* man, warrior, fighter 399, 720, 2985; *d.* rince 952, 1677; *a.* rinc 741, 747; *pl. g.* rinca 412, 728. *See also* beado-, gūð-, heaðo-, here-, hilde-, magu-, sǣ-.
- riodan, *see* ridan.
- gerisne *adj.* fitting, proper; *n.* gerysne 2653.
- rixode, *see* ricsian.
- rodor *ma.* sky, heavens; *g.* rodores 1572; *pl.* roderas 1376; *g.* rodera 1555; *d.* roderum 310.
- rōf *adj.* strong, brave, gallant 682, 1925, 2084, 2538, 2666; *a.* rofne 1793; *wk.* rofan 2690. *See also* beado-, ellen-, gūð-, heaðo-, hyge-, sige-.
- rōwan *red. vb.* row, swim; *ind. pst. pl.* reon 512, 539.
- rūm *ma.* room, space 2690.
- rūm *adj.* (*Goth.* rūma) spacious (1); large, generous (2); 2461 (1); *a.* rumne 278 (2).
- rūmheort *adj.* large-hearted 1799, 2110.
- gerūmlīce *adv. compar.* gerumlicor, in a more open position, farther off 139.
- rūn *fō.* (*Goth.* rūna 'secret') council,

counsel; *d.* rune 172. *See also*  
beado-.

**rūnstæf** *ma.* (*Goth.* \*stafs) rune, letter;  
*pl. a.* runstafas 1695.

**rūnwita** *wm.* confidant, counsellor 1325.

**gerýman** *uv.* clear (1); allot, allow (2);  
*ind. pst. pl.* gerymdon 1086 (2); *pp.*  
gerymed 492 (1), 1975 (1), 2983 (2),  
3088 (2).

**gerysne**, *see* gerisne.

### S.

**gesaca** *wm.* adversary, foe 1737\*; *a.*  
gesacan 1773.

**sacan** *sv6* (*Goth.* sakan) fight 439.

**sacu** *fō.* strife, feud 1857, 2472; *g.*  
sæce 600; *d.* sæcce, 953, 1618, 1665,  
2612, 2659, 2681, 2686; *a.* sæce 154;  
sæcce 1977, 1989, 2347, 2499, 2562;  
*pl. g.* sæcca 2029.

**sadol** *ma.* saddle 1038.

**sadolbeorht** *adj.* with shining saddle  
*pl. a. n.* 2175.

**sæ** *mfi.* (*Goth.* saiws) sea, ocean 579,  
1223; *d.* 318, 544; *a.* 507, 2380, 2394;  
*pl. d.* sæm 858, 1297, 1685, 1956.

**sæbāt** *ma.* sea-boat; *a.* 633, 895.

**sæcc** *fjō.* (*Goth.* sakjō), *see* sacu.

**sæcýning** *m.* sea-king; *pl. g.* sæcýn-  
inga 2382.

**sædēor** *na.* sea-monster 1510.

**sædraca** *wm.* sea-dragon; *pl. a.* sædrac-  
an 1426.

**sægan** *uv.* (sigan) fell, slay; *pp.*  
gesæged 884.

**sægēap** *adj.* broad for the sea, broad-  
beamed 1896.

**sægenga** *wm.* sea-goer, ship 1882, 1908.

**sægon**, *see* sēon.

**sægrund** *ma.* sea-bottom; *d.* sægrunde  
564.

**sæl** *na.* hall 307\*; *a.* 2075, 2264; *sel*  
167.

**sæl** *mfi.* (*Goth.* sēls 'kind,' 'good')

occasion, opportunity (1); time, sea-  
son (2); happiness, enjoyment (3);  
622 (1), 1008 (1), 1665 (1), 2058 (1);  
*a.* on sæl, at the fitting time 489;  
sele 1135 (2); *pl. g.* sæla 1611 (2);  
*d.* sælum (489 (3)\*, 643 (3), 1170 (3),  
1322 (3); salum 607 (3).

**sælāc** *na.* sea-booty; *d.* sælace 1624;  
*a.* sælac 1652.

**sælād** *fō.* sea-journey, voyage; *d.*  
sælade 1139; *a.* 1157.

**sælan** *uv.* fasten; *ind. pst. s.* sælde  
1917; *pl.* sældon 226; *pp.* gesæled,  
plaited 2764.

**gesælan** *uv.* happen; *ind. pst. s.* gesælde  
574, 890, 1250.

**sæld**, *see* seld.

**sæliðend** *mc.* seafarer, mariner; *pl.*  
411, 1818, 2806; sæliðende 377.

**sælō** *fō.* happiness, fortune; *selō* \*  
2029.

**sæmann** *mc.* seaman, seafarer; *pl. g.*  
sæmanna 329; *d.* sæmannum 2954.

**sæmōðe** *adj.* weary of the sea; *pl.* 325.

**sæmra** *compar. adj.* (*cf.* sēne) worse,  
inferior 2880; *d.* sæmran 953.

**sænæss** *ma.* promontory, headland; *pl.*  
*a.* sænæssas 223, 571.

**sæne** *adj.* (*cf.* *Goth.* sainjan 'delay')  
sluggish, slow; *compar.* sænra 1436.

**særin** *ma.* seaman, sea-fighter 690.

**sæsið** *ma.* sea-voyage; *d.* sæsiðe 1149.

**sæwang** *ma.* plain by the sea, strand;  
*a.* sæwong 1964.

**sæweall** *ma.* sea-wall, cliff; *d.* sæwealle  
1924.

**sæwielm** *mi.* sea-wave, surge; *pl. a.*  
sæwylmas 393.

**sæwudu** *mu.* boat; *a.* 226.

**sāl** *ma.* rope; *d.* sale 302\*, 1906.

**samod** (*Goth.* samap) 1) *adv.* together  
329, 387, 729, 1063, 2196; somod 1211,  
1614, 2174, 2343, 2987; 2) *prep. w.d.*



- at the same time as, at 1311; *somod* 2942.
- sand** *ma.* sand; *d.* sande 213, 295, 1896, 1917, 1964, 3033.
- sang** *ma.* (*Goth.* *saggws*) song, cry 90, 1063; *a.* 787, 2447.
- sār** *na.* (*Goth.* *sair*) pain, wound, grief 975, 2468; *a.* 787, 2295\*. *See also* *lic-*.
- sār** *adj.* painful, bitter; *pl. d.* *sarum* 2058.
- sāre** *adv.* sorely, grievously 1251, 2222, 2311, 2746.
- sārig** *adj.* sorrowful; *a.* *sarigne* 2447.
- sārigferhō** *adj.* sore at heart, sad 2863.
- sārigmōd** *adj.* sad; *pl. d.* *sarigmodum* 2942.
- sārlic** *adj.* painful (1); expressing sorrow, sad (2); 842 (1); *a.n.* 2109 (2).
- sāwol** *fō.* (*Goth.* *saiwala*) soul 2820; *g.* *sawle* 2422; *sawe* 1742; *a.* *sawle* 184, 852; life 801.
- sāwolberend** *mc.* human being, mortal; *pl. g.* *sawlberendra* 1004.
- sāwoldrēor** *mna.* life-blood; *d.* *sawuldriore* 2693.
- sāwollēas** *adj.* lifeless; *a.* *sawolleasne* 1406; *sawulleasne* 3033.
- scacan** *sv.* dart, hasten (1); depart (2); 1802 (1); *ind. prs.* 3s. *sceaceð* 2742 (2); *pst. s.* *scoc* 2254 (2)\*, 3118 (1); *pp.* *scacen* 1124 (2), 1136 (2); *sceacen* 2306 (2), 2727 (2).
- gescād** *na.* distinction (between); *a.* 288.
- gescādan** *red. vb.* (*Goth.* *skaidan*) decide; *ind. pst. s.* *gesced* 1555.
- scādenmæl** *adj.* with divided pattern, figured; *n. used absol.* *sceadenmæl*, sword 1939.
- scamian** *vv. w. g.* be ashamed; *scami-gan* 1026; *prs. p. pl.* *scamiende* 2850.
- scaða** *wm.* (*Goth.* *skapis*) enemy (1); warrior (2); *pl.* *scaðan* 1803 (2), 1895 (2); *g.* *sceaðena* 4 (1); *sceaðona* 274 (1). *See also* *ātor-*, *dol-*, *fēond-*, *gūð-*, *hearm-*, *lēod-*, *mān-*, *syn-*, *ðēod-*, *ūht*.
- scead** *na.* (*Goth.* *skadus*) shadow; *pl. a.* *sceadu* 707.
- sceadugenga** *wm.* wanderer in darkness 703.
- sceaduhelm** *ma.* covering of darkness; *pl. g.* *scaduhelma* 650.
- sceaft** *ma.* shaft, arrow; *sceft* 3118. *See also* *here-*, *wæl-*.
- gesceaft** *fi.* (*Goth.* *gaskafts*) creation, world; *a.* 1622. *See also* *forð-*, *lif-*, *mæl-*.
- sceal**, *see* *sculan*.
- scealc** *ma.* (*Goth.* *skalks*) attendant, man-at-arms, warrior 918, 939. *See also* *bēor-*.
- gesceap** *na.* creature, form; *pl.* *gesceapu* 650.
- gesceaphwīl** *fō.* fated hour; *d.* *gesceaphwile* 26.
- scearp** *adj.* keen, smart 288. *See also* *beado-*.
- scēat** *ma.* (*Goth.* *skauts*) region, quarter; *pl. g.* *sceata*\* 752; *a.* *sceatas* 96.
- sceatt** *ma.* (*Goth.* *skatts*) treasure, money; *pl. a.* *sceattas* 1686.
- scēawian** *vv.* look at, gaze at 840, 1413, 2402, 2744, 3032; *sceawigan* 1391; *ind. prs. pl.* *sceawiað* 3104; *pst. s.* *sceawode* 843, 1687, 2285, 2793; *pl.* *sceawedon* 132, 204 (MS.), 983, 1440; *subj. prs. s.* *sceawige* 2748; *pl.* *sceawian* 3008; *pp.* *gesceawod* 3075, 3084.
- sceft**, *see* *sceaft*.
- scencan** *vv.* pour out; *ind. pst. s.* *scencte* 496.
- scenn** *mja.* (?) guard (of sword) (?) *pl. d.* *scennum* 1694.
- gesceōd**, *see* *sceððan*.
- sceolde**, *scolde*, *see* *sculan*.



**sceōp**, *see* **scieppan**.

**scēotan** *sv*2 shoot; *ind. prs. 3s.* sceoteð 1744.

**gescēotan** dart towards, hasten to; *ind. pst. s.* gesceat 2319.

**scēotend** *mc.* archer, warrior; *pl.* 703, 1154; *d.* sceotendum\* 1026.

**scepen**, *see* **scieppan**.

**sceran** *sv*4 shear, cut through; *ind. prs. 3s.* scireð 1287.

**gesceran** cut through, cleave; *ind. pst. s.* gescær 1526; *gescer* 2973.

**scēt**, *see* **scēotan**.

**sceððan** *sv*6 *w. d.* (*Goth.* skapjan) injure, harm 243, 1033, 1524; *ind. pst. s.* scod 1887; *wk.* sceðede 1514.

**gesceððan** injure, harm 1447; *ind. pst. s.* gescod 1502, 1587, 2777; *gesceod* 2222.

**scield** *ma.* (*Goth.* skildus) shield; *scyld* 2570; *a.* 437, 2675; *pl. a.* scyldas 325, 333, 2850.

**scieldan** *wv.* shield, protect; *subj. pst. s.* scylde 1658.

**scieldfreca** *wm.* warrior; *scyldfreca* 1033.

**scieldweall** *ma.* shield-wall; *a.* scildweall 3118.

**scieldwiga** *wm.* warrior; *scyldwiga* 288.

**sciene** *adj.* (*Goth.* skauns) bright, splendid; *pl. a. n. wk.* scionon 303 *n.*

**scieppan** *sv*6 create, make; *ind. pst. s.* scop 78; *pp.* scepen 2913. *See also* earmsceapen.

**gescieppan** (*Goth.* gaskapjan) create; *ind. pst. s.* gesceop 97.

**scieppend** *mc.* creator, God; *scyppend* 106.

**gescife**, *see* **gescyfe**.

**scīma** *wm.* (*Goth.* skeima) brightness, gleam 1803\*.

**scinan** *sv*1 (*Goth.* skeinan) shine 1517; *ind. prs. 3s.* scineð 606, 1571; *pst. s.* scan 321, 405, 1965; *pl.* scinon 994.

**scinna** *wm.* evil spirit, demon; *pl. d.* scinnum 939.

**scionon**, *see* **sciene**.

**scip** *na.* (*Goth.* skip) ship 302; *g.* scipes 35, 896; *d.* scipe 1895; *a.* scip 1917; *pl. d.* scypon 1154.

**sciphære** *mja.* fleet of ships; *d.* sciphære 243.

**scīr** *adj.* (*Goth.* skeirs) bright, shining 322, 979; *g. wk.* sciran 1694; *a. n.* scīr 496.

**sciran** *wv.* (*Goth.* skeirjan) clear up, make clear; *scyran* 1939.

**scireð**, *see* **sceran**.

**scīrham** *adj.* in gleaming armour; *pl.* scīrhame 1895.

**scōd**, *see* **sceððan**.

**scop** *ma.* poet, bard 496, 1066; *g.* scopes 90.

**scōp**, *see* **scieppan**.

**scrifan** *sv*1 prescribe, ordain 979.

**gescrifan** ordain; *ind. pst. s.* gescraf 2574.

**scriðan** *sv*1 move, glide 650, 703, 2569; *ind. prs. pl.* scriðað 163.

**scucca** *wm.* demon, devil; *pl. d.* scuccum 939.

**scūfan** *sv*2 (*Goth.* skiuban) push (1); push on, hasten (2); *ind. pst. pl.* scufon 215 (1), 936 (1); scufun 3131 (1); *pp.* scofen 918 (2).

**sculan** *pret. prs.* (*Goth.* skulan) shall, should, must, have to, be going to; *freq. used as aux. of future time; ind. prs. 1 and 3s.* sceal 32 *times*, 20 *etc.* sceall 1862, 2275, 2498, 2508, 2535, 3014, 3021, 3077; scel 455, 2804, 3010; 2s. scealt 588, 1707, 2666; *pl.* sculon 683; *pst. 1 and 3s.* scolde 10, 85, 230, 805, 819, 965, 1034, 1067, 1070, 1106, 1260, 1443, 1449, 1464; sceolde 2341, 2400, 2408, 2421, 2442, 2585, 2589, 2627, 2918, 2963, 2974; 2s. sceoldest 2056; *pl.* scoldon 41,

- 704, 832, 1305, 1637, 1798; sceoldon 2257; *subj. prs. s.* scyle 1179, 2657; scile 3176; *pst. s.* scolde 280, 691, 910, 1328, 1477; sceolde 2708, 3068; *infin. omitted* 455, 1179, 1783, 2585, 2255, 2659.
- scūrheard** *adj.* (*Goth.* skūra) hardened by blows? hard (impenetrable) to showers of darts or arrows? 1033.
- gescyfe** *nja.* precipitation; *d.* to gescyfe\*, headlong 2570.
- scyld**, *see* scield.
- scyldig** *adj.* liable to (1); having forfeited (2); 1338 (2), 1683 (1), 2601 (2); scildig, guilty 3071.
- scyle**, *see* sculan.
- scyndan** *vv.* hasten 2570; *pp.* scynded 918, 1803.\*
- scypon**, *see* scip.
- sē** (*Goth.* sa) 1) *demons. adj. and def.* art. that, the *freq.* 84 *etc.*; 2) *demons. pron.* that one, he 196 *etc.*; 3) *rel. pron.* who 143 *etc.* *freq. foll. by* ðe 79 *etc.* se ðe hine, whom 441; *f.* seo exclusively up to 1599; also 2031, 2258, 2323; sio exclusively from 2403 to end; also 2024, 2087, 2098, 2258; se ðe for seo ðe 1260, 1344, 1497, 1887, 2685; *n.* ðæt 11 *etc.*; used as *conj.* that 9, 22 *etc.*; *g.* ðæs 132 *etc.*; *f.* ðære 109 *etc.*; *n.* ðæs *freq.* used as *pron. adv.* therefor 7, 16, 114, 588, 900, 1220, 1584, 1692, 1774, 1992, 2335; to such an extent, so 773, 968, 1509; *foll. by* ðæt clause 1366; to ðæs, so 1616; as 272, 383, 1341, 1350, 3000; ðæs ðe *conj.* because 108, 228, 626, 1628, 1751, 1779, 1998, 2797; up to the point when, until 714, 1585, 1967, 2410; *d.* ðæm only occurs in first part up to 1839; ðam 137, 425, 639, 713, 824, 919, 1016, 1073, 1421, 1984, and thereafter exclusively; *f.* ðære 125 *etc.*; *n.* ðæm, ðam *v. supra*;
- forðæm, for that, therefore 149; *inst.* ðe 821, 1000, 1436, 2277, 2638, 2687; ðy 110, *freq. with compar.* 487, 754, 974, 1273, 1502, 1664, 1797, 1902, 1918, 2028, 2067, 2081, 2160, 2277, 2373, 2466, 2573, 2749, 2880; ðon 504, 2423; æfter ðon 724; ær ðon 731; be ðon 1722; forðon 2349, 2523, 3021; forðan 418, 679, 1059, 1336, 2741; forðon ðe 503; to ðon, so 1876; to the time that 2591, 2845; *a.* ðone 13 *etc.*; *f.* ða 354 *etc.*; *n.* ðæt 194 *etc.*; *freq. foll. by* ðæt and noun clause 290 *etc.*; *pl.* ða 41 *etc.*; *g.* ðara 9 *etc.*; ðæra 992, 1266, 1349; *d.* ðæm, ðam *v. supra* *a.* ða 1084 *etc.*
- sealma** *wm.* bedchamber; *a.* sealma 2460.
- sealt** *adj.* (*Goth.* salt) salt; *n.* 1989.
- searo** *nwa.* (*Goth.* sarwa) skill, device (1); arms, armour (2); treacherous attack, ambush (3); *pl.* 329 (2); *d.* searwum 249 (2), 323 (2), 419 (3); cunning devices, 1038, 1557 (2), 1813 (2), 2530 (2), 2568 (2), 2700 (2), 2764 (1). *See also* fierd-, gūð-, inwit-.
- searobend** *mi. fjð.* cunningly wrought fastening; *pl. d.* searobendum 2086.
- searofāg** *adj.* with cunning design, figured; *f.* searofah 1444.
- searogimm** *ma.* cunningly mounted gem, jewel; *pl. g.* searogimma 1157, 3102\*; *a.* searogimmas 2749.
- searogrimm** *adj.* fierce 594.
- searohæbbend** *mc.* armed warrior; *pl. g.* searohæbbendra 237.
- searonett** *nja.* cunningly made corslet 406.
- searonið** *ma.* treacherous attack, ambush (1); fight (2); *pl. g.* searoniða 582 (2), 3067 (2); *a.* searoniðas 1200 (1), 2738 (1).
- searoðanc** *ma.* skill, cunning; *pl. d.* searoðoncum 775.

**searowundor** *na.* wonderful thing; *a.* 920.

**seax** *na.* short sword, dagger; *a.* 1545.  
*See also* wæl-.

**seaxbenn** *fjō.* dagger-wound; *pl. d.* sexbennum\* 2904 (MS. siex-).

**sēcan** *vv.* (*Goth.* sōkjan) seek (1); seek out, visit (2); attack (3); 664 (2), 756 (2), 801 (3), 1450 (2), 1820 (2), 2513 (1); secean 187 (2), 200 (2), 268 (2), 645 (2), 821 (2), 1597 (2), 1869 (2); 1989 (1), 2422 (3), 2495 (1), 2820 (2), 2950 (2), 3102 (2); *gerund* seceanne 2562 (1); *ind. pres. 3s.* seceð 2272 (2); *pl. seceað* 3001 (1); *pst. 2s.* sohtest 458 (2); *3s.* sohte 139\* (2), 208 (2), 376 (2), 2293 (1), 2300 (1), 2572 (1), 2738 (1), 3067 (1); *pl. sohton* 339 (2), sohtan 2380 (2); *imper. s.* sec 1379 (1); *subj. pres. s.* sece 1369; *pst. s.* sohte 417; *pp. pl. f.* gesohte 1839.

**gesēcan**; gesecean 684 (1), 692 (2), 2275 (2); gesecan\* 1004 (2); *ger.* gesecanne 1922 (2); *ind. pres. 3s.* geseceð 2515 (3); *pst. s.* gesohte 463 (2), 520 (2), 717 (2), 1951 (2), 2346 (3); *pl. gesohton* 2926 (3), gesohtan 2204 (3).

**secce**, *see* sacu.

**secg** *mja.* man, warrior 208, 249, 402, 871, 980, 1311, 1569, 1812, 2226, 2352, 2406, 2700, 2708, 2863, 3028, 3071; *d.* secge 2019; *a.* secg 1379; *pl. secgas* 213, 2530, 3128; *g.* secga 633, 842, 947\*, 996, 1672, 1759\*; *d.* secgum 490.

**secg** *fjō.* sword; *a.* secge 684.

**secgan** *vv.* say, utter 51, 273, 391, 582, 875, 880, 942, 1049, 1346, 1700, 1818, 2864, 3026; *ger.* secgan 473\*, 1724\*; *ind. pres. 1s.* secge 590, 1997, 2795; *pl. secgað* 411; *pst. 2s.* sægdest 532; *3s.* sægde 90, 1175, 1809, 2632, 2899; *pl. sægdon* 377; *sædan* 1945; *pres. p.*

secggende 3028; *pp.* gesægd 141; gesæd 1696.

**gesecgan** *imper. s.* gesaga 388; *subj. pst. s.* gesægde 2157.

**sefa** *wm.* (*Goth.* sifan 'rejoice') mind, heart 49, 490, 594, 2043, 2180, 2419, 2600, 2632; *d.* sefan 473, 1342, 1737; *a.* 278, 1726, 1842. *See also* mōð-.

**sāft**, *see* sōfte.

**sægl** *na.* sail 1906.

**sæglrād** *fō.* sail-road, sea; *d.* segrade 1429.

**segn** *mna.* (*L.* signum) banner, standard 2958; *d.* segne 1204; *a.* segn 2767, 2776; segen 47, 1021. *See also* eoforhēafod-.

**gesēgon**, *see* sēon.

**sehtan** *vv.* settle, decide 1106\*.

**gesehtan**, settle, decide; *pres. subj. 3s.* gesehte\* 2029.

**sæl**, *see* sæl.

**sæl** *compar. adv.* better 1012, 2277, 2530, 2687.

**seld** *na.* hall; *a.* sæld 1280.

**geselda** *wm.* hall-comrade; *a.* geseldan 1984.

**seldguma** *wm.* hall-retainer, menial 249.

**sēle**, *see* sāl.

**sele** *mi.* (*cf. Goth.* salipwōs 'harbour-age,' 'shelter') hall 81, 411; *d.* 323, 713, 919, 1016, 1640, 1984, 3128; *a.* 826, 2352. *See also* bēag-, bēor-, dryht-, eorð-, giest-, gold-, grund-, gūð-, hēah-, hring-, hrōf-, nīð-, win-.

**seledrēam** *ma.* revelry; *a.* 2252.

**selefull** *n.* drinking-cup; *a.* seleful 619.

**selegiest** *mi.* hall-guest, visitor; *a.* selegyst 1545.

**selerædend** *mc.* hall-ruler, householder; *pl.* selerædende 51\*; *a.* 1346.

**selerest** *fō.* bed in hall; *a.* selereste 690.

**sēlest**, *see* sēlra.



- seleðegn** *ma.* attendant, chamberlain 1794.
- seleward** *ma.* hall-guardian; *a.* 667.
- self** *pron.* (*Goth.* *silba*) 594, 920, 1010, 1313, ðu ðe self 953; *sylf* 1964, 2702; *wk.* selfa 29, 1468, 1733, 1924; him selfa 1839; seolfa 3067; sylfa 505, 3054; *g.* selfes, own 700, 895, 1147; sylfes 2013, 2147, 2222, 2325, 2360, 2639, 2710, 2776, 3013; *f.* selfre, own 1115; *a.* selfne 961, 1605; sylfne 1977, 2875; *pl.* selfe 419; *g.* sylfra, own 2040; *a.* sylfe 1996.
- sēlla**, *see* sēla.
- sellan** *vv.* (*Goth.* *saljan* 'sacrifice') give; syllan 2160, 2729; *ind. pres.* 3s. seleð 1730, 1749; gives up 1370; *pst.* 2s. sealdest 1482; 3s. sealde 72, 622, 672, 1271, 1693, 1751, 2019\*, 2024, 2155, 2182, 2490, 2994, 3055; *pl.* sealdon 1161.
- gesellan** give 1029; *ind. pst. s.* gesealde 615, 1052, 1866, 1901, 2142, 2172, 2195, 2810, 2867.
- sellic** *adj.* strange, wondrous; syllic 2086; *a. n.* 2109; *pl. a.* sellice 1426; *compar. a.* syllicran 3038.
- sēlra** *compar. adj.* better 860, 2193, 2199; sella 2890; *n.* selre 1384; *d.* selran 1468; *a.* 1197, 1850; *n.* selre 1759; *pl.* selran 1839; *superl.* selest best 146, 173, 256, 285, 454, 935, 1059, 1389, 2326; *wk.* selesta 412; *d. wk.* selestan 1685; *a. wk.* 1406, 1956, 2382; *n.* selest 658, 1144; *pl. wk.* selestan 416; *a.* 3122.
- sēlð**, *see* sēlð.
- semninga** *adv.* suddenly 644, 1640, 1767.
- sendan** *vv.* (*Goth.* *sandjan*) send 13; *ind. pst. 1s.* sende 471; 3s. 1842.
- sēo**, *see* sē.
- sēoc** *adj.* (*Goth.* *siuks*) sick, weak 2740, 2904; *pl.* seoce 1603. *See also* feorh-, ellen-, heaðo-.
- seofon** *num.* (*Goth.* *sibun*) seven 517; seofan 2195; *inflected* syfone 3122.
- seofonwintre** *adj.* seven years old; syfanwintre 2428.
- seoloð** *mc (?)* water, sea? *pl. g.* sioleða 2367.
- seomian** *vv.* hover, hang (1); ride (at anchor) (2); lurk (3); siomian 2767 (1); *ind. pst. s.* seomode 302 (2); seomade 161 (3).
- sēon** *sv5* (*Goth.* *saihwān*) *see*, look 387, 920, 1180, 1275, 1365, 3102; *ind. pst. s.* seah 336, 2014, 2231, 2717; looked, 2863; *pl.* sawon, looked 1650; sægon, looked 1422.
- gesēon** *see*, 396, 571, 648, 961, 1078, 1126, 1485, 1628, 1875, 1998; *ind. pres. 3s.* gesyhð 2041, 2455; *pst. s.* geseah 229, 247, 728, 926, 1516, 1557, 1585, 1613, 1662, 2542, 2604, 2756, 2767, 2822; *pl.* gesawon 221, 1023, 1347, 1425, 1591, 1605, 2252; gesegon 3128; gesegan 3038.
- seono** *fwō.* sinew; *pl.* seonowe 817.
- sēoðan** *sv2* keep warm, simmer, brood over; *ind. pst. s.* seað 190, 1993.
- seoððan**, *see* siððan.
- sēowian**, *see* siwian.
- serce**, *see* sierce.
- serweð**, *see* sierwan.
- sess** *ma.* seat; *d.* sesse 2717, 2756.
- sētan**, *see* sittan.
- setl** *na.* (*Goth.* *sitls*) seat; *g.* setles 1786; *d.* setle 1232, 1782, 2019; *a.* setl 2013; *pl. d.* setlum 1289. *See also* hēah-, hilde-, meodu-.
- settan** *vv.* (*Goth.* *satjan*) place; *ind. pst. pl.* setton 325, 1242.
- gesettan** establish, fix; *ind. pst. s.* gesette 94; *pp.* geseted 1696.
- sibb** *fjō.* (*Goth.* *sibja*) kinship, friend-



- ship; *sib* 1164, 1857; *g. sibbe* 2922; *a.* 154, 949, 2431; *sibb* 2600. *See also* *dryht-, friðu-*.
- sibbæðeling** *ma.* related noble or prince; *pl. sibbæðelingas* 2708.
- sibbgedyht** *f.* band of kinsmen or clansmen; *a. sibbegedriht* 387, 729.
- sīd** *adj.* broad, vast 1444, 2086; *n. wk. side* 2199; *d. wk. sidan* 2347; *a. sidne* 437, 507; generous 1726; *f. side* 1291, 2394; *a.n.wk.* 1733, 1981; *pl. g. sidra* 149; *a. side* 223, 325.
- sīde** *adv.* widely, extensively 1223.
- sīdfæðme** *adj.* broad-beamed; *a.n.* 1917.
- sīdfæðmed** *adj.* broad-beamed; *n.* 302.
- sīdrand** *ma.* broad shield 1289.
- sīe**, *see wesan.*
- gesiene** *adj.* visible, evident; *gesyne* 2298\*, 2316, 2947, 3158; *n.* 1255, 3058; *pl.* 1403. *See also* *ieð-*.
- sierce** *wf.* corslet; *syrce* 1111; *pl. syrcan* 226; *a.* 334. *See also* *beado-, heoru-, here-, leoðu-, līc.*
- sierwan** *ww.* scheme, lie in wait; *ind. prs. 3s. serweð\** 600; *pst. s. syrede* 161.
- sig**, *see wesan.*
- sigan** *svl* sink, lie down (1); march (2); *ind. pst. pl. sigon* 307 (2), 1251 (1).
- gisigan** fall, succumb 2659.
- sīgedryhten** *ma.* (*Goth. sigis*) victorious lord; *sīgedrihten* 391.
- sīgeēadig** *adj.* victorious; *a.n.* 1557. *See also* *sīgorēadig*
- sīgefōlc** *na.* victorious people; *pl. g. sīgefōlca* 644.
- sīgehrēð** *mi.?* victory, triumphant glory 490.
- sīgehrēðig** *adj.* famed for victory, triumphant 94, 1597, 2756.
- sīgehwil** *fō.* time of victory, victory 2710\*.
- sigel** *nc.* (*Goth. sugil*) luminary, sun 1966.
- sīgelēas** *adj.* without victory, despairing; *a.* 787.
- sīgerōf** *adj.* victorious, gallant 619.
- sīgeðeod** *fō.* victorious people; *d. sīgeðeode* 2204.
- sīgewāpen** *na.* victory-bringing weapon; *pl. d. sīgewāpnum* 804.
- sīgle** *nja.* sun-shaped ornament, brooch; *a.* 1200; *pl. g. sigla* 1157; *a. siglu* 3163. *See also* *māðm-*.
- sīgor** *mc.* (*cf. sige*) victory; *g. sigores* 1021; *pl. g. sigora* 2875, 3055. *See also* *hrēð-, wīg-*.
- sīgorēadig** *adj.* victorious 1311, 2352.
- simle** *adv.* (*Goth. simlē* 'once upon a time'; *cf. L. semel, simul*) continuously, always; *symle* 2497, 2880; *symble* 2450.
- sīn** *poss. pron. adj.* (*Goth. seins*) his, her; *d. sinum* 1236, 1507, 2160; *a. sinne* 1960, 1984, 2283, 2789.
- sinc** *na.* jewel, treasure 2764; *g. sincs* 607, 1170, 1922, 2071; *d. since* 1038, 1450, 1615, 1882, 2217, 2746; *a. sinc* 81, 1204, 1485, 2023, 2383, 2431; *pl. g. sinca* 2428.
- sīncfæt** *na.* valuable vessel, jewelled cup; *a.* 1200, 2231 (?), 2300; *pl. a. sīncfato* 622.
- sīncfāg** *adj.* shining or decorated with valuable objects or jewels; *a. n. w. sīncfage* 167.
- sīncgestrēon** *na.* treasure; *pl. g. sīncgestreona* 1226; *d. sīncgestreonium* 1092.
- sīncgiefa** *wm.* treasure-giver, king; *d. sīncgifan* 2311; *sīncgyfan* 1342; *a.* 1012.
- sīncmāðm** *ma.* jewel, treasure; *sīncmāðmum* 2193.
- sīncðegu** *fō.* receiving of treasure; *sīncðego* 2884.

**sindolg** *na.* huge wound; *syndolh* 817.

**sinfrea** *wm.* great lord 1934.

**singāl** *adj.* continual, continuous, lasting; *a. f.* *singale* 154.

**singāla** *adv.* continually, continuously 190.

**singāles** *adv.* continually, continuously 1777, *syngales* 1135.

**singan** *sv3* (*Goth.* *siggwan*) sing, cry, ring out; *ind. pst. s.* *sang* 496; song 323, 1423, 3152\*.

**sinhere** *mja.* great army; *d.* *sinherge* 2936.

**sinniht** *fc.* lasting, everlasting night; *pl. a.* *sinnihte* 161.

**sinsnæd** *fi.* large piece; *pl. d.* *synsnædum* 743.

**sind**, *see* *wesan*.

**sio**, *see* *sē*.

**sioleða**, *see* *seoloð*.

**sittan** *sv5* (*Goth.* *sitan*) sit, seat oneself 493, 641; *ind. prs. 3s.* *siteð* 2906 *pst. s.* *sæt* 130, 286, 356, 500, 1166, 1190, 2852, 2894; *pl.* *sæton* 1164; *setan*\* 1602; *imper. s.* *site* 489; *pp.* *geseten* 2104. *See also* *flett-*, *healsittend*.

**gesittan** sit, seat oneself; *ind. pst. s.* *gesæt* 171, 633, 749, 1424, 1977, 2417, 2717.

**sið** *ma.* (*Goth.* *sinþs*; *cf.* *sendan*) journey (1); enterprise, adventure (2); time (3); 501 (1), 716 (3), 765 (1), 1463 (3), 1527 (3), 1971 (2), 2532 (2); action 2541 (2), 2586 (2), 2625 (3), 3058 (2), 3089 (1); *g.* *siðes* 579 (2), 1475 (1), 1794 (2), 1908 (1); *d.* *siðe* 532 (2), 740 (3), 1203 (3), 1951 (1), 1993 (2), 2049 (3), 2286 (3), 2511 (3), 2517 (3), 2670 (3), 2688 (3), 3101\* (3); *a.* *sið* 353 (1), 512 (2), 872 (2), 908 (2), 1278 (2), 1429 (1), 1579 (3), 1966 (1); *pl.* *siðas* 1986 (2); *g.* *siða* 318 (1);

*a.* *siðas* 877 (1). *See also* *car-*, *eft-*, *ellor-*, *gryre-*, *sæ-*, *wil-*, *wræc*.

**sið** *adv.* (*Goth.* *seipus*) late 2500.

**gesið** *ma.* attendant, retainer; *g.* *gesiðes* 1297; *pl.* *gesiðas* 29; *g.* *gesiða* 1934; *d.* *gesiðum* 1313, 1924, 2632; *a.* 2040, 2518. *See also* *eald-*, *wil-*.

**siðost** *superl. adj.* latest, last; *siðast*\* 2710; *d. wk.* *siðestan* 3013.

**siðfæt** *ma.* journey; *d.* *siðfate* 2639; *a.* *siðfæt* 202.

**siðfram** *adj.* eager for a journey, ready to depart; *pl.* *siðfrome* 1813.

**siðlan** *vv.* travel, journey 720, 808; *ind. pst. s.* *siðode* 2119.

**siððan** 1) *adv.* after that, afterwards, since 470, 685, 718, 850, 901; *syððan* 6, 142, 149\*, 283, 567, 1235, 1453, 1556, 1901, 1951, 1978, 2064\*, 2175, 2217, 2702, 2806, 2920; *syððan* . . . . *syððan* 2207; *seoððan* 1875, 1937; 2) *conj.* as soon as, when, after, ever since; *siððan* 106, 413, 604, 648, 656, 982, 1148, 1204, 1253, 1261, 1281, 1784; *syððan* 115, 132, 722, 834, 885, 1077, 1198, 1206, 1308, 1420, 1472, 1589, 1689, 1947, 1949, 2012, 2051, 2072, 2092, 2124, 2201, 2351, 2356, 2388, 2395, 2437, 2474, 2501, 2630, 2888, 2911, 2914, 2943, 2960, 2970, 2996\*, 3002, 3127; *seoððan* 1775.

**siwian** *vv.* sew; *pp.* *seowed* 406.

**slæc** *adj.* slow, sluggish; *sleac* 2187.

**slæp** *ma.* (*Goth.* *slēps*) sleep 1742; *d.* *slæpe* 1251.

**slāpan** *red. vb.* (*Goth.* *slēpan*) sleep; *prs. p.* *slāpende* 2218; *a.* *slāpendne* 741; *pl. a.* *slāpende* 1581.

**sleac**, *see* *slæc*.

**slēan** *sv6* (*Goth.* *slahan*) strike, slay; *ind. pst. s.* *slog* 108, 421, 2179; *sloh* 1565; 1581, 2355, 2576, 2678, 2699;

- pl.* slogon 2050; *subj. pres. s.* slea 681; *pp.* slægen 1152.
- geslēan** *win* by fighting; *ind. pst. s.* gesloh 459; *pl.* geslogon 2996.
- gesleht** *m.f.* fight, onslaught; *pl. g.* geslyhta 2398.
- slitan** *svl* tear, rend; *ind. pst. s.* slat 741.
- sliðe** *adj.* (*Goth.* sleips) cruel, dangerous; *a.* sliðne 184; *pl. g.* sliðra 2398.
- sliðen** *adj.* cruel, fierce 1147.
- smið** *ma.* (*Goth.* -smiþa) smith 1452; *g.* smiðes 406. *See also* wundor-.
- snell** *adj.* prompt, quick; *wk.* snella 2971.
- snellic** *adj.* prompt, quick 690.
- snierian** *vv.* hasten; *ind. pst. pl.* snyredon 402.
- snotor** *adj.* (*Goth.* snutrs) wise, sagacious 190, 826, 908, 1384; *wk.* snotera 1313; snottra 1475, 1786; snotra 2156, 3120; *pl.* snotere 202, 416; snottre 1591. *See also* fore-.
- snotorlice** *adv.* wisely, sagaciously 1842.
- snūde** *adv.* in haste, quickly 904, 1869, 1971, 2325, 2568, 2752.
- snytro** *fc.* wisdom, cleverness; *a.* snyttru 1726; *pl. d.* snyttrum 1706; cleverly 872, 942.
- sōcn** *fō.* (*Goth.* sōkns) persecution; *d.* socne 1777.
- sōfte** *adv.* (*G.* sanft) gently, easily; *compar.* seft 2749.
- sōna** *adv.* (*Goth.* suns) quickly, at once 121, 721, 743, 750, 1280, 1497, 1591, 1618, 1762, 1785, 1794, 1825, 2011, 2226, 2300, 2713, 2928.
- sorg** *fō.* (*Goth.* saurga) grief, trouble; *sorh* 473, 1322; *g.* sorge 2004; *d.* 1149; *sorhge* 2468; *a.* sorge 119, 2463; *pl. g.* sorga 149; *d.* sorgum 2600. *See also* hyge-, inwit-, ðegn-.
- sorgcarig** *adj.* sorrowing, afflicted; *sorhcearig* 2455; *f.* sorgcearig 3152.
- sorgfull** *adj.* sorrowful (1); causing trouble (2); *f.* sorhfull 2119 (1); *a.* sorhfullne 512 (2); *sorhfulne* 1278 (2), 1429 (2).
- sorgian** *vv. intrans.* grieve, trouble 451; *imper. s.* sorga 1384.
- sorglēas** *adj.* free from care; *sorhleas* 1672.
- sorglēoð** *na.* song of sorrow, dirge; *a.* sorhleaoð 2460.
- sorgwielm** *mi.* wave of grief, sorrow; *pl.* sorhwylmas 904; *d.* sorhwylmum 1993.
- sōð** *adj.* (*Goth.* sunjis; *O.N.* sannr) true, real 1611; *a. n.* 2109.
- sōð** *na.* truth 700; *d.* to soðe, truly 51, 590, 2325; *a.* soð 532, 1049, 1700, 2864.
- sōðe** *adv.* truly, with truth 524, 871.
- sōðcyning** *ma.* true king, God 3055.
- sōðfæst** *adj.* righteous; *pl. g. absol.* sōðfæstra 2820.
- sōðlice** *adv.* truly, with truth 141, 273, 2899.
- specan** *sv5* speak 2864.
- spēd** *fī.* success; *a.* on sped, successfully 873. *See also* here-, wīg-.
- spell** *na.* (*Goth.* spill) speech, story; *a.* 2109; *spel* 873; *pl. g.* spella 2898, 3029. *See also* wēa-.
- spīwan** *svl* (*Goth.* speiwan) spew, vomit 2312.
- spōwan** *red. vb.* fare, succeed; *ind. pst.* 3s. *impers.* speow 2854, 3026.
- spræc** *fō.* speech; *d.* spræce 1104. *See also* æfen-, gielp-.
- sprecan** *sv5* speak 2069, 3172; *ind. pst.* 2s. *spræce* 531, 3s. *spræc* 341, 1168, 1215, 1698, 2510, 2618, 2724; *pl.* *spræcoh* 1476, 1707; *folll. by* ðæt *cl.* 1595; *imper. s.* *spræc* 1171; *pp.* *sprecen* 643.



- gesprecan** speak; *ind. pst. s.* gespræc 675, 1398, 1466, 3094.
- springan** *sv3* spring, spread; *ind. pst. s.* sprang 18; *sprong* 1588, 2966; *sprungon* 2582.
- gespringan** spring forth (1); spring up, grow (2); *ind. pst. s.* gesprang 1667 (1); *gesprong* 884 (2).
- stæl** *ma.* place, position; *d.* stæle 1419.
- stælan** *vv.* properly=charge, impute; avenge 2485; *pp.* gestæled, fasten upon, declare 1340.
- stæppan** *sv6* step, stride; *ind. pst. s.* stop 761, 1401.
- gestæppan** *ind. pst. s.* gestop 2289.
- stān** *ma.* (*Goth.* stains) stone, rock; *d.* stane 2288, 2557; *a.* stan 887, 1415, 2553, 2744. *See also* eorclan-.
- stānbeorg** *ma.* rocky hill; *a.* stanbeorh 2213.
- stānboga** *wm.* stone arch; *a.* stanbogan 2545; *pl.* 2718.
- stānclef** *na.* rocky cliff; *pl. a.* stancleofu 2540.
- standan** *sv6* (*Goth.* standan) stand, stand fast (1); stand out, appear suddenly, flash (2); come over, fall upon (3); 2271 (1); stondan 2545\* (1), 2760 (1); *ind. prs. 3s.* standeð 1362 (1); *pl.* standað 2866 (1); *pst. s.* stod 32 (1), 145 (1), 726 (2), 783 (3), 926 (1), 935 (1), 1037 (2), 1416 (1); 1570 (2), 1913 (1), 2227 (3), 2313 (2), 2769 (2); stuck fast 1434, 2679; *pl.* stodon 328 (1); stodan 3047 (1); *subj. prs. s.* stande 411.
- gestandan** stand, take up one's stand *ind. pst. s.* gestod 358, 404, 2566; *pl.* gestodon 2597.
- stānfāg** *adj.* paved or ornamented with stones; *f.* stanfah 320.
- stānhlið** *na.* rocky slope; *pl. a.* stan-hliðo 1409.
- stapol** *ma.* column, pillar; *d.* stapole 926; *pl. d.* stapulum 2718.
- starian** *vv.* gaze, look; *ind. prs. 1s.* starie 2796, starige 1781; *3s.* starað 996, 1485; *pst. s.* starede 1935; *pl.* staredon 1603.
- stēap** *adj.* steep, lofty; *a.* steapne 926, 2213, 2566; *n.* steap 1409; *pl. a.* steape 222. *See also* heaðo-.
- stearcheort** *adj.* fierce, bold 2288, 2552.
- stemn** *fð.* (*Goth.* stibna) voice; *stefn* 2552.
- stemn** *ma.* stem, prōw (1); time (2); *d.* stefne 1789 (2), 2594 (2); *a.* stefn 212 (1). *See also* bunden-, hringed-, wunden-stefna.
- stiele** *nja.* steel; *d.* style 985.
- stielecg** *adj.* steel-edged; *n.* stylecg 1533.
- stiepan** *vv.* exalt, promote; *ind. pst. s.* stepte 1717.
- gestiepan** *ind. pst. s.* gestepte 2393.
- stig** *fð.* (*Goth.* staiga) path 320, 2213; *pl. a.* stige 1409. *See also* medo-.
- stigan** *sv1* (*Goth.* steigan) go up, go; *ind. pst. s.* stag\* 2362; *pl.* stigon 212, 225; *subj. pst. s.* stige 676.
- gestigan** go; *ind. pst. s.* gestah 632.
- stille** *adj.* quiet, motionless 2830.
- stille** *adv.* quietly, at rest 301.
- stincan** *sv3* (*Goth.* stigqan) sniff, smell; *ind. pst. s.* stonc 2288.
- stið** *adj.* stiff, hard; *n.* 1533.
- stiðmōd** *adj.* firm of purpose, undaunted 2566.
- stiðnægl** *ma.* hard nail or claw; *pl. g.* stiðnægla\* 985.
- stōp**, *see* stæppan.
- storm** *ma.* storm 3117; *d.* storme 1131.
- stōw** *fð.* (*Goth.* staua) place 1372; *a.* stowe 1006, 1378. *See also* wæl-.
- stræl** *fð.* arrow; *d.* stræle 1746; *pl. g.* stræla 3117. *See also* here-.



**stræt** *fō.* road 320; *a.* stræte 916, 1634.

*See also* lagu-, mere-.

**strang** *adj.* strong 1844; *f.* strong 2684; *n.* strang 133. *Superl.* strengest 196, 789, 1543.

**strēam** *ma.* stream, current; *a.* 2545; *pl.* streamas 212; *a.* 1261. *See also* brim-, ēagor-, ieg-, fiergen-, lagu-.

**strēgan** *wv.* (*Goth.* straujan) strew, spread; *pp.* stred 2436.

**strengel** *ma.* (strang) leader, chief; *a.* 3115.

**strengest**, *see* strang.

**strengo** *fc.* strength; *d.* 2540; *strengē* 1533; *a.* strengē 1270; *pl.d.* strengum, vigorously 3117. *See also* hilde-, mægen-, mere-.

**gestrēon** *na.* possessions, treasure; *pl.* 2037; *a.* 1920, 3166. *See also* ær-, eald-, eorl-, hēah-, hord-, lang-, mǣdm-, sinc-, ðeod-.

**gestrienan** *wv.* acquire; *gestrynan* 2798.

**strūdan** *sv2* plunder; *subj. pst. s.* strude\* 3073, 3126.

**stund** *fō.* time; *pl. d.* stundum, at intervals 1423.

**stýle**, *see* stiele.

**styrian** *wv.* stir up, rouse (1); disturb, attack (2); relate, recount (3); 872 (3); *ind. pst. 3s.* styreð 1374 (1); *pst. s.* styrede 2840 (2).

**styrman** *wv.* shout, make a noise; *ind. pst. s.* styrmde 2552.

**suhtergefæderan** *pl. w. m.* nephew and uncle 1164.

**sum** *pron.* (*Goth.* sums) a certain, some, a, one (1); that, the above-mentioned (2); 248 (2), 314 (2), 1240 (1) 2301 (1), 3124 (1); *fiftena sum*, with fourteen others 207; *cf.* 2401, 3123; *feara sum*, with a few others 1412; *eorla sum*, with other warriors 1312; *n.* 1607 (1), 1905 (1); *absol.* anything 271; *instr.* sume 2156 (1); *a.* sumne

713 (1), 1432 (1); *manigra sumne*, with a number of others 2091; *feara sumne*, a few 3061; *n.* sum 675 (1), 2279 (2); *pl.* sume 400 (1), 1113 (1); *a.* 2940\* (1).

**sund** *na.* sea (1); swimming (2); 213 (1); *g.* sundes 1436 (2); *d.* sunde 517 (2), 1510 (1), 1618 (2); *a.* sund 507 (2), 512 (1), 539 (1), 1426 (1), 1444 (1).

**gesund** *adj.* uninjured; *a.* gesundne 1628, 1988; *pl.* gesunde 2075; *a.* 318.

**sundgebland** *na.* mingling of the waters, sea-current; *a.* 1450.

**sundlida** *wv.* sea-crosser, boat, galley; *sundlida\** 223.

**sundnytt** *fjō.* swimming; *a.* sundnytte 2360.

**sundor** *adv.* (*Goth.* sundrō) separately; *sundur* 2422.

**sundornytt** *fjō.* special service; *a.* sundornytte 667.

**sundwudu** *mu.* boat 1906; *a.* 208.

**sunne** *wf.* (*Goth.* sunnō) sun 606; *g.* sunnan 648; *a.* 94.

**sunu** *mu.* (*Goth.* sunus) son 524, 590, 645, 980, 1009, 1040, 1089, 1175, 1485, 1550, 1652, 1699, 2147, 2367, 2386, 2398, 2447, 2602, 2862, 2971, 3076, 3120; *g.* suna 1278\*, 2455, 2612; *d.* 344\*, 1226, 2025, 2160, 2729; *a.* sunu 268, 947, 1115, 1808, 2013, 2119, 2394, 2752; *pl.* suna 2380.

**sūð** *adv.* south, in the south 858.

**sūðan** *adv.* from the south 606, 1966.

**swā** (*Goth.* swa) 1) *adv. a)* *introd. special instance* so, thus, in this way at beginning of clause 20, 99, 144, 164 189, 559, 1142, 1172, 1471, 1508, 1534, 1694, 1709, 1769, 2006, 2091, 2115, 2144, 2166, 2177, 2267, 2278, 2291, 2397, 2462, 2498, 2590, 2730, 2990, 3028, 3066, 3069, 3174, 3178; *b)* *not at beginning* 1103, 2468; *c)* *at end of*

- line 538, 762, 797; *d*) *w. adj. or adv.* 164, 347, 585, 591, 1046, 1843; *e*) *fol.* by ðæt 1732, 1769; *f*) *in oath or assertion* 435. 2) *conj.* *a*) *simple as* 642, 2622; *leng swa sel*, the longer the better 1854; *b*) *w. clause as*, even as 29, 273, 352, 401, 444, 455, 490, 561, 666, 956, 1048, 1055, 1058, 1134, 1231, 1234, 1238, 1252, 1381, 1396, 1451, 1571, 1587, 1670, 1676, 1707, 1786, 1787, 1828, 1891, 1975, 2233, 2310, 2332, 2470, 2480, 2491, 2521, 2526, 2574, 2585, 2590, 2664, 2696, 2859, 3049, 3078, 3098, 3140, 3161; *swa* . . . *swa* 594, 1092, 1223, 1283, 3168; *c*) *causal as*, since 881, 2184; *d*) *time*, when, as soon as 1667; *e*) *swa hwæðere* . . . *swa* 686; *swa hwylc* . . . *swa* 943; *cf.* 3057. 3) *relative* which 93, 2608.
- swæs** *adj.* (*Goth.* swēs) own, dear, loyal; *a.* swæsne 520; *pl.* swæse 29; *g.* swæara 1934; *a.* swæse 1868, 2040, 2518.
- swæslice** *adv.* gently, pleasantly 3089.
- swancor** *adj.* graceful; *pl. a. n.* 2175.
- swanrād** *fō.* 'swan-road,' sea; *a.* swanrade 200.
- swāt** *ma.* blood 2693, 2966; *d.* swate 1286. *See also* heaðo-, hilde-.
- swātfāg** *adj.* blood-stained 1111.
- swätig** *adj.* blood-stained; *n.* 1569.
- swātswaðu** *fō.* track of blood 2946.
- swāðeah** *adv.* however 972, 1929, 2878; swaðeh 2967; hwæðre swaðeah 2442.
- swaðrian**, *see* sweðrian.
- swaðu** *fō.* track; *a.* swaðe weardade, remained behind 2098. *See also* swāt-, weald-.
- swaðul** *ma.* smoke; *d.* swaðule 782.
- sweart** *adj.* black 3145; *pl. d.* sweartum 167.
- swebban** *vv.* put to sleep, slay 679; *ind. prs. 3s.* swefeð 600.
- swefan** *sv5* sleep 119, 729, 1672; *ind. prs. 3s.* swefeð 1008, 1741, 2060, 2746; *pl.* swefað 2256, 2457; *pst. s.* swæf 1800; *pl.* swæfon 703; swæfun 1280.
- swēg** *mi.* noise, sound, music 89, 644, 782, 1063, 2458, 3023; *d.* swege 1214. *See also* benc-, morgen-.
- swegl** *na.* (*cf.* sigel) ether, sky; *g.* swegles 860, 1773; *d.* swegle 1078, 1197.
- swegle** *adj.* bright, lustrous; *pl. a.* 2749.
- sweglwered** *adj.* clothed in splendour; *f.* 606.
- swelan** *sv4* burn, be inflamed 2713.
- swelc** *pron.* (*Goth.* swaleiks) 1) *demonstr.* such; swylc 178, 1328\*, 1940, 2541, 2708; *g.* swulces 880; *d.* swylcum 299; *a.n.* swylc 996, 2798; oðer swylc, as many others 1583; *pl. g.* swylcra 582, 2231; *a.* swylce 1249, 1347, 3164; 2) *rel.* which; *a. n.* eall . . . swylc 72; swylce, such as 757; *pl.* 2459; *a.* 1156, 1797, 2869; *w. preced.* swylc, as 1329, 3164.
- swelce** *adv.* likewise, also; swylce 113, 293, 830, 854, 907, 920, 1146, 1165, 1427, 1482, 2258, 2767, 2824, 3150; swilce 1152.
- swelgan** *sv3* swallow; *ind. pst. s., w. d.* swealg\* 3155; swealh 743; *subj. pst. s.* swulge 782.
- swellan** *sv3* (*cf.* *Goth.* ufswalleins) swell 2713.
- sweltan** *sv3* (*Goth.* swiltan) die; *ind. pst. s.* swealt 892, 1617, 2358, 2474, 2782, 3037.
- swencan** *vv.* beset, attack; *ind. pst. s.* swencte\* 1510; *pp.* geswenced 975, 1368.
- geswencan** beset, attack; *ind. pst. s.* geswencte 2438. *See also* lyft-geswenced.
- sweng** *mi.* blow, stroke; *d.* swenge

- 2686, 2966; *a.* sweng 1520\*; *pl. d.* swengum 2386. *See also* feorh-, heaðo-, heoro-, hete-.
- sweofot** *mna.* sleep; *d.* sweofote 1581, 2295.
- sweolode**, *see* swolōð.
- sweorcan** *sv3* grow dark; *ind. prs. 3s.* sweorceð 1737.
- gesweorcan** grow dark; *ind. pst. s.* geswearc 1789.
- sweord** *na.* sword 1286, 1289, 1569, 1605, 1615, 1696, 2499, 2509, 2659, 2681, 2700; *swurd* 890; *g.* sweordes 1106, 2193, 2386; *d.* sweorde 561, 574, 679, 2492, 2880, 2904; *a.* sweord 437, 672, 1808, 2252, 2518, 2562; *swurd* 539, 1901; *swyrd* 2610, 2987; *pl.* swyrd 3048; *g.* sweorda 1040, 2936, 2961\*; *d.* sweordum 567, 586, 884. *See also* eald-, gūð-, heard-, māðm-, wæg-.
- sweordbealo** *nwa.* death by the sword 1147.
- sweordfreca** *wm.* warrior, hero; *d.* sweordfrecan 1468.
- sweordglefu** *fō.* giving of swords; *swyrdgifu* 2884.
- sweotol** *adj.* clear, distinct 817, 833; *swutol* 90; *d. wk.* sweotolan 141.
- sweoðol** *ma.* heat, flame; *d.* swioðole\* 3145. *See also* swaðul.
- swerian** *sv6* (*Goth.* swaran) swear; *ind. pst. s.* swor 472, 2738.
- sweðrian** *vr.* subside, diminish 2702; *ind. pst. s.* sweðrode 901; *pl.* swaðredon 570.
- swican** *sv1* escape (1); disappoint, fail (2); *ind. pst. s.* swac 1460 (2); *subj. pst. s.* swice 966 (1).
- geswican** fail, disappoint; *ind. pst. s.* geswac 1524, 2584, 2681.
- swift** *adj.* swift; *wk.* swifra 2264.
- swige** *adj.* silent; *compar.* swigra 980.
- swigian** *vr.* be silent; *ind. pst. s.* swigode 2897; *pl.* swigedon 1699.
- swimman** *sv3* (*cf. Goth.* swumfsl 'pool') swim; *swynman* 1624.
- swin** *na.* (*Goth.* swein) boar, boar-image; *swyn* 1111; *a.* swin 1286.
- swincan** *sv3* toil, labour; *ind. pst. pl.* swuncon 517.
- geswing** *na.* surf, swell 848.
- swingan** *sv3* swing, fly; *ind. prs. 3s.* swingeð 2264.
- swinlic** *na.* boar-image; *pl. d.* swinlicum 1453.
- swinsian** *vr.* sound, resound; *ind. pst. s.* swynsode 611.
- swið** *adj.* (*Goth.* swinþs) strong, violent 3085; *swyð* 191; *compar. f.* sio swiðre hand, the right hand 2098. *See also* ðrýð-.
- swiðe** *adv.* strongly, violently, exceedingly 597, 997, 1092, 1743, 1926, 2275\*; *swyðe* 2170, 2187; *compar.* swiðor, rather 960; more earnestly 1139; more especially 1874, 2198.
- swiðferhð** *adj.* strong-hearted, brave, gallant; *swyðferhð* 826; *g.* swiðferhðes 908; *pl.* swiðferhðe 493; *d.* swiðferhðum 173.
- swiðhycgend** *adj.* great-hearted, brave; *pl.* swiðhicgende 919, 1016.
- swiðmōd** *adj.* stout-hearted 1624.
- swōgan** *red. vb.* (*Goth.* -swōgjan) roar, resound; *prs. p.* swogende 3145.
- swoloð** *mna.* burning, flame; *d.* sweo-loðe 1115.
- swylt** *mi.* death 1255, 1436.
- swyldæg** *ma.* day of death; *d.* swyld-dæge 2798.
- swyn**, *see* swin.
- swyrd**, *see* sweord.
- sy**, *see* wesan.
- syfan**, *see* seofon.
- syhð**, *see* seon.
- sylf**, *see* self.



**syll** *fjð.* foundation, floor; *d.* sylle 775.  
**syllan**, *see* sellan.

**syllic**, *see* sellic.

**symbol** *na.* banquet; *d.* symble 119, 2104; *symle* 81, 489, 1008; *a.* symbol 564, 619, 1010, 2431; *pl. g.* symbla 1232.

**symbolwynn** *fi.* joy of the feast; *a.* symbolwynne 1782.

**symble**, *see* simle.

**syndolh**, *see* sindolg.

**syndon**, *see* wesan.

**synbysig** *adj.* oppressed with crime 2226.

**syngian** *vv.* sin; *pp.* gesyngod 2441.

**synn** *fjð.* sin, crime 2472; *pl. d.* synnum 975, 1255, 3071.

**synnig** *adj.* sinful, guilty; *a.* sinnigne 1379.

**synscaða** *wm.* malefactor, criminal 707; *a.* synscaðan 801.

**synt**, *see* wesan.

**gesynto** *fð.* health; *pl. d.* gesyntum 1869.

**syrce**, *see* sierce.

**syððan**, *see* siððan.

## T.

**tācn** *na.* (*Goth.* taikns) token, sign; tacen 833; *d.* tacne 141, 1654. *See also* luf-.

**getācan** *vv.* show, point out; *ind. pst.* s. getæhte 313, 2013.

**getāse** *adj.* agreeable; *f.* 1320.

**talian** *vv.* consider, account (1); maintain, allege (2); *ind. pres.* 1s. talige 532 (2), 677 (1), 1845 (2); 2s. talast 594 (2); 3s. talað 2027 (2).

**tēar** *ma.* (*Goth.* tagr; *Gk.* δάκρυ) tear; *pl.* tearas 1872. *See also* wollen-.

**tela** *adv.* properly, well 948, 1218, 1225, 1820, 2208, 2663, 2737.

**tellan** *vv.* account, reckon, consider; *ind. pres.* 1s. telge 2067; *pst. s.* tealde

794, 1773, 1810, 1936, 2641; *pl.* tealdon 2184.

**getenge** *adj.* lying on; *a. n.* 2758.

**teohh** *fð.* troop, band; *d.* teohhe 2938.

**teohhian** *vv.* appoint, assign; *ind. pst.* s. teohhode 951; *pp.* geteohhod 1300.

**tēon** *sv2* (*Goth.* tiuhan) draw, pull; 1036; *ind. pst. s.* teah 553; brimlade teah, took the voyage 1051; *cf.* 1332; *pp.* togen 1288, 1439.

**getēon** draw (1); give, bestow (2); *ind. pst. s.* geteah 1044 (2), 1545 (1), 2165 (2), 2610 (1); *imper. s.* wearne geteoh, refuse 366.

**tēon** *vv.* adorn (1); furnish (2); assign (3); *ind. pst. s.* teode 1452 (1); *pl.* teodan 43 (2); *imperat.* teo\* 489 (3).

**getēon** *vv.* arrange, prepare; *ind. pres.* 3s. geteoð 2526; *pst. s.* geteode 2295.

**tīd** *fi.* time 147; *a.* 1915. *See also* ān-, morgen-.

**tiedre** *adj.* feeble, craven; *pl.* tydre 2847.

**tien** *num.* (*Goth.* taifhun) ten; *ty*n 3159; *inflected* tyne 2847.

**tīl** *adj.* (*Goth.* tils) good 61; till 2721; *f.* tilu 1250; *n.* til 1304.

**tīlian** *vv.* (*Goth.* tilōn) *w. g.* win, secure 1823.

**tīmbran** *vv.* (*Goth.* timrjan) build; *pp.* timbred, well-built 307.

**tīr** *ma.* fame, glory; *g.* tires 1654.

**tīrēadig** *adj.* glorious, famous; *d.* tireadigum 2189.

**tīrfæst** *adj.* famed 922.

**tīrlēas** *adj.* inglorious, repulsive; *g.* tirleases 843.

**tīðian** *vv.* grant; *pp.* getiðad 2284.

**tō** (*Goth.* du) I) *adv.* a) too 133, 137, 191, 694, 788, 905, 969, 1336, 1742, 1748, 1930, 2093, 2461, 2684, 2882, 3085; b) to, towards 313, 1422, 1755, 1785, 2289, 2648. II) *prep.* 1) *w.d.* a) motion, direction to, towards,



- into 28, 124, 172, 234, 298, 318, 323, 327, 374, 383, 438, 553, 604, 641, 720, 766, 919, 925, 1009, 1013, 1119, 1154, 1158, 1159, 1199, 1232, 1236, 1237, 1251, 1279, 1295, 1310, 1374, 1506, 1507, 1561, 1623, 1639, 1640, 1782, 1804, 1815, 1888, 1895, 1974, 1983, 2010, 2019, 2039, 2048, 2117, 2362, 2368, 2404, 2519, 2570, 2654, 2686, 2815, 2892, 2960, 3136; by, close to 641, 1242; to ham 124, 374, 2992; b) *object, aim to, for, as*, 14, 95, 172, 270, 360, 379, 489, 647, 665, 971, 1021, 1171, 1186, 1472, 1578, 1654, 1709, 1711, 1712, 1830, 1834, 1961, 2104, 2448, 2639, 2804, 2941, 2998, 3016; concerning 1138-9; to soðe, as a fact 51, 590, 2325; *foll. case* 1654; *fastening to* 1917; *w. gerund.* 174, 257, 1003, 1419, 1731, 1805, 1851, 1922, 2416, 2445, 2452, 2644; *w. infin.* 316, 473, 1724, 1941, 2093, 2556, 2562; c) *result w. weorðan (not transl.)* 460, 587, 906, 1262, 1330, 1707, 2079, 2203, 2384, 2502; d.) *w. verbs of asking expecting, believing, of, from* 158, 188, 525, 601, 909, 1207, 1272, 1836, 1990, 2494, 2922; *foll. case* 909, 1396, 3001; e) *time, at* 26; to life, in his lifetime 2432; to feore, ever 933; to aldre, for ever 955, 2005, 2498. 2) *w. demonstr.* to ðes, so 1616; to ðæs ðe, up to the point where, until 714, 1585, 1967, 2410; to hwan, where to, with what result 2071; to ðon, so 1876; to ðon ðæt, to the point that, before 2591, 2845.
- tōbreccan** *sv4* break to pieces 780; *pp.* tobrocen 997.
- tōdrifan** *sv1* drive apart; *ind. pst. s.* todraf 545.
- tōgædere** *adv.* together; togædre 2630.
- tōgēanes** 1) *adv.* towards, against 747\*, 1501; 2) *prep. w. d.* towards, against 666, 1542, 1626, 1893; togenes 3114.
- tōglidan** *sv1* slip or fall off; *ind. pst. s.* toglad 2487.
- tōhlidan** *sv1 intrans.* burst asunder; *pp. pl.* tohlide 999.
- tōlūcan** *sv2* shatter 781.
- tōmiddles** *adv.* in the middle 3141.
- torht** *adj.* (*cf. Goth. gatarhjan* 'make distinct'; *also Gk. δέσπομαι*) gleaming, bright; *a. n.* 313. *See also* heaðo-, wuldor-.
- torn** *na.* anger (1); affliction, grief (2); *d. torne* 2401 (1); *a. torn* 147 (2), 833 (2); *pl. g. torna* 2189 (2). *See also* lyge-.
- torn** *adj.* grievous, bitter; *superl.* tornost 2129.
- torngemōt** *na.* strife, battle; *a.* 1140.
- tōsamne** *adv.* together, in a body; *tosomme* 2568, 3122\*.
- tōweccan** *vv.* stir up, rouse; *ind. pat. pl.* towehton 2948.
- trēdan** *sv4 (Goth. trudan)* walk over 1964, 3019; *ind. pst. s.* træd 1352, 1643, 1881.
- treddian** *vv.* step; *ind. pst. s.* treddode 725; tryddode 922.
- trem**, *see* trymm.
- trēow** *fō.* (*Goth. triggwa*) faith, loyalty, trust; *g. treowe* 2922; *a.* 1072.
- trēowian**, *see* trūwian.
- trēowloga** *wm.* faith-breaker, traitor; *pl. treowlogan* 2847.
- triēwe** *adj.* (*Goth. triggws*) faithful, true; *trywe* 1165.
- getriewe** *adj.* faithful, true; *getrywe* 1228.
- trodu** *fō.* footstep, track; *a. trode* 843.
- trum** *adj.* firm, strong 1369.
- getrum** *ma.* company, troop; *d. getrume* 922.
- trūwian** *vv.* (trēow) trust; *ind. pst. s.*

truwode 669, 1993, 2370, 2953;  
treowde 1166.

getrūwian conclude, make (treaty) (1);  
trust (2); *ind. pst. s.* getruwode 1533  
(2), 2322 (2), 2540 (2); *pl.* getruwe-  
don 1095 (1).

tryddode, *see* treddian.

trymm *mja.* length, step; *a.* trem 2525.

getwāfan *vv. w.g. rei* deprive (1); hin-  
der (2); 479 (2); *ind. prs. 3s.* getwæ-  
feð 1763 (1); *pst. s.* getwæfde 1433  
(1), 1908 (2); *pp.* getwæfed 1658 (2).  
getwāman *vv. w. g.* deprive, hinder  
968.

twāgen *num.* two 1163; *f.* twa 1194;  
*g.* twega 2532; *d.* twæm 1191; *a.*  
twegen 1347; *f.* twa 1095.

twelf *num.* (*Goth.* twalif) twelve 147;  
*inflected* twelfe 1867\*, 3170\*; *g.*  
twelfa 2401.

twēone *distrib. num.* (*Goth.* tweiḥnai)  
two; *d.* be sām tweonum 858, 1297,  
1685, 1956.

týdre, *see* tiedre.

týn, týne, *see* tien.

## D.

ðā 1) *adv.* at that time, then 465, 467,  
488; *very freq. used as connective*  
then; *a)* at beginning of sent. 84  
times, 53 etc.; *b)* second word in  
sentence 80 times, 26 etc.; *c)* third  
word, 15 times, 28 etc.; *d)* fourth  
word, twice 1011, 2995; *e)* *w.*  
*particles*; ða gen *see* gen; ða git *see*  
giet; nu ða *see* nu. 2) *Conj. a)* time,  
when 323, 419, 512, 539, 632, 798,  
1000\*, 1068, 1078, 1291, 1293, 1295,  
1467, 1506, 1621, 1665, 1681, 1813,  
1988, 2204, 2230\*, 2362, 2428, 2471,  
2567, 2624, 2690, 2756, 2872, 2876,  
2883, 2926, 2944, 2978, 2983, 2992,  
3066; *b)* reason; not always distin-  
guishable from *a)* since, as 140, 201,

706, 723, 733, 967, 1103, 1293, 1539,  
1598, 2550, 2676, 3088.

geðāgon, *see* ðicgan.

ðæm, ðæs, ðæt, *see* sē.

ðær 1) *adv. a)* there, in that place 32,  
36, 89, 284, 331, 400, 420, 440, 497,  
550, 611, 756, 775, 794, 835, 847, 856,  
913, 977, 1063, 1099, 1123, 1165, 1190,  
1232, 1243, 1269, 1280, 1299, 1365,  
1470, 1499, 1613, 1837, 1972, 2009,  
2076, 2095, 2105, 2122, 2137, 2199,  
2227, 2231, 2235, 2238, 2297, 2369,  
2385, 2458, 2459, 2522, 2573, 2762,  
2771, 2866, 2961, 3008, 3011, 3038,  
3039, 3050, 3134; *b)* to that place  
2009, 3070; *c)* redundant 157, 271,  
972, 1907, 2314, 2555; *d)* *w. particles*;  
*see* inne, innan. 2) *Conj. a)* *rel.*,  
*place*, where 286, 508, 513, 522, 693,  
777, 866, 1007, 1079, 1279, 1359, 1378,  
1514, 1923, 1951, 2003, 2050, 2276,  
2355, 2369, 2787, 2893, 2916, 3082,  
3167; to the place where 356, 493,  
1163, 1188, 1313, 1394, 1648, 1815,  
2075, 2851, 3108; ðær . . . ðær 775-7;  
*b)* if, if only 797, 1835, 2730; *c)*  
when 852, 2023, 2095, 2486, 2633,  
2698.

ðæt *conj.* that *a)* *w. noun clause, subj.*  
*or obj. of vb.* 22 etc.; ðætte 151, 858,  
1256, 1942, 2924; *b)* consecutive  
that, so that 65 etc.; *freq.*=to the  
point when, until 221, 358, 404, 1318,  
1911, 2716; *c)* final, that, in order  
that 22 etc.

ðaðan *vv.* submit to, suffer 2963.

ðām, ðan, *see* sē.

ðanon *adv.* thence, from that place or  
person 111, 123, 224, 463, 691, 763,  
844, 853, 1265, 1292, 1805, 1921;  
ðanan 1668, 1880; ðonan 819, 2061,  
2099, 2140, 2359, 2545, 2956; ðonon  
520, 1373, 1601, 1632, 1960, 2408.

ðanc *ma.* thanks 928, 1778; *d.* ðance,

- pleasure 379; *a.* ðanc 1809, 1997, 2794. *See also* fore-, hete-, inwit-, or-, searo-.
- geðanc** *mna.* thought; *pl. d.* geðoncum 2332. *See also* mōd-.
- ðanchygende** *adj.* thoughtful, provident 2235.
- ðancian** *vv. w. d. and g.* thank; *ind. pst. s.* ðancode 625, 1397; *pl.* ðanco-don 1626; ðancedon 227.
- ðe** *rel. particle (Goth. þei)* who, whom, which; *a)* used alone 45, 138, 192, 238, 355, 500, 831, 941, 950, 993, 1271, 1482, 1654, 1858, 2135, 2182, 2364, 2468, 2490, 2606, 2635, 2712, 2735, 2796, 2866, 2982, 3001, 3009, 3086; in which, wherein 1334, 2400; *b)* used with *sē*, etc. and ðeah, *q.v.*
- ðē**, *see* ðū.
- ðē**, *see* sē.
- geðeah**, *see* ðicgan.
- ðeah** *conj. (Goth. þauh)* though; *gen. w. subj.*; *a)* alone 203, 526, 587, 589, 1102, 1660, 2031, 2161, 2467, 2855; ðeah 1613; ðeah . . . eal, although 680; *b)* *w.* ðe 682, 1130, 1167, 1368, 1716, 1831, 1927, 1941, 2218, 2344, 2481, 2619, 2642, 2838, 2976. *See also* swa-.
- ðearf** *fō. (Goth. þarba)* need, necessity 201, 1250, 1835, 2493, 2637, 2876; *d.* ðearfe 1477, 1525, 2694, 2709, 2849; *a.* 1456, 2579, 2801; *pl. a.* 1797. *See also* firen-, nearo-.
- ðearf**, *see* ðurfan.
- ðearfa** *wm.* lacking, destitute 2225.
- ðearflan** *vv.* be destitute; *pp.* ða him swa geðearfod wæs, since the necessity was imposed on them 1103.
- ðearle** *adv.* severely, fiercely 560.
- ðeaw** *mwa.* custom, usage, etiquette 178, 1246, 1940; *a.* 359; *pl.d.* ðeawum, virtuously 2144.
- ðec**, *see* ðū.
- ðeccan** *vv.* cover up, swallow; ðeccan 3015; *ind. pst. pl.* ðehton, embraced 513.
- ðegen** *ma.* follower, thane; ðegn 194, 235, 494, 867, 1574, 2059, 2709, 2721, 2977; *g.* ðegnes 1797; *d.* ðegne 1085, 1341, 1419, 2810; *pl.* ðegnas 1230, 3121; *g.* ðegna 123, 400, 1627, 1644, 1673, 1829, 1871\*, 2033; *d.* ðegnum 2869; *a.* ðegnas 1081, 3121. *See also* ealdor-, heall-, magu-, ambiht-, sele.
- ðegensorg** *fō.* sorrow for thanes; *a.* ðegnsorge 131.
- ðegnian** *vv. w. d.* serve; *ind. pst. s.* ðenode 560.
- ðegun**, *see* ðicgan.
- ðencan** *vv. (Goth. þagkjan)* think, believe (1); intend (2); *ind. prs.* 3s. ðenceð 289 (1), 355 (2), 448 (2), 1535 (2), 2601 (1); *pst. s.* ðohte 691 (1), 739 (2), 964 (2), 1139 (1); *pl.* ðohton 541 (2), 800 (2).
- geðencan** conceive (1); think (2); ge-ðencean 1734 (1); *imper. s.* geðenc 1474 (2).
- ðenden** (*Goth. þandē*) 1) *adv.* at this time, then 1019, 2985; 2) *conj.* so long as, whilst 30, 57, 284, 1177, 1224, 1859, 2038, 2418, 2499, 2649, 3027, 3100.
- ðengel** *ma.* prince; *a.* 1507.
- ðēnian**, *see* ðegnian.
- ðeod** *fō. (Goth. þiuda)* people, nation 643, 1230, 1250, 1691; ðiōd 2219; *pl. g.* ðeoda 1705. *See also* sige-, wer-.
- ðeodcyning** *ma.* king of a nation, monarch 2963, 2970; ðiōdcyning 2579; ðeodkyning 2144; *g.* ðeodcyninges 2694; *a.* ðeodcyning 3008, 3086\*; *pl. g.* ðeodcyninga 2.
- ðeoden** *ma. (Goth. þiudans)* king, prince 129, 365, 417, 1046, 1209, 1675, 1715, 1871, 2095, 2131, 2869, 3037;



- ðíoden** 2336, 2810; *g.* ðeodnes 797, 910, 1085, 1627, 1837, 2174\*, 2656; *d.* ðeodne 345, 1525, 1992, 2032\*, 2572, 2709; *a.* ðeoden 34, 201, 353, 1598, 2384, 2721, 2786, 2883, 3079, 3141; ðíoden 2788; *pl.* ðeodnas 3070.
- ðeodgestreón** *na.* people's treasure, great treasure; *pl. g.* ðeodgestreona 1218; *d.* ðeodgestreonium 44.
- ðeodenlêas** *adj.* without a lord; *pl.* ðeodenlease 1103.
- ðeodscaða** *wm.* foe of the people, felon 2688; ðeodsceaða 2278.
- ðeodðrêa** *mwa., f.wð.* distress or calamity of the people, national disaster; *pl. d.* ðeodðreaum 178.
- ðeof** *ma. (Goth. piufs)* thief; *g.* ðeofes 2219.
- ðeon**, *see* ðien.
- ðeon** *sv1 (Goth. þeihān)* thrive, prosper (1); profit (2); *ind. pst. s.* ðah 8 (1), 2836 (2), 3058 (2); *pp.* geðungen, noble, distinguished 624.
- geðeon** prosper 25, 910; *imper. s.* geðeoh 1218.
- ðeostrum**, *see* ðiestre.
- ðeow** *mwa. (Goth. þius)* slave 2223\*.
- ðes** *pron. adj.* this 411\*, 432, 1702; *f.* ðeos 484; *n.* ðis 290, 2499; *g.* ðisses 1216, *f.* ðisse 928; *n.* ðisses 1217; ðysse 197, 790, 806; *d. n.* ðissum 1169; ðyssum 2639; *f.* ðisse 638; *instr.* ðys 1395; *a.* ðisne 75; ðysne 1771; *f.* ðas 1622, 1681; *n.* ðis 1723, 2155, 2251, 2643; *pl. d.* ðyssum 1062, 1219; *a.* ðas 1652, 2635, 2640, 2732.
- ðicgan** *svð* receive, partake of 1010; ðicgean 736; *ind. pst. pl.* ðegon 563; ðegun 2633.
- geðicgan** receive, accept, partake of; *ind. pst. s.* geðeah 618, 628; geðah 1024; *pl.* geðægon 1014.
- ðider** *adv.* thither; ðyder 379, 2970, 3086.
- ðien** *vv.* oppress; ðeon 2736; *ind. prs. pl.* ðywað 1827; *pst. pl.* ðydon\* 1828.
- ðiestre** *adj.* dark, gloomy; *pl. d.* ðeos-trum 2332.
- ðiestro** *fc.* darkness; *pl. d.* ðystrum 87.
- geðiewe** *adj.* customary; *n.* geðywe 2332.
- ðin** *poss. pron.* thy 459, 490, 593, 954, 1853, 2048; *f.* 1705; *n.* 589; *g. f.* ðinre 1823; *n.* ðines 1761; *d.* ðinum 346, 592; *f.* ðinre 1477; *instr.* ðine 2131; *a.* ðinne 267, 353, 1848; *n.* ðin 1849; *pl. g.* ðinra 367, 1672, 1673; *d.* ðinum 587, 1178, 1708; *a. f.* ðine 2095.
- ðincean**, *see* ðyncan.
- ðing** *na.* case, cause, dispute 409; *a.* 426; *pl. g.* ænige ðinga, by any means, in any way 791, 2374, 2905.
- geðingan** *vv.* have recourse to (1); destine, purpose (2); settle, decide (3); *ind. prs. 3s.* geðingeð 1837 (1); *pp.* geðinged 647 (2), 1938 (3).
- geðinge** *nja.* compact, condition (1); issue, result (2); *g.* geðinges 398 (2), 525\* (2), 709 (2); *pl. a.* geðingo 1085 (1).
- ðingian** *vv.* settle, compound (1); speak (2); 156 (1), 1843 (2); *ind. pst. s.* ðingode 470 (1).
- ðíoden**, *see* ðeoden.
- geðōht** *ma. (Goth. þahts)* thought, purpose 256, 610.
- ðolian** *vv. (Goth. þulan)* endure, suffer 832; *ind. prs. 3s.* ðolað 284, 2499; *pst. s.* ðolode 131, 1525.
- geðolian** endure, suffer (1); abide (2); 3109 (2); *gerund.* geðolianne 1419; *ind. pst. s.* geðolode 87, 147.
- ðon**, *see* sē.
- ðonne** 1) *adv.* a) succession in narrative then, next, further 377, 1455, 2460, 3062; b) objection however 1104, 1836; c) consequence in that



- case, then 435, 525, 1671, 1822, 2063;  
*d*) *succession in time* thereupon, then  
 484, 1066, 1121, 1484, 1741 (?), 1745,  
 2032, 2041, 2063, 2334\*, 2446, 3051,  
 3107; *ðonne* . . . *ðonne* 484-5, 1104-6,  
 2032-4, 2446-7, 3062-4. 2) *Conj.*  
*a*) at such time(s) as, whenever,  
 when 23, 485, 880, 934, 1033, 1040,  
 1042, 1066, 1143, 1179, 1285, 1326,  
 1327, 1374, 1485, 1487, 1535, 1580,  
 1609, 1741, 2034, 2114, 2447, 2453,  
 2544, 2634, 2686, 2742, 2867, 2880,  
 3064, 3106, 3117, 3176; *b*) *after*  
*compar.* than, than that 44, 70, 248,  
 469, 505, 534, 678, 1139, 1182, 1353,  
 1385, 1560, 1579, 1824, 2433, 2572,  
 2891.
- ðoríte**, *see* **ðurfan**.
- geðræc** *na.* heap, pile; *a.* 3102.
- ðræcwudu** *mu.* spear; *ðrecwudu* 1246.
- ðræg fō.** (*properly* 'course'; *cf.* *prægan*,  
*Goth.* *pragjan* 'run a definite course')  
*time* (1); evil time, hour of danger  
 (2); 2883 (2); *a.* *ðrage* 54 (1), 87 (2),  
 114 (1), 1257 (1). *See also* *earfoð*.
- ðreanied** *f.* misery, affliction; *a.* *ðrea-*  
*nyd* 284; *pl. d.* *ðreanydum* 832.
- ðreaniedla** *wm.* misery, affliction; *d.*  
*ðreanedlan* 2223.
- ðreat** *ma.* (*properly* 'compact mass';  
*cf.* *prēotan*) troop, band; *d.* *ðreate*  
 2406; *pl. d.* *ðreatum* 4. *See also*  
*isen*.
- ðreatian** *vv.* press, afflict; *ind. pst. pl.*  
*ðreatedon* 560.
- ðrēo**, *see* **ðrie**.
- ðrēotēoða** *ord. num.* thirteenth; *ðreot-*  
*teoða* 2406.
- ðrida** *ord. num.* third; *d.* *ðriddan*  
 2688.
- ðrie** *num.* three; *n.* *ðreo* 2278; *ðrio*  
 2174.
- geðring** *na.* surge, tumult; *a.* 2132.
- ðringan** *sv3* (*Goth.* *preihan*) press, press  
 forward; *ind. pst. s.* *ðrong* 2883; *pl.*  
*ðrungon* 2960.
- geðringan** *ind. pst. s.* *geðrang* 1912,  
 2215\*.
- ðrio**, *see* **ðrie**.
- ðristhygdig** *adj.* bold, daring; *ðristhyd-*  
*ig* 2810.
- ðritig** *num.* thirty 123; *ðrittig\** 2361;  
*inflected g.* *ðritiges\** 379.
- ðrōwian** *vv.* suffer, endure 2605, 2658;  
*ind. pst. s.* *ðrowade* 1589, 1721;  
*ðrowode* 2594.
- geðrūen**, *see* **ðweran**.
- ðrymlíc** *adj.* mighty, splendid 1246.
- ðrymm** *mi.* might, power; *ðrym* 1918;  
*a.* 2; *pl. d.* *ðrymmum*, mightily 235.  
*See also* *hyge*.
- ðryð** *f.* power, grandeur; *pl. d.* *ðryð-*  
*um* 494.
- ðryðærn** *na.* grand house, palace; *a.*  
 657.
- ðryðlíc** *adj.* splendid, gallant 400, 1627;  
*superl.* *ðryðlicost\** 2869.
- ðryðswið** *adj.* powerful; *ðryðswyð* 131,  
 736.
- ðryðword** *na.* splendid speech; *a.* 643.
- ðū** *pron.* thou 269 *etc.*; *w. imper.* 366,  
 1322, 1480, 1482, 1488, 1722; *d.* *ðe*  
 354 *etc.*; *a.* *ðec* 946, 955, 1219, 1763,  
 1768, 1827, 1828, 2151; *ðe* 417, 426,  
 517, 1175, 1221, 1758, 1998.
- ðunian** *vv.* boom, resound; *ind. pst. s.*  
*ðunede* 1906.
- ðurfan** *pret. prs. vb.* (*Goth.* *paúrban*)  
 need; *ind. prs.* 2s. *ðearft* 445, 450,  
 1674; 3s. *ðearf* 595, 2006, 2741;  
*pst. s.* *ðorifte* 157, 1026, 1071, 2874,  
 2995; *pl.* *ðorfton* 2363; *subj. prs.*  
*ðurfe* 2495.
- ðurh** *prep. w. a.* (*Goth.* *paír(h)*) *a*)  
*motion through* 2661; *b*) *means, in-*  
*strument through* 276, 516\*, 558, 699,  
 940, 1693, 1695, 1979, 2045, 2405,

- 3068; *c) circumstances, cause, on account of, with* 184, 267, 278, 1101, 1335, 1726, 2454.
- ðurhbrecan** *sv4* break through; *ind. pst. s.* *ðurhbræc* 2792.
- ðurhdūfan** *sv2* swim through; *ind. pst. s.* *ðurhdeaf* 1619.
- ðurhetan** *sv5* eat through, eat away; *pp. pl.* *ðurhetene\** 3049.
- ðurhfōn** *red. vb.* penetrate 1504.
- ðurhtēon** *sv2* bring about, effect 1140.
- ðurhwadan** *sv6* penetrate; *ind. pst. s.* *ðurhwod* 890, 1567.
- ðus** *adv.* thus, so 238, 337, 430.
- ðusend** *num.* (*Goth.* *pūsundi*) thousand 3050; *inflected* *ðusendo* 2195; *ðusenda* 1829, 2994.
- geðwære** *adj.* united, loyal; *pl.* 1230.
- ðweran** *sv4* hammer, forge; *pp.* *ge-ðruen\** (MS. *geðuren*) 1285.
- ðyhtig** *adj.* strong, keen; *a. n.* 1558. *See also hyge.*
- geðyld** *f.* patience; *a.* 1395; *pl. d.* *geðyldum*, patiently, firmly 1705.
- ðyle** *mi.* (*O. Icel.* *þulr*) orator 1165 *n.* 1456.
- ðyllic** *pron. adj.* such; *f.* *ðyslicu* 2637.
- ðyncan** *vv.* (*Goth.* *þugkjan*) seem; *ðincean* 1341; *ind. prs. 3s.* *ðynceð* 2653; *ðinceð* 1748; *pl.* *ðinceað* 368; *pst. s.* *ðuhte* 842, 2461, 3057; *pl.* *ðuhton* 866; *subj. prs. s.* *ðince* 687.
- ðyrs** *ma.* (*O. Icel.* *þurs*) giant; *d.* *ðyrse* 426.
- ðys**, *see* *ðes*.
- ðyslic**, *see* *ðyllic*.
- ðýstrum**, *see* *ðiestro*.
- ðýwað**, *see* *ðien*.
- geðýwe**, *see* *geðiewe*.
- U.**
- ufan** *adv.* above, from above 330, 1500.
- uferra** *compar. adj.* later; *pl. d.* *uferan* 2392; *ufaran* 2200
- ufor** *compar. adv.* higher 2951.
- ūhte** *wf.* (*Goth.* *ūhtwō*) early dawn; *a.* *uhtan* 126.
- ūhtfloga** *wm.* dawn-flyer; *g.* *uhtflogan* 2760.
- ūhtlemm** *mi.* noise at early dawn; *a.* *uhtlem* 2007.
- ūhtscaða** *wm.* twilight-foe; *uhtscaða* 2271.
- umborwesende** *adj.* being a child, as a child; *d.* *umborwesendum* 1187; *a.* *umborwesende* 46.
- unbliðe** *adj.* sorrowful 130, 2268; *pl.* 3031.
- unbiernende** *adj.* without burning 2548.
- unc, uncer**, *see* *wit*.
- uncer** *poss. pron.* of us both, our; *pl. d.* *uncran* 1185.
- uncūð** *adj.* unknown (1); strange, unfriendly (2); 2214 (1); *g.n.* *uncuðes* 876 (1), 960 (2); *a.* *uncuðne* 276 (2); *n.* *uncuð* 1410 (1).
- under** (*Goth.* *undar*) I) *adv.* underneath 1416, 2213. II) *prep.* 1) *w.d.* position under, beneath, in 8, 52, 211, 310, 342, 396, 404, 505, 651, 710, 714, 738, 1078, 1163, 1197, 1204, 1209, 1302, 1631, 1656, 1770, 1928, 2049, 2203, 2411, 2415, 2539, 2559, 2605, 2967, 3060, 3103. 2) *w.a.* a) motion under, underneath 403, 414, 707, 820, 836, 887, 1037, 1360, 1469, 1551, 1745, 2128, 2540, 2553, 2675, 2744, 2755\*, 3031, 3090, 3123; b) extension under 576, 860, 1773, 2015.
- undernmæl** *na.* forenoon; *a.* 1428.
- undierne** *adj.* manifest; *undyrne* 127; *underne\** 2911; *n.* *undyrne* 2000.
- undierne** *adv.* clearly, manifestly; *undyrne* 150, 410.
- unfæcne** *adj.* without deceit, without treachery; *a.* 2068.
- unfæge** *adj.* not doomed to die 2291; *a.* *unfægne* 573.

- unfæger** *adj.* hideous, horrible; *n.* 727.  
**unflitme** *adv.* in phrase *elne unflitme*, indisputably? solemnly? 1097 *n.* 1129\*.  
**unforht** *adj.* fearless, undismayed 287.  
**unforhte** *adv.* without fear, securely, at his ease 444.  
**unfröd** *adj.* not old, young; *d.* *unfrodum* 2821.  
**unfram** *adj.* inert, feeble; *unfrom* 2188.  
**ungēara** *adv.* not long ago, lately (1); soon (2); 602 (2), 932 (1).  
**ungedēfelice** *adv.* unfittingly 2435.  
**ungemete** *adv.* exceedingly 2420, 2721, 2728.  
**ungemetes** *adv.* exceedingly 1792\*.  
**ungifeðe** *adj.* not granted, withheld; *f.* *ungyfeðe* 2921.  
**unhælo** *fc.* evil, malignity; *g.* 120.  
**unhār** *adj.* ? 357 *n.* See *Addenda to Gloss.*  
**unhiere** *adj.* horrible, savage; *unhiore* 2413; *f.* *unheoru* 987; *n.* *unhyre* 2120.  
**unhlitme**, see **unflitme**.  
**unlēof** *adj.* not loved, detested; *pl. a.* *unleofe* 2863.  
**unlifigende** *adj.* dead 468; *g.* *unlyfigendes* 744; *d.* *unlifigendum* 1389; *unlifigendum* 2908; *a.* *unlyfigendne* 1308.  
**unlytel** *adj.* very great 885; *f.* 498; *a. n.* 833.  
**unmurnlice** *adv.* without anxiety, at his ease 449; recklessly 1756.  
**unnan** *pret. prs. vb.* grant, allow, wish; *ind. prs. 1s.* *an* 1225; *pst. s.* *uðe* 503, 2874; *subj. pst. s.* 960, 2855.  
**geunnan** *grant* 346; *ind. pst. s.* *geuðe* 1661.  
**unnytt** *adj.* (*Goth.* *unnuts*) useless; *unnyt* 413; *n.* 3168.  
**unriht** *na.* wrong; *a.* 1254; *on unriht* wrongfully 2739.  
**unrihte** *adv.* unlawfully 3059.  
**unrim** *na.* great number 1238, 3135; *a.* 2624.  
**unrime** *adj.* countless, untold; *n.* 3012.  
**unröt** *adj.* sad, sorrowful; *pl.* *unrote* 3148.  
**unslaw** *adj.* sharp, keen; 2564\*.  
**unsnytro** *fc.* folly; *pl. d.* *unsnyttrum* 1734.  
**unsöfte** *adv.* with danger, with suffering 1655, 2140.  
**unswiðor** *compar. adv.* less violently, less vigorously 2578, 2881.  
**unsynnig** *adj.* guiltless; *a.* *unsynnigne* 2089.  
**unsynnum** *adv.* guiltlessly, undeservedly 1072.  
**untæle** *adj.* blameless; *a. f.* 1865.  
**untýdre** *mja.* monster; *pl.* *untydras* 111.  
**unwaclic** *adj.* firm, compact; *a.* *unwaclicne* 3138.  
**unwearnum** *adv.* suddenly, when off his guard 741 *n.*  
**unwrecen** *adj.* unavenged 2443.  
**ūp** *adv.* (*Goth.* *iup*) up, upwards 128, 224, 519, 782, 1373, 1619, 1912, 1920, 2575, 2893.  
**ūplang** *adv.* upright 759.  
**uppe** *adv.* above, high up 566.  
**ūpriht** *adv.* upright 2092.  
**ūre** *poss. pron.* our 2647; *g. n.* *usses* 2813; *d.* *ussum* 2634; *a.* *userne* 3002, 3107.  
**ūs, ūsic**, see **wē**.  
**ūt** *adv.* motion out 215, 537, 663, 1292, 1583, 2081, 2515, 2545, 2551, 2557, 3092, 3106, 3130.  
**ūtan** *adv.* (*Goth.* *ūtana*) outside 774, 1031, 1503, 2297\*, 2334.  
**ūtanweard** *adj.* on the outside; *a.* *utanweardne* 2297 (MS.).  
**ūtfūs** *adj.* ready to depart 33.  
**ūtweard** *adv.* outside 761.



**uton** (*witan*) *hortatory particle w. infin.*  
let us! 1390, 3101; *wutun* 2648.

**ūðe**, *see unnan*.

**ūðge** *adj.* (*Goth.* *unþa-*) leaving,  
departing 2123.

## W.

**wā** *interj.* (*Goth.* *wai*) woe! 183.

**wacian** *vv.* watch, be vigilant; *imper.*  
*s.* *waca* 660.

**wadan** *sv6* go, journey; *ind. pst. s.*  
*wod* 714, 2661; *pp.* *gewaden* 220.

**wæccan** *vv.* watch, be awake; *prs. p.*  
*wæccende* 708; *a.* *wæccendne* 1268;  
*wæccende* 2841.

**wæcnan** *sv6* (*Goth.* *-waknan*) arise,  
spring up 85; *ind. pst. s.* *woc* 1265,  
1960; *pl.* *wocun*, were born 60.

**wæd** *na.* water, sea; *pl.* *wadu* 581;  
*wado* 546; *g.* *wada* 508.

**gewæde** *nja.* clothing, armour; *pl. a.*  
*gewædu* 292. *See also* *brēost-*, *eorl-*,  
*gūð-*.

**wæfre** *adj.* (*cf.* *wāfian*; *also Goth.*  
*waibjan*) unsteady, restless (1); flick-  
ering, near dissolution (2); 1331 (1),  
2420 (2); *a. n.* 1150 (1).

**wæg** *ma.* (*Goth.* *wēgs*) wave; *a.* *weg*  
3132.

**wægþora** *wm.* wave-bringer, wave-  
causer 1440.

**wæge** *nja.* cup; *a.* 2253, 2282. *See*  
*also ealo-*, *lið-*.

**wægflota** *wm.* wave-swimmer, ship; *g.*  
*wegflotan* 1907.

**wægholm** *ma.* sea; *a.* 217.

**wægliðend** *mc.* sea-farer; *pl. d.* *weglið-*  
*endum\** 3158.

**wægn** *ma.* waggon, cart; *a.* *wæn* 3134.

**wægsweord** *na.* great sword (?) *a.*  
1489 n.

**wæl** *na.* corpse, the slain (1); field of  
battle (2); *d.* *wæle* 1113 (2); *a.* 448

(1), 635 (2), 1212 (1), 3027 (1); *pl.*  
*walu* 1042 (1).

**wælbedd** *nja.* deathbed; *d.* *wælbedde*  
964.

**wælbend** *mi.*, *ffō.* deadly bond; *pl. a.*  
*wælbende* 1936.

**wælblēat** *adj.* causing misery, agonis-  
ing; *a. f.* *wæbleate* 2725.

**wældēað** *ma.* violent death 695.

**wældrēor** *na.* blood, gore; *d.* *wældreore*  
1631.

**wælfæhð** *fō.* deadly feud; *pl. g.* *wæl-*  
*fæhða* 2028.

**wælfāg** *adj.* blood-stained; *a.* *wælfagne*  
1128.

**wælfell** *mi.* slaughter; *d.* *wælfæalle*  
1711; *pl. g.* *wælfylla* 3154.

**wælfūs** *adj.* ready for death 2420.

**wælfyllo** *fc.* fill of slaughter, feast of  
corpses; *d.* *wælfylle* 125.

**wælfyr** *na.* murderous fire (1); funeral  
pyre (2); *d.* *wælfyre* 2582 (1); *pl. g.*  
*wælfyra* 1119 (2).

**wælgieſt** *mi.* murderous visitor; *wæl-*  
*gæſt* 1331; *a.* 1995.

**wælhlemm** *mi.* deadly blow, attack; *a.*  
*wælhlem* 2969.

**wælm**, *see wielm*.

**wælnið** *ma.* deadly malice 3000; *d.*  
*wælniðe* 85; *pl.* *wælniðas* 2065.

**wælræs** *ma.* murderous attack, deadly  
onslaught 2947; *d.* *wælræse* 824,  
2531; *a.* *wælræs* 2101.

**wælrāp** *ma.* (*Goth.* *-raips*) water-fet-  
ters, ice-covering; *pl. a.* *wælrapas*  
1610.

**wælrēaf** *na.* battle-spoil, booty; *a.* 1205.

**wælrēc** *mi.* deadly fumes; *a.* 2661.

**wælrēow** *adj.* fierce in combat 629.

**wærest** *fō.* deathbed; *a.* *wæreste* 2902.

**wælsceaft** *ma.* deadly spear; *pl. a.*  
*wælsceaftas* 398.

**wælseax** *na.* deadly dagger; *a.* 2703\*.



- wælsteng** *mi.* spear-shaft; *d.* wælstenge 1638.
- wælstōw** *fō.* field of battle; *d.* wælstowe 2051, 2984.
- wān**, *see* wāgn.
- wāpen** *nā.* (*Goth.* \*wēpn) weapon 1660; *g.* wāpnes 1467; *d.* wāpne 1664, 2965; *a.* wāpen 685, 1573, 2519 2687; *pl. g.* wāpna 434, 1045, 1452, 1509, 1559; *d.* wāpnum 250, 331, 2038, 2395; *a.* wāpen 292. *See also* hilde-, sige-.
- wāpnedmann** *mc.* man (vir); *d.* wāpnedmen 1284.
- wār** *fō.* (*cf.* *Goth.* -wērjan; *also* *L.* verus) covenant, treaty (1); protection (2); *d.* wære 3109 (2); *a.* 27 (2), 1100 (1). *See also* friðu-.
- wāstm** *ma.* (weaxan) stature; *pl. d.* wāstmum 1352.
- wāter** *na.* (*Goth.* watō) water 93, 1416, 1514, 1631; *g.* wāteres 471, 516, 1693, 2791; *d.* wātere 1425, 1656, 2722; wātre 2854; *a.* wāter 509, 1364, 1619, 1904, 1989, 2473.
- wāteregesa** *wm.* water-terror, dreadful water; *a.* wāteregesan 1260.
- wāteryð** *fjō.* sea-wave; *pl. d.* wāteryðum 2242.
- wāg** *ma.* (*Goth.* -waddjus) wall; *d.* wage 1662; *pl. d.* wagum 995.
- walu** *mu.* (*Goth.* walus) rim (of helmet) 1031\*.
- wamm** *ma.* (*Goth.* -wamms) stain, defilement; *pl. d.* wommum 3073.
- wang** *ma.* (*Goth.* waggs) level surface, plain; *d.* wange 2003; wonge 2242, 3039; *a.* wang 93, 225; wong 1413, 2409, 3073; *pl.* wongas 2462. *See also* friðu-, grund-, medu-, sǣ-.
- wangstede** *mi.* place; *d.* wongstede 2786.
- wanhygd** *fi.* recklessness; *pl. d.* wonhydum 434.
- wanian** *ww.* melt away, disappear (1); diminish (2); 1607 (1); *ind. pst. s.* wanode 1337 (2); *pp.* gewanod 477 (2).
- wānian** *ww.* bewail; wanigean 787.
- wann** *adj.* dark, black; wan 651; *wk.* wonna 3024, 3115; *n.* won 1374; *d.f.* wanre 702.
- wansælig** *adj.* (*Goth.* wans 'lacking') unhappy, joyless; wonsæli 105.
- wansceaft** *fō.* misery, misfortune; *a.* 120.
- warian** *ww.* guard (1); inhabit (2); *ind. prs. 3s.* warað 2277 (1); *pl.* warigeað 1358 (2); *pst. s.* warode 1253 (2), 1265 (2).
- waroð** *ma.* shore; *d.* waroðe 234; *pl. a.* waroðas 1965.
- wascan** *red. vb.* wash, bathe, envelop; weaxan 3115.
- wāt**, *see* witan.
- wē** *pers. pron.* we 1, 260, 267, 270, 273, 342, 347, 941, 958, 1326, 1652, 1818, 1819, 2075, 2104, 2115, 2633, 2634, 2636, 2653, 2654, 3008, 3079, 3106; *g.* user 2074; ure 1386; *d.* us 269, 346, 382, 1821, 2635, 2642, 2920, 3001, 3009, 3078; *a.* usic 458, 2638, 2640, 2641.
- wēa** *wm.* misery, misfortune; *a.* wean 191, 423, 1206, 1991, 2292, 2937; *pl.* 936\*; *g.* weana 148, 933, 1150, 1396.
- wēalāf** *fō.* survivors of calamity, forlorn remnant; *pl. a.* wealafe 1084, 1098.
- gewealc** *na.* rolling; *a.* 464.
- geweald** *na.* power, control; *a.* 79, 654, 764, 808, 903, 950, 1087, 1610, 1684, 1727; *pl. d.* mid gewealdum, of his own accord 2221.
- wealdan** *red. vb.* (*Goth.* waldan) control, rule, have power over; *w. g. or w.d.* 442, 2038 (*d.*), 2390 (*d.*), 2574, 2827 (*d.*), 2984 (*d.*); *ind. prs. 1s.*

- wealde 1859 (*g*); *pst. s.* weold 30 (*d*), 465 (*d*), 702 (*g*), 1057 (*d*), 1770 (*g*), 2379 (*d*), 2595 (*d*); *pl.* weoldon 2051 (*d*).
- gewealdan** have power over, control, wield 1509 *g*.; *ind. pst. s.* geweold 1554 *a.*, 2703 *d*.
- gewealden** *pp. used as adj.* subject; *pl. a.* gewealdene 1732.
- wealdend** *mc.* ruler, controller, i.e. God 17; waldend 1661, 1693, 1752, 2741, 2875; *g.* wealdendes 2857; waldendes 2292, 3109; *d.* wealdende 2329; *a.* waldend 183.
- wealdswaðu** *fð.* track in forest; *pl. d.* waldswaðum 1403.
- weall** *ma.* embankment, mound (1); rock-face, cliff (2); wall (3); *g.* wealles 2323 (1); *d.* wealle 229 (2), 785 (3), 891 (3), 1573 (3), 2307 (1), 2526 (1), 2542 (1), 2716 (1), 2759 (3), 3060 (1) 3103 (1), 3161 (1); *a.* weal 326 (3); *pl. a.* weallas 572 (2). *See also* bord-, eard-, eorð-, sæ-, scield-.
- weallan** *red. vb.* (*Goth.* wulan) boil, seethe, surge; *ind. prs. pl.* weallað 2065; *pst. weoll* 2113, 2138, 2331, 2593, 2599, 2693, 2714, 2882; *weol* 515, 849, 1131, 1422; *prs. p.* weallende 847; *a.* weallinde 2464; *pl. n.* weallendu 581, weallende 546.
- weallclif** *na.* cliff; *a.* 3132.
- weard** *ma.* (*Goth.* -wards) guardian 229, 286, 921, 1390, 1741, 2413, 2513, 2580, 3060; *a.* 2524, 2841, 3066. *See also* bāt-, eoton-, eðel-, gold-, hord-, hýð-, land-, rēn-, sele-, ierfe-.
- weard** *fð.* guard, watch; *a.* wearde 305, 319. *See also* hēafod-, ieg-.
- weardian** *vv.* guard, occupy; last weardian, stay behind 971; *ind. pst. s.* weardode 105, 1237; swaðe weardode, stayed behind 2164; weardade 2098; *pl.* weardodon 2075.
- wearn** *fð.* refusal; *a.* wearne 366.
- wēaspeall** *na.* bad tidings; *d.* weaspelle 1315.
- weaxan** *red. vb.* (*Goth.* wahsjan) grow, increase; *ind. prs. 3s.* weaxeð 1741; *pst. s.* weox 8.
- geweaxan** grow up; *ind. pst. s.* geweox 66, 1711.
- weaxan**, *see* wascan.
- webb** *nja.* cloth, tapestry; *pl.* web 995.
- weccan** *vv.* (*Goth.* -wakjan) awaken (1); rouse, kindle (2); 3144 (2); weccan 2046 (2), 3024 (1); *ind. pst. s.* wehte, tried to rouse 2854 *n*.
- wedd** *nja.* (*Goth.* wadi; *cf. L.* vas, vadimonium) pledge; *d.* wedde 2998.
- weder** *na.* weather, season; *pl. g.* wedera 546; *a.* weder 1136.
- weg** *ma.* (*Goth.* wigs; *cf. wegan*) way; *a.* on weg, away 264, 763, 844, 1382, 1430, 2096. *See also* feor-, fold-, forð-, wid-.
- wæg**, *see* wæg.
- wegan** *svð* (*Goth.* -wigan) bear, carry (1); feel, cherish (2); 3015 (1); *ind. prs. 3s.* wigeð 599 (2); *pst. s.* wæg 152 (2), 1207 (1), 1777 (2), 1931 (2), 2464 (2), 2704 (1); caused 2780; *subj. prs.* wege 2252.
- gewegan** fight 2400.
- wēl** *adv.* (*Goth.* wafla) well 186, 289, 639, 1045, 1792, 1821, 1833, 1951, 2570, 2601, 2855; well 2162, 2812.
- wēlhwelc** *pron. adj.* any, every; welhwylc 266, 874; *pl. g.* welhwylcra 1344.
- welig** *adj.* wealthy; *a.* weligne 2607.
- wēlðungen** *adj.* virtuous, distinguished *f.* 1927.
- wēn** *f.* (*Goth.* wēns) expectation, belief, hope 734, 1873, 2323, 2910; *a.* 383, 1845, 3000\*; *pl. d.* wenum 2895.
- wēnan** *vv.* (*Goth.* wēnjan) expect,

- hope, hope for 157, 185; *ind. prs. 1s.* wene 272, 525, 1184, 1396, 2522, 2923; wen 338, 442; *3s. weneð* 600; *pst. s.* wende 933, 2239, 2329; *pl. wendon* 778, 937, 1596, 1604, 2187.
- wendan** *vv.* (*Goth. wandjan*) turn (*intrans.*); *ind. prs. 3s. wendeð* 1739.
- gewendan** *trans.* turn (1); change (2); 186 (2); *ind. pst. s. gewende* 315 (1).
- wenian** *vv.* win over, favour, honour; *subj. pst. s. wenede* 1091.
- weora**, *see wer.*
- weorc** *na.* work, building (1); deed, act (2); trouble, hardship (3); *d.* weorce 1569 (2); grievous 1418; *a.* weorc 74 (1), 1656 (2), 1721 (3); *pl. g.* worca 289 (2); *d.* weorcum, with difficulty 1638; 2096 (2); worcum 1100 (2), 1833 (2). *See also* beado-, ellen-, heaðo-, niht-.
- geweorc** work, handiwork 455, 1562, 1681; *g.* geweorces 2711; *a.* geweorc 2717, 2774. *See also* ær-, firn-, gūð-, hand-, land-, nið-.
- weorod**, *see werod.*
- weorpan** *sv3* (*Goth. wairpan*) throw, cast 2791; *ind. pst. s. wearp* 1531, 2582.
- weorð**, *see wierðe.*
- weorð** *na.* (*Goth. wairps*) money, price; *d.* weorðe 2496.
- weorðan** *sv3* become, be, come to pass; often used as auxiliary esp. of past time; 1707, 2526, 3068; *w. pp.* 3177; *wurðan* 807; *ind. prs. 3s. weorðeð* 2913; *w. pp.* 414; *pl. weorðað* 2066; *wurðað* 282; *pst. s. wearð* 77, 149, 409, 460, 555, 753, 816, 818, 905, 913, 991\*, 1255, 1261, 1269, 1280, 1302, 1330, 1544, 1709, 1775, 2003, 2071, 2078, 2239, 2297\*, 2378, 2384, 2392, 2482, 2501, 2612; *w. pp.* 6, 767, 823, 902, 1072, 1234, 1239, 1437, 1947, 2310, 2692, 2842, 2961, 2983; *pl.*
- wurdon* 228, 2203; *subj. pst. s.* wurde 587, 2218\*, 2731; *pp. geworden* 1304, 3078.
- geweorðan** happen, come to pass (1); agree upon, settle (2); *aux. be* (3); 1996 (2); *ind. pst. s. gewearð* 1598 (2), 3061 (3); *pp. geworden* 2026 (2).
- weorðfull** *adj.* honourable, highly honoured; *superl. weorðfullost* 3099.
- weorðian** *vv.* honour, distinguish (1); adorn (2); *ind. pst. s. weorðode* 2096 (1); *pp. geweorðod* 1959 (1); *n.* 2176 (2); *geweorðad* 250 (1), 1450 (2), 1783\* (1); *gewurðad* 331 (1), 1038 (2), 1645 (1); *subj. pst. s. weorðode* 1090 (1).
- weorðlice** *adv.* honourably, splendidly; *superl. a. n. weorðlicost* 3161.
- weorðmynd** *fni.* honour, glory, distinction 65; *a.* 1559; *pl. g.* weorðmynda 1752; *d.* weorðmyndum 8; *worðmyndum* 1186.
- weotena**, *see wita.*
- weotode**, *see witian.*
- wer** *ma.* (*Goth. wair*) man, male 105; *g.* weres 1352; *a.* wer 1268, 3172\*; *pl. weras* 216, 1222, 1233, 1440, 1650; *g.* wera 120, 993, 1731, 3000; *weora* 2947; *d.* werum 1256.
- wered**, *see werod.*
- wērgan**, *see wierig.*
- wergendra**, *see weriend.*
- wērgian** *vv.* weary, fatigue; *pp.* gewergad 2852.
- werhðo**, *see wiergðo.*
- werian** *vv.* (*Goth. warjan*) defend, protect 541; *ind. prs. 3s. wereð* 453; *pst. s. werede* 1205, 1448; *pl. weredon* 1327; *pp. pl. werede* 238, 2529.
- weriend** *mc.* defender; *pl. g. wergendra\** 2882.
- wērig** *adj.* weary, exhausted 579; *d.* wergum 1794; *a. f. werge* 2937. *See also* deað-, fiell-, gūð-.



- wērigmōd** *adj.* disheartened, weary 844, 1543.
- werod** *na.* (wer) company, multitude, host 651; weorod 290, 2014, 3030; *g.* werodes 259; *d.* weorode 1011, 2346; werede 1215; *a.* werod 319; *pl. g.* wereda 2186 (MS.); weoroda 60. *See also* eorl-, flett-.
- werod** *na.* sweet drink, mead; *a.* wered 496.
- werðeod** *fð.* nation, people; *a.* werðeode 899.
- wesan** *sv5* (*Goth.* wisan) be 272, 1328, 1859, 2708, 2801, 3021; *ind. pres.* from another root; 1s. eom 335, 407, 1475, 2527; 2s. eart 352, 506, 1844, 2813; 3s. is, 31 times 248 etc.; ys 2093, 2910, 2999, 3084; *neg.* nis 249, 1361, 1372, 2262\*, 2458, 2532; *pl.* synt 260, 342, 364; syndon 237, 257, 361, 393, 1230; sint 388; *pst. s.* 1 and 3 wæs very freq. 11 etc.; *neg.* næs 134, 1299, 1921, 2141, 2192; ne wæs 889, 1471; 2s. wære 1478; *pl.* wæron 233 etc. wæran 2475; *neg.* næron 2657; *imper. s.* wes 269, 1170, 1219, 1224, 1480; wæs 407; *subj. pres.* sie 435, 682, 3105; sig 1778; sy 1831, 1941, 2649; *pst. s.* wære 173, 203, 593, 945, 1105, 1319, 1697, 1702, 2161, 2187, 2375, 2838, 3071, 3180; *neg.* nære 860, 1167; *pres. p.* in cniht-wesende, umborwesende, *g. v.*
- wēste** *adj.* deserted, empty; *a.* westne 2456.
- wēstenn** *fjð., nja.* waste, wilderness; *d.* westenne 2298; *a.* westen 1265.
- wīc** *na.* (*Goth.* weihs) abode, dwelling; *a.* 821, 2589; *pl. g.* wica 125, 1125; *d.* wicum 1612, 3083; wicun 1304. *See also* dēað-, hrā-.
- gewīcan** *sv1* grow blunt, fail; *ind. pst. s.* gewac 2577, 2629.
- wicg** *nja.* (wegan) horse 1400; *d.* wicge 234, 286; *a.* wicg 315; *pl. g.* wicga 1045; *a.* wicg 2174.
- wicstede** *mi.* dwelling-place 2462; *a.* 2607.
- wid** *adj.* wide, extensive; *g. wk.* widan 1859; *d. wk.* 933; *a.n.* wid\* 2473; *wk.* widan 2014; *pl. a.* wide 877, 1965.
- widcūð** *adj.* widely known, famous 1256; *g.* widcūðes 1042; *a.* widcūðne 1489, 1991\*.
- wide** *adv.* widely, far and wide, to a distance 18, 74, 79, 266, 763\*, 936\*, 1403, 1588, 1959, 2135, 2261, 2316, 2582, 2913, 2923, 2947, 3099, 3158; far and away 898.
- wideferhð** *ma.* long life, long time; *a. used as adv.* a long time, for ever 702\*, 937, 1222.
- gewider** *na.* bad weather, storm; *pl. a.* gewidru 1375.
- widfloga** *wm.* far-flyer 2830; *a.* widflogan 2346.
- widweg** *ma.* far-leading way, remote region; *pl. a.* widwegas 840, 1704.
- wielm** *mi.* (weallan) boiling, surging, flowing, flood; wylm 1764, 2269; wælm 2546; *g.* wælmes 2135; *a.* wylm 516, 1693; *pl. a.* wylmas 2507. *See also* brēost-, brim-, bryne-, car-, fyr-, heaðo-, holm-, sǣ-, sorg-.
- wierdan** *ww.* destroy; *ind. pst. s.* wyrde 1337.
- wiergðo** *fð.* (*Goth.* wargiþa) cursing, curse; *a.* werhðo 589.
- wierig** *adj.* accursed, wicked; *g. wk.* wergan 133, 1747.
- gewierpan** *ww.* recover; *ind. pst. s. reflex.* hyne gewyrpte 2976.
- wierp** *fjð.* change, recovery; *a.* wyrpe 1315.
- wiersa** *compar. adj.* (*Goth.* wairsize) worse, inferior; *g.* wýrsan 525; *d.* less favourable, more deadly 2969;



- a.* 2496; *n.* ðæt wyrse, the worse side, reverse of fortune 1739; *pl.* wyrstan 1212.
- wierðe** *adj.* (*Goth.* wairþs; *cf.* weorð) worthy, honoured, dear; weorð 1814; *a.* wyrðne 2185; *pl.* wyrðe 368; *compar.* wyrðra 861; weorðra\* 1902. *See also* fierð-, hord-.
- gewif** *na.* web of destiny, fortune; *pl. a.* gewiofu 697.
- wif** *na.* woman, lady, female 615, 2120; *g.* wifes 1284; *d.* wife 639, 2028; *a.* wif 1158; *pl. g.* wifa 993. *See also* āglæc-, mere-.
- wiflufe** *wf.* love for a woman or wife; *pl.* wiflufan 2065.
- wig** *mna.* battle, war (1); power of fighting, valour (2); 23 (1), 350 (2), 1042 (2), 1080 (1), 2316 (1), 2872 (1); *g.* wiges 65 (1), 886 (1), 1268 (1), 2323 (2); *d.* wige 1084 (1), 1337 (1), 2629 (1); wigge 1656 (1), 1770 (1); 1783 (1); *a.* wig 685 (1), 1083 (1), 2348 (2). *See also* fēðe-.
- wiga** *wm.* warrior 629; *pl. g.* wigena 1543, 1559, 3115; *d.* wigum 2395. *See also* wesc-, byrn-, gār-, gūð-, lind-, rand-, scield-.
- wigan** *svl* (*Goth.* weihan) fight 2509.
- wigbealo** *nwa.* disaster in war; *a.* wigbealu 2046.
- wigbill** *na.* war-sword; wigbil 1607.
- wigbord** *na.* battle-shield; *a.* 2339.
- wigcræft** *ma.* skill or power of fighting; *a.* 2953.
- wigcræftig** *adj.* skilled in fighting; *a.* wigcræftigne 1811.
- wigend** *mc.* warrior 3099; *g.* wigendes\* 3154; *pl.* wigend 1125, 1814, 3144; *g.* wigendra 429, 899, 1972, 2337; *a.* wigend 3024. *See also* gār-.
- wigfreca** *wm.* warrior, hero; *a.* wigfrecan 2496; *pl.* 1212.
- wigfruma** *wm.* battle-lord, leader 664; *d.* wigfruman 2261.
- wiggeatwe** *pl. fð.* war-trappings, armour; *pl. d.* wiggeatwum\* 368.
- wiggryre** *mi.* battle-terror, menace 1284.
- wighafola** *wm.* helmet; *a.* wigheafolan 2661.
- wighēap** *ma.* battle-troop 477.
- wighete** *mi.* enmity 2120.
- wighryre** *mi.* fall in battle, defeat; *a.* 1619.
- wigsigor** *nc.* victory; *a.* 1554.
- wigspēd** *f.* fortune in battle; *pl. g.* wigspeda 697.
- wigweorðung** *fð.* (*Goth.* weihs) idolatry, sacrifice; *pl. a.* wigweorðunga 176.
- wiht** *fni.* (*Goth.* waihts) creature, being; *a.* 3038; *used with* no and ne to strengthen the neg. (not) a thing, (not) at all 120, 581, 1660, 1735, 2601, 2854; *instr. used as adv. with* neg. (not) at all, in any way, wihte 186, 541, 1514, 1991, 1995, 2277, 2432, 2464, 2687, 2923; *a.* wiht, aught 2348, 2857; *used as adv.* 862, 1083.
- wilcuma** *wm.* welcome; *pl.* wilcuman 388, 394, 1894.
- wilder** *nc.* wild beast; *pl. a.* wildeor 1430.
- wilgesið** *ma.* familiar or dear companion; *pl.* wilgesiðas 23.
- wilgiefa** *wm.* dispenser of joys, king; wilgeofa 2900.
- willa** *wm.* will, wish, pleasure 626, 824; *g.* willan 3077; *d.* 1186, 1711; *a.* 635, 1739, 2307, 2409, 2589; *pl. g.* wilna, objects of desire 660, 950, 1344; *d.* willum, kindly, hospitably 1821; sylfes willum, by his own desire 2222, 2639.
- willan** *athem. vb.* (*Goth.* wiljan) will, purpose; *gen. used as auxil. w. inf., or w. inf. omitted* (+); *ind. pres. 1s.*

- wille 318†, 344, 351, 427; wyllē 947, 2148, 2512; *neg.* nelle 679, 2524; 2s. wylt 1852; 3s. wille 442, 979, 1003†, 1184, 1314, 1371†, 1394†; wile 346, 446, 1049, 1181, 1832; wyle 2864; wyllē 2766†; *pl.* wyllað 1818; *pst.* 1s. 543†, 2497; 3s. 68, 154, 200, 645, 664, 738, 755, 796, 880, 988, 990, 1010, 1041, 1055†, 1094, 1277, 1292, 1339, 1494, 1546, 1576, 1791, 1805, 2083, 2090, 2160, 2186, 2294, 2305, 2308, 2315, 2376, 2588, 2858, 2940, 3055†; *neg.* nolde 706, 791, 803, 812, 967, 1524; *pl.* woldon 3171; *subj. pst.* s. wolde 1175, 2729; *neg.* nolde 2518. *pl.* woldon 482, 2636.
- wilnian** *uv.* desire 188.
- wilsīð** *ma.* desired journey; *a.* 216.
- wīn** *na.* (<*L.* vinum; *Goth.* wein) wine; *d.* wine 1467; *a.* win 1162, 1233.
- wīnærn** *na.* wine hall, hall; *g.* winærnes 654.
- wind** *ma.* (*Goth.* winds) wind 547, 1374, 1907; *d.* winde 217, 1132.
- windagum**, *see* winndæg.
- wīndan** *sv3* (*Goth.* -windan) wind, circle, swirl (1); twist (2); *ind. pst.* s. wand 1119 (1); *pl.* wundon 212 (1); *pp.* n. wunden gold, made into ornaments, rings, etc. 1193 (2), 3134 (2); *d.* wundnum\* 1382 (2).
- gewīndan** turn, depart 763; *ind. pst.* s. gewand 1001.
- windbland** *na.* mingling of winds, wind-current, whirlwind; windblond 3146.
- wīdig** *adj.* windy, wind-swept; *pl. a.* windige 572, 1358; windge 1224.
- wīdgerest** *fð.* wind-swept couch or bed-chamber; *a.* windgereste 2456 *n.*
- wīne** *mi.* (*cf.* *Goth.* winja 'grass-field,' 'fodder') friend, beloved lord 30, 148, 457, 530, 1183, 1704, 2047, 2101; *g.* wines 3096; *d.* wine 170; *a.* 350, 376, 2026; *pl. g.* winigea 1664; winia 2567; *pl. d.* winum 1418. *See also* frēa-, frēo-, gold-, gūð-, mæg-.
- wīnedryhten** *ma.* beloved lord; *d.* wīnedrihtne 360; *a.* wīnedryhten 2722, 3175; wīnedrihten 862, 1604.
- wīnegeōmōr** *adj.* mourning one's friend(s) 2239.
- wīnelēas** *adj.* friendless; *d.* wīneleasum 2613.
- wīnemæg** *ma.* beloved kinsman; *pl.* winemagas 65.
- wīnia**, *see* wine.
- gewīnn** *na.* hardship, misery (1); strife, fight (2); gewin 133 (1), 191 (1); *g.* gewinnes 1721 (1); *a.* gewin 798 (2), 877 (2), 1469 (2), 1781 (2). *See also* firn-, yð-.
- wīnnan** *sv3* (*Goth.* winnan) fight; *ind. pst.* 2s. wunne 506; 3s. wan 144, 151; won 1132; *pl.* wunnon 113, 777.
- wīndæg** *ma.* day of struggle; *pl. d.* windagum, days of life 1062.
- wīnreced** *na.* wine-hall, hall; *a.* 714, 993.
- wīnsele** *mi.* wine-hall, hall 771; *d.* 695; *a.* 2456.
- wīnter** *mu.* (*Goth.* wintrus) winter, *in. pl.* years; 1132, 1136; *g.* wintrys 516; *a.* winter 1128; *pl. g.* wintra 147, 264, 1927, 2209, 2278, 2733, 3050; *d.* wintrum 1724, 2114, 2277. *See also* seofon-wintre.
- gewīlofu**, *see* gewif.
- wīr** *ma.* wire, wirework (ornament); *pl. g.* wira 2413; *d.* wirum 1031.
- wīś** *adj.* wise 1845, 3094; *wk.* wisa 1400, 1698, 2329; *f.* 1927; *a. wk.* wisan 1318; *pl. g.* wisra 1413.
- wīsa** *wm.* leader 259. *See also* brim-, here-, hilde-.
- wīsdōm** *ma.* wisdom 350; *d.* wīsdome 1959.

**wīse** *wf.* manner, way; *a.* wisan 1865.

**wistæst** *adj.* wise; *f.* 626.

**wishycgende** *adj.* wise 2716.

**wisian** *wv.* (*Goth.* -weisōn) show the way, guide 2409; *ind. prs.* 1s. wisige 292, 3103; *pst. s.* wisode 320, 402, 1663; wisade 208, 370, 1795.

**gewisslice** *adv.* (*cf. Goth.* unwiss; also witan) certainly; *superl.* gewislicost 1350.

**wist** *fi.* (*cf. Goth.* biwisan 'take pleasure,' waflawizns 'good entertainment') abundance, happiness; *d.* wiste 128, 1735.

**wistfyllo** *fc.* abundant meal; *g.* wistfylle 734.

**wiston**, *see* wýscan.

**wit** *pers. pron. dual* (*Goth.* wit) we two 535, 537, 539, 540, 544, 683, 1186, 1476, 1707; *g.* uncer 2002, 2532; *d.* unc 1783, 2137, 2525, 2526; *a.* 540, 545.

**wita** *wm.* wise man; councillor; *pl.* witan 778; *g.* witenā 157, 266, 936; weotena 1098. *See also* firn-, rûn-.

**witan** *pret. prs. vb.* know 252, 288; *ind. prs.* 1s. wat 1331, 1830, 1863, 2656; *neg. nat* 274; *2s.* wast 272; *3s.* wat 2650; *neg. nat* 681; *pst. s.* wiste 646, 764, 821; wisse 169, 715, 1309, 2339, 2410, 2725; *pl.* wiston 181, 798, 878; wisson 246; *subj. prs. s.* wite 1367; *pst. s.* wiste 2519.

**gewitan** know 1350.

**witan** *svl* blame 2741.

**gewitan** *svl* depart; *used either without* (1), *or with* (2) *complem. infin. of vb. of motion*; 42 (1); *ind. prs.* 3s. gewiteð 1360 (1), 2460 (1); *pst. s.* gewat 26 (2), 115 (2), 123 (2), 210 (1), 217 (1), 234 (2), 662 (1), 1236 (1), 1263 (2), 1274 (2), 1601 (1), 1903 (2), 1963 (2), 2387 (2), 2401 (2), 2471 (1), 2569 (2), 2624 (1), 2819 (2), 2949 (2),

3044 (1); *pl.* gewiton 301 (2), 853 (2), 1125 (2); *imper. pl.* gewitað 291 (2).

**witian** *wv.* (*Goth.* witan) appoint, decide; *pp. pl. a. f.* weotode 1936.

**witig** *adj.* wise 685, 1056, 1554; wittig\* 1841.

**witnian** *wv.* (*cf. Goth.* fraweitan) punish, torture; *pp.* gewitnad 3073.

**witt** *nja.* wit, understanding; wit 589.

**gewitt** senses, consciousness (1); interior, breast (2); *d.* gewitte 2703 (1), 2882 (2).

**gewittig** *adj.* conscious, in one's senses 3094.

**wið** *prep.* 1), *w. d.* a) position near, about 213, 1566, 1978 (?), 2673; wið blode, in the blood 1880; b) opposition against 113, 144, 145, 174, 178, 384, 425, 426, 439, 440, 506 (or a?); 550, 660, 827, 1132, 2341, 2371, 2400, 2520, 2521, 2534, 2560, 2839 (or a?), 3004, 3027; c) separation from 733, 2423; d) circumstances (?) from, on account of 2600. 2) *w. a.* a) position opposite, close to 1977, 2013, 2925, 3049; b) motion towards 389; close up to 326, 749, 2566; c) opposition against 152, 294, 319, 424, 540, 811, 1141\*, 1549, 1997, 2528, 2839, 2914; d) relation towards, with 155, 365, 523, 1088, 1173, 1864, 1954.

**wiðerrihtes** *adv.* (*Goth.* wipra) opposite; wiðerræhtes 3039.

**wiðfōn** *red. vb.* seize; *ind. pst. s.* wiðfeng 760.

**wiðgripan** *svl* grapple with, resist 2521.

**wiðhabban** *wv.* resist; *ind. pst. s.* wiðhæfde 772.

**wiðre** *nja.* opposition; *g.* wiðres 2953.

**wlanc** *adj.* proud 341, 1332; wlanc 331, 2833; *g.* wlonces 2953. *See also* gold-.



- wlātian** *vv.* (*Goth.* *wlaitōn*) look, gaze; *ind. pst. s.* *wlatode* 1916.
- wlenco** *fc.* pride, vainglory; *d.* 338, 1206; *wlence* 508.
- wlitan** *svl* look, gaze 2852; *ind. pst. s.* *wlat* 1572; *pl.* *wliton* 1592.
- wlite** *mi.* (*Goth.* *wlits*) appearance, form 250.
- wlitebeorht** *adj.* beautiful; *a.* *wlitebeorhtne* 93.
- wlitesien** *fi.* spectacle, sight; *a.* *wliteson* 1650.
- wlitig** *adj.* beautiful; *a. n.* 1662.
- wōc**, *see* **wæcnan**.
- wōh** *adj.* (*Goth.* *-wāhs*) crooked, perverse; *pl. d.* *wom* 1747.
- wōhbogen** *adj.* crooked, twisted 2827.
- wolcen** *na.* cloud; *pl. d.* *wolcnum* 1119, 1374; under *wolcnum*, on the earth 8, 651, 714, 1631, 1770.
- wolde**, *see* **willan**.
- wollentear** *adj.* streaming with tears; *pl.* *wollenteare* 3032.
- wōp** *ma.* (*cf. Goth.* *wōpjan*) lamentation, cry of suffering 128; *d.* *wope* 3146; *a.* *wop* 785.
- worc**, *see* **weorc**.
- word** *na.* (*Goth.* *waúrd*) word, speech 870, 2817; *g.* *wordes* 79, 2791; *d.* *worde* 2156; *a.* 315, 341, 390, 654, 2046, 2551; *pl.* 612, 639; *g.* *worda* 289, 398, 2246, 2662, 3030; *d.* *wordum* 30, 176, 366, 388, 626, 874, 1100, 1172, 1193, 1318, 1492, 1811, 1833, 1980, 2058, 2669, 2795, 3175. *See also* *bēot*-, *gielp*-, *lēafnes*-, *mæðel*-, *ðrȳð*-.  
**wordewide** *mi.* word, saying, speech; *pl. g.* *wordewida* 1845; *d.* *wordcwydum* 2753; *a.* *wordcwydas* 1841.
- wordgiedd** *nja.* lay, dirge; *a.* *wordgyd* 3172.
- wordhord** *na.* word-store; *a.* 259.
- wordriht** *na.* phrase; *pl. g.* *wordrihta* 2631.
- worn** *ma.* great number, multitude; *a.* 264, 2114, 3154\*; *used as intensive adv.* very 3094; *worn fela* 530, 870, 1783; *pl. g.* *worna fela* 2003, 2542.
- worðig** *ma.* enclosed place, precincts; *a.* 1972.
- woruld** *fi.* world; *worold* 1738; *g.* *worulde* 2343, 3068; *worolde* 950, 1062, 1080, 1387, 1732; *worlde* 2711; *a.* *worold* 60, 1183, 1681.
- woruldār** *fð.* worldly honour; *a.* *woroldare* 17.
- woruldcandel** *fð.* world-light, sun 1965.
- woruldcyning** *ma.* earthly king; *pl. g.* *woroldcyninga* 1684; *wyruldcyninga*\* 3180.
- woruldende** *mja.* end of the world; *a.* 3083.
- worodrādenn** *fjð.* troop-service; *a.* *worodrædenne* 1142\**n*.
- wracu** *fð.* (*Goth.* *wraka*) revenge; *a.* *wræce* 2336. *See also* *gyrn*-, *nied*-.  
**wræc** *na.* (*Goth.* *wrækei*) persecution, misery 170; *a.* 3078.
- wræcca** *wm.* exile, wanderer; *wrecca* 1137; *d.* *wreccan*\* 2613; *pl. g.* *wreccena* 898.
- wræclāst** *ma.* exile, banishment; *pl. a.* *wræclastas* 1352.
- wræcmaæg** *mja.* exile, outcast; *pl.* *wræcmaegas* 2379.
- wræcsið** *ma.* exile, misery; *a.* 2292; *pl.* *wræcsiðum* 338.
- wrætt** *fjð.* ornament, work of art; *pl. g.* *wrætta* 2413; *d.* *wrættum* 1531; *a.* *wræte* 2771\*, 3060\*.
- wrætlic** *adj.* curiously wrought or ornamented, wondrous; *a.* *wrætlicne* 891, 2173; *f.* *wrætlic* 1650; *n.* 1489, 2339.
- wrāð** *adj.* hostile; *d.* *wraðum* 660; *a.n.* *wrað* 319; *pl. g.* *wraðra* 1619; *d.* *wraðum* 708.



- wraðe** *adv.* with a vengeance, utterly 2872.
- wraðlice** *adv.* fiercely, with a vengeance 3062.
- wrecan** *sv5* (*Goth.* *wrikan*) drive, pursue (1); utter (2); avenge (3); 873 (2), 1278 (3), 1339 (3), 1546 (3), 3172 (2); *ind. prs. 3s.* *wreceð* 2446\* (2); *pst. s.* *wraec* 423 (3), 1333(3), 1669 (3), 2154 (2), 2217\* (3); drove out 2706; *subj. prs. s.* *wrece* 1385 (3); *pp.* *wrecen* 1065 (2), 2962 (1).
- gewrecan** *av.* punish; *ind. pst. s.* *gewraec* 107, 2005, 2121, 2395, 2875; *pl.* *gewraecan* 2479; *pp.* *gewrecen* 3062.
- wrecca**, *see* **wraecca**.
- wrecend** *mc.* avenger 1256.
- wriðian** *vv.* grow, flourish; *ind. prs. 3s.* *wriðað* 1741.
- writan** *sv1* (*cf. Goth.* *writs*; *G.* *ritzen*, *reissen*) carve, engrave; *pp.* *writen* 1688.
- wriðan** *sv1* bind, bind up 964; *ind. pst. pl.* *wriðon* 2982. *See also* *hand-gewriðen*.
- wriðenhilt** *adj.* with twisted hilt; *n.* *wreoðenhilt* 1698.
- wrixl** *na.* turn, exchange; *d.* *wrixle* 2969.
- gewrixle** *nja.* change (of fortune) 1304.
- wrixlan** *vv.* exchange; *wordum* *wrixlan*, converse 366, 874.
- wrōht** *f5.* (*Goth.* *wrōhs*) strife, feud 2287, 2473, 2913.
- wudu** *mu.* wood, thicket (1); object made of wood, spear-shaft (2); boat (3); 298 (3), 1364 (1); *a.* 216 (3), 398 (2), 1416 (1), 1919 (3), 2925 (1). *See also* *bæl-*, *bord-*, *gamen-*, *heall-*, *holt-*, *mægen-*, *sæ-*, *sund-*, *ðræc-*.
- wudurēc** *mi.* wood-smoke 3144\*.
- wuldor** *na.* (*Goth.* *wulþrs*) heavenly glory, heaven 665; *g.* *wuldres* 17, 183, 931, 1752.
- wuldorcynig** *ma.* king of glory, God; *d.* *wuldorcynige* 2795.
- wuldortorht** *adj.* bright, splendid; *pl. a. n. wk.* *wuldortorhtan* 1136.
- wulf** *ma.* (*Goth.* *wulfs*) wolf; *d.* *wulfe* 3027.
- wulfhlīð** *na.* wolf-slope, side of hill inhabited by wolves; *pl. a.* *wulfhleodu* 1358.
- wund** *f5.* wound 2711, 2976; *d.* *wunde* 2725; *a.* 2531, 2906; *pl. d.* *wundum* 1113, 2830, 2937. *See also* *feorh-*.
- wund** *adj.* (*Goth.* *wunds*) wounded 2746; *d.* *wundum* 2753; *pl.* *wunde* 565, 1075.
- wundenfeax** *adj.* with braided hair; *n.* 1400.
- wundenheals** *adj.* with twisted or curved prow 298.
- wundenmæl** *na.* sword with twisted or spiral marks 1531.
- wundenstefna** *wm.* ship with twisted or curved prow 220.
- wundor** *na.* wonder, wonderful thing 771, 1724; *wundur*, it is wonderful 3062; *d.* *wundre* 931; *a.* *wundor* 840; *wundur* 2759, 3032, 3103; *wunder* 931; *pl. g.* *wundra* 1509, 1607; *d.* *wundrum* = *adv.* wondrously 1452, 2687\*. *See also* *hand-*, *nīð-*, *searo-*.
- wundorbeðod** *na.* strange command; *pl. d.* *wundorbeðodum* 1747.
- wundorðeað** *ma.* wondrous death; *d.* *wundorðeaðe* 3037.
- wundorfæt** *na.* wondrous vessel; *pl. d.* *wunderfatum* 1162.
- wundorlic** *adj.* wonderful 1440.
- wundormāðm** *ma.* wondrous treasure; *a.* *wundurmaððum* 2173.
- wundorsien** *fi.* wondrous sight; *pl. g.* *wundorsiona* 995.
- wundorsmið** *ma.* marvellously skilled

- smith or artificer; *pl. g.* wundorsmiða 1681.
- wunian** *vv.* (*cf. Goth.* unwunands) dwell, live, remain 3063, 3128; inhabit 1260; *ind. prs. 3s.* wunað 284, 1735, 1923; inhabit 2902; *pst. s.* wunode 1128; =stood 2242.
- gewunian** remain with; *subj. prs. pl.* gewunigen 22.
- wuton**, *see* **uton**.
- wylm**, *see* **wielm**.
- wynn** *fjō.* (*cf.* wunian) joy, delight; *wyn* 2262; *d.* wyne 2014, 2107; *a.* 1080, 1730, 1801, 2727\*; *pl. d.* wynnum 1716, 1887. *See also* ēðel-, hord-, lif-, lyft-, symbel-.
- wynléas** *adj.* joyless, gloomy; *a.* wynleasne 1416; *n.* wynleas 821.
- wynsum** *adj.* pleasant, fair; *a. wk.* wynsuman 1919; *pl.* wynsume 612.
- wyrca** *vv.* (*Goth.* waurkjan) make, construct (1); effect, bring to pass (2); 930 (2); *ind. pst. s.* worhte 92\* (1), 1452 (1); *subj. prs. s.* wyrce, gain 1387; *pp.* geworht 1696 (1); *a. f.* geworhte, disposed 1864.
- gewyrca** 1660 (2); *gewyrcean* 20 (2), 69 (1), 2337 (1), 2802 (1), 2906 (2); *ind. pst. s.* geworhte 1578 (1), 2712 (2); *pl.* geworhton 3096 (1), 3156 (1); *subj. prs. s.* gewyrce, gain 1491; *pst. s.* geworhte, fulfil 635.
- wyrd** *f.* fate, destiny 455, 477, 572, 734, 1205, 2420, 2526, 2574, 2814; *a.* 1056, 1233; *pl. g.* wyrda, events 3030.
- wyrde**, *see* **wierdan**.
- wyrht** *fni.* deed; *pl. d.* fore wyrhtum\*, for good cause 457 *n.*
- wyrm** *mi.* (*Goth.* waurms) serpent, dragon 897, 2287, 2343, 2567, 2629, 2669, 2745, 2827; *g.* wyrmes 2316, 2348, 2759, 2771, 2902; *d.* wyrme 2307, 2400, 2519; *a.* wyrm 886, 891, 2705, 3039, 3132; *pl. a.* wyrmas 1430.
- wyrmcynn** *nja.* dragon-race; *g.* wyrmcynnes 1425.
- wyrmfag** *adj.* with serpentine markings; *n.* wyrmfah 1698.
- wyrmhord** *na.* dragon-hoard; *a.* 2221.
- wyrpe**, *see* **wierpe**.
- gewyrpte**, *see* **gewierpan**.
- wyrsa**, *see* **wiersa**.
- wyrt** *f.* (*Goth.* waurts) root; *pl. d.* wyrtum 1364.
- wyrðe**, **wyrðra**, *see* **wierðe**.
- wýscan** *vv.* wish; *ind. pst. pl.* wiston 1604.

## Y.

- yfel** *na.* (*Goth.* ubils) evil, ill; *pl. g.* yfla 2094.
- ylican**, *see* **ilca**.
- yldan**, *see* **ieldan**.
- yld**, *see* **ielde**.
- yldra**, **yldest**, *see* **eald**.
- yldo**, *see* **ieldo**.
- ylfe**, *see* **ielfe**.
- ymb** 1) *adv.* position around; *ymbe* 2597; 2) *prep. w. a. a)* position around, near; *ymb* 399, 568, 668, 838, 1012, 1030, 2477; *fol. case* 689; *ymbe* 2883, 3169; *b)* concerning, about; *ymb* 353, 439, 450, 507, 531, 1536, 1595, 2509, 3172; *ymbe* 2070, 2618; *c)* time about, at 135, 219.
- ymbbeorgan** *sv3* enclose, protect; *ind. pst. s.* ymbbearh 1503.
- ymbfōn** *red. vb.* enclose; *ind. pst. s.* ymbefeng 2691.
- ymbhweorfan** *sv3* go round; *ind. pst. s.* ymbhwearf 2296.
- ymbgān** *athem. vb.* go round; *ind. pst. s.* ymbeode 620.
- ymb sittan** *sv5* sit round; *ind. pst. pl.* ymbætton 564.
- ymb sittend** *mc.* neighbouring people;

- pl.* 1827; *g.* ymbsittendra 9; ymbsittendra 2734.
- yppe** *w. f.* dais, elevated platform; *d.* yppan 1815.
- yrfe**, *see* ierfe.
- yrmo**, *see* iermo.
- yrre**, *see* ierre.
- ÿða**, **ÿð**-, *see* iēðe, iēð-.
- ÿð** *fjð.* (*O.H.G.* undea) wave; *pl.* yða 548; *g.* 464, 848, 1208, 1469, 1918; *d.* yðum 210, 421, 515, 534, 1437, 1907, in streams 2693; *a.* yðe 46, 1132, 1909. *See also* flōd-, līeg-, wæter-.
- ÿðan**, *see* iēðan.
- ÿðgeblān** *na.* mingling of waves, surge; yðgeblān 1373, 1593; *pl.* yðgeblān 1620.
- ÿðgewinn** *na.* strife with waves, power of swimming (1); wave-strife, surge (2); *g.* yðgewinnes 1434 (1); *d.* yðgewinne 2412 (2).
- ÿðlād** *fð.* sea-voyage; *pl.* yðlade 228.
- ÿðlāf** *fð.* that which is left by the waves, strand; *d.* yðlāfe 566.
- ÿðlida** *wm.* wave-journeyer, boat; *a.* yðlidan 198.
- ÿwan**, *see* iewan.

## ADDENDA TO GLOSSARY.

- unhār** may be a mistake for *inhār*, very white (on the analogy of *infrōd*).
- ongieldan** *sv3* pay for; *ind. pst. s.* angeald 1251.

# GENEALOGICAL TABLES.

## 1. DANES (Scyldings). Scyld Scefing

Beowulf

Healfdene

Heorogar

Halga

Hrothgar + Wealhtheow

Heoroweard

Hrothulf

Hrothmund

Freawaru

## 2. GEATS. Swerting

...

Hrethel

## 4. WÆGMUNDINGS.

Herebeald

Hæthcyn

Hygelac + Hygd

Daughter + Ecgtheow = Weohstan

Weohstan

Wonred

Wulf

Eofor

+ Daughter

Heardred

Beowulf

Wiglaf

## 3. SWEDES (Scyldings). Ongentheow

Onela

Ohthere

Eanmund

Eadgils





## LIST OF PROPER NAMES.

**Abel** 108.

**Ælfhere** kinsman of Wiglaf; *g.* *Ælfheres* 2604.

**Æschere** valued counsellor of Hrothgar, elder brother of Yrmenlaf; carried off by Grendel's mother 1323, 1329, 2122; *g.* *Æscheres* 1420.

**Ær-Scyldingas**, *see* **Scyldingas**.

**Bēanstān** father of Breca; *g.* *Beanstanes* 524.

**Beorht-Dene** (*g.* *Beorht-Dena* 427, 609) *see* **Dene**.

**Bēowulf** 18, 53; Danish king, son of Scyld, father of Healfdene and grandfather of Hrothgar. See note on l. 18.

**Bēowulf** (343, 364, 405, 457, 506, 529, 631, 653, 676, 946, 957, 1024, 1191, 1216, 1299, 1310, 1383, 1441, 1473, 1651, 1704, 1758, 1817, 1854, 1880, 2510; *Biowulf* 1987, 1999, 2359, 2389, 2425, 2663, 2724, 2792\*; *g.* *Beowulfes* 501, 795, 856, 872, 1971; *Biowulfes* 2194, 2681, 2807; *d.* *Beowulfe* 609, 623, 818, 1020, 1043, 1051, 2207; *Biowulfe* 2324, 2842, 2907, 3066, 3151\*), the hero of the poem, a Geatish prince, son of Ecgtheow and grandson of Hrethel through his mother. After his seventh year Beowulf was brought up with Hrethel's sons, Herebeald, Hæthcyn and Hygelac. He was as a youth looked upon as dull and slow, but he afterwards gained fame by his courage and great strength. He took part in Hygelac's expedition against the Hetware; after Hygelac was slain he returned home, swimming

across the sea. Refusing the offer of the vacant throne made him by Hygelac's widow, B. acted as regent for the young prince Heardred, whom he helped with his counsels. On Heardred's death B. became king of the Geats and ruled for fifty years, until he perished in the fight with the dragon. From l. 3150 it appears that B. left a widow behind him.

**Breca** (583; *a.* *Breca* 506, 531), son of Beanstan and prince of the Brondings; mentioned also in *Widsith*, l. 25. See *Beitr.* xii, 51 ff. and xx, 158; also Chambers, *Widsith* pp. 110—111.

**Brondingas** a people ruled over by Breca (*g.* *Brondinga* 521).

**Brosinga** (1199) mene (*O. N.* *Brisinga men*), the famous necklace mentioned in the Edda, *Þrymskviða* 12, as the property of the goddess Freya, who wrested it from the Brisings (dwarfs) and afterwards lost it by Loki's theft. See *Haupts Zeitschr.*, xii, 304, *Beitr.* xii, 69 ff., and Gering's *Transl. of Beowulf*, p. 108 ff.

**Cāin** (1261; *g.* *Caines* 107), the legendary ancestor of evil monsters.

**Dæg-hrefn** (*d.* *Dæg-hrefne* 2501), a Hug warrior, apparently the slayer of Hygelac in the fight between the Franks and Frisians on the one hand and the Geats on the other; slain in his turn by Beowulf.

**Dene** (1090, 2050; *g.* *Dena* 242, 253, 498, 657, 668, 1904, 2035; *Denia* 2125; *Deniga* 155, 271, 350, 359, 389, 465,

- 599, 1712; Denigea 696, 1323, 1582, 1670, 1680; *d.* Denum 767, 823, 1158, 1417, 1720, 1814, 2068), the Danes. Originally dwelling in the South of Sweden they crossed the sea and occupied the vacant part of the islands and Jutland, left by those Angles who migrated to Britain in the latter part of the fifth and greater part of the sixth centuries. See Chambers, *Widsith* pp. 75-76. They are also called Beorht-, East-, Gār-, Healf-, Hring-, Norð-, Sūð-, West-Dene.
- Eadgils** (*d.* Eadgilse 2392), younger son of Ohthere.
- Eanmund** (*g.* Eanmundes 2611), elder son of Ohthere. It seems that he and his younger brother Eadgils rebel against their uncle Onela, King of Sweden, and are banished. They flee to the court of Heardred, king of the Geats, who receives them hospitably. For this he is attacked by an army under Onela and slain. In the fight Eanmund is slain by Weohstan, a warrior in the pay of Onela. Afterwards Eadgils returns to Sweden where, aided by Beowulf, he overcomes and slays Onela, whom he succeeds as king; see Müllenhoff, *ZfDA* xiv, 228; Bugge *Zachers Zeitschr.* iv, 214; *Beitr.* xii, 13; and Sarrazin, *Beowulfstudien* pp. 16, 46.
- Earna-næs** 3031, 'Eagle Ness,' a headland in the country of the Geats, where Beowulf's fight with the dragon takes place.
- East-Dene** (*g.* East-Dena 392, 616; *d.* East-Denum 828), East Danes.
- Ecglāf** (*g.* Ecglafes 499, 590, 980, 1465, 1808), father of Unferth.
- Ecgðeoow** (263; Ecgðeo 373; *g.* Ecgðeoowes 529, 631, 957, 1383, 1473, 1530, 1651, 1817, 2177, 2367, 2425, 2587; Ecgðioowes 2398; Ecgðioes 1999), a Geat of the Wægmunding tribe, father of Beowulf; married the only daughter of Hrethel, king of the Geats. After killing Heatholaf the Wylfing he crossed the sea to Denmark, where Hrothgar settled the feud for him with a sum of money.
- Ecgwela** (*g.* Ecgwelan 1710), considered by Grein to have been the founder of the older dynasty of Danish kings which died out with Heremod.
- Eofor** (*g.* Eofores 2486, 2964\*; *d.* Iofore 2993, 2997), a Geat, son of Wonred and brother of Wulf. He slays the Swedish king Ongenðeoow.
- Eomēr** (1960), son of Offa.
- Eormenric** (1201), King of the Ostrogoths; died A.D. 375.
- Eotenas** (*g.* Eotena 1072, 1088, 1141; *d.* Eotenum 903, 1145), a name given to the people of Finn, properly applied to the Frisians of Jutland. See Müllenhoff, *Beowulf* p. 98, and Bugge, *Beitr.* xii, 29; Heyne-Schücking, *Beowulf* note on l. 1157.
- Finn** (Fin 1096, 1152; *g.* Finnes 1068, 1081, 1156; *a.* Finn 1128, Fin 1146), king of the North Frisians and Eotens, son of Folcwalda and husband of the Danish King Hoc's daughter Hildeburh, whom he carried off. Hoc pursues Finn but is slain in battle. Years later Hoc's sons Hnæf and Hengest invade Finn's territory in order to avenge their father's death. Hnæf and one of Finn's sons are slain in the fight, after which peace is made and solemnly ratified between Finn and Hengest. The latter remains with Finn but cannot forget his brother's death;

- he is attacked in his hall by Finn's men and slain (as described in the *Fight at Finnsburg*). His two followers, Guthlaf and Oslaf, escape to their own country and afterwards, returning with an armed force, defeat and slay Finn and take Hildeburh back with them. The above is the version of the events given by Möller in *Altenglisches Volksepos*; see also on the Finn episode Heinzel AFDA x, 226 ff.; Bugge *Beitr.*, xii, 28 ff.; Holtzmann *Germania* viii, 492; Boer, ZFDA xlvii, 124 ff.; Trautmann *Bonner Beitr. zur Anglistik* Heft vii (1903); ten Brink *Beowulf*, pp. 204—206.
- Finnas** (*g.* Finna 580), the Finns, dwelling on the shores of the Arctic Ocean.
- Fitela** (879, 889), son and nephew of Sigemund, the Sinfjötli of the *Völungasaga*.
- Folcwald** (*g.* Folcwaldan 1089), father of Finn.
- Franca** (*g.* Francna 1210; *d.* Froncum 2912), the Franks.
- Frēawaru** (*a.* Freaware 2022), daughter of Hrothgar. Her marriage with Ingeld, son of the Heathobard king Froda temporarily ends the feud between Danes and Heathobards.
- Frēsan** (*g.* Fresena 1093; Fresna 2915; Frysna 1104; *d.* Frysum 1207, 2912), the Frisians. They were divided into (1) North Frisians, dwelling E. and N. of the Zuyder Zee, the main body, ruled by Finn, and (2) West Frisians, W. of the Z. Z. who, together with the Franks, were invaded by Hygelac.
- Frēscynig** (2503), king of the Frisians.
- Frēslānd** (*a.* Frysland 1126; *pl. d.* Freslundum 2357), Friesland.
- Frēs wæl** (1070), the battle-field on which the Frisians fell in their fight with the Danes.
- Frōda** (*g.* Frodan 2025), king of the Heathobards and father of Ingeld.
- Froncan**, *see* **Franca**.
- Gār-Dene**, *see* **Dene**.
- Gārmund** (*g.* Garmundes 1962), father of Offa and king of the Angles.
- Gēat** (1785, 1792; *g.* Geates 640; *d.* Geate 1301; *pl. g.* Geata 205, 260, 362, 374, 378, 601, 625, 669, 676, 1191, 1202, 1213, 1432, 1484, 1551, 1642, 1831, 1836, 1856, 1911, 1930, 2184, 2318, 2327, 2356, 2402, 2419, 2472, 2483, 2560, 2576, 2584, 2658, 2901, 2927, 2946, 2991, 3137, 3178; Geatena 443\*; *d.* Geatum 195, 1171, 2192, 2390, 2623; *a.* Geatas 1173), O. N. Gaur, member of a Scandinavian tribe inhabiting the S. of Swenden (?); also called Weder-Geatas or Wederas, Gūð-Geatas, Sæ-Geatas, and Hrēðmenn; *see* Müllenhoff, *Beowulf* p. 13; Möller ES. xiii, 313; Sarrazin, *Beowulf-Studien*, p. 28. Leo, followed by P. Fahlbeck (*Antiqvarisk Tidskrift f. Sverige*, viii (2), 26 ff.), Schütte, in *J. of E. and G. Ph.*, xi p. 574 ff., and Bugge *Beitr.* xii, 1 ff., holds that the Geats were the Jutes of Jutland. For an exhaustive discussion *see* Schück, *Folkenamnet Geatas i den fornengl. dikten Beowulf*.
- Gēatmæg** (*pl. g.* Geatmægca 829; *d.* Geatmægum 491), a Geat.
- Gifðas** (*d.* Gifðum 2494), probably the Gepidæ, a Germanic tribe dwelling in the estuary of the Vistula. They are called *Gefðum* in *Widsith*, l. 60.
- Grendel** (102, 151, 424, 474, 591, 678, 711, 819, 1054, 1253, 1266, 1334, 1354, 1586, 1775, 1997, 2070, 2078; *g.* Gren-



- dles 127, 195, 384, 409, 478, 483, 527, 836, 927, 1258, 1282, 1391, 1538, 1639, 1648, 2002; Grendles 2006, 2118, 2139, 2353; *d.* Grendle 666, 930, 1577, 2521; related to grindan, to crush), a man-eating monster of human form, descended from Cain, and dwelling in the fens. He and his mother are slain by Beowulf.
- Gūð-Géatas**, *see* **Géat** (*g.* Guð-Geata 1538).
- Gūðlāf** (1148), a Danish warrior who fights against Finn.
- Gūð-Scylfingas**, *see* **Scylfingas** (Guð-Scilfingas 2927).
- Hæreð** (*g.* Hæreðes 1929, 1981), father of Hygd.
- Hæðcyn** (2434, 2437; *d.* Hæðcynne 2482; *a.* Hæðcen 2925. Hæð = heaðu; -cyn *accord. to Sievers is a popular etymology, the orig. form being cen, a diminutive; see Beitr.*, xx, 165 *note*), the second son of Hreðel, King of the Geats. He accidentally kills his brother Herebeald with an arrow, succeeds his father on the throne, and is slain in a fight at Hrefnes-holt against the Swedish King Ongenðeow. He is succeeded by his younger brother Hygelac.
- Hālg** (61), younger brother of Hrothgar.
- Hāma** (1198), takes the famous necklace from Eormenric.
- Healfdene** (57; *g.* Healfdenes 189, 268, 344, 645, 1009, 1020, 1040, 1064, 1474, 1652, 1699, 1867, 2011, 2143, 2147), son of Beowulf the Danish King, and father of Hrothgar.
- Healfdene** (*g.* Healf-Dena 1069), the Half-Danes, an appellation of the Hocingas and the Segan, who take part in the campaign against Finn.
- Heardrēd** (2388; *d.* Heardrede 2202, 2375), son of Hygelac and king of the Geats. He is slain by Onela.
- Heaðobeardan** (*g.* Heaðobeardna 2032, 2037\*, 2067), a Germanic tribe dwelling near the mouth of the Elbe, afterwards absorbed by the Danes. See Müllenhoff, *Beowulf*, pp. 30-31, 42, who thinks they were identical with the Heruli. Bugge thinks they were a portion of the Langobards which remained behind on the Baltic coast in what is now Mecklenburg. See also Arnold, *Notes on Beowulf* and especially Chambers, *Widsith*, p. 205 *note*.
- Heaðolāf** (*d.* Heaðolafe 460), a Wylfing, slain by Ecgtheow.
- Heaðo-Rēamas** (*a.* 519\*), a Scandinavian tribe dwelling in the S. of Norway, their Latin name being Raumaricii. Mentioned also in *Widsith*, l. 63.
- Heaðo-Scilfing** (*g.* Heaðo-Scilfingas; *pl.* 2205), *see* **Scilfingas**.
- Helmingas** (*g.* Helminga 620), the tribe or family to which Hrothgar's queen Wealhtheow belongs.
- Hemming** (*g.* Hemminges 1944, 1961\*), a kinsman of Offa.
- Hengest** (1127; *g.* Hengestes 1091; *d.* Hengeste 1083, 1096), a Danish chief, son of Hoc, brother of Hnæf and Hildeburh. See **Finn**.
- Heorogār** (61; Hiorogar 2158; Heregar 467), the eldest son of Healfdene, and brother of Hrothgar; his son is Heoroweard.
- Heorot** (166, 432, 1017, 1176; Heort 78, 991; *g.* Heorotes 403; *d.* Heorote 475, 497, 593, 1267, 1279, 1302, 1330, 1588, 1671; Heorute 766; Hiorote 1990; Hiorte 2099), the royal hall of the Danish King Hrothgar. Some scholars, *e.g.*, Mogk in Pauls Grund-

- riss iii, p. 367, Kock in *Historisk Tidsskrift*, 1895, pp. 162—163, and Sarrazin, *Neue Beowulfstudien*, identify Heorot with the temple of the Germanic goddess Nerthus. See also Sarrazin *Angl.* xix, 368 ff.
- Heoroweard** (*d.* Heorowearde 2161), son of Heorogar and nephew of Hrothgar.
- Herebeald** (2434; *d.* Herebealde 2463), eldest son of Hrethel the Geatish king, accidentally killed by his brother.
- Heremōd** (1709; *g.* Heremodes 901), a Danish king, banished for his savage cruelty. See note on l. 901.
- Hereric** (*g.* Hererices 2206), uncle of Heardred.
- Here-Scyldingas** (*g.* Here-Scyldinga 1108), *see* Scyldingas.
- Hetware** (2363, 2916), a Frankish tribe on the Lower Rhine; Latin name Hattuarii. See Chambers, *Widsith*, p. 201 note.
- Hildeburh** (1071, 1114), daughter of Hoc, sister of Hnæf and wife of Finn.
- Hnæf** 1069; *g.* Hnæfes 1114), king of a tribe related to the Danes, son of Hoc, and Hildeburh's brother.
- Hōc** (*g.* Hoces 1076), father of Hnæf and Hildeburh.
- Hondscīōh** (*d.* Hondscio 2076), a Geat warrior, killed by Grendel.
- Hrefna-Beorh** (*a.* 2477\*), 'Ravenshill' a hill in the territory of the Geats.
- Hrefna-Wudu** (2925), 'Ravenswood,' a forest near which the Swedish King Ongentheow defeated and slew the Geat king Hæthcyn.
- Hrefnes-Holt** same as preceding 2935.
- Hrēðel** (374, 2430, 2474; *g.* Hreðles 1485\*, 1847, 2191, 2358, 2992; Hrēð-lan\* 454), *d.* Hreðle\* 2442, king of the Geats, son of Swerting and father of Herebeald, Hæthcyn and Hygelac.
- Hrēðling** (1923, 2925; *pl.* Hreðlingas 2960), 'son of Hrethel,' applied to Hygelac and Hæthcyn.
- Hrēðmenn** (*pl. g.* Hreðmanna 445), the Geats? See note.
- Hrēðric** (1189, 1836\*), elder son of Hrothgar.
- Hring-Dene**, *see* Dene.
- Hrones-Næs** (*d.* Hrones-Næsse 2805, 3136), 'Whale Cape,' a lofty headland on the coast of Geatland.
- Hrōðgār** (61, 152, 277, 339, 356, 367, 371, 396, 407, 417, 456, 653, 662, 863, 925, 1017, 1236, 1321, 1483, 1646, 1687, 1816, 1840, 2010, 2155; *g.* Hroðgares 235, 335, 613, 717, 826, 1066, 1456, 1580, 1884, 1889, 2020, 2351; *d.* Hroðgare 64, 1296, 1399, 1407, 1592, 1990, 2129), a Danish king of the Scylding dynasty, son of Healfdene, husband of Wealhtheow, father of Hrethric, Hrothmund and Freawaru. His feud with the Heathobards is ended temporarily by the marriage of Freawaru and Ingeld, their king.
- Hrōðmund** (1189), younger son of Hrothgar.
- Hrōðulf** (1017, 1181), apparently a son of Halga the younger brother of Hrothgar. He seems to have proved a disloyal kinsman to his young cousins Hrethric and Hrothmund. See Klaeber MLN, xx, 9 ff.; Abbott MLN, xix, 122 ff.; Sarrazin ES, xxiv, 144; Müllenhoff *Beowulf*, p. 45 ff.; Chambers, *Widsith* pp. 82—83.
- Hrunting** (1457, 1807; *d.* Hruntinge 1490, 1659), Unferth's sword, lent to Beowulf.
- Hugas** (2914; *g.* Huga 2502), an early name given to the Franks. In league

- with the Frisians they defeat and slay Hygelac.
- Hunferð**, *see* **Unferð**.
- Hünlāfing** (1143) one of Finn's followers? See note.
- Hygd** (1926, 2369; *d.* Hygde 2172), daughter of Hæreth, wife of Hygelac and mother of Heardred.
- Hygelāc** (2151, 2201, 2355, 2372, 2434; Higelac 435, 1202, 1820, 1923, 1983, 2000, 2914; *g.* Hygelaces 1530, 2386, 2943; Higelaces 194, 261, 342, 407, 737, 758, 914, 1574, 2952, 2958, 2977; *d.* Hygelace 2169; Higelace 452, 1483, 1830, 1970, 2988. Accord. to Sievers, Hyglac is the correct form required by the metre), king of the Geats, son of Hrethel, father of Heardred, uncle of Beowulf and brother of Herebeald and Hæthcyn. He is slain in a campaign against the Franks and Frisians.
- Ing** (*g.* Incges\* 2577) a Danish legendary king. See **Ingwine**.
- Ingeld** (*d.* Ingelde 2064) son of the Heathobard chief Froda, and husband of Freawaru, Hrothgar's daughter.
- Ingwine** (*pl. g.* Ingwina 1044, 1319), 'friends of Ing' the legendary first king of the East Danes; another name for Danes.
- Iofor**, *see* **Eofor**.
- Merewioing** (*g.* Merewioingas 2921), Merovingian, a dynasty of Frankish kings.
- Nægling** (2680), Beowulf's sword.
- Norð-Dene** (*d.* Norð-Denum 783), *see* **Dene**.
- Offa** (1957; *g.* Offan 1949), king of the Angles, son of Garmund and father of Eomer. He is confused in legendary history with Offa, king of Mercia. See Miss E. Rickert's articles in *Mod. Phil.*, ii, pp. 29-76, 321-376; also Chambers, *Widsith* pp. 84-92.
- Ohthere** (*g.* Ohtheres 2928, 2932; Ohteres 2380, 2394, 2612), son of Ongentheow the Swedish king, and father of Eanmund and Eadgils.
- Onela** (2616; *g.* Onelan 2932, brother of Ohthere. He invades the territory of the Geats and slays Heardred their king.
- Ongenðeow** (2486; Ongenðiow 2961; Ongenðio 2924, 2951; *g.* Ongenðeowes 2475; Ongenðeoes 1968; Ongenðioes 2387; *d.* Ongenðio 2986), king of Sweden, of the Scilfing dynasty, father of Onela and Ohthere. His wife is captured by Hæthcyn, king of the Geats; Ongentheow recaptures her and slays Hæthcyn but afterwards is slain by Eofor. See H. Weyhe, in *ES* xxxix, pp. 14-39.
- Öslāf** (1148), a Danish warrior who fights against Finn.
- Sæ-Geatas** (1850; *g.* Sæ-Geata 1936), *see* **Géat**.
- Sæwela\*** (*g.* Sæwelan\* 62 *n.*).
- Scedeland** (*pl. d.* Scedelandum 19), Denmark, properly the southernmost portion of the Scandinavian peninsula, called by Pliny Scadinavia, O.N. Skāney.
- Scedenig** (*d.* Scedenigge 1686), the same as the preceding.
- Scēfing** (4), an appellation of Scyld. Scēf or Sceaf was the name afterwards given to Scyld's father in conformity with the legend. See note on l. 7 and *Beitr.* xvi, 361 ff.; xx, 146 ff.; *ZFDA* xli, 156 ff.
- Scilfing** (2968; Scylfing 2487; *pl. g.* Scylfinga 2381, 2603; *a.* Scilfingas\* 3002), a member of a dynasty of Swedish kings, apparently also re-



lated to the royal Geat line. See also *Gūð*-, *Heaðo*-.

**Scyld** (4, 26; *g.* *Scyldes* 19), a Danish king, founder of the *Scylding* dynasty, father of *Beowulf* the Dane. He arrives among the Danes mysteriously, as a child alone in a boat. On his death his body is placed in a boat, which sails away to an unknown destination. See note on l. 7.

**Scylding** (1792; *Scilding* 2105; *pl.* *Scyldingas* 1601; *Scyldungas* 2052; *g.* *Scyldinga* 30, 53, 148, 170, 291, 371, 428, 456, 500, 663, 778, 913, 1069, 1154, 1166, 1168, 1321, 1418, 1563, 1653, 1675, 1871, 2026; *Scildingas* 229, 351, 1183; *Scildunga* 2101; *Scyldunga* 2159; *d.* *Scyldingum* 274; *a.* *Scyldingas* 58), a descendant or follower of *Scyld*; a Dane; also called *Ar*-, *Here*-, *Sige*-, *pēod*-, *Scylding*.

**Sigemund** (*g.* *Sigemundes*\* 875; *d.* *Sigemunde* 884), son of *Wæls*, father and uncle of *Fitela*; famed for his fight with a dragon. See note on l. 874.

**Sigeneow**\* (62 n.).

**Sige-Scyldingas** (*g.* *Sige-Scyldinga* 597; *d.* *Sige-Scyldingum* 2004), see *Scylding*.

**Sūð-Dene**, see *Dene*.

**Swēon** (*g.* *Sweona* 2472, 2946, 2958, 3001), the Swedes, also called *Sweo-peod* and *Swiorice*. They occupied in the 6th and 7th centuries only a small territory in the S. of Sweden.

**Swēopēod** (*d.* *Sweopeode* 2922), the Swedish nation.

**Swerting** (*g.* *Swertinges* 1203), grandfather of *Hygelac*.

**Swiorice** (2383, 2495), see *Swēon*.

**pēod-Scyldingas** (1019), see *Scylding*.

**Unferð** (*Hunferð* 499, 530, 1165, 1488),

son of *Ecglaf* and courtier of *Hrothgar*.

**Wægmunding** (*pl. g.* *Wægmundinga* 2607, 2914) member of a noble or royal family to which *Wiglaf* and *Beowulf* belong.

**Wæls** (*g.* *Wælses* 897), father of *Sigemund*.

**Wælsing** (*g.* *Wælsinges* 877), son of *Wæls*, i.e., *Sigemund*.

**Wealhðeow** (612; *Wealhðeo* 664, 1162, 1215, 2173; *d.* *Wealhðeon* 629), wife of *Hrothgar*, of the family of the *Helmings*.

**Wederas** (*g.* *Wedera* 225, 341, 423, 461, 498, 697, 1894, 2186\*, 2336; *Wedra* 2120, 2462, 2656, 2705, 2786, 2900, 3037, 3156), a name given to the Geats, also called *Weder-Geatas*. *Schütte* in *J. of E. and G. Phil.* xi, 575 is inclined to identify the *Wederas* with the *Eudoses* of *Tacitus* (*Germ.* xl.), neighbours of the Angles. *Schück* in *Folkenamnet. Geatas* etc., p. 25 ff., identifies them with *Väderöar*, islands off the S. coast of Sweden.

**Weder-Geatas** (*g.* *Weder-Geata* 1492, 1612, 2551; *Weder-Geatum* 2379), the Geats.

**Weder-mearc** (*d.* *Weder-mearce* 298), the territory of the Geats.

**Weland** (*g.* *Welandes* 455), the famous legendary smith, called *Völund* in the *Edda*. Also in *Waldere*, A. l. 2.

**Wendlas** (*g.* *Wendla* 348), a tribe not identified with certainty, possibly the Vandals; see *Bugge Beitr.* xii, 7; *Müllenhoff*, *Beowulf*, pp. 89, 90. *Knut Stjerna*, in *Arkiv för Nordisk Filologi* xxi, 71 ff., thinks that they may have given their name to *Vendel*, in the Swedish province of *Upland*, not far from *Upsala*.



**Weohstān**, *see* **Wihstān**.

**West-Dene**, *see* **Denē**.

**Wiglāf** (2602, 2631, 2745, 2852, 2862, 2906, 3076), a Wægmunding, son of Wihstan, a kinsman of Ælfhere, and a faithful follower of Beowulf.

**Wihstān** (Weohstan 2613; *g.* Wihstanes 2752, 2907, 3076, 3110, 3120; Weohstanes 2862; Weoxstanes 2602), father of Wiglaf.

**Wylfingas**, *see* **Wylfingas**.

**Wiðergyld** (2051), a Heathobard warrior. Also in *Widsith*, l. 124.

**Wonrēd** (*g.* Wonredes 2971), a Geat, father of Wulf and Eofor.

**Wonrēding** (2965), 'son of Wonred,' *i.e.* Wulf.

**Wulf** (2965; *d.* Wulfe 2993), a Geat, son of Wonred; overcome in single combat by Ongentheow.

**Wulfgār** (348, 360, 390\*), a chief of the Wendels who lived at Hrothgar's court.

**Wylfingas** (*d.* Wylfingum 471; Wilfingum 461), a Geat tribe, the O.N. Ylfingar. See Müllenhoff, *Beowulf*, ch. xiv, p. 90.

**Yrmenlāt** (*g.* Yrmenlafes 1324), younger brother of Æschere the Dane.

## APPENDIX I.

## DIALECT FORMS IN THE BEOWULF.

(based on an article by P. G. Thomas in *The Modern Language Review*, i, 206 ff.).

In the second half of the poem *io* forms for *eo* occur frequently (not due to second scribe, as only *eo* forms occur in the *Judith*).

O.W.S. *niehstan* 2511, *giest* 2560, *sieæ* 2904 (prob. not due to 2nd scribe, as they do not occur in the *Judith*, which he also copied).

L.W.S. Among the chief characteristics are—

(1) the use of *y* for *ie*, whether the latter be *i*-umlant or *ēa* or of *īo* (*eo*).

(2) the use of *y* for W.S. *i*, e.g. *scyp*.

Non-W.S. Among the forms are the following:

(1) Non-W.S. breaking, as *seolfa* 3067.

(2) Absence of palatalisation, as *gæst*=*giest*, but also *gist*, *gyst*.

(3) Non-W.S. *u*- or *a*-umlant of *e* to *eo* and of *i* to *io* (*eo*).

ANGLIAN. Probably Anglian are

(1) unbroken *a* before *l*+consonant.

(2) *i*-umlant of *ēa* is *ē*, though this may be Kentish.

(3) *e* represents *i*-umlant of *ea* before *a*) *r*+consonant, as *werhða*, *underne*, *b*) *l*+consonant, as *eldo*, *eldum*. This may also be Kentish. The metre always requires unsyncopated forms, as *sendeð*, *sendest*, perhaps an Anglian feature. See Introd.

NORTHUMBRIAN. There are no characteristic Northumbrian forms.

MERCIAN. Distinctively Mercian is the *u*- or *a*-umlant of *a*, which is fairly frequent, as *eafora*, *cearu*, *eatol*, *heafola*, *eafod*. But *atol*, *hafelan* are also found.

KENTISH. Distinctively Kentish are *diop*, *piod*.

Possibly Kentish is *e*=*æ*; as *drep*, *hreðe*, *sece*.

## APPENDIX II.

## THE O.E. ALLITERATING METRE.

1. The poem-unit is the line, consisting of two half lines separated by a caesura. These half-lines, each of which possesses in a measure an individuality of its own, are linked together by the alliteration or 'head-rhyme,' as it is sometimes called. In each half-line two syllables receive a stronger stress, *i.e.*, are uttered with greater force, than the rest. In the second half of a line the first only of the two stressed syllables alliterates, and it determines the alliteration of the first half-line, since its initial letter is the same as that of one or both of the stressed syllables of the first half. A consonant alliterates with itself only, while a vowel alliterates with any vowel and a vowel only. Frequently a fresh sentence begins with the second half of a line, marking a definite advance in the narrative or thought-sequence. In this way the lines, while metrically separate, are linked by meaning, and as a natural consequence the sense of the second half-line is often merely echoed in the first half of the following line. The chief words in this first half-line probably suggest in turn the alliterating word in the second half-line. The structure of the alliterating verse has received much attention, and several theories have been advanced to explain the parts played by stress and quantity. Much has been written on the 'Vierhebungstheorie' and the 'Zweihebungstheorie,' but it cannot be said that the question has been finally settled.<sup>1</sup> The scheme of five types put forward by Professor E. Sievers has been widely accepted by students of Germanic verse, but it has been shown to require some modification. The amended scheme takes in practically every half-line in the *Beowulf*.

2. Sievers in his *Altgermanische Metrik* divides every normal half-verse of the alliterating Germanic metre into four units, of which two are full-stresses (´). Of the remaining two units one or both may be *a*) of secondary stress (˘) or *b*) unstressed (×).

The full stress usually falls on a syllable long by nature or long by position. But two short syllables in juxtaposition may also combine

---

1. The student may be referred to Max Kaluza's *Englische Metrik*, Berlin 1909, for an account of the various theories. Professor Kaluza himself brings all O.E. alliterating half-lines under 90 sub-types.

to take a full stress, which in this case is said to be 'resolved.' Even one short syllable may take a full stress, but only when it immediately follows a full-stressed long syllable, or in the case of an emphatic monosyllable, *e.g.*, God. The two full stresses are not always of exactly equal force.

A secondary stress usually falls on a long syllable, occasionally on a short syllable, but it may also be borne by two short syllables in juxtaposition.

An unstressed unit is usually a short syllable but may be long.

Some half-verses begin with one or more unstressed syllables which are *extra metrum*; they are termed the *anacrusis* (Germ. 'Auftakt') and do not count metrically.

Each half-verse of the *Beowulf* belongs to one or other of the following five types or of their varieties:—

a) SYMMETRICAL (2+2).

$$A_1 \text{ } \text{ } \times \mid \text{ } \times \quad bórd \text{ and } býrnan$$

(alliteration of the first stress and of the second stress in the first half-line).

$$B_1 \times \text{ } \text{ } \mid \times \text{ } \text{ } \quad him \text{ Gréndel } wéarð.$$

or, with several unstressed syllables in first or second unit, as *he þæs frófre gebád*.

$$C_1 \times \text{ } \text{ } \mid \text{ } \times \quad be \text{ ýðláfe}$$

b) UNSYMMETRICAL (1+3 or 3+1).

$$D_1 \text{ } \text{ } \mid \text{ } \text{ } \times \quad lónd \text{ Bróndinga}$$

$$E_1 \text{ } \text{ } \times \mid \text{ } \text{ } \quad flódýðum \text{ féor}$$

VARIETIES.

$$A_{2a} \text{ } \text{ } \text{ } \mid \text{ } \times \quad wisfæst \text{ wórdum}$$

$$\text{ } \text{ } \text{ } \mid \text{ } \times \quad gúðrinc \text{ mónig}$$

$$A_{2b} \text{ } \times \mid \text{ } \text{ } \quad Gréndles \text{ gúðcræft}$$

$$A_{2ab} \text{ } \text{ } \text{ } \mid \text{ } \text{ } \quad gúðrinc \text{ góldwlònc}$$

$A_3$ , alliteration of the second stress only, occurring only in the first half-verse. If there is a secondary stress in a half-verse of this type it occurs only as the last unit.





the second element of a compound, it bears in normal speech only a secondary stress. Again, in the type D<sub>4</sub> in such half-verses as *blæd wide sprang*, *atol yða geswing*, the last word is for no good reason subordinated in stress to the word preceding it. It has been pointed out by Hirt and by Fuhr that type D<sub>4</sub> of Sievers' scheme is identical with type B except that the former begins with a more strongly stressed syllable; further, that type D<sub>1</sub> is identical with type C, with the same exception. This will be readily perceived if we compare such a half-verse as *se wæs moncynnes* (l. 196) with *feond mancynnes* (l. 164).

In view of these considerations Kaluza proposes the following re-arrangement of the Sievers' types:—

|                 |                     |                        |  |                         |
|-----------------|---------------------|------------------------|--|-------------------------|
| I. (2 + 2)      | Type A              | $\angle \times$        | $\left  \begin{array}{c} \angle \times \end{array} \right.$        | <i>lange hwile</i>      |
| II. (1 + 2 + 1) | Type B              | $\times$               | $\left  \begin{array}{c} \angle \times \end{array} \right.$        | <i>purh mine hand</i>   |
|                 | Type D <sub>4</sub> | $\angle$               | $\left  \begin{array}{c} \angle \times \end{array} \right.$        | <i>blæd wide sprang</i> |
| III. (3 + 1)    | Type E              | $\angle \angle \times$ | $\left  \begin{array}{c} \angle \end{array} \right.$               | <i>weorðmyndum þah</i>  |
| VI. (1 + 3)     | Type C              | $\times$               | $\left  \begin{array}{c} \angle \angle \times \end{array} \right.$ | <i>him se yldesta</i>   |
|                 | or                  | $\times$               | $\left  \begin{array}{c} \angle \angle \times \end{array} \right.$ | <i>in geardagum</i>     |
|                 | Type D <sub>1</sub> | $\angle$               | $\left  \begin{array}{c} \angle \angle \times \end{array} \right.$ | <i>feond mancynnes</i>  |
|                 | or                  | $\angle$               | $\left  \begin{array}{c} \angle \angle \times \end{array} \right.$ | <i>leof landfruma</i>   |

### APPENDIX III.

List of words in the *Beowulf MS.* which have the accent denoting vowel length:—

#### 1. Certain instances:

ábeag 775; áris 1390; áð 3010, 3138; ángenga 449; ár 336; bād 301, 1313, 2568, 2736; gebād 264, 1720, 2258, 3116; bān 780, 1445, 3147; bāt 211; fáne 2655; gá 1394; gán 386; gád 660; gár 537, 2641; Hroðgár 2155; hād 1297; hál 300; hám 1407; hár 2553; unhár 357; hát (vb.) 386; lác 1863; Wigláf 2631, 3076; mán 2514; rád 1883; gerád 2898; sár 975, 2468; scán 1965; stán 2553; geswác 2584; onswáf 2559; swát 2558; gewác 2577; wát 1331; nát 681; gewát 123, 210, 1274.

ær 1187, 1388, 1587; færs 2230; ræd 1201; sæ 507, 564, 579, 690, 895, 1149, 1223, 1882, 1896, 1924.

réc 3144.

hwíl 2002; líc 2080; sarlic 2109; líf 2743, 2751; scír 1895; wíc 821, 1275, 2607; wíd 2346; wín 1233.

cóm 2103, 2944; becóm 2992; dóm 1491, 2820, 2858; gedón 2090; fór (vb.) 2308; gód 1562, 1870, 2342, 2586; mód 1167; mót 603; ón (=ān) 2210; róf 2084, 3063; stód 2679, 2769; astód 759; wóp 128.

brúc 1177; brún 1546; fús 1966, 3025, 3119; rúnwita 1325; útfus 33. fýr 2689, 2701.

2. Uncertain instances, some of which are almost certain :

án 2280; árfæst 1168; onbád 2302; bán 1116; bát (vb.) 742; fáh 1038; hár 1307; geswác 2681.

ær 1371.

wís 2716.

blód 1121; dóm 2376; dón 1116.

Further alleged instances of accentuation are very doubtful. The accent is often very long, the upper end being like a dot, and at a considerable distance above and to the right of the vowel accented, while the lower part is frequently so fine as to be almost invisible.

---

## APPENDIX IV.

The chapter-divisions in the MS. occur at the following places :

Ch. i, l. 53, Ch. ii, l. 115, Ch. iii, l. 189, Ch. iv, l. 258, Ch. v, l. 320, Ch. vi, l. 371, Ch. vii, l. 456, Ch. viii, l. 499, Ch. ix, l. 559, Ch. x, l. 662, Ch. xi, l. 710, Ch. xii, l. 791, Ch. xiii, l. 837, Ch. xiv, l. 925, Ch. xv, l. 991, Ch. xvi, l. 1050, Ch. xvii, l. 1125, Ch. xviii, l. 1192, Ch. xix, l. 1251, Ch. xx, l. 1321, Ch. xxi, l. 1383, Ch. xxii, l. 1473, Ch. xxiii, l. 1557, Ch. xxiv, l. 1651, Ch. xxv, l. 1739 in middle, *he pæt*; Ch. xxvi, l. 1817, Ch. xxvii, l. 1888, Ch. xxviii, l. 1963, Ch. xxix and Ch. xxx. not indicated, Ch. xxxi, l. 2144, Ch. xxxii, l. 2221, Ch. xxxiii, l. 2312, Ch. xxxiv, l. 2391, Ch. xxxv, l. 2460, Ch. xxxvi, l. 2602, Ch. xxxvii, l. 2694, Ch. xxxviii, l. 2752, Ch. xxxix. (written xxxviii. by mistake), l. 2821, Ch. xl, l. 2892, Ch. xli, 2946, Ch. xlii, l. 3058, Ch. xliii, l. 3137.

## APPENDIX V.

## THE STORY OF GRETTIR ASMUNDARSON.

(Condensed.)

Once there was a farmer named Thorstein Hvíti who lived with his wife Steinvör and young children in a haunted house in Bárthadal. One Christmas, his wife having gone to church in the town of Eyjardalsá, the farmer stayed behind. During the night the farm-servants heard a terrible noise going on in Thorstein's bedroom, but they were afraid to go into the room. In the morning the wife returned and found that her husband had completely disappeared. A year after she goes again to church at Christmas leaving a farm-servant in charge of the house. Next morning he too has disappeared. Traces of blood are seen. A strong man, named Gretti, hearing of the occurrence presents himself the following Christmas at the farm and offers to guard the house during the farm-wife's absence at church. She consents. During the night a female monster enters the room where Gretti lies, carrying a sword in one hand and a trough in the other. She attacks Gretti, but he is prepared, and a terrific struggle ensues, in which everything in the room is broken and the door burst from its hinges. At last the ogress succeeds in dragging Gretti out of the house to the edge of a precipice at the bottom of which rushes a torrent. Fearing to be hurled into the torrent, Gretti with a prodigious effort frees his arm, seizes his sword and hews off the monster's right arm. Thereupon the creature throws herself down into the torrent and disappears under the water. Gretti returns to the farm-house exhausted, and rests there for several days. Then he goes to Stein, a priest, and asks him to accompany him to the torrent. Stein agrees. On arriving at the edge of the chasm they see far down the rock-face the mouth of a cavern, underneath a waterfall. Gretti and Stein let down a rope as far as the water of the torrent, making the upper end fast. Then Gretti undresses himself and armed with sword only plunges head first into the stream. Emerging behind the waterfall he enters the cave and finds there a hideous ogre seated by a fire. The ogre attacks him with a weapon called a 'heptisax.' Gretti cuts through the handle of the 'heptisax' with his sword, and then, while the ogre is reaching for a sword which hangs on the wall of the cave, Gretti deals him a terrible blow which splits him open. High up on the edge of the cliff Stein, peering down, sees blood and entrails coming down the torrent, and thinking Gretti has been killed he returns home. Gretti, having dispatched the ogre,



goes farther into the cavern and finds much treasure and the bones of two men, which he puts in a sack. Then he leaves the cavern, climbs up the rope, and goes back to Eyjardalsá. Here he deposits the sack in the porch of the church with a message written on a piece of wood. Next morning the priest Stein finds the sack and message and so learns of Gretti's victory. Thus did Gretti the strong man rid the land of the monsters. [N.B.—*Grettir* is the O. Icel. form of the nom. case.]

# Publications of the University of Manchester

---

## ENGLISH SERIES

No. I

### THE LITERARY PROFESSION IN THE ELIZABETHAN AGE

By PH. SHEAVYN, M.A., D.LIT.

*Special Lecturer in English Literature and Senior Tutor for Women Students,  
Warden of the Hall of Residence for Women Students.*

Demy 8vo, pp. xii + 221. 5s. net. (Publication No. 49, 1909.)

A series of brief studies dealing with the conditions amidst which the profession of literature was pursued under Elizabeth and James I. It treats of their relations with patrons, publishers, and reading public, and with various authorities exercising legal control over the press; and discusses the possibility of earning a sufficient livelihood in this period by the proceeds of literary work.

#### PRESS NOTICES

"... A scholarly and illuminating book. It opens a new series in the Manchester University publications, and opens it with distinction. A more elaborately documented or more carefully indexed work need not be desired. The subject is an engrossing one; and although the author has aimed rather at accuracy and completeness than at the arts of entertainment, the result remains eminently readable."—*Manchester Guardian*.

"A really valuable addition to the literature dealing with the period."—*Daily Telegraph*.

"Quite interesting to the general literary reader as well as to the special student for whom, perhaps, it is directly meant. We are always ready to read of the Elizabethan age in authorship, and it loses none of its attractions in Miss Sheavyn's hands."—*Daily Chronicle*.

"A series of studies that will be valuable to every one interested in the history of literature."—*Daily Mail*.

"She has done her work with remarkable thoroughness, and cast a strong and searching light into many dark corners of the Elizabethan literary world."—*Birmingham Post*.

"A close and scholarly study of an aspect of literature in a period which amply repays investigation. . . . Dr. Sheavyn is a faithful historian, with a keen sense of the human side of things, and her book is entertaining as well as informative."—*Newcastle Daily Chronicle*.

"Is interesting and valuable."—*Daily News*.

"A notable and interesting volume. . . . The material has been carefully gathered from a close scrutiny of contemporary literature and literary gossip, and has been admirably handled throughout. There is not a dull chapter in the book."—*The Scotsman*.

---

PUBLISHED FOR THE UNIVERSITY OF MANCHESTER BY

SHERATT & HUGHES

34 CROSS STREET, MANCHESTER, & 33 SOHO SQUARE, LONDON, W.

# Publications of the University of Manchester

---

## ENGLISH SERIES

No. II

## BEOWULF

EDITED, WITH INTRODUCTION, NOTES, AND GLOSSARY,

BY

W. J. SEDGEFIELD, LITT.D., *Professor of English Language.*

Demy 8vo, pp. xii + 300. 9s. net. (Publication No. 55, 1910.)

Second Edition of the First Edition

Demy 8vo, pp. lii + 271. (Publication No. 84, 1913)

### PRESS NOTICES

"It is his carefulness in this matter of the text that will win Mr. Sedgefield the chief thanks of students. This record of variants is full and accurate, and the fuller notes which follow the text itself should be very helpful both to the pupil and the expert. In the glossarial index Mr. Sedgefield has accomplished a task hitherto unattempted in the standard of scholarliness which Miss Sheavyn's recent volume set her followers in the new English series of Manchester University studies, and we need no longer reproach ourselves with the necessity of going to Germany for a fully edited text of the greatest monument of our early literature. All scholars must be grateful."—*Manchester Guardian*.

"Too often the philologist and the man of letters find themselves at variance, and it is rare indeed to find the two combined in one personality, but, brief as Mr. Sedgefield's introductory essays necessarily are, they suffice to show that the poem appeals to him in its literary as well as in its linguistic aspect. His criticisms are admirably suggestive, and his notes on the metre, origin, authorship and date are models of clearness and condensation. The bibliography and glossary are admirably full."—*Guardian*.

"... His hope that it will find acceptance with a larger public, if not already fulfilled, certainly will be, for the edition is incomparably better than any yet produced in England, and so complete in glossary, bibliography, and other explanatory matter as to stand in no fear of a rival."—*Journal of Education*.

"It is a scholarly piece of work, embodying the results of the latest researches and containing an excellent bibliography. The introduction provides an admirable analysis of the composition and structure of the poem. It is the best English edition available of the oldest extant epic of the English tongue."—*Scotsman*.

"Mr. W. J. Sedgefield's new edition of *Beowulf* is a great step forward in the study of *Beowulf* in particular and the general popularisation of the study of Anglo-Saxon in general. It may be said that in each of its various sections the introduction, the notes, the glossary, and the appendices, this is much more complete than any other English edition which has hitherto been published, and it should prove the greatest help to students of this grand old epic poem... a work which essentially conforms to the spirit of modern science."—*Commentator*.

---

PUBLISHED FOR THE UNIVERSITY OF MANCHESTER BY  
SHERRATT & HUGHES

34 CROSS STREET, MANCHESTER, & 33 SOHO SQUARE, LONDON, W.

# Publications of the University of Manchester

---

## ENGLISH SERIES

### No. III

## PATIENCE ; A WEST MIDLAND POEM OF THE FOURTEENTH CENTURY

EDITED, WITH INTRODUCTION, BIBLIOGRAPHY, NOTES  
AND GLOSSARY, BY

HARTLEY BATESON, B.A., *Faulkner Fellow.*

Crown 8vo, pp. x + 150. 4s. 6d. net. (Publication No. 70, 1912.)

### FROM THE PREFACE

With the single exception of *The Vision of Piers the Plowman*, no poems of our Middle English Literature are now exciting more interest or have been judged more diversely than those of the unnamed West Midland Gawayne poet of the fourteenth century. Manifold theories have been proposed setting forth the romance of the poet's life in varying degree of decorative narrative. . . . His works are of enormous value to the study of Early English, and the close attention given to them by the compilers of the *New English Dictionary* is a tribute to their linguistic importance. . . . This book's value for the study of the language is adequately recognised ; but we are compelled to plead for it as a Hebrew epic inspired with the breath of the English Mediæval spirit. . . . Those who are sensitive to the glamour of poetry will find in the greatest moments of *Patience* a power of vivid and stirring narrative, with cadences which fluctuate from tender to forcible as the dramatic temper changes ; and they will say that under the remoteness of the dialect is poetry which should not be forgotten.

### PRESS NOTICES

"Mr. Bateson's Introduction shows a full knowledge of what has been written on this subject."—*Athenæum*.

"A careful and scholarly edition of this little-known poem. . . . Mr. Bateson has done his exegetical work with great thoroughness, and a very full introduction puts us in possession of all the facts to be gleaned about the poet's life and work. The text extends to 528 lines, and there is a good glossarial index, so that the absence of a translation is never felt."—*Scotsman*.

"Our warmest congratulations and thanks to Mr. Hartley Bateson for this remarkable edition of a poem which, by the poet of 'Gawayne,' although but little known, is of the greatest importance to students of early English."—*Commentator*.

"It may be said that this is a helpful edition of a poem which well deserves attention, and that the work reflects credit upon the Manchester School of English Language."—*Cambridge Review*.

"Has made a contribution of sterling value to Middle English studies."—*Manchester Guardian*.

---

PUBLISHED FOR THE UNIVERSITY OF MANCHESTER BY  
SHERRATT & HUGHES

34 CROSS STREET, MANCHESTER, & 33 SOHO SQUARE, LONDON, W.



# Publications of the University of Manchester

---

## ENGLISH SERIES

No. IV.

### THE EARLY LIFE OF GEORGE ELIOT

By MARY H. DEAKIN, M.A.

*Formerly John Bright Fellow.*

WITH AN INTRODUCTORY NOTE BY

C. H. HERFORD, Litt.D.

*Professor of English Literature.*

Demy 8vo, pp. xx + 188. 6s. net. (Publication No. 71, 1913.)

#### PRESS NOTICES

"An excellent piece of work, showing thoroughness of study, soberness, and independence of judgment, and a real sense of literary values."

"Miss Deakin's volume is one of the publications of the Manchester University Press. Work of such sound quality is a high tribute to the efficiency of the University's literary school."—*Glasgow Herald*.

"The book is delightfully written, and as complete of its kind as careful and exhaustive research can make it."—*Birmingham Daily Post*.

"It reveals laborious research, careful arrangement, a judicious estimate of the influences that swayed the great writer in her formative years; in short, it is a complete picture—as far as it goes."—*Liverpool Daily Post*.

"Among the valuable publications of the University of Manchester, of which it is the seventy-first in number, Miss Mary Deakin's book, in substance the result of her studies during her tenure of the John Bright Fellowship in 1909–10, is one of the most noteworthy as a substantial piece of literary work on a subject likely to grow in interest with lapse of time."—*Scotsman*.

"A careful study dealing with the preparatory years of George Eliot's life, and closing with her first great achievement. The 'adulthood of genius' is of marked interest to students of literary origins; and in George Eliot's case the slow development, long submergence, and sudden outburst of her powers, were worthy of the special attention given to them in this monograph."—*Athenæum*.

---

PUBLISHED FOR THE UNIVERSITY OF MANCHESTER BY

SHERRATT & HUGHES

34 CROSS STREET, MANCHESTER, & 33 SOHO SQUARE, LONDON, W.

Publications of the University of Manchester

---

ENGLISH SERIES

Nos. V. & VI.

THE POETICAL WORKS  
OF  
WILLIAM DRUMMOND

Of Hawthornden

*With "A Cypresse Grove"*

EDITED BY

L. E. KASTNER, M.A.

*Professor of French Language and Literature.*

Two Vols., Demy 8vo, Cloth.

Vol. I. pp. cxxiv + 254 ; Vol. II. pp. xx + 434.

Illustrated by Twenty-two Facsimile Reproductions of Original  
Title-Pages and Seven Portraits of the Author, all reproduced  
in Collotype, many of them for the first time.

Price 21s. net.

(Publications Nos. 79 & 80, 1913.)

PRESS NOTICES

"This will certainly be in future the library edition of Drummond . . . . . For the scholar the present work is from henceforth the indispensable groundwork of a study of Drummond. Mr. Kastner has placed students of English Poetry under a real and considerable obligation."—*The Times*.

"The warm thanks of all lovers of English poetry are due to Professor Kastner and the Manchester University Press for these two handsome volumes in which the editor has given us a text of the highest authenticity."—*The Athenæum*.

---

PUBLISHED FOR THE UNIVERSITY OF MANCHESTER BY

SHERRATT & HUGHES

34 CROSS STREET, MANCHESTER, & 33 SOHO SQUARE, LONDON, W.

# Publications of the University of Manchester

---

## PRESS NOTICES—continued

"From the literary archaeological point of view this is one of the most important editions of an English writer that have appeared for years. The dignity and soundness of the volume do credit to the Press, and the thoroughness of the editorial work does credit to the University with which that Press is associated."—*The New Statesman*.

"There can be no doubt that this edition of the poet will take precedence of all previous to it. There is an exhaustive bibliography, and the reproduction of portraits and title-pages is an achievement of great value. The notes are properly elucidative, and the text, which includes full lists of variants, is a faithful transcription of the original editions. We are glad to note that the punctuation and orthography, which Drummond based on rhythmic considerations, remain as he wrote them."—*The Nation*.

"Professor Kastner has given us an edition of Drummond's works of which any poet might be proud. As a result of his labours we have at last before us a text as accurate as scholarship and industry can make it. The University of Manchester is to be congratulated on the publication of these beautiful volumes. The work has been done most thoroughly, and is in keeping with the best traditions of English scholarship."—*Aberdeen Free Press*.

"Professor Kastner has been well advised in bringing out this admirable and scholarly edition of Drummond . . . . . Professor Kastner has done all honour to Drummond without exaggerating his place in the history of English literature. Students owe him a debt of gratitude for an admirable and scholarly piece of work."

—*Dundee Advertiser*.

---

PUBLISHED FOR THE UNIVERSITY OF MANCHESTER

BY

**SHERATT & HUGHES,**

34 CROSS STREET, MANCHESTER, AND

33 SOHO SQUARE, LONDON, W.







PR  
1580  
S44  
1913  
cop.2

Beowulf  
Beowulf 2d ed., rev.  
and partly re-written

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---



